KRISTUR

FJARLÆGÐUR

EYÐILEGGING BIBLÍUFÉLAGA Á ORÐI GUÐS Á HEIMSVÍSU

KRISTUR FJARLÆGÐUR

EYÐILEGGING BIBLÍFÉLAGA Á ORÐI GUÐS Á HEIMSVÍSU

SAMANTEKT OG SAMANBURÐUR VERSA

2025

Nýja Testament Odds 1540:

Jesús svaraði og sagði til hans: **Skrifað er**, **það maðurinn lifir eigi af brauði einu, heldur af sérhverju Guðs orði.**

Biblía 21. Aldar 2007:

Og Jesús svaraði honum: **„Ritað er: Eigi lifir maðurinn á einu saman brauði.“**

E F N I S Y F I R L I T

Kristur fjarlægður.....9
Hættulegar breytingar.....46
Breytingar á Matteus.....56
Breytingar á Markús.....79
Breytingar á Lúkas.....97
Breytingar á Jóhannes.....123
Breytingar ár Postulasögunni.....135
Breytingar á Rómverjabréfinu.....154
Breytingar á Fyrra Korintubréfi.....164
Breytingar á Seinna Korintubréfi.....173
Breytingar á Galatabréfinu.....178
Breytingar á Efesusbréfinu 182
Breytingar á Filíppíbréfinu.....184
Breytingar á Kólossabréfinu.....186
Breytingar á Þessalónikubréfunum 191
Breytingar á Tínóteusarbréfum.....195
Breytingar á Títus og Fílemon 200
Breytingar á Hebreabréfinu 202
Breytingar á Jakobsbréfi 208
Breytingar á Pétursbréfum.....210
Breytingar á Jóhannesarbréfum.....216
Breytingar á Bréfi Júdasar.....221
Breytingar á Opinberunarbókinni.....223

Formáli

Til að leggja áherslu á hversu oft Drottinn Jesús Kristur er fjarlægður úr ritningunum, þá er það upphafskafli, sá næsti eru breytingar sem eru varasamamar og ber að taka eftir, þar eftir fylgja kaflanir bókum biblíunar. Sem var í raun upphafleg hugmynd kaflaskipta, en við samanburð versa kom í ljós að nafn Jesú Krists er algengasta fjarlægingin á orðum, lof mér að ýtreka þetta fyrir þér biblíufélög eru viljandi að fjarlægja nafn Jesú Krists úr hans eigin testamenti.

Biblíurnar sem bornar eru saman eru:

Nýja Testament Odds 1540 (Nt Odds)
Guðbrandsbiblía 1584 (Guðbrands)
Authorized King James Bible 1611 (KJV)
New International Version 1984 (NIV1984)
New International Version 2011 (NIV 2011)
Viðeyjarbiblía 1841 (1841)
Heiðna Biblían 1908 (Frumútgáfa biblíu 20. Aldar) (1908)
Biblían 1981 (1981)
Biblía 21. Aldar 2007 (2007)

Eftir samanburð versa, þá er einvörðungu ein niðurstaða eftir og þú munt sjá það eftir að hafa farið í gegnum versin, ekki ein einasta biblía frá biblíufélaginu getur með réttu kallast orð Guðs, það hefur hreinlega verið of mikið fjarlægt og Ísland sem þjóð í meira en öld hefur ekki séð né heyrt allt Guðspjallið eða lesið öll orð Guðs í meira en öld núna, og erindi þessar samantektar er einföld til að sýna fram á hvað hefur verið gert við orð Guðs í meira en öld og svo er það spurninginn, munt þú vara kirkjuna þína við? Munt þú gera eitthvað til að benda á hvað hefur verið gert?

Eða viltu í blindni eða ótta treysta á að fyrirtæki sem er ekki Kristið, elskar ekki Jesú Krist á nokkurn hátt, notar snák sem sitt merki, og hefur brotið það lögmál sem er hvað hættulegast, að ekki taka burt nokkuð né bæta nokkru við orð Guðs (Opinberun 22:18)

Fyrst ber að taka fram að það var ráðist á spádómin um fæðingu Jesú Krists í fyrstu útgáfu biblíufélagsins af biblíu 20. Aldar 1908, breytingin var að taka burt að hrein mey myndi fæða Jesú Krist og í staðin segja kona myndi fæða barn, sem er ekkert kraftaverk, þetta var ein af stærstu ástæðunum fyrir því að biblíufélaginu var bannað að gefa út þessa biblíu og þeir endurskoðuðu breytingarnar en þó ekki fyllileg, allar biblíur síðan 1908 hafa í neðanmáli að annar lesháttur sé ung kona. Því varð biblían þeirra frá 1908 þekkt sem heiðna biblían og biblía 20. Aldar kom ekki út fyrr en 1912. Og áherslan á að byrja á að nefna þetta brot úr sögu biblíufélagsins er til að legga grunnin að því hvað vakir fyrir þessu félagi, ef þeir hefðu ráðið hefðu þeir breytt spádómi Jesaja og þar með fjarlægt allt yfirnáttúrulegt við fæðingu Jesú Krists.

Og því er þessu fyrirtæki ekki treystandi fyrir orði Guðs. Því að hver einasta biblía sem þeir hafa gefið út síðan 1908 ber þessa arfleifð og sami andi og vildi breyta spádóminum um Jesú er sá andi sem er að baki öllum þýðingum þeirra síðan þá, það er að segja allar þýðingar þeirra síðan 1908 geta talist sem heiðnar vegna breytinga og í raun Viðeyjarbiblía getur líka túlkast sem heiðin þó svo að þessar breytingar séu ekki í þeirri útgáfu, það er hinsvegar fjöldin allur af breytingum í þeirri útgáfu líka, en hún er samt sem áður séð skásta biblían þeirra og það ber ekki að taka því sem hrósi eða meðmælum, bara það að sú biblía sé minna spillt, þá er hún samt spillt.

Jesaja 7:14

GUÐBRANDSBIBLÍA 1584: Fyrir þann skuld mun DROTTINN sjálfur gefa yður eitt teikn. Sjá þú, ein **jungfrú** er ólétt og mun einn son fæða og hann mun hún kalla Immanúel. *(jungfrú þýðir hrein mey eða yngismær)*

KJV: Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold, a **virgin** shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.

NIV 2011: Therefore the Lord himself will give you a sign: The **virgin[b]** will conceive and give birth to a son, and will call him Immanuel.

[b]Or *young woman*

VIÐEYJARBIBLÍA 1841: Þess vegna mun hinn Alvaldi gefa yður teikn sjálfur: sjá! **mey** nokkur mun barnshafandi verða og son fæða, þann mun hún heita láta „ImmanúEl“

HEIÐNA BIBLÍAN 1908: Fyrir því mun drottinn gefa yður tákn sjálfur: Sjá, **kona** verður þunguð og fæðir son og lætur hann heita Immanúel

BIBLÍA 20. ALDAR 1912: Fyrir því mun drottinn gefa yður tákn sjálfur: Sjá, **yngismær*** verður þunguð og fæðir son og lætur hann heita Innnariúel.

***Eða: ung kona.**

BIBLÍAN 1981: Fyrir því mun Drottinn gefa yður tákn sjálfur: Sjá, **yngismæra**[a] verður þunguð og fæðir son og lætur hann heita Immanúel.

[a] Eða: ung kona

BIBLÍA 21. ALDAR 2007: Þess vegna mun Drottinn sjálfur gefa yður tákn. Sjá, **yngismær** [b] verður þunguð og fæðir son og lætur hann heita Immanúel.

[b] Eða: ung kona

Árásin á fæðingu Jesú Krists er ekki lokið, nú ber að hafa í huga ef ætlunin er að segja að kona hafi einfaldlega eignast barn, þá er að sjálfsögðu fjarlægt að Jesús hafi verið fyrsta barnið sem María fæðir.

HEIÐNA BIBLÍAN 1908: og hann kendi hennar ekki, unz hún **hafði alið son**, og hann kallaði nafn hans JESÚS.

BIBLÍAN 1981: Hann kenndi hennar ekki fyrr en hún **hafði alið son.** Og hann gaf honum nafnið JESÚS.

BIBLÍA 21. ALDAR 2007 : Hann kenndi hennar ekki fyrr en hún **hafði alið son**. Og hann gaf honum nafnið JESÚS.

VIÐEYJARBIBLÍA 1841: en hafði þó ekki samræði við hana, **uns hún ól sinn frumgetinn son**, hvörn hann lét heita Jesús.

NÝJA TESTAMENT ODDS 1540: og kenndi hennar eigi þar til hún **fæddi son sinn frumgetinn** og kallaði hans nafn JESÚS.

GUÐBRANDSBIBLÍA 1584: og kenndi hennar eigi þar til hún **fæddi son sinn frumgetinn** og kallaði hann JESÚS.

King James: And knew her not till she had **brought forth her firstborn son**: and he called his name Jesus.

Og nú má svo stökkva yfir í Jóhannesarguðspjall og þar má sjá að Jesús er ekki lengur einsgetin Sonur Guðs heldur einka sonur, þannig að biblíufélagið vill að þú trúir að María mey var ekki hrein mey þegar hún fæddi Jesú, hann var ekki fyrsta barnið hennar og í ofanálag þá er Jesús ekki ein getni Sonur Guðs, nú tel ég að það sé aldeilis búið að leggja góðan grunn að því að hvernig álit biblíufélagið hefur á Jesú Kristi eingöngu með þeirra ritningum, þannig að þegar lengra gengur á þessa bók og þú ferð að sjá vers og orð fjarlægð og orðum breytt, þá á það ekki koma þér á óvart, því að þetta er ekki verknaður manna sem fylgja Jesú Kristi eða elska orð Guðs.

Jóhannes 1:18

NT ODDS: (Enginn hefur um aldur Guð sénan). Sá **eingetni Sonur**, sem í Föðursins faðmi er, hann hefur oss þetta kunngjört.

GUÐBRANDS: Enginn hefur um aldur Guð sénan, sá **eingetni Sonur** sem í Föðursins faðmi er, hann hefur oss þetta kunngjört.“

KJV: No man hath seen God at any time, the **only begotten Son**, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

NIV 1984: No one has ever seen God, but God **the One and Only**, , who is at the Father's side, has made him known.

NIV 2011: No one has ever seen God, but the **one and only Son**, who is himself God and [b] is in closest relationship with the Father, has made him known.
[b] Some manuscripts but the only Son, who

1841: Enginn hefir nokkurn tíma séð Guð, sá **eingetni Sonurinn**, sem er í Föðursins skauti, hann hefir sagt oss af honum.

1908: Guð hefir enginn nokkurn tíma séð; **sonurinn eingetni**, sem er í skauti föðurins, hann hefir lýst honum

1981: Enginn hefur nokkurn tíma séð Guð. **Sonurinn eini**, Guð, sem er í faðmi föðurins, hann hefur birt hann.

2007: Enginn hefur nokkurn tíma séð Guð. **Sonurinn eini**, Guð, sem er í faðmi föðurins, hann hefur birt hann.

Og hver neitar því að Jesús Kristur hafi komið í hold, jú Antakristur og viðvörun Jóhannesar um að þeir sem hafna því að Jesús Kristur hafi komið í holdi séu andkristnir eða af hans anda er fjarlægð.

Fyrsta Jóhannesarbréf 4:3

NT ODDS: Og hver andi **sem eigi viðurkennir það Jesús Christus sé í holdgan kominn**, sá er ekki af Guði. Og það er sá andi þess Antakrists af hverjum þér hafið heyrt það hann mundi koma og er nú þegar í heiminum

GUÐBRANDS: Og hver andi **sem eigi viðurkennir það Jesús Christus sé í holdgan kominn**, sá er ekki af Guði. Og það er sá andi þess Antakrists af hverjum þér hafið heyrt það hann mundi koma og er nú þegar í heiminum

KJV: And every spirit **that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh** is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

NIV 1984: but every spirit that **does not acknowledge Jesus** is not from God. This is the spirit of the antichrist, which you have heard is coming and even now is already in the world.

NIV 2011: but every spirit that **does not acknowledge Jesus** is not from God. This is the spirit of the antichrist, which you have heard is coming and even now is already in the world.

1841: En hvör sá andi, **sem ekki viðurkennir, að Jesús Kristur hafi komið í holdinu** hann er ekki frá Guði, heldur er hann Krists óvinur (andi) um hvörn þér hafið heyrt, að koma muni og er nú þegar í heiminum

1908: og sérhver andi, **sem ekki játar Jesúm, er ekki af Guði**; og hann er andkristins andi, sem þér hafið heyrt um að komi, og nú þegar er hann í heiminum.

1981: En sérhver andi, **sem ekki játar Jesú, er ekki frá Guði.** Hann er andkristsins andi, sem þér hafið heyrt um að komi, og nú þegar er hann í heiminum.

2007: En sérhver andi **sem ekki játar Jesú er ekki frá Guði**. Hann er andkristsins andi sem þið hafið heyrt um að komi og nú þegar er hann í heiminum.

Í rauninni má segja að bara á þessum örfáu versum sé búið að benda á nægilega margar breytingar til að sanna óguðlegar breytingar sem hafa verið gerðar, í rauninni þyrfti þessi bók ekki að vera lengri, en það er skrifað að við eigum að opinbera verk myrkursins (Efesus 5:11) og því var ekki nóg opinbera eingöngu árásina á fæðingu Jesú Krists, heldur að opinbera eins margar illvígar og grimmilegar andkristnar breytingar sem gerðar hafa verið í meira en öld.

Því það verður að athuga að kirkjunar predika allar útfra þeirra biblíum, þannig að það er fjöldi versa sem aldrei hafa verið predikuð því að enginn veit af þeim eða telur þau ekki skipta máli af því að nýja þýðinginn hefur þau ekki, til dæmis var iðrun fjarlægð með öllu í biblíu 21. Aldar, þannig að það hefur þá varla verið boðuð iðrun í allt að 18 ár að því gefnu að kirkjur hafi skipt um þýðingu sama ár og sú skömm kom út.

Nú það ber að taka fram að þessi bók mun ekki fjalla sérstaklega um kynleysi 2007 útgáfunar, ekki af því að það skiptir ekki máli heldur vegna þess að það í raun skiptir nánast engu miðað við að það er búið að fjarlægja vers í meira en öld og fjarlægja Krist og að leggja áherslu á þá þýðingu eingöngu myndi gefa í skyn að þeirra fyrri verk séu í lagi, en markmiðið hér er að sýna útrfrá ritningunum að EKKERT sem biblíufélagið hefur gefið út er í lagi, ekki ein biblía frá þem er örugg né gott orð samanborið við Guðbrandsbiblíu og Nýja Testament Odds og í reynd þá ætti að vera ákall um að fá þær gefnar út að nýju og þær ættu að vera teknar sem gildar ef ekki gildari biblíur til að predika úr, þær eru reyndar ekki eins hárbeittar og King James biblían en þær eru margfalt betri en nokkuð sem biblíufélagið hefur gefið út, ef enskumælandi heimurinn getur vanist því að lesa forna ensku í King James, hví getum við þá ekki vanist því að lesa fornu Íslenskuna í Guðbrands og Odds? Eins og versin hafa sýnt og mun sýna fram á, er að þær biblíur eru alls ekki ólæsilegar fyrir nútíma íslending. Þannig að við getum ályktað að það er viljandi ekki verið að kynna fyrir Kristnum á Íslandi vægi Nýja Testaments Odds og Guðbrandsbiblíu og viljandi verið að gefa út biblíur þess í stað sem hafa mun færri orð og allt aðrar merkingar en Guð ætlaði í fyrstu.

Og þannig endum við með kraftlausa Kristni og fjölda trúaðra sem vita ekki hvers megnugir þeir í raun eru, því orðið hefur verið rænt frá þeim

Amos 8:11 Sjá þú, tíminn kemur, segir Drottinn GUÐ, að eg vil senda hungur í landið, ekki hungur brauðs og vatns heldur hungur orðs DROTTINS, að þeir skulu hlaupa hingað og þangað, frá einu hafi og til annars, frá norðri og til austurs og leita eftir orði DROTTINS og finna það þó ei.

Nú er búið að leggja grunnin að sönnunarbyrði þessar bókar, hér framundan er samntekt á versum þar sem Kristur eða nokkuð af hans nafni eða hans persónu hefur verið fjarlægt úr ritningunum, þetta er ekki auðvelt að horfa upp á, en það verður að opinbera

verknað biblíufélagsins svo að hægt sé að bæta skaðan sem þeir hafa valdið.

Því það er ekki þér að kenna að þeir seldu þér biblíu sem er búið að breyta, það er ekki við mig að sakast að hafa opinberað það heldur, sökin er öll þeirra. Eina sem er gert hér er að sýna fram á verknað þeirra.

En spurningin sem lögð var fram í formálanum stendur enn, eftir að þú hefur gert samanburðin á versum, muntu vara aðra við? Muntu vara kirkjuna þína við?

Muntu geta þagað ef þú ert á samkomu og það er vitnað í vers sem þú veist að á að vera lengra?

Matteus 8:29

Jesús fjarlægður

NT ODDS: Og sjá, að þeir kölluðu og sögðu: Hvað höfu vær með þig, þú **Jesús Guðs Sonur**? Komstu hingað að kvelja oss áður tími er til?

GUÐBRANDS: Og sjá, að þeir kölluðu og sögðu: „Hvað höfum vær með þig, þú **Jesús Guðs Sonur?** Komstu hingað að kvelja oss áður en tími er til?“

KJV: And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, **Jesus, thou Son of God?** art thou come hither to torment us before the time?

NIV 1984: What do you want with us, **Son of God**?" they shouted. "Have you come here to torture us before the appointed time?"

NIV 2011: “What do you want with us, **Son of God**?” they shouted. “Have you come here to torture us before the appointed time?”

1841: Og sjá! þeir hrinu upp og sögðu: hvað höfum vér og þú, **Guðs Son**! saman að sælda? Ertú kominn hingað, áður en tími er til, að kvelja okkur?

1908: Og sjá, þeir æptu og sögðu: Hvað höfum við saman við þig að sælda, **sonur Guðs**? Ert þú kominn hingað fyrir tímann, til þess að kvelja oss?

1981: Þeir æpa: „Hvað vilt þú okkur, **sonur Guðs**? Komstu hingað að kvelja okkur fyrir tímann?“

2007: Þeir æpa: „Hvað vilt þú okkur, **sonur Guðs**? Komstu hingað að kvelja okkur fyrir tímann?“

Matteus 13:51

Herra eða Drottinn fjarlægður.

NT ODDS: Og Jesús sagði til þeirra: Hafi þér allt þetta undirstaðið? Þeir sögðu: **Einninn Herra**

GUÐBRANDS: Og Jesús sagði til þeirra: „Hafi þér allt þetta undirstaðið?“ Þeir sögðu: „**Einnin**, **Herra**.“

KJV: Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, **Yea**, **Lord**.

NIV 1984: Have you understood all these things?" Jesus asked. "**Yes**," they replied.

NIV 2011:“Have you understood all these things?” Jesus asked. “**Yes**,” they replied.

1841: Síðan spurði Jesús þá, hvört þeir skildu allt þetta? **en þeir kváðust það skilja.**

1908: Hafið þér skilið alt þetta? þeir segja við hann**: Já.**

1981: Hafið þér skilið allt þetta?“ „**Já**,“ svöruðu þeir.

2007: Hafið þið skilið allt þetta?“ **„Já,“** svöruðu lærisveinarnir.

Matteus 15:30

Jesús fjarlægður

NT ODDS: og margt folk dreif til hans, hafandi með sér halta, blinda, mállausa, vanaða og marga aðra og snörpuðu þeim fram fyrir **fætur Jesú**. Og hann læknaði þá

GUÐBRANDS: Og margt fólk dreif til hans, hafandi með sér halta, blinda, mállausa, vanaða og marga aðra og snöruðu þeim fram fyrir **fætur Jesú** og hann læknaði þá,

KJV: And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at **Jesus**' **feet**; and he healed them:

NIV 1984: Great crowds came to him, bringing the lame, the blind, the crippled, the mute and many others, and laid them at **his feet**; and he healed them.

NIV 2011: Great crowds came to him, bringing the lame, the blind, the crippled, the mute and many others, and laid them at **his feet**; and he healed them.

1841: þá kom til hans mikill fjöldi fólks, er hafði með sér halta menn og blinda, mállausa, handarvana og marga aðra, og vörpuðu þeim til **fóta Jesú**, en hann læknaði þá;

1908: Og mikill fjöldi fólks kom til hans, er hafði með sér halta menn og blinda, mál-

lausa, handarvana og marga aðra, og vörpuðu þeim fyrir **fætur Jesú**, og hann læknaði þá;
1981: Menn komu til hans hópum saman og höfðu með sér halta menn og blinda, fatlaða, mállausa og marga aðra og lögðu þá fyrir **fætur hans**, og hann læknaði þá.
2007: Menn komu til hans hópum saman og höfðu með sér halta menn og blinda, fatlaða, mállausa og marga aðra og lögðu þá fyrir **fætur hans** og hann læknaði þá.

Matteus 16:20

Jesús fjarlægður
NT ODDS: Þá fyrirbauð hann sínum lærisveinum að þeir segði það öngum að hann **væri sá Jesús Kristur**.
GUÐBRANDS: Þá fyrirbauð hann sínum lærisveinum að þeir segði það nokkrum að hann **væri Jesús, sá Christus.**
KJV: Then charged he his disciples that they should tell no man that he **was Jesus the Christ.**
NIV 1984: Then he warned his disciples not to tell anyone that he was **the Christ**.
NIV 2011: Then he ordered his disciples not to tell anyone that he **was the Messiah**.
1841: Síðan bannaði hann lærisveinum sínum að segja nokkrum það hann **væri Kristur**.
1908: Þá bauð bann lærisveinunum, að þeir segðu engum, að hann **væri Kristur**.
1981: Þá lagði hann ríkt á við lærisveinana að segja engum, að hann **væri Kristur**
2007: Þá lagði hann ríkt á við lærisveinana að segja engum að hann **væri Kristur**.

Matteus 23:8

Kristur fjarlægður
NT ODDS: En þér skuluð eigi Rabbí kallast því að **einn er yðar meistari**, **Kristur**, en þér allir eruð bræður
GUÐBRANDS: En þér skuluð eigi rabbí kallast því að **einn er yðar meistari, Kristur,** en þér allir eruð bræður
KJV: But be not ye called Rabbi: for **one is your Master**, **even Christ**; and all ye are brethren
NIV 1984: "But you are not to be called 'Rabbi,' for you have only **one Master** and you are all brothers.
NIV 2011: "But you are not to be called 'Rabbi,' for you have **one Teacher**, and you are all brothers
1841: En þér skuluð ekki láta yður meistara kalla, **því einn er yðar meistari**, en þér eruð allir bræður.
1908: En þér skuluð eigi lála kalla yður »rabbí«, því að **einn er yðar meistari**; en þér allir eruð bræður.
1981: En þér skuluð ekki láta kalla yður meistara, því **einn er yðar meistari** og þér allir bræður.
2007: En þér skuluð ekki láta kalla yður meistara því **einn er yðar meistari** og þér öll bræður og systur.

Matteus 25:13

Jesús Kristur fjarlægður úr hans eigin endurkomu
NT ODDS: Fyrir því vakið að þér vitið eigi þann dag né stund, **á hverri mannsins Son mun koma**
GUÐBRANDS: Fyrir því vakið það þér vitið eigi þann dag og stund **á hverri mannsins Son mun koma.**
KJV: Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour **wherein the Son of man cometh.**
NIV 1984: "Therefore keep watch, because you do not know the day or the hour.
NIV 2011: "Therefore keep watch, because you do not know the day or the hour.
1841: Verið þar fyrir vakandi, því þér vitið ekki daginn né stundina
1908: Vakið því, þar eð þér vilið eigi daginn né stundina.
1981: Vakið því, þér vitið ekki daginn né stundina.
2007: Vakið því, þér vitið ekki daginn né stundina.

Matteus 28:6

Herran fjarlægður
NT ODDS: Ei er hann hér. Upp er hann risinn svo sem hann sagði. Komi þér hér og sjáið þann stað **hvar Herrann var lagður.**
GUÐBRANDS: Ei er hann hér, upp er hann risinn so sem hann sagði. Komi þér hér og sjáið þann stað **hvar Herrann var lagður**
KJV: He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place **where the Lord lay**.
NIV 1984: He is not here; he has risen, just as he said. Come and see the place **where he lay.**

NIV 2011: He is not here; he has risen, just as he said. Come and see the place **where he lay**
1841: hann er ekki hér, því hann er upprisinn, eins og hann sagði; komið og sjáið staðinn, **hvar Herrann lá**;
1908: Hann er eigi hér, því að hann er upprisinn, eins og hann sagði. Komið, sjáið staðinn, **þar sem drottinn lá**.
1981: Hann er ekki hér. Hann er upp risinn, eins og hann sagði. Komið og sjáið staðinn, **þar sem hann lá**
2007:Hann er ekki hér. Hann er upp risinn, eins og hann sagði. Komið og sjáið staðinn **þar sem hann lá**.

Markús 1:1

Upphafsorð Markúsar strax dregin í efa
NT ODDS: Þetta er upphaf evangelia **Jesú Kristi, Guðs Sonar,**
GUÐBRANDS: Þetta er upphaf evangelii **Jesú Christi, Guðs Sonar,**
KJV: The beginning of the gospel of Jesus **Christ**, t**he Son of God;**
NIV 1984: The beginning of the gospel about **Jesus Christ, the Son of God.**
NIV 2011: The beginning of the good news about Jesus the **Messiah**,[a] the Son of God, [b] [a]Or Jesus Christ. Messiah (Hebrew) and Christ (Greek) both mean Anointed One. [b] Some manuscripts do not have the Son of God.
1841: Þetta er upphaf gleðiboðskaparins **Jesú Krists, Guðs Sonar.**
1908: Upphaf fagnaðarboðskapar **Jesú Krists, sonar Guðs**
1981: Upphaf fagnaðarerindisins um Jesú Krist, Guðs son.[a]
[a] **Orðin „Guðs son“ vantar í sum handrit.**
2007: Upphaf fagnaðarerindisins um Jesú Krist, Guðs son. [a]
[a] **Orðin „Guðs son“ vantar í sum handrit.**

Markús 11:10

Það eð kemur í nafni Drottins. Það er að segja Jesú Kristur, fjarlægt.
NT ODDS: og blessað sé ríki föður vors Davíðs, **það eð kemur í nafni Drottins**. Hósíanna á upphæðum.
GUÐBRANDS: og blessað sé ríki föðurs vors Davíðs, **það eð kemur í nafni Drottins!** Hósíanna í upphæðum!“
KJV: Blessed be the kingdom of our father David, **that cometh in the name of the Lord**: Hosanna in the highest.
NIV 1984: Blessed is the coming kingdom of our father David!" "Hosanna in the highest!"
NIV 2011: Blessed is the coming kingdom of our father David!” “Hosanna in the highest heaven!”
1841: blessað veri hið afturkomna ríki föðurs vors Davíðs! hjálpa þú sem býr á hæðum!
1908: Blessað sé hið komandi konungsríki föður vors Davíðs! Hósanna í hæstum hæðum!
1981: Blessað sé hið komandi ríki föður vors Davíðs! Hósanna í hæstum hæðum!“
2007: Blessað sé hið komandi ríki föður vors Davíðs! Hósanna í hæstum hæðum!“

Markús 13:6

Viðvörun Jesú Krist um fals Krista breytt
NT ODDS: Því að margir munu koma í mínu nafni og segja: **Eg er Kristur** og munu marga villa.
GUÐBRANDS: Því að margir munu koma í mínu nafni og segja: **Eg em Kristur**, og munu marga villa.
KJV: For many shall come in my name, saying, **I am Christ**; and shall deceive many.
NIV 2011: Many will come in my name, claiming, **‘I am he,**’ and will deceive many.
1841: því margir munu koma í mínu nafni, **og segja sig vera Krist,** og þeir munu marga afvega leiða.
1908: Margir munu koma í mínu nafni, segjandi: **Það er eg**, og marga munu þeir leiða í villu.
1981: Margir munu koma í mínu nafni og segja: **Það er ég**! og marga munu þeir leiða í villu.
2007: Margir munu koma í mínu nafni og segja: **Það er ég**! og marga munu þeir leiða í villu.

Lúkas 4:41

Djöflarnir vissu að Jesú væri Kristur, þess vegna sögðu þeir, Þú ert Kristur Sonur Guðs
NT ODDS: Djöflar fóru og út af mörgum, kallandi upp og sögðu: **Þú ert Kristur, Sonur Guðs.** Hann hastaði á þá og leyfði þeim eigi að mæla því að **þeir vissu það hann var Kristur.**
GUÐBRANDS: Djöflar fóru og út af mörgum, kallandi upp og sögðu: **„Þú ert Kristur, Sonur Guðs!“** Hann hastaði á þá og leyfði

þeim ekki að mæla **því að þeir vissu það hann var Kristur**
KJV: And devils also came out of many, crying out, and saying, **Thou art Christ the Son of God**. And he rebuking them suffered them not to speak: **for they knew that he was Christ.**
NIV 1984: Moreover, demons came out of many people, shouting, **"You are the Son of God!"** But he rebuked them and would not allow them to speak, **because they knew he was the Christ.**
NIV 2011: Moreover, demons came out of many people, shouting, **"You are the Son of God!"** But he rebuked them and would not allow them to speak, because **they knew he was the Messiah.**
1841: Djöflar fóru og út af mörgum, æptu og sögðu: **þú ert Sonur Guðs;** en hann bannaði þeim að tala, **því þeir vissu, að hann var Kristur.**
1908: Illir andar fóru jafnvel út af mörgum, æplu og sögðu: **Þú ert sonur Guðs.** Og hann hastaði á þá og leyfði þeim ekki að tala, **því að þeir vissu, að hann var Kristur**
1981: Þá fóru og illir andar út af mörgum og æptu: **„Þú ert sonur Guðs.“** En hann hastaði á þá og bannaði þeim að tala, því að **þeir vissu, að hann var Kristur.**
2007: Þá fóru og illir andar út af mörgum og æptu: **„Þú ert sonur Guðs.“** En Jesús hastaði á þá og bannaði þeim að tala því að **þeir vissu að hann var Kristur.**

Lúkas 10:39

Jesús fjarlægður í þessu versi og næsta.
NT ODDS: Og hún átti þá systur er María hét, hver eð setti sig fyrir **fætur Jesú** og heyrði hans orð.
GUÐBRANDS: Og hún átti þá systur er María hét hver eð setti sig fyrir **fætur Jesú** og heyrði hans orð
KJV: And she had a sister called Mary, which also sat at **Jesus' feet,** and heard his word.
NIV 1984: She had a sister called Mary, who sat at the **Lord's feet** listening to what he said.
NIV 2011: She had a sister called Mary, who sat at the **Lord's feet** listening to what he said
1841: hún átti systur, er María hét, hún sat til **fóta Jesú** og hlýddi hans kenningu.
1908: Og hún átti systur, er hél María, er jafnvel sat við **fætur drottins** og hlýddi á orð hans.
1981: Hún átti systur, er María hét, og settist hún við **fætur Drottins** og hlýddi á orð hans.
2007: Hún átti systur er María hét og settist hún við **fætur Drottins** og hlýddi á orð hans.

Lúkas 10:41

NT ODDS: **En Jesús svaraði** og sagði til hennar: Marta, Marta, þú ert svo syrgjandi og mæðist í mörgu,
GUÐBRANDS: **En Jesús svaraði** og sagði til hennar: „Marta, Marta, þú ert so áhyggjufull og mæðist í mörgu
KJV: **And Jesus answered** and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:
NIV 1984: "Martha, Martha," **the Lord answered**, "you are worried and upset about many things,
NIV 2011: "Martha, Martha," **the Lord answered**, "you are worried and upset about many things,
1841: **Jesús svaraði** henni: Marta! Marta! þú hefir mikla áhyggju og umsvif fyrir mörgu, en á einu ríður mest.
1908: **En drottinn svaraði** og sagði við hana: Marta, Marta, þú ert áhyggjufull og mæðist í mörgu
1981: **En Drottinn svaraði** henni: „Marta, Marta, þú ert áhyggjufull og mæðist í mörgu,
2007: **En Drottinn svaraði** henni: „Marta, Marta, þú ert áhyggjufull og mæðist í mörgu

Lúkas 21:8

Þetta er sambærilegt vers á við Markús 13:6 og vissulega var Kristur fjarlægður úr þessu versi líka. Það má sjá að þetta er ekki ný villa eða ný breyting þar sem hún er í Oddi líka.
NT ODDS: En hann sagði: Sjáið til að þér verðið eigi villtir. Því að margir munu koma í mínu nafni og segja að **eg sé það**, og sá tími tekur að nálgast. Fylgið þeim eigi eftir.
GUÐBRANDS: En hann sagði: „Sjáið til að þér verðið ei villtir. Því að margir munu koma í mínu nafni **og segja að eg sé Kristur** og sá tímitekur að nálgast. Fylgið þeim eigi eftir.
KJV: And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, **I am Christ**; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

NIV 2011: He replied: “Watch out that you are not deceived. For many will come in my name, claiming, ‘**I am he,**’ and, ‘The time is near.’ Do not follow them.
1841: Hann svaraði: gjaldið varhuga við, að þér verðið ekki flekaðir, því margir munu koma í mínu nafni **og segja sig Krist að vera**, og nú sé tíminn kominn, en fyllið ekki flokk þeirra.
1908: Og hann sagði: Gætið þess, að þér verðið ekki leiddir í villu, því að margir munu koma í mínu nafni, segjandi: **Það er eg**, og: Tíminn er nálægur, en farið ekki á eftir þeim.
1981: Hann svaraði: Varist að láta leiða yður í villu. Margir munu koma í mínu nafni **og segja**: **Það er ég**! og Tíminn er í nánd! Fylgið þeim ekki.
2007: Hann svaraði: „Varist að láta leiða yður í villu. Margir munu koma í mínu nafni og segja: **Það er ég**! og: Tíminn er í nánd! Fylgið þeim ekki.

Lúkas 22:20

Blóð Jesú Krists dregið í efa
NT ODDS: Líka einninn og kaleikinn eftir kveldmáltíðina og sagði: **þessi er kaleikur nýs testamentis í mínu blóði, hvert fyrir yður út hellist.**
GUÐBRANDS: Líka einnin og kaleikinn eftir kveldmáltíðina og sagði: **„Þessi er kaleikur hins nýja testamentis í mínu blóði hvert fyrir yður úthellist**
KJV: Likewise also the cup after supper, saying, **This cup is the new testament in my blood, which is shed for you**
NIV 1984: In the same way, after the supper he took the cup, saying, "**This cup is the new covenant in my blood, which is poured out for you**
NIV 2011 In the same way, after the supper he took the cup, saying, “**This cup is the new covenant in my blood, which is poured out for you** .[a]
[a] Some manuscripts do not have given for you … poured out for you.
1841: Sömuleiðis bikarinn að enduðum kvöldverði, og mælti**: þessi bikar er sá nýi sáttmáli, (sem staðfestist) með mínu blóði, sem fyrir yður verður úthellt.**
1908: Og á sama hátt tók hann eftir kveldmáltíðina bikarinn og mælti: **Þessi bikar er hinn nýi sátlmáli í mínu blóði, sem fyrir yður er úthelt**
1981: Eins tók hann kaleikinn eftir kvöldmáltíðina og sagði: „Þessi kaleikur er hinn nýi sáttmáli í mínu blóði, sem fyrir yður er úthellt.[a]
[a] **Orðin**: **„sem fyrir yður er gefinn . . . , sem fyrir yður er úthellt“ vantar í sum handrit.**
2007: Eins tók hann kaleikinn eftir kvöldmáltíðina og sagði: „Þessi kaleikur er hinn nýi sáttmáli í mínu blóði sem fyrir yður er úthellt[a]
[a] **Orðin**: **„sem fyrir yður er gefinn . . . , sem fyrir yður er úthellt“ vantar í sum handrit.**

Lúkas 22:31

Drottinn fjarlægður og endi versins breytt.
NT ODDS: **En Drottinn sagði:** Símon, Símon, **sjáðu að andskotinn hefir beiðst yðar að hann mætti sælda yður** sem hveiti.
GUÐBRANDS: **En Drottinn sagði**: „Símon, Símon, sjáðu, **að andskotinn hefir beiðst yðar að hann mætti sælda yður** sem hveiti.
KJV: **And the Lord said,** Simon, Simon, behold, **Satan hath desired to have you**, **that he may sift you as wheat:**
NIV 2011: “Simon, Simon, S**atan has asked to sift all of you** as wheat.
1841: **Ennframar sagði Drottinn:** Símon, Símon! gæt þú þess, að **Satan hefir leitast við að sælda yður sem hveiti,**
1908: Símon, Símon, sjá, **Satan krafðist yðar**, til að sælda yður eins og hveiti;
1981: Símon, Símon, **Satan krafðist yðar að sælda yður** eins og hveiti
2007:Símon, Símon, **Satan krafðist að fá að sælda yður eins og hveiti svo að hismið kæmi í ljós**

Lúkas 23:42

Þjófurinn á krossinum ávarpar Jesú sem Drottinn
NT ODDS: **Og hann sagði til Jesú**: **Drottinn**, minnstu mín þá þú kemur í ríki þitt.
GUÐBRANDS: **Og hann sagði til Jesú**: „**Drottinn**, minnstu mín þá þú kemur í ríki þitt.“
KJV: **And he said unto Jesus, Lord**, remember me when thou comest into thy kingdom.
NIV 1984: Then he said, "**Jesus**, remember me when you come into your kingdom
NIV 2011: Then he said, “**Jesus**, remember me when you come into your kingdom.[d]”

[d]Some manuscripts come with your kingly power
1841: Þá sagði hann við **Jesúm**: minnst þú mín, **Herra**! þegar þú kemur í ríki þitt!
1908: Og hann sagði: **Jesú**, minst þú mín, þegar þú kemur í ríki þínu!
1981: Þá sagði hann: „**Jesús**, minnst þú mín, þegar þú kemur í ríki þitt!“
2007: Þá sagði hann: „**Jesús**, minnst þú mín þegar þú kemur í ríki þitt!“

Lúkas 24:6

Frásögnin um upprisu Jesú Krist dregin í efa
NT ODDS: Hann er eigi hér, heldur er hann upprisinn. Hugleiðið að því hvað hann talaði fyrir yður þá hann var nú enn í Galílea
GUÐBRANDS: Hann er eigi hér heldur er hann upprisinn. Hugleiðið að því hvað hann talaði fyrir yður þá hann var nú enn í Galilea
KJV: He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,
NIV 1984: He is not here; he has risen! Remember how he told you, while he was still with you in Galilee:
NIV 2011: He is not here; he has risen! Remember how he told you, while he was still with you in Galilee:
1841: ekki er hann hér, hann er upprisinn, minnist þess, er hann sagði yður, meðan hann var enn nú í Galíleu
1908: Hann er ekki hér, heldur er hann upprisinn; minnist þess, hvernig hann talaði við yður, meðan hann enn var í Galíleu, og sagði
1981: Hann er ekki hér, hann er upp risinn.[b] Minnist þess, hvernig hann talaði við yður, meðan hann var enn í Galíleu.
[b] **Málsgreinina vantar í sum handrit.**
2007: Hann er ekki hér, hann er upp risinn.[b] Minnist þess hvernig hann talaði við yður meðan hann var enn í Galíleu
[b] **Málsgreinina vantar í sum handrit.**

24:51

Og upprisan sjálf er síðan dregin í efa.
NT ODDS: Og það gjörðist þá hann blessaði yfir þá að hann leið frá þeim **og varð uppnuminn til himins.**
GUÐBRANDS: Og það gjörðist þá hann blessaði yfir þá að hann leið frá þeim **og var upp numinn til himins.**
KJV: And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, **and carried up into heaven.**
NIV 1984: While he was blessing them, he left them **and was taken up into heaven.**
NIV 2011: While he was blessing them, he left them **and was taken up into heaven.**
1841: en meðan hann var að blessa þá, skildist hann frá þeim **og varð uppnuminn til himna.**
1908: Og svo bar við, meðan hann var að blessa þá, að liann skildist frá þeim **og varð upp numinn til himins.**
1981: En það varð, meðan hann var að blessa þá, að hann skildist frá þeim og var upp numinn til himins[c]
[c]**Orðin: „og var upp numinn til himins“ vantar í sum handrit.**
2007: En það varð, meðan hann var að blessa þau, að hann skildist frá þeim og var upp numinn til himins[g]
[g]**Orðin: „og var upp numinn til himins“ vantar í sum handrit.**

Jóhannes 1:18

Hinn eini getni Sonur Guðs er nú sonurinn eini
NT ODDS: (Enginn hefur um aldur Guð sénan). Sá **eingetni Sonur**, sem í Föðursins faðmi er, hann hefur oss þetta kunngjört.
GUÐBRANDS: Enginn hefur um aldur Guð sénan, sá **eingetni Sonur** sem í Föðursins faðmi er, hann hefur oss þetta kunngjört.“
KJV: No man hath seen God at any time, the **only begotten Son**, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.
NIV 1984: No one has ever seen God, but God **the One and Only**, , who is at the Father's side, has made him known.
NIV 2011: No one has ever seen God, but the **one and only Son**, who is himself God and [b] is in closest relationship with the Father, has made him known.
[b] Some manuscripts but the only Son, who
1841: Enginn hefir nokkurn tíma séð Guð, sá **eingetni Sonurinn**, sem er í Föðursins skauti, hann hefir sagt oss af honum.
1908: Guð hefir enginn nokkurn tíma séð; **sonurinn eingetni**, sem er í skauti föðurins, hann hefir lýst honum
1981: Enginn hefur nokkurn tíma séð Guð. **Sonurinn eini**, Guð, sem er í faðmi föðurins, hann hefur birt hann.
2007: Enginn hefur nokkurn tíma séð Guð. **Sonurinn eini**, Guð, sem er í faðmi föðurins, hann hefur birt hann.

Jóhannes 1:27

Vitneskja Jóhannesar skírara um að Jesús hafi verið til áður enn Jóhannes varð til er fjarlægð. Það er að segja ábending í ritningunum að Jesús var til áður enn hann kom í holdi.

NT ODDS: Hann er sá sem eftir mig mun koma, **sá eð fyrir mig var**, hvers eg em ei verður að eg skal upp leysa hans skóþvengi.

GUÐBRANDS: Hann er sá sem eftir mig mun koma, **sá eð fyrir mig var**, hvers eg em ei verður að eg skal uppleysa hans skóþvengi.“

KJV: He it is, who coming after me **is preferred before me,** whose shoe's latchet I am not worthy to unloose

NIV 1984: He is the one who comes after me, the thongs of whose sandals I am not worthy to untie."

NIV 2011: He is the one who comes after me, the straps of whose sandals I am not worthy to untie.”

1841: 1:26 ...þér þekkið ekki, sem koma mun eftir mig, 27 hvers skóþvengi eg em ekki verðugur að leysa.

1908: hann sem kemur eftir mig, og skóþvengi hans er eg ekki verður að leysa.

1981: hann, sem kemur eftir mig, og skóþveng hans er ég ekki verður að leysa.“

2007: hann sem kemur eftir mig og skóþveng hans er ég ekki verður að leysa.“

Jóhannes 3:16

Jesús Kristur er ekki lengur eingetin sonur Guðs, heldur einkassonur Guðs

NT ODDS: Því að svo elskaði Guð heiminn að hann gaf út **sinn eingetinn Son** til þess að allir þeir á hann trúa fyrirfærust eigi, heldur að þeir hafi eilíft líf.

GUÐBRANDS: Svo elskaði Guð heiminn að hann gaf út **sinn eingetinn son** til þess að allir þeir sem á hann trúa fyrirfarist eigi heldur að þeir hafi eilíft líf.

KJV: For God so loved the world, that he gave **his only begotten Son**, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

NIV 2011: For God so loved the world that he gave his **one and only Son**, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life.

1841: Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf **sinn eingetinn Son** til þess, að hvör, sem á hann trúir ekki tapist, heldur hafi eilíft líf.

1908: Því að svo elskaði Guð heiminn, að hann **gaf son sinn eingetinn,** til þess að hver, sem á hann trúir, glatist ekki, heldur hafi eilíft líf.

1981: Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf son **sinn eingetinn**, til þess að hver sem á hann trúir glatist ekki, heldur hafi eilíft líf.

2007: Því svo elskaði Guð heiminn að hann gaf **einkason sinn** til þess að hver sem á hann trúir glatist ekki heldur hafi eilíft líf.

Jóhannes 3:18

Jesús er ekki lengur einsgetin Sonur Guðs

NT ODDS: Hver á hann trúir fyrirdæmist eigi, en hver hann trúir eigi, hann er nú þegar fyrirdæmdur því að hann trúir eigi á nafn **eingetins Guðs Sonar**.

GUÐBRANDS: Hver á hann trúir dæmist ei en hver hann trúir eigi hann er nú þegar dæmdur því að hann trúir eigi á **nafn eingetins Guðs sonar**.

KJV: He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the **only begotten Son of God.**

NIV 2011: Whoever believes in him is not condemned, but whoever does not believe stands condemned already because they have not believed in the name of **God’s one and only Son.**

1841: Hvör á hann trúir dæmist ekki, en hvör hann trúir eigi, sá er nú þegar dæmdur, því hann trúði ekki á nafn **Guðs eingetins Sonar**.

1908: Sá sem trúir á hann, dæmist ekki; sá sem ekki trúir, er þegar dæmdur, því að hann hefir ekki trúað á nafn **eingetins sonar Guðs.**

1981: Sá sem trúir á hann, dæmist ekki. Sá sem trúir ekki, er þegar dæmdur, því að hann hefur ekki trúað á nafn **Guðs sonarins eina**.

2007: Sá sem trúir á son Guðs dæmist ekki. Sá sem trúir ekki er þegar dæmdur því að hann hefur ekki trúað á nafn **Guðs sonarins eina**.

Jóhannes 4:42

Kristur fjarlægður.

NT ODDS: Þeir sögðu og svo til konunnar: Eigi trú vér fyrir þín orð því að vér sjálfir heyrðum og vitum að þessi er sannur lausnari heimsins.

GUÐBRANDS: Þeir sögðu og so til konunnar: „Ei trúum vér nú fyrir þín orð því að vér sjálfir heyrðum og vitum að þessi er sannarlega **Kristur**, Lausnari heimsins."
KJV: And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know **t**hat this is indeed the **Christ,** the Saviour of the world.
NIV 1984: They said to the woman, "We no longer believe just because of what you said; now we have heard for ourselves, and we know that this man **really is the Savior of the world."**
NIV 2011: They said to the woman, "We no longer believe just because of what you said; now we have heard for ourselves, and we know **t**hat this man really is the Savior of the world."
1841: vér trúum nú ekki framar fyrir þín orð, því vér sjálfir höfum heyrt og vitum að þessi er sannarlega heimsins Frelsari **Kristur.**
1908: og við konuna sögðu þeir: Það er eigi framar fyrir þitt tal, að vér trúum, því að sjálfir höfum vér heyrt og vitum, að þessi maður er í sannleika frelsari heimsins.
1981: Þeir sögðu við konuna: „Það er ekki lengur sakir orða þinna, að vér trúum, því að vér höfum sjálfir heyrt hann og vitum, að hann er sannarlega frelsari heimsins."
2007: Þeir sögðu við konuna: „Það er ekki lengur sakir orða þinna að við trúum því að við höfum sjálfir heyrt hann og vitum að hann er sannarlega frelsari heimsins."

Jóhannes 6:47

Trú á Jesú fjarlægð
NT ODDS: Sannlega, sannlega þá segi eg yður að **hver sem trúir á mig,** hann hefir eilíft líf.
GUÐBRANDS: Sannlega, sannlega segi eg yður: **Hver sem trúir á mig** hann hefur eilíft líf.
KJV: Verily, verily, I say unto you, He that believeth **on me** hath everlasting life.
NIV 1984: I tell you the truth, **he who believes** has everlasting life.
NIV 2011: Very truly I tell you, the one who believes has eternal life.
1841: Sannlega, sannlega segi eg yður: **hvör, sem á mig trúir** hefir eilíft líf.
1908: Sannlega, sannlega segi eg yður: **Sá sem trúir**, hefir eilíft líf.
1981: Sannlega, sannlega segi ég yður**: Sá sem trúir,** hefur eilíft líf
2007: Sannlega, sannlega segi ég yður: **Sá sem trúir** hefur eilíft líf.

Jóhannes 6:69

Kristur og áherslan á að hann sé Sonur Guðs fjarlægð.
NT ODDS: vér trúum og kennum það **þú ert Kristur, Sonur Guðs lifanda**
GUÐBRANDS:Vér trúum og kennum það **þú ert Kristur, Sonur Guðs lifanda."**
KJV: And we believe and are sure that thou art that **Christ, the Son of the living God.**
NIV 1984: We believe and know that you are **the Holy One of God."**
NIV 2011: We have come to believe and to know that you are the **Holy One of God."**
1841: þú hefir orð eilífs lífs og vér höfum trúað og kannast við að **þú ert sá heilagi Guðs.**
1908: og vér liöfum trúað og vitum, **að þú ert hinn heilagi Guðs.**
1981: og vér trúum og vitum, **að þú ert hinn heilagi Guðs."**
2007: og við trúum og vitum **að þú ert hinn heilagi Guðs."**

Jóhannes 9:35

Sonur Guðs breytt yfir í Mannssonin. Meginmálið hér, þú þarft að trúa því að Jesú Kristur sé Sonur Guðs, Mannsonurinn er ekki titill sem frelsar.
NT ODDS: Þá Jesús heyrði það að þeir höfðu hann út rekið og er hann fann hann, þá sagði hann til hans: **Trúir þú á Guðs Son?**
GUÐBRANDS: Þá Jesús heyrði það að þeir höfðu hann útrekið og er hann fann hann þá sagði hann til hans: **„Trúir þú á Guðs Son?"**
KJV: Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, **Dost thou believe on the Son of God?**
NIV 1984: Jesus heard that they had thrown him out, and when he found him, he said, **"Do you believe in the Son of Man?"**
NIV 2011: Jesus heard that they had thrown him out, and when he found him, he said, **"Do you believe in the Son of Man?"**
1841:Jesús heyrði að þeir hefðu rekið hann út, og er hann fann hann, sagði Jesús við hann: **trúir þú á Guðs Son?**

1908: Jesús frétti, að þeir liefðu rekið hann út, og er hann fann hann, sagði hann: **Trúir þú á Guðs son?**
1981: Jesús heyrði, að þeir hefðu rekið hann út. Hann fann hann og sagði við hann: „**Trúir þú á Mannssoninn?“**
2007: Jesús heyrði að þeir hefðu rekið hann út. Hann fann hann og sagði við hann**: „Trúir þú á Mannssoninn?**

Postulasagan 2:30

Kristur var reyndar aldrei fjarlægður, hann hefur aldrei verið í þessu versi á íslensku.
NT ODDS: Af því að hann var nú spámaður og vissi það að Guð hafði honum með eiði fyrirheitið **það frjóvgun hans lenda skyldi á hans stóli sitja,**
GUÐBRANDS: Af því að hann var nú spámaður og vissi það að Guð hafði honum með eiði fyrirheitið **það frjóvgun hans lenda skyldi á hans stóli sitja**
KJV: Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, **he would raise up Christ to sit on his throne;**
NIV 2011: But he was a prophet and knew that God had promised him on oath that **he would place one of his descendants on his throne.**
1841:af því hann var spámaður, og vissi, að Guð hafði svarið honum, **að einn hans afkomenda skyldi sitja á hans konungsstóli**
1908: Af því að hann nú var spámaður, og vissi að Guð hafði með eiði svarið honum, **að setja í hásæti hans mann af ávexti lendar hans**
1981: En hann var spámaður og vissi, að Guð hafði með eiði heitið honum **að setja í hásæti hans einhvern niðja hans.**
2007: En hann var spámaður og vissi að Guð hafði með eiði heitið honum **að setja einhvern niðja hans í hásæti hans.**

Postulasagan 3:26

Nafn Jesú fjarlægt og hann er kallaður þjónn ekki sonur.
NT ODDS: **Yður þá hefir Guð upp vaktan sinn Son Jesúm** og hefir hann til yðar sent yður að blessa svo að hver yðar einn snerist í frá sinni illsku.
GUÐBRANDS: **Yður þá hefur Guð uppvaktan sinn Son Jesúm** og hefir hann til yðar sent yður að blessa svo að hver yðar einn snerist í frá sinni illsku.“
KJV: **Unto you first God, having raised up his Son Jesus**, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.
NIV 1984: **When God raised up his servant,** he sent him first to you to bless you by turning each of you from your wicked ways."
NIV 2011: **When God raised up his servant**, he sent him first to you to bless you by turning each of you from your wicked ways.”
1841: **Yður sendi Guð fyrstum Son sinn, þá hann uppvakti hann**, til þess hann skyldi yður blessa með því að snúa sérhvörjum yðar frá sinni illsku.
1908: **Fyrir yður hefir Guð fyrst uppvakið þjón sinn,** og hefir sent hann, til þess að blessa yður, með því að hver og einn yðar snúi sér frá illverkum sínum.
1981: **Guð hefur reist upp þjón sinn** og sent hann yður fyrst til að blessa yður og snúa hverjum yðar frá vondri breytni sinni
2007: Guð hefur reist upp þjón sinn og sent hann fyrst til ykkar til að blessa ykkur og snúa hverju ykkar frá vondri breytni sinni.

Postulasagan 4:27

Og hér er Jesús aftur gerður að þjóni en ekki syni Guðs
NT ODDS: Því að sennilega komu þeir til samans í þessari borg í gegn þínum **heilaga syni**, **Jesú**, þann þú smurt hafðir, Heródes og pontverskur Pílatus samt öðrum heiðingjum og Ísraels fólk
GUÐBRANDS: Því sennilega komu þeir til samans í þessari borg í gegn þínum **heilaga syni Jesú** þann þú smurt hafðir, Heródes og pontverskur Pílatus samt öðrum heiðingjum og Ísraelsfólki
KJV: For of a truth against **thy holy child Jesus**, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,
NIV 1984: ndeed Herod and Pontius Pilate met together with the Gentiles and the people of Israel in this city to conspire against your **holy servant Jesus**, whom you anointed.
NIV 2011: Indeed Herod and Pontius Pilate met together with the Gentiles and the people of Israel in this city to conspire aga-

inst your **holy servant Jesus**, whom you anointed
1841: Því sannarlega risu upp í borg þessari Heródes og Pontíus Pílatus, ásamt heiðnum þjóðum og Ísraelslýð, móti þínu **heilaga barni Jesú**, hvörn þú hafðir smurt
1908: Því að sannarlega tóku sig saman í borg þessari gegn hinum **heilaga þjóni þínum Jesú**, er þú smurðir, þeir Heródes og Pontíus Pílatus, ásamt heiðingjunum og lýðum ísraels
1981: Því að sannarlega söfnuðust saman í borg þessari gegn hinum **heilaga þjóni þínum**, **Jesú**, er þú smurðir, þeir Heródes og Pontíus Pílatus ásamt heiðingjunum og lýðum Ísraels
2007 Því að sannarlega söfnuðust þeir saman í þessari borg, Heródes og Pontíus Pílatus ásamt Gyðingum og heiðingjunum, gegn hinum **heilaga þjóni þínum**, **Jesú**, er þú smurðir.

Postulasagan 4:30

Sama og 4:27
NT ODDS: og rétt út þína hönd svo að þar ske teikn,heilsur manna, stórmerki fyrir nafn þíns **heilaga Sonar**, **Jesú**.
GUÐBRANDS: og rétt út þína hönd so að þar ske teikn, heilsur manna og stórmerki fyrir nafn þíns **heilags sonar Jesú.**“
KJV: By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy **holy child Jesus**.
NIV 2011: Stretch out your hand to heal and perform signs and wonders through the name of your **holy servant Jesus**.”
1841: útrétt þar til þína hönd, að ske megi lækningar, tákn og stórmerki í nafni þíns **heilaga barns Jesú**!
1908: er þú réttir út hönd þína til lækninga, og til þess að tákn og undur verði fyrir nafn þíns **heilaga þjóns Jesú**.
1981: Rétt þú út hönd þína til að lækna og lát tákn og undur verða fyrir nafn **þíns heilaga þjóns**, **Jesú**.
2007: Rétt þú út hönd þína til að lækna og lát tákn og undur verða fyrir nafn **Jesú**, **þíns heilaga þjóns**.“

Postulasagan 7:37

Spádómur Móse um Jesú breytt og stytt til að fjarlægja að þú eigir að hlusta á Jesú.

NT ODDS: Þessi er og sá Moyses sem sagði til Ísraels sona: Spámann mun **Guð** upp vekja yður af bræðrum yðar líkan mér, **honum skulu þér heyra**
GUÐBRANDS: Þessi er og sá Moyses sem sagði til Ísraelssona: Spámann mun **Guð** uppvekja yður af bræðrum yðar líkan mér. **Honum skulu þér heyra.**
KJV: This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall **the Lord your God** raise up unto you of your brethren, like unto me; **him shall ye hear**.
NIV 1984: "This is that Moses who told the Israelites, **'God** will send you a prophet like me from your own people.'
NIV 2011: “This is the Moses who told the Israelites, ‘**God** will raise up for you a prophet like me from your own people
1841: Þetta er sá Móses, sem sagði Ísraelsniðjum: „Spámann mun **Drottinn Guð** uppvekja yður af bræðrum yðar, eins og mig, **gegnið honum**.“
1908: 7 Þella er sá Móse, sem sagði við sonu ísraels: Spámann mun **Guð** uppvekja yður af brœðrum yðar, líkan mér.
1981: Þessi er sá Móse, sem sagði við Ísraelsmenn: ‚Spámann eins og mig mun **Guð** upp vekja yður, einn af bræðrum yðar.‘
2007: þessi sami Móse sem sagði við Ísraelsmenn: Spámann eins og mig mun **Guð** láta koma fram úr hópi ættmenna ykkar.

Postulasagan 8:37

Vers sem inniheldur allt guðspjallið fjarlægt eða dregið í efa.
NT ODDS: En Filippo sagði: Ef þú trúir af öllu hjarta, þá hæfir það. Hann svaraði og sagði: **Eg trúi að Jesús Kristur sé Guðs sonur.**
GUÐBRANDS: En Philippus sagði: „Ef þú trúir af öllu hjarta þá hæfir það.“ Hann svaraði og sagði**: „Eg trúi að Jesús Christus sé Guðs sonur.“**
KJV: And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that **Jesus Christ is the Son of God.**
NIV 1984: EKKI Í MEGINMÁLI
NIV 2011: EKKI Í MEGINMÁLI
Er fjarlægt og sett í neðanmál eins og gert er í nútíma útgáfum af biblíunni hérlendis.
1841: og hann bauð að stöðva vagninn,
1908: **EKKI Í MEGINMÁLI**

1981: FJARLÆGT ÚR MEGINMÁLI[a]
[a]**Sum handrit hafa vers 37**: Filippus sagði: „Ef þú trúir af öllu hjarta, er það heimilt.“ Hirðmaðurinn svaraði honum: „Ég trúi að Jesús Kristur sé sonur Guðs.
2007: [Filippus sagði: „Ef þú trúir af öllu hjarta er það heimilt.“ Hirðmaðurinn svaraði honum: „Ég trúi að Jesús Kristur sé sonur Guðs.“][a]
[a]**Vantar í sum handrit**

Postulasagan 9:5

Endir á versinu og Drottinn fjarlægður.
NT ODDS: En hann sagði: Hver ertu, lávarður? **Drottinn sagði**: Eg em Jesús, hvern þú ofsækir. **Hart er þér að bakspyrna í mót broddunum**
GUÐBRANDS: En hann sagði: „Hver ertu, lávarður?“ **Drottinn sagði**: „Eg em Jesús hvern þú ofsækir. **Hart er þér að bakspyrna mót broddunum.“**
KJV: And he said, Who art thou, Lord? **And the Lord said**, I am Jesus whom thou persecutest: it **is hard for thee to kick against the pricks.**
NIV 1984: Who are you, Lord?" Saul asked. „I am Jesus, whom you are persecuting," he replied.
NIV 2011: Who are you, Lord?” Saul asked “I am Jesus, whom you are persecuting,” he replied.
1841: hann ansaði: Herra! hvör ert þú? **Drottinn svaraði**: eg er Jesús, hvörn þú ofsækir.
1908: En hann sagði: Hver ert þú, herra? **Og hann sagði**: Eg er Jesús, sem þú ofsækir.
1981: En hann sagði: „Hver ert þú, herra?“ **Þá var svarað**: „Ég er Jesús, sem þú ofsækir.
2007: En hann sagði: „Hver ert þú, Drottinn?“ **Þá var svarað**: „Ég er Jesús sem þú ofsækir.

Postulasagan 9:6

Upphaf versins fjarlægt og Drottinn
NT ODDS: **En hann, skjálfandi og felmsfullur, sagði: Drottinn, hvað viltu að eg gjöri? Drottinn sagði til hans:** Statt upp og gakk inn í borgina, og þar mun þér sagt verða hvað þér byrjar að gjöra.
GUÐBRANDS: **En hann skjálfandi og felmsfullur sagði: „Drottinn, hvað viltu eg gjöri?“ Drottinn sagði til hans:** „Statt upp og gakk inn í borgina og þar mun þér sagt verða hvað þér byrjar að gjöra.“
KJV: **And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him,** Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.
NIV 1984: "Now get up and go into the city, and you will be told what you must do."
NIV 2011: “Now get up and go into the city, and you will be told what you must do.”
1841: En statt upp og gakk inn í borgina, þar skal þér verða sagt hvað þér ber að gjöra.
1908: En statt upp og gakk inn í borgina, og þér mun verða sagt, hvað þú átt að gjöra.
1981: En statt upp og gakk inn í borgina, og þér mun verða sagt, hvað þú átt að gjöra.“
2007: En statt upp og gakk inn í borgina og þér mun verða sagt hvað þú átt að gera.“

Postulasagan 9:29

Fjarlægt að þeir vildu lífláta Pál vegna þess að hann predikaði Jesú Krist.
NT ODDS: **og predikaði nafn Drottins Jesú trúlegana.** Þá tók hann að tala og heyja spurningar við hina girsku, en þeir leituðu við að lífláta hann.
GUÐBRANDS: **og prédikaði nafn Drottins Jesú trúlegana.** Þá tók hann að tala og heyja spurningar við hina gírsku en þeir leituðu við að lífláta hann
KJV: **And he spake boldly in the name of the Lord Jesus**, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.
NIV 1984: He talked and debated with the Grecian Jews, but they tried to kill him.
NIV 2011: He talked and debated with the Hellenistic Jews, but they tried to kill him.
1841: Sérílagi átti hann prætur og orðastað við Grikki, en þeir áformuðu að ráða hann af dögum;
1908: Og hann talaði bæði og þráttaði við Hellenistana, en þeir höfðu með höndum að ráða hann af dögum
1981: Hann talaði og háði kappræður við grískumælandi Gyðinga, en þeir leituðust við að ráða hann af dögum.
2007: Hann talaði og háði kappræður við grískumælandi Gyðinga en þeir leituðust við að ráða hann af dögum.

Postulasagan 15:11

Kristur fjarlægður
NT ODDS: heldur trúum vér að frelsast **fyrir náð Drottins vors Jesú Kristi** með sama hætti og þeir.

GUÐBRANDS: Heldur trúum vér að frelsast **fyrir náð Drottins Jesú Christi** með sama hætti og þeir.“
KJV: But we believe that through the **grace of the Lord Jesus Christ** we shall be saved, even as they.
NIV 1984: No! We believe it is through **the grace of our Lord Jesus** that we are saved, just as they are."
NIV 2011: No! We believe it is through the **grace of our Lord Jesus** that we are saved, just as they are.”
1841: Vér trúum þó því, að vér verðum hólpnir **fyrir náð Drottins Jesú**, eins og þeir.
1908: En vér trúum því, að vér verðum hólpnir **fyrir náðina drottins Jesú** á sama hátt og þeir.
1981: Vér trúum þó því, að vér verðum hólpnir **fyrir náð Drottins Jesú** á sama hátt og þeir.“
2007: Við trúum þó því að við verðum hólpnir **fyrir náð Drottins Jesú** á sama hátt og þeir.“

Postulasagan 16:31

Furðanlega þá er Viðeyjarbiblía að koma best út hér, en Kristur hefur ekki sést síðan þá.
NT ODDS: En þeir sögðu: Trú þú á **Drottin Jesúm**, svo verður þú hólpinn og þitt hús.
GUÐBRANDS: En þeir sögðu: „Trú þú á **Drottin Jesúm**, so verður þú hólpinn og þitt hús.“
KJV: And they said, Believe on the **Lord Jesus Christ**, and thou shalt be saved, and thy house.
NIV 2011: They replied, “Believe in the **Lord Jesus**, and you will be saved—you and your household.”
1841: þeir sögðu: trúðú á **Drottin Jesúm Krist**, þá verður þú hólpinn og þitt hús
1908: En þeir sögðu: Trú þú á **drottin Jesúm**, og þú munt verða hólpinn og heimili þitt.
1981: En þeir sögðu: Trú þú á **Drottin Jesú**, og þú munt verða hólpinn og heimili þitt.
2007: En þeir sögðu: „Trú þú á **Drottin Jesú** og þú munt verða hólpinn og heimili þitt.“

Postulasagan 19:4

Kristur fjarlægður
NT ODDS: Páll sagði: Jóhannes skírði að sönnu með iðranarskírn og sagði fyrir fólkinu að þeir skyldi trúa á þann sem eftir hann mundi koma, **það er Jesúm það hann sé Kristur.**
GUÐBRANDS: Páll sagði: „Jóhannes skírði að sönnu með iðranarskírn og sagði fyrir fólkinu að þeir skyldu trúa á þann sem eftir hann mundi koma, **það er á Jesúm, það hann sé Kristur.**“
KJV: Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, **that is, on Christ Jesus**.
NIV 1984: Paul said, "John's baptism was a baptism of repentance. He told the people to believe in the one coming after him, **that is, in Jesus."**
NIV 2011: Paul said, “John’s baptism was a baptism of repentance. He told the people to believe in the one coming after him, that is, in **Jesus**.”
1841: Páll ansaði: að vísu skírði Jóhannes með iðrunarskírn , því hann sagði fólkinu að trúa á þann, sem eftir sig kæmi, **það er á Jesúm Kris**t.
1908: En Páll sagði: Jóhannes skírði iðrunarskírn, er hann sagði lýðnum að trúa á þann, sem eftir sig kæmi, **það er að segja á Jesúm**
1981: Þá mælti Páll: „Jóhannes skírði iðrunarskírn og sagði lýðnum að trúa á þann, sem eftir sig kæmi, **það er á Jesú**.“
2007: Þá mælti Páll: „Jóhannes skírði iðrunarskírn og sagði fólkinu að trúa á þann sem eftir sig kæmi, **það er á Jesú.**“

Postulasagan 20:21

Kristur kom og fór og iðrun fór alfarið
NT ODDS: og vitnað bæði Gyðingum og Grikkjum **iðran til Guðs** og trúna á **Drottin vorn Jesúm**.
GUÐBRANDS: og vitnað bæði Gyðingum og Grikkjum **iðran til Guðs** og trúna á **Drottin vorn Jesúm.**
KJV: Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, **repentance toward God**, and faith toward **our Lord Jesus Christ**.
NIV 2011: I have declared to both Jews and Greeks that they must **turn to God in repentance** and have faith in **our Lord Jesus.**

1841: áminnandi svo vel Gyðinga sem Grikki, **að snúa sér til Guðs** og til trúarinnar á **Drottin vorn Jesúm Krist**;
1908: er eg vitnaði bæði fyrir Gyðingum og Grikkjum um **afturhvarfið til Guðs** og trú á **drottin vorn Jesúm Krist**.
1981: og vitnaði bæði fyrir Gyðingum og Grikkjum um **afturhvarf til Guðs** og trú á **Drottin vorn Jesú**.
2007: og brýndi fyrir Gyðingum og Grikkjum **að snúa sér til Guðs** og trúa á **Drottin vorn Jesú**.

Postulasagan 22:16

Ákalla hvers nafn?
NT ODDS: Og hvað tefur þig nú? Rís upp og lát skíra þig og af þvo svo þínar syndir að **ákölluðu nafni Drottins.**
GUÐBRANDS: Og hvað tefur þig nú? Rís upp og lát skíra þig og afþvo so þínar syndir **og ákalla þú nafn Drottins.**
KJV: And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, **calling on the name of the Lord.**
NIV 1984: And now what are you waiting for? Get up, be baptized and wash your sins away, **calling on his name.'**
NIV 2011: And now what are you waiting for? Get up, be baptized and wash your sins away, **calling on his name.'**
1841: stattú upp, lát skíra þig og afþvo syndir þínar **og ákalla hans nafn.**
1908: Og hvað dvelur þig nú? Rís upp og lát skírast og afþvo syndir þínar, **ákallandi nafn hans.**
1981: Hvað dvelur þig nú? Rís upp, **ákalla nafn hans** og lát skírast og laugast af syndum þínum.'
2007: Hvað dvelur þig nú? Rís upp, **ákalla nafn hans** og lát skírast og laugast af syndum þínum.

Rómverjabréfið 1:16

Kristur fjarlægður
NT ODDS: Því að eg skammast mín eigi **Krists evangelio** því það er kraftur Guðs sem hjálplega gjörir alla þá sem þar á trúa, fyrst Gyðinga og svo Grikki.
GUÐBRANDS: Því að eg skammast mín eigi **Krists evangelii** því það er kraftur Guðs sem hjálplega gjörir alla þá sem þar á trúa, fyrst Gyðinga og Grikki.
KJV: For I am not ashamed of the **gospel of Christ**: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek
NIV 1984: I am not ashamed of the **gospel**, because it is the power of God for the salvation of everyone who believes: first for the Jew, then for the Gentile.
NIV 2011: For I am not ashamed of the **gospel**, because it is the power of God that brings salvation to everyone who believes: first to the Jew, then to the Gentile.
1841: þar eð eg skammast mín ekki fyrir **Krists fagnaðareyrindið**; því það er kraftur Guðs til sáluhjálpar sérhvörjum trúuðum, Gyðingi fyrst og grískum einnin;
1908: Því að eg fyrirverð mig ekki fyrir **fagnaðarerindið**; því að það er kraftur Guðs til bjálpi'æðis liverjum þeim, er trúir, bæði Gyðingi fyrst og grískum
1981: Ég fyrirverð mig ekki fyrir **fagnaðarerindið**. Það er kraftur Guðs til hjálpræðis hverjum þeim sem trúir, Gyðingum fyrst, en einnig Grikkjum
2007: Ég fyrirverð mig ekki fyrir **fagnaðarerindið**. Það er kraftur Guðs sem frelsar hvern þann mann sem trúir, Gyðinginn fyrst og aðra síðan.

Rómverjabréfið 6:11

Drottinn fjarlægður.
NT ODDS: Svo og líka þér skuluð halda yður sjálfa þar fyrir að þér séuð og deyddir frá syndinni, en lifið Guði í **Drottni vorum, Jesúm Kristo.**
GUÐBRANDS: So og líka skulu þér halda yður sjálfa þar fyrir að þér séuð og deyddir frá syndinni en lifið Guði í **Drottni vorum Jesú Christo.**
KJV: Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through **Jesus Christ our Lord.**
NIV 1984: In the same way, count yourselves dead to sin but alive to God in **Christ Jesus.**
NIV 2011: In the same way, count yourselves dead to sin but alive to God in **Christ Jesus.**
1841: Svoleiðis álítið einnig, að þér sjálfir séuð dauðir syndinni, en lifið Guði í **Kristó Jesú vorum Drottni;**
1908: Þannig skuluð þér líka álíla yður sjálfa vera dauða syndinni, en lifandi Guði í **Kristi Jesú**.

1981: Þannig skuluð þér líka álíta yður sjálfa vera dauða syndinni, en lifandi Guði í **Kristi Jesú.**
2007: Þannig skuluð og þið álíta sjálf ykkur vera dáin frá syndinni en lifandi Guði í **Kristi Jesú**.

Rómverjabréfið 14:10

Hér má sjá ágreining um hvort það sé Krists eða Guðs dómstóli. Auðvitað er það Krists, þar sem trúaðir fara til hans en Guð dæmir þá sem trúðu ekki á Sonin.
NT ODDS: En þú, hvað dæmir þú bróður þinn? Eða þú hinn annar, hvar fyrir forsmár þú þinn bróðir? Því vér munum allir standa fyrir **Krists dómstóli**
GUÐBRANDS: En þú, hvað dæmir þú þinn bróður? Eða þú hinn annar, hvar fyrir forsmár þú þinn bróðir? Því vér munum allir standa fyrir **Guðs dómstóli**
KJV: But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the **judgment seat of Christ.**
NIV 1984: You, then, why do you judge your brother? Or why do you look down on your brother? For we will all stand before **God's judgment seat.**
NIV 2011: You, then, why do you judge your brother or sister? Or why do you treat them with contempt? For we will all stand before **God's judgment sea**t.
1841: En þú, hvað dæmir þú þinn bróður? ellegar og þú, hvað forsmáir þú þinn bróður? því að allir munum vér látnir **mæta fyrir dómstóli Krists.**
1908: En Þú, hvi dæmir þú bróður þinn? Eða þá þú, hví fyrirlítur þú hróður þinn? Því að allir munum vér verða að koma **fram fyrir dómstól Guðs**.
1981: En þú, hví dæmir þú bróður þinn? Eða þá þú, hví fyrirlítur þú bróður þinn? Allir munum vér verða að koma **fram fyrir dómstól Guðs**.
2007: En þú, hví dæmir þú bróður þinn? Eða þá þú, hví fyrirlítur þú bróður þinn? Öll munum við verða að standa frammi **fyrir dómstóli Guðs.**

Rómverjabréfið 15:8

Jesús hefur bara sést í einni þýðingu á íslensku en var svo fjarlægður.
NT ODDS: Eg segi **Kristum** verið hafa þjónustumann umskurnarinnar fyrir Guðs sannleika sakir til staðfestu fyrirheitanna sem til feðranna eru skeð,
GUÐBRANDS: En eg segi **Christum** verið hafa þjónustumann umskurnarinnar fyrir Guðs sannleika sakir til staðfestu fyrirheitanna sem til feðranna eru skeð.
KJV: Now I say that **Jesus Christ** was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers:
NIV 2011: For I tell you that **Christ** has become a servant of the Jews on behalf of God's truth, so that the promises made to the patriarchs might be confirmed
1841: En eg segi **Jesúm Krist** hafa verið þjónustumann umskurnarinnar, fyrir Guðs sannleika sakir, til að staðfesta fyrirheitin til feðranna;
1908: Því að eg segi, að **Kristur** sé orðinn þjónn umskurnarinnar fyrir sakir sannorðleika Guðs, til að staðfesta fyrirheitin, sem feðrunum voru gefin,
1981: Ég segi, að **Kristur** sé orðinn þjónn hinna umskornu til að sýna orðheldni Guðs, til þess að staðfesta fyrirheitin, sem feðrunum voru gefin,
2007: Ég segi að **Kristur** sé orðinn þjónn hinna umskornu til að sýna orðheldni Guðs og staðfesta fyrirheitin sem gefin voru feðrunum.

Rómverjabréfið 15:29

Guðspjallið hvarf
NT ODDS: En eg veit nær eg kem til yðar það eg mun koma með **blessanar fylling Krists guðsspjalla**
GUÐBRANDS: En eg veit nær eg kem til yðar það eg mun koma með **fullri blessan Krists evangelii**.
KJV: And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the **blessing of the gospel of Christ.**
NIV 1984: I know that when I come to you, I will come in the full measure of the **blessing of Christ**.
NIV 2011: I know that when I come to you, I will come in the full measure of the **blessing of Christ**.

1841: En eg veit að þegar eg kem til yðar, mun eg koma með fullri **blessun Krists náðarboðskapar.**
1908: En eg veit, að þegar eg kem til yðar, mun eg koma með fylling **blessunar Krists.**
1981: En ég veit, að þegar ég kem til yðar, mun ég koma með **blessun Krists** í fullum mæli
2007: Og það veit ég að þegar ég kem til ykkar mun ég koma með **blessun Krists** í fullum mæli.

Rómverjabréfið 16:18

Fullur titill Jesú Krists fjarlægður.
NT ODDS: Því að þess háttar menn þjóna eigi **Drottni Jesú Kristo**, heldur sínum kviði, og fyrir sætleg orð og fagurlegt máltæki tæla þeir hjörtu meinlausra
GUÐBRANDS: Því að þess háttar menn þjóna eigi **Drottni Jesú Christo** heldur sínum kviði og fyrir sætleg orð og fagurlegt máltæki tæla þeir hjörtu meinlausra.
KJV: For they that are such serve not our **Lord Jesus Christ**, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.
NIV 1984: For such people are not serving our **Lord Christ**, but their own appetites. By smooth talk and flattery they deceive the minds of naive people.
NIV 2011: For such people are not serving our **Lord Christ**, but their own appetites. By smooth talk and flattery they deceive the minds of naive people.
1841: því að þessháttar menn þjóna ekki **Drottni vorum Jesú Kristi**, heldur sínum maga og með blíðmælum og fagurgala tæla þeir hjörtu meinlausra.
1908: Því að slíkir menn þjóna ekki **drotni vorum Kristi**, heldur maga sjálfra þeirra, og með hlíðmælum og fagurgala tæla þeir hjörtu hrekklausra manna.
1981: Því að slíkir menn þjóna ekki **Drottni vorum Kristi**, heldur eigin maga, og með blíðmælum og fagurgala blekkja þeir hjörtu hrekklausra manna.
2007: Slíkir menn þjóna ekki **Drottni vorum Kristi** heldur eigin maga, og með blíðmælum og fagurgala blekkja þeir hjörtu hrekklausra manna.

Rómverjabréfið 16:20

Og náð Jesú Krists færiað vera en ekki án athugasemda.
NT ODDS: En Guð friðarins mun innan skamms sundurnísta þann andskota undir yðra fætur. **Náð Drottins vors Jesú Kristi sé með yður**
GUÐBRANDS: En Guð friðarins mun innan skamms sundurmerja þann andskota undir yðra fætur. **Náð Drottins vors Jesú Christi sé með yður.**
KJV: And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. **The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.**
NIV 1984: The God of peace will soon crush Satan under your feet. **The grace of our Lord Jesus be with you.**
NIV 2011: The God of peace will soon crush Satan under your feet. **The grace of our Lord Jesus be with you.**
1841: En Guð friðarins mun snarlega sundurtroða Satan undir yðar fætur. **Náðin Drottins vors Jesú Krists sé með yður,** Amen!
1908: En Guð friðarins mun bráðlega sundurmola Satan undir fótum yðar. **Náðin drottins vors Jesú Krists sé með yður.**
1981: Guð friðarins mun bráðlega sundurmola Satan undir fótum yðar. **Náðin Drottins vors Jesú Krist sé með yður.** [a]
[a]Orðin „Náðin Drottins vors Jesú Krists sé með yður“ vantar í sum handrit.
2007: Guð friðarins mun bráðlega sundurmola Satan undir fótum ykkar. **Náðin Drottins vors Jesú Krists sé með yður.**
[a]Orðin „Náðin Drottins vors Jesú Krists sé með yður“ vantar í sum handrit.

Rómverjabréfið 16:24

NT ODDS: Náð Drottins vors Jesú Kristi sé með yður öllum. Amen
GUÐBRANDS: Náð Drottins vors Jesú Christi sé með yður öllum. Amen
KJV: The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.
NIV 1984: EKKI Í TEXTANUM
NIV 2011: EKKI Í TEXTANUM
1841: Náðin Drottins vors Jesú Krists sé með yður öllum, Amen!
1908: EKKI Í TEXTANUM
1981: EKKI Í TEXTANUM[b]
[b]Sum handrit bæta við 24. versi: „Náðin Drottins vors Jesú Krists sé með yður öllum. Amen.“ Önnur handrit hafa þetta vers á eftir 27. versi.

2007: Náðin Drottins vors Jesú Krists sé með yður. Amen[a]
[a]**Vantar í sum handrit**, önnur handrit hafa þetta vers á eftir 27. versi

Fyrra Korintubréf 5:3-4

Kristur fjarlægður tvisvar
NT ODDS: í nafn **Drottins vors Jesú Kristi** að yður samankomnum meður mínum anda og með krafti **vors Drottins Jesú Kristi**
GUÐBRANDS: í nafni **Drottins vors Jesú Christi** að yður samankomnum meður mínum anda og með krafti **vors Drottins Jesú Christi**
KJV: In the name of **our Lord Jesus Christ**, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of **our Lord Jesus Christ,**
NIV 2011: So when you are assembled and I am with you in spirit, and the power of **our Lord Jesus** is present,
1841: hefi í nafni **Drottins vors Jesú Krists** og eftir þeim myndugleika, sem hann hefir mér gefið, svo sem nálægur úrskurðað
1908: að slíkan mann skyldi í nafni **drottins vors Jesú**, þegar þér og minn andi væruð samankomnir með krafti **drottins vors Jesú**,
1981: 3 ... í nafni **Drottins vors Jesú** yfir manni þeim, sem þetta hefur drýgt :4Þegar þér og minn andi eruð saman komnir með krafti **Drottins vors Jesú**,
2007: Þegar þið eruð saman komin í nafni **Drottins Jesú** og andi minn er hjá ykkur ásamt krafti **Drottins vors Jesú**

Fyrra Korintubréf 6:11

Hér var Kristi svo bætt við, sem ætti að laga að hann er þegar fjarlægður tvisvar úr Fyrra Korintubréfi.
NT ODDS. Og þvílíkir hafa forðum daga nokkrir út af yður verið. En þér eruð nú af þvegnir, þér eruð nú helgaðir, þér eruð og réttlættir í nafni **Drottins Jesú** og fyrir Anda Guðs vors.
GUÐBRANDS: Og þvílíkir hafa forðum daga nokkrir út af yður verið.En þér eruð nú afþvegnir, þér eruð nú helgaðir, þér eruð nú réttlættir fyrir nafnið **Drottins Jesú** og fyrir Anda Guðs vors.
KJV: And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the **Lord Jesus**, and by the Spirit of our God.
NIV 1984: And that is what some of you were. But you were washed, you were sanctified, you were justified in the name of the **Lord Jesus Christ** and by the Spirit of our God.
NIV 2011: And that is what some of you were. But you were washed, you were sanctified, you were justified in the name of the **Lord Jesus Christ** and by the Spirit of our God.
1908: Og þetta voruð þér, sumir yðar. En þér létuð þvost, þér eruð helgaðir, þér eruð réltlætlir fyrir nafn **drottins Jesú Krists** og fyrir anda vors Guðs
1981: Og þetta voruð þér, sumir yðar. En þér létuð laugast, þér eruð helgaðir, þér eruð réttlættir fyrir nafn **Drottins Jesú Krists** og fyrir anda vors Guðs
2007: Og þannig voruð þið sumir hverjir. En þið létuð laugast, létuð helgast, eruð réttlættir. Það gerði nafn **Drottins Jesú Krists** og andi vors Guðs.

Fyrra Korintubréf 9:1

Kristur fjarlægður
NT ODDS: Er eg ekki postuli? Em eg eigi frjáls? Hefi eg ekki séð **Drottin vorn Jesúm Krist**? Eru þér ekki mitt verk í Drottni?
GUÐBRANDS: Er eg ekki postuli?Em eg eigi frjáls? Hef eg ekki séð **Drottin vorn Jesúm Krist**? Eru þér ekki mitt verk í Drottni?
KJV: Am I am not an apostle? am I not free? have I not seen **Jesus Christ our Lord**? are not ye my work in the Lord?
NIV 1984: Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen **Jesus our Lord**? Are you not the result of my work in the Lord?
NIV 2011: Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen **Jesus our Lord**? Are you not the result of my work in the Lord?
1841: Er eg ekki frjáls maður? er eg ekki postuli? hefi eg ekki séð **Jesúm Krist Drottin vorn**? eruð þér ekki ávöxtur míns erfiðis í Drottins þjónustu?
1908: Er eg ekki frjáls? Er ég ekki postuli? Hefi eg ekki séð **Jesúm**, **drottin vorn**? Eruð þér ekki verk mitt í drotni?
1981: 1 Er ég ekki frjáls? Er ég ekki postuli? Hef ég ekki séð **Jesú**, **Drottin vorn**? Eruð þér ekki verk mitt, sem ég hef unnið fyrir Drottin?

2007: Er ég ekki frjáls? Er ég ekki postuli? Hef ég ekki séð **Jesú**, **Drottin vorn**? Eruð þið ekki verk mitt sem ég hef unnið með hjálp Drottins?

Fyrra Korintubréf 9:18

Kristur fjarlægður úr Guðspjallinu

NT ODDS: Hvað er nú þá mín laun? Einkum það eg **prediki evangelion Krists** og gjöri það sama viljanlega fyrir ekkið svo að eg misbrúki ekki mitt veldi á **guðsspjöllunum**

GUÐBRANDS: Hvað er nú þá mín laun? Þetta að eg **prédika evangelium Christi** og gjöri það sama viljuglega fyrir ekkert so að eg misbrúki ekki mitt frelsi á **guðsspjöllunum**.

KJV: What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the **gospel of Christ** without charge, that I abuse not my power in the **gospel**.

NIV 1984: What then is my reward? Just this: that in **preaching the gospel** I may offer it free of charge, and so not make use of my rights in preaching it.

NIV 2011: What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the **gospel of Christ** without charge, that I abuse not my power in the **gospel**.

1841: Hvör eru þá mín laun? að eg skuli flytja það leyfi, sem boðan **náðarlærdómsins** gefur mér.

1908: Hver eru þá laun mín? Að eg læt **fagnaðarerindið** vera ókeypis, er eg boða það, svo að eg hagnýti mér ekki það sem eg á rétt á í fagnaðarerindinu

1981: Hver eru þá laun mín? Að ég boða **fagnaðarerindið** án endurgjalds og hagnýti mér ekki það, sem ég á rétt á.

2007: Hver eru þá laun mín? Þau að ég boða **fagnaðarerindið** án endurgjalds og hagnýti mér ekki það sem ég á rétt á.

Fyrra Korintubréf 11:29

Drekkur óverðugur fjarlægt og Drottins

NT ODDS: Því að hver hann etur og **drekkur óverðugur**, sá etur og drekkur sjálfum sér dóm með því hann gjörði eigi greinarmun **Drottins líkama**.

GUÐBRANDS: Því að hver hann etur og **drekkur óverðugur** sá etur og drekkur sjálfum sér dóm með því hann gjörði eigi greinarmun á **Drottins líkama**.

KJV: For he that eateth and **drinketh unworthily**, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the **Lord's body**.

NIV 1984: For anyone who eats and **drinks** without recognizing the **body of the Lord** eats and drinks judgment on himself

NIV 2011: For those who eat and **drink** without discerning the **body of Christ** eat and drink judgment on themselves

1841: því sá, sem óverðuglega etur og **drekkur**, hann etur og drekkur sér til dómsáfellis, þar eð hann ekki gjörir greinarmun á **Herrans líkama.**

1908: Þvi að sá sem etur og drekkur, hann etur og **drekkur** sjálfum sér til dóms, ef hann gjörir ekki greinarmun á **líkamanum.**

1981: Því að sá sem etur og **drekkur** án þess að dæma rétt um **líkamann**, hann etur og drekkur sjálfum sér til dóms

2007: Því að sá sem etur og **drekkur** án þess að gera sér grein fyrir að það er **líkami Drottins**, hann etur og drekkur sér til dómsáfellis.

Fyrra Korintubréf 15:47

*Fjarlægt **en annar maður er Drottinn (Kristur) af himnum***

NT ODDS: Hinn fyrsti maður af jörðunni er jarðlegur, en hinn annar maður er **Drottinn af himnum.**

GUÐBRANDS: Hinn fyrsti maður af jörðunni er jarðlegur en hinn annar maður er **Drottinn af himnum.**

KJV: The first man is of the earth, earthy; the second man is the **Lord from heaven.**

NIV 1984: The first man was of the dust of the earth, **the second man from heaven.**

NIV 2011: The first man was of the dust of the earth; **the second man is of heaven**

1841: Hinn fyrri maður varð mold af jörðu, hinn síðari maður er **Drottinn af himni.**

1908: Hinn fyrsti maður er frá jörðu, af moldu, hinn annar maður **er frá himnum.**

1981: Hinn fyrsti maður er frá jörðu, jarðneskur, hinn annar maður **er frá himni.**

2007: Hinn fyrsti maður er frá jörðu, jarðneskur, hinn annar maður **er frá himni.**

Fyrra Korintubréf 16:22

Jesús Kristur fjarlægður

NT ODDS: Og ef sá er nokkur hann elski ekki **Drottin vorn Jesúm Kristum**, þá sé hann anathema**,** maharam motha

GUÐBRANDS: Og ef sá er nokkur hann **elski ekki Drottin vorn Jesúm Christum** þá sé hann anaþema. Maraham Motha.
KJV: If any man **love not the Lord Jesus Christ**, let him be Anathema Maranatha.
NIV 1984: If anyone **does not love the Lord**--a curse be on him. Come, O Lord !
NIV 2011: If anyone **does not love the Lord**, let that person be cursed**!** Come, Lord
1841: Ef nokkur **er sá, sem ekki elskar Drottin Jesúm Krist**, sá sé bölvaður! Drottinn kemur
1908: Ef einhver **elskar ekki drottin**, bann sé bölvaður. Maranata!
1981: Ef einhver **elskar ekki Drottin**, hann sé bölvaður. Marana ta
2007: Ef einhver **elskar ekki Drottin**, sé hann bölvaður. Marana þa!

Fyrra Korintubréf 16:23

Kristur fjarlægður
NT ODDS: Náð **Drottins vors Jesú Kristi** sé með yður.
GUÐBRANDS: Náð **Drottins vors Jesú Christi** sé með yður.
KJV: The grace of our **Lord Jesus Christ** be with you.
NIV 1984: The grace of the **Lord Jesus** be with you
NIV 2011: The grace of the **Lord Jesus** be with you.
1841: Náðin **Drottins** vors **Jesú Krists** sé með yður!
1908: Náðin **drottins Jesú Krists** sé með yður.
1981: Náðin **Drottins Jesú** sé með yður
2007: Náðin **Drottins Jesú** sé með yður.

Seinna Korintubréf 4:10

Drottinn fjarlægður
NT ODDS: Og ætíð beru vér um kring deyðing **Drottins Jesú** á vorum líkama svo að einninn og það líf **Drottins Jesú** opinskárt verði á vorum líkama
GUÐBRANDS: Og ætíð berum vér með oss deyðing **Drottins Jesú** á vorum líkama so að einnin og það líf **Drottins Jesú** opinskárt verði á vorum líkama.
KJV: Always bearing about in the body the dying of the **Lord Jesus**, that the life also of **Jesus** might be made manifest in our body.
NIV 1984: We always carry around in our body the death of **Jesus**, so that the life of **Jesus** may also be revealed in our body.
NIV 2011: We always carry around in our body the death of **Jesus**, so that the life of **Jesus** may also be revealed in our body.
1841: Jafnan berum vér deyðingu **Jesú** á líkamanum, svo að **Jesú** líf auglýsist á vorum líkama;
1908: berum ávalt með oss á líkamanum deyðingu **Jesú**, til þess að einnig líf **Jesú** verði opinbert í líkama vorum.
1981: Jafnan berum vér með oss á líkamanum dauða **Jesú**, til þess að einnig líf **Jesú** verði opinbert í líkama vorum.
2007: Jafnan á ég á hættu að vera deyddur á sama hátt og **Jesús** til þess að ég geti einnig sýnt hvernig **Jesús** lifir.

Seinna Korintubréf 5:18

Jesús fjarlægður
NT ODDS: en allt það af Guði, hver oss forlíkti við sjálfan sig fyrir **Jesúm Kristum** og gefið oss það embætti sem forlíkunina predikar.
GUÐBRANDS: En allt það af Guði hver oss forlíkaði við sjálfan sig fyrir **Jesúm Christum** og gefið hefur oss það embætti sem forlíkunina prédikar.
KJV: And all things are of God, who hath reconciled us to himself by **Jesus Christ**, and hath given to us the ministry of reconciliation;
NIV 1984: All this is from God, who reconciled us to himself through **Christ** and gave us the ministry of reconciliation:
NIV 2011: All this is from God, who reconciled us to himself through **Christ** and gave us the ministry of reconciliation:
1841: og það er allt af Guði, er forlíkaði oss fyrir **Jesúm Krist** við sjálfan sig og gefið hefir oss það embætti, að kunngjöra þessa forlíkun;
1908: En alt er frá Guði, sem sælti oss við sig fyrir **Krist**, og gaf oss þjónustu sáttargjörðarinnar;
1981: Allt er frá Guði, sem sætti oss við sig fyrir **Krist** og gaf oss þjónustu sáttargjörðarinnar.
2007: Allt er frá Guði sem sætti mig við sig fyrir **Krist** og gaf mér þjónustu sáttargerðarinnar.

Seinna Korintubréf 11:31

Kristur fjarlægður

NT ODDS: Guð og Faðir vors **Drottins Jesú Kristi**, sá blessaður er um aldir, veit það eg lýg ekki.

GUÐBRANDS: *Ekki í textanum á vefsíðu biblíufélagsins, það segir samt ekki að textinn sé ekki í handritunum þar sem Oddur hafði þetta vers.*

KJV: The God and Father of our **Lord Jesus Christ**, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

NIV 2011: The God and Father of the **Lord Jesus**, who is to be praised forever, knows that I am not lying.

1841: Guð og Faðir **Drottins vors Jesú Krists**, sem að eilífu sé vegsamaður, veit að eg lýg ekki.

1908: Guð og faðir **drottins Jesú**, hann, sem blessaður er að eilífu, veit að eg lýg ekki

1981: Guð og faðir **Drottins Jesú**, hann sem blessaður er að eilífu, veit að ég lýg ekki.

2007: Guð og faðir **Drottins Jesú**, sem blessaður er að eilífu, veit að ég lýg ekki.

Galatabréfið 3:17

Kristur fjarlægður

NT ODDS: En eg segi þar af að það testament, **sem áður til forna er staðfest upp á Kristum,** verður ekki ónýtt gjört svo það fyrirheitið skyldi fyrir lögmálið enda taka, hvert að gefið er fyrir fjórum hundruðum og þrjátigi árum þar eftir.

GUÐBRANDS: En eg segi þar af að það testament **sem áður til forna er staðfest af Guði upp á Christum** verður ekki ónýtt gjört so það fyrirheit skyldi fyrir lögmálið enda taka, hvert að gefið er fyrir fjórum hundruðum og þrjátigi árum þar eftir.

KJV: And this I say, that the covenant, **that was confirmed before of God in Christ,** the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

NIV 1984: What I mean is this: The law, introduced 430 years later, does not set aside the covenant **previously established by God** and thus do away with the promise.

NIV 2011: What I mean is this: The law, introduced 430 years later, does not set aside the covenant **previously established by God** and thus do away with the promise.

1841: Með þessu vil eg sagt hafa að lögmálið, sem út var gefið fjögur hundruð og þrjátíu árum síðar, ekki hafi getað gjört ógilda og afmáð þá af **Guði áður staðfestu ráðstöfun um Krist;**

1908: Með þessu segi eg þá: sáttmála, **sem fyrirfram var staðfestur af Guði**, ónýtir eigi lögmálið, sem út var gefið fjögur hundruð og þrjátíu árum síðar, svo að það felli fyrirheitið úr gildi,

1981: Með þessu vildi ég sagt hafa: Sáttmála, sem **áður var staðfestur af Guði,** getur lögmálið, sem kom fjögur hundruð og þrjátíu árum síðar, ekki ónýtt, svo að það felli fyrirheitið úr gildi

2007: Með þessu vildi ég sagt hafa: Sáttmála, **sem Guð hafði áður staðfest,** getur lögmálið, sem kom fjögur hundruð og þrjátíu árum síðar, ekki ónýtt og fellt fyrirheitið úr gildi.

Galatabréfið 4:7

Kristur sem er lykillin að því að verða erfingi Guðs fjarlægður, Kristur fjarlægður

NT ODDS: Svo er hér nú enginn þræll meir, heldur börn ein. En eru það börn, **þá eru það einninn arfar Guðs fyrir Kristum**

GUÐBRANDS: Svo er hér nú enginn þræll meir heldur börn ein. En eru það börn **þá eru það einnin arfar Guðs fyrir Christum**.

KJV: Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, t**hen an heir of God through Christ**.

NIV 1984: So you are no longer a slave, but a son; and since you are a son, **God has made you also an heir.**

NIV 2011: So you are no longer a slave, but God's child; and since you are his child, **God has made you also an heir.**

1841: Faðir! elskulegi Faðir! þú ert þess vegna ekki framar þræll, heldur fulltíða sonur; en ef þú ert sonur, **þá ertu líka erfingi Guðs vegna Krists**.

1908: Þú ert þá ekki framar þræll, heldur sonur; en ef þú ert sonur, **þá ert þú líka erfingi fyrir Guð**

1981: Þú ert þá ekki framar þræll, heldur sonur. En ef þú ert sonur, **þá ert þú líka erfingi að ráði Guðs.**

2007: Þú ert þá ekki framar þræll heldur barn. En ef þú ert barn, **þá hefur Guð líka gert þig erfingja.**

Galatabréfið 5:24

Jesú bætt við og 2007 skiptir út tilheyra Kristi yfir í trúa á Krist sem gjörbreytir versinu.

NT ODDS: Því þeir **sem Kristi tilheyra**, krossfesta sitt hold með girndum og tilhneigingum.

GUÐBRANDS: En þeir **sem Kristi tilheyra** þeir krossfesta sitt hold með girndum og tilhneigingum.

KJV: And they **that are Christ's** have crucified the flesh with the affections and lusts.

NIV 1984: Those who **belong to Christ Jesus** have crucified the sinful nature with its passions and desires.

NIV 2011: Those who **belong to Christ Jesus** have crucified the flesh with its passions and desires.

1841: Þeir, **sem Krists eru**, þeir hafa krossfest hold sitt með þess girndum og tilhneigingum.

1908: En þeir **sem eru Krists Jesú,** hafa krossfest holdið með ástríðum þess og girndum

1981:En þeir, sem **tilheyra Kristi Jesú**, hafa krossfest holdið með ástríðum þess og girndum.

2007: En þeir sem **trúa á Krist** hafa krossfest holdið með ástríðum þess og girndum**.**

Galatabréfið 6:15

Jesús Kristur fjarlægður

NT ODDS: Því að í **Kristo Jesú** dugir hvorki umskurn né yfirhúð nokkuð, heldur ný skepna.

GUÐBRANDS: Því að í **Christo Jesú** dugir hverki umskurn né yfirhúð nokkurt heldur ný skepna.

KJV: For in **Christ Jesus** neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

NIV 1984: Neither circumcision nor uncircumcision means anything; what counts is a new creation.

NIV 2011: Neither circumcision nor uncircumcision means anything; what counts is the new creation.

1841: Hjá **Jesú Kristi** gildir hvörki umskurn né yfirhúð, heldur að maðurinn sé ný skepna

1908: Því að hvorki er umskurn neitt, né yfirhúð, heldur ný skepna.

1981: Umskurn eða yfirhúð skipta engu, heldur að vera ný sköpun.

2007: Umskurn eða yfirhúð skipta engu, heldur að vera ný sköpun.

Galatabréfið 6:17

Því miður þá fór engin Íslensk þýðing rétt með þetta vers

NT ODDS: Hér eftir gjöri mér enginn meiri mæðu því að eg ber jafnan benjar **Drottins** á mínum líkama

GUÐBRANDS: Hér eftir gjöri mér engin meiri mæðu því að eg ber jafnan benjar **Drottins** á mínum líkama.

KJV: From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the **Lord Jesus.**

NIV 1984: Finally, let no one cause me trouble, for I bear on my body the marks of **Jesus**

NIV 2011: From now on, let no one cause me trouble, for I bear on my body the marks of **Jesus**.

1841: Enginn mæði mig héðan í frá, því eg ber merki **Jesú Krists** á mínum líkama.

1908: Enginn mæði mig héðan í frá, því að eg ber merki **Jesú** á líkama mínum.

1981: Enginn mæði mig héðan í frá, því að ég ber merki **Jesú** á líkama mínum.

2007: Enginn mæði mig héðan í frá því að ég ber merki **Jesú** á líkama mínum.

Efesusbréfið 3:9

Jesús Kristur fjarlægður

NT ODDS: og upp að birta hverjum manni hver þar sé sameign leyndardómsins sem af veraldar upphafi er í Guði hulinn verið, **sá alla hluti hefir skapað fyrir Jesúm Kristum**

GUÐBRANDS: og upp að birta hverjum manni hver þar sé sameign leyndardómsins sem af veraldar upphafi hefur í Guði hulinn verið, **sá alla hluti hefur skapað fyrir Jesúm Christum,**

KJV: And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, **who created all things by Jesus Christ:**

NIV 1984: and to make plain to everyone the administration of this mystery, which for ages past was kept hidden in God**, who created all things.**

NIV 2011: and to make plain to everyone the administration of this mystery, which for

ages past was kept hidden in God, **who created all things.**
1841: og upplýsa alla um það, hvörnig þessu leyndarráði sé háttað, sem áður var geymt hjá einum Guði, **er skapaði allt,**
1908: og að upplýsa alla um það, hver sé ráðstöfun leyndardómsins, sem frá eilífð hefir verið hulinn í Guði, **sem alt hefir skapað,**
1981: og að upplýsa alla um það, hvernig Guð hefur ráðstafað þessum leyndardómi. Hann hefur frá eilífð verið hulinn í Guði, **sem allt hefur skapað.**
2007: og að upplýsa alla um það hvernig Guð hefur ráðstafað þessum leyndardómi sem frá eilífð var hulinn hjá Guði **sem allt hefur skapað.**

Efesusbréfið 3:14

Jesús Kristur fjarlægður og endirinn á þessu versi fjarlægður án skýringa.
NT ODDS: Hvar fyrir eg beygi mín kné fyrir **Föður vors Drottins Jesú Kristi,**
GUÐBRANDS: Hvar fyrir eg beygi mín kné fyrir **Föður vors Drottins Jesú Christi,**
KJV: For this cause I bow my knees unto **the Father of our Lord Jesus Christ,**
NIV 1984: For this reason I kneel before **the Father,**
NIV 2011: For this reason I kneel before **the Father,**
1841: Eg beygi þess vegna mín kné **fyrir Föður Drottins vors Jesú Krists,**
1908: Þess vegna beygi eg kné mín **fyrir föðurnum,**
1981: Þess vegna beygi ég kné mín **fyrir föðurnum,**
2007: Þess vegna beygi ég kné mín **fyrir föðurnum,**

Filippíbréfið 4:13

Kristur fjarlægður úr versi sem vel gæti verið mottó þeirra sem trúa, Odds og Guðbrands passa allavega að hafa Krist í versinu þó að þeir hafi ekki innleitt Krist inn í það á þjálan hátt.
En góð lesning væri :Ég get alla hluti fyrir Jesú Krist sem mig máttugan gjörir.
NT ODDS: Eg formá alla hluti fyrir þann sem mig máttugan gjörir, **(Kristur)**
GUÐBRANDS: Eg formá alla hluti fyrir þann sem mig máttugan gjörir **(Christur)**
KJV: I can do all things **through Christ** which strengtheneth me.
NIV 1984: I can do everything **through him** who gives me strength.
NIV 2011: I can do all this **through him** who gives me strength.
1841: Allt megna eg fyrir **þess hjálp**, sem mig styrkvan gjörir.
1908: Alt megna eg **í honum**, sem gjörir mig styrkan.
1981: Allt megna ég fyrir **hjálp hans**, sem mig styrkan gjörir
2007: Allt megna ég fyrir **hjálp hans** sem mig styrkan gerir.

Kólossabréfið 1:2

Drottinn Jesú Kristur fjarlægður
NT ODDS: Þeim heilögum til Kolossia og þeim trúuðum bræðrum í Kristo. Náð sé með yður og friður af Guði vorum, föður **og Drottni Jesú Kristo.**
GUÐBRANDS: Þeim Heilögum til Colosenses, og þeim trúuðum Bræðrum í Christo. Náð sé með yður og Friður, af Guði vorum Föður, **og Drottni Jesú Christo.**
KJV: To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father **and the Lord Jesus Christ**.
NIV 1984: To the holy and faithful brothers in Christ at Colosse: Grace and peace to you from God our Father.
NIV 2011: To God's holy people in Colossae, the faithful brothers and sisters in Christ: Grace and peace to you from God our Father.[b]
[b]Some manuscripts *Father* ***and the Lord Jesus Christ***
1841: óska yður, heilögum bræðrum í Kólossuborg og trúuðum í Kristó, náðar og friðar af Guði vorum Föður
1908: til hinna heilögu og trúuðu bræðra í Kristi í Kólossaborg. Náð sé með yður og friður frá Guði föður vorum.
1981: hinum heilögu og trúuðu bræðrum í Kólossu, sem eru í Kristi. Náð sé með yður og friður frá Guði föður vorum.
2007: þeim í Kólossu sem eru trúuð og helguð systkin í Kristi. Náð sé með yður og friður frá Guði föður vorum.

Kólossabréfið 1:14

Blóð Jesú Krists og máttur þess, fjarlægt án athugasemda, líkt og það hafi aldrei verið til.

NT ODDS: á hverjum vér höfum endurlausnina **fyrir hans blóð** sem er syndanna fyrirgefning.

GUÐBRANDS: Á hverjum vér höfum endurlausnina, **fyrir hans Blóð**, sem er, Syndanna fyrirgefning

KJV: In whom we have redemption **through his blood**, even the forgiveness of sins:

NIV 1984: in whom we have redemption, the forgiveness of sins

NIV 2011: in whom we have redemption, the forgiveness of sins.

1841: af hvörjum vér höfum lausnina, fyrirgefningu syndanna.

1908: í hverjum vér höfum endurlausnina, fyrirgefningu syndanna;

1981: Í honum eigum vér endurlausnina, fyrirgefningu synda vorra.

2007: Í honum eigum við endurlausnina, fyrirgefningu synda okkar.

Kólossabréfið 1:28

Jesús fjarlægður

NT ODDS: hvern vér boðum, áminnandi alla menn og lærandi alla menn í allsháttaðri speki upp á það vér uppréttuðum hvern mann **algjörðan í Kristo Jesú,**

GUÐBRANDS: hvern vér boðum, áminnandi alla menn, og læranda alla menn í allsháttaðri speki. upp á það vér uppréttuðum hvern mann **algjörðan í Christo Jesú,**

KJV: Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man **perfect in Christ Jesus:**

NIV 1984: We proclaim him, admonishing and teaching everyone with all wisdom, so that we may present **everyone perfect in Christ.**

NIV 2011: He is the one we proclaim, admonishing and teaching everyone with all wisdom, so that we may present everyone **fully mature in Christ**

1908: Og hann boðum vér, með því að vér áminnum sérhvern mann og fræðum sérhvern mann með allri speki, til þess að vér getum leitt hvern mann fram **fullkominn i Kristi;**

1841: Þenna kunngjörum vér, í því vér áminnum sérhvörn mann og fræðum sérhvörn mann í allri speki, svo vér getum b) leitt hvörn mann **algjörvan í Kristó** fram (fyrir Guð);

1981: Hann boðum vér, er vér áminnum sérhvern mann og fræðum með allri speki, til þess að vér getum leitt hvern mann fram **fullkominn í Kristi**

2007: Hann boða ég, áminni og fræði hvern mann með allri speki að ég megi leiða alla fram **fullkomna í Kristi.**

Kólossabréfið 3:13

Kristur fjarlægður í samhengi við fyrirgefningu

NT ODDS: og umlíðið hver annan. Og ef að nokkur hefir klögumál móti öðrum, þá fyrirgefið það hver öðrum innbyrðis. Líka svo sem **Kristur hefir fyrirgefið** yður, svo skulu þér einninn.

GUÐBRANDS: og umlíðið hver annan. Og ef að nokkur hefur klögumál mót öðrum, þá fyrirgefið það hver öðrum innbyrðis, líka svo sem **Christur hefur fyrirgefið** yður, svo skulu þér einnen

KJV: Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as **Christ forgave you**, so also do ye

NIV 1984: Bear with each other and forgive whatever grievances you may have against one another. Forgive as the **Lord forgave** you.

NIV 2011: Bear with each other and forgive one another if any of you has a grievance against someone. Forgive as the **Lord forgave** you.

1841: umberið hvör annan og fyrirgefið hvör öðrum, ef einhvör yðar hefir kærumál öðrum á móti; eins og **Kristur hefir fyrirgefið** yður, svo skuluð þér og einninn gjöra.

1908: umberandi hver annan og fyrirgefandi hver öðrum, ef einhver hefir sök á móti nokkurum; eins og **drottinn hefir fyrirgefið** yður, svo skuluð þér og gjöra

1981: Umberið hver annan og fyrirgefið hver öðrum, ef einhver hefur sök á hendur öðrum. Eins og **Drottinn hefur fyrirgefið** yður, svo skuluð þér og gjöra.

2007: Umberið hvert annað og fyrirgefið hvert öðru ef einhver hefur sök á hendur öðrum. Eins og **Drottinn** hefur fyrirgefið ykkur, svo skuluð þið og gera.

Kólossabréfið 3:15

Nú og eftir að hafa fjarlægt Krist margsinnis, þá er hann settur í staðin fyrir Guð

NT ODDS: Og **friður Guðs** regeri í yðrum hjörtum, til hvers að þér eruð einninn kallaðir í einum líkama. Verið og þakklátir

GUÐBRANDS: Og **Friður Guðs** regeri í yðrum hjörtum, til hvers að þér eruð einnin kallaðir, í einum líkama. Verið og þakklátir

KJV: And let the **peace of God** rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.

NIV 1984: Let the **peace of Christ** rule in your hearts, since as members of one body you were called to peace. And be thankful.

NIV 2011: Let the **peace of Christ** rule in your hearts, since as members of one body you were called to peace. And be thankful.

1841: þá mun **friður Krists** ríkja í yðrum hjörtum; til þessa friðar eruð þér einnig kallaðir í einum líkama (sameiginlega); og verið (fyrir það) þakklátir.

1908: og látið **frið Krists** ríkja i hjörtuni yðar, sem þér og eruð kallaðir til í einum líkama; og verið þakklátir.

2007: Látið **frið Krists** ríkja í hjörtum ykkar því að Guð kallaði ykkur til að lifa saman í friði sem limi í einum líkama. Verið þakklát.

Fyrra Þessalónikubréf 1:1

Guð Faðirinn og Drottinn Jesús Kristur fjarlægðir

NT ODDS: Páll og Silvanus og Tímóteus. Þeim safnaði til Tessalonia í Guði föður og Drottni Jesú Kristo. **Náð sé með yður og friður af Guði vorum föður og Drottni Jesú Kristo**

GUÐBRANDS: Páll og Silvanus og Tímóteus þeim safnaði til Tessalonia í Guði föður og Drottni Jesú Christo: **Náð sé með yður og friður af Guði vorum föður og Drottni Jesú Christo**

KJV: Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ: **Grace be unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.**

NIV 1984: Paul, Silas and Timothy, To the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: **Grace and peace to you.**

NIV 2011: Paul, Silas and Timothy,To the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: **Grace and peace to you**.

1841: Páll og Silvanus og Tímóteus, óska yður, söfnuði Guðs Föðurs og Drottins Jesú Krists í Tessaloníku, **náðar og friðar af Guði vorum Föður og Drottni Jesú Kristi.**

1908: Páll og Silvanus. og Tímóteus lil safnaðar Þessaloníkumanna í Guði föður og drotni Jesú Kristi. **Náð sé með yður og friður,**

1981: Páll, Silvanus og Tímóteus heilsa söfnuði Þessaloníkumanna, sem er í Guði föður og Drottni Jesú Kristi. **Náð sé með yður og friður.**

2007: Páll, Silvanus og Tímóteus heilsa söfnuði Þessaloníkumanna sem er í Guði föður og Drottni Jesú Kristi. **Náð sé með yður og friður.**

Fyrra Þessalónikubréf 2:19

Kristur fjarlægður

NT ODDS: Því hver er vor von eða fögnuður eður kóróna hrósunarinnar? Eru þér það eigi fyrir vorum **Drottni Jesú Kristo** í hans tilkomu?

GUÐBRANDS: Því að hver er vor von eður fögnuður eður kóróna hrósunarinnar? Eru þér það eigi fyrir **vorum Drottni Jesú Christo** í hans tilkomu?

KJV: For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of **our Lord Jesus Christ** at his coming?

NIV 1984: For what is our hope, our joy, or the crown in which we will glory in the presence of **our Lord Jesus** when he comes? Is it not you?

NIV 2011: For what is our hope, our joy, or the crown in which we will glory in the presence of **our Lord Jesus** when he comes? Is it not you?

1841: Því hvör er vor von, vor gleði, vor heiðurskrans, er vér getum stært oss af? Munuð þér ekki einnig verða það fyrir augliti **Drottins vors Jesú Krists**, þá hann kemur?

1908: Því að hver er vor von eða vor gleði eða vor hrósunarkóróna? Eruð það ekki einmitt þér, frammi fyrir **drotni vorum Jesú** við tilkomu hans?

1981: Hver er von vor eða gleði vor eða sigursveigurinn, sem vér hrósum oss af? Eruð það ekki einmitt þér, frammi fyrir **Drottni vorum Jesú** við komu hans?

2007: Hver er von mín eða gleði eða sigursveigurinn sem ég miklast af? Eruð það ekki einmitt þið, frammi fyrir **Drottni vorum Jesú** við komu hans?

Fyrra Þessalónikubréf 3:11

Kristur fjarlægður

NT ODDS: En Guð vor Faðir og **Drottinn Jesús Kristus** greiði vorn veg til yðar.

GUÐBRANDS: En Guð vor Faðir og **Drottinn vor Jesús Christus** greiði vorn veg til yðar.

KJV: Now God himself and our Father, and **our Lord Jesus Christ**, direct our way unto you.

NIV 1984: Now may our God and Father himself and our **Lord Jesus** clear the way for us to come to you

NIV 2011: Now may our God and Father himself and **our Lord Jesus** clear the way for us to come to you.

1841: en sjálfur Guð og Faðir vor og **Drottinn vor Jesús Kristur** greiði veg vorn til yðar

1908: En sjálfur Guð og faðir vor og **drottinn vor Jesús** greiði veg vorn til yðar

1981: Sjálfur Guð og faðir vor og **Drottinn vor Jesús** greiði veg vorn til yðar

2007: Sjálfur Guð og faðir vor og **Drottinn vor Jesús** greiði veg minn til ykkar

Fyrra Þessalónikubréf 3:13

Kristur fjarlægður

NT ODDS: svo að yðart hjarta sé styrkt og óstraffanlegt í heilagleik fyrir Guði vorum Föður í tilkomu vors **Drottins Jesú Kristi** með öllum hans heilögum.

GUÐBRANDS: so að yðar hjörtu sé styrk og óstraffanleg í heilagleik fyrir Guði og vorum Föður í tilkomu vors **Drottins Jesú Christi** með öllum hans heilögum.

KJV: To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our **Lord Jesus Christ** with all his saints.

NIV 2011: May he strengthen your hearts so that you will be blameless and holy in the presence of our God and Father when our **Lord Jesus** comes with all his holy ones.

1841: upp á það að yðar hjörtu megi staðfestast í heilagleika og þér birtast fyrir Guði vorum Föður óstraffanlegir, þá **Drottinn vor Jesús Kristur** kemur ásamt öllum hans heilögu.

1908: til þess að hann styrki hjörtu yðar og þau verði óaðfinnanleg í heilagleika frammi fyrir Guði og föður vorum í tilkomu **drottins vors Jesú** ásamt öllum hans heilögum.

1981:Þannig styrkir hann hjörtu yðar, svo að þér verðið óaðfinnanlegir og heilagir frammi fyrir Guði, föður vorum, við komu **Drottins vors Jesú** ásamt öllum hans heilögu.

2007: Þannig styrkir hann hjörtu ykkar svo að þið verðið óaðfinnanleg og heilög í augum Guðs, föður vors, þegar **Drottinn vor Jesús** kemur ásamt öllum sínum heilögu.

Seinna Þessalónikubréf 1:8

Kristur fjarlægður

NT ODDS: og með eldsins loga, hefnd að gefa yfir þá sem ekki kenna Guð og yfir þá sem ekki eru hlýðugir evangelio vors **Drottins Jesú Kristi**,

GUÐBRANDS: og með eldsins loga hefnd að gefa yfir þá sem ekki þekkja Guð og yfir þá sem ekki eru hlýðugir evangelio vors **Drottins Jesú Christi**

KJV: In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our **Lord Jesus Christ**:

NIV 1984: He will punish those who do not know God and do not obey the gospel of our **Lord Jesus**.

NIV 2011: He will punish those who do not know God and do not obey the gospel of our **Lord Jesus**.

1841: og lætur hegningu ganga yfir þá, sem ekki þekkjast og ekki hlýða náðarlærdómi Drottins **vors Jesú Krists;**

1908: í logandi eldi og lætur hegningu koma yfír þá, sem ekki þekkja Guð, og yfir þá, sem ekki hlýða fagnaðarerindi **drottins vors Jesú**,

1981: Hann kemur í logandi eldi og lætur hegningu koma yfir þá, sem þekkja ekki Guð, og yfir þá, sem hlýða ekki fagnaðarerindinu um **Drottin vorn Jesú**

2007: Hann kemur í logandi eldi og hegnir þeim sem þekkja ekki Guð og þeim sem hlýða ekki fagnaðarerindinu um **Drottin vorn Jesú**

Seinna Þessalónikubréf 1:12

Kristur fjarlægður og undarlega ábendingu er að finna í neðanmáli 1981 og 2007

NT ODDS: svo að á yður verði prísað nafn vors **Drottins Jesú Kristi** og þér á honum

eftir þeirri náð vors Guðs og Drottins Jesú Kristi.
GUÐBRANDS: so að á yður verði prísað nafn **Drottins** vors **Jesú Christi** og þér á honum eftir þeirri náð vors Guðs og Drottins Jesú Christi.
KJV: That the name of our **Lord Jesus Christ** may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.
NIV 1984: We pray this so that the name of our **Lord Jesus** may be glorified in you, and you in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.
NIV 2011: That the name of our **Lord Jesus Christ** may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.
1841: svo að nafn **Drottins vors Jesú Krists** vegsamist á yður, og þér af honum, fyrir náð Guðs vors og Drottins Jesú Krists.
1908: svo að nafn *drottins* vors *Jesú* verði dýrðlegt í yður og þér í honum eftir náð Guðs vors og drottins Jesú Krists.
1981: svo að nafn **Drottins vors Jesú** verði dýrlegt í yður og þér í honum fyrir náð Guðs vors og Drottins Jesú Krists.[a]
[a]Eða: vors Guðs, Drottins Jesú Krists.
2007: Þannig verður nafn **Drottins vors Jesú** dýrlegt í ykkur og þið í honum fyrir náð Guðs vors og Drottins Jesú Krists.[b]
[b]Eða: Guðs vors, Drottins Jesú Krists.

Seinna Þessalónikubréf 2:2

Degi Krists breytt í degi Drottins
NT ODDS: biðjum vér yður, kærir bræður, það þér látið ekki skjótlega hræra yður af yðru sinni né skelfa, hvorki fyrir anda eða fyrir orð né bréf svo sem af oss send, það að **dagur Kristi** sé þegar fyrir höndum
GUÐBRANDS: það þér látið ekki skjótlega hræra yður af yðru sinni né skelfa, hvorki fyrir anda eða fyrir orð né bréf so sem af oss sent, það **dagur Christi** sé þegar fyrir höndum.
KJV: That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the **day of Christ** is at hand.
NIV 1984: not to become easily unsettled or alarmed by some prophecy, report or letter supposed to have come from us, saying that the **day of the Lord** has already come.
NIV 2011: not to become easily unsettled or alarmed by the teaching allegedly from us—whether by a prophecy or by word of mouth or by letter—asserting that the **day of the Lord has** already come.
1841: að þér ekki séuð fljótir á, að láta yður hræða og trufla, hvörki af nokkurum anda, eður við kenningu eður bréf, svo sem það væri frá oss, eins og (tilkomu)**dagur Drottins** væri þegar fyrir höndum.
1908: að þér ekki séuð fljótir á að lála hræða yður eða trufla, hvorki af nokkurum anda né við orð eða bréf, sem væri það frá oss, eins og dagur drotlins væri þegar fyrir höndum
1981: að þér séuð ekki fljótir til að komast í uppnám eða láta hræða yður, hvorki af nokkrum anda né við orð eða bréf, sem væri það frá oss, eins og **dagur Drottins** væri þegar fyrir höndum
2007: að vera ekki fljót til að komast í uppnám eða verða hrædd, hvorki þótt vísað sé til andavitrunar né einhvers sem ég á að hafa kennt eða skrifað um að **dagur Drottins** sé þegar fyrir höndum.

Fyrra Tímóteusarbréf 1:1

Drottinn fjarlægður úr nafni Jesú Krists
NT ODDS: Páll postuli Jesú Kristi eftir boðan Guðs, vors frelsara, og **Drottins Jesú Kristi**, sá vor von er.
GUÐBRANDS: Páll postuli Jesú Christi eftir boðan Guðs vors frelsara og **Drottins Jesú Christi** sá vor von er
KJV: Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and **Lord Jesus Christ**, which is our hope;
NIV 1984: Paul, an apostle of Christ Jesus by the command of God our Savior and of **Christ Jesus** our hope,
NIV 2011: Paul, an apostle of Christ Jesus by the command of God our Savior and of **Christ Jesus** our hope,
1841: Páll postuli Jesú Krists eftir ráðstöfun Guðs vors frelsara og **Jesú Krists** sem er vor von
1908: Páll postuli Krisls Jesú, að boði Guðs frelsara vors og **Krists Jesú**, vonar vorrar,
1981: Páll, postuli Krists Jesú, að boði Guðs frelsara vors og **Krists Jesú**, vonar vorrar, heilsar
2007: Páll, postuli Krists Jesú, að boði Guðs frelsara vors og **Krists Jesú**, vonar vorrar, heilsar

Fyrra Tímóteusarbréf 3:16

Guð (Jesú) opineraður í holdinu fjarlægt.

NT ODDS: Og ómótmælanlega mikil er mildi heimugleikans: **Sá sem að opinberaður er í holdinu,** réttlættur í Andanum, auglýstur englunum, predikaður heiðingjum, trúður er af heiminum, meðtekinn í vegsemd.

GUÐBRANDS: Ómótmælanlega mikill er leyndur dómur guðhræðslunnar. **Guð er opinberaður í holdinu,** réttlættur í andanum, auglýstur englunum, prédikaður heiðingjum, trúður af heiminum, meðtekinn í vegsemd

KJV: And without controversy great is the mystery of godliness: **God was manifest in the flesh,** justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

NIV 1984: Beyond all question, the mystery of godliness is great: **He appeared in a body**, was vindicated by the Spirit, was seen by angels, was preached among the nations, was believed on in the world, was taken up in glory.

NIV 2011: Beyond all question, the mystery from which true godliness springs is great: **He appeared in the flesh,**was vindicated by the Spirit,[a] was seen by angels, was preached among the nations, was believed on in the world,was taken up in glory.

[a]Or vindicated in spirit

1841: Og vafalaust er þessi leyndardómur guðrækninnar mikilvægur: **Guð birtist í holdinu**, er réttlættur af Andanum, sén af englunum, boðaður meðal heiðinna þjóða, trúaður í heiminum, uppnuminn í dýrð.

1908: Og svo sem vér játum, er leyndardómur guðhræðslunnar mikill: **Hann sem opinberaðist í holdi,** var rétllættur í anda; birtist englum, boðaður hjá heiðingjum; var trúað í lieimi, var hafinn upp í dýrð.

1981: Og víst er leyndardómur guðhræðslunnar mikill: **Hann opinberaðist í holdi,** var réttlættur í anda, birtist englum, var boðaður með þjóðum, var trúað í heimi, var hafinn upp í dýrð

2007: Og víst er leyndardómur trúarinnar mikill: **Hann birtist í manni,** sannaðist í anda, opinber englum, var boðaður þjóðum, trúað í heimi, hafinn upp í dýrð.

Fyrra Tímóteusarbréf 5:21

Drottinn fjarlægður

NT ODDS: Eg votta fyrir Guði og **Drottni Jesú Kristo** og útvöldum englum það þú varðveitir þetta án eiginlegs hugboðs, ekkert gjörandi eftir vorkunnmælum.

GUÐBRANDS: Eg votta fyrir Guði og **Drottni Jesú Christo** og útvöldum englum það þú varðveitir þetta án eiginlegs hugboðs, ekkert gjörandi fyrir vináttu.

KJV: I charge thee before God, and the **Lord Jesus Christ**, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

NIV 1984: I charge you, in the sight of God and **Christ Jesus** and the elect angels, to keep these instructions without partiality, and to do nothing out of favoritism.

NIV 2011: I charge you, in the sight of God and **Christ Jesus and** the elect angels, to keep these instructions without partiality, and to do nothing out of favoritism.

1841: Eg særi þig fyrir augliti Guðs, **Drottins Jesú Krists** og útvaldra engla að þú gætir þessa fylgislaust og gjörir ekkert af meðhaldi.

1908: Eg særi þig fyrir augliti Guðs og **Krists Jesú** og hinna útvöldu engla, að þú gætir þessa án nokkurs fordóms og gjörir ekkert af vilfylgi.

1981: Ég heiti á þig fyrir augliti Guðs og **Krists Jesú** og hinna útvöldu engla, að þú gætir þessa án nokkurs fordóms og gjörir ekkert af vilfylgi.

2007: Ég heiti á þig fyrir augliti Guðs og **Krists Jesú** og hinna útvöldu engla að þú gætir þessa án hleypidóms og gerir ekkert af vilfylgi.

Seinna tímóteusarbréf 4:1

Drottinn fjarlægður

NT ODDS: Svo vitna eg nú fyrir Guði og **Drottni Jesú Kristo**, sá sem að koma skal til að dæma lifendur og dauða með sinni auglýsing og sínu ríki

GUÐBRANDS: So vitna eg nú fyrir Guði og **Drottni Jesú Christo**, sá sem að koma skal til að dæma lifendur og dauða með sinni auglýsing og með sínu ríki:

KJV: I charge thee therefore before God, and the **Lord Jesus Christ**, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;

NIV 1984: In the presence of God and of **Christ Jesus**, who will judge the living and the dead, and in view of his appearing and his kingdom, I give you this charge
NIV 2011: In the presence of God and of **Christ Jesus**, who will judge the living and the dead, and in view of his appearing and his kingdom, I give you this charge:
1841: Eg særi þig við Guð og við **Jesúm Krist**, sem dæma mun lifendur og dauða þá hann opinberast í ríki sínu,
1908: Eg særi þig fyrir augliti Guðs og **Krists Jesú**, sem dæma mun lifendur og dauða, og við opinberun hans og konungsríki hans:
1981: Fyrir augliti Guðs og **Krists Jesú**, sem dæma mun lifendur og dauða, með endurkomu hans fyrir augum og ríki hans heiti ég á þig
2007: Fyrir augliti Guðs og **Krists Jesú**, sem dæma mun lifendur og dauða, heiti ég á þig með endurkomu hans og ríki fyrir augum

Seinna tímóteusarbréf 4:22

Jesús Kristur fjarlægður
NT ODDS: **Drottinn Jesús Kristus** sé með þínum anda. Náðin sé með þér. Amen.
GUÐBRANDS: **Drottinn Jesús Christus** sé með þínum anda. Náðin sé með yður. AMEN
KJV: **The Lord Jesus Christ** be with thy spirit. Grace be with you. Amen**.**
NIV 1984: **The Lord** be with your spirit. Grace be with you.
NIV 2011: **The Lord** be with your spirit. Grace be with you all.
1841: **Drottinn Jesús Kristur** sé með þínum anda. Náð sé með yður. Amen.
1908: **Drottinn** sé með þínum anda. Náð sé með yður.
1981: **Drottinn** sé með þínum anda. Náð sé með yður.
2007: **Drottinn** sé með þínum anda. Náð sé með yður.

Títus 1:4

Drottinn fjarlægður
NT ODDS: Títo, mínum réttilegum syni, eftir beggja vorra trú. Náð, miskunn, friður af Guði Föður og **Drottni Jesú Kristo**, vorum Frelsara.
GUÐBRANDS: Tito, mínum réttilegum syni, eftir beggja okkar trú: Náð, miskunn, friður, af Guði föður og **Drottni Jesú Christo** vorum Frelsara
KJV: To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the **Lord Jesus Christ** our Saviour.
NIV 1984: To Titus, my true son in our common faith: Grace and peace from God the Father and **Christ Jesus** our Savior.
NIV 2011: To Titus, my true son in our common faith: Grace and peace from God the Father and **Christ Jesus** our Savior.
1841: óskar Títusi, mínum sannkölluðum syni eftir beggja sameiginlegri trú, náðar, miskunnar og friðar af Guði Föður, og **Drottni Jesú Kristi**, vorum Frelsara.
1908: til Títusar, skilgetins sonar samkvæmt sameiginlegri trú. Náð og friður frá Guði föður og **Kristi Jesú**, frelsara vorum
1981: Til Títusar, skilgetins sonar míns í sameiginlegri trú. Náð og friður frá Guði föður og **Kristi Jesú**, frelsara vorum.
2007: Til Títusar, skilgetins barns míns í sameiginlegri trú. Náð og friður frá Guði föður og **Kristi Jesú**, frelsara vorum.

Fílemon 1:6

Jesús fjarlægður
NT ODDS: það að þín trúa, hverja vér sameiginlega höfum, verði kröftug í þér fyrir viðurkenning alls hins góða sem þér hafið í **Kristo Jesú**.
GUÐBRANDS: það að þín trúa, hverja vér sameiginlega höfum, verði kröftug í þér fyrir viðurkenning alls hins góða sem þér hafið í **Christo Jesú**.
KJV: That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in **Christ Jesus**.
NIV 1984: I pray that you may be active in sharing your faith, so that you will have a full understanding of every good thing we have in **Christ**.
NIV 2011: pray that your partnership with us in the faith may be effective in deepening your understanding of every good thing we share for the sake of **Christ**.
1841: (og óska eg), að hluttekning í trúrækni þinni, ásamt með viðurkenningu alls hins góða, sem oss hefir hlotnast, auðsýni sig kröftuga fyrir **Jesúm Krist.**
1908: að samfélag trúar þinnar verði mikilvirkt fyrir **Krist** í þekking alls hins góða, sem með yður býr.

1981: Ég bið þess, að trú þín, sem þú átt með oss, verði mikilvirk í þekkingunni á öllu því góða, sem tilheyrir **Kristi**.
2007: Ég bið að það sem þú átt og gefur í trúnni styrki þig til þess að skilja allt hið góða sem veitist í **Kristi**.

Fílemon 1:20

Kristi bætt við
NT ODDS: Minn kæri bróðir, unn mér þess það eg endurnæri mig á þér í **Drottni**, endurnær þú mitt hjarta **í Drottni**.
GUÐBRANDS: Minn kæri bróðir, unn mér þess það eg endurnæri mig á þér í **Drottni**. Endurnær þú mitt hjarta **í Drottni**.
KJV: Yea, brother, let me have joy of thee in the **Lord**: refresh my bowels **in the Lord**.
NIV 1984: 0I do wish, brother, that I may have some benefit from you in the **Lord**; refresh my heart **in Christ**.
NIV 2011: I do wish, brother, that I may have some benefit from you in the **Lord**; refresh my heart in **Christ**.
1841: Já, lát mig njóta þess, bróðir! að þú ert orðinn **Drottins**; endurnær hjarta mitt **fyrir Krists** skuld.
1908: Já, bróðir, unn mér gagns af þér í drotni, endurnær hjarta **mitt í Kristi**.
1981: Já, bróðir, unn mér gagns af þér vegna **Drottins**, endurnær hjarta mitt **sakir Krists**.
2007: Já, bróðir, unn mér gagns af þér vegna **Drottins**, endurnær hjarta mitt **sakir Krists**.

Hebreabréfið 1:3

Áherslan að Jesús einsamall hreinsaði syndir okkar fjarlægð
NT ODDS: hver helst (með því hann er ljómi hans dýrðar og ímynd hans staðfestu) að ber alla hluti með orði síns kraftar **og gjörir hreinsan vorra synda fyrir sig sjálfan**, sett sig til hægri handar tigninni á hæðunum**,**
GUÐBRANDS: Hver helst (með því hann er ljómi hans dýrðar og ímynd hans staðfestu) að ber alla hluti með orði síns kraftar **og gjörir hreinsan vorra synda fyrir sig sjálfan**, setti sig til hægri handar Tigninni á hæðunum
KJV: Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, **when he had by himself purged our sins**, sat down on the right hand of the Majesty on high**:**
NIV 1984: The Son is the radiance of God's glory and the exact representation of his being, sustaining all things by his powerful word. **After he had provided purification for sins**, he sat down at the right hand of the Majesty in heaven.
NIV 2011: The Son is the radiance of God's glory and the exact representation of his being, sustaining all things by his powerful word. **After he had provided purification for sins**, he sat down at the right hand of the Majesty in heaven.
1841: hvör, af því hann er geisli hans dýrðar og eftirmynd hans veru, sem öllu stjórnar með sínu kröftuga orði, þá settist hann til hægri hliðar guðlegri hátign á hæðum, **eftir það hann með dauða sínum hafði hreinsa oss frá syndunum,**
1908: Hann sem er ljómi dýrðar hans og ímynd veru hans, og ber alt með orði máttar síns; hann settist, **er hann hafði hreinsun gjört syndanna,** til hægri handar hátigninni á hæðum,
1981: Hann, sem er ljómi dýrðar hans og ímynd veru hans og ber allt með orði máttar síns, **hreinsaði oss af syndum vorum** og settist til hægri handar hátigninni á hæðum.
2007: Hann, sem er ljómi dýrðar hans og ímynd veru hans og ber allt með orði máttar síns, **hreinsaði okkur af syndum okkar** og settist til hægri handar hátigninni á hæðum.

Hebreabréfið 3:1

Kristur fjarlægður
NT ODDS: Hvar af þér, heilagir bræður, hverjir hluttakarar eruð þeirrar himneskrar kallanar, gefið gætur að þeim sendiboða og biskupi, þann vér viðurkennum, **Kristum Jesúm**
GUÐBRANDS: Hvar af þér heilagir bræður, hverjir hluttakarar eruð þeirrar himneskrar kallanar, gefið gætur að þeim sendiboða og biskupi þann vér viðurkennum, **Jesúm Christum**,
KJV: Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, **Christ Jesus**;
NIV 2011: therefore, holy brothers and sisters, who share in the heavenly calling, fix your thoughts on **Jesus**, whom we acknowledge as our apostle and high pries

NIV 1984: Therefore, holy brothers, who share in the heavenly calling, fix your thoughts on **Jesus**, the apostle and high priest whom we confess.
1841: Þess vegna, þér, heilögu bræður! sem hluttakandi eruð orðnir þeirrar himnesku köllunar, gefið gætur að **Jesú Kristi**, postula og æðsta presti vorrar játningar,
1908: Bræður heilagir! Þér skuluð þess vegna, sem hluttakar himneskrar köllunar, gefa gætur að postula og æðsta presti játningar vorrar, **Jesú**,
1981: Bræður heilagir! Þér eruð hluttakar himneskrar köllunar. Gefið því gætur að **Jesú**, postula og æðsta presti játningar vorrar
2007: Helguðu vinir sem hafið fengið köllun til himinsins. Horfið til **Jesú**, postula og æðsta prests þeirrar trúar sem við játum.

Fyrra Pétursbréf 3:15

Kristur settur í staðin fyrir Guð
NT ODDS: En **helgið Guð Drottin** í yðar hjörtum. Verið jafnlega reiðubúnir andsvar að veita hverjum manni þeim sem skjals krefja af þeirri von sem í yður er. Og það þó með hógværi og óttablendni,
GUÐBRANDS: En **helgið Guð Drottin** í yðar hjörtum. Verið jafnlega reiðubúnir andsvar að gefa hverjum manni
þeim sem skjals krefja af þeirri von sem í yður er og það þó með hógværi og óttablendni,
KJV: But **sanctify the Lord God** in your hearts: and be ready always to give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:
NIV 2011: But in your hearts **revere Christ as Lord**. Always be prepared to give an answer to everyone who asks you to give the reason for the hope that you have. But do this with gentleness and respect,
1841: heldur **dýrkið Drottin Guð** í yðar hjörtum, en verið (samt) ætíð reiðubúnir með hógværð og virðingu til forsvars fyrir hvörjum (manni), er krefur af yður reikningsskapar fyrir þá von, sem í yður er,
1908: en **helgið Krist sem drottin** í hjörtum yðar; verið ætíð búnir til varnar fyrir hverjum manni, er krefst af yður reikningskapar fyrir þá von, sem í yður er, en þó með hógværð og ótta,
1981: En **helgið Krist sem Drottin** í hjörtum yðar. Verið ætíð reiðubúnir að svara hverjum manni sem krefst raka hjá yður fyrir voninni, sem í yður er.
2007: En **helgið Krist sem Drottin** í hjörtum ykkar. Verið ætíð reiðubúin að svara hverjum manni sem krefst raka fyrir voninni sem þið eigið

Fyrra Pétursbréf 4:1

Kristur leið leið þjáningar fyrir OKKUR fjarlægt
NT ODDS: Með því það **Kristur hefir nú fyrir oss liðið í holdinu**, þá brynjið yður einninn meður því sama hugskoti. Því hver á holdinu líður, sá firrist frá syndunum
GUÐBRANDS: Með því það **Christus hefur nú fyrir oss liðið í holdinu** þá brynjið yður einnin með því sama hugarfari. Því hver á holdinu líður sá firrist frá syndinni
KJV: Forasmuch then as **Christ hath suffered for us in the flesh**, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;
NIV 1984: Therefore, since **Christ suffered in his body**, arm yourselves also with the same attitude, because he who has suffered in his body is done with sin.
NIV 2011: Therefore, since **Christ suffered in his body**, arm yourselves also with the same attitude, because whoever suffers in the body is done with sin
1841: Þar fyrir fyrst **Kristur hefir liðið á líkamanum vor vegna,** svo brynjið yður einnig sama hugarfari (því sá sem líður á holdinu, lætur af að syndga)
1908: Fyrst **Kristur þess vegna hefir liðið á holdi,** þá vopnið yður einnig með sömu hugsun, — því að sá, sem hefir liðið á lioldinu, er hættur við synd
1981: Eins og **því Kristur leið líkamlega,** svo skuluð þér og herklæðast sama hugarfari. Sá sem hefur liðið líkamlega, er skilinn við synd,
2007: **Kristur leið líkamlega.** Því skuluð þið búast sama hugarfari og hann. Sá sem hefur liðið líkamlega er skilinn við synd.

Fyrra Pétursbréf 5:10

Jesús fjarlægður
NT ODDS: En sá Guð allrar náðar sem yður hefir kallað til sinnar eilífrar dýrðar í **Kristo Jesú**, hann sami mun yður, þér sem um litla stund líðið, fullnægja, tilreiða, styrkja, efla og staðfesta.

GUÐBRANDS: En sá Guð allrar náðar sem oss hefur kallað til sinnar eilífrar dýrðar í **Christo Jesú**, hann sami mun yður, þér sem um litla stund líðið, fullgjöra, tilreiða, styrkja, efla og staðfesta.
KJV: But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by **Christ Jesus**, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you
NIV 1984: And the God of all grace, who called you to his eternal glory in **Christ**, after you have suffered a little while, will himself restore you and make you strong, firm and steadfast.
NIV 2011: And the God of all grace, who called you to his eternal glory in **Christ**, after you have suffered a little while, will himself restore you and make you strong, firm and steadfast.
1841: En Guð allrar náðar, sem yður hefir kallað til sinnar eilífu dýrðar í **Jesú Kristi**, eftir að þér þjást hafið um lítinn tíma, hann fullkomni yður, styrki, efli og staðfesti;
1908: En Guð allrar náðar, sem kallaði yður lil sinnar eilífu dýrðar í **Kristi**, eftir að þér þjáðst halið lítinn tíma, hann mun sjálfur fullkomna yður, styrkja og öfluga gjöra.
1981: En Guð allrar náðar, sem hefur kallað yður í **Kristi** til sinnar eilífu dýrðar, mun sjálfur, er þér hafið þjáðst um lítinn tíma, fullkomna yður, styrkja og öfluga gjöra
2007: En er þið hafið þjáðst um lítinn tíma mun Guð, sem veitir alla náð og hefur í **Kristi** kallað ykkur til sinnar eilífu dýrðar, sjálfur fullkomna ykkur, styrkja og gera ykkur öflug

Fyrra Pétursbréf 5:14

Jesús fjarlægður
NT ODDS: Heilsið yður innbyrðis með heilögum kærleikskossi. Friður sé með öllum yður sem að eru í **Kristo Jesú**. Amen.
GUÐBRANDS: Heilsið yður innbyrðis með heilögum kærleikskossi. Friður sé með öllum yður sem að eru í **Christo Jesú**. Amen.
KJV: Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in **Christ Jesus**. Amen.
NIV 1984: Greet one another with a kiss of love. Peace to all of you who are in **Christ**.
NIV 2011: Greet one another with a kiss of love. Peace to all of you who are in **Christ**.
1841: Heilsið hvör öðrum með kærleikskossi. Friður sé með yður öllum, sem eruð í **Kristi Jesú.**
1908: Heilsið hver öðrum með kærleikskossi. Friður sé með yður öllum, sem eruð í **Kristi.**
1981: Heilsið hver öðrum með kærleikskossi. Friður sé með yður öllum, sem eruð í **Kristi.**
2007: Heilsið hvert öðru með kærleikskossi. Friður sé með yður öllum sem eruð í **Kristi.**

Fyrsta Jóhannesarbréf 1:7

Kristur fjarlægður
NT ODDS: En ef vér göngum í ljósinu líka sem hann sjálfur í ljósinu er þá höfum vér samfélag innbyrðis. Og blóðið **Jesú Christi, hans Sonar**, hreinsar oss af allri synd
GUÐBRANDS: En ef vér göngum í ljósinu líka sem hann sjálfur í ljósinu er þá höfum vér samfélag innbyrðis. Og blóðið **Jesú Christi, hans Sonar**, hreinsar oss af allri synd.
KJV: But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of **Jesus Christ his Son** cleanseth us from all sin.
NIV 1984: But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and the **blood of Jesus**, **his Son**, purifies us from all sin.
NIV 2011: But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of **Jesus, his Son**, purifies us from all sin.
1841: En ef vér framgöngum í ljósinu , eins og hann er sjálfur í ljósinu, þá höfum vér samfélag innbyrðis og blóðið **Jesú Krists, hans Sonar,** hreinsar oss af allri synd.
1908: En ef vér framgöngiim í ljósinu, eins og hann er sjálfur í ljósinu, þá höfum vér samfélag hver við annan, og blóðið **Jesú, sonar hans**, hreinsar oss af allri synd.
1981: En ef vér göngum í ljósinu, eins og hann er sjálfur í ljósinu, þá höfum vér samfélag hver við annan og blóð **Jesú, sonar hans,** hreinsar oss af allri synd.
2007: En ef við göngum í ljósinu, eins og hann sjálfur er í ljósinu, þá höfum við samfélag hvert við annað og blóð **Jesú, sonar hans**, hreinsar okkur af allri synd.

Fyrsta Jóhannesarbréf 4:19

Fjarlægt að við eigum að elska Jesú því að hann elskaði okkur fyrst, og svo var Guði bætt inn í versið 2007.

NT ODDS: **Látum oss hann elska** því að hann hefur elskað oss fyrri.

GUÐBRANDS: **Látum oss hann elska** því að hann hefur elskað oss fyrri.

KJV: **We love him**, because he first loved us.

NIV 1984: **We love** because he first loved us

NIV 2011: **We love** because he first loved us.

1841: **Vér elskum hann**, því hann hefir elskað oss fyrri.

1981: **Vér elskum**, því að hann elskaði oss að fyrra bragði.

2007: **Við elskum** því að Guð elskaði okkur að fyrra bragði.

Fyrsta Jóhannesarbréf 5:13

Áherslan á að trúa á nafn Guðs sonar, Jesú fjarlægð

NT ODDS: Þetta skrifaði eg yður, þér sem trúið á nafn Guðs Sonar, so að þér vitið það þér hafið eilíft líf **og það þér trúið á nafn Guðs Sonar.**

GUÐBRANDS: Þetta skrifaði eg yður, þér sem trúið á nafn Guðs Sonar, so að þér vitið það þér hafið eilíft líf **og það þér trúið á nafn Guðs Sonar**

KJV: These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, **and that ye may believe on the name of the Son of God.**

NIV 2011: I write these things to you who believe in the name of the Son of God so that you may know that you have eternal life.

1841: Þetta hefir eg skrifað yður, sem trúið á nafn Guðs Sonar, svo þér vitið, að þér hafið eilíft líf **og þér trúið á nafn Guðs Sonar.**

1908: Þetta hefi eg skrifað yður, til þess að þér vitið að þér hafið eilíft líf, yður, sem trúið á nafn Guðs sonar.

1981: Þetta hef ég skrifað yður, sem trúið á nafn Guðs sonar, til þess að þér vitið, að þér hafið eilíft líf.

2007: Þetta hef ég skrifað ykkur sem trúið á nafn Guðs sonar til þess að þið vitið að þið eigið eilíft líf.

Annað Jóhannesarbréf 1:3

Drottinn fjarlægður

NT ODDS: Náð, miskunn, friður af Guði föður og af **Drottni Jesú Kristo,** syni Föðursins, í sannleik og kærleika sé yður með.

GUÐBRANDS: Náð, miskunn, friður, af Guði föður og af **Drottni Jesú Christo** syni föðursins í sannleika og kærleika sé með yður.

KJV: Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the **Lord Jesus Christ**, the Son of the Father, in truth and love.

NIV 1984: Grace, mercy and peace from God the Father and from **Jesus Christ**, the Father's Son, will be with us in truth and love.

NIV 2011: Grace, mercy and peace from God the Father and from **Jesus Christ**, the Father's Son, will be with us in truth and love.

1841: Náð, miskunn, friður verið með yður frá Guði Föður og **Drottni Jesú Kristi**, Syni Föðursins í sannleika og elsku.

1908: náð, miskunn, friður frá Guði föður og frá **Jesú Kristi**, syni föðurins, mun vera með oss í sannleika og elsku

1981: Náð, miskunn og friður frá Guði föður og frá **Jesú Kristi**, syni föðurins, mun vera með oss í sannleika og kærleika.

2007: Náð, miskunn og friður frá Guði föður og frá **Jesú Kristi**, syni föðurins, mun vera með okkur í sannleika og kærleika.

Opinberunarbókin 1:8

Upphaf og endir, fjarlægt og Guð bætt við, það er Jesús sem er að tala.

NT ODDS: Eg em A og Ö, **upphaf og endi**, **segir Drottinn**, sá sem er og sá eð var og sá sem koma mun, hinn almáttugi

GUÐBRANDS: Eg em A og Ö, **upphaf og endir**, **segir Drottinn**, sá sem er og sá sem var og sá sem koma mun, hinn almáttugi.

KJV: I am Alpha and Omega, the **beginning and the ending**, saith the **Lord**, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

NIV 1984: "I am the Alpha and the Omega," **says the Lord God**, "who is, and who was, and who is to come, the Almighty."

NIV 2011: "I am the Alpha and the Omega,"**says the Lord God**, "who is, and who was, and who is to come, the Almighty."

1908: 8 Eg er Alfa og Omega, segir **drottinn Guð**, hann sem er og var og kemur, hinn alvaldi
1841: Eg em A og Ö, segir **Guð Drottinn**, sá, sem er og var og koma mun, sá alvaldi.
1981: Ég er Alfa og Ómega **segir Drottinn Guð**, hann sem er og var og kemur, hinn alvald
2007: „Ég er Alfa og Ómega, hann sem er og var og kemur, hinn alvaldi,“ **segir Drottinn Guð**.

Opinberunarbókin 1:9

Kristur fjarlægður tvisvar úr einu versi
NT ODDS: Eg, Jóhannes, yðar bróðir og hluttakari í hörmunginni og á ríkinu og **þolinmæði Jesú Kristi**, var í eynni Patmos fyrir Guðs orðs sakir og vitnisburðar **Jesú Kristi**
GUÐBRANDS: Eg Jóhannes, yðar bróðir og hluttakari í hörmunginni og ríkinu og **þolinmæði Jesú Christi**, var í eynni Patmos fyrir Guðs orðs sakir og vitnisburðar **Jesú Christi**.
KJV: I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and **patience of Jesus Christ**, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of **Jesus Christ**.
NIV 1984: I, John, your brother and companion in the suffering and kingdom and patient **endurance that are ours in Jesus**, was on the island of Patmos because of the word of God and the **testimony of Jesus**.
NIV 2011: I, John, your brother and companion in the suffering and kingdom and patient **endurance that are ours in Jesus**, was on the island of Patmos because of the word of God and the **testimony of Jesus**.
1841: Eg Jóhannes, yðar bróðir og ásamt yður hluttakandi í þrengingu, í ríki og **eftirvæntingu Jesú Krists,** eg var á þeirri eyju, sem kallast Patmus, fyrir sakir Guðs orðs og **vitnisburðar Jesú Krists**.
1908: Eg, Jóhannes, bróðir yðar og samfélagi i þrengingunni og konungsríkinu og **þolinmæðinni í Jesú**, var á eynni, sem Palmos heitir, fyrir sakir orðs Guðs **og vitnisburðar Jesú**.
1981: Ég, Jóhannes, bróðir yðar, sem í **Jesú** á hlutdeild með yður í þrengingunni, ríkinu og þolgæðinu, var á eynni Patmos fyrir sakir Guðs orðs og **vitnisburðar Jesú**
2007: Ég, Jóhannes, bróðir yðar, sem í **Jesú** á hlutdeild með yður í þrengingunni, ríkinu og þolgæðinu, var á eynni Patmos sakir Guðs orðs og **vitnisburðarins um Jesú**.

Opinberunarbókin 1:11

Jesús fyrstur og síðastur fjarlægt og Asía
NT ODDS: svo segjandi: **Eg em A og Ö, fyrstur og síðastur.** Og hvað þú sér, það skrifa í bók og sent það til **samkundanna í Asía,** til Efeso og til Smýrnem, til Pergamon og til Týatíras, til Sarden og til Fíladelfían og til Laódíkeam.
GUÐBRANDS: so segjandi: **Eg em A og Ö, fyrstur og síðastur.** Og hvað þú sér það skrifa í bók og send það til **samkundanna í Asia**: Til Epheso og til Smyrnem, til Pergamum og til Thyatiras, til Sarden og til Philadelphiam og til Laodiceam
KJV: **Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last:** and**,** What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches **which are in Asia;** unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.
NIV 1984: I, John, your brother and companion in the suffering and kingdom and patient endurance that are ours in Jesus, was on the island of Patmos because of the word of God and the testimony of Jesus.
NIV 2011: which said: “Write on a scroll what you see and send it to the seven churches:toEphesus, Smyrna, Pergamum, Th yatira, Sardis, Philadelphia and Laodicea.”
1908: Rita þú í bók það sem þú sér, og scnd það söfnuðunum sjö, til Efesus, og lil Smýrna, og til Pergamos, og til Pýatira, og lil Sardes, og til Fíladelfíu og til Laódíkeu
1841: skrifa þú í bók það, sem þú sér, og send það þeim sjö söfnuðum í Efesus, Smyrna, Pergamus, Tyatíra, Sardes, Fíladelfíu og Laódíseu.
1981: er sagði: „Rita þú í bók það sem þú sérð og send það söfnuðunum sjö, í Efesus, Smýrnu, Pergamos, Þýatíru, Sardes, Fíladelfíu og Laódíkeu.“
2007: er sagði: „Rita þú í bók það sem þú sérð og send það söfnuðunum sjö í Efesus, Smyrnu, Pergamos, Þýatíru, Sardes, Fíladelfíu og Laódíkeu.“

Opinberunarbókin 6:17

Hans reiði breytt í þeirra og svo er eins og 2007 sé með allt annan texta

NT ODDS: því að hinn mikli dagur **hans reiði er kominn**, hver fær staðið?

GUÐBRANDS: Því að hinn mikli dagur **hans reiði er kominn**. Hver fær staðið?“

KJV: For the great day of **his wrath is come**; and who shall be able to stand?

NIV 1984: For the great **day of their wrath has come**, and who can stand?"

NIV 2011: For the great day of **their**[g] **wrath has come**, and who can withstand it?”

[g]Some manuscripts: his

1841: því nú er kominn sá mikli dagur **hans reiði**; hver fær nú staðist?

1908: því að kominn er dagurinn, hinn mikli dagur **reiði þeirra**, og hver mun geta staðist?

1981: því að kominn er dagurinn, hinn mikli dagur **reiði þeirra**, og hver mun geta staðist?“

2007: Hinn mikli dagur er kominn þegar sá sem í hásætinu situr **og lambið birta reiði sína** og hver mun þá geta staðist?“

Opinberunarbókin 11:17

og sá þú tilkomandi ert *fjarlægt, það er að segja Jesú sem er tilkomandi eða mun koma aftur fjarlægt.*

NT ODDS: og sögðu: Vér þökkum þér Drottinn Guð Almáttugur, **sá þú ert og sá þú vart og sá þú tilkomandi ert** því að þú hefir meðtekið þinn mikla kraft og ríkir.

GUÐBRANDS: og sögðu: „Vér þökkum þér, Drottinn Guð Almáttugur, **sá þú ert og sá þú vart og sá þú tilkomandi ert**, því að þú hefur meðtekið þinn mikla kraft og ríkir.

KJV: Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, **which art**, **and wast, and art to come;** because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

NIV 1984: saying: "We give thanks to you, Lord God Almighty, the **One who is and who was,** because you have taken your great power and have begun to reign.

NIV 2011: saying:“We give thanks to you, Lord God Almighty, **the One who is and who was,** because you have taken your great power and have begun to reign.

1841: vér þökkum þér, Drottinn Guð alvaldi, **þú, sem ert og varst,** fyrir það að þú hefir tekið þitt mikla veldi, og ríkir.

1908: Vér þökkum þér, drottinn Guð, þú alvaldi, **þú sem ert og þú varst,** að þú hefir tekið máttinn þinn hinn mikla og gjörst konungur.

1981: og sögðu: Vér þökkum þér, Drottinn Guð, þú alvaldi, **þú sem ert og þú sem varst**, að þú hefur tekið valdið þitt hið mikla og gjörst konungur.

2007: og sögðu: Vér þökkum þér, Drottinn Guð, þú alvaldi, **þú sem ert og þú sem varst,** að þú hefur tekið valdið þitt hið mikla og gerst konungur.

Opinberunarbókin 12:17

Kristur fjarlægður úr mjög mikilvægu versi

NT ODDS: Og drekinn reiddist konunni og gekk burt að berjast við þá sem yfir voru af hennar sæði, þeir Guðs boðorð varðveita **og hafa vitnisburð Jesú Kristi**

GUÐBRANDS: Og drekinn reiddist konunni og gekk burt að berjast við þá sem eftir voru af hennar sæði, þeir eð Guðs boðorð varðveita **og hafa vitnisburð Jesú Christi**

KJV: And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have **the testimony of Jesus Christ**.

NIV 1984: Then the dragon was enraged at the woman and went off to make war against the rest of her offspring--those who obey God's commandments and hold to the **testimony of Jesus.**

NIV 2011: Then the dragon was enraged at the woman and went off to wage war against the rest of her offspring—those who keep God’s commands and hold fast **their testimony about Jesus**.

1841: Þá reiddist drekinn við konuna, og fór burt til að herja á hina af afkomendum hennar, sem varðveittu Guðs boðorð og **höfðu Jesú vitnisburð**

1908: Og drelcinn reiddist konunni, og fór burt, til þess að heyja stríð við hina aðra afkomendur hennar, þá er varðveita boð Guðs **og hafa vitnisburð Jesú.**

1981: Þá reiddist drekinn konunni og fór burt til þess að heyja stríð við aðra afkomendur hennar, þá er varðveita boð Guðs **og hafa vitnisburð Jesú**.

2007: Þá reiddist drekinn konunni og fór burt til þess að heyja stríð við aðra afkomendur hennar þá er varðveita orð Guðs **og hafa vitnisburð Jesú.**

Opinberunarbókin 22:21

Og svo endum við á því að taka burt Krist og Amen og kveðjunni er breytt

NT ODDS: Náð vors **Drottins Jesú Kristi sé með yður öllum**. **Amen**.

GUÐBRANDS: Náð vors **Drottins Jesú Christi sé með yður öllum. A M E N**.

KJV: The grace of our **Lord Jesus Christ be with you all. Amen.**

NIV 1984: The grace of the **Lord Jesus be with God's people. Amen**.

NIV 2011: The grace of the **Lord Jesus be with God’s people. Amen.**

1841: Náð **Drottins**, **Jesú Krists veri með yður öllum.**

1908: Náðin **drottins Jesú sé með hinum heilögu. Amen.**

1981: Náðin **Drottins Jesú sé með öllum**.

2007: Náðin **Drottins Jesú sé með öllum.**

Hér er áherslan á versum sem er sérstaklega vert að taka eftir að hefur verið breytt.

Opinberunarbók 14:9

Merki Dýrsis breytt

Kjv er eina sem bendir á að merkið fer inn í höfuðið eða höndin, áhersla á INN Í. Odds og Guðbrands segja í enni eða á hönd, sem er að hálfu rétt, en seinni breyta þessu alfarið í á enni eða á hönd.

NT ODDS: Og hinn þriðji engill fylgdi þessum eftir og sagði með hárri raust: Ef nokkur tilbiður dýrið og þess mynd og meðtekur það auðkenningarmerki **í sitt enni eður á sína hönd,**

GUÐBRANDS: Og hinn þriðji engill fylgdi honum eftir og sagði með hárri raust: „Ef nokkur tilbiður dýrið og þess mynd og meðtekur það auðkenningarmerki **í sitt enni eður á sína hönd**

KJV: And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark **in his forehead, or in his hand,**

NIV 1984: A third angel followed them and said in a loud voice: "If anyone worships the beast and his image and receives his mark **on the forehead or on the hand**

NIV 2011: A third angel followed them and said in a loud voice: “If anyone worships the beast and its image and receives its mark **on their forehead or on their hand,**

1841: Þar á eftir kom hinn þriðji engill, sem sagði hárri röddu: hvör, sem tilbiður dýrið og þess líkneskju og lætur merkja sig **á sínu enni eða hönd,**

1908: Og annar engill, hinn þriðji, kom á eftir þeim og sagði hárri röddu: Ef einhver tilbiður dýrið og líkneski þess, **og fær merki á enni sitt eða hönd sína**

1981: Á eftir þeim kom hinn þriðji engill og sagði hárri röddu: „Ef einhver tilbiður dýrið og líkneski þess og fær merki **á enni sitt eða hönd sína**,

2007: Á eftir þeim kom þriðji engillinn og sagði hárri röddu: „Ef einhver tilbiður dýrið og líkneski þess og lætur setja merki þess **á enni sér eða hönd,**

Opinberunarbók 22:19

Bók lífsins breytt í tré lífsins

Hér er stærsta breyting sem um getur, bók lífsins sem þú verður að vera skrifaður í til að öðlast eilíft líf er breytt í tré lífsins, og hvergi bendir neðanmálið á bók lífsins sem annan leshátt, það var ákveðið viljandi að fjarlægja bók lífsins úr þessu mikilvæga versi.

NT ODDS. Og ef einhver tekur þar nokkuð í frá út af orðum bókarinnar þessarar spásögu, þá mun Guð **afmá hans deild af lífsbókinni** og frá hinni heilögu borg og af því sem í þessari bók skrifað er.

GUÐBRANDS: Og ef einhver tekur þar nokkuð í frá út af orðum bókarinnar þessarar spásögu þá mun Guð **afmá hans deild af lífsbókinni** og af hinni heilögu borg og af því sem í þessari bók skrifað er.

KJV:And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall **take away his part out of the book of life**, and out of the holy city, and from the things which are written **i**n this book.

NIV 1984: And if anyone takes words away from this book of prophecy, God will take away from him **his share in the tree of life** and in the holy city, which are described in this book.

NIV 2011: And if anyone takes words away from this scroll of prophecy, God will take away from that person **any share in the tree of life and** in the Holy City, which are described in this scroll.

1841: Og taki nokkur af orðum þessarar spádómsbókar, þá mun Guð af honum taka hans **hlutdeild í lífstrénu** og u) borginni helgu, sem um er skrifað í þessari bók.

1908: Og taki nokkur af orðum spádómsbókar þessarar, þá mun Guð **burt taka hlut hans i tré lífsins** og í borginni helgu, sem um er ritað í þessari bók.

1981: Og taki nokkur burt nokkuð af orðum spádómsbókar þessarar, þá mun Guð **burt taka hlut hans í tré lífsins** og í borginni helgu, sem um er ritað í þessari bók.

2007: Og taki nokkur burt nokkuð af orðum spádómsbókar þessarar, þá mun Guð **burt taka hlut hans í lífsins tré** og í borginni helgu sem um er ritað í þessari bók.

Samband Jesú Krists við Faðir hans á Himnum gert ópersónulegra

Í stað þess að Jesús segi Faðir Minn eða Minn Faðir, þá er notað ópersónulega Faðirinn. Sem veldur því að Guð Faðirinn verður ópersónulegri í augum þeirra sem trúa, stað þess að þú sem trúir talir um Faðir þinn á Himnum er búið að gefa okkur ópersóunlegan Faðir sem virðist fremur fjarlægur.

Matteus 24:36

NT ODDS: En af þeim degi eður stundu veit enginn og ekki englar af himnum nema **minn Faðir** einnsaman

GUÐBRANDS: En af þeim degi eður stundu veit enginn og ekki englar á himnum nema **minn Faðir** einnsaman

KJV: But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but **my Father** only.

NIV 1984: No one knows about that day or hour, not even the angels in heaven, **nor the Son**, but only **the Father**.

NIV 2011: "But about that day or hour no one knows, not even the angels in heaven, **nor the Son**,[f] but only **the Father**.

[f]Some manuscripts do not have nor the Son.

1841: En þann dag og tíma veit enginn fyrir, og ekki englar á himnum, nema **Faðirinn einn**.

1908: En um þennan dag og stund veit enginn, ekki einu sinni englarnir á himnum**, né sonurinn**, heldur aðeins **faðirinn einn**.

1981: En þann dag og stund veit enginn, hvorki englar á himnum **né sonurinn**,[a]enginn nema **faðirinn einn**.

[a]Orðin: „né sonurinn" vantar í sum handrit.

2007: En þann dag og stund veit enginn, hvorki englar á himnum **né sonurinn**,[a] enginn nema **faðirinn einn**.

[a]Orðin: „né sonurinn" vantar í sum handrit.

Jóhanness 6:39

NT ODDS: Þetta er **Föðursins vilji**, **þess mig senda** að eg glati öngu af öllu því sem hann gaf mér, heldur skal eg upp vekja það á efsta degi.

GUÐBRANDS: Þetta er **Föðursins vilji þess mig sendi** að eg glati öngu af öllu því sem hann gaf mér heldur skal eg uppvekja það á efsta degi.

KJV: And this is the **Father's will which hath sent** me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

NIV 1984: And **this is the will of him who sent me,** that I shall lose none of all that he has given me, but raise them up at the last day.

NIV 2011: And this is **the will of him who sent me,** that I shall lose none of all those he has given me, but raise them up at the last day.

1841: En **það er vilji þess, sem mig sendi**, að eg glati engum af þeim, sem hann gaf mér, heldur uppveki hann á efsta degi.

1908: En **þetta er vilji hans er sendi mig,** að af öllu því, sem hann hefir gefið mér, skuli eg ekki láta neitt glatast, heldur upp vekja það á efsta degi

1981: En **sá er vilji þess**, **sem sendi mig**, að ég glati engu af öllu því, sem hann hefur gefið mér, heldur reisi það upp á efsta degi.

2007: **En sá er vilji þess sem sendi mig** að ég glati engu af öllu því sem hann hefur gefið mér heldur reisi það upp á efsta degi.

Jóhannes 6:65

NT ODDS: Og hann sagði: Fyrir því sagða eg yður það enginn fær til mín komið nema að honum sé það gefið **af mínum Föður**

GUÐBRANDS: Og hann sagði: „Fyrir því sagða eg yður það enginn fær til mín komið nema að honum sé það gefið **af mínum Föður."**

KJV: And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him **of my Father**.

NIV 1984: He went on to say, "This is why I told you that no one can come to me unless **the Father** has enabled him."

NIV 2011: He went on to say, "This is why I told you that no one can come to me unless **the Father** has enabled them."

1841: Og hann sagði: vegna þess sagði eg yður: enginn getur komið til mín, nema honum sé það gefið **af mínum Föður.**

1908: Og hann sagði: Fyrir því hefi eg sagt við yður: Enginn getur komið til mín, nema honum sé það gefið **af föðurnum.**

1981: Og hann bætti við: „Vegna þess sagði ég við yður: Enginn getur komið til mín, **nema faðirinn** veiti honum það."

2007: g hann bætti við: „Vegna þess sagði ég við yður: Enginn getur komið til mín **nema faðirinn** veiti honum það.“

Jóhannes 8:28

NT ODDS: á sagði Jesús til þeirra: Nær þér upp hefjið mannsins Son, þá skilji þér að eg sé hann, og af mér sjálfum gjöri eg ekkert, heldur **það sem lærði mig minn Faðir, það tala eg.**

GUÐBRANDS: Þá sagði Jesús til þeirra: „Nær þér upphefið mannsins Son þá skilji þér að eg sé hann. Og af mér sjálfum gjöri eg ekkert heldur þ**að sem mig lærði minn Faðir það tala eg**

KJV: Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; **but as my Father hath taught me, I speak these things.**

NIV 1984: So Jesus said, "When you have lifted up the Son of Man, then you will know that I am the one I claim to be and that I do nothing on my own **but speak just what the Father has taught me.**

NIV 2011: So Jesus said, “When you have lifted up the Son of Man, then you will know that I am he and that I do nothing on my own but speak just what **the Father** has taught me.

1841: því sagði Jesús til þeirra: þegar þér hefjið upp Mannsins Son, þá munuð þér þekkja að eg em það og að eg gjöri ekkert af sjálfum mér, heldur **eins og Faðir minn kenndi mér, tala eg**

1908: Því sagði Jesús: Þegar þér hefjið upp mannsins son, þá munuð þér komast að raun um, að eg er það, og að eg gjöri ekkert af sjálfum mér, heldur tala eg þetta **eins og faðirinn hefir kent mér.**

1981: Því sagði Jesús: „Þegar þér hefjið upp Mannssoninn, munuð þér skilja, að ég er sá sem ég er, og að ég gjöri ekkert af sjálfum mér, heldur tala ég það eitt, **sem faðirinn hefur kennt mér.**

2007: Því sagði Jesús: „Þegar þér hefjið upp Mannssoninn munuð þér skilja að ég er sá sem ég er og að ég geri ekkert einn og sér **heldur tala ég það eitt sem faðirinn hefur kennt mér.**

Jóhannes 8:29

NT ODDS: Og sá er mig sendi, hann er með-ur mér. **Og eigi lét hann mig einn saman** því að eg gjöri jafnan það honum er þægt.

GUÐBRANDS: og sá er mig sendi hann er meður mér. **Faðirinn lét mig ei einnsaman** því að eg gjöri jafnan það honum er þægt.“

KJV: And he that sent me is with me: **the Father hath not left me alone**; for I do always those things that please him.

NIV 1984: **The one who** sent me is with me; **he has not left me alone,** for I always do what pleases him."

NIV 2011: **The one who** sent me is with me; **he has not left me alone,** for I always do what pleases him.”

1841: og sá, sem sendi mig, er með mér; **Faðirinn lét mig ekki einan,** því eg gjöri ætíð það, sem honum þóknast.

1908: Og sá sem sendi mig, er með mér; **ekki hefir hann látið mig einan,** því að eg gjöri ætíð það sem honum er þóknanlegt.

1981: Og sá sem sendi mig, er með mér. **Hann hefur ekki látið mig einan,** því ég gjöri ætíð það sem honum þóknast.“

2007: Og sá sem sendi mig er með mér. **Hann hefur ekki látið mig einan** því ég geri ætíð það sem honum þóknast.“

Jóhannes 10:32

NT ODDS: Jesús svaraði þeim þá: Mörg góð verk sýndi eg yður af **mínum Föður**. Fyrir hverra verka sakir þá vilji þér grýta mig?

GUÐBRANDS: Jesús svaraði þeim þá: „Mörg góðverk sýndi eg yður **af mínum Föður.** Fyrir hvers verks sakir þá vilji þér grýta mig?“

KJV: Jesus answered them, Many good works have I shewed you from **my Father**; for which of those works do ye stone me?

NIV 1984: but Jesus said to them, "I have shown you many great miracles **from the Father**. For which of these do you stone me?"

NIV 2011: but Jesus said to them, “I have shown you many good works from **the Father**. For which of these do you stone me?”

1841: esús sagði við þá: mörg góðverk sýnda eg yður **frá mínum Föður**, fyrir hvert af þessum verkum grýtið þér mig?3

1908: Jesús svaraði þeim: Mörg góðverk sýndi eg yður **frá föðurnum**; fyrir hvert af þessum verkum grýtið þér mig?
1981: Jesús mælti við þá: „Ég hef sýnt yður mörg góð verk **frá föður mínum**. Fyrir hvert þeirra verka viljið þér grýta mig?“
2007: Jesús mælti: „Ég hef sýnt yður mörg góð verk frá **föður mínum**. Fyrir hvert þeirra verka viljið þér grýta mig?“

Jóhannes 14:12

NT ODDS: Sannlega, sannlega segi eg yður: Hver hann trúir á mig, sá mun gjöra þau verk sem eg gjöri. Hann mun og gjöra þessum meiri því að **eg fer til míns Föðurs.**
GUÐBRANDS: Sannlega, sannlega segi eg yður: Hver hann trúir á mig sá mun gjöra þau verk sem eg gjöri. Hann mun og gjöra þessum meiri því að **eg fer til míns Föðurs**.
KJV: Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because **I go unto my Father.**
NIV 1984: I tell you the truth, anyone who has faith in me will do what I have been doing. He will do even greater things than these, because **I am going to the Father.**
NIV 2011. Very truly I tell you, whoever believes in me will do the works I have been doing, and they will do even greater things than these, because I am going to **the Father**.
1841: 12 Sannlega, sannlega segi eg yður: sá, sem trúir á mig og svo hann mun gjöra þau verk, sem eg gjöri, og hann mun gjöra meiri verk enn þessi; 13 **því eg fer til míns Föðurs;**
1908: Sannlega, sannlega segi eg yður: sá sem trúir á mig, mun einnig gjöra þau vcrk, sem eg gjöri; og hann mun gjöra meiri verk en þessi, af **því að eg fer til föðurins;**
1981: Sannlega, sannlega segi ég yður: Sá sem trúir á mig, mun einnig gjöra þau verk, sem ég gjöri. Og hann mun gjöra meiri verk en þau, **því ég fer til föðurin**s.
2007: Sannlega, sannlega segi ég yður: Sá sem trúir á mig mun einnig gera þau verk sem ég geri. Og hann mun gera meiri verk en þau **því ég fer til föðurin**s

Jóhannes 16:16

Því að ég fer til Föðursins, fjarlægt, það er að segja von allra sem trúa er fjarlægð.

NT ODDS: Og innan skamms þá munu þér eigi sjá mig, og enn aftur innan skamms þá munu þér sjá mig **því að eg fer til Föðursins.**
GUÐBRANDS: Um lítinn tíma þá munu þér eigi sjá mig og enn aftur um lítinn tíma þá munu þér sjá mig **því að eg fer til Föðursins.**“
KJV: A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, **because I go to the Father.**
NIV 1984: "In a little while you will see me no more, and then after a little while you will see me."
NIV 2011: Jesus went on to say, “In a little while you will see me no more, and then after a little while you will see me.”
1841: Stutta stund munuð þér ekki sjá mig og stutta stund munuð þér sjá mig aftur, **því eg fer til Föðursins**
1908: Innan skamms — og þér sjáið mig ekki, og aftur innan skamms — og þér munuð sjá mig!
1981: Innan skamms sjáið þér mig ekki lengur, og aftur innan skamms munuð þér sjá mig.“
2007: Innan skamms sjáið þér mig ekki lengur og aftur innan skamms munuð þér sjá mig.“

Breytingar á skapgerði Jesú Krists

Nokkur vers sem í neðanmáli gefa í skyn allt aðra skapgerð.

Markús 1:41

Gefið í skyn að Jesú hefði orðið reiður við mannin fyrir að biðja hann um að hreinsa hann.

NT ODDS: En **Jesús vorkynnti honum**, rétti út sína hönd, áhrærði hann og sagði honum: Eg vil, vert þú hreinn.
GUÐBRANDS: En **Jesús sá aumur á honum**, rétti út sína hönd, áhrærði hann og sagði honum: „Eg vil. Vertu hreinn.“
KJV: And **Jesus**, **moved with compassion**, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.
NIV 1984: **Filled with compassion,** Jesus reached out his hand and touched the man. "I am willing," he said. "Be clean!"
NIV 2011: **Jesus was indignant**.[i] He reached out his hand and touched the man. “I am willing,” he said. “Be clean!”

[i]Many manuscripts Jesus was filled with compassion
1841: **Jesús kenndi í brjósti um hann**, rétti út höndina, snart hann og sagði: eg vil, vertú heill!
1908: **Og hann kendi í brjósli um hann,** rétti út höndina, snart hann og segir við hann: Eg vil, verðir þú hreinn!
1981: **Og hann kenndi í brjósti um[b]** manninn, rétti út höndina, snart hann og mælti: „Ég vil, verð þú hreinn!“
[b]Annar lesháttur: Reiddist
2007: **Og Jesús kenndi í brjósti um manninn,[c]** rétti út höndina, snart hann og mælti: „Ég vil, verð þú hreinn!“
[c] Annar lesháttur: Reiddist

Markús 5:19

Samúð breytt í miskunn
NT ODDS: En Jesús lofaði honum það eigi, heldur sagði hann til hans: Far þú í þitt hús til þinna og kunngjör þeim hvað mikið er Drottinn gjörði þé**r og hversu líknsamur eð hann var þér.**
GUÐBRANDS: En Jesús lofaði honum það eigi heldur sagði til hans: „Far þú í þitt hús til þinna og kunngjör þeim hvað mikið er Drottinn gjörði þér **og hvörsu líknsamur eð hann var þér.“**
KJV: Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, **and hath had compassion on thee**
NIV 1984: Jesus did not let him, but said, "Go home to your family and tell them how much the Lord has done for you, and how **he has had mercy on you."**
NIV 2011: Jesus did not let him, but said, “Go home to your own people and tell them how much the Lord has done for you, and how **he has had mercy on you.”**
1841: þessa synjaði Jesús honum, og sagði: far þú heim til þín og þinna, og skýr þeim frá, hvað mikið gott Guð hefir gjört þér, **og hvörsu hann hefir miskunnað þér**
1908: og hann leyfði lionum það eigi, en segir við hann: Far þú heim til þín og lil þinna, og seg þeim, hve mikla hluti drottinn hefir gjört fyrir þig **og hversu hann hefir miskunnað þér.**
1981: En Jesús leyfði honum það eigi, heldur sagði: „Far heim til þín og þinna, og seg þeim, hve mikið Drottinn hefur gjört fyrir þig og **verið þér miskunnsamur.“**
2007: En Jesús leyfði honum það eigi, heldur sagði: „Far heim til þín og þinna og seg þeim hve mikið Drottinn hefur gert fyrir þig og **verið þér miskunnsamur**.

Lúkas 6:10

1981 og 2007 benda á annan leshátt í neðanmáli.
NT ODDS: Og hann leit til allra þeirra er í kringum voru **og sagði** til mannsins: Réttu út þína hönd. Og hann rétti hana út, en sú hans hönd varð svo heil sem hin önnur.
GUÐBRANDS: Og hann leit til allra þeirra er í kringum hann voru **og sagði** til mannsins: „Réttu út þína hönd.“ Og hann rétti hana út en sú hans hönd varð so heil sem hin önnur.
KJV: And looking round about upon them all, **he said** unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.
NIV 1984: He looked around at them all, and then said **to the man**, "Stretch out your hand." He did so, and his hand was completely restored.
NIV 2011: He looked around at them all, and then **said to the** man, “Stretch out your hand.” He did so, and his hand was completely restored.
1841: Þá hann hafði litið í kring til allra, er við voru, **sagði hann** við manninn: réttu fram hönd þína! hann gjörði svo, og varð hún þá jafnheil sem hin
1908: Og er hann hafði litið í kring á þá alla, **sagði hann** við manninn: Rétt þú fram hönd þína. Hann gjörði svo, og hönd hans varð aftur heil.
1981:Hann leit í kring á þá alla **og sagði**[a] við manninn: „Réttu fram hönd þína.“ Hann gjörði svo, og hönd hans varð heil.
[a] **Annar lesháttur: sagði byrstur**
2007:Hann leit í kring á þá alla **og sagði**[a] við manninn: „Réttu fram hönd þína.“ Hann gjörði svo, og hönd hans varð heil**.**
[a] **Annar lesháttur**: **sagði byrstur**

Svörum Jesú Krists við Satan þegar hann freistar hans breytt

Lúkas 4:4

NT ODDS: Jesús svaraði og sagði til hans: **Skrifað er**, **það maðurinn lifir eigi af brauði einu, heldur af sérhverju Guðs orði.**

GUÐBRANDS: Jesús svaraði og sagði til hans: **„Skrifað er það maðurinn lfir ei af brauði einu heldur af sérhverju Guðs orði.“**
KJV: And Jesus answered him, saying, **It is written**, **That man shall not live by bread alone, but by every word of God.**
NIV 1984: Jesus answered, "**It is written: 'Man does not live on bread alone.' "**
NIV 2011: Jesus answered, "**It is written**: '**Man shall not live on bread alone**
1841: Jesús svaraði: skrifað er, **að maðurinn lifi ekki af brauði einusaman, heldur af hvörju því, er Guð vill.**
1908: Og Jesús svaraði honum: Ritað er**: Maðurinn lifir ekki á brauði einu saman.**
1981: Og Jesús svaraði honum: „Ritað er: **‚Eigi lifir maðurinn á einu saman brauði.‘“**
2007: Og Jesús svaraði honum: „Ritað er: Eigi lifir maðurinn á einu saman brauði.“

Lúkas 4:8

NT ODDS: Jesús svaraði og sagði til hans: **Far burt frá mér, þú andskoti.** Skrifað er: Drottin, Guð þinn, skalt þú tilbiðja og honum einum þjóna.
GUÐBRANDS: Jesús svaraði og sagði til hans: **„Far burt frá mér, þú andskoti.** Skrifað er: Drottin Guð þinn skalt þú tilbiðja og honum einum þjóna.“
KJV: And Jesus answered and said unto him, **Get thee behind me, Satan:** for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
NIV 1984: Jesus answered, "It is written: 'Worship the Lord your God and serve him only.' "
NIV 2011: Jesus answered, "It is written: 'Worship the Lord your God and serve him only
1841: Jesús svaraði, það er og skrifað: „Guð þinn skaltú tilbiðja, og hann einnsaman dýrka“.
1908: Og Jesús svaraði og sagði við hann: Ritað er: Drottin, Guð þinn, átt þú að tilbiðja og þjóna honum einum.
1981: Jesús svaraði honum: „Ritað er: Drottin, Guð þinn, skalt þú tilbiðja og þjóna honum einum.“
2007: Jesús svaraði honum: „Ritað er: Drottin, Guð þinn, skalt þú tilbiðja og þjóna honum einum.“

Jesú Kom ekki til að kalla réttláta heldur synduga til IÐRUNAR

Iðrun í enda þessara versa fullkomlega fjarlægð.

Matteus 9:13

NT ODDS: En fari þér og nemið hvað það er ‚að miskunn hefi eg þókknan og eigi að offri. Því að eigi kom eg að kalla réttláta, **heldur synduga til iðranar.**
GUÐBRANDS: En fari þér og nemið hvað það er: Á miskunn hefi eg þóknan og eigi á offri. Því að eigi kom eg að kalla réttláta **heldur syndara til iðranar.“**
KJV: But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, **but sinners to repentance**
NIV 1984: But go and learn what this means: 'I desire mercy, not sacrifice.' For I have not come to call the righteous, **but sinners.**"
NIV 2011: But go and learn what this means: 'I desire mercy, not sacrifice.' For I have not come to call the righteous, **but sinners**."
1841: en farið þér og nemið hvað það þýðir: „þekkari er mér mannelska, en offur;“ því ekki eg er kominn til að kalla réttláta **heldur synduga til siðbóta**
1908: en farið þér og lærið hvað þetta þýðir: Miskmmsemi þrái en ekki fórnir; því að ekki er eg kominn, til þess að kalla réttláta **heldur synduga**
1981: Farið og nemið, hvað þetta merkir: ‚Miskunnsemi vil ég, ekki fórnir.‘ Ég er ekki kominn til að kalla réttláta, **heldur syndara.“**
2007: Farið og nemið hvað þetta merkir: Miskunnsemi vil ég, ekki fórnir. Ég er ekki kominn til að kalla réttláta **heldur syndara**.“

Markús 2:17

NT ODDS: Þá er Jesús heyrði það, sagði hann til þeirra: Þeir sem heilbrigðir eru, þurfa eigi læknarans, heldur þeir sem sjúkir eru. Því eigi kom eg að kalla réttláta, **heldur synduga**
GUÐBRANDS: Þá er Jesús heyrði það sagði hann til þeirra: „Þeir sem heilbrigðir eru þurfa eigi læknarans heldur þeir sem sjúkir eru. Því ei kom eg til að kalla réttláta **heldur synduga til iðranar.**“

KJV: When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, **but sinners to repentance.**
NIV 1984: On hearing this, Jesus said to them, "It is not the healthy who need a doctor, but the sick. I have not come to call the righteous, **but sinners."**
NIV 2011: On hearing this, Jesus said to them, “It is not the healthy who need a doctor, but the sick. I have not come to call the righteous, **but sinners.”**
1841: Þegar Jesús heyrði þetta, mælti hann: ekki þurfa heilbrigðir læknis við, heldur þeir, sem sjúkir eru. Eg er ekki kominn til að kalla réttláta, **heldur synduga til lifnaðarbóta.—**
1908: Og er Jesús lieyrði það, segir hann við þá: Ekki þurfa heilbigðir læknis við, heldur þeir, sem sjúkir eru; eg er eigi kominn að kalla réttláta, **heldur synduga.**
1981: Jesús heyrði þetta og svaraði þeim: „Ekki þurfa heilbrigðir læknis við, heldur þeir, sem sjúkir eru. Ég er ekki kominn til að kalla réttláta, **heldur syndara.**“
2007: Jesús heyrði þetta og svaraði þeim: „Ekki þurfa heilbrigðir læknis við heldur þeir sem sjúkir eru. Ég er ekki kominn til að kalla réttláta **heldur syndara**.“

Fasta fjarlægð úr versum

Markús 9:29

NT ODDS: En hann sagði: **Þetta kyn fæst með öngu öðru útrekið nema fyrir bænir og föstu**
GUÐBRANDS: En hann sagði: **„Þetta kyn fæst með öngu öðru útrekið nema fyrir bænir og föstu.“**
KJV: And he said unto them, **This kind can come forth by nothing**, **but by prayer and fasting.**
NIV 1984: He replied, **"This kind can come out only by prayer.**
NIV 2011: He replied, “**This kind can come out only by prayer.**[a]”
[a]Some manuscripts prayer and fasting
1841: 9:28 Jesús mælti: **þetta kyn verður ekki útrekið, nema með bæn og föstu.**
1908: Og hann sagði við þá: þess konar **getur ekki farið út við neitt nema við hæn.**
1981: Hann mælti: „Þetta kyn **verður eigi út rekið nema með bæn.“**
2007: Jesús mælti: „Þetta kyn **verður eigi út rekið nema með bæn.“**

Postulasagan 10:30

Kornelíus FASTAÐI
NT ODDS: Kornelius sagði: **Í fjóra daga hefi eg fastað** allt til þessarar stundar. Og um (níundu) stund sem eg baðst fyrir í mínu húsi, og sjá, þá stóð maður fram fyrir mér í skínanda klæði
KJV: And Cornelius said, Four days ago **I was fasting until this hour;** and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,
NIV 2011: Cornelius answered: “Three days ago I was in my house **praying at this hour**, at three in the afternoon. Suddenly a man in shining clothes stood before me
1841: Kornelíus svaraði: frá fjórða degi hér frá til þessarar stundar **fastaði eg,** og um níundu stundu baðst eg fyrir í húsi mínu; þá skeði það, að maður stóð frammi fyrir mér í skínandi klæðum, og sagði:
1908: Og Kornelíus mælti: Fyrir réttum fjórum dögum **var eg að biðjast fyrir**, um niundu stund, í húsi mínu, og sjá, maður stóð frammi fyrir mér í skinandi klæðum
1981: Kornelíus mælti: „Í þetta mund fyrir fjórum dögum **var ég að biðjast fyrir** að nóni í húsi mínu. Þá stóð maður frammi fyrir mér í skínandi klæðum
2007: Kornelíus mælti: „Í þetta mund fyrir fjórum dögum **var ég að biðjast fyrir** að nóni í húsi mínu. Þá stóð maður frammi fyrir mér í skínandi klæðum

Fyrra Korintubréf 7:5

NT ODDS: Tæli hvorki yðart annað nema það sé af beggja samþykkt um stundar sakir svo að þér séuð þess liðugri **til föstu og bænahalds**, og komið síðan aftur til samans svo að andskotinn freisti yðar ekki fyrir yðvars óstöðugleiks sakir
GUÐBRANDS: Tæli hvorki annað nema það sé af beggja samþykki um stundarsakir svo að þér séuð þess liðugri **til föstu og bænahalds** og komið síðan aftur til samans so að andskotinn freisti yðar ekki fyrir yðvars óstöðugleiks sakir.
KJV: Defraud ye not one the other, except it be with consent for a time, that ye may give yourselves **to fasting and prayer**; and come

together again, that Satan tempt you not for your incontinency.
NIV 1984: Do not deprive each other except by mutual consent and for a time, so that you may devote yourselves **to prayer**. Then come together again so that Satan will not tempt you because of your lack of self-control.
NIV 2011: Do not deprive each other except perhaps by mutual consent and for a time, so that you may devote yourselves **to prayer**. Then come together again so that Satan will not tempt you because of your lack of self-control
1841: Hvörugt haldi sig frá öðru, nema það skyldi vera eftir samkomulagi um tíma, svo þér getið stundað yðar **bænahald**; en takið síðan saman aftur, svo að Satan ekki freisti yðar vegna yðar bindindisleysis.
1908: Haldið yður eigi hvort frá öðru, nema þá eftir samkomulagi, um stundarsakir, til þess að þér getið haft **næði til bænarinnar**, og takið svo saman aftur, til þess að Satan freisti yðar ekki vegna bindindisleysis yðar.
1981: Haldið yður eigi hvort frá öðru, nema þá eftir samkomulagi um stundarsakir, til þess að þér getið haft **næði til bænahalds**, og takið svo saman aftur, til þess að Satan freisti yðar ekki vegna ístöðuleysis yðar
2007: Haldið ykkur eigi hvort frá öðru nema þá eftir samkomulagi um stundarsakir til þess að þið getið haft **næði til bænahalds** og takið svo saman aftur til þess að Satan freisti ykkar ekki vegna ístöðuleysis ykkar.

Heilagur Andi sem er huggari eða comforter gerður að ráðgjafa.

Jóhannes 14:16

NT ODDS: Og eg mun biðja Föðurinn að hann gefi yður **annan Huggara**, þann er blífur með yður eilíflega,
GUÐBRANDS: Og eg mun biðja Föðurinn að hann gefi yður **annan Huggara**, þann er blífur með yður eilíflega,
KJV: And I will pray the Father, and he shall give you **another Comforter**, that he may abide with you for ever;
NIV 2011: And I will ask the Father, and he will give you **another advocate** to help you and be with you forever
1841: Og eg skal biðja Föðurinn og hann mun gefa yður **annan Meistara**, svo að hann sé hjá yður eilíflega,
1908: Og eg mun biðja föðurinn, og hann mun gefa yður **annan huggara**, til þess að hann sé hjá yður
1981: Ég mun biðja föðurinn, og hann mun gefa yður **annan hjálpara**, að hann sé hjá yður að eilífu
2007: Ég mun biðja föðurinn og hann mun gefa yður **annan hjálpara** sem verður hjá yður að eilífu,

Jóhannes 14:26

NT ODDS: En **Huggarinn, hinn Heilagi Andi,** þann er minn Faðir mun senda yður í mínu nafni, hann sjálfur mun læra yður alla hluti og áminna yður á allt það hvað eg sagða yður.
GUÐBRANDS: En **Huggarinn, hinn Heilagi Andi,** þann er minn Faðir mun senda yður í mínu nafni, hann sjálfur mun læra yður alla hluti og áminna yður á allt hvað eg sagða yður.
KJV: But **the Comforter, which is the Holy Ghost,** whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.
NIV 1984: But **the Counselor**, **the Holy Spirit**, whom the Father will send in my name, will teach you all things and will remind you of everything I have said to you.
NIV 2010: But **the Advocate, the Holy Spirit,** whom the Father will send in my name, will teach you all things and will remind you of everything I have said to you.
1841: en **Lærimeistarinn**, **sá heilagi Andi**, sem Faðirinn mun senda í mínu nafni, hann mun kenna yður allt og minna yður á allt sem eg hefi talað við yður.
1908: en **huggarinn**, **andinn heilagi**, sem faðirinn mun senda í mínu nafni, hann mun kenna yður alt, og minna yður á alt, sem eg hefi sagt yður.
1981: En **hjálparinn**, **andinn heilagi**, sem faðirinn mun senda í mínu nafni, mun kenna yður allt og minna yður á allt það, sem ég hef sagt yður.
2007: En **hjálparinn**, **andinn heilagi**, sem faðirinn mun senda í mínu nafni mun kenna yður allt og minna yður á allt það sem ég hef sagt yður.

Postulasagan 9:31

NT ODDS: Og svo hafði söfnuðurinn að sönnu frið um allt Júdeam og Galíleam og Samaríam, hresstust upp og gengu í ótta Drottins **og margfölduðust í huggan Heilags Anda**

GUÐBRANDS: Og so hafði söfnuðurinn að sönnu frið um allt Judeam og Galileam og Samariam, hresstust upp og gengu í ótta Drottins **og margfölduðust í huggun Heilags Anda**

KJV: Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, **and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.**

NIV 1984: Then the church throughout Judea, Galilee and Samaria enjoyed a time of peace. It was strengthened; and **encouraged by the Holy Spirit,** it grew in numbers, living in the fear of the Lord.

NIV 2011: Then the church throughout Judea, Galilee and Samaria enjoyed a time of peace and was strengthened. Living in the fear of the Lord **and encouraged by the Holy Spirit**, it increased in numbers.

1841: Nú höfðu söfnuðirnir frið um allt Júdaland og Galíleu og Samaríu, efldust og gengu fram í ótta Drottins, **fullir af huggun heilags Anda.**

1908: Nú hafði söfnuðurinn frið um alla Júdeu og Galíleu og Samaríu, uppbygður og framgangandi í ótta drottins, **og jókst við uppörvun heilags anda.**

1981: Nú hafði kirkjan frið um alla Júdeu, Galíleu og Samaríu. Hún byggðist upp og gekk fram í ótta Drottins og **óx við styrkingu heilags anda**

2007: Nú hafði kirkjan frið um alla Júdeu, Galíleu og Samaríu. Hún byggðist upp og lifði í guðsótta og **óx við örvun og styrk heilags anda.**

Jesús kom til að lækna þá með brostin hjörtu fjarlægt

Undarlegast við þetta er að Jesús er hér að lesa beint úr Jesaja 61 og ef þú flettir því upp í hvaða biblíu sem er þá er versið óbreytt, hvernig má þá vera að það vanti í textan sem Jesú las?

Lúkas 4:18

NT ODDS: Andi Drottins er yfir mér, og af því smurði hann mig og sendi að boða fögnuð voluðum og **að græða sundraða í hjörtum,** að predika herteknum endurlausn og sýn blindum og kramda að kvitta til lausnar

GUÐBRANDS: „Andi Drottins er yfir mér og af því smurði hann mig og sendi mig að boða evangelium volöðum **og að græða sundraða í hjörtum**, að prédika herteknum endurlausn og sýn blindum og kramda að kvitta til lausnar

KJV: The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me **to heal the brokenhearted**, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

NIV 1984: The Spirit of the Lord is on me, because he has anointed me to preach good news to the poor. He has sent me to proclaim freedom for the prisoners and recovery of sight for the blind, to release the oppressed,

NIV 2011: “The Spirit of the Lord is on me, because he has anointed me to proclaim good news to the poor He has sent me to proclaim freedom for the prisoners and recovery of sight for the blind, to set the oppressed free,

1841: Andi Drottins er yfir mér, þar hann hefir vígt mig til að flytja fátækum gleðilegan boðskap, sent mig til að boða herteknum lausn, blindum að þeir fái sýn sína aftur, láta þá þjökuðu lausa,

1908: Andi drottins er gfir mér, vegna þess, að hann smurði mig, til að ftytja fátœkum gleðilegan boðskap; hann hefir sent mig, til að boða bandingjum lausn og blindum að þeir skuli aftur fá sýn, til að láta þjáða tausa,

1981: Andi Drottins er yfir mér, af því að hann hefur smurt mig. Hann hefur sent mig til að flytja fátækum gleðilegan boðskap, boða bandingjum lausn og blindum sýn, láta þjáða lausa

2007: Andi Drottins er yfir mér af því að hann hefur smurt mig. Hann hefur sent mig til að flytja fátækum gleðilegan boðskap, boða bandingjum lausn og blindum sýn, láta þjáða lausa

Breytt hvað einkennir þá sem eru af And Krists anda.

Fyrsta Jóhannesarbréf 4:3

Sá sem viðurkennir ekki að Jesú kom í holdi fjarlægt

NT ODDS: Og hver andi **sem eigi viðurkennir það Jesús Christus sé í holdgan kominn**, sá er ekki af Guði. Og það er sá andi þess Antakrists af hverjum þér hafið heyrt það hann mundi koma og er nú þegar í heiminum

GUÐBRANDS: Og hver andi **sem eigi viðurkennir það Jesús Christus sé í holdgan kominn**, sá er ekki af Guði. Og það er sá andi þess Antakrists af hverjum þér hafið heyrt það hann mundi koma og er nú þegar í heiminum

KJV: And every spirit **that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh** is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

NIV 1984: but every spirit that **does not acknowledge Jesus** is not from God. This is the spirit of the antichrist, which you have heard is coming and even now is already in the world.

NIV 2011: but every spirit that **does not acknowledge Jesus** is not from God. This is the spirit of the antichrist, which you have heard is coming and even now is already in the world.

1841: En hvör sá andi, **sem ekki viðurkennir, að Jesús Kristur hafi komið í holdinu** hann er ekki frá Guði, heldur er hann Krists óvinur (andi) um hvörn þér hafið heyrt, að koma muni og er nú þegar í heiminum

1908: og sérhver andi, **sem ekki játar Jesúm, er ekki af Guði**; og hann er andkristins andi, sem þér hafið heyrt um að komi, og nú þegar er hann í heiminum.

1981: En sérhver andi, **sem ekki játar Jesú, er ekki frá Guði.** Hann er andkristsins andi, sem þér hafið heyrt um að komi, og nú þegar er hann í heiminum.

2007: En sérhver andi **sem ekki játar Jesú er ekki frá Guði**. Hann er andkristsins andi sem þið hafið heyrt um að komi og nú þegar er hann í heiminum.

Hér eftir og í komandi köflum er farið í gegnum nýja Testamentið frá upphafi til enda, allar breytingar stórar sem smáar eru teknar fram. Fyrri kaflar voru eingöngu til að benda á stór atriði, það er samt sem áður vert að sjá allar breytingar svo það megi berlega sjá að það er annar andi að verki að baki þessum þýðingum.

1:25

NT ODDS: og kenndi hennar eigi þar til hún **fæddi son sinn frumgetinn** og kallaði hans nafn JESÚS.
GUÐBRANDS: og kenndi hennar eigi þar til hún **fæddi son sinn frumgetinn** og kallaði hann JESÚS.
KJV: And knew her not till she had brought **forth her firstborn son**: and he called his name Jesus.
NIV 1984: But he had no union with her until she **gave birth to a son**. And he gave him the name Jesus.
NIV 2011: But he did not consummate their marriage until she **gave birth to a son**. And he gave him the name Jesus.
1841: en hafði þó ekki samræði við hana, **uns hún ól sinn frumgetinn** son, hvörn hann lét heita Jesús.
1908: og hann kendi hennar ekki, unz hún **hafði alið son**, og hann kallaði nafn hans JESÚS.
1981: Hann kenndi hennar ekki fyrr en hún **hafði alið son.** Og hann gaf honum nafnið JESÚS.
2007: Hann kenndi hennar ekki fyrr en hún **hafði alið son**. Og hann gaf honum nafnið JESÚS.

3:2

Iðrun varð að sinnaskiptum
NT ODDS: og sagði: **Gjörið iðran** því að Guðs ríki tekur að nálgast
GUÐBRANDS: „**Gjörið iðran** því að Guðsríki er nálægt.“
KJV: And saying, **Repent ye**: for the kingdom of heaven is at hand.
NIV 2011: and saying, “**Repent**, for the kingdom of heaven has come near.”
1841: **Bætið ráð yðar**, því himnaríki er nálægt.
1981: Hann sagði: **Gjörið iðrun**, himnaríki er í nánd
1908: og segir: **Gjörið iðrun**, því að ríki himnanna er nálægt.
2007: með þessum orðum: „**Takið sinnaskiptum**, himnaríki er í nánd.“

4:17

Sama og 3:2
NT ODDS: Þaðan í frá tók Jesús til að predika og segja: **Gjörið iðran** því að himnaríki tekur að nálgast.
GUÐBRANDS: Þaðan í frá tók Jesús að prédika og segja: „**Gjörið iðran** því að himnaríki er nálægt.“
KJV: From that time Jesus began to preach, and to say, **Repent**: for the kingdom of heaven is at hand.
NIV 2011: From that time on Jesus began to preach, “**Repent**, for the kingdom of heaven has come near.”
1841: Upp frá þessu hóf Jesús að kenna, og segja: **bætið ráð yðar**, himnaríki er nálægt.
1908: Upp frá þessu tók Jesús að prédika og segja: **Gjörið iðrun**, því að ríki himnanna er nálægt.
1981: upp frá þessu tekur Jesús að prédika og segja: **Gjörið iðrun**, himnaríki er í nánd
2007: Upp frá þessu tekur Jesús að prédika og segja: „**Takið sinnaskiptum**, himnaríki er í nánd.

5:22

NT ODDS: en eg segi yður: **Hver eð reiðist bróður sínum, að hann verður dóms sekur.** En hver sem til bróður síns segir: Racha, hann verður ráðs sekur, en hver eð segir: Þú afglapi, hann verður sekur helvítis elds.
GUÐBRANDS: En eg segi yður: **Hver eð reiðist bróður sínum hann verður dóms sekur.** En hver sem til bróður síns segir: Racha, hann verður ráðssekur. En hver eð segir: Þú afglapi, hann verður sekur helvítiselds
KJV: But I say unto you, **That whosoever is angry with his brother without a cause** shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

NIV 1984: But I tell you that **anyone who is angry with his brother will be subject to judgment.** Again, anyone who says to his brother, 'Raca, ' is answerable to the Sanhedrin. But anyone who says, 'You fool!' will be in danger of the fire of hell.
NIV 2011:But I tell you **that anyone who is angry with a brother or sister will be subject to judgment.** Again, anyone who says to a brother or sister, 'Raca,' is answerable to the court. And anyone who says, 'You fool!' will be in danger of the fire of hell.
1841: en eg segi yður: að hvör hann reiðist bróður sínum **(án orsaka**), er dóms sekur; og hvör, sem segir við bróður sinn: þú heimskingi! skal af dómsatkvæði þess mikla ráðs setjast; en hvör, sem segir: þú guðleysingur! vinnur til helvítiselds.
1908: en eg segi yður, að hver sem reiðist bróður sínum, er sekur fyrir dóminum; og hver sem segir við bróður sinn: Raka! verðursekur fyrir ráðinu; en hver sem segir: Þú afglapi! verður sekur Gebenna-eldsins.
1981: En ég segi yður: Hver sem reiðist[a] bróður sínum, skal svara til saka fyrir dómi. Sá sem hrakyrðir bróður sinn skal svara til saka fyrir ráðinu og hver sem svívirðir hann, hefur unnið til eldsvítis.
[a]**Sum handrit bæta við: að ástæðulausu.**
2007: En ég segi yður: Hver sem reiðist[a] bróður sínum skal svara til saka fyrir dómi. Sá sem hrakyrðir bróður sinn skal svara til saka fyrir ráðinu og hver sem svívirðir hann hefur unnið til eldsvítis.
[a]**Sum handrit bæta við: að ástæðulausu.**

5:27

NT ODDS: Þér hafið og heyrt, það **sagt er til hinna gömlu:** Þú skalt eigi hórdóm drýgja
GUÐBRANDS: Þér hafið og heyrt það **sagt er til hinna gömlu:** Þú skalt ei hórdóm drýgja
KJV: Ye have heard that It was said **by them of old time**, Thou shalt not commit adultery:
NIV 1984: "You have heard that **it was said**, 'Do not commit adultery.'
NIV 2011: You have heard **that it was said,** 'You shall not commit adultery.'
1841: Þér hafið **heyrt boðið**: „þú skalt eigi hórdóm drýgja;"
1908: Þér hafið heyrt, **að sagt var:** Þú skalt ekki hórdóm drýgja-,
1981: Þér hafið heyrt, **að sagt var:** ‚Þú skalt ekki drýgja hór.'
2007: Þér hafið heyrt **að sagt var**: Þú skalt ekki drýgja hór.

5:44

blessið þá er yður bölva, gjörið þeim gott sem yður hata, fjarlægt
NT ODDS: En eg segi yður: Elski þér óvini yðra, **blessið þá er yður bölva, gjörið þeim gott sem yður hata,** og biðjið fyrir þeim er yður lasta og ofsókn veita
GUÐBRANDS: En eg segi yður: Elski þér óvini yðra, **blessið þá er yður bölva**, **gjörið þeim gott sem yður hata** og biðjið fyrir þeim er yður lasta og ofsókn veita
KJV: But I say unto you, Love your enemies**, bless them that curse you, do good to them that hate you,** and pray for them which despitefully use you, and persecute you;
NIV 1984: But I tell you: Love your enemies and pray for those who persecute you,
NIV 2011: But I tell you, love your enemies and pray for those who persecute you,
1841: en eg býð: að þér elskið óvini yðar**, blessið þá, sem yður bölva, gjörið þeim gott, sem hata yður,** og biðjið fyrir þeim, sem rógbera yður og ofsækja;
1908: En eg segi yður: Elskið óvini yðar, og biðjið fyrir þeim, sem ofsækja yður,
1981: En ég segi yður: Elskið óvini yðar, og biðjið fyrir þeim, sem ofsækja yður,
2007: En ég segi yður: Elskið óvini yðar og biðjið fyrir þeim sem ofsækja yður

6:4

Breytt að Guð muni gjalda þér opinskárlega
NT ODDS: svo að þín ölmusa sé í leyni og Faðir þinn sá er í leynum sér, **gjaldi þér opinskárt aftur.**
GUÐBRANDS: svo að þín ölmusa sé í leyni og Faðir þinn, sá í leynum sér, **gjaldi þér opinberlega aftur**
KJV: That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself **shall reward thee openly.**
NIV 1984: so that your giving may be in secret. Then your Father, who sees what is done in secret, **will reward you.**
NIV 2011: so that your giving may be in secret. Then your Father, who sees what is done in secret, **will reward you.**

1841: svo þín góðgjörð sé hulin, og Faðir þinn sem sér það, sem í leyni er gjört**, mun þér það opinberlega endurgjalda**
1908: til þess að ölmusa þín sé í leyndum, og faðir þinn, sein sér í leyndum, **mun endurgjalda þér**
1981: svo að ölmusa þín sé í leynum, og faðir þinn, sem sér í leynum, **mun umbuna þér**.
2007: svo að ölmusa þín sé í leynum og faðir þinn, sem sér í leynum, **mun umbuna þér**.

6:6

NT ODDS: En nær þú biðst fyrir, gakk inn í þinn svefnkofa, og að luktum þínum dyrum bið þú Föður þinn sem í leynum er. Og Faðir þinn, sá í leyni sér, **mun þér það opinskárlega aftur gjalda**.
GUÐBRANDS: En nær þú biðst fyrir þá gakk inn í þinn svefnkofa og aðlyktum þínum dyrum bið þú Föður þinn sem í leynum er og Faðir þinn sá í leyni sér **mun þér það opinberlega aftur gjalda.**
KJV: But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret **shall reward thee openly.**
NIV 1984: But when you pray, go into your room, close the door and pray to your Father, who is unseen. Then your Father, who sees what is done in secret, **will reward you**.
NIV 2011: But when you pray, go into your room, close the door and pray to your Father, who is unseen. Then your Father, who sees what is done in secret, **will reward you**.
1841: En nær þú vilt biðjast fyrir, þá far þú í svefnhús þitt, og loka dyrunum; bið svo Föður þinn í einrúmi, og hann, sem sér hvað í einrúmi skeður, **mun veita þér það opinberlega.**
1908: En þegar þú biðst fyrir, þá gakk inn í berbergi þitt, og er þú hefir lokað dyrum þínum, þá bið föður þinn, sem er í leyndum, og faðir þinn, sem sér í leyndum, **mun endurgjalda þér**
1981: En nær þú biðst fyrir, skaltu ganga inn í herbergi þitt, loka dyrunum og biðja föður þinn, sem er í leynum. Faðir þinn, sem sér í leynum, **mun umbuna þér.**
2007: En þegar þú biðst fyrir skaltu ganga inn í herbergi þitt, loka dyrunum og biðja föður þinn sem er í leynum. Faðir þinn, sem sér í leynum, **mun umbuna þér.**

6:13

NT ODDS: Og inn leið oss eigi í freistni, heldur **frelsa þú oss af illu. Því að þitt er ríkið, máttur og dýrð um aldir alda, Amen.**
GUÐBRANDS: Og innleið oss ekki í freistni heldu**r frelsa þú oss af illu. Því að þitt er ríkið, máttur og dýrð um aldir alda. Amen.**
KJV: And lead us not into temptation, but deliver us **from evil**: **For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.**
NIV 1984: And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. '
NIV 2011 : And lead us not into temptation, [a] but deliver us **from the evil one**.[b]'
[a]The Greek for temptation can also mean testing. [b] Or from evil; some late manuscripts one, / for yours is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.
1841: og leið oss ekki í freistni, heldur frelsa oss frá illu
1908: og leið oss ekki í freistni, heldur frelsa oss frá illu.
1981: Og eigi leið þú oss í freistni, heldur frelsa oss frá illu.[b] [Því að þitt er ríkið, mátturinn og dýrðin að eilífu, amen.][c]
[b] Eða: frá hinum vonda.
[c]Vantar í sum handrit.
2007: Og eigi leið þú oss í freistni heldur frelsa oss frá illu. [b][Því að þitt er ríkið, mátturinn og dýrðin að eilífu, amen.] [c]
[b] Eða: frá hinum vonda.
[c]Vantar í sum handrit.

6:15

Synd breytt í missgjörð
NT ODDS: En ef þér fyrirlátið eigi mönnum sínar **misgjörðir**, þá mun yðar Faðir og eigi fyrirgefa yður yðrar **syndir**.
GUÐBRANDS: En ef þér fyrirlátið eigi mönnum sínar **misgjörðir** þá mun yðar Faðir og eigi fyrirgefa yður yðar **syndir**.
KJV: But if ye forgive not men their **trespasses**, neither will your Father forgive **your trespasses**.
NIV 1984: But if you do not forgive men their **sins**, your Father will not forgive your **sins**.
NIV 2011 : But if you do not forgive others their **sins**, your Father will not forgive **your sins**.

1841: en ef þér ekki fyrirgefið öðrum, mun Faðir yðar himneskur ekki heldur fyrirgefa yður yðar **misgjörðir**.
1908: En ef þér fyrirgefið ekki mönnunum þeirra **misgjörðir**, mun faðir yðar ekki heldur fyrirgefa yðar **misgjörðir**.
1981: En ef þér fyrirgefið ekki öðrum, mun faðir yðar ekki heldur fyrirgefa **misgjörðir yðar**.
2007: En ef þér fyrirgefið ekki öðrum mun faðir yðar ekki heldur fyrirgefa **misgjörðir yðar**.

6:18

NT ODDS: svo að eigi skíni fyrir mönnum það þú fastir, heldur fyrir Föður þínum sem er í leyni. Og Faðir þinn, sá er í leynum sér, **hann mun þér það opinskárt aftur gjalda.**
GUÐBRANDS: 8 so að eigi skíni fyrir mönnum það þú fastar heldur fyrir föður þínum sem er í leyni. Og faðir þinn sá er í leynum sér **hann mun þér það opinskárlega aftur gjalda**
KJV: That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, **shall reward thee openly.**
NIV 1984: so that it will not be obvious to men that you are fasting, but only to your Father, who is unseen; and your Father, who sees what is done in secret, **will reward you.**
NIV 2011: so that it will not be obvious to others that you are fasting, but only to your Father, who is unseen; and your Father, who sees what is done in secret, **will reward you.**
1841: svo aðrir verði ekki varir við að þú fastir, nema Faðir þinn, sem er ósýnilegur; og Faðir þinn, sem sér hvað í einrúmi skeður, **mun þér það endurgjalda**.
1908: til þess að mennirnir sjái ekki, að þú fastar, heldur faðir þinn, sem er í leyndum, og faðir þinn, sem sér í leyndum, **mun endurgjalda þér.**
1981: svo að menn verði ekki varir við, að þú fastar, heldur faðir þinn, sem er í leynum. Og faðir þinn, sem sér í leynum, **mun umbuna þér.**
2007: svo að menn verði ekki varir við að þú fastir heldur faðir þinn sem er í leynum. Og faðir þinn, sem sér í leynum, **mun umbuna þér.**

6:27

NT ODDS: Eða hver yðar getur aukið með sinni áhyggju alin eina að lengd sinni?
GUÐBRANDS: Eru þér eigi miklu framar en þeir? Eða hver yðar getur aukið með sinni áhyggju alin eina að lengd sinni?
KJV: Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?
NIV 1984: Who of you by worrying can add a single hour to his life ?
NIV 2011: Can any one of you by worrying add a single hour to your life?
1841: Hvör af yður getur, með allri sinni áhyggju, aukið einni alin við hæð sína?
1908: En hver af yður gelur með áhyggjum aukið einni alin við hæð sína?
1981: Og hver yðar getur með áhyggjum aukið einni spönn við aldur sinn?[a]
[a]Eða: við hæð sína.
2007: Og hver yðar getur með áhyggjum aukið einni spönn við aldur sinn?[a]
[a]Eða: við hæð sína.

6:33

NT ODDS: Fyrir því leitið fyrst **Guðs ríkis** og hans réttlætis, og mun yður allt þetta til leggjast
GUÐBRANDS: Fyrir því leitið fyrst **Guðs ríkis** og hans réttlætis og mun yður allt þetta til leggjast
KJV: But seek ye first **the kingdom of God**, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.
NIV 1984: But seek first **his kingdom** and his righteousness, and all these things will be given to you as well.
NIV 2011: But seek first **his kingdom** and his righteousness, and all these things will be given to you as well.
1841: Leitið umfram allt **Guðs ríkis**, og þeirrar ráðvendni, sem honum líkar, þá munuð þér fá allt þetta í viðbót;
1908: En leitið fyrst **ríkis hans** og rétllætis, og þá mun alt þetta veitast yður að auki.
1981: En leitið fyrst **ríkis hans** og réttlætis, þá mun allt þetta veitast yður að auki.
2007: En leitið fyrst **ríkis hans** og réttlætis, þá mun allt þetta veitast yður að auki.

8:10

NT ODDS: En þá Jesús heyrði það, undraðist hann og sagði til þeirra er honum eftir fylgdu: Sannlega segi eg yður **að slíka trú hefi eg eigi fundið í Ísrael.**

GUÐBRANDS: En þá Jesús heyrði það undraðist hann og sagði til þeirra sem honum eftirfylgdu: „Sannlega segi eg yður **að slíka trú hefi eg ei fundið í Ísrael**.

KJV: When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, **I have not found so great faith, no, not in Israel.**

NIV 1984: When Jesus heard this, he was astonished and said to those following him, "I tell you the truth, **I have not found anyone in Israel with such great faith.**

NIV 2011: When Jesus heard this, he was amazed and said to those following him, "Truly I tell you, **I have not found anyone in Israel with such great faith.**

1841: Þegar Jesús heyrði þetta, undraðist hann og mælti við þá, sem fylgdu honum: sannlega segi eg yður, **að slíka trú hefi eg ekki fundið meðal Gyðinga;**

1908: En er Jesús heyrði það, undraðist hann og mælti við þá, sem fylgdu honum: Sannlega scgi eg yður: **ekki einu sinni í ísrael hefi eg fundið svo mikla trú;**

1981: Þegar Jesús heyrði þetta, undraðist hann og mælti við þá, sem fylgdu honum: „Sannlega segi ég yður, þvílíka trú **hef ég ekki fundið hjá neinum í Ísrael.**

2007: Þegar Jesús heyrði þetta undraðist hann og mælti við þau sem fylgdu honum: „Sannlega segi ég ykkur, þvílíka trú **hef ég ekki fundið hjá neinum í Ísrael.**

8:29

Nafn Jesú fjarlægt

NT ODDS: Og sjá, að þeir kölluðu og sögðu: Hvað höfu vær með þig, þú **Jesús Guðs Sonur**? Komstu hingað að kvelja oss áður tími er til?

GUÐBRANDS: Og sjá, að þeir kölluðu og sögðu: „Hvað höfum vær með þig, þú **Jesús Guðs Sonur?** Komstu hingað að kvelja oss áður en tími er til?“

KJV: And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, **Jesus, thou Son of God?** art thou come hither to torment us before the time?

NIV 1984: What do you want with us, **Son of God**?" they shouted. "Have you come here to torture us before the appointed time?"

NIV 2011: “What do you want with us, **Son of God**?” they shouted. “Have you come here to torture us before the appointed time?”

1841: Og sjá! þeir hrinu upp og sögðu: hvað höfum vér og þú, **Guðs Son**! saman að sælda? Ertú kominn hingað, áður en tími er til, að kvelja okkur?

1908: Og sjá, þeir æptu og sögðu: Hvað höfum við saman við þig að sælda, **sonur Guðs**? Ert þú kominn hingað fyrir tímann, til þess að kvelja oss?

1981: Þeir æpa: „Hvað vilt þú okkur, **sonur Guðs**? Komstu hingað að kvelja okkur fyrir tímann?“

2007: Þeir æpa: „Hvað vilt þú okkur, **sonur Guðs**? Komstu hingað að kvelja okkur fyrir tímann?“

9:13

Iðrun fjarlægð

NT ODDS: En fari þér og nemið hvað það er ,að miskunn hefi eg þókknan og eigi að offri. Því að eigi kom eg að kalla réttláta, **heldur synduga til iðranar.**

GUÐBRANDS: En fari þér og nemið hvað það er: Á miskunn hefi eg þóknan og eigi á offri. Því að eigi kom eg að kalla réttláta **heldur syndara til iðranar.“**

KJV: But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, **but sinners to repentance**

NIV 1984: But go and learn what this means: 'I desire mercy, not sacrifice.' For I have not come to call the righteous, **but sinners.**"

NIV 2011: But go and learn what this means: ‘I desire mercy, not sacrifice.’ For I have not come to call the righteous, **but sinners**.”

1841: en farið þér og nemið hvað það þýðir: „þekkari er mér mannelska, en offur;“ því ekki eg er kominn til að kalla réttláta **heldur synduga til siðbóta**

1908: en farið þér og lærið hvað þetta þýðir: Miskmmsemi þrái en ekki fórnir; því að ekki er eg kominn, til þess að kalla réttláta **heldur synduga**

1981: Farið og nemið, hvað þetta merkir: ‚Miskunnsemi vil ég, ekki fórnir.‘ Ég er ekki kominn til að kalla réttláta, **heldur syndara.“**

2007: Farið og nemið hvað þetta merkir: Miskunnsemi vil ég, ekki fórnir. Ég er ekki kominn til að kalla réttláta **heldur syndara.“**

9:35

NT ODDS: Og Jesús gekk um kring í öllum borgum og kauptúnum, kennandi í þeirra samkunduhúsum, predikaði evangelium ríkisins **og læknaði allar sóttir og öll krankdæmi með fólkinu.**
GUÐBRANDS: Og Jesús gekk um kring í öllum borgum og kauptúnum, kennandi í þeirra samkunduhúsum og prédikaði evangelium ríkisins **og læknaði allar sóttir og öll krankdæmi með fólkinu.**
KJV: And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness **and every disease among the people.**
NIV 1984: Jesus went through all the towns and villages, teaching in their synagogues, preaching the good news of the kingdom and healing **every disease and sickness.**
NIV 2011: Jesus went through all the towns and villages, teaching in their synagogues, proclaiming the good news of the kingdom and healing **every disease and sickness.**
1841: Síðan fór Jesús um allar borgir og þorp, kenndi í samkundum þeirra, og flutti gleðiboðskapinn um Guðs ríki; hann læknaði **alls kyns sjúkdóma og krankleika**
1908: Og Jesús fór um allar borgirnar og þorpin, kendi í samkundum þeirra og prédikaði lágnaðarboðskap ríkisins og læknaði **hvers konar sjúkdóma og hvers konar kranldeika.**
1981: Jesús fór nú um allar borgir og þorp og kenndi í samkundum þeirra. Hann flutti fagnaðarerindið um ríkið og læknaði **hvers kyns sjúkdóm og veikindi.**
2007: Jesús fór nú um allar borgir og þorp og kenndi í samkundum þeirra. Hann flutti fagnaðarerindið um ríkið og læknaði **hvers kyns sjúkdóm og veikindi.**

10:3

Smáatriði en það var fjarlægt að Lebbeus var kallaður Taddeus
NT ODDS: Filippus, Bartólómeus, Tómas og Matteus tollheimtari og Jakob Alfeison, **Lebbeus er að viðurnefni hét Taddeus**
GUÐBRANDS: Philippus og Bartholomeus, Tómas og Matteus tollheimtari og Jakob Alpheison, **Lebbeus er að viðurnefni hét Taddeus**
KJV: Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and **Lebbaeus**, **whose surname was Thaddaeus;**
NIV 1984: Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James son of Alphaeus, **and Thaddaeus;**
NIV 2011: Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James son of Alphaeus, **and Thaddaeus;**
1841: Filippus og Bartólómeus, Tómas og Matteus tollheimtari, Jakob Alfeusarson og **Lebbeus, er kallast Taddeus**
1908: Filippus og Bartólómeus; Tómas og Matteus, tollheimtumaðurinn; Jakob Alfeusson **og Taddeus;**
1981: Filippus og Bartólómeus, Tómas og Matteus tollheimtumaður, Jakob Alfeusson **og Taddeus,**
2007: Filippus og Bartólómeus, Tómas og Matteus tollheimtumaður, Jakob Alfeusson **og Taddeus,**

11:23

NT ODDS: Og þú Kapernaum, sem allt til himins ert upp hafin, munt niður **þrykkjast allt til helvítis**. Því að ef í Sódóma hefði þau kraftaverk gjörst sem í þér hafa gjörð verin, kann vera að þær hefði staðið allt til þessa dags.
GUÐBRANDS: Og þú Kapernaum, sem allt til himins ert upphafin, munt **niðurþrykkjast allt til helvítis**. Því að ef í Sodoma hefði þau kraftaverk gjörst sem í þér hafa gjörð verið kann vera að þær hefði staðið allt til þessa dags.
KJV: And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be **brought down to hell**: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.
NIV 1984: And you, Capernaum, will you be lifted up to the skies? No, you will go **down to the depths.** If the miracles that were performed in you had been performed in Sodom, it would have remained to this
day.
NIV 2011 :And you, Capernaum, will you be lifted to the heavens? No, you will **go down to Hades**. For if the miracles that were per-

formed in you had been performed in Sodom, it would have remained to this day.
1841: Og þú, Kapernaum! sem nú mænir svo hátt í loft, **þér mun í grunn niðursökkt verða;** því hefðu þau kraftaverk verið framin í Sódómu, sem í þér hafa gjörð verið, þá stæði hún enn í dag.
1908: Og þú, Kapernaum! skyldir þú verða hafln til himins? — **Til Heljar skalt þú niður stíga**; því að ef þau kraftaverk hefðu gjörð verið í Sódómu, sem gjörst liafa í þér, stæði hún all til þessa dags.
1981: Og þú Kapernaum. Verður þú hafin til himins? Nei, **til heljar** mun þér steypt verða. Ef gjörst hefðu í Sódómu kraftaverkin, sem gjörðust í þér, þá stæði hún enn í dag.
2007: Og þú, Kapernaúm. Verður þú hafin til himins? Nei, **til heljar** mun þér steypt verða. Ef gerst hefðu í Sódómu kraftaverkin, sem gerðust í þér, þá stæði hún enn í dag.

12:6

Jesús er meiri en musterið ekki hlutur sem er meira.
NT ODDS: En eg segi yður að **sá er hér sem musterinu er meiri.**
GUÐBRANDS: En eg segi yður að **sá er hér sem musterinu er meiri.**
KJV: But I say unto you, **That in this place is one greater than the temple.**
NIV 1984: I tell you that **one greater than the temple is here.**
NIV 2011: I tell you that **something greater than the temple is here.**
1841: En eg segi yður fyrir sann: **að hér er sá, sem meiri er en musterið**
1908: En eg segi yður, **að hér er meira en musterið.**
1981: En ég segi yður: **Hér er meira en musterið**
2007: En ég segi ykkur: **Hér er meira en musterið.**

12:8

NT ODDS: Því mannsins Son er herra, **einninn** þvottdagsins.
GUÐBRANDS: Því mannsins Son er herra, **einnin** þvottdagsins.“
KJV: For the Son of man is Lord **even** of the sabbath day.
NIV 1984: For the Son of Man is Lord of the Sabbath."
NIV 2011: For the Son of Man is Lord of the Sabbath.”
1841: því mannsins Sonur er herra hvíldardagsins.
1908: Því að mannsins sonur er herra hvíldardagsins.
1981: Því að Mannssonurinn er herra hvíldardagsins.“
2007: Því að Mannssonurinn er Drottinn hvíldardagsins.“

12:23

NT ODDS: Allt fólkið óttaðist og sagði: **Er þessi eigi sonur Davíðs?**
GUÐBRANDS: Allt fólkið óttaðist og sagði: **„Er þessi ei sonur Davíðs?“**
KJV: And all the people were amazed, and said, **Is not this the son of David?**
NIV 1984: All the people were astonished and said, **"Could this be the Son of David?"**
NIV 2011: All the people were astonished and said, **“Could this be the Son of David?”**
1841: Þetta undraðist allt fólkið og sagði: **mun ekki þessi maður vera niðji Davíðs?**
1908: Og allur mannfjöldinn undraðist og Þeir sögðu: **Mundi ekki þessi vera sonur Davíðs?**
1981: Allt fólkið varð furðu lostið og sagði: **„Hann er þó ekki sonur Davíðs?“**
2007: Allt fólkið varð furðu lostið og sagði: **„Hann er þó ekki sonur Davíðs?“**

12:24

Nafninu á djöflinum breytt
NT ODDS: En er farísei heyrðu það, sögðu þeir: Eigi rekur þessi djöfla út nema fyrir **Beelsebúb** djöflahöfðingja.
GUÐBRANDS: En er Pharisei heyrðu það sögðu þeir: „Eigi rekur þessi djöfla út nema fyrir **Belsebúb** djöflahöfðingja.“
KJV: But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by **Beelzebub** the prince of the devils.
NIV 1984: But when the Pharisees heard this, they said, "It is only by **Beelzebub**, the prince of demons, that this fellow drives out demons."
NIV 2011: But when the Pharisees heard this, they said, “It is only by **Beelzebul**, the prince of demons, that this fellow drives out demons.”

1841: En er farísear heyrðu það, sögðu þeir: ekki rekur þessi djöfla út, nema með fulltingi djöflahöfðingjans **Belsebúls**.
1908: En er Farisearnir heyrðu jiað, sögðu Þeir: þessi maður rekur ekki úl illu andana nema með fulllingi **Beelsebúls**, foringja illu andanna.
1981: Þegar farísear heyrðu það, sögðu þeir: Þessi rekur ekki út illa anda nema með fulltingi **Beelsebúls**, höfðingja illra anda.
2007: Þegar farísear heyrðu það sögðu þeir: „Þessi maður rekur ekki út illa anda nema með fulltingi **Beelsebúls**, höfðingja illra anda.“

12:31

Sérstaða Kjv í því að eingöngu í henni er bætt við Holy.
NT ODDS: Fyrir því segi eg yður: Öll synd og lastanir verða mönnum fyrirgefnar, en **löstun í mót Andanum** fyrirgefst eigi.
GUÐBRANDS: Fyrir því segi eg yður: Aull synd og lastanir verða fyrirgefnar mönnum en löstun í mót **andanum** fyrirgefst eigi
KJV: Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy **against the Holy Ghost** shall not be forgiven unto men.
NIV 1984: And so I tell you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy **against the Spirit** will not be forgiven.
NIV 2011: And so I tell you, every kind of sin and slander can be forgiven, but blasphemy **against the Spirit** will not be forgiven.
1841: Þess vegna segi eg yður: að hvörs kyns synd og guðlastan kann mönnum fyrirgefin að verða, en smánarleg **orð gegn Andanum, munu mönnum ekki fyrirgefast.**
1908: Þess vcgna segi eg yður, að sérhver synd og lastmæli mun verða fyrirgefið mönnunum, **en lastmæli gegn andanum** mun eigi verða fyrirgeíið
1981: Þess vegna segi ég yður: Hver synd og guðlöstun verður mönnum fyrirgefin, **en guðlast gegn andanum** verður ekki fyrirgefið.
2007: Þess vegna segi ég yður: Hver synd og guðlöstun verður mönnum fyrirgefin **en guðlast gegn andanum** verður ekki fyrirgefið

12:35

Hjartað er alveg horfið úr nýrri þýðingum
NT ODDS: Góður maður fram flytur gott af **góðum sjóð síns hjarta**, en vondur maður **af vondum sjóð síns hjarta** fram flytur vont.
GUÐBRANDS: Góður maður framflytur gott af **góðum sjóð síns hjarta** en vondur maður af **vondum sjóð síns hjarta** framflytur vont.
KJV: **A good man out of the good treasure of the heart** bringeth forth good things**: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.**
NIV 1984: The good man brings **good things out of the good stored up in him, and the evil man brings evil things out of the evil stored up in him.**
NIV 2011: A good man brings **good things out of the good stored up in him,** and an evil man brings **evil things out of the evil stored up in him.**
1841: **Góður maður framber illt úr vondum sjóði**
1908: Góður maður ber gott fram úr **góðum sjóði,** og vondur maður ber illt fram úr **vondum sjóði**.
1981: Góður maður ber gott fram úr **góðum sjóði**, en vondur maður ber vont fram úr **vondum sjóði**
2007: Góður maður ber gott fram úr **góðum sjóði** en vondur maður ber vont fram úr **vondum sjóði**.

12:42

Meira í staðin fyrir meiri sem tekur persónuna Jesú úr þessu versi. Semsagt Jesús er meiri en Salómón ekki eitthvað meira.
NT ODDS: Drottningin af suðri mun upprísa á efsta dómi með þessari kynslóð og mun hana fordæma því hún kom af endimörkum jarðar að heyra speki Salamonis, **og sjá, hér er meir en Salamon.**
GUÐBRANDS: Drottningin af suðri mun upprísa á efsta dómi með þessari kynslóð og mun hana fordæma því að hún kom af endimörkum jarðar að heyra speki Salomonis **og sjá, hér er meiri en Salómon**
KJV: The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; **and, behold, a greater than Solomon is here.**

NIV 1984: The Queen of the South will rise at the judgment with this generation and condemn it; for she came from the ends of the earth to listen to Solomon's wisdom, **and now one greater than Solomon is here.**
NIV 2011: The Queen of the South will rise at the judgment with this generation and condemn it; for she came from the ends of the earth to listen to Solomon's wisdom, **and now something greater than Solomon is here.**
1841: Drottningin úr suðurátt mun framkoma á dómsins degi gegn þjóð þessari og auglýsa hana straffs seka að vera; því hún kom af fjarlægu landi að heyra speki Salómons; **en sjáið! hér er sá, sem honum er meiri.**
1908: Suðurlanda-drotningin mun koma fram í dóminum ásamt þessari kynslóð og dæma hana seka, þvi að hún kom frá endimörkum jarðarinnar, til þess að heyra speki Salómons; **og sjá, hér er meira en Salómon.**
1981: Drottning Suðurlanda mun rísa upp í dóminum ásamt þessari kynslóð og sakfella hana, því að hún kom frá endimörkum jarðar að heyra speki Salómons, **og hér er meira en Salómon.**
2007: Drottning Suðurlanda mun rísa upp í dóminum ásamt þessari kynslóð og sakfella hana því að hún kom frá endimörkum jarðar að heyra speki Salómons **og hér er meira en Salómon.“**

12:47

NT ODDS: En nokkur sagði til hans: Sjá, að móðir þín og bræður þínir standa úti og vilja þig finna.
GUÐBRANDS: En nokkur sagði til hans: „Sjá, að móðir þín og bræður standa úti og vilja þig finna.“
KJV: Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.
NIV 1984: Someone told him, "Your mother and brothers are standing outside, wanting to speak to you."
NIV 2011: Someone told him, “Your mother and brothers are standing outside, wanting to speak to you.”
1841: Þá sagði einhvör honum: móðir þín og bræður þínir eru úti og vilja tala við þig.
1908: Og einhver sagði við hann: Sjá, móðir þín og bræður þínir standa fyrir dyrum úti, og vilja ná tali þínu
1981: Einhver sagði við hann: „Móðir þín og bræður standa hér úti og vilja tala við þig.“[a]
[a]Vers 47 vantar í sum handrit.
2007: Einhver sagði við hann: „Móðir þín og bræður standa hér úti og vilja tala við þig.[a]
[a]Vers 47 vantar í sum handrit.

13:51

Herra eða Drottinn fjarlægður.
NT ODDS: Og Jesús sagði til þeirra: Hafi þér allt þetta undirstaðið? Þeir sögðu: **Einninn Herra**
GUÐBRANDS: Og Jesús sagði til þeirra: „Hafi þér allt þetta undirstaðið?“ Þeir sögðu: „**Einnin**, **Herra**.“
KJV: Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, **Yea**, **Lord**.
NIV 1984: Have you understood all these things?" Jesus asked. "**Yes**," they replied.
NIV 2011:“Have you understood all these things?” Jesus asked. “**Yes**,” they replied.
1841: Síðan spurði Jesús þá, hvört þeir skildu allt þetta? **en þeir kváðust það skilja.**
1908: Hafið þér skilið alt þetta? þeir segja við hann**: Já.**
1981: Hafið þér skilið allt þetta?“ „**Já**,“ svöruðu þeir.
2007: Hafið þið skilið allt þetta?“ **„Já,“** svöruðu lærisveinarnir.

15:8

Byrjunin af versinu fjarlægð, þó hún sé í heild sinni í gamla testamentinu.
NT ODDS: **Þessi lýður nálægist mig með sínum munni** og heiðrar mig með vörum sínum, en þeirra hjörtu eru langt frá mér.
GUÐBRANDS: **Þessi lýður nálægist mig með sínum munni** og heiðrar mig með vörum sínum en þeirra hjörtu eru langt frá mér
KJV: **This people draweth nigh unto me with their mouth,** and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.
NIV 1984: 'These people honor me with their lips, but their hearts are far from me.
NIV 2011:‘These people honor me with their lips,but their hearts are far from me.
1841: Lýður þessi heiðrar mig með vörunum, en þeirra hjarta er langt í burtu frá mér;
1908: Lýður þessi heiðrar mig með vörunum, en hjarta þeirra er langt i burtu frá mér;

1981: Lýður þessi heiðrar mig með vörunum, en hjarta þeirra er langt frá mér.
2007: Þessir menn heiðra mig með vörunum en hjarta þeirra er langt frá mér.

15:30

Jesús fjarlægður
NT ODDS: og margt folk dreif til hans, hafandi með sér halta, blinda, mállausa, vanaða og marga aðra og snörpuðu þeim fram fyrir **fætur Jesú**. Og hann læknaði þá
GUÐBRANDS: Og margt fólk dreif til hans, hafandi með sér halta, blinda, mállausa, vanaða og marga aðra og snöruðu þeim fram fyrir **fætur Jesú** og hann læknaði þá,
KJV: And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at **Jesus**' **feet**; and he healed them:
NIV 1984: Great crowds came to him, bringing the lame, the blind, the crippled, the mute and many others, and laid them at **his feet**; and he healed them.
NIV 2011: Great crowds came to him, bringing the lame, the blind, the crippled, the mute and many others, and laid them at **his feet**; and he healed them.
1841: þá kom til hans mikill fjöldi fólks, er hafði með sér halta menn og blinda, mállausa, handarvana og marga aðra, og vörpuðu þeim til **fóta Jesú**, en hann læknaði þá;
1908: Og mikill fjöldi fólks kom til hans, er hafði með sér halta menn og blinda, mállausa, handarvana og marga aðra, og vörpuðu þeim fyrir **fætur Jesú**, og hann læknaði þá;
1981: Menn komu til hans hópum saman og höfðu með sér halta menn og blinda, fatlaða, mállausa og marga aðra og lögðu þá fyrir **fætur hans**, og hann læknaði þá.
2007: Menn komu til hans hópum saman og höfðu með sér halta menn og blinda, fatlaða, mállausa og marga aðra og lögðu þá fyrir **fætur hans** og hann læknaði þá.

16:2-3

Hér er orðið hræsnarar tekið burt án skýringa, og til að bæta gráu ofan á svart þá er lagður skilmálin að orð Jesú er ekki í öllum handritum, þannig að það var tekið orð í burtu og það sem er eftir er svo dregið í efa.

NT ODDS: Og á morgna segi þér: Í dag verður hreggviðri því að himinninn er rauður og dimmur. **Þér hræsnarar**, himinsins ásján kunni þér að dæma, en að vita teikn þessara tíma kunni þér eigi
GUÐBRANDS: Og á morgna segi þér: Í dag verður hreggviðri þvíð að himinninn er rauður og dimmur. **Þér hræsnarar**, himinsins ásján kunni þér að dæma en að vita teikn þessara tíma kunni þér eigi
KJV:And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowering. **O ye hypocrites**, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?
NIV 1984: and in the morning, 'Today it will be stormy, for the sky is red and overcast.' You know how to interpret the appearance of the sky, but you cannot interpret the signs of the times.
NIV 2011: and in the morning, 'Today it will be stormy, for the sky is red and overcast.' You know how to interpret the appearance of the sky, but you cannot interpret the signs of the times [a]
[a] Some early manuscripts do not have When evening comes … of the times.
1841: og snemma dags, þegar loftið þá er rautt og iskyggilegt, segið þér, að þann dag muni verða illviðri. **Þér**, **hræsnarar**! himinsins yfirbragð vitið þér að dæma, en kenniteikn þessara tíma viljið þér ekki athuga
1908: Og að morgni: Hreggviðri í dag, því að himininn er rauður og dimrnur. Um himinsins úllit kunnið þér að dæma, en um tákn tímanna getið þér ekki dæmt.
1981: 2 Hann svaraði þeim: „Að kvöldi segið þér: ‚Það verður góðviðri, því að roði er á lofti.‘ 3Og að morgni: ‚Illviðri í dag, himinninn er rauður og þungbúinn.‘ Útlit loftsins kunnið þér að ráða, en ekki tákn tímanna. [a]
[a] Orð Jesú í 2. og 3. versi vantar í sum handrit
2007: 2 Jesús svaraði þeim: „Að kvöldi segið þið: Það verður góðviðri því að roði er á lofti. 3 Og að morgni: Illviðri í dag, himninninn er rauður og þungbúinn. Útlit loftsins kunnið þið að ráða en ekki tákn tímanna. [a]
[a] Orð Jesú í 2. og 3. versi vantar í sum handrit

16:18

Helvíti fjarlægt

NT ODDS: Eg segi þér og að þú ert Petrus, og yfir þennan hellustein mun eg uppábyggja mína samkund, og **hliðin helvítanna** skulu eigi magn hafa í gegn henni.

GUÐBRANDS: Eg segi þér og: Þú ert Petrus. Og yfir þennan hellustein mun eg upp á byggja mína kristni og **hliðin helvítis** skulu eigi magn hafa í gegn henni

KJV: And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the **gates of hell** shall not prevail against it.

NIV 1984: And I tell you that you are Peter, and on this rock I will build my church, and the **gates of Hades** will not overcome it.

NIV 2011: And I tell you that you are Peter, and on this rock I will build my church, and the **gates of Hades** will not overcome it.

1841: En eg segi þér: að þú ert Pétur (hellusteinn) , og á þessari hellu vil eg byggja mína samkundu, og **helvítis makt** (máttur) skal aldrei á henni sigrast

1908: En eg segi þér: Þú erl Petros*, og á þessum kletti mun eg byggja söfnuð minn, og **hlið heljar** skulu eigi verða honum yfirsterkari.

1981: Og ég segi þér: Þú ert Pétur, kletturinn, og á þessum kletti mun ég byggja kirkju mína, **og máttur heljar** mun ekki á henni sigrast.

2007: Og ég segi þér: Þú ert Pétur, kletturinn, og á þessum kletti mun ég byggja kirkju mína **og máttur heljar** mun ekki á henni sigrast.

16:20

Jesús Kristur fjarlægður

NT ODDS: Þá fyrirbauð hann sínum lærisveinum að þeir segði það öngum að hann **væri sá Jesús Kristur**.

GUÐBRANDS: Þá fyrirbauð hann sínum lærisveinum að þeir segði það nokkrum að hann **væri Jesús, sá Christus.**

KJV: Then charged he his disciples that they should tell no man that he **was Jesus the Christ.**

NIV 1984: Then he warned his disciples not to tell anyone that he was **the Christ**.

NIV 2011: Then he ordered his disciples not to tell anyone that he **was the Messiah**.

1841: Síðan bannaði hann lærisveinum sínum að segja nokkrum það hann **væri Kristur**.

1908: Þá bauð bann lærisveinunum, að þeir segðu engum, að hann **væri Kristur**.

1981: Þá lagði hann ríkt á við lærisveinana að segja engum, að hann **væri Kristur**

2007: Þá lagði hann ríkt á við lærisveinana að segja engum að hann **væri Kristur**.

17:21

Fasta fjarlægð

NT ODDS: En þetta kyn rekst eigi út nema fyrir bæn og föstu

GUÐBRANDS: En þetta kyn rekst eigi út nema fyrir bæn og föstu.“

KJV: Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

NIV 1984: EKKI Í MEGINMÁLI

NIV 2011 2011: EKKI Í MEGINMÁLI

Neðanmál segir: Some manuscripts include here words similar to Mark 9:29.

1841: En þetta djöflakyn verður ekki útrekið nema með bænum og föstu.

1908: EKKI Í MEGINMÁLI

1981: [En þetta kyn verður eigi út rekið nema með bæn og föstu.]“[a]

[a] Vantar í sum handrit

2007: [En þetta kyn verður eigi út rekið nema með bæn og föstu.]“[a]

[a] Vantar í sum handrit

Þegar vers er í hornklofa þá er það fín leið til að segja að það mun fara úr textanum fyrir rest, þar sem nú þegar eru til útgáfur þar sem þetta vers er fjarlægt úr meginmáli, þ.e.a.s hver útáfa mun hafa minni og minni texta í megingmáli. Lesandi athugi einnig að venjulega eru hornklofavers andlega mikilvæg eins og til dæmis hér þar sem fasta og bæn eru gefin sem skilyrði fyrir að losna við ákveðna illa anda.

18:11

NT ODDS: Því að mannsins Son kom að frelsa, hvað fortapað er

GUÐBRANDS: Því að Mannsins son er kominn að frelsa hvað fortapað er.

KJV: For the Son of man is come to save that which was lost.

NIV 1984: EKKI Í MEGINMÁLI

NIV 2011: EKKI Í MEGINMÁLI

Neðanmál segir: Some manuscripts include here the words of Luke 19:10.

1841: því til þess kom Mannsins Sonur, að hann frelsaði það, er tapað var.
1908: EKKI Í MEGINMÁLI
1981: [Því að Mannssonurinn er kominn að frelsa hið týnda.][a]
[a] Vantar í sum handrit.
2007: [Því að Mannssonurinn er kominn að frelsa hið týnda.][a]
[a] Vantar í sum handrit.

18:15

NT ODDS: En ef bróðir þinn **brýtur við þig**, far þú og straffa hann milli þín og hans eins samans. Ef hann heyrir þig, þá hefur þú þinn bróður unnið
GUÐBRANDS: En ef bróður þinn **brýtur við þig** far þú og straffa hann á millum þín og hans eins samans. En ef hann heyrir þig þá hefur þú þinn bróður unnið
KJV: Moreover if thy brother shall **trespass against thee**, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.
NIV 1984: If your brother **sins against you**, go and show him his fault, just between the two of you. If he listens to you, you have won your brother over.
NIV 2011: If your brother or sister **sins**, [c] go and point out their fault, just between the two of you. If they listen to you, you have won them over
[c]Some manuscripts sins against you
1841: Brjóti þinn bróðir nokkuð á móti þér, þá vanda fyrst um við hann heimuglega, og ef hann hlýðir þér, hefir þú hann frelstan.
1908: En ef hróðir þinn **syndgar á móti þér**, þá far og vanda um við hann að þér og honum einum saman; láti hann sér segjast, þá hefir þú unnið bróður þinn
1981: Ef bróðir þinn **syndgar** [**gegn þér**],[a] skaltu fara og tala um fyrir honum, og sé það ykkar einna í milli. Láti hann sér segjast, hefur þú unnið bróður þinn.
[a]Vantar í sum handrit
2007: Ef bróðir þinn **syndgar** [**gegn þér**],[a] skaltu fara og tala um fyrir honum, og sé það ykkar einna í milli. Láti hann sér segjast, hefur þú unnið bróður þinn.
[a]Vantar í sum handrit

18:26

Fjarlægt að það var verið að tilbiðja Jesú
NT ODDS: En sá þjón féll fram, **tilbað hann** og sagði: Herra, haf þolinmæði við mig, allt skal eg þér gjalda.
GUÐBRANDS: En sá þjón féll fram, **tilbað hann** og sagði: Herra, haf þolinmæði við mig. Allt skal eg þér gjalda.“
KJV: The servant therefore fell down, and **worshipped him**, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.
NIV 1984: The servant fell on his knees before him. 'Be patient with me,' he begged,'and I will pay back everything.'
NIV 2011: At this the servant fell on his knees before him. ‘Be patient with me,’ he begged, ‘and I will pay back everything.’
1841: þá féll þjóninn til fóta hans og mælti: umlíð þú mig, herra! allt skal eg þér lúka;
1908: Þá féll þjónninn fram, lautvhonum og sagði: Herra, haf biðlund við mig, og eg mun gjalda þér alt.
1981: Þá féll þjónninn til fóta honum og sagði: Haf biðlund við mig, og ég mun borga þér allt.
2007: Þá féll þjónninn til fóta honum og sagði: Haf biðlund við mig og ég mun borga þér allt.

18:35

NT ODDS: Svo mun minn himneskur Faðir gjöra yður **ef þér fyrirgefið eigi af yðrum hjörtum hver einn sínum bróður misgjörðir sínar.**
GUÐBRANDS: So mun minn himneskur faðir gjöra yður **ef þér fyrirgefið eigi af yðrum hjörtum hver einn sínum bróður misgjörðir sínar.“**
KJV: So likewise shall my heavenly Father do also unto you, **if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.**
NIV 1984: This is how my heavenly Father will treat each of you **unless you forgive your brother from your heart.**"
NIV 2011: This is how my heavenly Father will treat each of you **unless you forgive your brother or sister from your heart.**
1841: Þann veg mun og minn himneski Faðir breyta við yður, ef þér ekki, **hvör og einn, forlátið öðrum af heilum huga sín afbrot.**

1908: Þannig mun einnig faðir minn himneskur breyta við yður, **ef þér eigi hver og einn fyrirgefið af hjarta bróður yðar.**
1981: Þannig mun og faðir minn himneskur gjöra við yður, **nema hver og einn yðar fyrirgefi af hjarta bróður sínum.“**
2007: Þannig mun og faðir minn himneskur gera við yður **nema þér fyrirgefið af hjarta hvert öðru.“**

19:9

Endirinn á þessu versi fjarlægður, sem bendir á hvað það er að giftast fráskilnri konu
NT ODDS: En eg segi yður það hver sína eiginkonu forlætur (nema það sé fyrir hórunarsök) og giftist annarri sá drýgir hór, **og hver sem fráskilinni giftist, sá drýgir og hór.**
GUÐBRANDS: En eg segi yður það: Hver sína eiginkonu forlætur (nema það sé fyrir hórunarsök) og giftist annarri sá drýgir hór. **Og hver fráskilinni giftist sá drýgir og hór.“**
KJV: And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery**: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.**
NIV 1984: I tell you that anyone who divorces his wife, except for marital unfaithfulness, and marries another woman commits adultery."
NIV 2011: I tell you that anyone who divorces his wife, except for sexual immorality, and marries another woman commits adultery.”
1981: Ég segi yður: Sá sem skilur við konu sína nema sakir hórdóms og kvænist annarri, drýgir hór.“
2007: Ég segi ykkur: Sá sem skilur við konu sína, nema sakir hórdóms, og kvænist annarri drýgir hór.“

19:16-17

Spurningin sem Jesú er spurður og svar hans breytt
NT ODDS: 16 sjá, að einn gekk að honum og sagði til hans: **Góði meistari**, hvað skal eg þess gott gjöra að eg hafi eilíft líf? 17 Hverjum hann svaraði: **Hvað kallar þú mig góðan**? **Enginn er góður nema einn sannarlegur Guð**. En ef þú vilt til lífsins inn ganga, svo varðveit þú boðorðin.
GUÐBRANDS: 16 Og sjá, að einn gekk að honum og sagði til hans: „**Góði meistari**, hvað skal eg þess gott gjöra að eg hafi eilíft líf?“ 17 Hverjum hann svaraði: „**Hvað kallar þú mig góðan**? **Enginn er góður nema einn, sem er Guð.** En ef þú vilt til lífsins inn ganga svo varðveit þú boðorðin.“
KJV: 16 And, behold, one came and said unto him, **Good Master**, **what good** thing shall I do, that I may have eternal life? 17 And he said unto him, **Why callest thou me good**? **there is none good but one, that is, God:** but if thou wilt enter into life, keep the commandment
NIV 1984: 16 Now a man came up to Jesus and asked, "**Teacher**, **what good thing** must I do to get eternal life?" 17"**Why do you ask me about what is good**?" Jesus replied. "**There is only One who is good. I**f you want to enter life, obey the commandments."
NIV 2011: 16 Just then a man came up to Jesus and asked, “**Teacher**, **what good** thing must I do to get eternal life?” 17 **Why do you ask me about what is good?**” Jesus replied. “**There is only One who is good**. If you want to enter life, keep the commandment
1841: 16Þá kom maður nokkur til hans, og tók svo til orða: **góði Meistari**! **hvað gott** skal eg gjöra til þess að eg öðlist eilíft líf? 17Jesús mælti: **því spyr þú mig að því, hvað gott sé? einn er sá, sem góður er.** En ef þú vilt innganga til lífsins, þá haltu boðorðin.
1908: 16 Og sjá, maður nokkur kom til hans og sagði: **Meistari**, **hvað gott á eg að gjöra**, til þess að eg eignist eilíft líf? 17 En hann sagði við hann: **Hví spyr þú mig um hið góða**? **Einn er sá**, **sem góður er.** En ef þú vilt inn ganga til lífsins, þá hald boðorðin.
1981: Þá kom til hans maður og spurði: „Meistari, **hvað gott** á ég að gjöra til þess að öðlast eilíft líf?“ 17Jesús sagði við hann: „**Hví spyr þú mig um hið góða**? **Einn er sá hinn góði**. Ef þú vilt inn ganga til lífsins, þá haltu boðorðin.“
2007: Þá kom til hans maður og spurði: „Meistari, **hvað gott** á ég að gjöra til þess að öðlast eilíft líf?“ 17Jesús sagði við hann: **„Hví spyr þú mig um hið góða? Einn er sá hinn góði.** Ef þú vilt inn ganga til lífsins, þá haltu boðorðin.“

19:20

Fjarlægt hversu lengi auðmaðurinn hefur gætt boðorðana

NT ODDS: Þá sagði ungi maðurinn til hans: **Þetta allt hefi eg varðveitt í frá barnæsku minni.** Hvað brestur mig þá?

GUÐBRANDS: Þá sagði ungi maðurinn til hans: „**Þetta allt hef eg varðveitt í frá barnæsku minni.** Hvað brestur mig þá?“

KJV: The young man saith unto him, **All these things have I kept from my youth** up: what lack I yet?

NIV 1984: **All these I have kept,**" the young man said. "What do I still lack?"

NIV 2011: **All these I have kept,”** the young man said. “What do I still lack?

1841: Þá mælti hinn ungi maður: **þessa hefir eg alls gætt frá barnsbeini;** hvörs er mér þá enn þá vant?

1908: Hinn ungi maður segir við hann: **Alls þessa hefi eg gætt;** hvers er mér enn vant?

1981: Þá sagði ungi maðurinn: **„Alls þessa hef ég gætt.** Hvers er mér enn vant?“

2007: Þá sagði ungi maðurinn: **„Alls þessa hef ég gætt.** Hvers er mér enn vant?“

19:29

Dæmi um að fjarlægja kynbundið mál, hér er semsagt verið að tala beint til karlmanna þar sem á meðal þess sem þeir geta yfirgefið til að fylgja Jesú er EIGINKONU, en ef þú vilt tala til allra kynja eða þeirra sem ekkert kyn vilja hafa eða sækja í sama kyn. Þá má ekki segja eitthvað eins kynbundið og eiginkona

NT ODDS: Og hver hann forlætur hús eður bræður, systur, föður eða móður eður **eiginkonu** eða börn eða akra fyrir míns nafns sakir, sá mun hundraðfalt í staðinn taka og erfa eilíft líf

GUÐBRANDS:Og hver hann forlætur hús eður bræður, systur, föður eða móður eður **eiginkonu** eða börn eða akra fyrir míns nafns sakir sá mun hundraðfalt í staðinn taka og erfa eilíft líf

KJV: And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or **wife**, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

NIV 1984: And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother or children or fields for my sake will receive a hundred times as much and will inherit eternal life.

NIV 2011:And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother or **wife**[e] or children or fields for my sake will receive a hundred times as much and will inherit eternal life.

[e]Some manuscripts do not have or wife.

1841: og hvör helst, sem yfirgefið hefir hús, bræður, systur, föður, móður, **konu**, börn eður eignir fyrir mínar sakir, mun fá hundraðfalt og öðlast eilíft líf.

1908: og hver, sem yfirgefið hefir hús eða bræður eða systur eða föður eða móður eða börn eða akra, sakir nafns mins, mun fá hundraðfalt og erfa eilíft líf

1981: Og hver sem hefur yfirgefið heimili, bræður eða systur, föður eða móður, börn eða akra sakir nafns míns, mun fá margfalt aftur og öðlast eilíft líf

2007: Og hver sem hefur yfirgefið heimili, bræður eða systur, föður eða móður, börn eða akra sakir nafns míns, mun fá allt hundraðfalt aftur og öðlast eilíft líf.

20:7

NT ODDS: Þeir sögðu til hans: Því að enginn hefir leigt oss. Hann sagði til þeirra: Fari þér og í minn víngarð, **og hvað réttvíst er, skulu þér fá.**

GUÐBRANDS: Þeir sögðu til hans: Því að enginn hefur leigt oss. Hann sagði til þeirra: Fari þér og í minn víngarð **og hvað rétt er skulu þér fá.**

KJV: hey say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; **and whatsoever is right, that shall ye receive.**

NIV 1984: "For the kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire men to work in his vineyard.

NIV 2011: “‘Because no one has hired us,’ they answered.“He said to them, ‘You also go and work in my vineyard.’

1841: Þeir kváðu engan hafa leigt sig. Þá mælti hann: farið þér einninn í víngarð minn, **og skuluð þér fá hvað rétt er til launa.**

1908: Þeir segja við hann: Af því að enginn hefir leigt oss. Hann segir við þá: Farið þér einnig í víngarðinn.

1981: Þeir svara: ‚Enginn hefur ráðið oss.‘ Hann segir við þá: ‚Farið þér einnig í víngarðinn.

2007: Þeir svara: Enginn hefur ráðið okkur. Hann segir við þá: Farið þið einnig í víngarðinn.

20:16

Vel þekkt vers stytt

NT ODDS: Svo verða nú síðastir hinir fyrstu og fyrstir hinir síðustu. **Því að margir eru kallaðir, en fáir útvaldir**

GUÐBRANDS: So verða nú síðastir hinir fyrstu og fyrstir hinir síðustu. **Því að margir eru kallaðir en fáir útvaldir.“**

KJV: So the last shall be first, and the first last: **for many be called, but few chosen**.

NIV 1984: "So the last will be first, and the first will be last."

NIV 2011: “So the last will be first, and the first will be last.”

1841: Þannig munu hinir síðustu verða hinir fyrstu, og hinir fyrstu síðastir**; því margir eru kallaðir, en fáir útvaldir.**

1908: Þannig munu hinir síðustu verða fyrstir og hinir fyrstu síðastir.

1981: Þannig verða hinir síðustu fyrstir og hinir fyrstu síðastir.“

2007: Þannig verða hinir síðustu fyrstir og hinir fyrstu síðastir.“

20:20

NT ODDS: Þá gekk móðir sona Sebedei til hans meður syni sína, **fallandi fyrir hann fram og bað** nokkurs af honum.

GUÐBRANDS: Þá gekk móðir sona Zebedei til hans meður syni sína, **kallandi fyrir hann fram og bað** nokkurs af honum.

KJV: Then came to him the mother of Zebedees children with her sons, **worshipping him**, and desiring a certain thing of him.

NIV 1984: Then the mother of Zebedee's sons came to Jesus with her sons and, **kneeling down**, asked a favor of him.

NIV 2011: Then the mother of Zebedee’s sons came to Jesus with her sons and, **kneeling down**, asked a favor of him.

1841: Þá kom til hans móðir þeirra Sebedeussona með sonum sínum, **og laut honum**, sem hún vildi beiðast nokkurs af honum;

1908: Þá kom til hans móðir þeirra Zebedeussona ásamt sonum sínum, **laut honum** og beiddist nokkurs af honum.

1981: Þá kom til hans móðir þeirra Sebedeussona með sonum sínum, **laut honum** og vildi biðja hann bónar.

2007: Þá kom móðir þeirra Sebedeussona til Jesú með sonum sínum, **laut honum** og vildi biðja hann bónar.

20:22-23

og þeirri skírn skírast látið, hverri eg mun skírast, fjarlægt tvisvar

NT ODDS: 22 En Jesús svaraði og sagði: Þér vitið eigi hvað þér biðjið. Geti þér þann kalek drukkið, hvern að eg mun drekka, **og þeirri skírn skírast látið, hverri eg mun skírast?** Þeir sögðu til hans: Það getu við. 23 Og hann sagði til þeirra: Minn kalek munu þér að sönnu drekka **og þeirri skírn, hverri eg skírunst, munu þér skírast.** En það að sitja til minnar hægri og vinstri handar er eigi mín að gefa yður, heldur þeim, hverjum það er fyrir búið af mínum Föður.

GUÐBRANDS: 22 En Jesús svaraði og sagði: „Þér vitið eigi hvað þér biðjið. Geti þið þann kaleik drukkið hvern eg mun drekka **og þeirri skírn skírast látið hverri eg mun skírast?**“ Þeir sögðu til hans: „Það getum við.“ 23 Og hann sagði til þeirra: „Minn kaleik munu þið að sönnu drekka **og þeirr skírn hverri eg skírunst munu þið skírast.** En það að sitja til minnar hægri handar og vinstri handar er eigi mín yður að gefa heldur þeim hverjum það er fyrirbúið af mínum Föður.“

KJV: 22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, **and to be baptized with the baptism that I am baptized with?** They say unto him, We are able 23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, **and be baptized with the baptism that I am baptized with**: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father

NIV 1984: 22"You don't know what you are asking," Jesus said to them. "Can you drink the cup I am going to drink?" "We can," they answered. 23Jesus said to them, "You will indeed drink from my cup, but to sit at my right or left is not for me to grant. These places belong to those for whom they have been prepared by my Father."

NIV 2011: 22 “You don’t know what you are asking,” Jesus said to them. “Can you drink the cup I am going to drink?” “We can,” they answered. 23 Jesus said to them, “You will indeed drink from my cup, but to sit at my right or left is not for me to grant. These places belong to those for whom they have been prepared by my Father.”
1841: 22Jesús svaraði: þér vitið ekki hvörs þér biðjið; getið þér drukkið þann bikar, sem eg mun drekka? þeir kváðust mundu það geta. 23Þá sagði hann til þeirra: þér munuð að sönnu drekka minn bikar, en það, að sitja mér til hægri og vinstri handar, kann eg ekki að veita nema þeim, er Faðir minn hefir það fyrirhugað.
1908: En Jesús svaraði og sagði: Þið vitið eigi hvers þið biðjið. Getið þið drukkið bikarinn, sem eg á að drekka? Þeir segja við hann: Það getum við. 28 Hann segir við þá: Þið skuluð drekka bikar minn; en að sitja mér til hægri handar og vinstri handar, þetta er eigi mitt að veita, heldur veitist það þeim, sem það er fyrirbúið af föður mínum.
1981: 22Jesús svarar: „Þið vitið ekki, hvers þið biðjið. Getið þið drukkið þann kaleik, sem ég á að drekka?“ Þeir segja við hann: „Það getum við.“ 23Hann segir við þá: „Kaleik minn munuð þið drekka. En mitt er ekki að veita, hver situr mér til hægri handar eða vinstri. Það veitist þeim, sem það er fyrirbúið af föður mínum.“
2007: 22 Jesús svarar: „Þið vitið ekki hvers þið biðjið. Getið þið drukkið þann kaleik sem ég á að drekka?“ Þeir segja við hann: „Það getum við.“ 23 Hann segir við þá: „Kaleik minn munuð þið drekka en ég ræð því ekki hver situr mér til hægri handar eða vinstri. Það veitist þeim sem faðir minn hefur ákveðið.“

21:12

Guð fjarlægður

NT ODDS: Og Jesús gekk inn í **Guðs mustéri** og rak út alla seljendur og kaupendur í mustérinu, og borðum verslunarmanna og stólum þeirra, er dúfur seldu, hratt hann um
GUÐBRANDS: Og Jesús gekk inn í **Guðs musteri** og rak út alla seljendur og kaupendur í musterinu og borðum veslunarmanna og stólum þeirra er dúfur seldu hratt hann um
KJV: And Jesus went into the **temple of God**, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,
NIV 1984: Jesus entered the **temple area** and drove out all who were buying and selling there. He overturned the tables of the money changers and the benches of those selling doves.
NIV 2011: Jesus entered the **temple courts** and drove out all who were buying and selling there. He overturned the tables of the money changers and the benches of those selling doves
1841: Þá fór Jesús inn í **musteri Guðs**, og rak þaðan út alla þá, sem seldu þar og keyptu; hann hratt og niður borðum þeirra, er með peninga okruðu, og stólum þeirra, er dúfur seldu,
1908: Og Jesús gekk inn i **helgidóm Guðs** og rak út alla, er seldu og keyptu helgidóminum, og hratt um borðum víxlaranna og stólum dúfnasalanna
1981: Þá gekk Jesús í **helgidóminn** og rak út alla, sem voru að selja þar og kaupa, hratt um borðum víxlaranna og stólum dúfnasalanna
2007: Þá gekk Jesús í **helgidóminn** og rak út alla sem voru að selja þar og kaupa, hratt um borðum víxlaranna og stólum dúfnasalanna

21:29

Iðrun fjarlægð

NT ODDS: En hann svaraði og sagði: Eigi vil eg. Eftir á **iðraði hann** þessa og gekk burt.
GUÐBRANDS: En hann svaraði: Eigi vil eg. Eftir á **iðraði hann** þessa og gekk burt.
KJV: He answered and said, I will not: but afterward he **repented**, and went.
NIV 1984: 'I will not,' he answered, but later he **changed his mind** and went.
NIV 2011: I will not,’ he answered, but later he **changed his mind** and went.
1841: en hann kvaðst hvörgi mundu fara; en eftir á **iðraðist hann** þess**,** og fór til verksins.
1908: En hann svaraði og sagði: Nei, eg vil ekki; en eftir á s**á hann sig um hönd** og fór.
1981: Hann svaraði: ‚Það vil ég ekki.‘ En eftir á **sá hann sig um hönd** og fór
2007: Hann svaraði: Það vil ég ekki. En eftir á **sá hann sig um hönd** og fór.

21:44

NT ODDS: En hver yfir þennan stein fellur, hann mun sundur myljast, en yfir hvern hann fellur, þann man hann sundur merja
Guðbrands: En hver yfir þennan stein fellur hann mun sundurmyljast en yfir hvern hann fellur þann mun hann sundurmerja.“
KJV: And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.
NIV 1984: He who falls on this stone will be broken to pieces, but he on whom it falls will be crushed.
NIV 2011:Anyone who falls on this stone will be broken to pieces; anyone on whom it falls will be crushed.”[a]
Some manuscripts do not have verse 44.
1841: Hvör hann fellur á stein þenna, mun sig slasa, en á hvörn að steinninn fellur, þann mun hann merja.
1908: Og hver sem fellur á stein þennan, mun sundurmolast, en þann sem hann fellur yfir, mun hann sundur merja.
1981: [Sá sem fellur á þennan stein mun sundur molast og þann sem hann fellur á mun hann sundur merja.]“[a]
[a]**Vantar í sum handrit**
2007: [Sá sem fellur á þennan stein mun sundur molast og þann sem hann fellur á mun hann sundur merja.]“[a]
[a]**Vantar í sum handrit**

22:7

NT ODDS: **En þá konungurinn heyrði það, varð hann reiður** og sendi út sinn her og fyrirfór þessum morðingjum og brenndi upp borg þeirra.
GUÐBRANDS: **En þá konungurinn heyrði það varð hann reiður** og sendi út sinn her og fyrirfór þessum
KJV: **But when the king heard thereof, he was wroth**: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.
NIV 1984: **The king was enraged.** He sent his army and destroyed those murderers and burned their city.
NIV 2011: **The king was enraged**. He sent his army and destroyed those murderers and burned their city.
1841: **En er konungurinn heyrði þetta, varð hann reiður,** sendi lið sitt, og lét taka morðingja þessa af lífi, en brenna borg þeirra.
1908: **En konungurinn varð reiður,** sendi herlið sitt út og fyrirfór morðingjum þessmn og brendi upp borg þeirra.
1981: **Konungur reiddist**, sendi út her sinn og lét tortíma morðingjum þessum og brenna borg þeirra.
2007: **Konungur reiddist**, sendi út her sinn og lét tortíma morðingjum þessum og brenna borg þeirra.

22:30

Englar Guðs fjarlægðir
NT ODDS: Því að í upprisunni munu þeir hvorki kvænast né sig kvænast láta, heldur eru þeir sem **englar Guðs** á himni
GUÐBRANDS: Því að í upprisunni munu þeir hverki kvongast né sig kvonga láta heldur eru þeir sem **englar Guðs** á himni.
KJV: For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the **angels of God** in heaven.
NIV 1984: At the resurrection people will neither marry nor be given in marriage; they will be like the **angels** in heaven.
NIV 2011: At the resurrection people will neither marry nor be given in marriage; they will be like the **angels** in heaven.
1841: því í öðru lífi munu hvörki karlar né konur giftast, heldur eru þeir eins og **englar Guðs** á himnum.
1908: því að í upprisunni munu menn hvorki kvænast né giftast, heldur eru þeir eins og **englar** á himni.
1981: Í upprisunni kvænast menn hvorki né giftast. Þeir eru sem **englar** á himni.
2007: Í upprisunni kvænast menn hvorki né giftast. Þeir eru sem **englar** á himni.

23:8

Kristur fjarlægður
NT ODDS: En þér skuluð eigi Rabbí kallast því að **einn er yðar meistari**, **Kristur**, en þér allir eruð bræður
GUÐBRANDS: En þér skuluð eigi rabbí kallast því að **einn er yðar meistari, Kristur,** en þér allir eruð bræður
KJV: But be not ye called Rabbi: for **one is your Master**, **even Christ**; and all ye are brethren

NIV 1984: "But you are not to be called 'Rabbi,' for you have only **one Master** and you are all brothers.
NIV 2011: “But you are not to be called ‘Rabbi,’ for you have **one Teacher**, and you are all brothers
1841: En þér skuluð ekki láta yður meistara kalla, **því einn er yðar meistari**, en þér eruð allir bræður.
1908: En þér skuluð eigi lála kalla yður »rabbí«, því að **einn er yðar meistari**; en þér allir eruð bræður.
1981: En þér skuluð ekki láta kalla yður meistara, því **einn er yðar meistari** og þér allir bræður.
2007: En þér skuluð ekki láta kalla yður meistara því **einn er yðar meistari** og þér öll bræður og systur.

23:14

Dómur Jesú Krists yfir fræðimönnum og hræsnurum sem nota trú að yfirskyni fjarlægður
NT ODDS: Vei yður skriftlærðum og farísei-is, þér hræsnarar, hverjir ekknahúsin upp etið með yfirhylmingu langra bæna. Fyrir það munu þér þess meiri fordæming öðlast
GUÐBRANDS: Vei yður skriftlærðum og Phariseis, þér hræsnarar! Hverjir ekknahúsin uppetið með yfirhylmingu langra bæna. Fyrir það munu þér þess meiri fordæming öðlast.
KJV: Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.
NIV 1984: EKKI Í MEGINMÁLI
NIV 2011: EKKI Í MEGINMÁLI
Neðanmál segir: Some manuscripts include here words similar to Mark 12:40 and Luke 20:47.
1841: Vei yður skriftlærðum og faríseum! þér hræsnarar! sem læsið fyrir mönnum himnaríki, og hirðið sjálfir ekki um að inn-ganga í það; en leyfið heldur ekki inngöngu þeim, sem hennar leita
1908: EKKI Í MEGINMÁLI NÉ NEÐAN-MÁLI
1981: [Vei yður, fræðimenn og farísear, hræsnarar! Þér etið upp heimili ekkna og flytjið langar bænir að yfirskini. Þér munuð fá því þyngri dóm.] [a]
[a] Vantar í sum handrit
2007 [Vei yður, fræðimenn og farísear, hræsnarar! Þér flytjið langar bænir að yfir-skini og hlunnfarið ekkjur og hafið af þeim heimili þeirra. Þér munuð fá því þyngri dóm.] [b]
[b] Vantar í sum handrit

23:19

Jesús kallaði þá heimska og blinda
NT ODDS: Þér **heimskir og blindir**, hvort er meira offrið eða altarið það sem offrið helgar?
GUÐBRANDS: Þér **heimskir og blindir**, hvert er meira, offrið en altarið það sem of-frið helgar?
KJV: Ye **fools and blind**: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?
NIV 1984: You **blind men**! Which is greater: the gift, or the altar that makes the gift sacred?
NIV 2011: You **blind men**! Which is greater: the gift, or the altar that makes the gift sacred?
1841: **Þér heimskir og blindir**! hvört er þá meira vert, fórnin eður altarið, sem fórnina helgar?
1908: **Þér blindir**, því að hvorl er meira: fórnargjöfin eða allarið, sem helgar fórnar-gjöíina?
1981: **Blindu menn**, hvort er meira fórnin eða altarið, sem helgar fórnina?
2007: **Blindu menn**, hvort er meira fórnin eða altarið sem helgar fórnina?

23:33

NT ODDS: Þér **eiturormar** og nöðru kyn, hverninn umflýi þér **helvíska fyrirdæming**?
GUÐBRANDS: Þér **eiturormar** og nöðru-kyn, hvernin vilji þér umflýja **helvíska fyrir-dæming**?
KJV: Ye **serpents**, ye generation of vipers, how can ye escape the **damnation of hell**?
NIV 1984: "You **snakes**! You brood of vipers! How will you escape being condemned to hell?
NIV 2011: “You **snakes**! You brood of vipers! How will you escape being **condemned to hell**?
1841: Þér **höggormar**, þér nöðrukyn! hvörn-inn getið þér umflúið **helvítis straff**?
1908: Þér **höggormar**, þér nöðru-afkvæmi, hvernig ættuð þér að geta umflúið **dóm Gehenna**?

1981: **Höggormar** og nöðru kyn, hvernig fáið þér umflúið **helvítisdóm**
2007: **Höggormar** og nöðrukyn, hvernig fáið þér umflúið **helvítisdóm**?

24:7-8

Upphaf harmkvæla breytt í fæðingarhríðir
NT ODDS: 7 Þar man og ein þjóð hefja sig upp í mót annarri og ríki í mót ríki, **drepsóttir** og hungur og jarðskjálftar munu þar verða í sumum hverjum stöðum 8 En allt þetta eru **upphöf harmkvælanna**
GUÐBRANDS: Því að þar mun ein þjóð hefja sig upp í móti annarri og ríki í móti ríki. **Drepsóttir** og hungur og jarðskjálftar munu þar verða í ýmsum stöðum 8 en allt þetta eru **upphöf harmkvælanna.**
KJV: 7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and **pestilences**, and earthquakes, in divers places. 8 All these are the **beginning of sorrows.**
NIV 1984: 7 Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be famines and earthquakes in various places. 8 All these are **the beginning of birth pains**.
NIV 2011: Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be famines and earthquakes in various places. 8 All these are **the beginning of birth pain**s.
1841: 7 því ein þjóð mun rísa mót annarri, og eitt ríki mót öðru, þá mun og í ýmsum stöðum vera hallæri, **drepsótt** og jarðskjálftar. 8 **Þetta er byrjan eymdanna.**
1908: 7Því að þjóð mun rísa upp gegn þjóð og konungsríki gegn konungsríki. Bæði mun verða hungursneyð og landskjálftar á ýmsum stöðum 8 En all þetta er **upphaf hörmunganna**.
1981: 7 Þjóð mun rísa gegn þjóð og ríki gegn ríki, þá verður hungur og landskjálftar á ýmsum stöðum 8 Allt þetta er **upphaf fæðingarhríðanna**
2007: 7 Þjóð mun rísa gegn þjóð og ríki gegn ríki, þá verður hungur og landskjálftar á ýmsum stöðum 8 Allt þetta er **upphaf fæðingarhríðanna**.

24:36

Þeir bættu við "né sonurinn" 1908 en síðarmeir taka fram að viðbótin er ekki í öllum handritum. Þannig að hér eru þeir að leiðrétta sitt eigið klúður frekar en að fjarlægja það alfarið.
NT ODDS: En af þeim degi eður stundu veit enginn og ekki englar af himnum nema **minn Faðir** einnsaman
GUÐBRANDS: En af þeim degi eður stundu veit enginn og ekki englar á himnum nema **minn Faðir** einnsaman
KJV: But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but **my Father** only.
NIV 1984: No one knows about that day or hour, not even the angels in heaven, **nor the Son**, but only **the Father**.
NIV 2011: "But about that day or hour no one knows, not even the angels in heaven, **nor the Son**,[f] but only **the Father**.
[f]Some manuscripts do not have nor the Son.
1841: En þann dag og tíma veit enginn fyrir, og ekki englar á himnum, nema **Faðirinn einn**.
1908: En um þennan dag og stund veit enginn, ekki einu sinni englarnir á himnum**, né sonurinn**, heldur aðeins **faðirinn einn**.
1981: En þann dag og stund veit enginn, hvorki englar á himnum **né sonurinn**,[a]enginn nema faðirinn einn.
[a]Orðin: „né sonurinn" vantar í sum handrit.
2007: En þann dag og stund veit enginn, hvorki englar á himnum **né sonurinn**,[a] enginn nema **faðirinn einn**.
[a]Orðin: „né sonurinn" vantar í sum handrit.

25:13

Koma Jesú Krists fjarlægð
NT ODDS: Fyrir því vakið að þér vitið eigi þann dag né stund, **á hverri mannsins Son mun koma**
GUÐBRANDS: Fyrir því vakið það þér vitið eigi þann dag og stund **á hverri mannsins Son mun koma.**
KJV: Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour **wherein the Son of man cometh.**
NIV 1984: "Therefore keep watch, because you do not know the day or the hour.
NIV 2011: "Therefore keep watch, because you do not know the day or the hour.
1841: Verið þar fyrir vakandi, því þér vitið ekki daginn né stundina
1908: Vakið því, þar eð þér vilið eigi daginn né stundina.

1981: Vakið því, þér vitið ekki daginn né stundina.
2007: Vakið því, þér vitið ekki daginn né stundina.

25:31

Heilagir englar fjarlægðir
NT ODDS: En þá mannsins Son mun koma í sínu tignarveldi **og allir helgir englar** með honum, hann mun þá sitja í sæti síns veldis.
GUÐBRANDS: En þá mannsins Son mun koma í sínu tignarveldi **og allir helgir englar** með honum, hann mun þá sitja í sæti síns veldis
KJV: When the Son of man shall come in his glory, and **all the holy angels** with him, then shall he sit upon the throne of his glory:
NIV 1984: "When the Son of Man comes in his glory, and **all the angels** with him, he will sit on his throne in heavenly glory
NIV 2011: When the Son of Man comes in his glory, and **all the angels** with him, he will sit on his glorious throne.
1841: Þegar Mannsins Sonur kemur í dýrð sinni og **allir englar** með honum, þá mun hann sitja í sínu dýrðar hásæti,
1908: En er mannsins sonur kemur í dýrð sinni og **allir englarnir** með honum, þá mun hann sitja í hásæli dýrðar sinnar,
1981: 1Þegar Mannssonurinn kemur í dýrð sinni og **allir englar** með honum, þá mun hann sitja í dýrðarhásæti sínu.
2007: Þegar Mannssonurinn kemur í dýrð sinni og **allir englar** með honum, þá mun hann sitja í dýrðarhásæti sínu.

26:3

Skriftlærðir eða scribes fjarlægðir
NT ODDS: Þá saman söfnuðust kennimannahöfðingjar, **skriftlærðir** og öldungar lýðsins í forbyrgi kennimannahöfðingjans, þess er Kaífas hét,
GUÐBRANDS: Þá samansöfnuðust kennimannahöfðingjar, **skriftlærðir** og öldungar lýðsins í höll kennimannahöfðingjas, þess er Kaífas hét,
KJV: Then assembled together the chief priests, and **the scribes**, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,
NIV 1984: Then the chief priests and the elders of the people assembled in the palace of the high priest, whose name was Caiaphas
NIV 2011: Then the chief priests and the elders of the people assembled in the palace of the high priest, whose name was Caiaphas,
1841: Um þetta bil komu saman þeir æðstu prestar **og skriftlærðir** og öldungar lýðsins í garði höfuðprestsins, er Kaífas hét,
1908: Þá söfnuðust saman æðstu prestarnir og öldungar lýðsins í höll æðsta prestsins, er Kaífas hét,
1981: Æðstu prestarnir og öldungar lýðsins söfnuðust nú saman í höll æðsta prestsins, er Kaífas hét,
2007: Æðstu prestarnir og öldungarnir söfnuðust nú saman í höll æðsta prestsins, er Kaífas hét,

26:28

Nýja testamentið fjarlægt, eða nýji sáttmálin við Guð
NT ODDS: Því að það er mitt blóð, **ens nýja testaments**, hvert eð úthellist fyrir marga til syndanna fyrirgefningar
GUÐBRANDS: Það er mitt blóð **ins nýja testamentis**, hvört eð úthellist fyrir marga til syndanna fyrirgefningar.
KJV: For this is my blood of **the new testament**, which is shed for many for the remission of sins.
NIV 1984: This is my blood of **the covenant**, which is poured out for many for the forgiveness of sins.
NIV 2011: This is my blood of **the**[b] **covenant**, which is poured out for many for the forgiveness of sins.
[b]Some manuscripts the new
1841: þetta er mitt blóð, með hvörju hinn **nýi sáttmálinn** verður staðfestur, og sem fyrir marga mun úthellast til fyrirgefningar syndanna.
1908: því að þetta er blóð mitt, blóð **sáttmálans**, sem úthelt er fyrir marga, til synda fyrirgefningar
1981: Þetta er blóð mitt, blóð **sáttmálans**, úthellt fyrir marga til fyrirgefningar synda
2007: Þetta er blóð mitt, blóð **sáttmálans**, úthellt fyrir marga til fyrirgefningar synda.

26:60

NT ODDS: og fundu engin. Og þó að mörg falsvitni gengu fram að, þá fundu þeir engin. En að síðustu **gengu tveir falsvottar** til

GUÐBRANDS: og fundu engin. Og þó að mörg falsvitni gengi fram að þá fundu þeir engin. En að síðustu **gengu tveir falsvottar** fram

KJV: But found none: yea, though many false witnesses came, yet found **they none**. **At the last came two false witnesses**

NIV 1984: But they did not find any, though many false witnesses came forward.

NIV 2011: But they did not find any, though many false witnesses came forward.

1841: en fundu ekkert saknæmt um hann, jafnvel þótt margir ljúgvottar kæmu fram. **Síðast komu fram tveir ljúgvottar**,

1908: en þeir fundu eigi, þótt margir ljúgvottar kæmu fram. En loks **komu fram tveir** og sögðu:

1981: en fundu ekkert, þótt margir ljúgvottar kæmu. Loks **komu tveir**

2007: en fundu ekkert þótt margir ljúgvottar kæmu. Loks **komu tveir**

27:24

Pílatus segir að Jesú er réttlátur maður er fjarlægt

NT ODDS: Og er Pílatus sá það hann fékk ekki að gjört, heldur það að þar yrði enn meira upphlaup af, tók hann vatn, þvó hendurnar fyrir fólkinu og sagði: **Saklaus em eg af blóði þessa ins réttláta**. Sjái þér til.

GUÐBRANDS: Og er Pílatus sá það hann fékk ekki að gjört heldur það að þar yrði enn meira upphlaup af tók hann vatn og þvoði hendurnar fyrir fólkinu og sagði: **„Saklaus em eg af blóði þess hins réttláta.** Sjái þér til.“

KJV: When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the **blood of this just person:** see ye to it.

NIV 1984: When Pilate saw that he was getting nowhere, but that instead an uproar was starting, he took water and washed his hands in front of the crowd. "I am innocent **of this man's blood**," he said. "It is your responsibility!"

NIV 2011: When Pilate saw that he was getting nowhere, but that instead an uproar was starting, he took water and washed his hands in front of the crowd. “I am innocent **of this man’s blood**,” he said. “It is your responsibility!”

1841: Nú er Pílatus sá, að hann engu mundi fá til vegar komið, heldur mundi þar upphlaup verða, tók hann vatn og þvoði hendur sínar, svo allir sáu, og mælti: **sýkn er eg í lífláti þessa saklausa manns**, sjáið þér fyrir því.

1908: Þegar nú Pílatus sér, að liann kemur engu til leiðar, en að uppnámið varð aðeins meira, tók hann vatn, þvoði hendur sínar í augsýn mannfjöldans og mælti: Sýkn er eg af blóði **þessa réttláta manns**; þér verðið að sjá fyrir því.

1981: Nú sér Pílatus, að hann fær ekki að gjört, en ólætin aukast. Hann tók vatn, þvoði hendur sínar frammi fyrir fólkinu og mælti: „Sýkn er ég **af blóði þessa manns**! Svarið þér sjálfir fyrir!“

2007: Nú sér Pílatus að hann fær ekki að gert en ólætin aukast. Hann tók vatn, þvoði hendur sínar frammi fyrir fólkinu og mælti: „Sýkn er ég af blóði þessa **[réttláta]**[a] manns! Svarið þið sjálf fyrir!“

[a]Vantar í sum handrit

27:35

Spádómurinn sem vitnað er í er í Sálmum 22:18, þannig að gamla testamentið styður þessa tilvitnun og Jesús er að uppfylla það sems spáð var fyrir.

NT ODDS: En sem þeir höfðu krossfest hann, skiptu þeir klæðum hans, kastandi þar um þrautkesti, **svo að uppfylltist hvað sagt er fyrir spámanninn er hann segir: Þeir skiptu sér klæðum mínum, og yfir mínu fati köstuðu þeir hlutkesti**

GUÐBRANDS: En sem þeir höfðu krossfest hann skiptu þeir klæðum hans, kastandi þar um þrautkesti, **so að uppfylldist hvað sagt er fyrir spámanninn er hann segir: „Þeir skiptu með sér klæðum mínum og yfir mínu fati köstuðu þeir hlutkesti.“**

KJV: And they crucified him, and parted his garments, casting lots: **that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.**

NIV 1984: When they had crucified him, they divided up his clothes by casting lots.

NIV 2011: When they had crucified him, they divided up his clothes by casting lots.

1841: En þá þeir höfðu krossfest hann, skiptu þeir með sér klæðum hans eftir hlutkesti,
1908: En er þeir höfðu krossfest hann, skiftu þeir klæðum hans á milli sín og köstuðu hlutum um;
1981: Þá krossfestu þeir hann. Og þeir köstuðu hlutum um klæði hans og skiptu með sér
2007: Þá krossfestu þeir hann. Og þeir köstuðu hlutum um klæði hans og skiptu með sér,

27:42

Hæðnin er fjarlægð
NT ODDS: Aðra frelsaði hann, sig sjálfan getur hann eigi frelsað. **Ef hann er Konungur Ísraels,** stígi hann nú af krossinum, og munu vér trúa honum.
GUÐBRANDS: „Aðra frelsaði hann, sig sjálfan getur hann eigi frelsað! **Ef hann er konungur Ísraels** stígi hann nú af krossinum og munu vér trúa honum!
KJV: He saved others; himself he cannot save. **If he be the King of Israel,** let him now come down from the cross, and we will believe him.
NIV 1984: He saved others," they said, "but he can't save himself! **He's the King of Israel!** Let him come down now from the cross, and we will believe in him.
NIV 2011: “He saved others,” they said, “but he can’t save himself! **He’s the king of Israel!** Let him come down now from the cross, and we will believe in him.
1841: öðrum gat hann hjálpað, en sjálfum sér getur hann ekki bjargað; **sé hann konungur Ísraels**, þá stígi hann niður af krossinum, þá viljum vér trúa honum;
1908: Öðrum bjargaði hann, sjállfum sér getur gann eigi bjargað! **Hann er konungur Ísraels**! Stígi hann nú niður af krossinum, og vér skulum trúa á hann.
1981: „Öðrum bjargaði hann, sjálfum sér getur hann ekki bjargað. **Hann er konungur Ísraels,** stígi hann nú niður af krossinum, þá skulum vér trúa á hann.
2007: „Öðrum bjargaði hann, sjálfum sér getur hann ekki bjargað. **Hann er konungur Ísraels**, stígi hann nú niður af krossinum, þá skulum við trúa á hann.

28:6

Herran fjarlægður
NT ODDS: Ei er hann hér. Upp er hann risinn svo sem hann sagði. Komi þér hér og sjáið þann stað **hvar Herrann var lagður.**
GUÐBRANDS: Ei er hann hér, upp er hann risinn so sem hann sagði. Komi þér hér og sjáið þann stað **hvar Herrann var lagður**
KJV: He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place **where the Lord lay**.
NIV 1984: He is not here; he has risen, just as he said. Come and see the place **where he lay.**
NIV 2011: He is not here; he has risen, just as he said. Come and see the place **where he lay**
1841: hann er ekki hér, því hann er upprisinn, eins og hann sagði; komið og sjáið staðinn, **hvar Herrann lá**;
1908: Hann er eigi hér, því að hann er upprisinn, eins og hann sagði. Komið, sjáið staðinn, **þar sem drottinn lá**.
1981: Hann er ekki hér. Hann er upp risinn, eins og hann sagði. Komið og sjáið staðinn, **þar sem hann lá**
2007:Hann er ekki hér. Hann er upp risinn, eins og hann sagði. Komið og sjáið staðinn **þar sem hann lá**.

28:9

Frásögninni breytt
NT ODDS: **En meðan þær gengu að kunngjöra það hans lærisveinum, sé, þá mætti þeim Jesús** og sagði: Heilar séu þér. En þær gengu til hans og héldu hans fötum og krupu fyrir honum
GUÐBRANDS: **En meðan þær gengu að kunngjöra það hans lærisveinum, sjá, þá mætti þeim Jesús** og sagði: „Heilar séu þér. Og þær gengu til hans og héldu hans fótum og krupu fyrir honum niður
KJV: **And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them**, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.
NIV 1984: **Suddenly Jesus met them**. "Greetings," he said. They came to him, clasped his feet and worshiped him.
NIV 2011: **Suddenly Jesus met them.** “Greetings,” he said. They came to him, clasped his feet and worshiped him

1841: **og er þær voru á leið komnar, til að segja lærisveinum hans frá þessu**, kom Jesús móti þeim og sagði: sælar verið þið! en þær gengu til hans og föðmuðu fætur hans, og veittu honum lotningu.
1908: **Og sjá, Jesús kom á móti þeim** og sagði: Heilar þér! En þær komu til og gripu um fætur hans og veittu honum lotningu.
1981: **Og sjá, Jesús kemur á móti þeim** og segir: „Heilar þið!“ En þær komu, féllu fram fyrir honum og föðmuðu fætur hans
2007: **Allt í einu kemur Jesús á móti þeim** og segir: „Heilar þið!“ En þær komu, féllu fram fyrir honum og föðmuðu fætur hans.

BREYTINGAR Á MARKÚS

1:1

Upphafsorð Markúsar strax dregin í efa

NT ODDS: Þetta er upphaf evangelia **Jesú Kristi, Guðs Sonar,**

GUÐBRANDS: Þetta er upphaf evangelii **Jesú Christi, Guðs Sonar,**

KJV: The beginning of the gospel of Jesus **Christ**, t**he Son of God;**

NIV 1984: The beginning of the gospel about Jesus Christ, the Son of God.

NIV 2011: The beginning of the good news about Jesus the **Messiah**,[a] the Son of God, [b] [a]Or Jesus Christ. Messiah (Hebrew) and Christ (Greek) both mean Anointed One. [b] Some manuscripts do not have the Son of God.

1841: Þetta er upphaf gleðiboðskaparins **Jesú Krists, Guðs Sonar.**

1908: Upphaf fagnaðarboðskapar **Jesú Krists, sonar Guðs**

1981: Upphaf fagnaðarerindisins um Jesú Krist, Guðs son.[a]

[a] Orðin „Guðs son“ vantar í sum handrit.

2007: Upphaf fagnaðarerindisins um Jesú Krist, Guðs son. [a]

[a] Orðin „Guðs son“ vantar í sum handrit.

1:2

Spámenn breytt í Isiah spámann, réttur spámaður er Malachi 3:1

NT ODDS: **svo sem skrifað er af Esaia spámanni:** Eg sendi minn engil fyrir þínu augliti, sá er tilreiðir þinn veg fyrir þér.

GUÐBRANDS: **so sem skrifað er í hjá spámönnunum:** „Sjá, eg sendi minn engil fyrir þínu augliti, sá eð tilreiði þinn veg fyrir þér

KJV: **As it is written in the prophets**, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

NIV 1984: **It is written in Isaiah the prophet:** "I will send my messenger ahead of you, who will prepare your way" --

NIV 2011: as it is written in Isaiah the prophet:“I will send my messenger ahead of you, who will prepare your way”

1841: **Eins og skrifað er hjá spámanninum Esajas**: „sjá! eg sendi minn sendiboða á undan þér, sá er greiða skal veg þinn

1908: **Svo sem rilað er hjá Jesaja spámanni**:— Sjá, eg sendi sendiboða minn á undan pér, er búa mun þér veg

1981: **Svo er ritað hjá Jesaja spámanni**: Sjá, ég sendi sendiboða minn á undan þér, er greiða mun veg þinn.

2007: **Svo er ritað hjá Jesaja spámanni**: Ég sendi sendiboða minn á undan þér, hann á að greiða þér veg.

1:4

Jóhannes skírði, er fjarlægt úr byrjun frásagnarinnar.

NT ODDS: **Jóhannes var í eyðimörku, skírði** og predikaði iðrunarskírn til syndanna fyrirgefningar

GUÐBRANDS: **Jóhannes var í eyðimörku, skírði** og prédikaði iðrunarskírn til syndanna fyrirgefningar.

KJV: **John did baptize in the wilderness**, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

NIV 1984: **And so John came, baptizing in the desert** region and preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins.

NIV 2011: **And so John the Baptist appeared** in the wilderness, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins.

1908: **kom Jóhannes fram, sá er skírði í óbygðinni** og prédikaði iðrunarskírn til syndafyrirgefningar,

1841: **þannig skeði það, að Jóhannes skírði í eyðimörku** og kenndi: að þeir, er skírast vildu, skyldu bæta ráð sitt, til að fá fyrirgefningu synda sinna.

1981: **Þannig kom Jóhannes skírari fram í óbyggðinni** og prédikaði iðrunarskírn til fyrirgefningar synda,

2007: **Þannig kom Jóhannes skírari fram í óbyggðinni** og boðaði mönnum að taka sinnaskiptum og láta skírast til fyrirgefningar synda

1:14-15

Ríki Guðs fjarlægt og iðrun

NT ODDS: **14** En eftir það er Jóhannes var gripinn, kom Jesús í Galíleam og predikaði **evangelium af Guðs ríki, 15** svo segjandi: Sá tími er nú uppfylltur að Guðs ríki nálgast. **Iðrist þér** og trúið evangelio.

GUÐBRANDS: **14** En eftir það er Jóhannes var gripinn kom Jesús í Galileam og **prédikaði evangelium af Guðs ríki 15** so segjandi: „Sá tími er nú uppfylldur og Guðs ríki nálgast. **Iðrist þér** og trúið evangelio.“
KJV: **14** Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of **the kingdom of God, 15** And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: **repent ye**, and believe the gospel.
NIV 2011: **14** After John was put in prison, Jesus went into Galilee, proclaiming the **good news of God. 15** "The time has come," he said. "The kingdom of God has come near. **Repent** and believe the good news!"
1841: **14** En eftir að Jóhannes var framseldur (til lífláts), veik Jesús í Galíleuland, og flutti þar **gleðiboðskapinn um Guðs ríki,** og sagði: **15** tíminn er kominn og Guðs ríki er nálægt; **bætið ráð yðar** og trúið þessum gleðiboðskap.
1908: En eftir að Jóhannes var framseldur, kom Jesús til Galíleu og prédikaði **fagnaðarboðskapinn um Guð 15** og sagði: Tíminn er fullnaður og guðsríki er nálægt; **gjörið iðrun** og trúið fagnaðarboðskapnum.
1981: 14 Þegar Jóhannes hafði verið tekinn höndum, kom Jesús til Galíleu og prédikaði **fagnaðarerindi Guðs**
15 og sagði**:** Tíminn er fullnaður og Guðs ríki í nánd. **Gjörið iðrun** og trúið fagnaðarerindinu.
2007: **14** Þegar Jóhannes hafði verið tekinn höndum kom Jesús til Galíleu, **prédikaði fagnaðarerindi Guðs 15** og sagði: „Tíminn er fullnaður og Guðs ríki í nánd. **Takið sinnaskiptum** og trúið fagnaðarerindinu.

1:24

Viðbrögð illu andanna við Jesú breytt
NT ODDS: og sagði: **Hei, hei, hvað höfu vær með þig,** Jesús af Nasaret. Komst þú að glata oss? Eg veit að þú ert hinn Heilagi Guðs.
GUÐBRANDS: og sagði: **„Hei, hvað höfum vær með þig,** Jesús af Naðsaret? Komtu að glata oss? Eg veit að þú ert hinn heilagi Guðs.“
KJV: Saying, **Let us alone**; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.
NIV 1984: **"What do you want with us, Jesus of Nazareth?** Have you come to destroy us? I know who you are--the Holy One of God!"
NIV 2011: "**What do you want with us,** Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are—the Holy One of God!"
1841: **æ, hvað höfum við saman að sælda,** Jesú naðverski? ertú kominn til að fyrirfara oss? Eg veit hvör þú ert, hinn heilagi Guðs
1908: og sagði: **Hvað höfum vér saman við þig að sælda,** Jesús frá Nazaret? Ert þú kominn til að tortíma oss? Eg veit hver þú ert, hinn heilagi Guðs.
1981: **„Hvað vilt þú oss,** Jesús frá Nasaret? Ert þú kominn að tortíma oss? Ég veit, hver þú ert, hinn heilagi Guðs.“
2007: „**Hvað vilt þú okkur,** Jesús frá Nasaret? Ert þú kominn að tortíma okkur? Ég veit hver þú ert, hinn heilagi Guðs.

1:31

NT ODDS: Hann gekk þá til, reisti hana upp og hélt um hönd hennar. **Og strax** þá missti hún köldunnar og þjónaði þeim.
GUÐBRANDS: Hann gekk þá til, reisti hana upp og hélt í hönd hennar **og strax** þá mistti hún köldunnar og þjónaði þeim.
KJV: And he came and took her by the hand, and lifted her up; and **immediately** the fever left her, and she ministered unto them.
NIV 2011: So he went to her, took her hand and helped her up. The fever left her and she began to wait on them.
1841: hann gekk þangað, tók í hönd henni, reisti hana á fætur og **þá hvarf strax** sóttveikin frá henni, og hún þjónaði þeim
1908: og hann gekk að og tók í hönd henni, reisti hana á fætur, og sóttveikin hvarf frá henni, og hún gekk þeim fyrir beina.
1981: Hann gekk þá að, tók í hönd henni og reisti hana á fætur. Sótthitinn fór úr henni, og hún gekk þeim fyrir beina.
2007: Hann gekk þá að, tók í hönd henni og reisti hana á fætur. Sótthitinn fór úr henni og hún gekk þeim fyrir beina.

1:41

Gefið í skyn að Jesú hefði orðið reiður við mannin fyrir að biðja hann um að hreinsa hann.

NT ODDS: En **Jesús vorkynnti honum**, rétti út sína hönd, áhrærði hann og sagði honum: Eg vil, vert þú hreinn.

GUÐBRANDS: En **Jesús sá aumur á honum**, rétti út sína hönd, áhrærði hann og sagði honum: „Eg vil. Vertu hreinn.“

KJV: And **Jesus**, **moved with compassion**, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

NIV 1984: **Filled with compassion,** Jesus reached out his hand and touched the man. "I am willing," he said. "Be clean!"

NIV 2011: **Jesus was indignant**.[i] He reached out his hand and touched the man. “I am willing,” he said. “Be clean!”

[i]Many manuscripts Jesus was filled with compassion

1841: **Jesús kenndi í brjósti um hann**, rétti út höndina, snart hann og sagði: eg vil, vertú heill!

1908: **Og hann kendi í brjósli um hann,** rétti út höndina, snart hann og segir við hann: Eg vil, verðir þú hreinn!

1981: **Og hann kenndi í brjósti um[b]** manninn, rétti út höndina, snart hann og mælti: „Ég vil, verð þú hreinn!“

[b]Annar lesháttur: Reiddist

2007: **Og Jesús kenndi í brjósti um manninn,[c]** rétti út höndina, snart hann og mælti: „Ég vil, verð þú hreinn!“

[c] Annar lesháttur: Reiddist

1:42

Fjarlægt um leið og HANN SAGÐI

NT ODDS: **Og þá hann sagði svo,** hvarf strax líkþráin af honum, en hann varð hreinn.

GUÐBRANDS: **Og þá hann sagði so** hvarf strax líkþráin af honum og hann varð hreinn.

KJV: **And as soon as he had spoken**, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

NIV 1984: **Immediately** the leprosy left him and he was cured.

NIV 2011: **Immediately** the leprosy left him and he was cleansed.

1841: **og jafnskjótt, er Jesús mælti þetta,** hvarf af honum líkþráin, og hann varð heilbrigður.

1908: **Og jafnskjótt** hvarf frá honum líkþráin, og hann varð hreinn

1981: **Jafnskjótt** hvarf af honum líkþráin, og hann varð hreinn

2007: **Jafnskjótt** hvarf af honum líkþráin og hann varð hreinn.

2:17

Jesús kom að kalla synduga til iðrunar

NT ODDS: Þá er Jesús heyrði það, sagði hann til þeirra: Þeir sem heilbrigðir eru, þurfa eigi læknarans, heldur þeir sem sjúkir eru. Því eigi kom eg að kalla réttláta, **heldur synduga**

GUÐBRANDS: Þá er Jesús heyrði það sagði hann til þeirra: „Þeir sem heilbrigðir eru þurfa eigi læknarans heldur þeir sem sjúkir eru. Því ei kom eg til að kalla réttláta **heldur synduga til iðranar.**“

KJV: When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, **but sinners to repentance.**

NIV 1984: On hearing this, Jesus said to them, "It is not the healthy who need a doctor, but the sick. I have not come to call the righteous, **but sinners."**

NIV 2011: On hearing this, Jesus said to them, “It is not the healthy who need a doctor, but the sick. I have not come to call the righteous, **but sinners.”**

1841: Þegar Jesús heyrði þetta, mælti hann: ekki þurfa heilbrigðir læknis við, heldur þeir, sem sjúkir eru. Eg er ekki kominn til að kalla réttláta, **heldur synduga til lifnaðarbóta.**

1908: Og er Jesús lieyrði það, segir hann við þá: Ekki þurfa heilbigðir læknis við, heldur þeir, sem sjúkir eru; eg er eigi kominn að kalla réttláta, **heldur synduga.**

1981: Jesús heyrði þetta og svaraði þeim: „Ekki þurfa heilbrigðir læknis við, heldur þeir, sem sjúkir eru. Ég er ekki kominn til að kalla réttláta, **heldur syndara.**“

2007: Jesús heyrði þetta og svaraði þeim: „Ekki þurfa heilbrigðir læknis við heldur þeir sem sjúkir eru. Ég er ekki kominn til að kalla réttláta **heldur syndara.“**

3:5

NT ODDS: Hann leit þá til þeirra með reiðisvip og angraðist viður þeirra hjartans blindleik og segir svo til mannsins: Réttu út þína hönd. Og hann rétti hana út, **en hans hönd varð heil líka sem hin önnur**
GUÐBRANDS: Hann leit þá til þeirra með reiðisvip og angraðist viður þeirra hjartans blindleik og segir so til mannsins: „Réttu út þína hönd.“ Og hann rétti hana út **og hans hönd varð heil líka sem hin önnur.**
KJV: And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: **and his hand was restored whole as the other.**
NIV 1984: He looked around at them in anger and, deeply distressed at their stubborn hearts, said to the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, **and his hand was completely restored.**
NIV 2011: He looked around at them in anger and, deeply distressed at their stubborn hearts, said to the man, “Stretch out your hand.” **He stretched it out, and his hand was completely restored.**
1841: Þá litaðist hann um með reiðisvip, og varð hryggur yfir harðúð þeirra; síðan segir hann við manninn: réttu fram hönd þína! **hann gjörði það og varð hún þá heil.**
1908: Og hann rendi augum yfir þá með reiði, angraður yfir harðúð hjartna þeirra, og segir við manninn: Rétt fram hönd þína! **Og hann rétti hana fram, og hönd hans varð aftur heil**
1981: Og hann leit í kring á þá með reiði, sárhryggur yfir harðúð hjartna þeirra, og sagði við manninn: „Réttu fram hönd þína.“ Hann rétti fram höndina, **og hún varð heil.**
2007: Og Jesús leit á þá með reiðisvip, hvern á eftir öðrum, sárhryggur yfir harðúð hjartna þeirra og sagði við manninn: „Réttu fram hönd þína.“ **Hann rétti fram höndina og hún varð heil.**

3:15

Fjarlægt að lærisveinunumn var gefið vald til að lækna sjúka
NT ODDS: **og gaf þeim vald til sóttir að lækna** og djöfla út að reka.
GUÐBRANDS: **og gaf þeim vald til sóttir að lækna** og djöfla út að reka
KJV: **And to have power to heal sicknesses,** and to cast out devils:
NIV 1984: and to have authority to drive out demons.
NIV 2011: and to have authority to drive out demons.
1841: **þeir áttu og að hafa kraft til að lækna sjúkdóma** og reka djöfla út.
1908: og hafa vald til að reka út illa anda;
1981: með valdi að reka út illa anda.
2007: og gefið þeim vald til að reka út illa anda.

3:28

Guðlast varð að lastmæli
NT ODDS: Sannlega segi eg yður að allar syndir fyrirgefast mannanna sonum og einninn **guðlastanir**, þar þeir lasta Guð með,
GUÐBRANDS: Sannlega segi eg yður: Allar syndir fyrigefast mannanna sonum og einnin **guðlastanir** þar þeir lasta Guð með.
KJV: Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, a**nd blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:**
NIV 1984: I tell you the truth, all the sins and **blasphemies** of men will be forgiven them.
NIV 2011: Truly I tell you, people can be forgiven all their sins **and every slander they utter,**
1908: Sannlega segi eg yður: allar syndir munu mannanna börnum fyrirgefnar verða, og **lastmælin**, svo mjög sem þeir kunna að lastmæla;
1981: Sannlega segi ég yður: Allt verður mannanna börnum fyrirgefið, allar syndir þeirra og **lastmælin**, hve mjög sem þeir kunna að lastmæla,
2007: Sannlega segi ég ykkur: Allt verður mannanna börnum fyrirgefið, allar syndir þeirra og **lastmælin**, hve mjög sem þau kunna að lastmæla,

3:29

Eilífur dómur varð að eilífri synd
NT ODDS: en sá er lastar Helgan Anda, hann hefir eigi fyrirgefning að eilífu, heldur verður hann **sekur eilífrar skammar.**

GUÐBRANDS: En sá er lastar Helgan Anda hann hefir eigi fyrirgefning að eilífu heldur verður hann **sekur eilífs dóms.“**
KJV: But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, **but is in danger of eternal damnation.**
NIV 1984: But whoever blasphemes against the Holy Spirit will never be forgiven; **he is guilty of an eternal sin."**
NIV 2011: but whoever blasphemes against the Holy Spirit will never be forgiven; **they are guilty of an eternal sin.”**
1841: en sá, sem talar lastmæli gegn heilögum Anda, mun eigi að eilífu aflát fá, heldur mun hann vinna **til eilífs dómsáfellis.**
1908: en liver, sem lastmælir gegn heilögum anda, fær eigi fyrirgefningu um aldur, **heldur er hann sekur um eilífa synd;**
1981: en sá sem lastmælir gegn heilögum anda, fær eigi fyrirgefningu um aldur, **hann er sekur um eilífa synd.**
2007: en sá sem lastmælir gegn heilögum anda fær eigi fyrirgefningu um aldur**, hann er sekur um eilífa synd.**

4:12

Syndir fjarlægðar
NT ODDS: að þeir með sjáandi augum sjái, en skynji þó eigi og meður heyrandi eyrum heyri og undirstandi þó eigi svo þeir snúist ekki **það þeirra syndir mættu fyrirgefast**
GUÐBRANDS: að þeir með sjáandi augum sjái og skynji þó eigi og meður heyrandi eyrum heyri og undirstandi þó eigi so þeir snúist ekki það **þeirra syndir mættu fyrirgefast.“**
KJV: That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and **their sins should be forgiven them.**
NIV 1984: so that, " 'they may be ever seeing but never perceiving, and ever hearing but never understanding; otherwise they might turn **and be forgiven!'**
NIV 2011: so that,“‘they may be ever seeing but never perceiving, and ever hearing but never understanding; otherwise they might turn **and be forgiven!**
1841: því þótt þeir horfi með opnum augum, sjá þeir samt ekki, og þótt þeir hlusti með eyrunum, þá skynja þeir ekki; þess vegna bæta þeir ekki ráð sitt, **til að öðlast aflát fyrir misgjörðir sínar.**
1908: till þess að sjáandi skuli þeir sjá, og eigi skynja, og heyrandi skuli þeir heyra, og eigi skilja, svo að eigi snúi þeir sér, **og þeim verði fyrigefið**
1981: að sjáandi sjái þeir og skynji ekki, heyrandi heyri þeir og skilji ekki, **s**vo þeir snúi sér eigi og **verði fyrirgefið.“**
2007: að sjáandi sjái þeir og skynji ekki, heyrandi heyri þeir og skilji ekki, svo þeir snúi sér eigi og **verði fyrirgefið.“**

4:15

Í hjörtu þeirra fjarlægt
NT ODDS: En þeir eru það sem utan hjá veginum er, hvar orðið verður sáð. Og þá þeir hafa heyrt það, kemur andskotinn skjótt **og nemur burt orðið, það sáð var í þeirra hjörtu.**
GUÐBRANDS: En þeir eru það sem utan hjá veginum er hvar orðið verður sáð og þá þeir hafa heyrt það kemur andskotinn skjótt **og nemur í burt orðið það sáð var í þeirra hjörtu.**
KJV: And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, **and taketh away the word that was sown in their hearts**.
NIV 1984: Some people are like seed along the path, where the word is sown. As soon as they hear it, Satan comes **and takes away the word that was sown in them.**
NIV 2011: Some people are like seed along the path, where the word is sown. As soon as they hear it, Satan comes **and takes away the word that was sown in them.**
1841: sæðið, sem við veginn var sáð, merkir þá, hvörjum kenningin er flutt, og nær þeir hafa heyrt hana, kemur Satan strax **og tekur kenninguna, er þeim var birt, burt úr hjörtum þeirra.**
1908: og þessir, sem við götuna eru, eru þeir, þar sem orðinu er sáð, og er þeir hafa heyrt, kemur Satan jafnskjótt **og tekur burt orðið, sem sáð var í þá**;
1981: Það hjá götunni, þar sem orðinu er sáð, merkir þá sem heyra, en Satan kemur jafnskjótt og **tekur burt orðið, sem í þá var sáð.**
2007: Það hjá götunni, þar sem orðinu er sáð, merkir þá sem heyra en Satan kemur jafnskjótt og **tekur burt orðið sem í þá var sáð.**

5:12

NT ODDS: **Og andarnir báðu hann**, segjandi: Lofa oss það að vær förum í svínin.
GUÐBRANDS: **Og andarnir** báðu hann, segjandi: „Lofa oss það að vær förum í svínin.“
KJV: **And all the devils** besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.
NIV 1984: **The demons** begged Jesus, "Send us among the pigs; allow us to go into them."
NIV 2011: **The demons** begged Jesus, “Send us among the pigs; allow us to go into them.
1841: **þá báðu djöflarnir hann**, að hann vildi leyfa þeim að fara í svínin
1908: **og þeir báðu hann**, segjandi: Send oss í svínin, svo að vér förum í þau.
1981: **Og þeir báðu hann**: „Send oss í svínin, lát oss fara í þau!“
2007: Og þeir báðu hann: „Send okkur í svínin, lát okkur fara í þau!“

5:19

NT ODDS: En Jesús lofaði honum það eigi, heldur sagði hann til hans: Far þú í þitt hús til þinna og kunngjör þeim hvað mikið er Drottinn gjörði þé**r og hversu líknsamur eð hann var þér.**
GUÐBRANDS: En Jesús lofaði honum það eigi heldur sagði til hans: „Far þú í þitt hús til þinna og kunngjör þeim hvað mikið er Drottinn gjörði þér **og hvörsu líknsamur eð hann var þér.“**
KJV: Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, **and hath had compassion on thee**
NIV 1984: Jesus did not let him, but said, "Go home to your family and tell them how much the Lord has done for you, and how **he has had mercy on you."**
NIV 2011: Jesus did not let him, but said, “Go home to your own people and tell them how much the Lord has done for you, and how **he has had mercy on you.”**
1841: þessa synjaði Jesús honum, og sagði: far þú heim til þín og þinna, og skýr þeim frá, hvað mikið gott Guð hefir gjört þér, **og hvörsu hann hefir miskunnað þér**
1908: og hann leyfði honum það eigi, en segir við hann: Far þú heim til þín og lil þinna, og seg þeim, hve mikla hluti drottinn hefir gjört fyrir þig **og hversu hann hefir miskunnað þér.**
1981: En Jesús leyfði honum það eigi, heldur sagði: „Far heim til þín og þinna, og seg þeim, hve mikið Drottinn hefur gjört fyrir þig og **verið þér miskunnsamur.“**
2007: En Jesús leyfði honum það eigi, heldur sagði: „Far heim til þín og þinna og seg þeim hve mikið Drottinn hefur gert fyrir þig **og verið þér miskunnsamur.**

5:40

NT ODDS: Og þeir dáruðu hann. En hann rak þá alla út og tók með sér föður og móður **stúlkunnar** og þá er með honum voru og gekk þangað inn er **stúlkan** lá
GUÐBRANDS: Og þeir dáruðu hann. En hann rak þá alla út og tók með sér föður og móður **stúlkunnar** og þá er með honum voru og gekk þangað inn er **stúlkan** lá
KJV: And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the **damsel**, and them that were with him, and entereth in where the **damsel** was lying.
NIV 1984: 5:41 After he put them all out, he took the **child's** father and mother and the disciples who were with him, and went in where the **child** was. He took her by the hand and said to her, "Talitha koum!" (which means, "**Little girl**, I say to you, get up!").
NIV 2011: But they laughed at him. After he put them all out, he took the **child’s** father and mother and the disciples who were with him, and went in where the **child** was
1841: en þeir hlógu að honum. Síðan bauð hann öllum að fara út og tók með sér föður og móður **stúlkunnar**, og þá, sem með honum voru, og gekk inn þangað, sem **barnið** var,
1908: En þeir hlógu að honum. En hann rekur alla út og tekur með sér föður **barnsins** og móður og þá, sem með lionum voru, og gengur inn, þangað sem **barnið** var.
1981: En þeir hlógu að honum. Þá lét hann alla fara út og tók með sér föður **barnsins** og móður og þá sem með honum voru, og gekk þar inn, sem **barnið** var
2007: En menn hlógu að honum. Þá lét Jesús alla fara út og tók með sér föður **barnsins** og móður og þá sem með honum voru og gekk þar inn sem **barnið** var.

6:11

Hér hvarf endir á versinu.

NT ODDS: Og hverjir er eigi meðtaka yður eða heyra yður eigi, þá gangið út þaðan og hristið duft af fötum yðar til vitnisburðar yfir þá. **Eg segi yður og fyrir sann að skár mun veita á dómadegi Sódóma og Gómorre en þeim stað.**

GUÐBRANDS: Og hverjir eð eigi meðtaka yður eða heyra yður eigi þá gangið út þaðan og hristið duft af fótum yðar til vitnisburðar yfir þá. **Eg segi yður og fyrir fram að líðanlegra mun vera á dómadegi Sodoma og Gomorra en þeim stað.“**

KJV: And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. **Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.**

NIV 2011: And if any place will not welcome you or listen to you, leave that place and shake the dust off your feet as a testimony against them.”

1841:en hvar menn ekki vilja veita yður móttöku eða heyra yður, þá farið þaðan og hristið duft af fótum yðar til vitnis gegn þeim.

1908: Og hver sá staður, sem eigi veitir yður viðtöku og menn hlýða eigi á yður, — farið þá burt þaðan og hristið af yður dustið undir fótum yðar, þeim til vitnisburðar.

1981: En hvar sem ekki er tekið við yður né á yður hlýtt, þaðan skuluð þér fara og hrista dustið af fótum yðar þeim til vitnisburðar.“

2007: En hvar sem ekki er tekið við ykkur né á ykkur hlýtt, þaðan skuluð þið fara og hrista dustið af fótum ykkar þeim til viðvörunar.“

6:12

Iðrun fjarlægð

NT ODDS: Þeir gengu út og predikuðu **það menn gjörðu iðran**

GUÐBRANDS: Þeir gengu út og prédikuðu **það menn skyldu gjöra iðran**

KJV: And they went out, and preached **that men should repent.**

NIV 2011: They went out and preached **that people should repent.**

1841: Þeir fóru og kenndu fólkinu **að bæta ráð sitt,**

1908: Og þeir fóru út og prédikuðu, til þess að **menn skyldu gjöra iðrun,**

1981: Þeir lögðu af stað og prédikuðu, **að menn skyldu gjöra iðrun**

2007: Þeir lögðu af stað og prédikuðu að **menn skyldu taka sinnaskiptum**

6:36

Endir á versinu hvarf.

NT ODDS: Því lát þá ganga burt í hin næstu þorp og kauptún að þeir kaupi sér þar brauð **því þeir hafa ekkert að eta.**

GUÐBRANDS: Því lát þá ganga burt í hin næstu þorp og kauptún að þeir kaupi sér þar brauð **því þeir hafa ekkert að eta.“**

KJV: Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: **for they have nothing to eat.**

NIV 1984: Send the people away so they can go to the surrounding countryside and villages and buy themselves something to eat."

NIV 2011: Send the people away so that they can go to the surrounding countryside and villages and buy themselves something to eat.”

1841: lát þá frá þér, svo þeir geti farið í byggðina og þorpin hér um kring og keypt sér vistir, **því þeir hafa alls ekkert til matar.**

1908: Lát þá fara frá þér, svo að þeir geti farið á sveitabýlin og í þorpin hér um kring og keypt sér eilthvað til matar.

1981: Lát þá fara, að þeir geti náð til býla og þorpa hér í kring og keypt sér eitthvað til matar.“

2007: Lát fólkið fara svo að það geti náð til býla og þorpa hér í kring og keypt sér eitthvað til matar.“

7:2

Endir á versinu tekin burt.

NT ODDS: Og þá þeir sáu nokkra af hans lærisveinum meður almenningshöndum, það er meður óþvegnum, eta brauðin, **ávítuðu þeir þá.**

GUÐBRANDS: Og þá þeir sáu nokkra af hans lærisveinum meður almenningshöndum, það er meður óþvegnum, eta brauð **ávítuðu þeir þá.**

KJV: And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, **they found fault.**
NIV 1984: saw some of his disciples eating food with hands that were "unclean," that is, unwashed.
NIV 2011: and saw some of his disciples eating food with hands that were defiled, that is, unwashed.
1841: og er þeir sáu, að nokkrir af lærisveinum hans tóku til sín fæðu með vanheilögum höndum, það er: óþvegnum
1908: og höfðu séð, að nokkurir af lærisveinum hans neyttu matar með vanhelgum höndum, það er að segja: óþvegnum
1981: Þeir sáu, að sumir lærisveina hans neyttu matar með vanhelgum, það er óþvegnum höndum.
2007: Þeir sáu að sumir lærisveina hans neyttu matar með vanhelgum, það er óþvegnum, höndum

7:8

Nánari útskýring Jesú á venjum manna sem þeir voru að halda fjarlægð
NT ODDS: en yfirgefa svo Guðs boðorð og halda mannanna uppsetninga **sem er um fægingar krúsa og drykkjarkera og margt annað þessu líkt þá gjöri þér**
GUÐBRANDS: Þér yfirgefið Guðs boðorð og haldið mannanna uppsetninga, **sem er um fæging krúsa og drykkjarkera og margt annað þessu líkt þa gjöri þér.“**
KJV: For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, **as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.**
NIV 1984: You have let go of the commands of God and are holding on to the traditions of men."
NIV 2011: You have let go of the commands of God and are holding on to human traditions.
1841: Þér skeytið ekki boðum Guðs, en haldið fast við mannatilskipanir, **svo sem er þvottur á könnum og drykkjukerum, og margt fleira þess háttar gjörið þér.**
1908: Þér skeytið ekki boðum Guðs, en haldið fast við setninga manna.
1981: Þér hafnið boðum Guðs, en haldið erfikenning manna.“
2007: Þið hafnið boðum Guðs en haldið erfikenning manna.“

7:16

NT ODDS: Hver hann hefir eyru að heyra, sá heyri.
GUÐBRANDS: Hver hann hefir eyru að heyra, sá heyri.“
KJV: If any man have ears to hear, let him hear.
NIV 1984: EKKI Í MEGINMÁLI
NIV 2011: EKKI Í MEGINMÁLI
Footnote: Some manuscripts include here the words of 4:23.
1841: Hvör hann hefir eyru að heyra, hann heyri
1908: EKKI Í MEGINMÁLI
1981: [Ef einhver hefur eyru að heyra, hann heyri!][b]
[b]Vantar í sum handrit.
2007: [Ef einhver hefur eyru að heyra, hann heyri!][b]
[b]Vantar í sum handrit.

7:24

NT ODDS: Hann stóð upp og fór þaðan í byggðarlög **Týri og Sídons** og gekk þar inn í eitt hús og vildi það öngvan vita láta, en fékk þó eigi dulið sig
GUÐBRANDS: Hann stóð upp og fór þaðan í landsálfur **Tyri og Sidonis** og gekk þar inn í eitt hús og vildi það öngvan vita láta en fékk þó eigi dulið sig.
KJV: And from thence he arose, and went into the borders of **Tyre and Sidon**, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid.
NIV 1984: Jesus left that place and went to the vicinity of **Tyre**. He entered a house and did not want anyone to know it; yet he could not keep his presence secr
NIV 2011: Jesus left that place and went to the vicinity of **Tyre**.[g] He entered a house and did not want anyone to know it; yet he could not keep his presence secret.
[g]Many early manuscripts Tyre and Sidon
1841: Héðan fór hann þar til, er skilur land **Týrusar og Sídónar**, og gekk þar inn í hús nokkurt, og vildi að enginn skyldi verða var við, en gat þó ekki dulist

1908: Og hann tók sig upp þaðan og fór burt lil landamæra **Týrusar og Sídonar**, og hann fór inn í hús nokkurt og vildi að enginn vissi, og eigi gat hann dulist,
1981: Hann tók sig upp þaðan og hélt til byggða **Týrusar**. Þar fór hann inn í hús og vildi engan láta vita. En eigi fékk hann dulist
2007: Jesús tók sig upp þaðan og hélt til byggða **Týrusar**. Þar fór hann inn í hús og vildi engan láta vita. En eigi fékk hann dulist.

8:9

NT ODDS: Og þeir voru **sem etið höfðu** nær fjórum þúsundum og hann lét þá í burt fara frá sér
GUÐBRANDS: Og þeir voru **sem etið höfðu** nær fjórum þúsundum. Og hann lét þá í burt fara frá sér.
KJV: And they **that had eaten** were about four thousand: and he sent them away.
NIV 1984: About four thousand men were present. And having sent them away,
NIV 2011: About four thousand were present. After he had sent them away,
1841: **en þeir sem neytt höfðu,** vóru hér um fjögur þúsund; og að því búnu lét hann þá frá sér fara.
1908: En þeir voru hér um bil fjórar þúsundir, og hann lét þá fara.
1981: En þeir voru um fjórar þúsundir. Síðan lét hann þá fara
2007: En þar voru um fjögur þúsund manns. Síðan lét hann fólkið fara.

8:26

NT ODDS: Og hann sendi hann svo til síns heimilis og sagði: **Gakk eigi inn aftur í kauptúnið, seg það og ei neinum þar inni.**
GUÐBRANDS: Og hann sendi hann so til síns heimilis og sagði: **„Gakk eigi inn aftur í kauptúnið, seg það og ei neinum þar inni.“**
KJV: And he sent him away to his house, saying, **Neither go into the town, nor tell it to any in the town.**
NIV 1984: Jesus sent him home, saying**, "Don't go into the village. "**
NIV 2011: Jesus sent him home, saying, **“Don’t even go into[a] the village.”**
[a]Some manuscripts go and tell anyone in

1841: honum bauð Jesús að fara til heimilis síns, **en ekki inn í borgina, ekki heldur segja nokkrum í þorpinu frá þessu.**
1908: Og hann sendi hann frá sér heim til sín, og sagði: **Þú mátt ekki einu sinni fara inn í þorpið.**
1981: Jesús sendi hann síðan heim til sín og sagði: **„Inn í þorpið máttu ekki fara.“**
2007: Jesús sendi hann síðan heim til sín og sagði: **„Inn í þorpið máttu ekki fara.“**

9:23,24

Trúað tekið burt úr Ef þú getur og ég trúi HERRA.
NT ODDS: En Jesús sagði til hans: **Ef þú gæti trúað.** Því trúuðum er allt mögulegt. 24 Og strax þá kallaði faðir barnsins upp með tárum og sagði: Eg **trúi**, **herra**, hjálpa þú minni vantrú
GUÐBRANDS: En Jesús sagði til hans: **„Ef þú gætir trúað.** Því trúuðum er allt mögulegt.“ 24 Og strax þá kallaði faðir barnsins upp með tárum og sagði: „Eg **trúi**, **Herra**, hjálpa þú minni vantrú!“
KJV: 23 Jesus said unto him, **If thou canst believe**, all things are possible to him that believeth. 24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, **Lord, I believe**; help thou mine unbelief.
NIV 1984: 23 **'If you can'?"** said Jesus. "Everything is possible for him who believes." 24 mmediately the boy's father exclaimed, "**I do believe**; help me overcome my unbelief!"
NIV 2011: “‘**If you can’?”** said Jesus. “Everything is possible for one who believes.” 24 Immediately the boy’s father exclaimed, “I do believe; help me overcome my unbelief!”
1841: 9:22 Jesús mælti: **það skal ske, ef þú getur trúað;** trúuðum er allt mögulegt. 23 Strax grét faðir sveinsins hástöfum og sagði: **já! eg trúi,** en hjálpa þú trúarleysu minni!
1908: 23 En Jesús sagði við hann: **Ef þú getur!** Trúuðum er alt mögulegt. 24 Jafnskjótt hrópaði faðir sveinsins og sagði: **Eg trúi**; hjálpa þú vantrú minni!
1981: 23 Jesús sagði við hann: „**Ef þú getur!** Sá getur allt sem trúir.“ 24 Jafnskjótt hrópaði faðir sveinsins: „**Ég trúi**, hjálpa þú vantrú minni.“

2007: 23 Jesús sagði við hann: **„Ef þú getur!** Sá getur allt sem trúir.“ 24 Jafnskjótt hrópaði faðir sveinsins: „**Ég trúi**, hjálpa þú vantrú minni.“

9:29

Fasta fjarlægð

NT ODDS: En hann sagði: **Þetta kyn fæst með öngu öðru útrekið nema fyrir bænir og föstu**

GUÐBRANDS: En hann sagði: **„Þetta kyn fæst með öngu öðru útrekið nema fyrir bænir og föstu.“**

KJV: And he said unto them, **This kind can come forth by nothing**, **but by prayer and fasting.**

NIV 1984: He replied, **"This kind can come out only by prayer.**

NIV 2011: He replied, “**This kind can come out only by prayer.**[a]”

[a]Some manuscripts prayer and fasting

1841: 9:28 Jesús mælti: **þetta kyn verður ekki útrekið, nema með bæn og föstu.**

1908: Og hann sagði við þá: þess konar **getur ekki farið út við neitt nema við hæn.**

1981: Hann mælti: „Þetta kyn **verður eigi út rekið nema með bæn.“**

2007: Jesús mælti: „Þetta kyn **verður eigi út rekið nema með bæn.“**

9:42

Offend eða Hneykslar breytt í tælir til að syndga

NT ODDS: **Og hver hann skammar einn af þeim enum litlu sem á mig trúa**, honum væri betra að kvernarsteinn byndist við háls honum og væri svo í sjó kastað.

GUÐBRANDS: **Og hver hann hneykslar einn af þeim inum litlu sem á mig trúa** honum væri betra að kvarnarsteinn byndist við háls honum og væri so í sjá kastaður

KJV: **And whosoever shall offend one of these little ones** that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

NIV 1984: And if anyone causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him to be thrown into the sea with a large millstone tied around his neck.

NIV 2011: “**If anyone causes one of these little ones—those who believe in me—to stumble**, it would be better for them if a large millstone were hung around their neck and they were thrown into the sea.

1841: **Tæli einhvör nokkurn til ills af þessum smælingjum, sem trúa á míg,** betra væri honum, að myllusteinn héngi um háls honum, og honum væri í sjó sökkt.

1908: **Og hver sem hneykslar einn af þessum smælingjum, sem á mig trúa,** betra væri honum að stór kvarnarsteinn lægi um háls honum og honum væri varpað í hafið.

1981: **Hverjum þeim, sem tælir til falls einn af þessum smælingjum**, sem trúa, væri betra að vera varpað í hafið með mylnustein um hálsinn

2007: **Hverjum þeim sem tælir til falls einn af þessum smælingjum sem trúa** væri betra að vera varpað í hafið með mylnustein um hálsinn.

9:44,46

Hér er Jesú mjög berlega að lýsa helvíti tvívegis og það fær ekki að vera án afskipta.

NT ODDS: hvar eð þeirra maðkur deyr eigi og þar þeirra eldur slokknar eigi

GUÐBRANDS: hvar eð þeirra maðkur deyr eigi og þar þeirra eldur slokknar ekki.

KJV: Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

NIV 1984: EKKI Í MEGINMÁLI

NIV 2011: EKKI Í MEGINMÁLI

Some manuscripts include here the words of verse 48.

1841: 43,45 hvar ormur þeirra ekki deyr og eldur aldrei slokknar.

1908: EKKI Í MEGINMÁLI

1981: [Þar sem ormarnir deyja ekki og eldurinn slokknar ekki.][a]

[a] Vantar í sum handrit.

2007: [Þar sem ormarnir deyja ekki og eldurinn slokknar ekki.][a]

[a] Vantar í sum handrit.

9:45

Óslökkvanlegur eldur fjarlægður.

NT ODDS: Og ef þig skammfyllir fótur þinn, þá högg hann af. Betra er þér höltum inn að ganga í eilíft líf **en það þú hafir tvo fætur og kastist í helvíska eld óslökkvilegan,**

GUÐBRANDS: Og ef þig hneykslar fótur þinn þá högg hann af. Betra er þér höltum inn að ganga í eilíft líf **en það þú hafir tvo fætur og kastist í helvískan eld óslökkvanlegan**
KJV: And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet **to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched**:
NIV 2011: And if your foot causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter life crippled than to have two fee**t and be thrown into hell**.
1841: Ef að fótur þinn lokkar þig til ills, þá högg þú hann af; betra er þér höltum að innganga til lífsins, en að þú hafir báðar fætur heila**, og þér verði kastað í helvíti í þann óslökkvanda eld,**
1908: Og ef fótur þinn hneykslar þig, þá sníð hann af; betra er þér höltum inn að ganga til lífsins en að þú hafir báða fælurna o**g þér verði kastað í Gehenna**
1981: Ef fótur þinn tælir þig til falls, þá sníð hann af. Betra er þér höltum inn að ganga til lífsins en hafa báða fætur **og verða kastað í helvíti**
2007: Ef fótur þinn tælir þig til falls þá sníð hann af. Betra er þér höltum inn að ganga til lífsins en hafa báða fætur **og verða kastað í helvíti.**

9:47

NT ODDS: Skammfyllir þig þitt auga, þá rek það frá þér. Betra er þér eineygðum inn að ganga í Guðs ríki en það þú hafir tvö augu og **sendist í helvískan eld,**
GUÐBRANDS: Hneyksli þig þitt auga þá kasta þú því frá þér. Betra er þér eineygðum inn að ganga í Guðs ríki en að þú hafir tvö augu og **sendist í helvískan eld**
KJV: And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be **cast into hell fire:**
NIV 2011: And if your eye causes you to stumble, pluck it out. It is better for you to enter the kingdom of God with one eye than to have two eyes and **be thrown into hell**
1841: 9:46 Ef auga þitt tælir þig til ills, þá slít þú það út; bera er þér að koma eineygðum í Guðs ríki, en að þú hafir bæði augu þín, **og þér verði kastað í helvítis eld,**
1908: Og ef auga þitl hneykslar þig, þá kasta því burt; betra er þér eineygðum inn að ganga í guðsríkið en að þú hafir bæði augu **og þér verði kastað í Gehenna,**
1981: Og ef auga þitt tælir þig til falls, þá ríf það úr. Betra er þér eineygðum inn að ganga í Guðs ríki en hafa bæði augu og verða **kastað í helvíti,**
2007: Og ef auga þitt tælir þig til falls þá ríf það úr. Betra er þér eineygðum inn að ganga í Guðs ríki en hafa bæði augu **og verða kastað í helvíti**

9:49

NT ODDS: Því að allir hljóta með eldi að saltast **og allar fórnir salti að saltast**
GUÐBRANDS: Því að allir hljóta með eldi að saltast **og allar fórnir salti að saltast.**
KJV: For every one shall be salted with fire, **and every sacrifice shall be salted with salt.**
NIV 1984: Everyone will be salted with fire.
NIV 2011: Everyone will be salted with fire.
1841: Því sérhvör á að saltast með eldi, **eins og sérhvör fórn á að saltast með salti**.
1908: Því að sérhver mun eldi saltast.
1981: Sérhver mun eldi saltast.
2007: Sérhver mun eldi saltast

10:7,8

Það er rétt orðin bindast við konu sína eru ekki í öllum handritum, það á að vera halda sig við konu sína. Að halda sig við og að vera bundinn er ekki það sama, fyrra er af frjálsum vilja, seinna er skylda.
NT ODDS: 7 Af því forlætur maðurinn föður sinn og móður og **heldur til við konu sína**, og eru svo tvö eitt hold 8 Af því eru þau nú eigi tvö, heldur **eitt hold**.
GUÐBRANDS: Af því forlætur maðurinn föður og móður og **heldur til við konu sína** og eru svo þau tvö eitt hold. 8 Af því eru þau nú eigi tvö heldur **eitt hold**.
KJV: 7 or this cause shall a man leave his father and mother, **and cleave to his wife**; 8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, **but one flesh**
NIV 1984: 7 For this reason a man will leave his father and mother **and be united to his wife**, 8 and the two will become one flesh.' So they are no longer two, but **one**.

NIV 2011: 7‘For this reason a man will leave his father and mother and be **united to his wife**,[b] 8 and the two will become one flesh.’So they are no longer two, **but one flesh**.
[b] Some early manuscripts do not have and be united to his wife.
1841: 7 þar fyrir á maðurinn að yfirgefa föður og móður, og lifa **svo sameinaður með konu sinni** 8 sem væru þau einn maður; þau eru því ekki framar tveir, heldur **einn maður**;
1908: Fyrir því skal maður yfir gefa föður sinn og móður, **og búa við eiginkonu sína**; 8 og þau tvö skulu verða eitt hold. Þannig eru þau ekki framar tvö, heldur **eitt hold**.
1981: Fyrir því skal maður yfirgefa föður sinn og móður **og bindast konu sinni**, [c] 8 og þau tvö skulu verða **einn maður**.‘[d] Þannig eru þau ekki framar tvö, heldur einn maður.
[c] **Orðin „bindast konu sinni“ vantar í sum handrit**
[d] Orðrétt: eitt hold, sem þýðir einn maður, eind.
2007: Fyrir því skal maður yfirgefa föður sinn og móður **og bindast konu sinni**[c] 8 og þau tvö skulu verða einn maður. Þannig eru þau ekki framar tvö heldur **einn maður**[d]
[c] **Orðin „bindast konu sinni“ vantar í sum handrit**
[d] Orðrétt: eitt hold, sem þýðir einn maður, eind.

10:21

Tak upp kross fjarlægt.
NT ODDS : En Jesús horfði á hann, elskaði hann og sagði til hans: Eitt þá brestur þig. Far, sel allt það þú hefir og gef fátækum, og þá munt þú hafa einn tesaur á himnum. Kom, **og fylg mér svo eftir og legg kross þér á herðar.**
GUÐBRANDS: En Jesús horfði á hann, elskaði hann og sagði til hans: „Eitt þá brestur þig. Far, sel allt það þú hefur og gef fátækum og þá muntu hafa einn fésjóð á himnum. **Kom og fylg svo mér eftir og legg kross þér á herðar.“**
KJV: Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: a**nd come, take up the cross, and follow me.**
NIV 1984: Jesus looked at him and loved him. "One thing you lack," he said. "Go, sell everything you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven. **Then come, follow me."**
NIV 2011: Jesus looked at him and loved him. “One thing you lack,” he said. “Go, sell everything you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven. **Then come, follow me.”**
1841: Jesús leit þá til hans, elskaði hann og mælti: eins er þér enn vant: sel þú allar eigur þínar og gef fátækum, og munt þú fjársjóð hafa á himni; kom síðan, **tak minn kross og fylg mér.**
1908: 1 En Jesús horfði á hann og fékk ást á honum og sagði við hann: Eins er þér vant; far þú og sel allar eigur þínar og gef fátækum, og munt þú íjársjóð eiga á himni; **og kom og fylg mér.**
1981: Jesús horfði á hann með ástúð og sagði við hann: „Eins er þér vant. Far þú, sel allt, sem þú átt, og gef fátækum, og munt þú fjársjóð eiga á himni. **Kom síðan, og fylg mér.“**
2007: Jesús horfði á hann með ástúð og sagði við hann: „Eins er þér vant. Far þú, sel allt sem þú átt og gef fátækum og munt þú fjársjóð eiga á himni. **Kom síðan og fylg mér.“**

10:24

Hversu torvelt er þeim sem treysta á auðæfi að komast í Guð ríki breytt í Hversu erfitt er að komast inn í Guðs ríki. Fullkomlega fjarlægt að traust á auðæfi er hindrun.
NT ODDS: En hans lærisveina setti tvista við þessi hans orð. Jesús ansaði enn aftur og sagði til þeirra: Sonarkorn mín, **hversu torvelt er þeim, sem treystandi eru peningum, inn að ganga í Guðs ríki.**
GUÐBRANDS: En hans lærisveinar setti tvista við þessi hans orð. Jesús ansaði enn aftur og sagði til þeirra:
„Sonakorn mín, **hversu torvelt er þeim sem treystandi eru peningum inn að ganga í Guðs ríki.**
KJV: And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it **for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!**

NIV 1984: The disciples were amazed at his words. But Jesus said again, **"Children, how hard it is to enter the kingdom of God!**
NIV 2011: The disciples were amazed at his words. But Jesus said again, "**Children, how hard it is[e] to enter the kingdom of God!**
[e]Some manuscripts is for those who trust in riches
1841: Við þetta hnykkti lærisveinum hans: þá mælti Jesús: börn mín! **hve torvelt er þeim, sem setja traust sitt á auðinn, að innganga í Guðs ríki;**
1908: En lærisveinarnir urðu forviða við orð hans, en Jesús tók aftur til máls og segir við þá: Börn mín, **hversu torvelt er fyrir þá, sem treysta auðæfunum, að ganga inn í guðsríkið.**
1981: Lærisveinunum brá mjög við orð Jesú, en hann sagði aftur við þá: „Börn, **hve torvelt er að komast inn í Guðs ríki**.
2007: Lærisveinunum brá mjög við orð Jesú en hann sagði aftur við þá: **„Börn, hve torvelt er að komast inn í Guðs ríki.**

11:10

Það að kemur í nafni Drottins fjarlægt.
NT ODDS: og blessað sé ríki föður vors Davíðs, **það að kemur í nafni Drottins**. Hósíanna á upphæðum.
GUÐBRANDS: og blessað sé ríki föðurs vors Davíðs, **það að kemur í nafni Drottins!** Hósíanna í upphæðum!“
KJV: Blessed be the kingdom of our father David, **that cometh in the name of the Lord**: Hosanna in the highest.
NIV 1984: Blessed is the coming kingdom of our father David!" "Hosanna in the highest!"
NIV 2011: Blessed is the coming kingdom of our father David!" “Hosanna in the highest heaven!”
1841: blessað veri hið afturkomna ríki föðurs vors Davíðs! hjálpa þú sem býr á hæðum!
1908: Blessað sé hið komandi konungsríki föður vors Davíðs! Hósanna í hæstum hæðum!
1981: Blessað sé hið komandi ríki föður vors Davíðs! Hósanna í hæstum hæðum!“
2007: Blessað sé hið komandi ríki föður vors Davíðs! Hósanna í hæstum hæðum!“

11:26

NT ODDS: Því að ef þér fyrirgefið eigi, þá fyrirgefur og eigi yður Faðir yðar, sem er á himnum, yðrar syndir.
GUÐBRANDS: Því að ef þér fyrirgefið eigi þá fyrirgefur og eigi yðar Faðir sem er á himnum yðar syndir.
KJV: But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.
NIV 1984: But if you do not forgive, neither will your father who is in heaven forgive your sins.
NIV 2011: EKKI Í MEGINMÁLI
Some manuscripts include here words similar to Matt. 6:15.
1841: en ef þér ekki fyrirgefið öðrum, mun Faðir yðar himneskur ekki heldur forláta yður yðar afbrot.
1908: EKKI Í MEGINMÁLI
1981: [Ef þér fyrirgefið ekki, mun faðir yðar á himnum ekki heldur fyrirgefa misgjörðir yðar.]“[a]
[a]**Vantar í sum handrit.**
2007: [Ef þér fyrirgefið ekki, mun faðir yðar á himnum ekki heldur fyrirgefa misgjörðir yðar.]“[a]
[a]**Vantar í sum handrit.**

12:30

Endir á versinu fjarlægður.
NT ODDS: Og elska skalt þú Drottin Guð þinn af öllu hjarta þínu og af allri sálu þinni og af öllu þínu hugskoti og af öllum krafti þínum. **Þetta er hið fyrsta boðorð**
GUÐBRANDS: Og elska skaltu Drottin Guð þinn af öllu hjarta þínu og af allri sálu þinni og af öllu þínu hugskoti og af öllum krafti þínum. **Þetta er hið æðsta boðorð.**
KJV: And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: **this is the first commandment**
NIV 1984: Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind and with all your strength.
NIV 2011: Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind and with all your strength.
1841: 30 þar fyrir átt þú að elska Drottin Guð þinn af öllu þínu hjarta, af allri þinni sálu, af

öllum huga og öllum kröftum. 31**Þetta er það æðsta boð,**
1908: Og þú skalt elska drottin, Guð þinn, af öllu hjarta þinu og af allri sálu þinni og af öllum huga þínum og af öllum mætti þinum.
1981: Og þú skalt elska Drottin, Guð þinn, af öllu hjarta þínu, allri sálu þinni, öllum huga þínum og öllum mætti þínum.‘
2007: Og þú skalt elska Drottin, Guð þinn, af öllu hjarta þínu, allri sálu þinni, öllum huga þínum og öllum mætti þínum.

12:32

Guð fær varla að vera í þessu versi, fær hann að vera í næstu útgáfu?
NT ODDS: Og hinn skriftlærði sagði til hans: Meistari, í sannleik þá sagðir þú vel **því að einn er Guð og enginn er þar annar en hann.**
GUÐBRANDS: Og hinn skriftlærði sagði til hans: „Meistari, í sannleika þá sagðir þú vel. **Því að einn er Guð og enginn er þar annar en hann.**
KJV: And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: **for there is one God; and there is none other but he:**
NIV 1984: "Well said, teacher," the man replied. **"You are right in saying that God is one and there is no other but him.**
NIV 2011: Well said, teacher," the man replied. "**You are right in saying that God is one and there is no other but him.**
1841: Þá sagði hinn skriftlærði: ágætlega svaraðir þú, **og satt er það, að ekki er Guð nema einn, og enginn utan hann;**
1908: Og fræðimaðurinn sagði við hann: Sannlega sagðist þér vel, meistari, **að hann er einn, og enginn er annar en hann**
1981: Fræðimaðurinn sagði þá við hann: „Rétt er það, meistari, satt sagðir þú, **að einn er hann og enginn er annar en hann.**
2007: Fræðimaðurinn sagði þá við Jesú: „Rétt er það, meistari, satt sagðir þú. **Einn er Guð og enginn er Guð annar en hann.**

12:40

NT ODDS: hverjir í sig gleypa ekknahús undir hylmingu langrar bænar. **Þeir munu og öðlast þess þyngra glötunardóm.**

GUÐBRANDS: hverjir í sig gleypa ekkna hús undir hylmingu langrar bænar. **Þeir munu og öðlast þess þyngra glötunardóm.“**
KJV: Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall **receive greater damnation**.
NIV 2011: They devour widows' houses and for a show make lengthy prayers. These men **will be punished most severely."**
1841: þeir útsjúga hús ekkna, og það undir yfirhylmingu langra bæna; **þeir munu og þess þyngra straffi sæta.**
1908: þeir er eta upp heimili ekknanna og flytja langar bænir að yfirskini; þeir munu **og fá því þyngri dóm.**
1981: Þeir eta upp heimili ekkna og flytja langar bænir að yfirskini. **Þeir munu fá því þyngri dóm.**
2007: Þeir mergsjúga heimili ekkna en flytja langar bænir að yfirskini. **Þeir munu fá því þyngri dóm.“**

13:6

Viðvörun Jesú Krist um fals Krista breytt
NT ODDS: Því að margir munu koma í mínu nafni og segja: **Eg er Kristur** og munu marga villa.
GUÐBRANDS: Því að margir munu koma í mínu nafni og segja: **Eg em Kristur**, og munu marga villa.
KJV: For many shall come in my name, saying, **I am Christ**; and shall deceive many.
NIV 2011: Many will come in my name, claiming, **'I am he,**' and will deceive many.
1841: því margir munu koma í mínu nafni, **og segja sig vera Krist,** og þeir munu marga afvega leiða.
1908: Margir munu koma í mínu nafni, segjandi: **Það er eg**, og marga munu þeir leiða í villu.
1981: Margir munu koma í mínu nafni og segja: **Það er ég**! og marga munu þeir leiða í villu.
2007: Margir munu koma í mínu nafni og segja: **Það er ég**! og marga munu þeir leiða í villu.

13:8

Upphaf hryggða eða sorga, varð að upphafi fæðingahríða.
NT ODDS: Ein þjóð mun reisa sig og upp í mót annarri og ríki á móti ríki, og landskjálftar munu verða í sérhverjum stöðum, hungur

og hrellingar munu og verða. **Þetta er upphaf hryggðanna**
GUÐBRANDS: Ein þjóð mun reisa sig og upp í mót annarri og ríki á móti ríki og landskjálftar munu vera í sérhverjum stöðum, hungur og hrellingar munu og verða. **Þetta er upphaf hryggðanna**
KJV: For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are **the beginnings of sorrows.**
NIV 1984: Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be earthquakes in various places, and famines. **These are the beginning of birth pains.**
NIV 2011: Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be earthquakes in various places, and famines. These are **the beginning of birth pains.**
1841: Ein þjóðin mun reisa ófrið móti annarri, og eitt ríki móti öðru; þá munu í ýmsum stöðum vera landskjálftar, hallæri og flokkadrættir**; þetta er byrjan hörmunganna;**
1908: Því að þjóð mun rísa upp gegn þjóð og konungsríki gegn konungsríki; landskjálftar munu verða á ýmsum stöðum; hungursneyð mun verða; **Þetta er upphaf hörmunganna.**
1981: Þjóð mun rísa gegn þjóð og ríki gegn ríki, þá verða landskjálftar á ýmsum stöðum og hungur. **Þetta er upphaf fæðingarhríðanna**
2007: Þjóð mun rísa gegn þjóð og ríki gegn ríki, þá verða landskjálftar á ýmsum stöðum og hungur. **Þetta er upphaf fæðingarhríðanna.**

13:14

Tilvísun í spádóm Daníels fjarlægð.
NT ODDS: En þá þér sjáið svívirðing eyðslunnar, **af hverri Daníel spámaður segir,** standandi hvar eigi byrjaði, hver eð les, hann undirstandi það , hverjir þá eru á Gyðingalandi, flýi þeir á fjöll.
GUÐBRANDS: En þá þér sjáið svívirðing eyðslunnar **(af hverri Daníel spámaður segir)** standandi hvar eigi byrjaði – hver eð les hann undirstandi það – hverjir þá eru á Gyðingalandi flýi þeir á fjöll.
KJV: But when ye shall see the abomination of desolation, **spoken of by Daniel the prophet,** standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:
NIV 1984: "When you see 'the abomination that causes desolation' standing where it does not belong--let the reader understand--then let those who are in Judea flee to the mountains.
NIV 2011: "When you see 'the abomination that causes desolation' standing where it[b] does not belong—let the reader understand—then let those who are in Judea flee to the mountains.
[b] Or he
1841: En nær þér sjáið viðurstyggð eyðileggingarinnar (um hvörja spámaðurinn Daníel talar) standa þar, er ekki skyldi (hann, sem les þar um, gefi gaum að því)
1908: En er þér sjáið viðurstygð eyðingarinnar standa þar, er ekki skyldi — lesarinn athugi það, — þá flýi þeir, sem eru í Júdeu, til fjallanna.
1981: En þegar þér sjáið viðurstyggð eyðingarinnar standa þar, er ekki skyldi – lesandinn athugi það – þá flýi þeir, sem í Júdeu eru, til fjalla.
2007: En þegar þér sjáið viðurstyggð eyðingarinnar standa þar er síst skyldi – lesandinn athugi það – þá flýi þau, sem í Júdeu eru, til fjalla.

13:18

Biðja um að hvað verði ekki um vetur?
NT ODDS: Biðjið heldur **að flótti yðar verði eigi um vetur.**
GUÐBRANDS: Biðjið heldur **að flótti yðar verði eigi um vetur**
KJV: And pray ye **that your flight be not in the winter.**
NIV 1984: Pray that **this will not take place in winter,**
NIV 2011: Pray that **this will not take place in winter,**
1841: en biðjið: **að yðar flótti verði ekki um vetur;**
1908: En biðjið**, að það verði ekki um vetur;**
1981: Biðjið, **að það verði ekki um vetur**.
2007: Biðjið **að það verði ekki um vetur**

13:33

Vakið og BIÐJIÐ!!

NT ODDS*:* Sjáið til, **vakið og biðjið** því að þér vitið eigi nær tíð er.

GUÐBRANDS: Sjáið til, **vakið og biðjið** því að þér vitið eigi nær tíð er.

KJV: Take ye heed, **watch and pray:** for ye know not when the time is.

NIV 1984: **Be on guard! Be alert !** You do not know when that time will come.

NIV 2011: **Be on guard! Be alert[**[e]**]**! You do not know when that time will come.

[e] Some manuscripts alert and pray

1841: Verið því varir um yður! **vakið og biðjið**, því þér vitið ekki, nær þessi tími kemur

1908: Gætið yðar, **vakið og biðjið**, því að þér vitið ekki, hve nær tíminn er kominn.

1981: Verið varir um yður, **vakið**! Þér vitið ekki, nær tíminn er kominn.

2007: Gætið yðar, **vakið**! Þér vitið ekki nær tíminn er kominn.

14:22

Takið og hvað?

NT ODDS: Og er þeir neyttu, tók Jesús brauðið, blessaði og braut það og gaf þeim og sagði: **Taki þér, neytið,** þetta er mitt hold.

GUÐBRANDS: Og er þeir neyttu tók Jesús brauðið, gjörði þakkir og braut það og gaf þeim og sagði: **„Taki þér, neytið.** Þetta er mitt hold**.“**

KJV: And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, **Take, eat**: **this is my body.**

NIV 1984: While they were eating, Jesus took bread, gave thanks and broke it, and gave it to his disciples, saying, **"Take it;** this is my body

NIV 2011: While they were eating, Jesus took bread, and when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, saying, “**Take it**; this is my body.”

1841: Meðan þeir enn þá voru undir borðum, tók Jesús brauðið, gjörði Guði þakkir, braut það, rétti að þeim, og mælti: **takið þér við**, þetta er minn líkami**.**

1908: Og er þeir mötuðust, lók hann brauð, blessaði og braut það, og gaf þeim og sagði: **Takið**, þetta er líkami minn

1981: Þá er þeir mötuðust, tók hann brauð, þakkaði Guði, braut það og gaf þeim og sagði: „**Takið**, þetta er líkami **minn.“**

2007: Þá er þeir mötuðust tók Jesús brauð, þakkaði Guði, braut það, gaf þeim og sagði: „**Takið**, þetta er líkami minn**.“**

14:24

Hér er nýja testamentið fjarlægt úr nýja testamentinu.

NT ODDS: Hann sagði til þeirra: Þetta er mitt **blóð eins nýs testaments** sem fyrir marga úthellist.

GUÐBRANDS: Hann sagði til þeirra: „Þetta er mitt **blóð eins nýs testaments** sem fyrir marga úthellist.

KJV: And he said unto them, This is my **blood of the new testament**, which is shed for many.

NIV 2011: This is my **blood of the[**[c]**] covenant**, which is poured out for many,” he said to them.

[c] Some manuscripts the new

1841: þá sagði hann við þá: þetta er mitt blóð, **blóð hins nýja sáttmála**, sem fyrir marga verður úthellt;

1908: Og hann sagði við þá: Þelta er blóð mitt, **blóð sáttmálans**, sem út helt er fyrir marga.

1981: Og hann sagði við þá: „Þetta er blóð mitt, **blóð sáttmálans**, úthellt fyrir marga.

2007: Og hann sagði við þá: „Þetta er blóð mitt, **blóð sáttmálans**, úthellt fyrir marga.

14:27

Hér er breytt hvað Jesú sagði.

NT ODDS: Jesús sagði til þeirra: **Allir munu þér skammfyllast við mig á** þessari nótt, því að skrifað er: Eg mun slá hirðirinn, og sauðirnir skulu tvístrast.

GUÐBRANDS: Jesús sagði til þeirra: „**Allir munu þér skammfyllast við mig á** þessari nótt. Því að skrifað er: Eg mun slá hirðirinn og sauðirnir skulu tvístrast

KJV: And Jesus saith unto them, **All ye shall be offended because of me** this night**:** for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

NIV 1984: **You will all fall away**," Jesus told them, "for it is written: " 'I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered.'

NIV 2011: **"You will all fall away,"** Jesus told them, "for it is written:"'I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered.'
1841: á veginum mælti Jesús: **í nótt munuð þér allir yfirgefa mig,** eins og sagt er í Ritningunum: „nær eg deyði hirðirinn, þá munu sauðirnir tvístrast";
1908: Og Jesús segir við þá: **Þér munuð allir hneykslast**, því að ritað er: Eg mun slá hirðinn, og sauðirnir munu tvístrast.
1981: Og Jesús sagði við þá: „**Þér munuð allir hneykslast**, því að ritað er: Ég mun slá hirðinn, og sauðirnir munu tvístrast.
2007: Og Jesús sagði við þá: „**Þið munuð allir hafna mér** því að ritað er: Ég mun slá hirðinn og sauðirnir munu tvístrast.

14:68

Lykilatburður dregin í efa.
NT ODDS: En hann neitaði og sagði: Eg þekki hann eigi, og ei veit eg hvað þú segir. Og er hann gekk út fyrir dyrnar**, gól haninn**
GUÐBRANDS: En hann neitaði og sagði: „Eg þekki hann eigi og eigi veit eg hvað þú segir." **Og er hann gekk út fyrir dyrnar gól haninn.**
KJV: But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; **and the cock crew.**
NIV 1984: But he denied it. "I don't know or understand what you're talking about," he said, and went out into the entryway
NIV 2011: But he denied it. "I don't know or understand what you're talking about," he said, and went out into the entryway.[g]
[g] Some early manuscripts entryway and the rooster crowed
1841: En hann bar á móti því, og sagði: eg veit ekki og skil ekki, hvað þú segir. Gekk hann þá út í forgarðinn, **og þá gól haninn.**
1908: En hann neitaði og sagði: Hvorki veit eg né skil, hvað þú ált við. Og hann fór út í forgarðinn, **og haninn gól**
1981: Því neitaði hann og sagði: „Ekki veit ég né skil, hvað þú ert að fara." Og hann gekk út í forgarðinn, **[en þá gól hani.]**[a]
[a]Vantar í sum handrit.
2007: Því neitaði Pétur og sagði: „Ekki veit ég né skil hvað þú ert að fara." Og hann gekk út í forgarðinn [en þá gól haninn].[C]
[C]Vantar í sum handrit.

14:70

Fjarlægt að fólkið vissi að Pétur væri frá Galíleu vegna talsmáta hans.
NT ODDS: En hann neitaði nú enn aftur. Og litlu einu þar eftir sögðu þeir aftur er hjá stóðu til Péturs: Sannlega ertu einn af þeim **því að þú ert einn Galíleari, og þitt mál hljóðar svo**
GUÐBRANDS: En hann neitaði nú enn aftur. Og litlu enn þar eftir sögðu þeir aftur er hjá stóðu til Péturs: „Sannlega ertu einn af þeim **því að þú ert Galíleari og þitt mál hljóðar so."**
KJV: And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: **for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth thereto.**
NIV 1984: Again he denied it. After a little while, those standing near said to Peter, "Surely you are one of them, **for you are a Galilean.**
NIV 2011: Again he denied it. After a little while, those standing near said to Peter, "Surely you are one of them, **for you are a Galilean."**
1841: Skömmu síðar sögðu þeir, er þar vóru, við Pétur: víst ertú einn af þeim; **því málfæri þitt er því líkast, sem þú værir Galíleari.**
1908: En hann neitaði aftur. Og skömmu síðar sögðu aftur þeir, er hjá stóðu, við Pétur: Víst ertu einn af þeim; **því að þú ert líka Galíleumaður.**
1981: En hann neitaði sem áður. Litlu síðar sögðu þeir, er hjá stóðu enn við Pétur: „Víst ertu einn af þeim, **enda ertu Galíleumaður."**
2007: En hann neitaði sem áður. Litlu síðar sögðu þeir er hjá stóðu enn við Pétur: „**Víst ertu einn af þeim enda ertu Galíleumaður."**

15:28

Uppfylling ritningana vantar í sum handrit.
NT ODDS: Og sú ritning er uppfyllt sem segir: Meður illvirkjum er hann reiknaður.
GUÐBRANDS: Og sú Ritning er uppfylld sem segir: „Meður illvirkjum er hann reiknaður."
KJV: And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

NIV 2011: EKKI Í MEGINMÁLI
Some manuscripts include here words similar to Luke 22:37.
1841: rættist svo það, er Ritningin segir: „með illvirkjum er hann talinn.“
1908: EKKI Í MEGINMÁLI
1981: [Þá rættist sú ritning, er segir: Með illvirkjum var hann talinn..][b]
[b] **vantar í sum handrit**
2007: [Þá rættist sú ritning er segir: Með illvirkjum var hann talinn.][b]
[b] **vantar í sum handrit**

15:39

NT ODDS: En er hundraðshöfðinginn sá það, hver þar stóð gegnt, **að hann kallaði svo þá er hann lést,** sagði hann: Sennilega hefir þessi maður verið Guðs Sonur.
GUÐBRANDS: En er hundraðshöfðinginn sá það, hver þar stóð gegnt, **að hann kallaði so þá er hann lést** sagði hann: „Sennilega hefir þessi maður verið Guðs Sonur.“
KJV: And when the centurion, which stood over against him, **saw that he so cried out, and gave up the ghost**, he said, Truly this man was the Son of God.
NIV 1984: And when the centurion, who stood there in front of Jesus, **heard his cry and saw how he died,** he said, "Surely this man was the Son of God!"
NIV 2011: And when the centurion, who stood there in front of Jesus, **saw how he died**,[c] he said, “Surely this man was the Son of God!”
[c] Some manuscripts saw that he died with such a cry
1841: En er hundraðshöfðinginn, sem stóð gegnt honum, **sá að hann kallaði svo hátt, er hann lést,** þá sagði hann: sannarlega hefir þessi maður verið Sonur Guðs.
1908 En er hundraðshöfðinginn, sem slóð gegnt honum, **sá að hann gaf upp andann með slíkum hætti,** sagði hann: Sánnlega var maður þessi Guðs son.
1981: Þegar hundraðshöfðinginn, sem stóð gegnt honum, **sá hann gefa upp andann á þennan hátt,** sagði hann: „Sannarlega var þessi maður sonur Guðs.“
2007: Þegar hundraðshöfðinginn, sem stóð gegnt honum, **sá hann gefa upp andann á þennan hátt** sagði hann: „Sannarlega var þessi maður sonur Guðs.“

1:28

Fjarlægt að María hafi verið blessuð meðal kvenna.

NT ODDS: Og engillinn gekk inn til hennar og sagði: Heil sért þú náðarfulla. **Drottinn er með þér. Blessuð ert þú á meðal kvenna.**

GUÐBRANDS: Og engillinn gekk inn til hennar og sagði: „Heil sért þú náðarfulla, **Drottinn er með þér. Blessuð ertu á meðal kvenna!“**

KJV: And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, t**he Lord is with thee: blessed art thou among women.**

NIV 1984: The angel went to her and said, "Greetings, you who are highly favored! **The Lord is with you."**

NIV 2011: he angel went to her and said, “Greetings, you who are highly favored! **The Lord is with you.”**

1841: Engillinn kom inn til hennar og kvaddi hana þessum orðum: heil vert þú, **sem nýtur náðar Guðs og hylli, þú hin sælasta allra kvenna!**

1908: Og hann kom inn til hennar og sagði: Heil vert þú, sem nýtur mikillar náðar! **Drottinn er með þér**

1981: Og engillinn kom inn til hennar og sagði: „Heil vert þú, sem nýtur náðar Guðs! **Drottinn er með þér.“**

2007: Og engillinn kom inn til hennar og sagði: „Heil vert þú sem nýtur náðar Guðs! **Drottinn er með þér.“**

1:29

En þá hún sá hann, fjarlægt.

NT ODDS: **En þá hún sá hann, varð hún hrædd af hans orðum** og hugleiddi að hvílík væri þessi kveðja

GUÐBRANDS: **En þá hún sá hann varð hún hrædd af hans orðum** og hugleiddi að hvílík væri þessi kveðja

KJV: **And when she saw him, she was troubled at his saying,** and cast in her mind what manner of salutation this should be.

NIV 1984: **Mary was greatly troubled at his words** and wondered what kind of greeting this might be.

NIV 2011: **Mary was greatly troubled at his words** and wondered what kind of greeting this might be.

1841: **En hún varð hrædd, er hún sá hann og heyrði orð hans,** og tók að hugleiða, hvílík þessi kveðja væri.

1908: **En hún skelfdist við orðið o**g hugleiddi, hvilík þessi kveðja væri.

1981: **En hún varð hrædd við þessi orð** og hugleiddi, hvílík þessi kveðja væri

2007: En María varð hrædd við þessi orð og hugleiddi hvað þessi kveðja ætti að merkja.

1:35

Sem af þér mun fæðast fjarlægt. Og svo hvarf fæðinginn alveg seinna meir.

NT ODDS: Engillinn svaraði og sagði til hennar: Heilagur Andi mun koma yfir þig, og kraftur ins hæðsta mun umskyggja þig af því að það hið helga, **sem af þér mun fæðast,** skal nefnast Sonur Guðs.

GUÐBRANDS: Engillinn svaraði og sagði til hennar: „Heilagur Andi mun koma yfir þig og kraftur Hins hæðsta mun umskyggja þig af því að það Hið helga **sem af þér mun fæðast** skal nefnast Sonur Guðs.

KJV: And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing **which shall be born of thee** shall be called the Son of God.

NIV 1984: The angel answered, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you. So the holy one **to be born** will be called the Son of God

NIV 2011:The angel answered, “The Holy Spirit will come on you, and the power of the Most High will overshadow you. So the holy one **to be born** will be called[b] the Son of God.

[b]Or So the child to be born will be called holy,

1841: Engillinn mælti: heilagur Andi mun koma yfir þig, og kraftur hins æðsta mun yfirskyggja þig, og þar fyrir mun það heilaga, **sem af þér fæðist,** kallast Sonur Guðs.

1908 : Og engillinn svaraði og sagði við hana: Heilagur andi mun koma yfir þig og kraftur hins hæsta mun yfirskyggja þig, og fyrir því mun einnig það, **sem fæðast mun,** kallast heilagt, sonur Guðs

1981: Og engillinn sagði við hana: „Heilagur andi mun koma yfir þig og kraftur hins hæsta mun yfirskyggja þig. Fyrir því mun og barnið verða kallað heilagt, sonur Guðs.
2007: Og engillinn sagði við hana: „Heilagur andi mun koma yfir þig og kraftur Hins hæsta mun yfirskyggja þig. Þess vegna verður barnið heilagt, sonur Guðs

2:14

Góðvilji Guðs til manna hefur ekki fengið að vera ósnertur.
NT ODDS: Dýrð sé Guði í upphæðum og friður á jörðu **og mönnum góðvilji.**
GUÐBRANDS: „Dýrð sé Guði í upphæðum og friður á jörðu og **mönnum góður vilji!“**
KJV: Glory to God in the highest, and on earth peace, **good will toward men**.
NIV 1984: "Glory to God in the highest, and on earth **peace to men on whom his favor rests.**"
NIV 2011: Glory to God in the highest heaven and on **earth peace to those on whom his favor rests.”**
1841: dýrð sé Guði í upphæðum, friður á jörðu, og (Guðs) **velþóknan yfir mönnunum**.
1908: Dýrð sé í upphæðum Guði, og á jörðu **friður meðal manna, sem velþóknun er á.**
1981: Dýrð sé Guði í upphæðum, og friður á jörðu **með mönnum**, **sem hann hefur velþóknun á.**
2007: Dýrð sé Guði í upphæðum og friður á jörðu og **velþóknun Guðs yfir mönnum.**

2:22

Hér breyttist hennar hreinsunar dagur yfir í þeirra hreinsunar dag. Sem stemmir ekki því að María var að uppfylla lögmálið í Levicticus 12:4-5 sem hefur ákvæði um hvaða hreinsun KONUR þurfa að gera eftir að hafa fætt barn. Og María uppfyllti þau öll eins og kemur fram í Lúkas 2:23-24. Og að gefa í skyn að Jesús hefði þarfnast hreinsunar er guðlast.
NT ODDS: Og þá **dagar hennar hreinsunar** fullnuðust eftir Móses lögum, höfðu þeir hann til Jerúsalem að þeir á hendur fæli hann Drottni
GUÐBRANDS: Og þá **dagar hennar hreinsunar** fullnuðust eftir Moyses lögum höfðu þau hann til Jerúsalem að þau á hendur fæli hann Drottni
KJV: And when the days of **her purification** according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;
NIV 2011: When the time came for **the purification rites** required by the Law of Moses, Joseph and Mary took him to Jerusalem to present him to the Lord
Þetta er nú ekki einu sinni sama versið lengur.
1841 : En er **þeirra hreinsunartími** var liðinn, eins og Mósislög bjóða, fóru þau með hann til Jerúsalem til að færa hann Drottni,
1908: En er fullnaðir voru **hreinsunardagar þeirra** eftir lögum Móse, fóru þau með hann til Jerúsalem, til að færa hann drotni,
1981: En er **hreinsunardagar þeirra** voru úti eftir lögmáli Móse, fóru þau með hann upp til Jerúsalem til að færa hann Drottni,
2007: En er **hreinsunardagar þeirra** voru úti eftir lögmáli Móse fóru þau með hann upp til Jerúsalem til að færa hann Drottni,

2:33

Jósef var ekki faðir Jesú, kjv og viðeyjar fara með rétt mál
NT ODDS: Og hans **faðir** og **móðir** undruðust það hvað af honum sagðist.
GUÐBRANDS: Og hans **faðir** og **móðir** undruðust það hvað af honum sagðist
KJV: And **Joseph** and his **mother** marvelled at those things which were spoken of him.
NIV 1984: The child's **father** and **mother** marveled at what was said about him.
NIV 2011: The child’s **father** and **mother** marveled at what was said about him.
1841: En **Jósep** og **móðir** hans undruðust yfir því, er um hann var spáð.
1908: Og **faðir** hans og **móðir** hans voru undrandi yfir því, er sagt var um hann
1981: **Faðir** hans og **móðir** undruðust það, er sagt var um hann
2007: Faðir hans og **móðir** undruðust það er sagt var um hann.

2:40

Jesús styrktist í anda.
NT ODDS: En sveinninn vóx upp og **styrktist í anda** fullur vísdóms, og Guðs náð var með honum
GUÐBRANDS: En barnið vóx upp og **styrktist í anda**, fullur vísdóms og Guðs náð var með honum.

KJV: And the child grew, and **waxed strong in spirit**, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.
NIV 1984: And the child grew and **became strong**; he was filled with wisdom, and the grace of God was upon him.
NIV 2011: And the child grew and **became strong**; he was filled with wisdom, and the grace of God was on him.
1841: En sveinninn vóx og **styrktist í anda** og fylltist visku; því Guðs náð var yfir honum.
1908: En barnið óx og **styrktist**, fult vizku, og náð Guðs var yfir því.
1981: En sveinninn óx og **styrktist**, fylltur visku, og náð Guðs var yfir honum.
2007: En sveinninn óx og **styrktist**, fylltur visku, og náð Guðs var yfir honum.

2:42

Hátíðin hvarf.
NT ODDS: Og þá hann var tólf ára, fóru þau upp til Jerúsalem **eftir vana til hátíðarinnar.**
GUÐBRANDS: Og þá hann var tólf ára fóru þau upp til Jerúsalem **eftir vana til hátíðarinnar**
KJV: And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem **after the custom of the feast.**
NIV 1984: When he was twelve years old, they went up to the Feast, **according to the custom.**
NIV 2011: When he was twelve years old, they went up to the festival, **according to the custom**
1841: Nú bar svo við, þegar hann var tólf vetra, að þau ferðuðust þangað, **eins og siður var til á hátíðinni**
1908: Og þegar hann var orðinn tólf ára gamall, ferðuðust þau til Jerúsalem **eftir sið hátíðarinnar**
1981: Og þegar hann var tólf ára gamall, fóru þau upp þangað **eins og siður var á hátíðinni.**
2007: Þegar hann var tólf ára fóru þau upp þangað **eins og þau voru vön og tóku Jesú með sér.**

2:43

Eingöngu Viðeyjarbiblía hafði þetta rétt hér á Íslandi.
NT ODDS: Og er þeir dagar voru liðnir og þau fóru heimleiðis, bleif barnið Jesús eftir til Jerúsalem. Og hans **foreldrar** vissu það eigi,
GUÐBRANDS: Og er þeir dagar voru liðnir og þau fóru heimleiðis bleif barnið Jesús eftir til Jerúsalem og hans **foreldrar** vissu það eigi
KJV: And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and **Joseph and his mother** knew not of it.
NIV 1984: After the Feast was over, while his **parents** were returning home, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem, but they were unaware of it
NIV 2011: After the festival was over, while his **parents** were returning home, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem, but they were unaware of it.
1841: Þegar hún var liðin, sneru þau aftur heimleiðis; en sveinninn Jesús varð eftir í Jerúsalem, svo **Jósep og móðir hans** urðu ekki vör við það;
1908: Og er þau höfðu fullnað dagana, varð sveinninn Jesús eftir i Jerúsalem, er þau sneru heimleiðis, og vissu **foreldrar** hans það eigi;
1981: Þau voru þar út hátíðisdagana. En þegar þau sneru heimleiðis, varð sveinninn Jesús eftir í Jerúsalem, og vissu **foreldrar** hans það eigi.
2007: Þau voru þar út hátíðisdagana. En þegar þau sneru heimleiðis varð sveinninn Jesús eftir í Jerúsalem og vissu **foreldrar** hans það eigi.

2:49

Be about my Fathers buisness, Jesús er að segja að honum ber að sinna erindum Föður hans. Breytingin að vera í húsi föður hans er ekki sambærileg á nokkurn hátt.

Þar sem erindi Jesú Krists fyrir Föður hans voru mun fleiri en að vera í samkundum, hann ferðaðist, kenndi, dæmdi hræsnara, læknaði, rak út djöfla og boðaði Konungsríki Guðs hvar sem hann fór.

Þessi breyting vill meina að hann hafi átt að vera i kirkju og tala af mikilli visku ein-

göngu. Sem er kjörin fyrir menntaða kirkjumenn.
NT ODDS: Og hann sagði til þeirra: Hvað er það, að þér leitið að mér? **Viti þér eigi að mér byrjar að vera í því sem míns Föðurs er?**
GUÐBRANDS: Og hann sagði til þeirra: „Hvað er það að þið leitið að mér? **Viti þið eigi að mér byrjar að vera í því sem míns Föðurs er?“**
KJV: And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that **I must be about my Father's business?**
NIV 1984: "Why were you searching for me?" he asked. **"Didn't you know I had to be in my Father's house?"**
NIV 2011: “Why were you searching for me?” he asked. “Didn’t you know I had to **be in my Father’s house?”**[f]
[f] Or be about my Father’s business
1841: Hann mælti: því hafið þið leitað eftir mér? vissuð þið ekki, **að mér ber að vera í því, sem míns föður er?**
1908: Og hann sagði við þau: Hvers vegna voruð þið að leita að mér? **Vissuð þið ekki, að mér ber að vera í því, sem míns föður er?**
1981: Og hann sagði við þau: „Hvers vegna voruð þið að leita að mér? Vissuð þið ekki, **að mér ber að vera í húsi föður míns?“**
2007: Og hann sagði við þau: „Hvers vegna voruð þið að leita að mér? **Vissuð þið ekki að mér ber að vera í húsi föður míns?“**

3:22

*Fjarlægt að rödd kom af himni **og sagði.** Þar að auki bætir 2007 við undarlegri neðanmálsgrein um að Guð hafi fætt Jesú þennan dag, en það stemmir ekki hann var þegar til og var þegar fæddur, hann er þegar hinn einsgetni Sonur Guðs, þannig að neðanmálið sem bætt er við er óþarflega ruglandi.*
NT ODDS: og Heilagur Andi sté ofan í líkamlegri mynd yfir hann sem dúfa. Og rödd kom af himni **sem sagði**: Þú ert Sonur minn elskulegur, í þér þókknast mér.
GUÐBRANDS: og Heilagur Andi sté ofan í líkamlegri mynd yfir hann sem dúfa. Og rödd kom af himni **sem sagði:** „Þú ert Sonur minn elskulegur, í þér þóknast mér.“
KJV: And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven**, which said,** Thou art my beloved Son**;** in thee I am well pleased.
NIV 1984: and the Holy Spirit descended on him in bodily form like a dove. And a voice came from heaven: "You are my Son, whom I love; with you I am well pleased.
NIV 2011: and the Holy Spirit descended on him in bodily form like a dove. And a voice came from heaven: “You are my Son, whom I love; with you I am well pleased.”
1841: og Andi Guðs steig niður í líkamlegri mynd, eins og dúfa, yfir hann; þá heyrðist og rödd af himnum, **er sagði**: þú ert minn elskulegur Sonur, á hvörjum eg hefi velþóknun.
1908: og heilagur andi steig niður yfir hann í líkamlegri mynd, eins og dúfa, og rödd kom af himni: Þú ert sonur minn hinn elskaði, á þér hefi eg velþóknun.
1981: og heilagur andi steig niður yfir hann í líkamlegri mynd, eins og dúfa, og rödd kom af himni: „Þú ert minn elskaði sonur, á þér hef ég velþóknun.“
2007 og heilagur andi steig niður yfir hann í líkamlegri mynd, eins og dúfa, og rödd kom af himni: „Þú ert minn elskaði sonur, á þér hef ég velþóknun.“[a]
[a]**Annar lesháttur "Þú ert minn elskaðu sonur, í dag hef ég fætt þig"**

4:4

Það er kaldhæðni í þessari breytingu.
NT ODDS: Jesús svaraði og sagði til hans: **Skrifað er**, **það maðurinn lifir eigi af brauði einu, heldur af sérhverju Guðs orði.**
GUÐBRANDS: Jesús svaraði og sagði til hans: **„Skrifað er það maðurinn lfir ei af brauði einu heldur af sérhverju Guðs orði.“**
KJV: And Jesus answered him, saying, **It is written**, **That man shall not live by bread alone, but by every word of God.**
NIV 1984: Jesus answered, **"It is written: 'Man does not live on bread alone.' "**
NIV 2011: Jesus answered, “**It is written**: ‘**Man shall not live on bread alone**
1841: Jesús svaraði: skrifað er, **að maðurinn lifi ekki af brauði einusaman, heldur af hvörju því, er Guð vill.**
1908: Og Jesús svaraði honum: Ritað er**: Maðurinn lifir ekki á brauði einu saman.**
1981: Og Jesús svaraði honum: „Ritað er: **‚Eigi lifir maðurinn á einu saman brauði.‘“**

2007: Og Jesús svaraði honum: „Ritað er: **Eigi lifir maðurinn á einu saman brauði.“**

4:8

Ertu að segja mér að hér hafi sterkustu orð Jesús Krist gegn djöflinum einfaldlega horfið sporlaust og enginn skýring gefin? Hvar eru hornklofarnir sem segja að þessi orð vanti í sum handrit?

NT ODDS: Jesús svaraði og sagði til hans: **Far burt frá mér, þú andskoti.** Skrifað er: Drottin, Guð þinn, skalt þú tilbiðja og honum einum þjóna.

GUÐBRANDS: Jesús svaraði og sagði til hans: **„Far burt frá mér, þú andskoti.** Skrifað er: Drottin Guð þinn skalt þú tilbiðja og honum einum þjóna.“

KJV: And Jesus answered and said unto him, **Get thee behind me, Satan:** for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

NIV 1984: Jesus answered, "It is written: 'Worship the Lord your God and serve him only.' "

NIV 2011: Jesus answered, “It is written: ‘Worship the Lord your God and serve him only

1841: Jesús svaraði, það er og skrifað: „Guð þinn skaltú tilbiðja, og hann einnsaman dýrka“.

1908: Og Jesús svaraði og sagði við hann: Ritað er: Drottin, Guð þinn, átt þú að tilbiðja og þjóna honum einum.

1981: Jesús svaraði honum: „Ritað er: Drottin, Guð þinn, skalt þú tilbiðja og þjóna honum einum.“

2007: Jesús svaraði honum: „Ritað er: Drottin, Guð þinn, skalt þú tilbiðja og þjóna honum einum.“

4:18

Nú og í framhaldi af því að þeir vilja ekki reka út satan, þá læknar Jesú heldur ekki lengur þá sem hafa brostin hjörtu, það hvarf líka.

NT ODDS: Andi Drottins er yfir mér, og af því smurði hann mig og sendi að boða fögnuð voluðum og **að græða sundraða í hjörtum,** að predika herteknum endurlausn og sýn blindum og kramda að kvitta til lausnar

GUÐBRANDS: „Andi Drottins er yfir mér og af því smurði hann mig og sendi mig að boða evangelium volöðum **og að græða sundraða í hjörtum**, að prédika herteknum endurlausn og sýn blindum og kramda að kvitta til lausnar

KJV: The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me **to heal the brokenhearted**, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

NIV 1984: The Spirit of the Lord is on me, because he has anointed me to preach good news to the poor. He has sent me to proclaim freedom for the prisoners and recovery of sight for the blind, to release the oppressed,

NIV 2011: “The Spirit of the Lord is on me, because he has anointed me to proclaim good news to the poor He has sent me to proclaim freedom for the prisoners and recovery of sight for the blind, to set the oppressed free,

1841: Andi Drottins er yfir mér, þar hann hefir vígt mig til að flytja fátækum gleðilegan boðskap, sent mig til að boða herteknum lausn, blindum að þeir fái sýn sína aftur, láta þá þjökuðu lausa,

1908: Andi drottins er gfir mér, vegna þess, að hann smurði mig, til að ftytja fátœkum gleðilegan boðskap; hann hefir sent mig, til að boða bandingjum lausn og blindum að þeir skuli aftur fá sýn, til að láta þjáða tausa,

1981: Andi Drottins er yfir mér, af því að hann hefur smurt mig. Hann hefur sent mig til að flytja fátækum gleðilegan boðskap, boða bandingjum lausn og blindum sýn, láta þjáða lausa

2007: Andi Drottins er yfir mér af því að hann hefur smurt mig. Hann hefur sent mig til að flytja fátækum gleðilegan boðskap, boða bandingjum lausn og blindum sýn, láta þjáða lausa

4:41

Djöflarnir vissu að Jesú væri Kristur, þess vegna sögðu þeir, ÞÚ ERT KRISTUR SONUR GUÐS

NT ODDS: Djöflar fóru og út af mörgum, kallandi upp og sögðu: **Þú ert Kristur, Sonur Guðs.** Hann hastaði á þá og leyfði þeim eigi að mæla því að **þeir vissu það hann var Kristur.**

GUÐBRANDS: Djöflar fóru og út af mörgum, kallandi upp og sögðu: **„Þú ert Kristur, Sonur Guðs!“** Hann hastaði á þá og leyfði

þeim ekki að mæla **því að þeir vissu það hann var Kristur**
KJV: And devils also came out of many, crying out, and saying, **Thou art Christ the Son of God**. And he rebuking them suffered them not to speak: **for they knew that he was Christ.**
NIV 1984: Moreover, demons came out of many people, shouting, **"You are the Son of God!"** But he rebuked them and would not allow them to speak, **because they knew he was the Christ.**
NIV 2011: Moreover, demons came out of many people, shouting, **"You are the Son of God!"** But he rebuked them and would not allow them to speak, because **they knew he was the Messiah.**
1841: Djöflar fóru og út af mörgum, æptu og sögðu: **þú ert Sonur Guðs;** en hann bannaði þeim að tala, **því þeir vissu, að hann var Kristur.**
1908: Illir andar fóru jafnvel út af mörgum, æplu og sögðu: **Þú ert sonur Guðs.** Og hann hastaði á þá og leyfði þeim ekki að tala, **því að þeir vissu, að hann var Kristur**
1981: Þá fóru og illir andar út af mörgum og æptu: **„Þú ert sonur Guðs."** En hann hastaði á þá og bannaði þeim að tala, því að **þeir vissu, að hann var Kristur.**
2007: Þá fóru og illir andar út af mörgum og æptu: **„Þú ert sonur Guðs."** En Jesús hastaði á þá og bannaði þeim að tala því að **þeir vissu að hann var Kristur.**

5:38

NT ODDS: heldur skal nýtt vín látast í nýja belgi, **og mun þá hvorutveggja forvarast.**
GUÐBRANDS: heldur skal nýtt vín látast í nýja belgi **og mun þá hvorttveggja forvarast.**
KJV: But new wine must be put into new bottles; **and both are preserved.**
NIV 1984: No, new wine must be poured into new wineskins.
NIV 2011: No, new wine must be poured into new wineskins.
1841: heldur ber að láta nýtt vín á nýja belgi **og varðveitist þá hvörttveggja.**
1908: Heldur ber að Iáta nýtt vín á nýja belgi
1981: Nýtt vín ber að láta á nýja belgi.
2007: Nýtt vín ber að láta á nýja belgi.

6:10

Væg breyting um að taka ekki fram að höndin varð heil sem hin hönd hans, en meginmálið er hér neðanmálið sem gefur í skyn að Jesús hafi svarað beiðni mannsins með visnuðu hönd reiðlilega.
NT ODDS: Og hann leit til allra þeirra er í kringum voru og sagði til mannsins: Réttu út þína hönd. Og hann rétti hana út, **en sú hans hönd varð svo heil sem hin önnur.**
GUÐBRANDS: Og hann leit til allra þeirra er í kringum hann voru og sagði til mannsins: „Réttu út þína hönd." Og hann rétti hana út en sú hans hönd **varð so heil sem hin önnur.**
KJV: And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: **and his hand was restored whole as the other.**
NIV 1984: He looked around at them all, and then said to the man, "Stretch out your hand." He did so, and **his hand was completely restored.**
NIV 2011: He looked around at them all, and then said to the man, "Stretch out your hand." He did so, **and his hand was completely restored.**
1841: Þá hann hafði litið í kring til allra, er við voru, sagði hann við manninn: réttu fram hönd þína! hann gjörði svo, **og varð hún þá jafnheil sem hin**
1908: Og er hann hafði litið í kring á þá alla, sagði hann við manninn: Rétt þú fram hönd þína. Hann gjörði svo, o**g hönd hans varð aftur heil.**
1981:Hann leit í kring á þá alla og sagði[a] við manninn: „Réttu fram hönd þína." Hann gjörði svo, **og hönd hans varð heil.**
[a] **Annar lesháttur: sagði byrstur**
2007:Hann leit í kring á þá alla og sagði[a] við manninn: „Réttu fram hönd þína." Hann gjörði svo, **og hönd hans varð heil.**
[a] **Annar lesháttur: sagði byrstu**r

6:45

Hér hverfur að illur maður hefur illan sjóð í hjarta sínu.
NT ODDS: Góður maður af góðum sjóð síns hjarta fremur gott, **og illur maður af vondum sjóð síns hjarta fremur illt** því að af gnægð hjartans mælir munnurinn
GUÐBRANDS: Góður maður af góðum sjóð síns hjarta fremur gott **og illur maður af**

vondum sjóð síns hjarta fremur illt. Því að af gnægð hjartans mælir munnurinn.
KJV: A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; **and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil**: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.
NIV 1984: The good man brings good things out of the good stored up in his heart, **and the evil man brings evil things out of the evil stored up in his heart**. For out of the overflow of his heart his mouth speaks
NIV 2011: A good man brings good things out of the good stored up in his heart, **and an evil man brings evil things out of the evil stored up in his heart.** For the mouth speaks what the heart is full of.
1841: Góður maður framber gott úr góðum sjóði hjarta síns, **en illur maður framber illt úr vondum sjóði síns hjarta;** því það mælir munnurinn, sem hjartað hefir nægt af
1908: Góður maður fram ber það sem gott er úr góðum sjóði hjarta síns, **en illur maður fram ber það sem ilt er úr vondum sjóði;** því af gnægð hjartans mælir munnur hans.
1981: Góður maður ber gott fram úr góðum sjóði hjarta síns, **en vondur maður ber vont fram úr vondum sjóði**. Af gnægð hjartans mælir munnur hans.
2007: Góður maður ber gott fram úr góðum sjóði hjarta síns **en vondur maður ber vont fram úr vondum sjóði.** Af gnægð hjartans mælir munnur hans.

6:48

Þessi dæmisaga er ekki að tala um hversu vel byggt húsið er heldur á hvaða grundvelli það er byggt, þannig að ef þú byggir hús á hellusteini, það er að segja Jesús er sá sem þú byggir á, þá stendur húsið það er að segja þú í hvaða óveðri sem er.

Til að undirstrika hvað er átt við Mattheus 16: 15,16,18
Hann sagði til þeirra: „Hvern segi þér mig vera?“ Þá svaraði Símon Petrus og sagði: ***„Þú ert Kristur, Sonur Guðs lifanda.“***
"Eg segi þér og: Þú ert Petrus. ***Og yfir þennan hellustein mun eg upp á byggja mína kristni*** *og hliðin helvítis skulu eigi magn hafa í gegn henni"*
Þegar Pétur játaði að Jesús væri Kristur sonur Guðs, það er hellusteinnin sem Jesús byggir á, þannig að hús byggt á þeim hellusteini stendur, ekki hversu vel byggt það er. Dæmisagan hér talar um grundvöllin sem er trú á Jesú Krist.

NT ODDS: Hann er líkur þeim manni er byggði upp hús og gróf djúpt og setti sinn grundvöll á hellusteini. En er vatshríðina gjörði, dundi vatsflóðið að húsinu **og mátti það eigi hræra því að það var grundvallað á hellusteini.**
GUÐBRANDS: Hann er líkur þeim manni er byggði upp hús og gróf djúpt og setti þess grundvöll á hellusteini. En er vatshríðina gjörði dundi vatsflóðið að húsinu **og mátti það eigi hræra því að það var grundvallað á hellusteini.**
KJV: He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, **and could not shake it: for it was founded upon a rock.**
NIV 1984: 8He is like a man building a house, who dug down deep and laid the foundation on rock. When a flood came, the torrent struck that house **but could not shake it, because it was well built**
NIV 2011: They are like a man building a house, who dug down deep and laid the foundation on rock. When a flood came, the torrent struck that house **but could not shake it, because it was well built.**
1841: hann er líkur manni þeim, er byggði sér hús, gróf djúpt fyrir, og grundvallaði það á kletti; nú er vatnsflóð kom, skall straumurinn á þessu húsi, **en fékk hvörgi hrært það, því það var grundvallað á kletti.**
1908: hann er líkur manni, er bygði hús, gróf og fór djúpt og lagði undirstöðuna á klöpp; og er vatnsilóð kom, skall straumurinn á því húsi, **en fékk livergi hrært það, vegna þess að var vel bygt**
1981: Hann er líkur manni, er byggði hús, gróf djúpt fyrir og grundvallaði það á bjargi. Nú kom flóð og flaumurinn skall á því húsi, **en fékk hvergi hrært það**, **vegna þess að það var vel byggt**
2007: Hann er líkur manni er byggði hús, gróf djúpt fyrir og grundvallaði það á bjargi. Nú kom flóð og flaumurinn skall á því húsi **en fékk hvergi hrært það vegna þess að það var vel byggt.**

7:10

Endirinn fjarlægður.

NT ODDS: Og er þeir sem út voru sendir, komu aftur til hússins, fundu þeir þann þjón, **er sjúkur hafði verið, heilbrigðan.**

GUÐBRANDS: Og er þeir sem út voru sendir komu aftur til hússins fundu þeir þann þjón **er sjúkur hafði verið heilbrigðan**

KJV: And they that were sent, returning to the house, found the servant whole **that had been sick.**

NIV 1984: Then the men who had been sent returned to the house and found the servant well.

NIV 2011: Then the men who had been sent returned to the house and found the servant well.

1841: En þeir sneru aftur heim, er sendir voru, og fundu þjóninn, **er sjúkur hafði verið, heilan heilsu.**

1908: Og þeir sneru aftur heim, er sendir voru, og fundu þjónin heilan heilsu.

1981: Sendimenn sneru þá aftur heim og fundu þjóninn heilan heilsu.

2007: Sendimenn sneru þá aftur heim og fundu þjóninn heilan heilsu.

7:28

Algerlega fjarlæg að Jóhannes Skírari var mesti spámaður sem fæddur væri af konu. Nýrri þýðingar gefa í skyn að hann hafi bara verið mikill maður.

NT ODDS: Því að eg segi yður að á meðal þeirra, sem af konu eru fæddir**, er enginn spámanna meiri en Jón baptista.** En sá eð minni er í Guðs ríki, er honum meiri.

GUÐBRANDS: Því að eg segi yður að á meðal þeirra sem að konu eru fæddir **er enginn spámanna meiri en Jóhannes baptista** en sá minni er í Guðs ríki er honum meiri.“

KJV: For I say unto you, Among those that are born of women **there is not a greater prophet than John the Baptist: b**ut he that is least in the kingdom of God is greater than he.

NIV 1984: I tell you, among those born of women **there is no one greater than John; y**et the one who is least in the kingdom of God is greater than he."

NIV 2011: tell you, among those born of women **there is no one greater than John;** yet the one who is least in the kingdom of God is greater than he.”

1841: Trúið mér: enginn er sá af konu fæddur, **er meiri sé en Jóhannes skírari.** Þó er sá, sem (öðrum) er minni í Guðs ríki, honum meiri;

1908: Eg segi yður: meðal þeirra, sem af konum eru fæddir, **er enginn meiri en Jóhannes;** en hinn minsti í guðsríki er honum meiri.

1981: Ég segi yður: Enginn er sá af konu fæddur, **sem meiri sé en Jóhannes.** En hinn minnsti í Guðs ríki er honum meiri.“

2007: Ég segi ykkur: Enginn er sá af konu fæddur **sem er meiri en Jóhanne**s. En hinn minnsti í Guðs ríki er honum meiri.“

8:37

Gadarenes varð Gerasenes

NT ODDS: Og allur múgur **Gadareni** byggðar báðu hann að hann viki burt frá þeim því að þeir voru af miklum ótta haldnir. Hann sté þá á skip og sneri aftur

GUÐBRANDS: Og allur múgur **Gadareni-byggðar** báðu hann að hann viki burt frá þeim því að þeir voru af miklum ótta haldnir. Hann sté þá á skip og sneri aftur.

KJV: Then the whole multitude of the country of the **Gadarenes** round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

NIV 1984: Then all the people of the region of the **Gerasenes** asked Jesus to leave them, because they were overcome with fear. So he got into the boat and left.

NIV 2011: Then all the people of the region of the **Gerasenes** asked Jesus to leave them, because they were overcome with fear. So he got into the boat and left.

1841: Bað þá mannfjöldinn úr héröðunum hjá **Gadara**, að hann færi burt frá þeim, því þeir voru orðnir næsta hræddir. Steig hann nú á skip og fór aftur yfir um.

1908: Og alt fólkið í **Gerasena** héruðum bað hann að fara burt frá þeim, því að þeir voru haldnir af miklum ótta. Og hann steig á skip og fór til baka.

1981: Allt fólk í héruðum **Gerasena** bað hann þá fara burt frá sér, því menn voru slegnir miklum ótta. Og hann sté í bátinn og sneri aftur.

2007: Allt fólk í héruðum **Gerasena** bað hann þá fara burt frá sér því menn voru

slegnir miklum ótta. Og hann sté í bátinn og sneri aftur.

8:43

Fjarlægt "og gefið læknum alla sína aleigu" en svo fær það leyfi menntaðra manna að birtast að nýju með hornklofa.

NT ODDS: Kona var þar og nokkur sem haft hafði blóðfall í tólf ár, **hver eð út hafði og gefið læknurum sína alla aleigu** og varð þó af öngum grædd

GUÐBRANDS: Kona var þar og nokkur sem haft hafði blóðfall í tólf ár hver eð út hafði **og gefið læknurum sína alla aleigu** og varð þó af öngvum grædd

KJV: And a woman having an issue of blood twelve years, **which had spent all her living upon physicians**, neither could be healed of any

NIV 1984: As Jesus was on his way, the crowds almost crushed him. And a woman was there who had been subject to bleeding for twelve years, but no one could heal her.

NIV 2011: And a woman was there who had been subject to bleeding for twelve years, [c] but no one could heal her.

[c] Many manuscripts years, **and she had spent all she had on doctors**

1841: og var þar kona sú, er haft hafði blóðfall í tólf ár, **og varið allri eigu sinni til læknara**, og gat þó enginn læknað hana

1908: Og kona nokkur, er hafði haft blóðlát í tólf ár **og varið allri eigu sinni til lækna, en** eigi getað fengið lækningu hjá neinum

1981: Þar var kona, sem hafði haft blóðlát í tólf ár. Hún hafði leitað lækna og varið til aleigu sinni,[a] en enginn getað læknað hana.

[a]**Orðin „Hún hafði leitað lækna og varið til aleigu sinni“ vantar í sum handrit**.

2007: Þar var kona, sem hafði haft blóðlát í tólf ár. Hún hafði leitað lækna og varið til aleigu sinni,[a] en enginn getað læknað hana.

[a]**Orðin „Hún hafði leitað lækna og varið til aleigu sinni“ vantar í sum handrit**.

8:45

NT ODDS: Jesús sagði: Hver er sá er mig snerti? En er allir neituðu, sagði Pétur og þeir er með honum voru: Meistari, fólkið þrengir og þjakar að þér, **og þú segir: Hver snart mig?**

GUÐBRANDS: Jesús sagði: „Hver er sá er mig snerti?“ En þá allir neituðu sagði Pétur og þeir eð með honum voru: „Meistari, fólk þrengir og þjakar að þér **og þú segir: Hver snart mig?“**

KJV: And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, **and sayest thou, Who touched me?**

NIV 1984: "Who touched me?" Jesus asked. When they all denied it, Peter said, "Master, the people are crowding and pressing against you.

NIV 2011: “Who touched me?” Jesus asked. When they all denied it, Peter said, “Master, the people are crowding and pressing against you.

1841: Þá spurði Jesús, hvör hrært hefði við sér. Þegar allir synjuðu þess, sagði Pétur og þeir, sem með honum voru: Meistari! fólkið þrengist og treðst að þér, **og þú spyr, hvör hafi hrært við þér.**

1908: Og Jesús sagði: Hver var það, sem snart mig? Og er allir synjuðu fyrir það, sagði Pétur og þeir sem með honum voru: Meistari, mannfjöldinn þrengist að þér og þrýstir á

1981: Jesús sagði: „Hver var það, sem snart mig?“ En er allir synjuðu fyrir það, sagði Pétur: „Meistari, mannfjöldinn treðst að þér og þrýstir á.“

2007: Jesús sagði: „Hver var það sem snart mig?“ En er allir synjuðu fyrir það sagði Pétur: „Meistari, mannfjöldinn treðst að þér og þrýstir á.“

8:48

Jesús að segja vertu glöð, fjarlægt

NT ODDS: En hann sagði til hennar: **Vert glöð mín dóttir**, þín trúa gjörði þig hólpna. Far í friði

GUÐBRANDS: En hann sagði til hennar: „**Vert glöð**, **mín dóttir**, þín trúa gjörði þig hólpna. Far í friði.“

KJV: And he said unto her, **Daughter**, **be of good comfort:** thy faith hath made thee whole; go in peace.

NIV 1984: Then he said to her, "**Daughter**, your faith has healed you. Go in peace."

NIV 2011: Then he said to her, “**Daughter**, your faith has healed you. Go in peace.”

1841: Þá sagði hann við hana: **vertú hughraust**, **dóttir**! trú þín hefir frelsað þig, far þú í friði!

1908: En hann sagði við hana: **Dóttir**, trú þín hefir gjört þig heila; far þú í friði.
1981: Hann sagði þá við hana: „**Dóttir**, trú þín hefur bjargað þér. Far þú í friði.
2007: Jesús sagði þá við hana: „**Dóttir**, trú þín hefur bjargað þér. Far þú í friði.“

8:54

NT ODDS: **En hann rak þá alla út** og tók í hönd hennar, kallaði og sagði: Stúlka, statt upp.
GUÐBRANDS: **En hann rak þá alla út** og tók í hönd hennar, kallaði og sagði: „Stúlka, statt upp!“
KJV: **And he put them all out**, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.
NIV 1984: But he took her by the hand and said, "My child, get up!"
NIV 2011: But he took her by the hand and said, “My child, get up!”
1841: **Síðan rýmdi hann öllum út,** tók í hönd hennar og sagði: stúlka! stattú upp!
1908: En hann tók í hönd hennar, kallaði og sagði: Stúlka, ris þú upp!
1981: Hann tók þá hönd hennar og kallaði: „Stúlka, rís upp!“
2007 : Hann tók þá hönd hennar og kallaði: „Stúlka, rís upp!“

9:1

Postular fjarlægðir
NT ODDS: En Jesús kallaði saman **þá tólf er postular nefndust** og gaf þeim kraft og mátt yfir alla djöfla og það þeir læknuðu sóttir
GUÐBRANDS: En Jesús kallaði saman **þá tólf er postular nefndust** og gaf þeim kraft og mátt yfir alla djöfla og það þeir læknuðu sóttir,
KJV: Then he called his **twelve disciples** together**,** and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.
NIV 1984: When Jesus **had called the Twelve**, **together**, he gave them power and authority to drive out all demons and to cure diseases,
NIV 2011: When Jesus had **called the Twelve together,** he gave them power and authority to drive out all demons and to cure diseases
1841: Síðan **kallaði hann þá tólf saman,** og gaf þeim vald og ráð yfir öllum djöflum, og til að lækna sóttir,
1908: En hann **kallaði saman þá tólf,** og gaf þeim vald og ráð yfir öllum illum öndum og til að lækna sóttir.
1981: Hann **kallaði saman þá tólf** og gaf þeim mátt og vald yfir öllum illum öndum og til að lækna sjúkdóma.
2007: Jesús **kallaði saman þá tólf** og gaf þeim mátt og vald yfir öllum illum öndum og til að lækna sjúkdóma

9:50

Rétt lesning er sá sem er ekki á móti OKKUR er með OKKUR, forna orðið OSS fyrir OKKUR er hárrétt í Oddi og Guðbrands. Jesús segir OKKUR því að hann er með OKKUR.
NT ODDS: Jesús sagði til hans: Fyrirbjóðið honum það eigi. **Því að hver hann er eigi í móti oss, sá er fyrir oss.**
GUÐBRANDS: Jesús sagði til hans: „Fyrirbjóðið honum það eigi **því að hver hann er ei mót oss sá er með oss.**
KJV: And Jesus said unto him, Forbid him not: **for he that is not against us is for us.**
NIV 1984: "Do not stop him," Jesus said, "**for whoever is not against you is for you."**
NIV 2011: “Do not stop him,” Jesus said, “**for whoever is not against you is for you.”**
1841: Jesús mælti: bannið það ekki, því **sá, sem ekki er mót yður, hann er með yður.**
1908: En Jesús sagði við liann: Bannið það ekki, því að **sá sem ekki er á móti yður, hann er með yður**
1981: En Jesús sagði við hann: „Varnið þess ekki. **Sá sem er ekki á móti yður, er með yður.“**
2007: En Jesús sagði við hann: „Varnið þess ekki. **Sá sem er ekki á móti ykkur er með ykkur.“**

9:54

Elijah eða Elías gerði einmitt þetta í 2 Kings 1:10-12. Það er hægt að afsanna þessa breytingu með gamlatestamentinu.
NT ODDS: En er hans lærisveinar Jakobus og Jóhannes sáu það, sögðu þeir: Viltu Lávarður, þá vilju við segja að eldur komi af himni og fortæri þeim, **líka sem að Elías gjörði.**
GUÐBRANDS: En er hans lærisveinar, Jacobus og Jóhannes, sáu það sögðu þeir: „Viltu, lávarður, þá viljum vér segja að eldur

komi af himni og fortæri þeim **líka sem að Elías gjörði.“**
KJV: And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, **even as Elias did?**
NIV 1984: When the disciples James and John saw this, they asked, "Lord, do you want us to call fire down from heaven to destroy them ?
NIV 2011: When the disciples James and John saw this, they asked, “Lord, do you want us to call fire down from heaven to destroy them[b]?”
[b]Some manuscripts them, just as Elijah did
1841: En er lærisveinar hans, Jakob og Jóhannes, urðu þess vísir, sögðu þeir: viltú, Herra! að vér bjóðum eldi að falla af himni og tortýna þeim, **eins og Elías gjörði.**
1908: En er lærisveinar hans, Jakob og Jóhannes, sáu það, sögðu þeir: Viltu, herra, að vér bjóðum að eldur skuli falla niður af himni og tortíma þeim
1981: Þegar lærisveinar hans, þeir Jakob og Jóhannes, sáu það, sögðu þeir: „Herra, eigum vér að bjóða, að eldur falli af himni og tortími þeim?“[a]
[a] **Sum handrit bæta hér við: eins og Elía gjörði**
2007: Þegar lærisveinar hans, þeir Jakob og Jóhannes, sáu það sögðu þeir: „Drottinn, eigum við að bjóða að eldur falli af himni og tortími þeim? “[a]
[a] **Sum handrit bæta hér við: eins og Elía gerði**

9:55,56

Orð Jesú ýmist fjarlægð eða dregin í efa
NT ODDS: 55 En Jesús sneri sér við, hastaði á þá **og sagði: Viti þér eigi að hvers anda þér eruð? 56 Því mannsins Sonur er eigi kominn til þess að fyrirfara sálum manna, heldur þær að frelsa.** Og þeir gengu burt í annað kauptún
GUÐBRANDS: 55 En Jesús sneri sér við, hastaði á þá **og sagði: „Viti þér eigi hvers anda synir þér eruð? 56 Því mannsins Sonur er eigi kominn til þess að fyrirfara sálum manna heldur þær að frelsa.“** Og þeir gengu burt í annað kauptún.
KJV: 55 But he turned, and rebuked them, and said, **Ye know not what manner of spirit ye are of.** 56 **For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.**
NIV 1984: 55 But Jesus turned and rebuked them, 56 and they went to another village.
NIV 2011: 55 But Jesus turned and rebuked them. 56 Then he and his disciples went to another village.
1841: 55 Þá snerist hann við, ávítaði þá **og sagði: vitið þér ekki hvörs anda þér eruð? 56Ekki er Mannsins Sonur kominn til að tortýna lífi manna, heldur til að frelsa það**. Síðan fóru þeir í annað þorp.
1908: 55 En hann snerist við og ávílaði þá. 56 Og þeir fóru í annað þorp.
1981: 55 En hann sneri sér við og ávítaði þá **[og sagði: „Ekki vitið þið, hvers anda þið eruð.** 56 **Mannssonurinn er ekki kominn til að tortíma mannslífum, heldur til að frelsa.“]**[b] Og þeir fóru í annað þorp.
[b]**Vantar í sum handrit.**
2007: 55 En Jesús sneri sér við og ávítaði þá **[og sagði: „Ekki vitið þið hvaða andi býr í ykkur. 56 Mannssonurinn er ekki kominn til að tortíma mannslífum heldur til að frelsa.]**[a] Og þeir fóru í annað þorp.
[a]**Vantar í sum handrit.**

10:1,17

Voru 70. sendir af út eða 72? Þetta er ný breyting en eins og má sjá í Guðbrands og Kjv þá var komin sátt um að 70 var réttur fjöldi. En svo urðu þeir aftur 72.
NT ODDS: En eftir það útvaldi Drottinn og aðra **(72)** og sendi þá út pörum saman
fyrir sér í allar þær borgir og álfur er hann vildi koma.
(Nt odds notar rómverskar tölur í sviga, en því var breytt hér fyrir skýrari texta)
GUÐBRANDS: En eftir það útvaldi Drottinn og aðra **sjötígi** og sendi þá út pörum saman fyrir sér í
allar þær borgir og álfur er hann vildi koma
KJV: After these things the LORD appointed other **seventy** also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.
NIV 1984: After this the Lord appointed **seventy-two** others and sent them two by two ahead of him to every town and place where he was about to go.

NIV 2011: After this the Lord appointed **seventy-two**[a] others and sent them two by

two ahead of him to every town and place where he was about to go.
[a]Some manuscripts *seventy*; also in verse 17
1841: Eftir þetta útvaldi Drottinn og svo aðra **sjötíu**, og sendi þá undan sér tvo og tvo í allar þær borgir og staði, sem hann hafði ásett sér að koma,
1908: En eftir þetta útvaldi drottinn aðra **sjötíu** og sendi þá á undan sér, tvo og tvo, í hverja þá borg og stað, sem hann ætlaði að koma til.
1981: Eftir þetta kvaddi Drottinn til aðra, **sjötíu og tvo**[a] að tölu, og sendi þá á undan sér, tvo og tvo, í hverja þá borg og stað, sem hann ætlaði sjálfur að koma til
[a]**annar lesháttur sjötíu**
2007: Eftir þetta kvaddi Drottinn til aðra, **sjötíu og tvo**[a] að tölu, og sendi þá á undan sér, tvo og tvo, í hverja þá borg og stað sem hann ætlaði sjálfur að koma til.
[a]**annar lesháttur sjötíu**

10:11

Fjarlægt að Guðs ríki hafi verið nálægt þeim persónulega.
NT ODDS: Einninn það duft, sem á loddi á oss úr yðvarri borg, hristu vær af á yður. Þá skulu þér vita **að Guðs ríki nálægist yður.**
GUÐBRANDS: Einnin það duft sem loddi á oss úr yðvari borg hristum vær af yður. Þó skulu þér vita **að Guðs ríki var nálægt yður.**
KJV: Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that **the kingdom of God is come nigh unto you.**
NIV 1984: 'Even the dust of your town that sticks to our feet we wipe off against you. Yet be sure of this: **The kingdom of God is near.'**
NIV 2011: Even the dust of your town we wipe from our feet as a warning to you. Yet be sure of this: **The kingdom of God has come near.'**
1841: duftið, sem loðir á oss úr yðvarri borg, hristum vér af oss, vitið samt það, **að Guðs ríki er í nánd**
1908: Jafnvel dustið, sem loðir við fælur vora úr bæ yðar, þurkum vér af oss yður til handa; vitið samt þetta**, að guðsríki er komið í nánd.**
1981: Jafnvel það dust, sem loðir við fætur vora úr borg yðar, þurrkum vér af oss handa yður. Vitið samt þetta, **að Guðs ríki er komið í nánd.**
2007: Jafnvel það dust sem loðir við fætur vora úr borg yðar þurrkum vér af oss og þér getið hirt það. Vitið samt þetta**, að Guðs ríki er komið í nánd.**

10:15

Hér fór helvíti yfir í víti og svo hel.
NT ODDS: Og þú Kaparnaum, sem upphafin ert allt til himinis, munt niður sökkva **allt til helvítis.**
GUÐBRANDS: Og þú Kapernaum sem upphafin ert allt til himins munt niðursökkva **til helvítis**.
KJV: And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust **down to hell**.
NIV 2011: And you, Capernaum, will you be lifted to the heavens? No, you will go **down to Hades**.
1841: Og þú, Kapernaum, sem nú mænir við himin, þér mun **til vítis** niðursökkt verða.
1908: Og þú, Kapernaum! munt þú verða hafin til himins? **Til Heljar** mun þér niðursökt verða
1981: Og þú Kapernaum! Verður þú hafin til himins? Nei, **til heljar** mun þér steypt verða.
2007: Og þú, Kapernaúm! Verður þú hafin til himins? Nei, **til heljar** mun þér steypt verða.

10:39

Fyrir nákvæmnissakir var nafn Jesú notað, hún var að læra af honum, Drottinn hljómar rétt þegar það hefur engan samanburð.
NT ODDS: Og hún átti þá systur er María hét, hver eð setti sig fyrir **fætur Jesú** og heyrði hans orð.
GUÐBRANDS: Og hún átti þá systur er María hét hver eð setti sig fyrir **fætur Jesú** og heyrði hans orð
KJV: And she had a sister called Mary, which also sat at **Jesus' feet,** and heard his word.
NIV 1984: She had a sister called Mary, who sat at the **Lord's feet** listening to what he said.
NIV 2011: She had a sister called Mary, who sat at the **Lord's feet** listening to what he said

1841: hún átti systur, er María hét, hún sat til **fóta Jesú** og hlýddi hans kenningu.
1908: Og hún átti systur, er hél María, er jafnvel sat við **fætur drottins** og hlýddi á orð hans.
1981: Hún átti systur, er María hét, og settist hún við **fætur Drottins** og hlýddi á orð hans.
2007: Hún átti systur er María hét og settist hún við **fætur Drottins** og hlýddi á orð hans.

10:41

NT ODDS: **En Jesús svaraði** og sagði til hennar: Marta, Marta, þú ert svo syrgjandi og mæðist í mörgu,
GUÐBRANDS: **En Jesús svaraði** og sagði til hennar: „Marta, Marta, þú ert so áhyggjufull og mæðist í mörgu
KJV: **And Jesus answered** and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:
NIV 1984: "Martha, Martha," **the Lord answered**, "you are worried and upset about many things,
NIV 2011: "Martha, Martha," **the Lord answered**, "you are worried and upset about many things,
1841: **Jesús svaraði** henni: Marta! Marta! þú hefir mikla áhyggju og umsvif fyrir mörgu, en á einu ríður mest.
1908: **En drottinn svaraði** og sagði við hana: Marta, Marta, þú ert áhyggjufull og mæðist í mörgu
1981: **En Drottinn svaraði** henni: „Marta, Marta, þú ert áhyggjufull og mæðist í mörgu,
2007: **En Drottinn svaraði** henni: „Marta, Marta, þú ert áhyggjufull og mæðist í mörgu

11:2

Hér er faðirvorð eyðilagt svo gjörsamlega að það þekkist ekki lengur.
NT ODDS: Hann sagði þá til þeirra: Nær þér biðjið, segið svo: **Faðir vor, sá þú ert á himnum,** helgist nafn þitt, til komi ríki þitt, **verði þinn vilji svo á jörðu sem á himinum**
GUÐBRANDS: Hann sagði þá til þeirra: „Nær þér biðjið segið so: **Faðir vor, sá þú ert á himnum,** helgist nafn þitt. Tilkomi ríki þitt. **Verði þinn vilji so á jörðu sem á himnum.**
KJV: And he said unto them, When ye pray, say, Our Father **which art in heaven,** Hallowed be thy name. Thy kingdom come. **Thy will be done, as in heaven, so in earth.**
NIV 1984: He said to them, "When you pray, say: " 'Father, hallowed be your name, your kingdom come.
NIV 2011: He said to them, "When you pray, say: "'Father,[a] hallowed be your name, your kingdom come.[b]
[a]Some manuscripts Our Father in heaven
[b]Some manuscripts come. May your will be done on earth as it is in heaven.
1841: Þá sagði hann við þá: nær þér gjörið bæn yðar, þá biðjið á þessa leið: Faðir vor! helgist þitt nafn, tilkomi þitt ríki;
1908: En hann sagði við þá: Er þér biðjist fyrir, þá segið: Faðir, helgist nafn þitt, komi riki þitt
1981: En hann sagði við þá: „Þegar þér biðjist fyrir, þá segið: Faðir, helgist þitt nafn, til komi þitt ríki,
2007: En hann sagði við þá: „Þegar þér biðjist fyrir, þá segið: Faðir, helgist þitt nafn, til komi þitt ríki,

11:4

NT ODDS: Og fyrirgef oss vorar syndir svo sem vær fyrirgefum vorum skuldunautum. **Og leið oss eigi í freistni, heldur leys oss frá illu.**
GUÐBRANDS: Og fyrirgef oss vorar skuldir svo sem vær fyrirgefum vorum skuldunautum. **Og leið oss eigi í frestni heldur leys oss frá illu.“**
KJV: And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. **And lead us not into temptation; but deliver us from evil.**
NIV 1984: Forgive us our sins, for we also forgive everyone who sins against us. **And lead us not into temptation. ' "**
NIV 2011: Forgive us our sins, for we also forgive everyone who sins against us.[c]**And lead us not into temptation**.[d]
[d]Some manuscripts temptation, but deliver us from the evil one
1841: fyrirgef oss vorar misgjörðir, því vér fyrirgefum og þeim, sem við oss hafa misgjört; **leið oss ekki í freistni.**
1908: og fyrirgef oss syndir vorar, því að vér sjálfir fyrirgefum og öllum vorum skuldunautum; **og leið oss ekki í freistni**
1981: Fyrirgef oss vorar syndir, enda fyrirgefum vér öllum vorum skuldunautum**. Og eigi leið þú oss í freistni.“**

2007: Fyrirgef oss vorar syndir enda fyrirgefum vér öllum vorum skuldunautum. **Og eigi leið þú oss í freistni**

11:29

Fjarlægt að Jónas hafi verið spámaður. Sem hann var og það er hægt að sanna það með að lesa bókina hans í gamla testamentinu.

NT ODDS: En er fólkið flykktist þar að, tók hann að segja: Kynslóð þessi er ein vond kynslóð. Hún girnist teikn, og henni gefst ekkert teikn nema **teikn Jóna spámanns**

GUÐBRANDS: En er fólkið flykktist þar að tók hann að segja: „Kynslóð þessi er ein vond kynslóð. Hún girnist teikn. Og henni gefst ekkert teikn nema **teikn Jona spámanns.**

KJV: And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the **sign of Jonas the prophet**.

NIV 1984: As the crowds increased, Jesus said, "This is a wicked generation. It asks for a miraculous sign, but none will be given it except the **sign of Jonah**.

NIV 2011: As the crowds increased, Jesus said, “This is a wicked generation. It asks for a sign, but none will be given it except the **sign of Jonah.**

1841: Þegar fólkið þyrptist að honum, tók hann svo til orða: þessi þjóð er vond, hún krefst teikns; en henni skal ekkert teikn verða gefið, nema **teikn Jónasar**

1908: En er mannfjöldinn þyrptist að honum, tók hann að segja: Þessi kynslóð er vond kynslóð; hún heimtar tákn, en henni skal ekki verða gefið neitt **tákn nema tákn Jónasar.**

1981: Þegar fólkið þyrptist þar að, tók hann svo til orða: „Þessi kynslóð er vond kynslóð. Hún heimtar tákn, en eigi verður henni annað tákn gefið en **tákn Jónasar.**

2007: Þegar fólkið þyrptist þar að tók Jesús svo til orða: „Þessi kynslóð er vond kynslóð. Hún heimtar tákn en eigi verður henni annað tákn gefið en **tákn Jónasar**.

11:31

Rétt lesning er "Hér er MEIRI en Salómón" sem bendir á persónuna Jesú sem er meiri en Salómón. En seinni þýðingar vilja fjarlægja persónulega þáttin og tala um Jesús eins og hlut.

NT ODDS:Drottning suðurættar mun upp rísa á efsta dómi með mönnum þessarar kynslóðar og fordæma þá því að hún kom af yðstum takmörkum jarðar að heyra speki Salómonis, **og sjáið, hér er meir en Salómon**

GUÐBRANDS: Drottning suðuráttar mun upprísa á efsta dómi með mönnum þessarar kynslóðar og fordæma þá því að hún kom af yðstum takmörkum jarðar að heyra speki Salómons og sjái**, hér er meir en Salómon.**

KJV: The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, **a greater than Solomon is here.**

NIV 2011: The Queen of the South will rise at the judgment with the people of this generation and condemn them, for she came from the ends of the earth to listen to Solomon’s wisdom; and now **something greater than Solomon is here.**

1841: Drottningin úr suðurátt mun rísa upp, þegar dómurinn fellur gegn þessari þjóð, og sýna hana straffs seka, því hún kom af fjarlægu landi að heyra speki Salómons; en gætið þess, **að hér er sá, sem Salómoni er meiri.**

1908: Suðurlanda-drotningin mun koma fram í dóminum ásamt mönnum kynslóðar þessarar og dæma þá seka, því að hún kom frá endimörkum jarðarinnar til að heyra speki Salómons; og sjá, **hér er meira en Salómon.**

1981: Drottning Suðurlanda mun rísa upp í dóminum ásamt mönnum þessarar kynslóðar og sakfella þá, því að hún kom frá endimörkum jarðar að heyra speki Salómons, **og hér er meira en Salómon.**

2007: Drottning Suðurlanda mun rísa upp í dóminum ásamt mönnum þessarar kynslóðar og sakfella þá því að hún kom frá endimörkum jarðar að heyra speki Salómons og **hér er meira en Salómon.**

11:44

Fjarlægt hverja Jesú Kristur er að átala.

NT ODDS: Ve sé yður **lögspekingum**, **faríseis og hræsnurum** því þér eruð sem hulin leiði framliðinna, yfir hverju ið menn ganga og þekkja þau eigi.

GUÐBRANDS: Vei sé yður **lögspekingum**, **Phariseis og hræsnurum**, því þér eruð sem

hulin leiði framliðinna yfir hverjum að menn ganga og þekkja þau eigi!“
KJV: Woe unto you, **scribes and Pharisees, hypocrites!** for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.
NIV 1984: "Woe to you, because you are like unmarked graves, which men walk over without knowing it."
NIV 2011: “Woe to you, because you are like unmarked graves, which people walk over without knowing it.”
1908: Vei yður, því að þér eruð eins og grafir, sem ekki ber á, og menn, sem ganga yfir þær, vita eigi af því
1981: Vei yður, því þér eruð eins og duldar grafir, sem menn ganga yfir án þess að vita.“
2007: Vei yður, því þér eruð eins og duldar grafir, sem menn ganga yfir án þess að vita.“

11:54 *Endirinn fjarlægður.*

NT ODDS: veitandi honum umsát og leituðu við að jaga það nokkuð af hans munni **er þeir mættu hann um kilja.**
GUÐBRANDS: veitandi honum umsát og leituðu við að jaga það nokkuð af hans munni **er þeir mættu um hann kylja.**
KJV: Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, **that they might accuse him.**
NIV 1984: waiting to catch him in something he might say.
NIV 2011: waiting to catch him in something he might say.
1841: og sitja um hann og leitast við að veiða eitthvað af munni hans, **er þeir gæti sakfellt hann fyrir.**
1908: leggjandi snörur fyrir hann, til þess að veiða eitthvað af munni hans.
1981: og sitja um að veiða eitthvað af vörum hans
2007: og sitja um að veiða eitthvað af vörum hans.

12:31 *Guð fjarlægður.*

NT ODDS: Því **leitið fyrst að Guðs ríki** og hans réttlæti, og mun yður þá allt til falla.
GUÐBRANDS: Því **leitið fyrst að Guðs ríki** og hans réttlæti og mun yður þá allt tilfalla
KJV: But rather seek **ye the kingdom of God**; and all these things shall be added unto you.
NIV 1984: But **seek his kingdom**, and these things will be given to you as well.
NIV 2011: But **seek his kingdom**, and these things will be given to you as well.
1841: **Kappkostið heldur að öðlast Guðs ríki,** þá munuð þér fá allt þetta í viðbót
1908: **Leitið heldur ríkis hans**, og þetta mun veitast yður að auki.
1981: **Leitið heldur ríkis hans**, og þá mun þetta veitast yður að auki.
2007: **Leitið heldur ríkis hans** og þá mun þetta veitast yður að auki.

13:3,5 *Iðrun fjarlægð*

NT ODDS: **3** Eg segi yður: Nei. Heldur ef **þér gjörið eigi iðran**, þá fyrirfarist þér líka allir. **5** Eg segi yður: Nei. Heldur **ef þér gjörið eigi iðran,** munu þér einninn allir fyrirfarast
GUÐBRANDS: **3** Eg segi yður: Nei, heldur **ef þér gjörið eigi iðran** þá fyrirfarist þér líka allir. **5** Eg segi yður: Nei, heldur **ef þér gjörið eigi iðran** munu þér einnin allir fyrirfarast.“
KJV: 3 I tell you, Nay: but, **except ye repent**, ye shall all likewise perish. **5** I tell you, Nay: but, **except ye repent**, ye shall all likewise perish.
NIV 2011: 3 I tell you, no! But **unless you repent**, you too will all perish. **5** I tell you, no! But **unless you repent**, you too will all peris
1841: 3 alls ekki! en trúið mér, **nema þér bætið ráð yðar,** munuð þér allir eins fyrirfarast; **5** alls ekki! eg segi yður satt: **nema þér bætið ráð yðar,** munuð þér allir fá sömu afdrif.
1908: **3** Nei, segi eg yður, en **ef þér gjörið ekki iðrun,** munuð þér allir fyrirfarast á líkan hátt **5** Nei, segi eg yður, en **ef þér gjörið ekki iðrun**, munuð þér allir fyrirfarast á sama hátt.
1981: 3 Nei, segi ég yður, en **ef þér gjörið ekki iðrun**, munuð þér allir farast eins **5** Nei, segi ég yður, en **ef þér gjörið ekki iðrun**, munuð þér allir farast eins.
2007: **3** Nei, segi ég yður, en **ef þér takið ekki sinnaskiptum** munuð þér allir farast á sama hátt. **5** Nei, segi ég yður, **en ef þér takið ekkisinnaskiptum** munuð þér allir farast á sama hátt.

13:25

NT ODDS: Og í frá því eð húsbóndinn er inn genginn og hefir dyrnar aftur luktar, þá taki þér til þar fyrir utan að standa og á dyrnar að knýja svo segjandi: **Herra, herra,** luktu upp fyrir oss**.** Hann mun svara og segja til yðar: Eigi þekki eg yður eða hvaðan þér eruð.
GUÐBRANDS: Og í frá því eð húsbóndinn er inngenginn og hefir dyrnar afturluktar þá taki þér til þar fyrir utan að standa og á dyrnar að hnýja, so segjandi: **Herra, herra,** lúktu upp fyrir oss**.** Hann mun svara og segja til yðar: Eigi þekki eg yður eða hvaðan þér eruð.
KJV: When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, **Lord**, **Lord**, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:
NIV 1984: Once the owner of the house gets up and closes the door, you will stand outside knocking and pleading, **'Sir,** open the door for us**.'** "But he will answer, 'I don't know you or where you come from.'
NIV 2011: Once the owner of the house gets up and closes the door, you will stand outside knocking and pleading, '**Sir**, open the door for us.' "But he will answer, 'I don't know you or where you come from.'
1841: Frá þeim tíma að húsbóndinn er uppstaðinn og hefir lokað dyrunum, munuð þér, sem fyrir utan standið, taka að berja upp á og segja: lúk þú upp fyrir oss**, Herra!** en hann mun svara: eg þekki yður ekki, eg veit ekki hvaðan þér eruð.
1908: Frá þeim tíma er húsbóndinn er upp staðinn og hefir lokað dyrunum, og þér takið að standa fyrir utan og berja á dyrnar, segjandi: **Herra,** Ijúk þú upp fyrir oss**!** þá mun hann svara og segja við jrður: Eg þekki yður ekki, hvaðan þér eruð.
1981: Þegar húsbóndinn stendur upp og lokar dyrum og þér takið þá að standa fyrir utan og knýja á dyr og segja: ‚**Herra**, ljúk þú upp fyrir oss!' mun hann svara yður: ‚Ég veit ekki, hvaðan þér eruð.'
2007: Þegar húsbóndinn stendur upp og lokar dyrum og þér takið þá að standa fyrir utan og knýja á dyr og segja: **Herra,** ljúk þú upp fyrir oss! mun hann svara yður: Ég veit ekki hvaðan þér eruð.

16:23

Hel og Hades eru ekki Helvíti. Hel og Hades er myrkraheimur þeirra látnu og það er enginn hiti þar heldur kuldi, þannig að þegar ríki maðurinn biður um dropa til að slá á þorstan, þá gæti hann ekki verið í Hel eða Hades, heldur Helvíti þar sem eldurinn slokknar ekki og maðkurinn deyr ekki, hann myndi ekki þyrsta við að vera í Hel eða Hades og hann myndi ekki vera í kvölum.
NT ODDS: Og sem hann var **í helvíti** og kvölunum, þá hóf hann upp sín augu og leit Abraham langt burt og Lasarum í hans faðmi.
GUÐBRANDS: Og sem hann var **í helvíti** og kvölunum þá hóf hann upp sín augu og leit Abraham langt í burt og Lazarus í hans faðmi.
KJV: And **in hell** he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.
NIV 2011: **In Hades**, where he was in torment, he looked up and saw Abraham far away, with Lazarus by his side.
1841: En er hann var **í helvítiskvölum**, þá hóf hann upp augu sín, og sá Abraham álengdar, og Lasarus í faðmi hans.
1908: Og er hann hóf upp augu sín **í helju**, þar sem hann var í kvölum, sér hann Abraham álengdar og Lazarus í skauti hans.
1981: Og **í helju**, þar sem hann var í kvölum, hóf hann upp augu sín og sá Abraham í fjarska og Lasarus við brjóst hans
2007: Og **í helju**, þar sem hann var í kvölum, hóf hann upp augu sín og sá Abraham í fjarska og Lasarus við brjóst hans.

16:30

Iðrun varð að sinnaskiptum
NT ODDS: En hann sagði: Nei, Abraham faðir, heldur ef nokkur framliðinna færi til þeirra, **þá mundi þeir iðran gjöra.**
GUÐBRANDS: En hann sagði: Nei, Abraham, faðir, heldur ef nokkur framliðinna færi til þeirra þá **mundu þeir iðran gjöra**.
KJV: And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, **they will repent.**
NIV 2011: "'No, father Abraham,' he said, 'but if someone from the dead goes to them, **they will repent.'**
1841: hinn mælti: nei, Faðir Abraham! heldur ef nokkur dauðra kæmi til þeirra, **þá mundu þeir bæta ráð sitt.**

1908: En hann sagði: Nei, faðir Abraham, en ef einhver frá hinum dauðu kæmi til þeirra, **þá mundu þeir gjöra iðrun.**
1981: Hinn svaraði: Nei, faðir Abraham, en ef einhver kæmi til þeirra frá hinum dauðu, **mundu þeir gjöra iðrun.**
2007: Hinn svaraði: Nei, faðir Abraham, en ef einhver kæmi til þeirra frá hinum dauðu **mundu þeir taka sinnaskiptum**

17:3

Málfarið mildað og iðrun fór fyrir rest
NT ODDS: Vaktið yður. **Ef bróðir þinn brýtur við þig,** þá átel hann, **og ef hann iðrast**, þá fyrirgef honum það.
GUÐBRANDS: Vaktið yður. **Ef bróður þinn brýtur við þig** þá átel hann **og ef hann iðras**t þá fyrirgef honum það
KJV: Take heed to yourselves: **If thy brother trespass against thee**, rebuke him; and if he repent, forgive him.
NIV 1984: So watch yourselves. "**If your brother sins**, rebuke him, **and if he repents, forgive him.**
NIV 2011: So watch yourselves "**If your brother or sister sins against you**, rebuke them; and **if they repent, forgive them.**
1841: Gætið yðar því. **Hafi einhvör gjört á hluta þinn,** þá átel hann, **og iðri hann þess**, þá fyrirgef honum það,
1908: Hafið gát á sjálfum yður. **Ef bróðir þinn syndgar,** þá ávíta hann, og **ef hann iðrast**, þá fyrirgef honnm
1981: Hafið gát á sjálfum yður. **Ef bróðir þinn syndgar**, þá ávíta hann, og **ef hann iðrast**, þá fyrirgef honum.
2007: Hafið gát á sjálfum yður. **Ef bróðir þinn syndgar,** þá ávíta hann og **ef hann sér að sér**, þá fyrirgef honum.

17:4

Örstutt ábending að hér er iðrun ekki breytt í sinnaskipti þegar samhengið er að biðja annan mann fyrirgefningar, en þegar það kemur að Jesú Kristi þá dugir að taka sinnaskiptum.
GUÐBRANDS: Og þó hann brjóti sjö sinnum á degi við þig og snúist sjö sinnum aftur á degi til þín og segi: Það **iðrar mig**, þá fyrirgef honum það.“
2007: Og þótt hann misgeri við þig sjö sinnum á dag og snúi sjö sinnum aftur til þín og segi: **Ég iðrast**, þá skalt þú fyrirgefa honum.“

17:9

Hér á ekki að fara á milli mála að góður þjónn er sá sem gerir meira enn hann er beðinn um.Þess vegna spyr Jesús og svarar því svo sjálfur: Heldur þú að þjónn sem gerði það sem hann átti að gera fái þakkir fyrir? Ég held ekki.
NT ODDS: Þakkar hann nokkuð þeim þjón þó hann gjörði hvað honum var boðið? **Eg meina: Nei.**
GUÐBRANDS: Þakkar hann nokkuð þeim þjón þó hann gjörði hvað honum var boðið? **Eg meina nei.**
KJV: Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? **I trow not**.
NIV 1984: Would he thank the servant because he did what he was told to do?
NIV 2011: Will he thank the servant because he did what he was told to do?
1841: hvört mun hann gjalda þjóni þeim þakkir, þótt hann gjöri það, sem honum var boðið? **eg held ekki.**
1908: Mun hann þakka þjóninum fyrir að hann gjörði það sem boðið var?
1981: Og er hann þakklátur þjóni sínum fyrir að gjöra það, sem boðið var?
2007: Og er hann þakklátur þjóni sínum fyrir að gera það sem boðið var?

17:36

Það sem er undarlegast hér er hvernig þetta vers hefur varla sést á Íslensku en þegar það gerist er það ekki án athugasemda.
NT ODDS: EKKI Í MEGINMÁLI
GUÐBRANDS: EKKI Í MEGINMÁLI
KJV: Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.
NIV 2011: EKKI Í MEGINMÁLI
Neðanmál segir: Some manuscripts include here words similar to Matt. 24:40.
1841: Þá spurðu þeir hann að: hvar þá, Herra? hann sagði: þar c), sem hræið er, þangað munu ernirnir safnast *Vers 37 er not-að sem 36 og kaflin endar á 36*
1908*:* EKKI Í MEGINMÁLI
1981: [Tveir verða á akri, annar mun tekinn, hinn eftir skilinn.]“[c]
[c] **Vantar í sum handrit.**
2007: [36 Tveir verða á akri, annar mun tekinn, hinn eftir skilinn.]“[c]
[c]**Vantar í sum handrit**

18:24

Hryggð mannsins sem Jesús lítur á fjarlægð

NT ODDS: **En er Jesús sá hann hryggvan orðinn,** sagði hann: Hversu torvelt er þeim inn að ganga í Guðs ríki sem peninga hafa.

GUÐBRANDS: **En er Jesús sá hann hryggvan orðinn s**agði hann: „Hversu torvelt er þeim inn að ganga í Guðs ríki sem ríkdóm hafa

KJV: And when **Jesus saw that he was very sorrowful,** he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

NIV 1984: **Jesus looked at him** and said, "How hard it is for the rich to enter the kingdom of God!

NIV 2011: **Jesus looked at him** and said, "How hard it is for the rich to enter the kingdom of God!

1841: **En er Jesús sá hann hryggjast,** sagði hann: hvörsu torvelt er það fyrir þá, sem ríkir eru, að komast í Guðs ríki?

1908: **En er Jesús sá hann**, sagði hann: Hversu torvelt mun verða fyrir þá, sem auðæfin hafa, að ganga inn í guðsríkið!

1981: **Jesús sá það** og sagði: „Hve torvelt er þeim, sem auðinn hafa, að ganga inn í Guðs ríki

2007: **Jesús sá það** og sagði: „Hve torvelt er þeim sem auðinn hafa að ganga inn í Guðs ríki.

19:45

Jesús rak út þá sem voru að selja og þá sem voru að kaupa.

NT ODDS: Og hann gekk inn í musterið og tók út að reka þá sem seldu og **keyptu þar inni**

GUÐBRANDS: Og hann gekk inn í musterið og tók út að reka þá sem seldu og **keyptu þar inni**

KJV: And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, **and them that bought;**

NIV 1984: Then he entered the temple area and began driving out those who were selling.

NIV 2011: When Jesus entered the temple courts, he began to drive out those who were selling

1841: Síðan gekk hann inn í musterið, rak þá út, er seldu þar og keyptu og mælti

1908: Og hann gekk inn í helgidóminn, og tók að reka út þá, er voru að selja,

1981: Þá gekk hann inn í helgidóminn og tók að reka út þá er voru að selja

2007: Þá gekk hann inn í helgidóminn og tók að reka út þá er voru að selja

19:46

Hús Guðs er bænahús, það er ekki æskilegasti möguleikin, það er EINI möguleikin.

NT ODDS: og sagði til þeirra: **Skrifað er að mitt hús sé bæna hús**, en þér gjörðuð það að spillvirkja inni.

GUÐBRANDS: og sagði til þeirra: **„Skrifað er: Mitt hús er bænahús,** en þér gjörðuð það að spillvirkjainni.“

KJV: Saying unto them, It is written, **My house is the house of prayer:** but ye have made it a den of thieves.

NIV 1984: "It is written," he said to them, " **'My house will be a house of prayer'** ; but you have made it 'a den of robbers.' "

NIV 2011: t is written," he said to them, "'**My house will be a house of prayer'**; but you have made it 'a den of robbers.'"

1841: svo er ritað, **að mitt hús skuli vera bænahús,** en þér hafið gjört það að ræningjabæli

1908: og sagði við þá: Ritað er: **Og hús mitt á að vera bænahús**, en þér hafið gjört það að rœningjabœli.

1981: og mælti við þá: „Ritað er: **Hús mitt á að vera bænahús**, en þér hafið gjört það að ræningjabæli.“

2007: og mælti við þá: „Ritað er: **Hús mitt á að vera bænahús** en þér hafið gert það að ræningjabæli.“

20:13

Hér er Jesús að segja dæmisögu sem á að tala beint til fariseana og fræðimannana, ***og hann segir kanski ef þeir sjá sonin munu þeir virða hann.*** *Þetta er Jesú að segja beint í opið geðið á þeim sem vilja hann dauðan og hann er að segja þeim að þeir munu ekki virða sonin þegar þeir sjá hann, og hann segir þeim svo að þeir munu drepa hann. Og mennirnir sem hann talar til vildu handtaka hann strax eftir þessa dæmisögu því að þeir vissu að hann var að tala um þá.*

Því má ekki taka burt versið "þegar þeir sjá hann" því Jesús er að segja þeim fremur

beint í dæmisögu að þeir sjái hann og virði hann ekki.
NT ODDS: En þá sagði herrann víngarðsins: Hvað skal eg til gjöra? **Eg mun senda son minn elskulegan**. **Má vera að nær þeir sjá hann, þá feili þeir sér.**
GUÐBRANDS: En þá sagði herrann víngarðsins: Hvað skal eg til gjöra? **Eg mun senda son minn elskulegan, má vera að þá þeir sjá hann þá feili þeir sér**
KJV: Then said the lord of the vineyard, What shall I do? **I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him**
NIV 1984: "Then the owner of the vineyard said, 'What shall I do? **I will send my son, whom I love; perhaps they will respect him.'**
NIV 2011: Then the owner of the vineyard said, 'What shall I do? **I will send my son, whom I love; perhaps they will respect him.'**
1841: þá sagði eigandi víngarðsins: hvað skal eg nú til ráðs taka? **eg vil senda einkason minn, máske þeir, þá þeir sjá hann, beri virðingu fyrir honum**
1908: En herra vingarðsins sagði: Hvað á eg að gjöra? **Eg ætla að senda son minn hinn elskaða; þeir munu þó bera virðingu fyrir honum**
1981: Þá sagði eigandi víngarðsins: ‚Hvað á ég að gjöra? **Ég sendi son minn elskaðan. Má vera, þeir virði hann.'**
2007: Þá sagði eigandi víngarðsins: Hvað á ég að gera? **Ég sendi son minn elskaðan. Má vera þeir virði hann.**

20:23

NT ODDS: En hann merkti þeirra flättskap og sagði til þeirra: **Hvað freisti þér mín?**
GUÐBRANDS: En hann merkti þeirra flátskap og sagði til þeirra**: „Hvað freisti þér mín?**
KJV: But he perceived their craftiness, and said unto them, **Why tempt ye me?**
NIV 1984: He saw through their duplicity and said to them,
NIV 2011: He saw through their duplicity and said to them,
1841: En er hann merkti þeirra flättskap, sagði hann: **hvað freistið þér mín?**
1908: En hann merkti flærð þeirra og sagði við þá:
1981: En hann merkti flærð þeirra og sagði við þá:
2007: En hann merkti flærð þeirra og sagði við þá

20:30

NT ODDS: Og sá annar **tók þá konu og andaðist líka erfingjalaus**
GUÐBRANDS: Og sá annar **fékk hennar og andaðist barnlaus.**
KJV: And the second **took her to wife, and he died childless.**
NIV 1984: The second
NIV 2011: The second
1841: svo giftist hún öðrum, **og þessi deyði einninn barnlaus,**
1908: Og hinn annar
1981: Gekk þá annar bróðirinn
2007: Gekk þá annar bróðirinn

21:4

Guð fjarlægður.
NT ODDS: því að þeir hafa allir af sinni yfirverandi eign **inn lagt til Guðs offur**s, en þessi hefir af sinni fátækt alla sína næring þar inn lagt
GUÐBRANDS: Því þeir hafa allir af sinni yfirverandi eign **innlagt til Guðs offurs** en þessi hefur af sinni fátækt alla sína næring þar innlagt.
KJV: For all these have of their abundance cast in unto **the offerings of God:** but she of her penury hath cast in all the living that she had.
NIV 1984: All these people **gave their gifts** out of their wealth; but she out of her poverty put in all she had to live on."
NIV 2011: All these people **gave their gifts** out of their wealth; but she out of her poverty put in all she had to live on."
1841: því hinir **allir hafa lagt í féhirslu Guðs** af því, sem þeir höfðu afgangs, en þessi gaf af fátækt sinni aleigu sína.
1908: því að þessir hafa allir **lagt fram til gjafanna** af nægtum sínum, en hún lagði af skorti sínum alla þá björg, er hún átti.
1981: Hinir allir **lögðu í sjóðinn** af allsnægtum sínum, en hún gaf af skorti sínum, alla björg sína."
2007: Hinir allir **lögðu í sjóðinn** af allsnægtum sínum en hún gaf af skorti sínum, alla björg sína."

21:8

Þetta er sambærilegt vers á við Markús 13:6 og vissulega var Kristur fjarlægður úr þessu versi líka. Það má sjá að þetta er ekki ný villa eða ný breyting þar sem hún er í Oddi líka.

NT ODDS: En hann sagði: Sjáið til að þér verðið eigi villtir. Því að margir munu koma í mínu nafni og segja að **eg sé það**, og sá tími tekur að nálgast. Fylgið þeim eigi eftir.

GUÐBRANDS: En hann sagði: „Sjáið til að þér verðið ei villtir. Því að margir munu koma í mínu nafni **og segja að eg sé Kristur** og sá tímitekur að nálgast. Fylgið þeim eigi eftir.

KJV: And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, **I am Christ**; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

NIV 2011: He replied: "Watch out that you are not deceived. For many will come in my name, claiming, '**I am he,**' and, 'The time is near.' Do not follow them.

1841: Hann svaraði: gjaldið varhuga við, að þér verðið ekki flekaðir, því margir munu koma í mínu nafni **og segja sig Krist að vera**, og nú sé tíminn kominn, en fyllið ekki flokk þeirra.

1908: Og hann sagði: Gætið þess, að þér verðið ekki leiddir í villu, því að margir munu koma í mínu nafni, segjandi: **Það er eg**, og: Tíminn er nálægur, en farið ekki á eftir þeim.

1981: Hann svaraði: Varist að láta leiða yður í villu. Margir munu koma í mínu nafni **og segja**: **Það er ég!** og Tíminn er í náND! Fylgið þeim ekki.

2007: Hann svaraði: „Varist að láta leiða yður í villu. Margir munu koma í mínu nafni og segja: **Það er ég**! og: Tíminn er í náND! Fylgið þeim ekki.

22:14 *Fjöldi postulana fjarlægður*

NT ODDS: Og þá er sú stund kom, setti hann sig niður og þeir **tólf postular** með honum.

GUÐBRANDS: Og þá er sú stund kom setti hann sig niður og þeir **tólf postular** með honum.

KJV: And when the hour was come, he sat down, and the **twelve apostles** with him.

NIV 1984: When the hour came, Jesus and his **apostles** reclined at the table.

NIV 2011: When the hour came, Jesus and his **apostles** reclined at the table.

1841: Nú er tími var til, gekk hann undir borð, og þeir **tólf postular** með honum

1908: Og er stundin var komin, gekk hann undir borð og **postularnir** með honum.

1981: Og er stundin var komin, gekk hann til borðs og **postularnir** með honum

2007: Og er stundin var komin gekk Jesús til borðs og **postularnir** með honum.

22:20

Blóð Jesú Krists dregið í efa

NT ODDS: Líka einninn og kaleikinn eftir kveldmáltíðina og sagði: **þessi er kaleikur nýs testamentis í mínu blóði, hvert fyrir yður út hellist.**

GUÐBRANDS: Líka einnin og kaleikinn eftir kveldmáltíðina og sagði: **„Þessi er kaleikur hins nýja testamentis í mínu blóði hvert fyrir yður úthellist**

KJV: Likewise also the cup after supper, saying, **This cup is the new testament in my blood, which is shed for you**

NIV 1984: In the same way, after the supper he took the cup, saying, "**This cup is the new covenant in my blood, which is poured out for you**

NIV 2011 In the same way, after the supper he took the cup, saying, "**This cup is the new covenant in my blood, which is poured out for you** .[a]

[a] Some manuscripts do not have given for you … poured out for you.

1841: Sömuleiðis bikarinn að enduðum kvöldverði, og mælti**: þessi bikar er sá nýi sáttmáli, (sem staðfestist) með mínu blóði, sem fyrir yður verður úthellt.**

1908: Og á sama hátt tók hann eftir kvöldmáltíðina bikarinn og mælti: **Þessi bikar er hinn nýi sátlmáli í mínu blóði, sem fyrir yður er úthelt**

1981: Eins tók hann kaleikinn eftir kvöldmáltíðina og sagði: „Þessi kaleikur er hinn nýi sáttmáli í mínu blóði, sem fyrir yður er úthellt.[a]

[a] **Orðin**: **„sem fyrir yður er gefinn . . . , sem fyrir yður er úthellt" vantar í sum handrit.**

2007: Eins tók hann kaleikinn eftir kvöldmáltíðina og sagði: „Þessi kaleikur er hinn nýi sáttmáli í mínu blóði sem fyrir yður er úthellt[a]

[a] **Orðin**: **„sem fyrir yður er gefinn . . . , sem fyrir yður er úthellt" vantar í sum handrit.**

22:31

Fjarlægt "En Drottinn sagði" breytt andskotinn bað um yfir í krafðist og 2007 bætti svo við sínum eigin endi.

NT ODDS: **En Drottinn sagði:** Símon, Símon, **sjáðu að andskotinn hefir beiðst yðar að hann mætti sælda yður** sem hveiti.

GUÐBRANDS: **En Drottinn sagði**: „Símon, Símon, sjáðu, **að andskotinn hefir beiðst yðar að hann mætti sælda yður** sem hveiti.

KJV: **And the Lord said,** Simon, Simon, behold, **Satan hath desired to have you**, **that he may sift you as wheat:**

NIV 2011: "Simon, Simon, S**atan has asked to sift all of you** as wheat.

1841: **Ennframar sagði Drottinn:** Símon, Símon! gæt þú þess, að **Satan hefir leitast við að sælda yður sem hveiti,**

1908: Símon, Símon, sjá, **Satan krafðist yðar**, til að sælda yður eins og hveiti;

1981: Símon, Símon, **Satan krafðist yðar að sælda yður** eins og hveiti

2007:Símon, Símon, **Satan krafðist að fá að sælda yður eins og hveiti svo að hismið kæmi í ljós**

22:43,44

Miklvægt vers dregið í efa.

NT ODDS: 43 En honum birtist engill af himni styrkjandi hann. 44 Og þar kom að hann þrýtti við dauðann og tók ákafar að biðja, en hans sveiti varð svo sem blóðsdropar þeir eð féllu á jörðina.

GUÐBRANDS: 43 En honum birtist engill af himni, styrkjandi hann. 44 Og þar kom að hann þreytti við dauðann og tók ákafar aðbiðja. En hans sveiti varð so sem blóðsdropar þeir eð féllu á jörðina

KJV: 43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him. 44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

NIV 1984: 43 An angel from heaven appeared to him and strengthened him. 44 And being in anguish, he prayed more earnestly, and his sweat was like drops of blood falling to the ground.

NIV 2011: 43 An angel from heaven appeared to him and strengthened him. And being in anguish, he prayed more earnestly, and his sweat was like drops of blood falling to the ground.[c]

[c] Many early manuscripts do not have verses 43 and 44.

1841: 43 birtist honum þá engill af himni, sá að styrkti hann; 44 og er hann var staddur í dauðans angist, tók hann enn ákafar að biðja; en sveiti hans var sem blóðdropar, er falla á jörðu

1908: 43 Og honum birtist engill af himni, sem styrkti hann. 44 Og er hann var í dauðans angist, baðst hann enn ákafar fyrir; en sveiti hans varð eins og blóðdropar, er féllu á jörðina

1981: [43Þá birtist honum engill af himni, sem styrkti hann. 44Og hann komst í dauðans angist og baðst enn ákafar fyrir, en sveiti hans varð eins og blóðdropar, er féllu á jörðina.][a]

[a] Vantar í sum handrit

2007 [43 Þá birtist honum engill af himni sem styrkti hann. 44 Og hann komst í dauðans angist og baðst enn ákafar fyrir en sveiti hans varð eins og blóðdropar er féllu á jörðina.][c]

[c] Vantar í sum handrit

22:64

Slógu í hans andlit, fjarlægt.

NT ODDS: byrgðu hann **og slógu í hans andlit,** spurðu hann að og sögðu: Spáðu hver sá er sem þig sló.

GUÐBRANDS: byrgðu hann **og slógu í hans andlit,** spurðu hann að og sögðu: „Hver er sá sem þig sló?

KJV: And when they had blindfolded him, **they struck him on the face**, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?

NIV 2011: They blindfolded him and demanded, "Prophesy! Who hit you?

1841: byrgðu fyrir augu hans **og slógu í andlit honum** og sögðu: spá þú, hvör var sá, sem barði þig?

1908: Og þeir byrgðu fyrir augu hans og spurðu hann og sögðu: Spá þú, hver er það, sem sló þig?

1981: huldu andlit hans og sögðu: „Spáðu nú, hver það var, sem sló þig?

2007 : huldu andlit hans og sögðu: „Þú ert spámaður, segðu hver sló þig.

22:68

Endirinn á versinu fjarlægður.

NT ODDS: en ef eg spyr yður, svarið þér mér eigi **og látið mig eigi lausan.**

GUÐBRANDS: En ef eg spyr yður þá svarið þér mér eigi **og látið mig ei lausan.**

KJV: And if I also ask you, ye will not answer me, **nor let me go**.

NIV 1984: Jesus answered, "If I tell you, you will not believe me, and if I asked you, you would not answer

NIV 2011: and if I asked you, you would not answer.

1841: en spyrji eg yður nokkurs, þá svarið þér mér ekki, **eða látið mig lausan,**

1908: og ef eg spyr yður, þá svarið þér ekki.

1981: og ef ég spyr yður, svarið þér ekki

2007: og ef ég spyr ykkur svarið þið ekki.

23:17

NT ODDS: því að hann hlaut þeim einn eftir venju hátíðardagsins lausan að gefa.

GUÐBRANDS: Því að hann hlaut þeim einn eftir venju hátíðardagsins lausan að gefa.

KJV: (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

NIV 1984: EKKI Í MEGINMÁLI

NIV 2011: EKKI Í MEGINMÁLI

Neðanmál segir: Some manuscripts include here words similar to Matt. 27:15 and Mark 15:6.

1841: (En hann varð að gefa þeim lausan einn bandingja á hvörri hátíð) er í sviga sem er eins og hornklofi í þessari útgáfu

1908: EKKI Í MEGINMÁLI

1981: “ [17En skylt var honum að gefa þeim lausan einn bandingja á hverri hátíð.][a]

[a]Vantar í sum handrit

2007: [17 En skylt var honum að gefa þeim lausan einn bandingja á hverri hátíð.][a]

[a] Vantar í sum handrit

23:23 *Æðstu prestarnir voru fjarlægðir.*

NT ODDS: En þeir stóðu því þéttara með miklum hljóðum, æskjandi það hann yrði krossfestur. Og þeirra hljóð og **höfuðprestanna** tók yfir

GUÐBRANDS: En þeir stóðu því þéttara þar á með miklum hljóðum æskjandi það hann yrði krossfestur. Og þeirra hljóð og **höfuðprestanna** tók yfir.

KJV: And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the **chief priests** prevailed.

NIV 1984: But with loud shouts they insistently demanded that he be crucified, and their shouts prevailed.

NIV 2011: But with loud shouts they insistently demanded that he be crucified, and their shouts prevailed

1841: En þeir stóðu því fastar á með miklum óhljóðum, og kröfðu, að hann skyldi krossfestast og óhljóð þeirra og enna **æðstu presta** tóku yfir.

1908: En þeir sóttu á með ópi miklu og beiddu um, að hann yrði krossfestur; og hróp þeirra tóku yfir.

1981: En þeir sóttu á með ópi miklu og heimtuðu, að hann yrði krossfestur. Og hróp þeirra tóku yfir.

2007: En þeir sóttu á með ópi miklu og heimtuðu að hann yrði krossfestur. Og þeir höfðu sitt fram.

23:34

Einhver sú mikilvægasta setning sem Jesús Kristur sagði er dregin í efa.

NT ODDS*:* En Jesús sagði: Faðir, fyrirgef þeim það því að þeir vita eigi hvað þeir gjöra. Og þeir skiptu hans klæðum og vörpuðu þar um hlutkesti,

GUÐBRANDS: En Jesús sagði: „Faðir, fyrirgef þeim það því að þeir vita eigi hvað þeir gjöra.“ Og þeir skiptu hans
klæðum og vörpuðu þar um hlutkesti.

KJV: Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

NIV 1984: Jesus said, "Father, forgive them, for they do not know what they are doing." And they divided up his clothes by casting lots.

NIV 2011: Jesus said, “Father, forgive them, for they do not know what they are doing.”**[a]** And they divided up his clothes by casting lots.

[a]Some early manuscripts do not have this sentence.

1841: En Jesús sagði: Faðir! fyrirgef þeim, þeir vita ekki hvað þeir gjöra. Síðan skiptu þeir klæðum hans, og vörpuðu þar um hlutkesti

1908: En Jesús sagði: Faðir, fyrirgef þeim, því að þeir vita ekki hvað þeir gjöra. Og þeir skiftu klæðum hans milli sín og köstuðu hlutum um.

1981: Þá sagði Jesús: „Faðir, fyrirgef þeim, því að þeir vita ekki, hvað þeir gjöra.“[a]
[a]**Orðin: „Þá sagði Jesús . . . hvað þeir gjöra.“ vantar í sum handrit.**
2007: Þá sagði Jesús: „Faðir, fyrirgef þeim því að þeir vita ekki hvað þeir gera.“[a]
[a]**orðin „Þá sagði Jesús..hvað þeir gera“ Vantar í sum handrit**

23:38

Fjarlægt að yfirskriftin yfir Jesú Kristi á krossinum var á þremur tungumálum, svo að engin gæti misst af því hvað var skrifað.
NT ODDS: **En yfirskriftin var rituð yfir honum með girskum, ebreskum og latínu bókstöfum:** Þessi er Konungur Gyðinga.
GUÐBRANDS: **En yfirskriftin var rituð yfir honum með gírskum, ebreskum og latínskum bókstöfum:** „Þessi er Konungur Gyðinga.“
KJV: **And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew,** This is the king of the jews.
NIV 1984: **There was a written notice above him,** which read: this is the king of the jews.
NIV 2011: **There was a written notice above him,** which read: this is the king of the jews.
1841: **yfirskrift var og yfir honum rituð á grísku, rómversku og hebresku,** þannig hljóðandi: „þessi er konungur Gyðinga“.
1908: **Yfirskrift var og yfir honum:** Þessi er Konungur Gyðinga.
1981: **Yfirskrift var yfir honum:** Þessi er Konungur Gyðinga.
2007: Yfirskrift var yfir honum: Þessi er Konungur Gyðinga.

23:42

Þegar rétt er að ávarpa Jesú Krist sem Drottinn þá er því snúið við í þessu versi.
NT ODDS: Og hann sagði til **Jesú**: **Drottinn**, minnstu mín þá þú kemur í ríki þitt.
GUÐBRANDS: Og hann sagði til **Jesú**: „**Drottinn**, minnstu mín þá þú kemur í ríki þitt.“
KJV: And he said unto **Jesus, Lord**, remember me when thou comest into thy kingdom.
NIV 1984: Then he said, "**Jesus**, remember me when you come into your kingdom
NIV 2011: Then he said, “**Jesus**, remember me when you come into your kingdom.[d]”
[d]Some manuscripts come with your kingly power
1841: Þá sagði hann við **Jesúm**: minnst þú mín, **Herra**! þegar þú kemur í ríki þitt!
1908: Og hann sagði: **Jesú**, minst þú mín, þegar þú kemur í ríki þínu!
1981: Þá sagði hann: „**Jesús**, minnst þú mín, þegar þú kemur í ríki þitt!“
2007: Þá sagði hann: „**Jesús**, minnst þú mín þegar þú kemur í ríki þitt!“

23:45

Sólin sortnaði, það er að segja það varð myrkur, þegar sagt er að sólin hafi hætt að skýna er eins og aðský hafi dregið fyrir, já það er ekki eins bjart en það er enn dagsbirta. En hér er verið tala um að það varð myrkur þegar Jesús var á krossinum.
NT ODDS: **og sólin sortnaði,** og tjaldið musterisins rifnaði í miðju sundur
GUÐBRANDS: **Og sólin sortnaði** og tjaldið musterisins rifnaði í miðju sundur.
KJV: **And the sun was darkened,** and the veil of the temple was rent in the midst.
NIV 1984: **for the sun stopped shinin**g. And the curtain of the temple was torn in two.
NIV 2011: **for the sun stopped shining.** And the curtain of the temple was torn in two.
1841: 44 **og sólin missti sinnar birtu;** 45þá rifnaði og fortjald musterisins að endilöngu.
1908: **við það að sólin misti birtu sinnar.** Og fortjald musterisins rifnaði sundur í miðju.
1981: **því sólin missti birtu sinnar**. En fortjald musterisins rifnaði sundur í miðju
2007: **því sólin missti birtu sinnar.** En fortjald musterisins rifnaði sundur í miðju.

24:1

NT ODDS: En einn þvottadaganna mjög snemma komu þær til grafarinnar höfðu og báru þau smyrsl er þær höfðu tilbúið **og enn nokkrar aðrar með þeim.**
GUÐBRANDS: En einn þvottdaganna mjög snemma komu þær til grafarinnar og báru þau smyrsl er þær höfðu tilbúið **og enn nokkrar aðrar með þeim**
KJV: Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, **and certain others with them**

NIV 1984: On the first day of the week, very like nonsense. early in the morning, the women took the spices they had prepared and went to the tomb
NIV 2011: On the first day of the week, very early in the morning, the women took the spices they had prepared and went to the tomb.
1841: Þann fyrsta dag vikunnar, strax er lýsti af degi, komu þær til legstaðarins, og höfðu með sér smyrsl þau, er þær höfðu tilbúið, **og nokkrar aðrar konur með þeim;**
1908: En í birtingu hinn fyrsta dag vikunnar komu þær til grafarinnar með ilmjurtirnar, er þær liöfðu út búið.
1981: En í afturelding fyrsta dag vikunnar komu þær til grafarinnar með ilmsmyrslin, sem þær höfðu búið.
2007: En í afturelding fyrsta dag vikunnar komu þær til grafarinnar með ilmsmyrslin sem þær höfðu búið.

24:6 *Upprisa Jesú Krists dregin í efa*

NT ODDS: Hann er eigi hér, heldur er hann upprisinn. Hugleiðið að því hvað hann talaði fyrir yður þá hann var nú enn í Galílea
GUÐBRANDS: Hann er eigi hér heldur er hann upprisinn. Hugleiðið að því hvað hann talaði fyrir yður þá hann var nú enn í Galilea
KJV: He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,
NIV 1984: He is not here; he has risen! Remember how he told you, while he was still with you in Galilee:
NIV 2011: He is not here; he has risen! Remember how he told you, while he was still with you in Galilee:
1841: ekki er hann hér, hann er upprisinn, minnist þess, er hann sagði yður, meðan hann var enn nú í Galíleu
1908: Hann er ekki hér, heldur er hann upprisinn; minnist þess, hvernig hann talaði við yður, meðan hann enn var í Galíleu, og sagði
1981: Hann er ekki hér, hann er upp risinn.[b] Minnist þess, hvernig hann talaði við yður, meðan hann var enn í Galíleu.
[b] **Málsgreinina vantar í sum handrit.**
2007: Hann er ekki hér, hann er upp risinn.[b] Minnist þess hvernig hann talaði við yður meðan hann var enn í Galíleu
[b] **Málsgreinina vantar í sum handrit.**

24:12

Og að tékka hvort að upprisan sé sönn, er líka ekki nógu gott fyrir sum handrit.
NT ODDS: En Pétur stóð upp og hljóp til grafarinnar og laut þar inn og sá línlökin einsöm liggja, gekk burt og undraði með sjálfum sér hverninn það væri skeð.
GUÐBRANDS: En Pétur stóð upp og hljóp til grafarinnar og laut þar inn og sá línlökin einsöm liggja, gekk burt og undraði með sjálfum sér hvernin það væri skeð.
KJV: Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.
NIV 1984: Peter, however, got up and ran to the tomb. Bending over, he saw the strips of linen lying by themselves, and he went away, wondering to himself what had happened.
NIV 2011: Peter, however, got up and ran to the tomb. Bending over, he saw the strips of linen lying by themselves, and he went away, wondering to himself what had happened.
1908: En Pétur stóð upp og hljóp til grafarinnar, og er hann gægðist inn, sá hann líkblæjurnar einar; og hann fór heim, undrandi yflr því sem við hafði borið.
1981: Pétur stóð þó upp og hljóp til grafarinnar, skyggndist inn og sá þar líkklæðin ein. Fór hann heim síðan og undraðist það, sem við hafði borið.[c]
[c] **12. v. vantar í sum handrit**
2007: Pétur stóð þó upp og hljóp til grafarinnar, skyggndist inn og sá þar líkklæðin ein. Fór hann heim síðan og undraðist það sem við hafði borið. [c]
[c] **12. vers vantar í sum handrit**

24:36

Og friður sé með yður, fjarlægt.
NT ODDS: Þá þeir voru nú enn að tala um þetta, sté Jesús mitt í milli þeirra og sagði til þeirra: **Friður sé yður.**
GUÐBRANDS: Þá þeir voru nú enn að tala um þetta sté Jesús mitt í millum þeirra og sagði til þeirra: **„Friður sé með yður.“**
KJV: And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, **Peace be unto you.**

NIV 1984: While they were still talking about this, Jesus himself stood among them and said to them, **"Peace be with you."**
NIV 2011: While they were still talking about this, Jesus himself stood among them and said to them, **“Peace be with you.”**
1841: Þegar þeir vóru að tala um þetta, stóð hann sjálfur meðal þeirra og sagði: **friður sé með yður!**
1908: En þegar þeir voru að tala um þetta, slóð hann sjálfur meðal þeirra og segir við þá: **Friður sé með yður!**
1981: Nú voru þeir að tala um þetta, og þá stendur hann sjálfur meðal þeirra og segir við þá: „Friður sé með yður!“[a]
[a]Orðin: „og segir við þá: ‚Friður sé með yður!‘ “ vantar í sum handrit
2007: Nú voru þau að tala um þetta og þá stendur hann sjálfur meðal þeirra og segir við þau: „Friður sé með yður!"[e]
[e]Orðin: „og segir við þá: ‚Friður sé með yður!‘ “ vantar í sum handrit

24:40

Sönnun Jesú fyrir upprisuni dregin í efa
NT ODDS: Og þá hann sagði það, sýndi hann þeim hendur og fætur
GUÐBRANDS: Og þá hann sagði það sýndi hann þeim hendur og fætur
KJV: And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet.
NIV 1984: When he had said this, he showed them his hands and feet.
NIV 2011: When he had said this, he showed them his hands and feet.
1841: og þegar hann hafði þetta mælt, sýndi hann þeim hendur sínar og fætur
1908: Og er hann hafði þetta mælt, sýndi hann þeim hendur sinar og fætur
1981: Þegar hann hafði þetta mælt, sýndi hann þeim hendur sínar og fætur[b]
[b] 40. v. vantar í sum handrit.
2007: Þegar hann hafði þetta mælt sýndi hann þeim hendur sínar og fætur. [f]
[f] 40. vers vantar í sum handrit.

24:42

NT ODDS: Og þeir lögðu fyrir hann stykki af steiktum fiski **og hunangsseim,**
GUÐBRANDS: Og þeir lögðu fyrir hann stykki af steiktum fiski **og hunangsseim.**
KJV: And they gave him a piece of a broiled fish, **and of an honeycomb**.
NIV 1984: They gave him a piece of broiled fish,
NIV 2011: They gave him a piece of broiled fish
1841: Þeir lögðu þá fyrir hann stykki af steiktum fiski **og nokkuð af hunangsköku**
1908: og þeir lögðu fyrir hann stykki af steiktum fiski.
1981: Þeir fengu honum stykki af steiktum fiski,
2007: Þau fengu honum stykki af steiktum fiski

24:49

NT ODDS: Og sjáið, að eg mun senda yfir yður fyrirheit míns Föðurs, en þér skuluð sitja **í borginni Jerúsalem** þangað til að þér klæðist með krafti af hæðum.
GUÐBRANDS: og sjáið, að eg mun senda yfir yður fyrirheit míns Föðurs. En þér skuluð sitja **í borginni Jerúsalem** þangað til að þér klæðist með krafti af hæðum.“
KJV: And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the **city of Jerusalem**, until ye be endued with power from on high.
NIV 1984: 9I am going to send you what my Father has promised; but stay **in the city** until you have been clothed with power from on high."
NIV 2011: I am going to send you what my Father has promised; but stay **in the city** until you have been clothed with power from on high.”
1841: áið, eg mun senda yfir yður það, sem minn Faðir hefir heitið, en þér skuluð halda kyrru fyrir **í borginni,** þar til þér hafið íklæðst krafti frá hæðum.
1908: Og sjá, eg sendi fyrirheit föður míns yfir yður; en þér skuluð vera kyrrir **í borginni,** unz þér íklæðist krafti frá hæðum.
1981: Sjá, ég sendi fyrirheit föður míns yfir yður, en verið þér kyrrir **í borginni**, uns þér íklæðist krafti frá hæðum.“
2007: Ég sendi ykkur andann sem faðir minn hét ykkur en verið kyrr **í borginni** uns þið íklæðist krafti frá hæðum.“

24:51 *Og að lokum dregið í efa að Jesú hafi farið upp til Himna*
NT ODDS: Og það gjörðist þá hann blessaði yfir þá að hann leið frá þeim **og varð uppnuminn til himins.**
GUÐBRANDS: Og það gjörðist þá hann blessaði yfir þá að hann leið frá þeim **og var upp numinn til himins.**
KJV: And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, **and carried up into heaven.**
NIV 1984: While he was blessing them, he left them **and was taken up into heaven.**
NIV 2011: While he was blessing them, he left them **and was taken up into heaven.**
1841: en meðan hann var að blessa þá, skildist hann frá þeim **og varð uppnuminn til himna.**
1908: Og svo bar við, meðan hann var að blessa þá, að liann skildist frá þeim **og varð upp numinn til himins.**
1981: En það varð, meðan hann var að blessa þá, að hann skildist frá þeim og var upp numinn til himins[c]
[c]**Orðin: „og var upp numinn til himins“ vantar í sum handrit.**
2007: En það varð, meðan hann var að blessa þau, að hann skildist frá þeim og var upp numinn til himins[g]
[g]**Orðin: „og var upp numinn til himins“ vantar í sum handrit.**

1:14

Einsgetin Sonur Guðs er nú sonurinn eini

NT ODDS: Og orðið varð hold og byggði með oss, og vér sáum þess dýrð, dýrð svo sem **eingetins Sonar** af Föðurnum, fullan náðar og sannleika.

GUÐBRANDS: Og Orðið varð hold og byggði með oss og vér sáum þess dýrð, dýrð svo sem **eingetins sonar** af föðurnum, fullan náðar og sannleika.

KJV: And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the **only begotten of the Father**,) full of grace and truth.

NIV 2011: he Word became flesh and made his dwelling among us. We have seen his glory, the glory of the **one and only Son**, who came from the Father, full of grace and truth.

1841: Og Orðið varð maður, sem bjó með oss, fullur náðar og sannleika, og vér sáum hans dýrð, dýrð sem þess **eingetna Föðursins**

1908: Og orðið varð hold og hann bjó með oss, fullur náðar og sannleika, og vér sáum dýrð hans, dýrð sem **eingetins sonar frá föðurnum.**

1981: Og Orðið varð hold, hann bjó með oss, fullur náðar og sannleika, og vér sáum dýrð hans, dýrð, sem **sonurinn eini** á frá föðurnum.

2007: Og Orðið varð hold, hann bjó með oss, fullur náðar og sannleika og vér sáum dýrð hans, dýrð sem **sonurinn eini** á frá föðurnum

1:18

NT ODDS: (Enginn hefur um aldur Guð sénan). Sá **eingetni Sonur**, sem í Föðursins faðmi er, hann hefur oss þetta kunngjört.

GUÐBRANDS: Enginn hefur um aldur Guð sénan, sá **eingetni Sonur** sem í Föðursins faðmi er, hann hefur oss þetta kunngjört.“

KJV: No man hath seen God at any time, the **only begotten Son**, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

NIV 1984: No one has ever seen God, but God **the One and Only**, , who is at the Father's side, has made him known.

NIV 2011: No one has ever seen God, but the **one and only Son**, who is himself God and [b] is in closest relationship with the Father, has made him known.

[b] Some manuscripts but the only Son, who

1841: Enginn hefir nokkurn tíma séð Guð, sá **eingetni Sonurinn**, sem er í Föðursins skauti, hann hefir sagt oss af honum.

1908: Guð hefir enginn nokkurn tíma séð; **sonurinn eingetni**, sem er í skauti föðurins, hann hefir lýst honum

1981: Enginn hefur nokkurn tíma séð Guð. **Sonurinn eini**, Guð, sem er í faðmi föðurins, hann hefur birt hann.

2007: Enginn hefur nokkurn tíma séð Guð. **Sonurinn eini**, Guð, sem er í faðmi föðurins, hann hefur birt hann.

1:27

Vitneskja Jóhannesar skírara um að Jesús hafi verið til áður enn Jóhannes varð til er fjarlægð. Það er að segja ábending í ritningunum að Jesús var til áður enn hann kom í holdi.

NT ODDS: Hann er sá sem eftir mig mun koma, **sá eð fyrir mig var**, hvers eg em ei verður að eg skal upp leysa hans skóþvengi.

GUÐBRANDS: Hann er sá sem eftir mig mun koma, **sá eð fyrir mig var**, hvers eg em ei verður að eg skal uppleysa hans skóþvengi.“

KJV: He it is, who coming after me **is preferred before me,** whose shoe's latchet I am not worthy to unloose

NIV 1984: He is the one who comes after me, the thongs of whose sandals I am not worthy to untie."

NIV 2011: He is the one who comes after me, the straps of whose sandals I am not worthy to untie.”

1841: 1:26 ...þér þekkið ekki, sem koma mun eftir mig, 27 hvers skóþvengi eg em ekki verðugur að leysa.

1908: hann sem kemur eftir mig, og skóþvengi hans er eg ekki verður að leysa.

1981: hann, sem kemur eftir mig, og skóþveng hans er ég ekki verður að leysa.“

2007: hann sem kemur eftir mig og skóþveng hans er ég ekki verður að leysa.“

1:51

NT ODDS: Hann sagði honum og: Sennilega, sennilega segi eg yður: **Upp frá þessu** munu þér sjá himininn opinn og engla Guðs stíga upp og ofan yfir mannsins Son.
GUÐBRANDS: Og hann sagði honum: „Sennilega, sennilega segi eg yður: **Upp frá þessu** munu þér sjá himinninn opinn og engla Guðs stíga upp og ofan yfir mannsins Son.“
KJV: And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, **Hereafter** ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.
NIV 1984: He then added, "I tell you the truth, you shall see heaven open, and the angels of God ascending descending on the Son of Man."
NIV 2011: He then added, “Very truly I tell you, you will see ‘heaven open, and the angels of God ascending and descending on’the Son of Man.”
1841:1:52: Og hann sagði til hans: sannlega, sannlega segi eg yður: hér eftir munuð þér sjá himininn opinn og engla Guðs uppfara og niðurstíga til Mannsins Sonar.
1908: 1:52 Og hann segir við hann: Sannlega, sannlega segi eg yður: þér munuð sjá himininn opinn og engla Guðs stíga upp og stíga niður yfir mannsins son.
1981: Og hann segir við hann: „Sannlega, sannlega segi ég yður: Þér munuð sjá himininn opinn og engla Guðs stíga upp og stíga niður yfir Mannssoninn.“
2007: Og hann segir við hann: „Sannlega, sannlega segi ég yður: Þér munuð sjá himininn opinn og engla Guðs stíga upp og stíga niður yfir Mannssoninn.“

3:13

Jesús er á himnum er fjarlægt.
NT ODDS: Enginn mun og upp stíga til himna nema sá sem ofan sté af himni, Sonur mannsins, **sá sem er af himni.**
GUÐBRANDS: Enginn mun og uppstíga til himna nema sá sem ofan sté af himni, Sonur mannsins **sá sem er af himni.**
KJV: And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man **which is in heaven**
NIV 1984: No one has ever gone into heaven except the one who came from heaven-the Son of Man.
NIV 2011: No one has ever gone into heaven except the one who came from heaven—the Son of Man.[a]
[a]**Some manuscripts Man, who is in heaven**
1841: Enginn hefir stigið til himins nema sá, sem niðursté af himni, Mannsins Sonur, **sem er á himni.**
1908: Og enginn hefir stigið upp til himins, nema sá er niður sté af himni, mannsins sonur, **sem er á himni.**
1981: Enginn hefur stigið upp til himins, nema sá er steig niður frá himni, Mannssonurinn.
2007: Enginn hefur stigið upp til himins nema sá er steig niður frá himni, Mannssonurinn.

3:15

*Fjarlægt að þeir sem trúa á Jesú Krist **farast ekki** heldur hafa eilíft líf*
NT ODDS: að allir þeir, **er á hann trúa**, **fortapist eigi**, heldur hafi eilíft líf
GUÐBRANDS: að allir þeir **er á hann trúa fortapist eigi** heldur að þeir hafi eilíft líf
KJV: That whosoever **believeth in him should not perish,** but have eternal life.
NIV 1984: that everyone who **believes in him** may have eternal life.
NIV 2011: that everyone who **believes** may have eternal life in him.”
1841: til þess að hvör, **sem á hann trúir ekki tapist**, heldur hafi eilíft líf.
1908: til þess að **hver sem trúir**, hafi í honum eilíft líf
1981: svo að hver **sem trúir** hafi eilíft líf í honum.
2007: svo að hann veiti hverjum sem **trúir á hann** eilíft líf.

3:16

NT ODDS: Því að svo elskaði Guð heiminn að hann gaf út **sinn eingetinn Son** til þess að allir þeir á hann trúa fyrirfærust eigi, heldur að þeir hafi eilíft líf.
GUÐBRANDS: Svo elskaði Guð heiminn að hann gaf út **sinn eingetinn son** til þess að allir þeir sem á hann trúa fyrirfarist eigi heldur að þeir hafi eilíft líf.
KJV: For God so loved the world, that he gave **his only begotten Son**, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.
NIV 2011: For God so loved the world that he gave his **one and only Son**, that whoever

believes in him shall not perish but have eternal life.
1841: Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf **sinn eingetinn Son** til þess, að hvör, sem á hann trúir ekki tapist, heldur hafi eilíft líf.
1908: Því að svo elskaði Guð heiminn, að hann **gaf son sinn eingetinn,** til þess að hver, sem á hann trúir, glatist ekki, heldur hafi eilíft líf.
1981: Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf son **sinn eingetinn**, til þess að hver sem á hann trúir glatist ekki, heldur hafi eilíft líf.
2007: Því svo elskaði Guð heiminn að hann gaf **einkason sinn** til þess að hver sem á hann trúir glatist ekki heldur hafi eilíft líf.

3:18

NT ODDS: Hver á hann trúir fyrirdæmist eigi, en hver hann trúir eigi, hann er nú þegar fyrirdæmdur því að hann trúir eigi á nafn **eingetins Guðs Sonar**.
GUÐBRANDS: Hver á hann trúir dæmist ei en hver hann trúir eigi hann er nú þegar dæmdur því að hann trúir eigi á **nafn eingetins Guðs sonar**.
KJV: He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the **only begotten Son of God.**
NIV 2011: Whoever believes in him is not condemned, but whoever does not believe stands condemned already because they have not believed in the name of **God's one and only Son.**
1841: Hvör á hann trúir dæmist ekki, en hvör hann trúir eigi, sá er nú þegar dæmdur, því hann trúði ekki á nafn **Guðs eingetins Sonar**.
1908: Sá sem trúir á hann, dæmist ekki; sá sem ekki trúir, er þegar dæmdur, því að hann hefir ekki trúað á nafn **eingetins sonar Guðs.**
1981: Sá sem trúir á hann, dæmist ekki. Sá sem trúir ekki, er þegar dæmdur, því að hann hefur ekki trúað á nafn **Guðs sonarins eina**.
2007: Sá sem trúir á son Guðs dæmist ekki. Sá sem trúir ekki er þegar dæmdur því að hann hefur ekki trúað á nafn **Guðs sonarins eina**.

4:42

Kristur fjarlægður.
NT ODDS: Þeir sögðu og svo til konunnar: Eigi trú vér fyrir þín orð því að vér sjálfir heyrðum og vitum að þessi er sannur lausnari heimsins.
GUÐBRANDS: Þeir sögðu og so til konunnar: „Ei trúum vér nú fyrir þín orð því að vér sjálfir heyrðum og vitum að þessi er sannarlega **Kristur**, Lausnari heimsins."
KJV: And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know **t**hat this is indeed the **Christ,** the Saviour of the world.
NIV 1984: They said to the woman, "We no longer believe just because of what you said; now we have heard for ourselves, and we know that this man **really is the Savior of the world."**
NIV 2011: They said to the woman, "We no longer believe just because of what you said; now we have heard for ourselves, and we know **t**hat this man really is the Savior of the world."
1841: vér trúum nú ekki framar fyrir þín orð, því vér sjálfir höfum heyrt og vitum að þessi er sannarlega heimsins Frelsari **Kristur.**
1908: og við konuna sögðu þeir: Það er eigi framar fyrir þitt tal, að vér trúum, því að sjálfir höfum vér heyrt og vitum, að þessi maður er í sannleika frelsari heimsins.
1981: Þeir sögðu við konuna: „Það er ekki lengur sakir orða þinna, að vér trúum, því að vér höfum sjálfir heyrt hann og vitum, að hann er sannarlega frelsari heimsins."
2007: Þeir sögðu við konuna: „Það er ekki lengur sakir orða þinna að við trúum því að við höfum sjálfir heyrt hann og vitum að hann er sannarlega frelsari heimsins."

5:3-4

Máttur Guðs ekki í öllum handritum.
NT ODDS: 3 Í þeim lá mikill fjöldi sjúkra manna, blindra, haltra, visnaðra, bíðandi eftir vatsins hræring. 4 **En engill DROTTINS sté ofan í tilsettan tíma í díkið og hrærði upp vatnið. Og hver sem fyrstur sté ofan í díkið eftir vatsins hræring, sá varð heill af hverri sótt sem hann var haldinn.**
GUÐBRANDS: 3 Í þeim lá mikill fjöldi sjúkra manna, blindra, haltra, visnaðra, bíðandi eftir vatsins hræring. 4 **En engill DROTTINS sté ofan í tilsettan tíma í díkið og hrærði upp vatnið. Hver sem nú fyrstur sté ofan í díkið eftir vatsins hræring sá varð heill af hverri sótt sem hann var haldinn.**

KJV: 3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water. 4 **For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.**

NIV 1984: 3 Here a great number of disabled people used to lie--the blind, the lame, the paralyzed.4 EKKI Í MEGINMÁLI

NIV 2011: Here a great number of disabled people used to lie—the blind, the lame, the paralyzed. 4 EKKI Í MEGINMÁLI[b]

[b]Some manuscripts include here, wholly or in part, paralyzed—and they waited for the moving of the waters. 4 From time to time an angel of the Lord would come down and stir up the waters. The first one into the pool after each such disturbance would be cured of whatever disease they had.

1841: Í þessum lá allur fjöldi veikra manna, blindra, haltra, visinna, sem biðu vatnsins hræringar. 4Því á vissum tímum sté engill niður í laugina og hrærði upp vatnið, en hvör, sem fór fyrstur í laugina, eftir að vatnið hafði verið hrært, hann varð alheill, hvör veiki, sem hann þjáði.

1908: 3 þeim lá fjöldi sjúkra manna, blindra, haltra, visinna. 4 EKKI Í MEGINMÁLI NÉ NEÐANMÁLI

1981: 3 Í þeim lá fjöldi sjúkra manna, blindra, haltra og lamaðra [sem biðu hræringar vatnsins. 4 En engill Drottins fór öðru hverju niður í laugina og hrærði vatnið. Sá sem fyrstur fór ofan í eftir hræring vatnsins, varð heill, hvaða sjúkdómur sem þjáði hann.][a]

[a]**Vantar í sum handrit.**

2007: 3 Í þeim lá fjöldi sjúkra manna, blindra, haltra og lamaðra [sem biðu hræringar vatnsins. 4 En engill Drottins fór öðru hverju niður í laugina og hrærði vatnið. Sá sem fyrstur fór ofan í eftir hræring vatnsins varð heill hvaða sjúkdómur sem þjáði hann.][a]

[a]**Vantar í sum handrit.**

5:16,18

Þú getur ekki sóst enn fastar að taka einhvern af lífi ef fyrra tilfellið er ekki nefnt. Réttar væri fyrir þá að segja þeir ofsóttu hann og svo sóttu eftir því að taka hann af lífi. En hér var texta augljóslega eytt án athugunar um hvort að það trufli frásögnina.

NT ODDS: 16 En fyrir það ofsóktu Gyðingar Jesúm **og leituðust um að deyða hann** af því að hann gjörði þetta á þvottdegi.
18 **En fyrir þetta sóktu Gyðingar meir til að deyða hann** því að hann braut eigi einasta þvottdaginn, heldur sagði hann og að Guð væri sinn Faðir, gjörandi sig svo Guði jafnan.

GUÐBRANDS:16 En fyrir það **ofsóttu Gyðingar Jesúm og leituðust um að deyða hann** af því að hann gjörði þetta á þvottdegi.
18 **En fyrir þetta sóttu Gyðingar meir til að deyða hann** því að hann braut eigi að einasta þvottdaginn heldur sagði og að Guð væri sinn faðir, gjörandi

KJV: 16 And therefore did the **Jews persecute Jesus**, **and sought to slay him,** because he had done these things on the sabbath day.
18 Therefore the Jews **sought the more to kill him**, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

NIV 1984: 16 So, because Jesus was doing these things on the Sabbath, **the Jews persecuted him** 18 **For this reason the Jews tried all the harder to kill him;** not only was he breaking the Sabbath, but he was even calling God his own Father, making himself equal with God.

NIV 2011: So, because Jesus was doing these things on the Sabbath, **the Jewish leaders began to persecute him.** 18 **For this reason they tried all the more to kill him;** not only was he breaking the Sabbath, but he was even calling God his own Father, making himself equal with God.

1841: 16 og **vegna þess ofsóttu Gyðingar Jesúm**, að hann gjörði þetta á helgum degi.
18 **Nú sóttu Gyðingar enn fastar að taka hann af lífi,** þar sem hann braut ekki aðeins hvíldardagshelgina, heldur kallaði líka Guð sinn eigin föður og gjörði sjálfan sig þannig Guði jafnan.

1908: 16 og **vegna þess ofsóttu Gyðingarnir Jesúm**, að hann gjörði þetta á hvíldardegi.
18 **Fyrir því leituðust Gyðingarnir nú enn frekar við að ráða hann af dögum**, að hann ekki einungis braut hvíldardaginn, heldur kallaði einnig Guð föður sinn og gjörði sjálfan sig Guði jafnan.

1981: **Nú tóku Gyðingar að ofsækja Jesú** fyrir það, að hann gjörði þetta á hvíldardegi.
18 **Nú sóttu Gyðingar enn fastar að taka hann af lífi,** þar sem hann braut ekki aðeins

hvíldardagshelgina, heldur kallaði líka Guð sinn eigin föður og gjörði sjálfan sig þannig Guði jafnan.
2007: 16 **Nú tóku þeir að ofsækja Jesú** fyrir það að hann gerði þetta á hvíldardegi.
18 **Nú sóttu þeir enn fastar að taka hann af lífi** þar sem hann braut ekki aðeins hvíldardagshelgina heldur kallaði líka Guð sinn eigin föður og gerði sjálfan sig þannig Guði jafnan.

5:29

NT ODDS: og þeir munu þá fram ganga sem gjörðu til lífsins upprisu, en þeir sem illa gjörðu í **dóms upprisu.**
GUÐBRANDS: Og þeir munu þá framganga sem gott gjörðu til lífsins upprisu en þeir sem illa gjörðu **í dómsupprisu**.
KJV: And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the **resurrection of damnation**.
NIV 2011: and come out—those who have done what is good will rise to live, and those who have done what is evil will rise **to be condemned**
1841: þeir, sem gott hafa gjört til upprisu lífsins, en þeir, sem illt hafa aðhafst, til upprisu **fordæmingarinnar**.
1908: Og þeir munu ganga út, þeir sem gott hafa gjört, til upprisu lífsins, en þeir sem ilt hafa aðhafst, til upprisu dómsins.
1981: og ganga fram, þeir, sem gjört hafa hið góða, munu rísa upp til lífsins, en þeir, sem drýgt hafa hið illa, **til dómsins**.
2007: og ganga fram. Þeir sem gert hafa hið góða munu rísa upp til lífsins en þeir sem drýgt hafa hið illa munu rísa **upp til dómsins**.

6:11

Lærisveinarnir hurfu úr þessari frásögn, Jesús braut brauðin og gaf þeim brauð til að gefa fólkinu. Hann var ekki einsamall að gefa öllum brauð
NT ODDS: Jesús tók brauðin og gjörði þakkir, **fékk sínum lærisveinum**, **en lærisveinarnir fengu þeim sem niður höfðu sest**, líka einninn af fiskunum svo mikið sem þeir vildu.
GUÐBRANDS: Jesús tók brauðin og gjörði þakkir o**g fékk sínum lærisveinum en lærisveinarnir fengu þeim sem niður höfðu sest,** líka einnin af fiskunum so mikið sem þeir vildu.
KJV: And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, **he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down**; and likewise of the fishes as much as they would.
NIV 1984: Jesus then took the loaves, gave thanks, **and distributed to those who were seated as much as they wanted.** He did the same with the fish.
NIV 2011: Jesus then took the loaves, gave thanks, **and distributed to those who were seated as much as they wanted**. He did the same with the fish
1841: En Jesús tók brauðin, og þegar hann hafði blessað, f**ékk hann lærisveinunum, en lærisveinarnir þeim, sem höfðu sest niður,** sömuleiðis af fiskunum svo mikið, sem þeir vildu.
1908: Jesús tók þá brauðin, og er hann hafði gjört þakkir, **skifti hann þeim meðal þeirra, sem sezt höfðu niður;** sömuleiðis og af fiskunum, svo mikið sem þeir vildu
1981: Nú tók Jesús brauðin, gjörði þakkir **og skipti þeim út til þeirra, sem þar sátu,** og eins af fiskunum, svo mikið sem þeir vildu.
2007: Nú tók Jesús brauðin, gerði þakkir **og skipti þeim út til þeirra sem þar sátu og eins af fiskunum,** svo mikið sem þeir vildu.

6:39

Guð Faðirinn fjarlæður.
NT ODDS: Þetta er **Föðursins vilji**, **þess mig senda** að eg glati öngu af öllu því sem hann gaf mér, heldur skal eg upp vekja það á efsta degi.
GUÐBRANDS: Þetta er **Föðursins vilji þess mig sendi** að eg glati öngu af öllu því sem hann gaf mér heldur skal eg uppvekja það á efsta degi.
KJV: And this is the **Father's will which hath sent** me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.
NIV 1984: And **this is the will of him who sent me,** that I shall lose none of all that he has given me, but raise them up at the last day.
NIV 2011: And this is **the will of him who sent me,** that I shall lose none of all those he has given me, but raise them up at the last day.

1841: En **það er vilji þess, sem mig sendi**, að eg glati engum af þeim, sem hann gaf mér, heldur uppveki hann á efsta degi.
1908: En **þetta er vilji hans er sendi mig,** að af öllu því, sem hann hefir gefið mér, skuli eg ekki láta neitt glatast, heldur upp vekja það á efsta degi
1981: En **sá er vilji þess**, **sem sendi mig**, að ég glati engu af öllu því, sem hann hefur gefið mér, heldur reisi það upp á efsta degi.
2007: **En sá er vilji þess sem sendi mig** að ég glati engu af öllu því sem hann hefur gefið mér heldur reisi það upp á efsta degi.

6:47

Hver sem trúir á Jesú Krist er hólpin, ekki bara hver sem trúir hverju sem er.
NT ODDS: Sannlega, sannlega þá segi eg yður að **hver sem trúir á mig,** hann hefir eilíft líf.
GUÐBRANDS: Sannlega, sannlega segi eg yður: **Hver sem trúir á mig** hann hefur eilíft líf.
KJV: Verily, verily, I say unto you, He that believeth **on me** hath everlasting life.
NIV 1984: I tell you the truth, **he who believes** has everlasting life.
NIV 2011: Very truly I tell you, the one who believes has eternal life.
1841: Sannlega, sannlega segi eg yður: **hvör, sem á mig trúir** hefir eilíft líf.
1908: Sannlega, sannlega segi eg yður: **Sá sem trúir**, hefir eilíft líf.
1981: Sannlega, sannlega segi ég yður**: Sá sem trúir,** hefur eilíft líf
2007: Sannlega, sannlega segi ég yður: **Sá sem trúir** hefur eilíft líf.

6:65

Tengsl Jesú Krists við Faðir hans gerð ópersónulegri.
NT ODDS: Og hann sagði: Fyrir því sagða eg yður það enginn fær til mín komið nema að honum sé það gefið **af mínum Föður**
GUÐBRANDS: Og hann sagði: „Fyrir því sagða eg yður það enginn fær til mín komið nema að honum sé það gefið **af mínum Föður.“**
KJV: And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him **of my Father**.
NIV 1984: He went on to say, "This is why I told you that no one can come to me unless **the Father** has enabled him."
NIV 2011: He went on to say, “This is why I told you that no one can come to me unless **the Father** has enabled them.”
1841: Og hann sagði: vegna þess sagði eg yður: enginn getur komið til mín, nema honum sé það gefið **af mínum Föður.**
1908: Og hann sagði: Fyrir því hefi eg sagt við yður: Enginn getur komið til mín, nema honum sé það gefið **af föðurnum.**
1981: Og hann bætti við: „Vegna þess sagði ég við yður: Enginn getur komið til mín, **nema faðirinn** veiti honum það.“
2007: g hann bætti við: „Vegna þess sagði ég við yður: Enginn getur komið til mín **nema faðirinn** veiti honum það.“

6:69

Fullur og réttur titill Jesú Krists fjarlægður.
NT ODDS: vér trúum og kennum það **þú ert Kristur, Sonur Guðs lifanda**
GUÐBRANDS:Vér trúum og kennum það **þú ert Kristur, Sonur Guðs lifanda.“**
KJV: And we believe and are sure that thou art that **Christ, the Son of the living God.**
NIV 1984: We believe and know that you are **the Holy One of God."**
NIV 2011: We have come to believe and to know that you are the **Holy One of God.”**
1841: þú hefir orð eilífs lífs og vér höfum trúað og kannast við að **þú ert sá heilagi Guðs.**
1908: og vér liöfum trúað og vitum, **að þú ert hinn heilagi Guðs.**
1981: og vér trúum og vitum, **að þú ert hinn heilagi Guðs.“**
2007: og við trúum og vitum **að þú ert hinn heilagi Guðs.“**

8:9

NT ODDS: Þá þeir heyrðu þetta, gekk einn eftir öðrum út, fyrstir þó öldungarnir. Jesús var þá einn eftir og konan þar standandi mitt fyrir honum.
GUÐBRANDS: Þá þeir heyrðu þetta **og þeirra samviska straffaði þá** gekk einn eftir öðrum út, fyrstir þó öldungarnir. Jesús var þá einn eftir og konan þar standandi mitt fyrir honum.
KJV: And they which heard it, **being convicted by their own conscience**, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

NIV 2011: At this, those who heard began to go away one at a time, the older ones first, until only Jesus was left, with the woman still standing there.
1841: En er þeir heyrðu þetta **og voru slegnir af þeirra samvisku**, gengu þeir burt hvör eftir annan frá þeim æðstu til þeirra lægstu, svo Jesús varð einn eftir og konan, sem stóð þar.
1908: En er þeir heyrðu þetta, gengu þeir burt hver eftir annan, öldungarnir fyrstir, og Jesús var einn eftir og konan frammi fyrir honum
1981: Þegar þeir heyrðu þetta, fóru þeir burt, einn af öðrum, öldungarnir fyrstir. Jesús var einn eftir, og konan stóð í sömu sporum.
2007: Þegar þeir heyrðu þetta fóru þeir burt, einn af öðrum, öldungarnir fyrstir. Jesús var einn eftir og konan stóð í sömu sporum.

7:53-8:1-11
EKKI Í ÖLLUM HANDRITUM

Frá upphafi biblíufélagsins hefur þessi frásögn fengið að sitja með hornklofa eða athugasemdum, hornklofar þýða einfaldlega það að það er ekki skilyrt að hafa þennan texta, því að tvö gagnrýnd og ógild handrit innihalda hann ekki.

Sem þýðir að fyrir rest mun þessi frásögn með öllu hverfa í einhverju afbrigði af biblíu biblíufélagsins. Það þarf ekki að vitna í versin í fyrri útgáfum þar sem textin er óbreyttur, meinið er að hann fær ekki að vera til staðar án athugasemda, því satt að segja að leggja athugasemdir við hvað orð Guðs kann að hafa sagt er frekar djöfullegt.

NT ODDS, **GUÐBRANDS KJV**, **ÁN ATHUGASEMDA**

1841: Sambærileg athugasemd og **1908** Textin er í rauðu á vefsíðu biblíufélagsins og vanalega táknar það sama og hornklofi.

1908: 7:53 [Og þeir fóru hver heim til sín. 8:1 En Jesús fór til Olíufjallsins. 8:2 En snemma morguns kom hann aftur í helgidóminn, og alt fólkið kom til hans, og hann seltist niður og kendi þeim. 8:3 En fræðimennirnir og Farísearnir koma með konu, sem staðin liafði verið að hórdómi, og leiða hana fram 8:4 og segja við hann: Meistari, kona þessi er beinlínis staðin að því að drýgja hór. 8:5 Móse hefir nú boðið oss í lögmálinu, að slíkar konur skuli grýta; hvað segir þú nú um hana? 8:6 En þetta sögðu þeir til að freista hans, til þess að þeir hefðu eitlhvað að ákæra hann fyrir. En Jesús laut þá niður og ritaði með fingrinum á jörðina. 8:7 En þar eð þeir héldu áfram að spyrja hann, rétti hann sig upp og sagði við þá: Sá yðar, sem syndlaus er, kasti fyrstur steini á hana. 8:8 Og hann laut aftur niður og ritaði á jörðina með fingrinum. 8:9 En er þeir heyrðu þetta, gengu þeir burt hver eftir annan, öldungarnir fyrstir, og Jesús var einn eftir og konan frammi fyrir honum. 8:10 Og Jesús rétti sig upp og sagði við hana: Kona, hvar eru þeir? Sakfeldi enginn þig? 8:11 En hún svaraði: Enginn, lierra. En Jesús sagði: Eg sakfelli þig ekki heldur. Far þú; syndga ekki upp frá þessu].

1981*:* 53[Nú fór hver heim til sín. 1 En Jesús fór til Olíufjallsins. 2 Snemma morguns kom hann aftur í helgidóminn, og allur lýður kom til hans, en hann settist og tók að kenna þeim. 3 Farísear og fræðimenn koma með konu, staðna að hórdómi, létu hana standa mitt á meðal þeirra 4 og sögðu við hann: „Meistari, kona þessi var staðin að verki, þar sem hún var að drýgja hór. 5Móse bauð oss í lögmálinu að grýta slíkar konur. Hvað segir þú nú?“ 6 Þetta sögðu þeir til að reyna hann, svo þeir hefðu eitthvað að ákæra hann fyrir. En Jesús laut niður og skrifaði með fingrinum á jörðina. 7Og þegar þeir héldu áfram að spyrja hann, rétti hann sig upp og sagði við þá: „Sá yðar, sem syndlaus er, kasti fyrstur steini á hana.“ 8Og aftur laut hann niður og skrifaði á jörðina. 9 Þegar þeir heyrðu þetta, fóru þeir burt, einn af öðrum, öldungarnir fyrstir. Jesús var einn eftir, og konan stóð í sömu sporum. 10Hann rétti sig upp og sagði við hana: „Kona, hvað varð af þeim? Sakfelldi enginn þig?“ 11En hún sagði: „Enginn, herra.“ Jesús mælti: „Ég sakfelli þig ekki heldur. Far þú. Syndga ekki framar.“][a]
[a]Vantar í sum handrit.

2007 SAMA ATHUGASEMD OG 1981

8:28

Hér er tvennt og þá er í lagi að benda fyrst á það auðvelda, að hér talar Jesús um Faðir hans sem bendir á náin tengsl, en því er breytt yfir ópersónulega formið faðirinn.

En það sem er flóknara og einkennest bara við Íslenskar nútímaþýðingar og það er hvernig Jesús talar um sjálfan sig, það fer úr því einfalda að þegar mannsins Sonur er upphafin munu allir skilja að mannsonurinn sé hann, en svo hættir hann að vera hann og verður það, og að endingu segir hann orð fyrir orð hvað Guð Faðirinn segir í Exódus 3:14 "ég er sá sem ég er".

Nú og það kann að hljóma rétt, fyrst Jesús er Guði í holdi, en hann notaði þessi orð ekki og nútímaþýðingar geta ekki komist að samkomulagi um hvað hann sagði. ***Kjv*** *og* ***Guðbrands*** *eru fullkomlega sammála um að hann sagði "ég er hann", nútímaþýðingar taka ýmist kynið burt eða vitna beint í Exódus*

NT ODDS: á sagði Jesús til þeirra: Nær þér upp hefjið mannsins Son, þá skilji þér að **eg sé hann**, og af mér sjálfum gjöri eg ekkert, heldur **það sem lærði mig minn Faðir, það tala eg.**

GUÐBRANDS: Þá sagði Jesús til þeirra: „Nær þér upphefið mannsins Son þá skilji þér að **eg sé hann**. Og af mér sjálfum gjöri eg ekkert heldur þ**að sem mig lærði minn Faðir það tala eg**

KJV: Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye **know that I am he**, and that I do nothing of myself; **but as my Father hath taught me, I speak these things.**

NIV 1984: So Jesus said, "When you have lifted up the Son of Man, then **you will know that I am the one I claim to be** and that I do nothing on my own **but speak just what the Father has taught me.**

NIV 2011: So Jesus said, "When you have lifted up the Son of Man, then **you will know that I am he** and that I do nothing on my own but speak just what **the Father** has taught me.

1841: því sagði Jesús til þeirra: þegar þér hefjið upp Mannsins Son, **þá munuð þér þekkja að eg em það** og að eg gjöri ekkert af sjálfum mér, heldur **eins og Faðir minn kenndi mér, tala eg**

1908: Því sagði Jesús: Þegar þér hefjið upp mannsins son, þá munuð þér komast að raun um, **að eg er það**, og að eg gjöri ekkert af sjálfum mér, heldur tala eg þetta **eins og faðirinn hefir kent mér.**

1981: Því sagði Jesús: „Þegar þér hefjið upp Mannssoninn, munuð þér skilja, **að ég er sá sem ég er,** og að ég gjöri ekkert af sjálfum mér, heldur tala ég það eitt, **sem faðirinn hefur kennt mér.**

2007: Því sagði Jesús: „Þegar þér hefjið upp Mannssoninn munuð þér skilja **að ég er sá sem ég er o**g að ég geri ekkert einn og sér **heldur tala ég það eitt sem faðirinn hefur kennt mér.**

8:29

Guð Faðirinn fjarlægður

NT ODDS: Og sá er mig sendi, hann er með-ur mér. **Og eigi lét hann mig einn saman** því að eg gjöri jafnan það honum er þægt.

GUÐBRANDS: og sá er mig sendi hann er meður mér. **Faðirinn lét mig ei einnsaman** því að eg gjöri jafnan það honum er þægt."

KJV: And he that sent me is with me: **the Father hath not left me alone**; for I do always those things that please him.

NIV 1984: **The one who** sent me is with me; **he has not left me alone,** for I always do what pleases him."

NIV 2011: **The one who** sent me is with me; **he has not left me alone,** for I always do what pleases him."

1841: og sá, sem sendi mig, er með mér; **Faðirinn lét mig ekki einan,** því eg gjöri ætíð það, sem honum þóknast.

1908: Og sá sem sendi mig, er með mér; **ekki hefir hann látið mig einan,** því að eg gjöri ætíð það sem honum er þóknanlegt.

1981: Og sá sem sendi mig, er með mér. **Hann hefur ekki látið mig einan,** því ég gjöri ætíð það sem honum þóknast."

2007: Og sá sem sendi mig er með mér. **Hann hefur ekki látið mig einan þ**ví ég geri ætíð það sem honum þóknast."

8:59

Ekki breyting sem viðkemur Íslenskum þýðingum en vert að taka eftir að Kjv er með yfirnáttúrulegri frásögn.

NT ODDS: Þá tóku þeir upp steina að þeir köstuðu á hann. En Jesús forðaði sér og gekk úr musterinu.

GUÐBRANDS: Þá tóku þeir upp steina að þeir köstuðu á hann. En Jesús forðaði sér og gekk úr musterinu.

KJV: Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of

the temple, **going through the midst of them, and so passed by.**
NIV 2011: t this, they picked up stones to stone him, but Jesus hid himself, slipping away from the temple grounds.
1841: Þeir tóku þá upp steina til að kasta á hann, en Jesús faldi sig og fór út úr musterinu.
1908: Þeir tóku þá steina upp, til að kasta á hann, en Jesús duldist og fór út úr helgidóminum.
1981: Þá tóku þeir upp steina til að grýta Jesú. En hann duldist og fór út úr helgidóminum.
2007: Þá tóku menn upp steina til að grýta Jesú. En hann duldist og hvarf úr helgidóminum.

9:4

Hér er Jesú að tala um að HANN verður að gera þau verk sem Faðir hans sendi hann til að gera. En nú er því breytt í fleirtölu, og jú þeir sem trúa eiga að gera þau verk sem hann gerði en Jesús er hér að tala um hvað honum ber að gera.
*Leiðrétting sem kom **2007** er svo falin í neðanmáli eða með öðrum orðum fullkomllega ómarktækt enginn predikari er að fara að notan neðanmálið í predikan.*
NT ODDS: **Mér byrjar að verka hans verk, þess mig sendi**, á meðan að dagur er. Nóttin kemur nær enginn fær verkað
GUÐBRANDS: **Mér byrjar að verka hans verk þess mig sendi** á meðan að dagur er. Nóttin kemur nær enginn fær verkað.
KJV: **I must work the works of him that sent me,** while it is day: the night cometh, when no man can work.
NIV 1984: As long as it is day, **we must do the work of him who sent me.** Night is coming, when no one can work.
NIV 2011: As long as it is day, **we must do the works of him who sent me**. Night is coming, when no one can work.
1841: **Mér ber að vinna verk þess, er mig sendi,** meðan dagur er; nóttin kemur, þá enginn getur unnið.
1908: **Oss ber að vinna verk þess er sendi mig,** meðan dagur er; það kemur nótt, þegar enginn getur unnið.
1981: Oss ber að vinna verk þess, er sendi mig, meðan dagur er. Það kemur nótt, þegar enginn getur unnið
2007: **Okkur[a] ber að vinna verk þess er sendi mig** meðan dagur er. Það kemur nótt þegar enginn getur unnið.
[a]Annar lesháttur mér

9:35

*Augljós ábending hér er að frelsun byggist á því að trúa að Jesú Kristur sé SONUR Guðs, og það sést hér að þýðing **1981** og **Niv 1984** eru í takt og eftir það fór sonur Guðs úr þessu versi og við tók manssonurinn.*
NT ODDS: Þá Jesús heyrði það að þeir höfðu hann út rekið og er hann fann hann, þá sagði hann til hans: **Trúir þú á Guðs Son?**
GUÐBRANDS: Þá Jesús heyrði það að þeir höfðu hann útrekið og er hann fann hann þá sagði hann til hans: **„Trúir þú á Guðs Son?“**
KJV: Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, **Dost thou believe on the Son of God?**
NIV 1984: Jesus heard that they had thrown him out, and when he found him, he said, **"Do you believe in the Son of Man?"**
NIV 2011: Jesus heard that they had thrown him out, and when he found him, he said, **“Do you believe in the Son of Man?”**
1841:Jesús heyrði að þeir hefðu rekið hann út, og er hann fann hann, sagði Jesús við hann: **trúir þú á Guðs Son?**
1908: Jesús frétti, að þeir liefðu rekið hann út, og er hann fann hann, sagði hann: **Trúir þú á Guðs son?**
1981: Jesús heyrði, að þeir hefðu rekið hann út. Hann fann hann og sagði við hann: „**Trúir þú á Mannssoninn?“**
2007: Jesús heyrði að þeir hefðu rekið hann út. Hann fann hann og sagði við hann**: „Trúir þú á Mannssoninn?**

10:26

Áhersla Jesú um að hann hafi sagt þeim þetta áður fjarlægð.
NT ODDS: en þér trúið eigi því að þér eruð ei af mínum sauðum. **Svo sem eg sagða yður**
GUÐBRANDS: En þér trúið eigi því að þér eruð eigi af mínum sauðum **so sem eg sagða yður.**
KJV: But ye believe not, because ye are not of my sheep, as **I said unto you.**
NIV 1984: but you do not believe because you are not my sheep.
NIV 2011: but you do not believe because you are not my sheep.

1841: en þér trúið ekki, því þér eruð ekki af mínum sauðum.
1908: En þér trúið ekki, því að þér eruð ekki af mínum sauðum.
1981: en þér trúið ekki, því að þér eruð ekki úr hópi sauða minna.
2007: en þér trúið ekki því að þér eruð ekki úr hópi sauða minna.

10:32

Mínum Föður fjarlægt.
NT ODDS: Jesús svaraði þeim þá: Mörg góð verk sýndi eg yður af **mínum Föður**. Fyrir hverra verka sakir þá vilji þér grýta mig?
GUÐBRANDS: Jesús svaraði þeim þá: „Mörg góðverk sýndi eg yður **af mínum Föður.** Fyrir hvers verks sakir þá vilji þér grýta mig?“
KJV: Jesus answered them, Many good works have I shewed you from **my Father**; for which of those works do ye stone me?
NIV 1984: but Jesus said to them, "I have shown you many great miracles **from the Father**. For which of these do you stone me?"
NIV 2011: but Jesus said to them, “I have shown you many good works from **the Father**. For which of these do you stone me?”
1841: Jesús sagði við þá: mörg góðverk sýnda eg yður **frá mínum Föður**, fyrir hvert af þessum verkum grýtið þér mig?
1908: Jesús svaraði þeim: Mörg góðverk sýndi eg yður **frá föðurnum**; fyrir hvert af þessum verkum grýtið þér mig?
1981: Jesús mælti við þá: „Ég hef sýnt yður mörg góð verk **frá föður mínum**. Fyrir hvert þeirra verka viljið þér grýta mig?“
2007: Jesús mælti: „Ég hef sýnt yður mörg góð verk frá **föður mínum**. Fyrir hvert þeirra verka viljið þér grýta mig?“

11:41

"af þeim stað sem hinn dauði var lagður" *Fjarlægt.*
NT ODDS: Þá tóku þeir steininn **ofan af þeim stað sem hinn dauði var í lagður.** En Jesús hóf þá sín augu upp og sagði: Faðir, eg þakka þér það þú heyrðir mig,
GUÐBRANDS: Þá tóku þeir steininn **af þeim stað sem hinn dauði var lagður.** En Jesús hóf þá sín augu upp og sagði: „Faðir, eg þakka þér það þú heyrðir mig.
KJV: Then they took away the stone **from the place where the dead was laid.** And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.
NIV 1984: So they took away the stone. Then Jesus looked up and said, "Father, I thank you that you have heard me.
NIV 2011: So they took away the stone. Then Jesus looked up and said, “Father, I thank you that you have heard me.
1841:Þeir tóku þá steininn burt, en Jesús hóf upp sín augu og sagði: Faðir! eg þakka þér, að þú hefir bænheyrt mig
1908: Þeir tóku þá steininn burt, en Jesús hóf upp augu sín og mælti: Faðir, eg þakka þér, að þú hefir heyrt mig.
1981: Nú var steinninn tekinn frá. En Jesús hóf upp augu sín og mælti: „Faðir, ég þakka þér, að þú hefur bænheyrt mig.
2007: Nú var steinninn tekinn frá. En Jesús hóf upp augu sín og mælti: „Faðir, ég þakka þér að þú hefur bænheyrt mig

14:12

NT ODDS: Sannlega, sannlega segi eg yður: Hver hann trúir á mig, sá mun gjöra þau verk sem eg gjöri. Hann mun og gjöra þessum meiri því að **eg fer til míns Föðurs.**
GUÐBRANDS: Sannlega, sannlega segi eg yður: Hver hann trúir á mig sá mun gjöra þau verk sem eg gjöri. Hann mun og gjöra þessum meiri því að **eg fer til míns Föðurs**.
KJV: Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because **I go unto my Father.**
NIV 1984: I tell you the truth, anyone who has faith in me will do what I have been doing. He will do even greater things than these, because **I am going to the Father.**
NIV 2011. Very truly I tell you, whoever believes in me will do the works I have been doing, and they will do even greater things than these, because I am going to **the Father**.
1841: 12 Sannlega, sannlega segi eg yður: sá, sem trúir á mig og svo hann mun gjöra þau verk, sem eg gjöri, og hann mun gjöra meiri verk enn þessi; 13 **því eg fer til míns Föðurs;**
1908: Sannlega, sannlega segi eg yður: sá sem trúir á mig, mun einnig gjöra þau vcrk, sem eg gjöri; og hann mun gjöra meiri verk en þessi, af **því að eg fer til föðurins;**

1981: Sannlega, sannlega segi ég yður: Sá sem trúir á mig, mun einnig gjöra þau verk, sem ég gjöri. Og hann mun gjöra meiri verk en þau, **því ég fer til föðurin**s.
2007: Sannlega, sannlega segi ég yður: Sá sem trúir á mig mun einnig gera þau verk sem ég geri. Og hann mun gera meiri verk en þau **því ég fer til föðurin**s

14:16

Heilagur Andi er Huggari eða Comforter, hann veitir umhyggju.
NT ODDS: Og eg mun biðja Föðurinn að hann gefibyður **annan Huggara**, þann er blífur með yður eilíflega,
GUÐBRANDS: Og eg mun biðja Föðurinn að hann gefi yður **annan Huggara**, þann er blífur með yður eilíflega,
KJV: And I will pray the Father, and he shall give you **another Comforter**, that he may abide with you for ever;
NIV 2011: And I will ask the Father, and he will give you **another advocate** to help you and be with you forever
1841: Og eg skal biðja Föðurinn og hann mun gefa yður **annan Meistara**, svo að hann sé hjá yður eilíflega,
1908: Og eg mun biðja föðurinn, og hann mun gefa yður **annan huggara**, til þess að hann sé hjá yður
1981: Ég mun biðja föðurinn, og hann mun gefa yður **annan hjálpara**, að hann sé hjá yður að eilífu
2007: Ég mun biðja föðurinn og hann mun gefa yður **annan hjálpara** sem verður hjá yður að eilífu,

14:26

NT ODDS: En **Huggarinn, hinn Heilagi Andi,** þann er minn Faðir mun senda yður í mínu nafni, hann sjálfur mun læra yður alla hluti og áminna yður á allt það hvað eg sagða yður.
GUÐBRANDS: En **Huggarinn, hinn Heilagi Andi,** þann er minn Faðir mun senda yður í mínu nafni, hann sjálfur mun læra yður alla hluti og áminna yður á allt hvað eg sagða yður.
KJV: But **the Comforter, which is the Holy Ghost,** whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.
NIV 1984: But **the Counselor**, **the Holy Spirit**, whom the Father will send in my name, will teach you all things and will remind you of everything I have said to you.
NIV 2010: But **the Advocate, the Holy Spirit,** whom the Father will send in my name, will teach you all things and will remind you of everything I have said to you.
1841: en **Lærimeistarinn**, **sá heilagi Andi**, sem Faðirinn mun senda í mínu nafni, hann mun kenna yður allt og minna yður á allt sem eg hefi talað við yður.
1908: en **huggarinn**, **andinn heilagi**, sem faðirinn mun senda í mínu nafni, hann mun kenna yður alt, og minna yður á alt, sem eg hefi sagt yður.
1981: En **hjálparinn**, **andinn heilagi**, sem faðirinn mun senda í mínu nafni, mun kenna yður allt og minna yður á allt það, sem ég hef sagt yður.
2007: En **hjálparinn**, **andinn heilagi**, sem faðirinn mun senda í mínu nafni mun kenna yður allt og minna yður á allt það sem ég hef sagt yður.

16:16

Hér hvarf svo Faðirinn.
NT ODDS: Og innan skamms þá munu þér eigi sjá mig, og enn aftur innan skamms þá munu þér sjá mig **því að eg fer til Föðursins.**
GUÐBRANDS: Um lítinn tíma þá munu þér eigi sjá mig og enn aftur um lítinn tíma þá munu þér sjá mig **því að eg fer til Föðursins.**“
KJV: A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, **because I go to the Father.**
NIV 1984: "In a little while you will see me no more, and then after a little while you will see me."
NIV 2011: Jesus went on to say, “In a little while you will see me no more, and then after a little while you will see me.”
1841: Stutta stund munuð þér ekki sjá mig og stutta stund munuð þér sjá mig aftur, **því eg fer til Föðursins**
1908: Innan skamms — og þér sjáið mig ekki, og aftur innan skamms — og þér munuð sjá mig!
1981: Innan skamms sjáið þér mig ekki lengur, og aftur innan skamms munuð þér sjá mig.“

2007: Innan skamms sjáið þér mig ekki lengur og aftur innan skamms munuð þér sjá mig.“

17:12

Í heiminum fjarlægt.

NT ODDS: **Á meðan eg var hjá þeim í heiminum,** þá geymdi eg þá í þínu nafni, hverja þú gaft mér, þá varðveitti eg, og enginn af þeim er glataður nema sá einn glatanar sonur svo að ritningin uppfylltist.

GUÐBRANDS: **Á meðan eg var hjá þeim í heiminum** þá geymdi eg þá í þínu nafni og hverja þú gafst mér
þá varðveitti eg og enginn af þeim er glataður nema sá einn glatanarson svo að ritningin uppfylldist.

KJV: **While I was with them in the world**, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

NIV 2011: **While I was with them**, I protected them and kept them safe by[a] that name you gave me. None has been lost except the one doomed to destruction so that Scripture would be fulfilled.

1841: **Meðan eg var hjá þeim í heiminum**, varðveitti eg þá í þínu nafni. Eg varðveitti þá, sem þú gafst mér og enginn þeirra týndist, nema sá glötunarsonur, svo að Ritningin rættist.

1908: **Þegar eg var hjá þeim**, varðveitti eg þá í þínu nafni, sem þú hefir gefið mér; og eg gætti þeirra, og enginn þeirra týndist, nema glötunar-sonurinn, til þess að ritningin skyldi rætast.

1981: **Meðan ég var hjá þeim,** varðveitti ég þá í nafni þínu, sem þú hefur gefið mér, og gætti þeirra, og enginn þeirra glataðist nema sonur glötunarinnar, svo að ritningin rættist.

2007: **Meðan ég var hjá þeim** varðveitti ég þá í nafni þínu sem þú hefur gefið mér, og gætti þeirra og enginn þeirra glataðist nema sonur glötunarinnar svo að ritningin rættist.

BREYTINGAR Á POSTULASÖGUNNI

2:23

NT ODDS: Þann sama (eftir það hann var af tilsettu ráði og Guðs fyrirhugsan ofurseldur) **hafi þér tekið hann** fyrir hendur ranglátra og krossfest hann og líflátið.
GUÐBRANDS: þann sama (eftir það hann var af tilsettu ráði og Guðs fyrirhugsan ofurseldur) **hafi þér tekið hann** fyrir hendur ranglátra og krossfest hann og líflátið
KJV: Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, **ye have taken**, and by wicked hands have crucified and slain
NIV 1984: This man was handed over to you by God's set purpose and foreknowledge; and you, with the help of wicked men, put him to death by nailing him to the cross.
NIV 2011: This man was handed over to you by God's deliberate plan and foreknowledge; and you, with the help of wicked men,put him to death by nailing him to the cross.
1841: hann hafið þér eftir Guðs ráðstöfun og fyrirrætlun ofurseldan, **tekið** og með höndum óguðlegra krossfest og aflífað.
1908: hann hafið þér, er hann var framseldur eftir fyrirhuguðu ráði Guðs og fyrirvitund, neglt á kross með höndum vondra manna og tekið af lífi
1981: Hann var framseldur að fyrirhuguðu ráði Guðs og fyrirvitund, og þér létuð heiðna menn negla hann á kross og tókuð hann af lífi.
2007: Hann fenguð þið framseldan eins og Guð vissi fyrir og felldi að áætlun sinni og þið létuð lögleysingja negla hann á kross og taka af lífi.

2:30

NT ODDS: Af því að hann var nú spámaður og vissi það að Guð hafði honum með eiði fyrirheitið **það frjóvgun hans lenda skyldi á hans stóli sitja,**
GUÐBRANDS: Af því að hann var nú spámaður og vissi það að Guð hafði honum með eiði fyrirheitið **það frjóvgun hans lenda skyldi á hans stóli sitja**
KJV: Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, **he would raise up Christ to sit on his throne;**
NIV 2011: But he was a prophet and knew that God had promised him on oath that **he would place one of his descendants on his throne.**
1841:n af því hann var spámaður, og vissi, að Guð hafði svarið honum, **að einn hans afkomenda skyldi sitja á hans konungsstóli**
1908: Af því að hann nú var spámaður, og vissi að Guð hafði með eiði svarið honum, **að setja í hásæti hans mann af ávexti lendar hans**
1981: En hann var spámaður og vissi, að Guð hafði með eiði heitið honum **að setja í hásæti hans einhvern niðja hans.**
2007: En hann var spámaður og vissi að Guð hafði með eiði heitið honum **að setja einhvern niðja hans í hásæti hans.**

2:31

Helvíti fjarlægt og Viðeyjarbiblía 1841 lýsir rétt þegar hún segir í dauðra ríki því að það er Hel, Helvíti hinsvegar á ekkert skylt með Hel eða dauðra ríki.
NT ODDS: hefir hann það áður fyrir séð og talað af Krists upprisu að hans sála sé eigi **í helvíti** forlátin og ei hafi hann rotnan séð.
GUÐBRANDS: hefur hann það áður fyrirséð og talað af Krists upprisu, að hans sála sé eigi **í helvíti** forlátin og eigi hafi hann rotnan séð.
KJV: He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left **in hell**, neither his flesh did see corruption.
NIV 2011: Seeing what was to come, he spoke of the resurrection of the Messiah, that he was not abandoned **to the realm of the dead**, nor did his body see decay.
1841: talaði hann af forspá um upprisu Krists; því ekki varð hans sála **í dauðra ríki** eftirskilin og líkami hans sá ekki heldur rotnun
1908: sá hann það fyrir og talaði um upprisu Krists, því að hvorki var hann eftir skilinn **í helju**, og eigi heldur sá hold hans rotnun
1981: Því sá hann fyrir upprisu Krists og sagði: Ekki varð hann eftir skilinn **í helju**, og ekki varð líkami hans rotnun að bráð

2007: Því var það upprisa Krists sem hann sá fyrir þegar hann sagði: Ekki varð hann eftir skilinn **í helju** og ekki varð líkami hans rotnun að bráð.

2:38

Hér er iðrun breytt í sinnaskipti, en hér má taka fram að Oddur notar hér orðið yfirbót og það hefur bara eina merkingu sem er að bæta fyrir syndir. Og iðrun í þessu samhengi er að sjá eftir syndum sínum og fá þær fyrirgefnar. Þetta er eitt öflugasta vers sem til er til að fá fólk til að iðrast og taka við Jesú og það er algerlega búið að eyðuleggja það.
Þegar kemur að synd þá er ekki nóg að snúast hugur til að frelsast.
NT ODDS: Pétur sagði til þeirra: **Gjörið yfirbót** og hver yðar einn láti skíra sig í nafni Jesú Kristi til fyrirgefningar yðvarra synda, og þá munu þér meðtaka Heilags Anda gjöf.
GUÐBRANDS: Pétur sagði til þeirra: „**Gjörið yfirbót** og hver yðar einn láti skíra sig í nafni Jesú Christi til fyrirgefningar yðar synda. Þá munu þér meðtaka Heilags Anda gjöf.
KJV: Then Peter said unto them, **Repent**, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.
NIV 2011: Peter replied, "**Repent** and be baptized, every one of you, in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins. And you will receive the gift of the Holy Spirit.
1841: góðir menn og bræður! Pétur sagði þá til þeirra: **takið sinnaskipti**, og hvör yðar láti skíra sig til nafns Jesú Krists, til fyrirgefningar syndanna, þá munuð þér öðlast gjöf heilags Anda
1908: En Pétur sagði við þá: **Gjörið iðrun** og sérhver yðar láti skírast í nafni Jesú Krists til fyrirgefningar synda yðar, og þér munuð öðlast gjöf heilags anda;
1981: „Pétur sagði við þá: **Gjörið iðrun** og látið skírast hver og einn í nafni Jesú Krists til fyrirgefningar synda yðar; þá munuð þér öðlast að gjöf heilagan anda."
2007: Pétur sagði við þá: „**Takið sinnaskiptum** og látið skírast í nafni Jesú Krists svo að þið öðlist fyrirgefningu syndanna og gjöf heilags anda.

3:11

NT ODDS: **En sem þessi hinn halti, er heilbrigður var vorðinn,** hélt sig að Pétri og Jóni, hljóp allt fólkið til þeirra í það forbyrgi sem heitir Salamonis, undrandi þetta
GUÐBRANDS: **En sem þessi hinn halti heilbrigður var orðinn** hélt sig að Pétri og Johanne hljóp allt fólkið til þeirra í það forbyrgi sem heitir Salomonis, undrandi þetta.
KJV: **And as the lame man which was healed held Peter and John,** all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.
NIV 1984: **While the beggar held on to Peter and John,** all the people were astonished and came running to them in the place called Solomon's Colonnade.
NIV 2011: **While the man held on to Peter and John,** all the people were astonished and came running to them in the place called Solomon's Colonnade.
1841: **Nú sem hinn halti hélt sér til Péturs og Jóhannesar,** flykktist til þeirra allur lýðurinn í gangrúm það, sem kennt er við Salómon, og var felmtsfullur.
1908: **En er hann hélt sér að Pétri og Jóhannesi,** flyktist alt fólkið forviða til þeirra í súlnagöngin, sem kend eru við Salómon.
1981: **Hann hélt sér að Pétri og Jóhannesi,** og þá flykktist allt fólkið furðu lostið til þeirra í súlnagöngin, sem kennd eru við Salómon.
2007: **Maðurinn hélt sér að Pétri og Jóhannesi** og þá flykktist allt fólkið furðu lostið til þeirra í súlnagöngin sem kennd eru við Salómon.

3:22

NT ODDS: Því að **Moyses hefir sagt til feðranna**: Spámann mun Guð, Drottinn yðar, upp vekja yður út af bræðrum yðar, mér líkan. Honum skulu þér heyra og öllu því er hann mun segja til yðar.
GUBRANDS: Því að **Moyses hefir sagt til feðranna**: Spámann mun Guð Drottinn yðar uppvekja yður út af bræðrum yðar mér líkan. Hann skulu þér heyra og öllu því er hann mun segja til yðar.
KJV: For **Moses truly said unto the fathers,** A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

NIV 1984: For **Moses said**, 'The Lord your God will raise up for you a prophet like me from among your own people; you must listen to everything he tells you.
NIV 2011: For **Moses said**, ‘The Lord your God will raise up for you a prophet like me from among your own people; you must listen to everything he tells you
1841: Þannin hefir **Móses sagt til feðranna**: „Spámann mun Drottinn Guð yðar uppvekja yður af bræðrum yðar, eins og mig; gegnið honum í öllu, er hann segir yður;
1908: **Móse hefir sagt**: Spámann mim drottinn Guð uppuekja yður af bræðrum yðar eins og mig. Hlýðið honum i öllu, er hann talar til yðar.
1981: **Móse sagði**: ‚Spámann mun Drottinn, Guð yðar, uppvekja yður af bræðrum yðar eins og mig. Á hann skuluð þér hlýða í öllu, er hann talar til yðar. .
2007: **Móse sagði**: Spámann líkan mér mun Drottinn, Guð ykkar, kalla fram úr hópi bræðra ykkar. Á hann skuluð þið hlýða í öllu er hann talar til ykkar.

3:26

Nafn Jesú fjarlægt og hann er kallaður þjónn ekki sonur.
NT ODDS: **Yður þá hefir Guð upp vaktan sinn Son Jesúm** og hefir hann til yðar sent yður að blessa svo að hver yðar einn snerist í frá sinni illsku.
GUÐBRANDS: **Yður þá hefur Guð uppvaktan sinn Son Jesúm** og hefir hann til yðar sent yður að blessa svo að hver yðar einn snerist í frá sinni illsku.“
KJV: **Unto you first God, having raised up his Son Jesus**, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.
NIV 1984: **When God raised up his servant,** he sent him first to you to bless you by turning each of you from your wicked ways."
NIV 2011: **When God raised up his servant**, he sent him first to you to bless you by turning each of you from your wicked ways.”
1841: **Yður sendi Guð fyrstum Son sinn, þá hann uppvakti hann**, til þess hann skyldi yður blessa með því að snúa sérhvörjum yðar frá sinni illsku.
1908: **Fyrir yður hefir Guð fyrst uppvakið þjón sinn,** og hefir sent hann, til þess að blessa yður, með því að hver og einn yðar snúi sér frá illverkum sínum.
1981: **Guð hefur reist upp þjón sinn** og sent hann yður fyrst til að blessa yður og snúa hverjum yðar frá vondri breytni sinni
2007: **Guð hefur reist upp þjón sinn** og sent hann fyrst til ykkar til að blessa ykkur og snúa hverju ykkar frá vondri breytni sinni.

4:24

Guð fjarlægður úr bæninni
NT ODDS: Þá þeir heyrðu það, hófu þeir upp með einum huga sína rödd til Guðs og sögðu: **Þú Drottinn sem ert sá Guð** er gjörðir himin og jörð**,** sjóinn og alla hluti, hverjir í þeim eru,
GUÐBRANDS: Þá þeir heyrðu það hófu þeir upp með einum huga sína rödd til Guðs og sögðu: „**Þú Drottinn sem ert sá Guð** er gjörðir himin og jörð**,** sjóinn og alla hluti hverjir í þeim eru
KJV: And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, **Lord, thou art God,** which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:
NIV 1984: When they heard this, they raised their voices together in prayer to God. **"Sovereign Lord,"** they said, "you made he heaven and the earth and the sea, and everything in them.
NIV 2011: When they heard this, they raised their voices together in prayer to God. **“Sovereign Lord,”** they said, “you made the heavens and the earth and the sea, and everything in them.
1841: Þegar þeir heyrðu það, hófu þeir samhuga raust sína til Guðs og sögðu: **Drottinn, þú ert sá Guð,** sem gjört hefir himininn og jörðina og sjóinn og allt hvað í þeim er;
1908: En þegar þeir heyrðu það, hófu þeir með einum huga raust sína til Guðs og sögðu: **Herra, þ**ú ert sá, sem gjört hefir himininn og jörðina og hafið og alt, sem i þeim er
1981: Þegar þeir heyrðu það, hófu þeir einum huga raust sína til Guðs og sögðu: „**Herra,** þú sem gjörðir himin, jörð og haf og allt, sem í þeim er,
2007: Þegar þeir heyrðu það hófu þeir einum huga raust sína til Guðs og sögðu: **„Drottinn,** þú sem gerðir himin, jörð og haf og allt sem í þeim er,

4:27

Og hér er Jesús aftur gerður að þjóni en ekki syni Guðs

NT ODDS: Því að sennilega komu þeir til samans í þessari borg í gegn þínum **heilaga syni**, **Jesú**, þann þú smurt hafðir, Heródes og pontverskur Pílatus samt öðrum heiðingjum og Ísraels fólk

GUÐBRANDS: Því sennilega komu þeir til samans í þessari borg í gegn þínum **heilaga syni Jesú** þann þú smurt hafðir, Heródes og pontverskur Pílatus samt öðrum heiðingjum og Ísraelsfólki

KJV: For of a truth against **thy holy child Jesus**, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

NIV 1984: ndeed Herod and Pontius Pilate met together with the Gentiles and the people of Israel in this city to conspire against your **holy servant Jesus**, whom you anointed.

NIV 2011: Indeed Herod and Pontius Pilate met together with the Gentiles and the people of Israel in this city to conspire against your **holy servant Jesus**, whom you anointed

1841: Því sannarlega risu upp í borg þessari Heródes og Pontíus Pílatus, ásamt heiðnum þjóðum og Ísraelslýð, móti þínu **heilaga barni Jesú**, hvörn þú hafðir smurt

1908: Því að sannarlega tóku sig saman í borg þessari gegn hinum **heilaga þjóni þínum Jesú**, er þú smurðir, þeir Heródes og Pontíus Pílatus, ásamt heiðingjunum og lýðum ísraels

1981: Því að sannarlega söfnuðust saman í borg þessari gegn hinum **heilaga þjóni þínum**, **Jesú**, er þú smurðir, þeir Heródes og Pontíus Pílatus ásamt heiðingjunum og lýðum Ísraels

2007 Því að sannarlega söfnuðust þeir saman í þessari borg, Heródes og Pontíus Pílatus ásamt Gyðingum og heiðingjunum, gegn hinum **heilaga þjóni þínum**, **Jesú**, er þú smurðir.

4:30

Sama og 4:27

NT ODDS: og rétt út þína hönd svo að þar ske teikn, heilsur manna, stórmerki fyrir nafn þíns **heilaga Sonar**, **Jesú**.

GUÐBRANDS: og rétt út þína hönd so að þar ske teikn, heilsur manna og stórmerki fyrir nafn þíns **heilags sonar Jesú.**“

KJV: By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy **holy child Jesus**.

NIV 2011: Stretch out your hand to heal and perform signs and wonders through the name of your **holy servant Jesus**.”

1841: útrétt þar til þína hönd, að ske megi lækningar, tákn og stórmerki í nafni þíns **heilaga barns Jesú**!

1908: er þú réttir út hönd þína til lækninga, og til þess að tákn og undur verði fyrir nafn þíns **heilaga þjóns Jesú**.

1981: Rétt þú út hönd þína til að lækna og lát tákn og undur verða fyrir nafn **þíns heilaga þjóns**, **Jesú**.

2007: Rétt þú út hönd þína til að lækna og lát tákn og undur verða fyrir nafn **Jesú**, **þíns heilaga þjóns**.“

6:3

Heilagur Andi fjarlægður

NT ODDS: Fyrir því, góðir bræður, skyggnist um yðar í milli eftir þeim sjö mönnum sem gott mannorð hafa **og fullir eru með visku og Helgan Anda,** hverja vér megum skikka yfir þessa nauðsyn

GUÐBRANDS: Fyrir því, góðir bræður, skyggnist um yðar í milli eftir þeim sjö mönnum sem gott mannorð hafa **og fullir eru með visku og Helgan Anda** hverja vér megum skikka yfir þessa nauðsyn

KJV: Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, **full of the Holy Ghost and wisdom**, whom we may appoint over this business.

NIV 1984: Brothers, choose seven men from among you who are known to be **full of the Spirit and wisdom.** We will turn this responsibility over to them

NIV 2011: Brothers and sisters, choose seven men from among you who are known to be **full of the Spirit and wisdom**. We will turn this responsibility over to them

1841: Skyggnist því, bræður! eftir sjö mönnum vel ræmdum yður á meðal, **sem fullir séu af heilögum Anda og vísdómi, s**vo vér getum falið þeim á hendur þessa nauðsyn;

1908: Komið því, bræður, auga á sjö vel kynta menn í yðar hóp, **sem fullir eru af**

anda og vizku, og munum vér setja þá yfir þetta starf;
1981: Finnið því, bræður, sjö vel kynnta menn úr yðar hópi, **sem fullir eru anda og visku**. Munum vér setja þá yfir þetta starf.
2007: Finnið því, systkin, sjö vel kynnta menn úr ykkar hópi **sem fullir eru anda og visku**. Munum við setja þá yfir þetta starf.

6:8

Ekki breyting endilega en sýnir sérstöðu KJV, það er tvennt ólíkt að vera fullur af trú og fullur af náð. Bæði góðir hlutir en ekki sami hluturinn.
NT ODDS: En Stefanus, **fullur af náð og styrkleika**, tók að gjöra stórmerki og tákn mikil meðal fólksins.
GUÐBRANDS: En Stephanus, **fullur af náð og styrkleika**, tók að gjöra stórmerki og tákn mikil meðal fólksins.
KJV: And Stephen, **full of faith and power**, did great wonders and miracles among the people.
NIV 2011: Now Stephen, a **man full of God's grace and power**, performed great wonders and signs among the people.
1841: En Stefán, **fullur af náð og krafti,** gjörði tákn og stórmerki meðal fólksins.
1908: En Stefán gjörði, **fullur af náð og krafti,** undur og tákn mikil meðal fólksins
1981: Stefán var **fullur af náð og krafti** og gjörði undur og tákn mikil meðal fólksins.
2007: Stefán var **fullur af náð og krafti** og gerði undur og tákn mikil meðal fólksins.

7:30

NT ODDS: Og að fullkomnuðum fjörutíu árum birtist honum í eyðimörku á fjallinu Sínaí **engill Drottins** í eldsloga í rjóðrinu.
GUÐBRANDS: Og að fullkomnuðum fjörutígir árum birtist honum í eyðimörkinni á fjallinu Sínaí **engill Drottins** í eldsloga í rjóðrinu.
KJV: And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina **an angel of the Lord** in a flame of fire in a bush
NIV 1984: "After forty years had passed, **an angel** appeared to Moses in the flames of a burning bush in the desert near Mount Sinai.
NIV 2011: After forty years had passed, **an angel** appeared to Moses in the flames of a burning bush in the desert near Mount Sinai.
1841: Að fjörutíu árum liðnum birtist honum í eyðimörku Sínaífjalls, **engill Drottins** í eldsloga á þyrnirunni.
1908: Og að fjörutíu árum liðnum birtist honum **engill** í eyðimörku Sínaí-fjalls, í eldsloga í runni.
1981: Að fjörutíu árum liðnum ,birtist honum **engill** í eyðimörk Sínaífjalls í logandi þyrnirunna.‘
2007: Að fjörutíu árum liðnum birtist honum **engill** í eyðimörk Sínaífjalls í logandi þyrnirunna.

7:37

honum skulu þér heyra, fjarlægt
NT ODDS: Þessi er og sá Moyses sem sagði til Ísraels sona: Spámann mun **Guð** upp vekja yður af bræðrum yðar líkan mér, **honum skulu þér heyra**
GUÐBRANDS: Þessi er og sá Moyses sem sagði til Ísraelssona: Spámann mun **Guð** uppvekja yður af bræðrum yðar líkan mér. **Honum skulu þér heyra.**
KJV: This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall **the Lord your God** raise up unto you of your brethren, like unto me; **him shall ye hear**.
NIV 1984: "This is that Moses who told the Israelites, **'God** will send you a prophet like me from your own people.'
NIV 2011: “This is the Moses who told the Israelites, ‘**God** will raise up for you a prophet like me from your own people
1841: Þetta er sá Móses, sem sagði Ísraelsniðjum: „Spámann mun **Drottinn Guð** uppvekja yður af bræðrum yðar, eins og mig, **gegnið honum**.“
1908: 7 Þella er sá Móse, sem sagði við sonu ísraels: Spámann mun **Guð** uppvekja yður af brœðrum yðar, líkan mér.
1981: Þessi er sá Móse, sem sagði við Ísraelsmenn: ‚Spámann eins og mig mun **Guð** upp vekja yður, einn af bræðrum yðar.‘
2007: þessi sami Móse sem sagði við Ísraelsmenn: Spámann eins og mig mun **Guð** láta koma fram úr hópi ættmenna ykkar.

8:22

Iðrun fjarlægð
NT ODDS: **Fyrir því gjör iðran fyrir þessa þína illsku** og bið Guð um ef verða mætti að þér fyrirgefist þessi hugsan þíns hjarta

GUÐBRANDS: **Fyrir því gjör iðran fyrir þessa þína illsku** og bið Guð um ef verða mætti að þér fyrirgefist þessi hugsan þíns hjarta
KJV: **Repent therefore of this thy wickedness,** and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.
NIV 1984: **Repent of this wickedness** and pray to the Lord. Perhaps he will forgive you for having such a thought in your heart
NIV 2011: **Repent of this wickedness and pray to the Lord** in the hope that he may forgive you for having such a thought in your heart.
1841: **Aflegðu því þessa þína vonsku** og bið Drottin, ef þér kynni fyrirgefast þetta þitt vonda hugarfar;
1908: **Snú því huga þínum frá þessari ilsku þinni,** og nið drottin, ef þér kynni að fyrirgefast hugsun hjarta þíns;
1981: **Snú því huga þínum frá þessari illsku þinni** og bið Drottin, að þér mætti fyrirgefast hugsun hjarta þíns,
2007: **Snú því huga þínum frá þessari illsku þinn**i og bið Drottin að hann mætti fyrirgefa þér það sem þú hafðir í huga

8:37

Vers sem inniheldur allt guðspjallið fjarlægt eða dregið í efa.
NT ODDS: En Filippo sagði: Ef þú trúir af öllu hjarta, þá hæfir það. Hann svaraði og sagði: Eg trúi að Jesús Kristur sé Guðs sonur.
GUÐBRANDS: En Philippus sagði: „Ef þú trúir af öllu hjarta þá hæfir það.“ Hann svaraði og sagði: „Eg trúi að Jesús Christus sé Guðs sonur.“
KJV: And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.
NIV 1984: EKKI Í MEGINMÁLI
NIV 2011: EKKI Í MEGINMÁLI
Er fjarlægt og sett í neðanmál eins og gert er í nútíma útgáfum af biblíunni hérlendis.
1841: og hann bauð að stöðva vagninn,
1908: EKKI Í MEGINMÁLI
1981: FJARLÆGT ÚR MEGINMÁLI[a]
[a]Sum handrit hafa vers 37: Filippus sagði: „Ef þú trúir af öllu hjarta, er það heimilt.“ Hirðmaðurinn svaraði honum: „Ég trúi að Jesús Kristur sé sonur Guðs.
2007: [Filippus sagði: „Ef þú trúir af öllu hjarta er það heimilt.“ Hirðmaðurinn svaraði honum: „Ég trúi að Jesús Kristur sé sonur Guðs.“][a]
[a]Vantar í sum handrit

9:5

Endir á versinu og Drottinn fjarlægður.
NT ODDS: En hann sagði: Hver ertu, lávarður? **Drottinn sagði**: Eg em Jesús, hvern þú ofsækir. **Hart er þér að bakspyrna í mót broddunum**
GUÐBRANDS: En hann sagði: „Hver ertu, lávarður?“ **Drottinn sagði**: „Eg em Jesús hvern þú ofsækir. **Hart er þér að bakspyrna mót broddunum.“**
KJV: And he said, Who art thou, Lord? **And the Lord said**, I am Jesus whom thou persecutest: it **is hard for thee to kick against the pricks.**
NIV 1984: Who are you, Lord?" Saul asked. 6 I am Jesus, whom you are persecuting," he replied.
NIV 2011: Who are you, Lord?” Saul asked “I am Jesus, whom you are persecuting,” he replied.
1841: hann ansaði: Herra! hvör ert þú? **Drottinn svaraði**: eg er Jesús, hvörn þú ofsækir.
1908: En hann sagði: Hver ert þú, herra? **Og hann sagði**: Eg er Jesús, sem þú ofsækir.
1981: En hann sagði: „Hver ert þú, herra?“ **Þá var svarað**: „Ég er Jesús, sem þú ofsækir.
2007: En hann sagði: „Hver ert þú, Drottinn?“ **Þá var svarað**: „Ég er Jesús sem þú ofsækir.

9:6

Byrjunin á versinu fjarlægð
NT ODDS: **En hann, skjálfandi og felmsfullur, sagði: Drottinn, hvað viltu að eg gjöri? Drottinn sagði til hans:** Statt upp og gakk inn í borgina, og þar mun þér sagt verða hvað þér byrjar að gjöra.
GUÐBRANDS: **En hann skjálfandi og felmsfullur sagði: „Drottinn, hvað viltu eg gjöri?“ Drottinn sagði til hans:** „Statt upp og gakk inn í borgina og þar mun þér sagt verða hvað þér byrjar að gjöra.“
KJV: **And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him,** Arise, and go

into the city, and it shall be told thee what thou must do.
NIV 1984: "Now get up and go into the city, and you will be told what you must do."
NIV 2011: “Now get up and go into the city, and you will be told what you must do.”
1841: En statt upp og gakk inn í borgina, þar skal þér verða sagt hvað þér ber að gjöra.
1908: En statt upp og gakk inn í borgina, og þér mun verða sagt, hvað þú átt að gjöra.
1981: En statt upp og gakk inn í borgina, og þér mun verða sagt, hvað þú átt að gjöra.“
2007: En statt upp og gakk inn í borgina og þér mun verða sagt hvað þú átt að gera.“

9:29

Þeir vildu lífláta hann vegna þess að hann predikaði Jesú Krist.
NT ODDS: **og predikaði nafn Drottins Jesú trúlegana.** Þá tók hann að tala og heyja spurningar við hina girsku, en þeir leituðu við að lífláta hann.
GUÐBRANDS: **og prédikaði nafn Drottins Jesú trúlegana.** Þá tók hann að tala og heyja spurningar við hina gírsku en þeir leituðu við að lífláta hann
KJV: **And he spake boldly in the name of the Lord Jesus**, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.
NIV 1984: He talked and debated with the Grecian Jews, but they tried to kill him.
NIV 2011: He talked and debated with the Hellenistic Jews, but they tried to kill him.
1841: Sérílagi átti hann þrætur og orðastað við Grikki, en þeir áformuðu að ráða hann af dögum;
1908: Og hann talaði bæði og þráttaði við Hellenistana, en þeir höfðu með höndum að ráða hann af dögum
1981: Hann talaði og háði kappræður við grískumælandi Gyðinga, en þeir leituðust við að ráða hann af dögum.
2007: Hann talaði og háði kappræður við grískumælandi Gyðinga en þeir leituðust við að ráða hann af dögum.

9:31

Það sem sést ekki í nýrri útgáfum er að Heilagur Andi er Huggari, Comforter, það má segja að hann uppörvi eða hvetji, en grunnurinn að því öllu saman er HUGGUN.

NT ODDS: Og svo hafði söfnuðurinn að sönnu frið um allt Júdeam og Galíleam og Samaríam, hresstust upp og gengu í ótta Drottins **og margfölduðust í huggan Heilags Anda**
GUÐBRANDS: Og so hafði söfnuðurinn að sönnu frið um allt Judeam og Galileam og Samariam, hresstust upp og gengu í ótta Drottins **og margfölduðust í huggun Heilags Anda**
KJV: Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, **and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.**
NIV 1984: Then the church throughout Judea, Galilee and Samaria enjoyed a time of peace. It was strengthened; and **encouraged by the Holy Spirit,** it grew in numbers, living in the fear of the Lord.
NIV 2011: Then the church throughout Judea, Galilee and Samaria enjoyed a time of peace and was strengthened. Living in the fear of the Lord **and encouraged by the Holy Spirit**, it increased in numbers.
1841: Nú höfðu söfnuðirnir frið um allt Júdaland og Galíleu og Samaríu, efldust og gengu fram í ótta Drottins, **fullir af huggun heilags Anda.**
1908: Nú hafði söfnuðurinn frið um alla Júdeu og Galíleu og Samaríu, uppbygður og framgangandi í ótta drottins, **og jókst við uppörvun heilags anda.**
1981: Nú hafði kirkjan frið um alla Júdeu, Galíleu og Samaríu. Hún byggðist upp og gekk fram í ótta Drottins og **óx við styrkingu heilags anda**
2007: Nú hafði kirkjan frið um alla Júdeu, Galíleu og Samaríu. Hún byggðist upp og lifði í guðsótta og **óx við örvun og styrk heilags anda.**

10:6

NT ODDS: Hann herbergjar hjá Símoni, sútara einum, hvers hús að leggur við sjóinn. **Hann mun segja þér hvað þér byrjar að gjöra.**
GUÐBRANDS: Hann herbergjar hjá Símoni, sútara einum, hvers hús að liggur við sjóinn. **Hann mun segja þér hvað þér byrjar að gjöra.“**
KJV: He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: **he shall tell thee what thou oughtest to do.**

NIV 1984: He is staying with Simon the tanner, whose house is by the sea."
NIV 2011: He is staying with Simon the tanner, whose house is by the sea."
1841: og gistir hjá sútara nokkrum Símoni, hvörs hús liggur við sjóinn.
1908: hann gistir hjá Símoni nokkurum sútara, sem á hús við sjóinn.
1981: Hann gistir hjá Símoni nokkrum sútara, sem á hús við sjóinn."
2007: Hann gistir hjá Símoni nokkrum sútara sem á hús við sjóinn."

10:21

NT ODDS: Þá sté Pétur ofan **til þeirra manna, sem sendir voru til hans frá Kornelio,** og sagði: Sjáið, eg em þann sami þér spyrjið að. Hver efni eru til þess að þér eruð hér komnir?
GUÐBRANDS: Þá sté Pétur ofan **til þeirra manna sem voru sendir til hans frá Cornelio** og sagði: „Sjáið, eg em þann sami þér spyrjið að. Hver efni eru til þess að þér eruð hér komnir?"
KJV: Then Peter went down to the **men which were sent unto him from Cornelius**; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?
NIV 1984: Peter went down **and said to the men,** "I'm the one you're looking for. Why have you come?"
NIV 2011: Peter went down **and said to the men**, "I'm the one you're looking for. Why have you come?"
1841: Pétur **gekk þá niður til mannanna** og sagði: sjáið! eg er sá, sem þér spyrjið að; hvörs erindis komið þér?
1908: En Pétur **gekk niður til mannanna** og sagði: Sjá, eg er sá, sem þér leitið að. Hvers vegna eruð þér hér koinnir?
1981: Pétur **gekk þá niður til mannanna** og sagði**:** „Ég er sá sem þér leitið að. Hvers vegna eruð þér komnir hér?"
2007: Pétur **gekk þá niður til mannanna** og sagði: „Ég er sá sem þið leitið að. Hvers vegna eruð þið komnir hingað

10:30

Kornelíus FASTAÐI
NT ODDS: Kornelius sagði: **Í fjóra daga hefi eg fastað** allt til þessarar stundar. Og um (níundu) stund sem eg baðst fyrir í mínu húsi, og sjá, þá stóð maður fram fyrir mér í skínanda klæði
KJV: And Cornelius said, **Four days ago I was fasting until this hour;** and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,
NIV 2011: Cornelius answered: "Three days ago I was in my house praying at this hour, at three in the afternoon. Suddenly a man in shining clothes stood before me
1841: Kornelíus svaraði: **frá fjórða degi hér frá til þessarar stundar fastaði eg,** og um níundu stundu baðst eg fyrir í húsi mínu; þá skeði það, að maður stóð frammi fyrir mér í skínandi klæðum, og sagði:
1908: Og Kornelíus mælti: Fyrir réttum fjórum dögum var eg að biðjast fyrir, um niundu stund, í húsi mínu, og sjá, maður stóð frammi fyrir mér í skinandi klæðum
1981: Kornelíus mælti: „Í þetta mund fyrir fjórum dögum var ég að biðjast fyrir að nóni í húsi mínu. Þá stóð maður frammi fyrir mér í skínandi klæðum
2007: Kornelíus mælti: „Í þetta mund fyrir fjórum dögum var ég að biðjast fyrir að nóni í húsi mínu. Þá stóð maður frammi fyrir mér í skínandi klæðum

10:32

NT ODDS: Af því send þú til Joppen og lát kalla Símon, þann auknefndur er Petrus. Hann herbergjar í húsi Símonar sútara við sjóinn. **Því þá hann kemur, mun hann tala fyrir þér**
GUÐBRANDS: Af því send þú til Joppen og lát kalla Símon þann auknefndur er Petrus. Hann herbergjar í húsi Símonar sútara við sjóinn. **Því þá hann kemur mun hann tala fyrir þér**
KJV: Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: **who, when he cometh, shall speak unto thee.**
NIV 1984: Send to Joppa for Simon who is called Peter. He is a guest in the home of Simon the tanner, who lives by the sea
NIV 2011 Send to Joppa for Simon who is called Peter. He is a guest in the home of Simon the tanner, who lives by the sea.
1841: Sendú því til Joppe og láttú kalla hingað Símon, er kallast Pétur, er gistir í húsi Símonar sútara við sjóinn; **þá hann kemur, mun hann fræða þig.**

1908: Nú skalt þú senda menn til Joppe og boða á fund þinn Símon, að viðurnefni Pétur, hann gistir í húsi Símonar sútara við sjóinn
1981: Nú skalt þú senda til Joppe eftir Símoni, er kallast Pétur. Hann gistir í húsi Símonar sútara við sjóinn.‘
2007: Nú skalt þú senda til Joppe eftir Símoni er kallast Pétur. Hann gistir í húsi Símonar sútara við sjóinn.

14:17

Fyllt OKKAR hjörtu ekki ykkar
NT ODDS: Og þó að sönnu hefir hann eigi forlátið sjálfan sig án vitnisburðar þá hann veitir gott og gefur oss dögg af himni og frjósama tíma, **uppfyllandi vor hjörtu** með fæðslu og fagnað.
GUÐBRANDS: og þó að sönnu hefur hann eigi forlátið sjálfan sig án vitnisburðar þá hann veitir gott og gefur oss dögg af himni og frjófsama tíma, **uppfyllandi vor hjörtu** með fæðslu og fagnaði.“
KJV: Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, **filling our hearts** with food and gladness.
NIV 1984: Yet he has not left himself without testimony: He has shown kindness by giving you rain from heaven and crops in their seasons; he provides you with plenty of food and **fills your hearts** with joy."
NIV 2011: Yet he has not left himself without testimony: He has shown kindness by giving you rain from heaven and crops in their seasons; he provides you with plenty of food and **fills your hearts** with joy.”
1841: þó hann aldrei hafi látið sig án vitnisburðar, þar eð hann hvervetna gjörði yður gott, veitti regn af himnum og frjóvsamar árstíðir, og mettaði yður með fæðu og fögnuði.
1908: og þó hefir hann ekki látið sjálfan sig án vitnisburðar, þar sem hann gjörði gott, og gaf yður regn af himnum og frjóvsamar árstíðir, og **fylti hjörtu yðar** fæðu og fögnuði.
1981: En þó hefur hann vitnað um sjálfan sig með velgjörðum sínum. Hann hefur gefið yður regn af himni og uppskerutíðir. Hann hefur veitt yður fæðu og **fyllt hjörtu yðar** gleði.“
2007: En þó hefur hann vitnað um sjálfan sig með velgjörðum sínum. Hann hefur gefið ykkur regn af himni og uppskerutíðir. Hann hefur veitt ykkur fæðu og **fyllt hjörtu ykkar** gleði.“

15:11

Kristur fjarlægður
NT ODDS: heldur trúum vér að frelsast **fyrir náð Drottins vors Jesú Kristi** með sama hætti og þeir.
GUÐBRANDS: Heldur trúum vér að frelsast **fyrir náð Drottins Jesú Christi** með sama hætti og þeir.“
KJV: But we believe that through the **grace of the Lord Jesus Christ** we shall be saved, even as they.
NIV 1984: No! We believe it is through **the grace of our Lord Jesus** that we are saved, just as they are."
NIV 2011: No! We believe it is through the **grace of our Lord Jesus** that we are saved, just as they are.”
1841: Vér trúum þó því, að vér verðum hólpnir **fyrir náð Drottins Jesú**, eins og þeir.
1908: En vér trúum því, að vér verðum hólpnir **fyrir náðina drottins Jesú** á sama hátt og þeir.
1981: Vér trúum þó því, að vér verðum hólpnir **fyrir náð Drottins Jesú** á sama hátt og þeir.“
2007: Við trúum þó því að við verðum hólpnir **fyrir náð Drottins Jesú** á sama hátt og þeir.“

15:18

Guð fjarlægður
NT ODDS: Guði eru öll sín verk kunnig frá veraldar upphafi.
GUÐBRANDS: Guði eru öll sín verk kunnig í frá veraldar upphafi.
KJV: Known unto God are all his works from the beginning of the world.
NIV 1984: that have been known for ages.
NIV 2011: things known from long ago[c]
[c] Some manuscripts things’— / 18 the Lord’s work is known to him from long ago
1841: Þetta segir Guð, sá eð hefir framkvæmt þetta *Þetta vers ætti að vera 17 en í Viðeyjarbiblíu er vers 17 stytt og 18 endirinn á því, þannig að vers 18 er í raun ekki í Viðeyjarbiblíu*
1908: sem kunnugt er frá eilífð.
1981: kunnugt frá eilífð.
2007: kunnugt frá eilífð.

15:24

Endirinn styttur rækilega

NT ODDS: með því að vér höfum heyrt að nokkrir af oss eru út gengnir sem hafa sturlað yður með orðum og flekkað andir yðrar, **bjóðandi yður að umskerast og lögmálið að halda, hverjum vér höfum ekki slíkt boðið.**

GUÐBRANDS: Með því að vér höfum heyrt að nokkrir af oss eru útgengnir sem hafa sturlað yður með orðum og flekkað andir yðrar, **bjóðandi yður að umskerast og lögmálið að halda, hverjum vér höfum ekki slíkt**

KJV: Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, **saying, Ye must be circumcised, and keep the law: to whom we gave no such commandment:**

NIV 1984: We have heard that some went out from us without our authorization and disturbed you, **troubling your minds by what they said.**

NIV 2011: We have heard that some went out from us without our authorization and disturbed you, **troubling your minds by what they said**

1841: Þar eð vér höfum heyrt, að nokkrir, er frá oss hafa farið, hafi óróað yður með orðum sínum og truflað yðar samviskur, **með því að segja, að þér eigið að umskerast og halda lögmálið, hvörjum vér höfum ekkert slíkt boðið;**

1908: Með því að vér höfum heyrt að nokkurir, er út hafa gengið frá oss, hafi óróað yður með orðum sínum og truflað sálir yðar, **án þess að vér hefðum þeim neitt um hoðið,**

1981: Vér höfum heyrt, að nokkrir frá oss hafi óróað yður með orðum sínum og komið róti á hugi yðar, **án þess vér hefðum þeim neitt um boðið.**

2007: Vér höfum heyrt að nokkrir frá oss hafi óróað yður með orðum sínum og komið róti á hugi yðar **án þess vér hefðum þeim neitt um boðið.**

16:31

Furðanlega þá er Viðeyjarbiblía að koma best út hér, en Kristur hefur ekki sést síðan þá.

NT ODDS: En þeir sögðu: Trú þú á **Drottin Jesúm**, svo verður þú hólpinn og þitt hús.

GUÐBRANDS: En þeir sögðu: „Trú þú á **Drottin Jesúm**, so verður þú hólpinn og þitt hús.“

KJV: And they said, Believe on the **Lord Jesus Christ**, and thou shalt be saved, and thy house.

NIV 2011: They replied, “Believe in the **Lord Jesus**, and you will be saved—you and your household.”

1841: þeir sögðu: trúðú á **Drottin Jesúm Krist**, þá verður þú hólpinn og þitt hús

1908: En þeir sögðu: Trú þú á **drottin Jesúm**, og þú munt verða hólpinn og heimili þitt.

1981: En þeir sögðu: Trú þú á **Drottin Jesú**, og þú munt verða hólpinn og heimili þitt.

2007: En þeir sögðu: „Trú þú á **Drottin Jesú** og þú munt verða hólpinn og heimili þitt.“

15:34

NT ODDS: en Síla leist á að vera þar

GUÐBRANDS: En Sila leist á að vera þar.

KJV: Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

NIV 1984: EKKI Í MEGINMÁLI

NIV 2011: EKKI Í MEGINMÁLI

Some manuscripts include here But Silas decided to remain there.

1841: En Sílasi leist að vera þar eftir.

1908: EKKI Í MEGINMÁLI

1981: EKKI Í MEGINMÁLI

[a] Sum handrit hafa vers 34: En Sílas ákvað að vera þar um kyrrt.

2007: EKKI Í MEGINMÁLI

[a] Sum handrit hafa vers 34: En Sílas ákvað að vera þar um kyrrt.

15:40

Guðs náð breytt í Drottin

NT ODDS: En Páll kjöri sér Sílam og var af bræðrunum **Guðs náð** bífalaður.

GUÐBRANDS: en Páll kjöri sér Silam og var af bræðrunum **Guðs náð** bífalaður.

KJV: And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the **grace of God.**

NIV 1984: but Paul chose Silas and left, commended by the brothers to **the grace of the Lord.**

NIV 2011: but Paul chose Silas and left, commended by the believers to the **grace of the Lord**
1841 En Páll valdi sér Sílas og fór af stað, falinn **Guðs náð** af bræðrunum.
1908: En Páll kaus sér Sílas og fór af stað, falinn **náð drottins** af bræðrunum.
1981: En Páll kaus sér Sílas og fór af stað, og fólu bræðurnir hann **náð Drottins.**
2007: En Páll kaus sér Sílas og fór af stað og fól söfnuðurinn hann **náð Drottins.**

17:5

Vantrú gyðinganna fjarlægð
NT ODDS: **En þeir vantrúuðu Gyðingar fylltust fjandskapar** og fengu með sér nokkra illþýðismenn. Og er þeir höfðu dregið flokk saman, gjörðu þeir upphlaup í borginni og æddu fyrir hús Jasonis og sóktu eftir að leiða þá fram fyrir alþýðufólkið
GUÐBRANDS: **En þeir vantrúuðu Gyðingar fylldust vandlætingar** og fengu með sér nokkra illþýðisalmúgamenn. Og er þeir höfðu dregið flokk saman gjörðu þeir upphlaup í borginni og æddu fyrir hús Jasonis og sóttu eftir að leiða þá fram fyrir alþýðufólkið.
KJV: **But the Jews which believed not, moved with envy**, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.
NIV 1984: **But the Jews were jealous;** so they rounded up some bad characters from the marketplace, formed a mob and started a riot in the city. They rushed to Jason's house in search of Paul and Silas in order to bring them out to the crowd.
NIV 2011: **But other Jews were jealous;** so they rounded up some bad characters from the marketplace, formed a mob and started a riot in the city. They rushed to Jason's house in search of Paul and Silas in order to bring them out to the crowd.
1841: **En Gyðingarnir** tóku með sér nokkra vonda menn af þorparalýðnum, drógu flokk saman og gjörðu upphlaup í borginni, þustu svo að húsi Jasons og leituðu að þeim, til að færa þá fyrir lýðinn.
1908: **En Gyðingarnir fyltust vandlæti** og tóku með sér nokkura vonda menn af götuskrílnum, vöktu uppþot og hleyptu borginni í uppnám og þustu að húsi Jasons og gjörðu tilraun til að færa þá fyrir lýðinn.
1981: **En Gyðingar fylltust afbrýði** og fengu með sér götuskríl, æstu til uppþota og hleyptu borginni í uppnám. Þustu þeir að húsi Jasonar og vildu færa þá fyrir lýðinn.
2007: En Gyðingar fylltust ofstæki og fengu með sér götuskríl, æstu til uppþota og hleyptu borginni í uppnám. Þustu þeir að húsi Jasonar og vildu færa Pál og Sílas fyrir borgarafund.

17:16

Andinn algerlega fjarlægður, það er að segja Heilögum Anda gramdist að sjá þetta sem dvaldi í Páli. Þetta var ekki eingöngu hans skapgerð.
NT ODDS: En á meðan Páll beið þeirra til Aþena, **gramdist hans andi með sjálfum honum** er hann sá borgina svo mjög hneigða til skurgoðadýrkanar.
GUÐBRANDS: En á meðan Páll beið þeirra til Athena **gramdist hans andi með sjálfum honum** er hann sá borgina so mjög hneigða til skúrgoðadýrkunar.
KJV: Now while Paul waited for them at Athens, **his spirit was stirred in him,** when he saw the city wholly given to idolatry.
NIV 2011: While Paul was waiting for them in Athens, **he was greatly distressed** to see that the city was full of idols.
1841: Meðan Páll beið þeirra í Atenuborg, **gramdist honum hugur** að sjá hvílíkt afguðabæli sú borg var;
1908: En meðan Páll beið þeirra í Aþenu, **fyltist andinn í brjósti honum sárri gremju**, er hann sá að borgin var full af skurðgoðum.
1981: Meðan Páll beið þeirra í Aþenu, **var honum mikil skapraun** að sjá, að borgin var full af skurðgoðum.
2007: Meðan Páll beið þeirra í Aþenu **var honum mikil skapraun** að sjá að borgin var full af skurðgoðum.

17:22

Páll kallaði þá of hjátrúafulla og svo er breytt hvar þetta átti sér stað.
NT ODDS: En Páll sté upp á **miðjan dómflötinn** og sagði: Þér menn Aþenuborgar, eg sé það þér eruð í öllum hlutum **næsta hjátrúaðir**

GUÐBRANDS: En Páll sté upp á **miðjan dómflötinn** og sagði: „Þér menn Aþenuborgar! Eg sé það þér eruð í öllum hlutum **nærsta hjátrúaðir**.
KJV: Then Paul stood in the midst of **Mars' hill**, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things **ye are too superstitious**.
NIV 2011: Paul then stood up in the meeting of the **Areopagus** and said: "People of Athens! I see that in every way **you are very religious**.
1841: Þegar Páll þanninn stóð **mitt á Areópagus**, mælti hann: Atenumenn! það sé eg hvervetna, að þér eruð **miklir trúmenn**;
1908: En Páll stóð á **miðri Aresarhæð** og tók til máls: Aþenumenn, þér komið mér svo fyrir sjónir, að þér í öllum greinum séuð **miklir trúmenn**,
1981: Þá sté Páll fram á **miðri Aresarhæð** og tók til máls: Aþeningar, þér komið mér svo fyrir sjónir, að þér séuð í öllum greinum **miklir trúmenn**,
2007: Þá sté Páll fram á **miðri Aresarhæð** og tók til máls: „Aþeningar, þið komið mér svo fyrir sjónir að þið séuð í öllum greinum **miklir trúmenn**

17:26

Blóðið fjarlægt
NT ODDS: **Hann gjörði og af einu blóði allt mannkyn** það er byggja skyldi yfir allri augsýn jarðar og ályktaði forskikkaða tíma, og takmörk þeirra byggingar hefir hann staðfest
GUÐBRANDS: **Hann gjörði og af einu blóði allt mannkyn** þeir er byggja skyldi yfir allri augsýn jarðar og ályktaði forskikkaða tíma og takmörk þeirra byggingar hefur hann staðfest
KJV: **And hath made of one blood all nations of men** for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation
NIV 1984: **From one man he made every nation of men,** that they should inhabit the whole earth; and he determined the times set for them and the exact places where they should live.
NIV 2011: **From one man he made all the nations**, that they should inhabit the whole earth; and he marked out their appointed times in history and the boundaries of their lands.
1841: **Hann lét, af einum ættstofni, allra manna kynþætti útkvíslast** um gjörvalla jarðarkringluna, og hann hefir fastsett ákvörðuð tímabil og takmörk fyrir þjóðanna bústaði,
1908: **og hann lét út frá einum sérhverja þjóð manna** byggja alt yfirborð jarðarinnar, er hann hafði ákveðið fyrirsetta tíma og takmark bólstaða þeirra
1981: **Hann skóp og af einum allar þjóðir manna** og lét þær byggja allt yfirborð jarðar, er hann hafði ákveðið setta tíma og mörk bólstaða þeirra.
2007: **Hann skóp og af einum allar þjóðir manna** og lét þær byggja allt yfirborð jarðar er hann hafði ákveðið setta tíma og mörk bólstaða þeirra

17:30

Það má taka fram hér að yfirbót hefur eingöngu eina merkingu, að bæta fyrir syndir, þannig þetta er ekki um sinnaskipti eða snúa sér til hans, þetta er um að játa syndir þínar fyrir Jesú Kristi og biðja hann um að fyrirgefa þær.
NT ODDS: Og að sönnu hefir Guð tíma þessarar óvisku líða látið, en nú býður hann öllum mönnum hvar helst þeir eru að **allir gjöri yfirbót**
GUÐBRANDS: Og að sönnu hefur Guð tíma þessarar óvisku líða látið en nú býður hann öllum mönnum **hvar helst þeir eru að allir gjöri iðrun**
KJV: And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth a**ll men every where to repent:**
NIV 2011: In the past God overlooked such ignorance, but now he commands **all people everywhere to repent.**
1841:Að sönnu hefir Guð séð í gegnum fingur við vanviskunnar tíðir, en nú lætur hann öllum mönnum allsstaðar bjóða, **að þeir taki háttaskipti;**
1908: Guð hefir þá séð í gegnum fingur við tíðir vanvizkunnar, en nú boðar hann mönnunum, að þeir **allir skuli alstaðar gjöra iðrun**
1981: Guð, sem hefur umborið tíðir vanviskunnar, boðar nú mönnunum, að þeir skuli **allir hvarvetna taka sinnaskiptum**
2007: Guð hefur umborið vanvisku liðinna tíma. En nú boðar hann mönnum hvarvetna **að allir skuli snúa sér til hans**

18:21

Ástæðan fyrir því að Páll þarf að fara er fjarlægð.

NT ODDS: **heldur kvaddi hann þá og sagði: Mér byrjar með algjörvi á þeirri hátíð, sem til stendur, að vera til Jerúsalem**. Heldur skal eg að Guðs vilja koma til yðar aftur. Og er hann leysti frá Efeso,

GUÐBRANDS: **heldur kvaddi hann þá og sagði: „Mér byrjar með öllu á þeirri hátíð sem tilstendur að vera til Jerúsalem.** Heldur skal eg að Guðs vilja koma til yðar aftur.“ Og er hann leysti frá Epheso

KJV: But bade them farewell, saying, **I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem:** but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus

NIV 1984: But as he left, he promised, "I will come back if it is God's will." Then he set sail from Ephesus.

NIV 2011: But as he left, he promised, “I will come back if it is God’s will.” Then he set sail from Ephesus.

1841: **mér ber að halda hátíðina, sem í hönd fer, í Jerúsalem,** en eg skal koma til yðar aftur, ef Guð vill.

1908: heldur kvaddi þá og sagði: Eg skal hverfa aftur til yðar, ef Guð vill. Og hann lét í haf frá Efesus;

1981:heldur kvaddi þá og sagði: „Ég skal koma aftur til yðar, ef Guð lofar.“ Síðan lét hann í haf frá Efesus,

2007: heldur kvaddi þá og sagði: „Ég skal koma aftur til ykkar ef Guð lofar.“ Síðan lét hann í haf frá Efesus,

19:4

Kristur fjarlægður

NT ODDS: Páll sagði: Jóhannes skírði að sönnu með iðranarskírn og sagði fyrir fólkinu að þeir skyldi trúa á þann sem eftir hann mundi koma, **það er Jesúm það hann sé Kristur.**

GUÐBRANDS: Páll sagði: „Jóhannes skírði að sönnu með iðranarskírn og sagði fyrir fólkinu að þeir skyldu trúa á þann sem eftir hann mundi koma, **það er á Jesúm, það hann sé Kristur.**“

KJV: Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, **that is, on Christ Jesus**.

NIV 1984: Paul said, "John's baptism was a baptism of repentance. He told the people to believe in the one coming after him, **that is, in Jesus."**

NIV 2011: Paul said, “John’s baptism was a baptism of repentance. He told the people to believe in the one coming after him, that is, in **Jesus**.”

1841: Páll ansaði: að vísu skírði Jóhannes með iðrunarskírn , því hann sagði fólkinu að trúa á þann, sem eftir sig kæmi, **það er á Jesúm Kris**t.

1908: En Páll sagði: Jóhannes skírði iðrunarskírn, er hann sagði lýðnum að trúa á þann, sem eftir sig kæmi, **það er að segja á Jesúm**

1981: Þá mælti Páll: „Jóhannes skírði iðrunarskírn og sagði lýðnum að trúa á þann, sem eftir sig kæmi, **það er á Jesú**.“

2007: Þá mælti Páll: „Jóhannes skírði iðrunarskírn og sagði fólkinu að trúa á þann sem eftir sig kæmi, **það er á Jesú.**“

19:35

Dýrkun breytt í musteri og nafni gyðjunar breytt. Díana ólíkt Artemis er enn tilbeðin á meðal norna enn þann dag í dag.

NT ODDS: Og sem kanselerinn fékk stöðvað fólkið, sagði hann: Þér menn í Efeso, hver er sá manna eð eigi veit það **borgin Efeso sé dýrkanarinna hinnar miklu gyðju Díanu** og hennar líkneskju af himni ofan fallna?

Guðbrands: Og sem kanselereinn fékk stöðvað fólkið sagði hann: „Þér menn í Epheso! Hver er sá manna eð ei veit það borgin **Ephesus sé dýrkunarinnar hinnar miklu gyðju Díanu** og hennar líkneskju af himni ofanfallna?

KJV: And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the **Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana,** and of the image which fell down from Jupiter?

NIV 2011: the city clerk quieted the crowd and said: “Fellow Ephesians, doesn’t all the world know that **the city of Ephesus is the guardian of the temple of the great Artemis** and of her image, which fell from heaven?

1841: Loksins gat staðarskrifarinn stöðvað fólkið og mælti: Efesusmenn! hvör er sá, er ekki viti að **Efesusborg geymir musteri hinnar miklu Díönu** og það frá himni fallna bílæti.

1908: En ritarinn sefaði fólkið og mælti: Efesusmenn, hver er sá maður, er ekki viti, **að borg Efesusmanna geymir musteris hinnar miklu Artemisar** og hins himinfallna líkneskis?
1981: En borgarritarinn gat sefað fólkið og mælti: Efesusmenn, hver er sá maður, að hann viti ekki, að **borg Efesusmanna geymir musteri hinnar miklu Artemisar** og steininn helga af himni?
2007: En borgarritarinn gat sefað fólkið og mælti: „Efesusmenn, hver er sá maður að hann viti ekki að **borg Efesusmanna geymir musteri hinnar miklu Artemisar** og steininn helga af himni?

20:15

Þeir stöldruð víst aldrei í Trogilion
NT ODDS: Þaðan sigldu vér og komum annars dags gegnt Kíon. Og deginum eftir tóku vær höfn við Samon og **dvöldum i Trogilion.** Og næsta daginn eftir komu vær til Míleto
GUÐBRANDS: Þaðan sigldu vér og komum annars dags gegnt Chion. Og deginum eftir tóku vær höfn við Samon **og dvöldum í Trogilion.** Og næsta daginn eftir komu vær til Mileto.
KJV: And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and **tarried at Trogyllium**; and the next day we came to Miletus.
NIV 1984: The next day we set sail from there and arrived off Kios. The day after that we crossed over to Samos, and on the following day arrived at Miletus.
NIV 2011: The next day we set sail from there and arrived off Chios. The day after that we crossed over to Samos, and on the following day arrived at Miletus.
1841: Þaðan sigldum vér og komumst annars dags gagnvart Kíos. Daginn eftir lögðum vér að Samus, **og stöldruðum við í Trógillíon,** og komum næsta dag til Míletus
1908: Og þaðan sigldum vér og komum næsta dag á móls við Kíos. Og daginn eftir lögðumst vér undir Samos, og næsta dag komum vér til Míletus.
1981: Þaðan sigldum vér daginn eftir og komumst til móts við Kíos. Á öðrum degi fórum vér til Samos og komum næsta dag til Míletus.
2007: Þaðan sigldum við daginn eftir og komumst til móts við Kíos. Á öðrum degi fórum við til Samos og komum næsta dag til Míletus.

20:21

Kristur kom og fór og iðrun fór alfarið
NT ODDS: og vitnað bæði Gyðingum og Grikkjum **iðran til Guðs** og trúna á **Drottin vorn Jesúm**.
GUÐBRANDS: og vitnað bæði Gyðingum og Grikkjum **iðran til Guðs** og trúna á **Drottin vorn Jesúm.**
KJV: Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, **repentance toward God**, and faith toward **our Lord Jesus Christ**.
NIV 2011: I have declared to both Jews and Greeks that they must **turn to God in repentance** and have faith in **our Lord Jesus.**
1841: áminnandi svo vel Gyðinga sem Grikki, **að snúa sér til Guðs** og til trúarinnar á **Drottin vorn Jesúm Krist**;
1908: er eg vitnaði bæði fyrir Gyðingum og Grikkjum um **afturhvarfið til Guðs** og trú á **drottin vorn Jesúm Krist**.
1981: og vitnaði bæði fyrir Gyðingum og Grikkjum um **afturhvarf til Guðs** og trú á **Drottin vorn Jesú**.
2007: og brýndi fyrir Gyðingum og Grikkjum **að snúa sér til Guðs** og trúa á **Drottin vorn Jesú**.

20:24

Öll gleðin sem fylgir því að þjóna Jesú fjarlægð
NT ODDS: **En eg gef því öngva vakt.** Eg held og eigi sjálfs míns líf dýrmætt **svo að eg fullkomni mitt hlaup með fagnaði og það embætti** sem eg hefi meðtekið af Herranum Jesú til vitnisburðar evangelio Guðs náðar.
GUÐBRANDS: **En eg gef því öngva vak**t. Eg held og eigi sjálfs míns líf dýrmætt **so að eg fullkomni mitt hlaup með fagnaði og það embætti** sem eg hefi meðtekið af herranum Jesú til vitnisburðar evangelio Guðs náðar.
KJV: **But none of these things move me,** neither count I my life dear unto myself, **so that I might finish my course with joy, and the ministry,** which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

NIV 1984: However, I consider my life worth nothing to me, **if only I may finish the race and complete the task the Lord Jesus has given me**--the task of testifying to the gospel of God's grace.
NIV 2011: However, I consider my life worth nothing to me; **my only aim is to finish the race and complete the task** the Lord Jesus has given me—the task of testifying to the good news of God's grace.
1841: **En eg set það ekkert fyrir mig**, met og ekki dýrt líf mitt, **svo að eg með gleði fullendi mitt skeið og embætti,** sem eg hefi tekið við af Herranum Jesú, að auglýsa hátíðlega fagnaðarboðskap guðlegrar náðar.
1908: **En eigi er orði að því eyðandi,** að lífið sé dýrmætt fyrir mig sjálfan móts **við það að fullna skeið mitt og þjónustuna,** er eg tók við af drotni Jesú, að vitna um fagnaðarerindi Guðs náðar.
1981: En mér er líf mitt einskis virði, **fái ég aðeins að fullna skeið mitt og þá þjónustu,** sem Drottinn Jesús fól mér: Að bera vitni fagnaðarerindinu um Guðs náð.
2007: En mér er líf mitt einskis virði **fái ég aðeins að fullna skeið mitt og þá þjónustu** sem Drottinn Jesús fól mér: Að bera vitni fagnaðarerindinu um Guðs náð.

20:25

Guð fjarlægður
NT ODDS: Og sjáið, að nú veit eg að þér munuð allir eigi sjá mitt andlit meir, hverja eg hefi umgengið **og predikað Guðs ríki**
GUÐBRANDS: Og sjáið, að nú veit eg að þér munuð allir eigi sjá mitt andlit meir, hverja eg hefi um gengið **og prédikað Guðs ríki.**
KJV: And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone **preaching the kingdom of God**, shall see my face no more.
NIV 1984: Now I know that none of you among whom I have gone about **preaching the kingdom** will ever see me again.
NIV 2011: "Now I know that none of you among whom I have gone about **preaching the kingdom** will ever see me again.
1841: Og takið nú eftir! eg veit að enginn af yður öllum, meðal hvörra eg hefi gengið **og kennt um Guðs ríki,** muni framar sjá mitt auglit.
1908: 6Og nú, sjá, eg veit, að eigi munuð þér framar sjá ásjónu mína, allir þér, er eg var á ferðinni hjá, **boðandi ríkið**;
1981: Nú veit ég, að þér munuð ekki framar sjá mig, engir þér, sem ég hef komið til **og boðað ríkið**.
2007: Nú veit ég að þið munuð ekki framar sjá mig, enginn ykkar sem ég hef komið til **og boðað ríkið**

21:8

NT ODDS: **En annars dags fóru vær í burt, þeir eð með Páli voru,** og komu til Sesarea og gengum inn í hús Filippi guðsspjallara, hver eð var einn af sjö, og blifum hjá honum.
GUÐBRANDS: **En annars dags fóru vær í burt þeir eð með Páli voru** og komum til Cesarea og gengum inn í hús Philippi guðsspjallara hver eð var einn af sjö og blifum hjá honum
KJV: **And the next day we that were of Paul's company departed,** and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him.
NIV 1984: **Leaving the next day,** we reached Caesarea and stayed at the house of Philip the evangelist, one of the Seven.
NIV 2011: **Leaving the next day,** we reached Caesarea and stayed at the house of Philip the evangelist, one of the Seven.
1841: **Daginn eftir fórum vær á burt** og komum til Sesareu, þar gengum vér inn í hús Filippusar guðspjallara , sem var einn af þeim sjö, og settumst að hjá honum
1908: **Og daginn eftir fórum vér á burt** og komum til Sesareu, og vér gengum inn í hús Filippusar trúboða, sem var einn af þeim sjö, og dvöldum hjá honum.
1981: Næsta dag gekk Páll með oss til Jakobs, og allir öldungarnir komu þangað.
2007: Daginn eftir fórum við þaðan og komum til Sesareu, gengum inn í hús Filippusar trúboða, sem var einn af þeim sjö, og dvöldumst hjá honum.

21:22

NT ODDS: hvað um það er. **Byrjar safnaðinum allra helst til samans að koma** því að þeir munu fá að heyra það þú ert kominn.
GUÐBRANDS: Hvað um það er **byrjar safnaðinum allra helst til samans að koma** því að þeir munu fá að heyra það þú ert kominn.

KJV: What is it therefore? **the multitude must needs come together:** for they will hear that thou art come.
NIV 1984: What shall we do? They will certainly hear that you have come,
NIV 2011: What shall we do? They will certainly hear that you have come,
1841: Hvað er hér við að gjöra? **vafalaust hlýtur almenningur að koma saman,** því menn munu heyra að þú sért kominn.
1908: Hvað á þá að gjöra? Víst munu Þeir spyrja það, að þú ert kominn.
1981: Hvað á nú að gjöra? Víst mun það spyrjast, að þú ert kominn.
2007: Hvað á nú að gera? Víst mun það spyrjast að þú sért kominn.

22:16

Ákalla hvers nafn?
NT ODDS: Og hvað tefur þig nú? Rís upp og lát skíra þig og af þvo svo þínar syndir að **ákölluðu nafni Drottins.**
GUÐBRANDS: Og hvað tefur þig nú? Rís upp og lát skíra þig og afþvo so þínar syndir **og ákalla þú nafn Drottins.**
KJV: And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, **calling on the name of the Lord.**
NIV 1984: And now what are you waiting for? Get up, be baptized and wash your sins away, **calling on his name.'**
NIV 2011: And now what are you waiting for? Get up, be baptized and wash your sins away, **calling on his name.'**
1841: stattú upp, lát skíra þig og afþvo syndir þínar **og ákalla hans nafn.**
1908: Og hvað dvelur þig nú? Rís upp og lát skírast og afþvo syndir þínar, **ákallandi nafn hans.**
1981: Hvað dvelur þig nú? Rís upp, **ákalla nafn hans** og lát skírast og laugast af syndum þínum.'
2007: Hvað dvelur þig nú? Rís upp, **ákalla nafn hans** og lát skírast og laugast af syndum þínum.

23:9

"þá kunnum vér eigi að stríða í móti Guði." *fjarlægt*
NT ODDS: En þá gjörðist hávaði mikill, og hinir ritklóku af fariseanna liði risu upp og stóðu í móti og sögðu: Vér finnum ekkert vondslegt á þessum manni. **Þó eð andi eður engill hafi viður hann talað, þá kunnum vér eigi að stríða í móti Guði.**
GUÐBRANDS: En þá gjörðist hávaði mikill og hinir ritklóku af fariseanna liði risu upp og stóðu í móti og sögðu: „Vér finnum ekkert vondslegt á þessum manni**. Þó að andi eður engill hafi við hann talað þá kunnum vér eigi að stríða í móti Guði**
KJV: And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: **but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.**
NIV 1984: here was a great uproar, and some of the teachers of the law who were Pharisees stood up and argued vigorously. "We find nothing wrong with this man," they said. "**What if a spirit or an angel has spoken to him?"**
NIV 2011: There was a great uproar, and some of the teachers of the law who were Pharisees stood up and argued vigorously. "We find nothing wrong with this man," they said. "**What if a spirit or an angel has spoken to him?"**
1841: Nú varð hávaði mikill; þeir skriftlærðu af fariseanna flokki gáfu sig fram, færðu nú mál sitt með kappi og sögðu: ekkert illt finnum vér á þessum manni, **þó hann beri fram, að andi hafi talað við sig eður engill.**
1908: Nú varð hávaði mikill, og nokkurir fræðimenn af flokki Fariseanna risu upp og fluttu mál sitt með kappi og sögðu: Ekkert ilt finnuin vér hjá manni þessum. **Ef nú andi skyldi hafa lalað við hann eða engill!**
1981: Nú varð hróp mikið, og nokkrir fræðimenn af flokki farísea risu upp og fullyrtu: „Vér sjáum ekki, að þessi maður hafi brotið af sér. **Gæti ekki hugsast, að andi hafi talað við hann eða engill?"**
2007: Nú varð hróp mikið og nokkrir fræðimenn af flokki farísea risu upp og fullyrtu: „Við sjáum ekki að þessi maður hafi brotið af sér. **Gæti ekki hugsast að andi hafi talað við hann eða engill?"**

24:6,7,8

Hér er gefið í skyn að sum handrit bæti við, en frásögnin verður nánast að engu ef eingöngu er lesið meginmálið, hér væri nær að segja að sum handrit FJARLÆGJA og þessar biblíur sem taka undir ERU AÐ FJARLÆGJA HLUTA AF FRÁSÖGNINNI.

NT ODDS: 6 Hann hefir og einninn viðurleitað að saurga musterið, **hvern vér gripum og vildum hafa dæmt hann eftir lögum vorum.7 En Lýsías yfirhöfðingi kom þar fram og greip hann með miklu ofurefli úr vorum höndum, 8 bjóðandi hans áklögurum til þín að koma,** af hverju þú mátt kenna ef sjálfur vilt eftirgrennslast alla þá hluti, um hverja vér áklögum hann.
GUÐBRANDS: 6 Hann hefur og einnin viðurleitast að saurga musterið, **hvern vér gripum og vildum hafa dæmt hann eftir lögum vorum 7 en Lysias yfirhöfðingi kom þar fram og greip hann með miklu ofurefli úr vorum höndum, 8 bjóðandi hans áklögurum til þín að koma.** Af hverjum þú mátt kenna ef sjálfur vilt eftirgrennslast alla þá hluti um hverja vér áklögum hann.“
KJV: 6 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, **and would have judged according to our law. 7 But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands Commanding his accusers to come unto thee:** by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.
NIV 1984: 6 and even tried to desecrate the temple; so we seized him.
7 EKKI Í MEGINMÁLI.
8 By examining him yourself you will be able to learn the truth about all these charges we are bringing against him."
NIV 2011: 6 and even tried to desecrate the temple; so we seized him
7 EKKI Í MEGINMÁLI
Some manuscripts include here him, and we would have judged him in accordance with our law. 7 But the commander Lysias came and took him from us with much violence, 8 ordering his accusers to come before you.
1841: 6 og hefir jafnvel ráðist í að vanhelga musterið**; þá tókum vér hann fastan og vildum hafa dæmt hann samkvæmt vorum lögum; 7 en þúshundraðshöfðinginn Lysías kom þá að, og með miklu ofríki þreif hann úr vorum höndum, 8 og skipaði hans áklögurum að fara til þín,** og af honum getur þú, þegar þú spyr hann, fengið sjálfur að vita allt það, sem vér ákærum hann um.
1908: 6 og gjörði hann meira að segja tilraun til að vanhelga musterið. Þennan mann tókum vér höndum. **7 EKK Í MEGINMÁLI NÉ NEÐANMÁLI** 8 Hjá honum getur þú, er þú prófar sjálfur, fengið að vita um alt þetta, sem vér kærum hann fyrir.
1981: 6 Hann reyndi meira að segja að vanhelga musterið, og þá tókum vér hann höndum.[a]
[a]Sum handrit bæta hér við: og vildum dæma hann eftir lögmáli voru, 7 en Lýsías hersveitarforingi kom þá að og þreif hann með miklu ofríki úr höndum vorum 8 og skipaði ákærendum hans að fara til þín.
2007: 6 Hann reyndi meira að segja að vanhelga musterið og þá tókum við hann höndum. [a]**7 EKKI MEGINMÁLI** 8 Með því að yfirheyra hann getur þú sjálfur gengið úr skugga um öll sakarefni okkar gegn honum.“
[a] Vers 7 vantar í "helstu" handrit

Það má taka fram að helstu handrit talar um hin spilltu og óguðlegu handrit, siniaticus og vaticanus, og þessi tvö valda því að hundruðir ef ekki þúsundir handrita sem innihalda allan textan teljast ekki gild eða ógildir textan í þem af því að hann er ekki í spilltu handritunum.

Hér er ekki mannleg viska að verki, því mannleg viska myndi segja meirihluti handrita inniheldur þennann texta og minnihluti inniheldur hann ekki, þar af leiðandi, er rökrétt að nota textann sem er í meirihlutanum en ekki minnihlutanum.

Og ástæðan fyrir því að þetta er órökrétt og satt að segja angar af lygi er vegna þess að djöfullin er að blása þessu í hjörtu manna, það er eina leiðin til að útskýra hvernig tvö umdeild handrit fái að ráða það miklu um hvað er í biblíunni þinni. Þetta á ekki við rök að styðjast þetta hlýtur þá að vera öndum drifið. Og ef öndum drifið þá sést hversvegna Jesús fær sjaldan eða aldrei að koma undir fullu nafni.

24:14

NT ODDS: En það játa eg þér að eg þjóna (eftir þeim vegi hvern þeir **kalla villudóm**) so Guði minna feðra að eg trúi öllu því hvað í lögmálinu skrifað er og spámönnunum,
GUÐBRANDS: En það játa eg þér að eg þjóna (eftir þeim vegi hvern þeir **kalla villudóm**) so Guði minna feðra að eg trúi öllu því hvað í lögmálinu skrifað er og spámönnunum,

KJV: But this I confess unto thee, that after the way which **they call heresy**, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:
NIV 2011: However, I admit that I worship the God of our ancestors as a follower of the Way, which they **call a sect**. I believe everything that is in accordance with the Law and that is written in the Prophets,
1841: En þetta játa eg þér, að eg þjóna Guði feðra minna, samkvæmt þeirri trú, sem þeir **kalla villudóm**, og trúi öllu, sem skrifað stendur í lögmálinu og spámönnunum
1981: En hitt skal ég játa þér, að ég þjóna Guði feðra vorra samkvæmt veginum, sem þeir **kalla villu**, og trúi öllu því, sem skrifað stendur í lögmálinu og spámönnunum.
2007: Hitt skal ég játa þér, að ég þjóna Guði feðra vorra samkvæmt veginum, sem þeir **kalla villu**, og trúi öllu því sem skrifað stendur í lögmálinu og spámönnunum.

24:15

Framliðnir fjarlægt
NT ODDS: hafandi þá von til Guðs, hverrar þeir sjálfir vænta, einkum **upprisu framliðinna**,bæði réttlátra og ranglátra
GUÐBRANDS: hafandi þá von til Guðs hverrar þeir sjálfir vænta, einkum **upprisu framliðinna**, bæði réttlátra og ranglátra.
KJV: And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a **resurrection of the dead**, both of the just and unjust.
NIV 2011: and I have the same hope in God as these men themselves have, that there will be a **resurrection** of both the righteous and the wicked.
1841: hafandi þá von til Guðs, hvörja þeir og sjálfir hafa, að **framliðnir muni upprísa**, bæði vondir menn og góðir.
1908: og hefi þá von til Guðs, sem þeir og sjálfir hafa, **að upp muni rísa** bæði réttlátir og ranglátir
1981: Og þá von hef ég til Guðs, sem þeir og sjálfir hafa, **að upp muni rísa** bæði réttlátir og ranglátir.
2007: Og þá von hef ég til Guðs, sem þeir og sjálfir hafa, **að upp muni rísa** bæði réttlátir og ranglátir.

26:20

Hér er iðrun og að snúa sér til Guðs í sömu setningu, sem þýðir að iðrun er EKKI að taka sinnaskiptum, EKKI að snúa sér til Guðs, HELDUR að sjá syndir þínar og sjá eftir þeim og vilja fá þær fyrirgefnar og biðja Jesú Krist að fyrirgefa þær. Og eftir það skref þá ertu búin að snúa þér til Guðs og taka sinnaskiptum, það er EKKI hægt að sleppa þessu skrefi.

Þannig að breytinging sem sást fyrr í 17:30 er ekki rétt, iðrun og að snúast hugur eða snúa sér til Guðs er ekki alltaf sami hluturinn. Iðrun inniheldur löngun til fyrirgefningar, og sú löngun drífur menn til að kalla til Jesú Krists að fyrirgefa sér.

Þar að auki að taka sinnaskiptum og að snúa sér til Guðs er að endurtaka sama hlutin tvisvar, því að sinnaskipti eru oftast nær túlkuð sem að snúa sér til Guðs í kirkjum í dag.

NT ODDS: heldur boðaði eg hana í fyrstu þeim í Damasko og í Jerúsalem og um allar sveitir Gyðingalands og síðan heiðingjum **að þeir gjörði yfirbót og sneri sér til Guðs og gjörandi verðug verk iðranarinnar.**
GUÐBRANDS: heldur boðaði eg hana í fyrstu þeim í Damasco og Jerúsalem og út um allar sveitir Gyðingalands og síðan heiðingjum **að þeir gjörði iðrun og sneri sér til Guðs og gjörandi verðug verk iðranarinnar**
KJV: But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and then to the Gentiles, **that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.**
NIV 2011: First to those in Damascus, then to those in Jerusalem and in all Judea, and then to the Gentiles, I preached **that they should repent and turn to God and demonstrate their repentance by their deeds.**
1841:heldur boðaði eg fyrst þeim í Damaskus og síðan í Jerúsalem og um byggðarlög Gyðingalands, og heiðingjum, **að menn skyldu taka sinna skipti og snúa sér til Guðs og vinna samboðin verk iðruninni.**
1981:heldur boðaði ég fyrst þeim í Damaskus og í Jerúsalem, síðan um alla Júdeubyggð og heiðingjunum **að iðrast og snúa**

sér til Guðs og vinna verk samboðin iðruninni
2007: heldur boðaði ég fyrst þeim í Damaskus og í Jerúsalem, síðan um alla Júdeubyggð og heiðingjunum **að taka sinnaskiptum og snúa sér til Guðs og sýna það í verk**

28:16

NT ODDS: En þá vér komum í Rómam, **afhenti hundraðshöfðinginn bandingjana þeim æðsta hershöfðingja.** En Páli var lofað að vera, hvar honum líkaði, með þeim einum stríðsmanni sem á honum tók vak
GUÐBRANDS: En þá vér komum í Romam **afenti undirhöfðinginn bandingjana þeim æðsta hershöfðingja.** En Páli var lofað að vera hvar honum líkaði með þeim einum stríðsmanni sem á honum tók vakt.
KJV: And when we came to Rome, **the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard:** but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him
NIV 1984: When we got to Rome, Paul was allowed to live by himself, with a soldier to guard him.
NIV 2011: When we got to Rome, Paul was allowed to live by himself, with a soldier to guard him.
1841: En er vér komum til Rómaborgar, **afhenti hundraðshöfðinginn bandingjana hirðstjóranum,** en Páli var leyft að vera í húsi sér, undir gæslu eins stríðsmanns.
1908: Og er vér komum inn í Róm, var Páli leyft að búa út af fyrir sig, ásamt hermanninum, sem gætti hans
1981: Er vér vorum komnir til Rómar, var Páli leyft að búa út af fyrir sig með hermanni þeim, sem gætti hans.
2007: Er við vorum komnir til Rómar var Páli leyft að búa út af fyrir sig með hermanni þeim sem gætti hans.

28:29

NT ODDS: Og er hann talaði þetta, gengu Gyðingar út frá honum og höfðu þrætu mikla sín á milli.
GUÐBRANDS: Og er hann talaði þetta gengu Gyðingar út frá honum og höfðu þrætu mikla sín á milli
KJV: And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.
NIV 1984: EKKI Í MEGINMÁLI
NIV 2011: EKKI Í MEGINMÁLI
Some manuscripts include here After he said this, the Jews left, arguing vigorously among themselves.
1841:Þegar hann hafði svo talað, gengu Gyðingarnir burtu og höfðu mikla þráttun innbyrðis.
1908: EKKI Í MEGINMÁLI
1981: REKIÐ BURT ÚR MEGINMÁLI[a]
[a]Sum handrit bæta við versi 29: Þegar Páll hafði talað þetta, gengu Gyðingarnir burt og þráttuðu sín á milli.
2007: EKKI Í MEGINMÁLI EÐA NEÐANMÁLI EINFALDLEGA HORFIÐ

BREYTINGAR Á RÓMVERJABRÉFINU

1:16

Kristur fjarlægður

NT ODDS: Því að eg skammast mín eigi **Krists evangelio** því það er kraftur Guðs sem hjálplega gjörir alla þá sem þar á trúa, fyrst Gyðinga og svo Grikki.

GUÐBRANDS: Því að eg skammast mín eigi **Krists evangelii** því það er kraftur Guðs sem hjálplega gjörir alla þá sem þar á trúa, fyrst Gyðinga og Grikki.

KJV: For I am not ashamed of the **gospel of Christ**: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek

NIV 1984: I am not ashamed of the **gospel**, because it is the power of God for the salvation of everyone who believes: first for the Jew, then for the Gentile.

NIV 2011: For I am not ashamed of the **gospel**, because it is the power of God that brings salvation to everyone who believes: first to the Jew, then to the Gentile.

1841: þar eð eg skammast mín ekki fyrir **Krists fagnaðareyrindið**; því það er kraftur Guðs til sáluhjálpar sérhvörjum trúuðum, Gyðingi fyrst og grískum einnin;

1908: Því að eg fyrirverð mig ekki fyrir **fagnaðarerindið**; því að það er kraftur Guðs til bjálpi'æðis liverjum þeim, er trúir, bæði Gyðingi fyrst og grískum

1981: Ég fyrirverð mig ekki fyrir fagnaðarerindið. Það er kraftur Guðs til hjálpræðis hverjum þeim sem trúir, Gyðingum fyrst, en einnig Grikkjum

2007: Ég fyrirverð mig ekki fyrir fagnaðarerindið. Það er kraftur Guðs sem frelsar hvern þann mann sem trúir, Gyðinginn fyrst og aðra síðan.

1:18

NT ODDS:Því að Guðs reiði af himnum opinberast yfir allt ranglæti og óréttvísi manna, **þeir eð sannleikinn afrækja í ranglætinu**

GUÐBRANDS: Því að Guðs reiði af himnum opinberast yfir allt ranglæti og óréttvísi manna **þeir eð sannleikann afrækja í ranglætinu**

KJV: For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, **who hold the truth in unrighteousness;**

NIV 2011: The wrath of God is being revealed from heaven against all the godlessness and wickedness of people, **who suppress the truth by their wickedness,**

1841: En reiði Guðs er opinberuð af himni yfir öllum óguðlegleika og óréttvísi manna, **þeirra, sem sannleikanum með óréttvísi niðurþrykkja**

1908:Því að reiði Guðs opinberast af himni yfir sérhverjum óguðleika og rangsleitni þeirra manna, **er drepa niður sannleikanum með rangsleitni;**

1981: Reiði Guðs opinberast af himni yfir öllu guðleysi og rangsleitni þeirra manna**, er kefja sannleikann með rangsleitni,**

2007: En reiði Guðs opinberast af himni yfir öllu guðleysi og illsku manna **sem kefja sannleikann með ranglæti.**

1:29

Frillulifnaður eða saurlifnaður sem skilgreinist sem taumlaust kynlíf utan hjónabands. Það er að segja menn sem sofa hjá hverju sem er. Var fjarlægt úr þessu versi.

NT ODDS: fullir upp alls ranglætis, **frillulifnaðar**, fláttskapar, ágirndar, fjandskapar, fullir öfundar, manndrápa, þrætu, svika, óheilinda, kvissamir,

GUÐBRANDS: fullir upp alls ranglætis, **frillulifnaðar**, flátskapar, ágirndar, fjandskapar, fullir haturs, manndrápa, þrætu, svika, óheilinda, kvissamir,

KJV: Being filled with all unrighteousness, **fornication**, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

NIV 1984: They have become filled with every kind of wickedness, evil, greed and depravity. They are full of envy, murder, strife, deceit and malice. They are gossips,

NIV 2011: They have become filled with every kind of wickedness, evil, greed and depravity. They are full of envy, murder, strife, deceit and malice. They are gossips,

1841: eru fullir allrar óréttvísi, **saurlífis**, hrekkvísi, ágirndar, vonsku, fullir öfundar, víghugar, þrætugirni, svika, ósiðsemi;

1908: er þeir voru fyltir alls konar rangsleitni, vonzku, ágirnd, ilsku, fullir öfundar, manndrápa, deilu, sviksemi, illmensku,
1981: fylltir alls konar rangsleitni, vonsku, ágirnd, illsku, fullir öfundar, manndrápa, deilu, sviksemi, illmennsku. Þeir eru rógberar,
2007: Þeir urðu fullir alls kyns rangsleitni, vonsku, ágirndar og illsku. Þeir eru öfundsjúkir, morðfúsir, deilugjarnir, sviksamir, illgjarnir, illmálgir, bakbítar.

3:22

NT ODDS: En eg tala um það réttlæti sem fyrir Guði dugir, hvert að kemur fyrir trúna á Jesúm Krist **til allra og yfir alla þá sem trúa.** Því hér er enginn greinarmunur.
GUÐBRANDS: En eg tala um það réttlæti fyrir Guði hvert að kemur fyrir trúna á Jesúm Christum **til allra og yfir alla þá sem trúa.** Því hér er enginn greinarmunur
KJV: Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ **unto all and upon all them that believe:** for there is no difference:
NIV 1984: This righteousness from God comes through faith in Jesus Christ **to all who believe**. There is no difference,
NIV 2011: This righteousness is given through faith in Jesus Christ **to all who believe.** There is no difference between Jew and Gentile
1841: já, réttlæting Guðs fyrir trú á Jesúm Krist **til allra og yfir alla, sem trúa,** því að hér er enginn greinarmunur,
1908: það er: réttlæti Guðs fyrir trú á Jesúm Krist **öllum þeim til handa, sem trúa;** því að ekki er greinarmunur;
1981: Það er: Réttlæti Guðs fyrir trú á Jesú Krist **öllum þeim til handa, sem trúa.** Hér er enginn greinarmunur:
2007: Það er: Réttlæti trúarinnar sem Guð gefur **öllum þeim sem trúa á Jesú Krist.** Hér er enginn greinarmunur:

5:8

NT ODDS: Fyrir það **prísaði Guð sinn kærleika** viður oss í því að Kristur hefir fyrir oss dáið þá þegar vér vorum syndugir.
GUÐBRANDS: Fyrir það **prísaði Guð sinn kærleika** viður oss í því að Kristur hefur fyrir oss dáið þá þegar vér vorum syndugir.
KJV: But **God commendeth his love** toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.
NIV 2011: But God **demonstrates his own love** for us in this: While we were still sinners, Christ died for us.
1908: En Guð **auðsýnir kærleika sinn** til vor, þar sem Kristur er fyrir oss dáinn meðan vér enn vorum í syndum vorum.
1841: En Guð **prísar sína elsku** til vor í því, að þegar vér enn þá vorum syndarar, er Kristur fyrir oss dáinn,
1981: En Guð **auðsýnir kærleika sinn** til vor, þar sem Kristur er fyrir oss dáinn meðan vér enn vorum í syndum vorum.
2007: En Guð **auðsýnir kærleika sinn** til okkar í því að Kristur dó fyrir okkur þegar við vorum enn syndarar.

6:11

Drottinn fjarlægður.
NT ODDS: Svo og líka þér skuluð halda yður sjálfa þar fyrir að þér séuð og deyddir frá syndinni, en lifið Guði í **Drottni vorum, Jesúm Kristo.**
GUÐBRANDS: So og líka skulu þér halda yður sjálfa þar fyrir að þér séuð og deyddir frá syndinni en lifið Guði í **Drottni vorum Jesú Christo.**
KJV: Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through **Jesus Christ our Lord.**
NIV 1984: In the same way, count yourselves dead to sin but alive to God in **Christ Jesus.**
NIV 2011: In the same way, count yourselves dead to sin but alive to God in **Christ Jesus.**
1841: Svoleiðis álítið einnig, að þér sjálfir séuð dauðir syndinni, en lifið Guði í **Kristó Jesú vorum Drottni;**
1908: Þannig skuluð þér líka álíla yður sjálfa vera dauða syndinni, en lifandi Guði í **Kristi Jesú**.
1981: Þannig skuluð þér líka álíta yður sjálfa vera dauða syndinni, en lifandi Guði í **Kristi Jesú.**
2007: Þannig skuluð og þið álíta sjálf ykkur vera dáin frá syndinni en lifandi Guði í **Kristi Jesú**.

7:21

Ekki breyting hér þannig séð, en málfarið er beittara í fyrri þýðingum. Ef við ættum að greina þetta andlega þá má segja að þegar þú vilt gera gott þá reynist það erfitt því að illur andi loðir við þig. Eða er með þér.

Það er að segja hér má greina illt sem aðra persónu eða truflandi áhrifavald en ekki sem skapgerð í þér eingöngu.

NT ODDS: Því finn eg í mér það lögmál: þá eg vil gjöra hið góða, **loðir við mig það vonda.**
GUÐBRANDS: So finn eg í mér það lögmál þá eg vil gjöra hið góða **loðir við mig það vonda.**
KJV: I find then a law, that, when I would do good, **evil is present with me.**
NIV 1984: So I find this law at work: When I want to do good**, evil is right there with me.**
NIV 2011: So I find this law at work: Although I want to do good, **evil is right there with me**
1841: Svo finn eg þá lögmálið, þegar eg vil gjöra hið góða, **af því það vonda er til reiðu hjá mér,**
1908: Þannig reynist mér það þá regla fyrir mig, sem vil gjöra hið góða, **að hið illa er mér tamast**
1981: Þannig reynist mér það þá regla fyrir mig, sem vil gjöra hið góða, **að hið illa er mér tamast.**
2007: Þannig reynist mér það sem regla að þótt ég vilji gera hið góða **er hið illa mér tamast.**

8:1

*Fallegt vers gjöreyðilagt með því að taka burt "**þeir sem eigi ganga eftir holdinu, heldur eftir Andanum**"*

NT ODDS: Svo er nú ekkert fordæmilegt á þeim sem í Kristo Jesú að eru, **þeir sem eigi ganga eftir holdinu, heldur eftir Andanum**
GUÐBRANDS: Svo er nú ekkert fordæmilegt á þeim sem í Christo Jesú eru, **þeir sem eigi ganga eftir holdinu heldur eftir Andanum.**
KJV: There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, **who walk not after the flesh, but after the Spirit.**
NIV 1984: Therefore, there is now no condemnation for those who are in Christ Jesus,
NIV 2011: Therefore, there is now no condemnation for those who are in Christ Jesus,
1841: Svo er nú engin fyrirdæming yfir þeim, sem eru í Kristi Jesú, **hvörjir ei ganga eftir holdinu, heldur eftir andanum;**
1908: Svo er þá nú engin fyrirdæming fyrir þá, sem eru í Kristi Jesú;
1981: Nú er því engin fordæming fyrir þá, sem tilheyra Kristi Jesú
2007: Nú er því engin fyrirdæming búin þeim sem eru í Kristi Jesú.

9:28

Réttlæti hvarf

NT ODDS: Því að sína ræðu mun hann **fyrir þeim stytta og þó algjöra til réttlætis** af því að Drottinn mun forstokkótt orð gjöra á jörðu.
GUÐBRANDS: Því að sína ræðu mun hann **fyrir þeim stytta og þá algjöra til réttlætis** af því að Drottinn mun forstokkótt orð gjöra á jörðu
KJV: For he will finish the work, **and cut it short in righteousness:** because a short work will the Lord make upon the earth.
NIV 1984: For the Lord will carry out his sentence on earth with speed and finality.
NIV 2011: For the Lord will carry out his sentence on earth with speed and finality.
1841: því að sá er, sem fullkomnar orð (hlutinn) og fljótt sker úr með réttvísi það orð (þann hlut), er fljótt tekur af, mun Drottinn gjöra á jörðunni;
1908: því að drottinn mun gjöra upp reikning sinn á jörðunni, bindandi enda á hann og ljúkandi við hann í skyndi,
1981: Drottinn mun gjöra upp reikning sinn á jörðunni, binda enda á hann og ljúka við hann í skyndi,
2007: Drottinn mun í skyndi gera upp reikning sinn á jörð og ljúka að fullu.

9:31

hefur þó ekki komist til réttlætis lögmálsins, fjarlægt.

NT ODDS: En Ísrael hefir lögmálsins réttlæti eftir fylgt og **hefir þó ekki komist til réttlætisins lögmáls**

GUÐBRANDS: En Ísrael hefur lögmálsins réttlæti eftirfylgt og **hefur þó ekki komist til réttlætis lögmálsins**
KJV: But Israel, which followed after the law of righteousness, **hath not attained to the law of righteousness**
NIV 1984: but Israel, who pursued a law of righteousness, **has not attained** it**.**
NIV 2011: but the people of Israel, who pursued the law as the way of righteousness, **have not attained their goal.**
1841: En Ísrael, sem sótti eftir lögmáli réttlætis, komst ekki að **lögmáli réttlætisins**.
1908: En ísrael, sem sóttist eftir réttlætis-lögmáli, náði ekki til slíks **lögmáls**.
1981: En Ísrael, sem vildi halda lögmál er veitt gæti réttlæti, **náði því ekki**
2007: En Ísraelsmenn, sem lögðu sig eftir lögmáli er veitt gæti réttlæti, **náðu því ekki**.

9:32

Verk eru ekki það sama og lögmálsins verk og hér hvarf lögmálið sem gjörbreytir hvað versið segir
NT ODDS: heldur svo sem **út af lögmálsins verkum**. Því að þeir hafa rekið sig á þann hindrunarstein,
GUÐBRANDS: Hvar fyrir? Því að þeir hafa eigi leitað þess út af trúnni heldur so sem **út af lögmálsins verkum**. Því að þeir hafa rekið sig á þann hindrunarstein
KJV: Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were **by the works of the law**. For they stumbled at that stumblingstone;
NIV 1984: Why not? Because they pursued it not by faith but as if it **were by works**. They stumbled over the "stumbling stone."
NIV 2011: Why not? Because they pursued it not by faith but as if it **were by works**. They stumbled over the stumbling stone.
1841: Hvar fyrir? því að (hann sótti eftir því), ekki með trúnni, heldur svo sem **með verkum lögmálsins,** því að þeir hafa rekið sig á þann ásteytingarsteininn,
1908: Hvers vegna? Af því að þeir gjörðu Jiað ekki af trú, heldur eins og **af verkum**. Þeir hafa rekið sig á ásteytingarsteininn;
1981: Hvers vegna? Af því að þeir ætluðu sér að réttlætast **með verkum**, ekki af trú**.** Þeir hnutu um ásteytingarsteininn,
2007: vers vegna? Af því að þeir ætluðu sér að réttlætast **með verkum**, ekki af trú**.** Þeir hnutu um ásteytingarsteininn

10:1

Ísrael hvarf
NT ODDS: Kærir bræður, sennilega er það ósk míns hjarta og grátleg bæn til Guðs fyrir **Ísrael** að þeir hjálpuðust.
GUÐBRANDS: Kærir bræður! Sennilega er það ósk míns hjarta og grátleg bæn til Guðs fyrir **Ísrael** að þeir hjálpuðust.
KJV: Brethren, my heart's desire and prayer to God for **Israel** is, that they might be saved.
NIV 1984: Brothers, my heart's desire and prayer to God for the **Israelites** is that they may be saved.
NIV 2011: Brothers and sisters, my heart's desire and prayer to God for the **Israelites** is that they may be saved.
1841: Bræður! ósk míns hjarta og bæn til Guðs er fyrir **Ísrael** um frelsi
1908: Bræður, það er hjartans ósk mín og bæn til Guðs, að þeir megi hólpnir verða
1981: Bræður, það er hjartans ósk mín og bæn til Guðs, að þeir megi hólpnir verða.
2007: Systkin, það er hjartans ósk mín og bæn til Guðs að þeir megi hólpnir verða

10:17

En predikunin fyrir Guðs orð breytt í orði Krists. Biblían er ekki kölluð orð Jesú Krists hún er kölluð orð Guðs. Það sem þetta kennir er að láta eiga sig að læra einnig af gamla testamentinu.
NT ODDS: Fyrir því kemur trúin út af predikuninni, **en predikunin fyrir Guðs orð.**
GUÐBRANDS: Fyrir því kemur trúin út af prédikuninni **en prédikunin fyrir Guðs orð.**
KJV: So then faith cometh by hearing, **and hearing by the word of God.**
NIV 1984: Consequently, faith comes from hearing the message, **and the message is heard through the word of Christ.**
NIV 2011: Consequently, faith comes from hearing the message, **and the message is heard through the word about Christ.**
1841: Svo kemur þá trúin af heyrninni, **en heyrnin fyrir Guðs orð.**
1908: Svo ltemur þá trúin af prédikuninni, **en prédikunin byggist á orði Krists**

1981: Svo kemur þá trúin af boðuninni, **en boðunin byggist á orði Krists.**
2007: rúin kemur þannig af því að heyra. **Og það sem heyrt er byggist á orðum Krists.**

11:6

Skýring Páls á muninum á náð og verðskuldan, stytt og eyðilögð.
NT ODDS: En fyrst það er út af náðinni skeð, svo er verðskuldanin engin, annars væri náðin engin náð. **En er það út af verðskuldaninni, þá er náðin ekkert, elligar væri verðskuldan engin verðskuldan**
GUÐBRANDS: En fyrst það er út af náðinni skeð so er verðuskuldanin engin, annars væri náðin engin náð. **En er það út af verðskuldaninni þá er náðin ekkert, elligar væri verðskuldanin engin verðskuldan**
KJV: And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. **But if it be of works, then it is no more grace: otherwise work is no more work.**
NIV 1984: And if by grace, then it is no longer by works; if it were, grace would no longer be grace.
NIV 2011: And if by grace, then it cannot be based on works; if it were, grace would no longer be grace.
1841: En ef það er af náð, þá er það ekki framar af verkum, annars væri náðin þá ekki framar náð, **en ef það er af verkunum, þá er það ekki framar náð, ellegar verkið verður þá ekki verk framar.**
1908: En ef það er af náð, þá er það ekki framar af verkum, annars verður náðin ekki framar náð.
1981: En ef það er af náð, þá er það ekki framar af verkum, annars væri náðin ekki framar náð.
2007: En sé það af náð er það ekki vegna verka, þá væri náðin ekki orðin náð.

13:9

Ekki bera ljúgvitni fjarlægt
NT ODDS: Því að þar segist þú skulir eigi hór drýgja, eigi mann vega, eigi stela, **eigi ljúgvitni mæla**, þú skalt og eigi girnast. Og ef þar er nokkurt annað boðorð, þá felst það í þessum orðum: Elska skaltu náunga þinn sem sjálfan þig
GUÐBRANDS: Því að það sem þar segist: „Þú skalt eigi hór drýgja," „eigi mann vega," „eigi stela," „**eigi ljúgvitni mæla**," „þú skalt og eigi girnast," og ef þar er nokkurt annað boðorð þá felst það í þessum orðum: „Elska skaltu náunga þinn sem sjálfan þig."
KJV: For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, **Thou shalt not bear false witness**, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
NIV 1984: The commandments, "Do not commit adultery," "Do not murder," "Do not steal," "Do not covet," and whatever other commandment there may be, are summed up in this one rule: "Love your neighbor as yourself."
NIV 2011: The commandments, "You shall not commit adultery," "You shall not murder," "You shall not steal," "You shall not covet," and whatever other command there may be, are summed up in this one command: "Love your neighbor as yourself."
1841: því þetta: þú skalt ei hór drýgja; þú skalt ekki mann vega; þú skalt ekki stela; **þú skalt ekki ljúgvitni bera**; þú skalt ekki girnast og sé nokkurt annað boðorð, þá er það í þessari grein innibundið, í þessari nefnil: elska skaltú náunga þinn sem sjálfan þig.
1908: Því að þetta: Þú átt ekki að drýgja hór; þá átt ekki að vega mann; þá átt ekki að stela; þá átt ekki að girnast, og hvert annað boðorð er í þessari grein innifalið, i þessu: Þú átt að elska náunga þinn eins og sjálfan þig
1981: Boðorðin: „Þú skalt ekki drýgja hór, þú skalt ekki morð fremja, þú skalt ekki stela, þú skalt ekki girnast," og hvert annað boðorð er innifalið í þessari grein: „Þú skalt elska náunga þinn eins og sjálfan þig."
2007: Boðorðin: „Þú skalt ekki drýgja hór, þú skalt ekki morð fremja, þú skalt ekki stela, þú skalt ekki girnast," og hvert annað boðorð er innifalið í þessari grein: „Þú skalt elska náunga þinn eins og sjálfan þig."

14:4

Guð breytt yfir í Drottinn
NT ODDS: Hver ert þú sem annarlegan þjón dæmir? Hann stendur eða fellur sínum lávarði. En hann fær hann vel við rétt því að **Guð** er máttugur hann upp að rétta.
GUÐBRANDS: Hver ert þú sem annarlegan þjón dæmir? Hann stendur eða fellur sínum lávarði. En hann fær hann vel viðrétt því að **Guð** er máttugur hann upp að rétta

KJV: Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for **God** is able to make him stand.
NIV 1984: Who are you to judge someone else's servant? To his own master he stands or falls. And he will stand, for **the Lord** is able to make him stand.
NIV 2011: Who are you to judge someone else's servant? To their own master, servants stand or fall. And they will stand, for **the Lord** is able to make them stand.
1841: Hvör ertú, sem annarlegan þjón dæmir? sínum eigin Herra stendur hann eða fellur; en standa mun hann, því máttugur er **Guð** að láta hann standa.
1908: Hver ert þú, sem dæmir annarlegan þjón? Hann stendur og fellur herra sínum; og hann mun standa; því að máttugur **er drottinn** að láta hann standa.
1981: Hver ert þú, sem dæmir annars þjón? Hann stendur og fellur herra sínum. Og hann mun standa, því að megnugur er **Drottinn** þess að láta hann standa
2007: Hvað átt þú með að dæma þjón annars manns? Hann stendur og fellur herra sínum. Og hann mun standa því að megnugur er **Drottinn** þess að láta hann standa.

14:6

Sá sem heldur upp á daga gerir það fyrir Drottinn og SÁ SEM HELDUR EKKI UPP Á DAGA GERIR ÞAÐ FYRIR DROTTINN.
Hér er seinni partur byrjunar þessa vers fjarlægður sem gerir þá sem vilja ekki halda ákveðna hátíðisdaga vegna trúar á Jesú krist jafn gilda og þá sem halda þá.
NT ODDS: **Hann sem af deginum heldur, gjörir það Drottni. Og hinn sem þar heldur ekkið af, hann gjörir það og Drottni.** Og hver eð etur, sá etur í Drottni því að hann gjörir Guði þakkir. Og hinn sem ekki etur, hann etur eigi í Drottni og gjörir Guði þakkir
GUÐBRANDS: **Hann sem af deginum heldur gjörir það Drottni og hinn sem þar heldur ekkert af hann gjörir það og Drottni**. Og hver eð etur sá etur í Drottni því að hann gjörir Guði þakkir og hinn sem ekki etur hann etur eigi í Drottni og gjörir Guði þakkir
KJV: **He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord** he doth not regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.
NIV 1984: **He who regards one day as special, does so to the Lord**. He who eats meat, eats to the Lord, for he gives thanks to God; and he who abstains, does so to the Lord and gives thanks to God.
NIV 2011: **Whoever regards one day as special does so to the Lord.** Whoever eats meat does so to the Lord, for they give thanks to God; and whoever abstains does so to the Lord and gives thanks to God.
1841: **Sá, sem af deginum heldur, heldur af honum vegna Drottins og sá, sem ekki gjörir sér daga mun, gjörir hann ekki vegna Drottins.** Sá sem etur (alla fæðu) etur Drottni, því að hann gjörir Guði þakkir, sá sem ekki etur, hann etur ekki Drottni til dýrðar og gjörir Guði þakkir
1908: **Sá sem tekur tillit til daga, gjörir það vegna drottins**, og sá sem etur, etur drotni, því að hann gjörir Guði þakkir; og sá sem ekki etur, það er vegna drottins, að hann etur ekki, og hann gjörir Guði þakkir.
1981: **Sá, sem tekur tillit til daga, gjörir það vegna Drottins.** Og sá, sem neytir kjöts, gerir það vegna Drottins, því að hann gjörir Guði þakkir. Sá, sem lætur óneytt, hann lætur óneytt vegna Drottins og gjörir Guði þakkir
2007: **Sá sem þykist verða að taka tillit til þess hvaða dagur er gerir svo vegna Drottins.** Og sá sem neytir kjöts gerir það vegna Drottins því að hann gerir Guði þakkir. Hinn sem lætur óneytt gerir svo vegna Drottins og færir Guði þakkir.

14:10

Hér má sjá ágreining um hvort það sé Krists eða Guðs dómstóli. Auðvitað er það Krists, þar sem trúaðir fara til hans en Guð dæmir þá sem trúðu ekki á Sonin.
NT ODDS: En þú, hvað dæmir þú bróður þinn? Eða þú hinn annar, hvar fyrir forsmár þú þinn bróðir? Því vér munum allir standa fyrir **Krists dómstóli**
GUÐBRANDS: En þú, hvað dæmir þú þinn bróður? Eða þú hinn annar, hvar fyrir forsmár þú þinn bróðir? Því vér munum allir standa fyrir **Guðs dómstóli**
KJV: But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother?

for we shall all stand before the **judgment seat of Christ.**
NIV 1984: You, then, why do you judge your brother? Or why do you look down on your brother? For we will all stand before **God's judgment seat.**
NIV 2011: You, then, why do you judge your brother or sister? Or why do you treat them with contempt? For we will all stand before **God's judgment sea**t.
1841: En þú, hvað dæmir þú þinn bróður? ellegar og þú, hvað forsmáir þú þinn bróður? því að allir munum vér látnir **mæta fyrir dómstóli Krists.**
1908: En Þú, hvi dæmir þú bróður þinn? Eða þá þú, hví fyrirlítur þú hróður þinn? Því að allir munum vér verða að koma **fram fyrir dómstól Guðs**.
1981: En þú, hví dæmir þú bróður þinn? Eða þá þú, hví fyrirlítur þú bróður þinn? Allir munum vér verða að koma **fram fyrir dómstól Guðs**.
2007: En þú, hví dæmir þú bróður þinn? Eða þá þú, hví fyrirlítur þú bróður þinn? Öll munum við verða að standa frammi **fyrir dómstóli Guðs.**

14:21

Hér er fjarlægt að þú átt að gæta þess að gera ekki það sem ergir bróðir þinn í trúnni eða veikir trú hans
NT ODDS: Miklu betra er að þú etir ekki kjöt og drekkir ekki vín eða það nokkuð sem þinn bróðir rekur sig á **eða argast af eða veikist við.**
GUÐBRANDS: Miklu betra er að þú etir ekki kjöt og drekkir ekkert vín eða það nokkuð sem þinn bróðir rekur sig á **eða argast af eða veikist við.**
KJV: It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, **or is offended, or is made weak.**
NIV 1984: It is better not to eat meat or drink wine or to do anything else that will cause your brother to fall.
NIV 2011: It is better not to eat meat or drink wine or to do anything else that will cause your brother or sister to fall.
1841: það er gott að eta hvörki kjöt, né drekka vín, né (gjöra) nokkuð það, er þinn bróðir steytir sig á **eða hneykslast af eða veikist við.**
1908: Það að er rétt að eta hvorki kjöt né drekka vín né gjöra neitt, sem bróðir þinn steytir sig á.
1981: Það er rétt að eta hvorki kjöt né drekka vín né gjöra neitt, sem bróðir þinn steytir sig á.
2007: Það er rétt að eta hvorki kjöt né drekka vín eða gera neitt það annað sem kemur illa við bróður þinn eða systur.

14:23

Fordæmdur breytt í dæmdur
NT ODDS: En hann sem efablandinn er og etur sem áður, sá **er fordæmdur** því að það sker ekki af trú. En hvað ekki er út af trúnni, það er synd.
GUÐBRANDS: En hann sem efablandinn er og etur sem áður sá **er fordæmdur** því að það sker ekki af trú. En hvað ekki er út af trúnni það er synd.
KJV: And he that doubteth **is damned** if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.
NIV 2011: But whoever has doubts **is condemned** if they eat, because their eating is not from faith; and everything that does not come from faith is sin.
1841: en sá, sem er efablandinn og etur þó, **hann er sakfallinn**; því hann neytir ekki eftir trú sinni, en allt það, sem ekki er eftir trú, er synd.
1908: En sá sem er efablandinn, **hann er dæmdur**, ef hann etur, af því að það er ekki af trú; en alt sem ekki er af trú, er synd.
1981: En sá sem er efablandinn og etur þó, **hann er dæmdur** af því að hann etur ekki af trú. Allt sem ekki er af trú er synd.
2007:En sá sem er efablandinn og etur þó, **hann er dæmdur** af því að hann gerir það ekki af trú. Allt sem er ekki af trú er synd

15:8

NT ODDS: Eg segi **Kristum** verið hafa þjónustumann umskurnarinnar fyrir Guðs sannleika sakir til staðfestu fyrirheitanna sem til feðranna eru skeð,
GUÐBRANDS: En eg segi **Christum** verið hafa þjónustumann umskurnarinnar fyrir Guðs sannleika sakir til staðfestu fyrirheitanna sem til feðranna eru skeð.
KJV: Now I say that **Jesus Christ** was a minister of the circumcision for the truth of

God, to confirm the promises made unto the fathers:
NIV 2011: For I tell you that **Christ** has become a servant of the Jews on behalf of God's truth, so that the promises made to the patriarchs might be confirmed
1841: En eg segi **Jesúm Krist** hafa verið þjónustumann umskurnarinnar, fyrir Guðs sannleika sakir, til að staðfesta fyrirheitin til feðranna;
1908: Því að eg segi, að **Kristur** sé orðinn þjónn umskurnarinnar fyrir sakir sannorðleika Guðs, til að staðfesta fyrirheitin, sem feðrunum voru gefin,
1981: Ég segi, að **Kristur** sé orðinn þjónn hinna umskornu til að sýna orðheldni Guðs, til þess að staðfesta fyrirheitin, sem feðrunum voru gefin,
2007: Ég segi að **Kristur** sé orðinn þjónn hinna umskornu til að sýna orðheldni Guðs og staðfesta fyrirheitin sem gefin voru feðrunum

15:16

Prestur var bætt við
NT ODDS: það eg skuli vera Krists þénari meðal heiðinna þjóða, **fórnfærandi Guðs evangelium** svo að heiðinn lýður yrði Guði þægilegt offur, helgað fyrir hans Heilagan Anda.
GUÐBRANDS: það eg skuli vera Krists þénari meðal heiðinna þjóða **fórnfærandi Guðs evangelium** so að heiðinn lýður yrði Guði þægilegt offur helgað fyrir hans Heilagan Anda
KJV: That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, **ministering the gospel of God**, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.
NIV 1984: to be a minister of Christ Jesus to the Gentiles **with the priestly duty of proclaiming the gospel** of God, so that the Gentiles might become an offering acceptable to God, sanctified by the Holy Spirit.
NIV 2011: to be a minister of Christ Jesus to the Gentiles. He gave me **the priestly duty of proclaiming the gospel of God**, so that the Gentiles might become an offering acceptable to God, sanctified by the Holy Spirit.
1841: að eg væri þjón Jesú Krists til heiðingjanna, c) svo sem **handtérandi Guðs náðarboðskap**, til þess að offur d) heiðingjanna yrði þóknanlegt og helgað af heilögum anda;
1908: til þess að eg skyldi vera helgiþjónn Krists Jesú hjá heiðingjunum, **innandi af hendi prestþjónuslu við fagnaðarerindi Guðs**, til þess að fórn heiðingjanna mætti verða velþóknanleg og helguð í heilögum anda
1981: að vera helgiþjónn Krists Jesú hjá heiðingjunum **og inna af hendi prestþjónustu við fagnaðarerindi Guðs,** til þess að heiðingjarnir mættu verða Guði velþóknanleg fórn, helguð af heilögum anda.
2007: að gegna heilagri þjónustu við Krist Jesú hjá heiðingjum, **vera prestur fyrir fagnaðarerindi Guðs** til þess að heiðingjar mættu verða Guði velþóknanleg fórn, helguð af heilögum anda.

15:19

Páll tileinkar Guðs Anda kraftarverkin.
NT ODDS: fyrir kraft táknanna og stórmerkjanna og **fyrir mátt Guðs Anda**. Svo að eg hefi í frá Jerúsalem og þar um kring liggjandi lönd allt til Illyrikon uppfyllt með Krists guðsspjalli
GUÐBRANDS: fyrir kraft táknanna og stórmerkjanna og **fyrir mátt Guðs Anda**, so að eg hefi í frá Jerúsalem og þar um kring liggjandi lönd allt til Illiricum uppfyllt með Krists guðsspjalli
KJV: Through mighty signs and wonders, by the power of the **Spirit of God**; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.
NIV 1984: by the power of signs and miracles, through the **power of the Spirit**. So from Jerusalem all the way around to Illyricum, I have fully proclaimed the gospel of Christ.
NIV 2011: by the power of signs and wonders, through the power of the **Spirit of God.** So from Jerusalem all the way around to Illyricum, I have fully proclaimed the gospel of Christ.
1841: með orði og verki fyrir kraft tákna og stórmerkja, fyrir **kraft Guðs Anda**, svo að eg frá Jerúsalem og allt um kring inn til Illyrikum hefi kunngjört Krists náðarboðskap
1908: með krafti tákna og undra, með **krafti heilags anda**, svo að eg frá Jerúsalem og alt í kring til Illyríu hefi til fulls flutt fagnaðarerindi Krists;

1981: með krafti tákna og undra, með **krafti heilags anda**. Þannig hef ég lokið við að flytja fagnaðarerindið um Krist frá Jerúsalem og allt í kring til Illyríu.
2007: með máttugum táknum og stórmerkjum **í krafti heilags anda**. Þannig hef ég lokið því af að boða fagnaðarerindið um Krist alla leið frá Jerúsalem og hringinn til Illýríu.

15:29

Guðspjallið hvarf
NT ODDS: En eg veit nær eg kem til yðar það eg mun koma með **blessanar fylling Krists guðsspjalla**
GUÐBRANDS: En eg veit nær eg kem til yðar það eg mun koma með **fullri blessan Krists evangelii**.
KJV: And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the **blessing of the gospel of Christ.**
NIV 1984: I know that when I come to you, I will come in the full measure of the **blessing of Christ**.
NIV 2011: I know that when I come to you, I will come in the full measure of the **blessing of Christ**.
1841: En eg veit að þegar eg kem til yðar, mun eg koma með fullri **blessun Krists náðarboðskapar.**
1908: En eg veit, að þegar eg kem til yðar, mun eg koma með fylling **blessunar Krists.**
1981: En ég veit, að þegar ég kem til yðar, mun ég koma með **blessun Krists** í fullum mæli
2007: Og það veit ég að þegar ég kem til ykkar mun ég koma með **blessun Krists** í fullum mæli.

16:7

Nokkuð augljóst að það er ekki kvenkyns beyging á nafni Júniusar í eldri Íslenskum ritningum, enskan breyttist ekkert en túlkunin breyttist, Íslenskan hinsvegar breyttist ásamt túlkuninni 2007. En 1908 og 1981 gengu svo langt að nota augljósa karlkyns beygingu.
Þetta er mjög augljóslega ný breyting. Sem sést líka í því að 1981 segir "Þeir skara fram" 2007 auðvitað breytir þessu í "þau skara fram" en Odds og Guðbrands segja "hverjir eru frægir" sem vísar eingöngu í karlkyn.

Og meginmálið hér er að postular eiga að vera karlmenn Fyrra Tímóteusr bréf 2:12-15, en hér er komin hreyfing útfrá þessari breytingu sem segir að það hafi verið kvenkyns postuli, en eins og fyrri ritningar segja, Június er karlmaður sem var postuli það var aldrei nein Júnía engin íslensk þýðing önnur en 2007 styður það og sú þýðing var þýdd af stórum hluta að KVENGUÐFRÆÐINGUM sem augljóslega hafa hags að gæta.
NT ODDS: Heilsið Andróníko **og Júlíon**, mínum náfrændum og samband ingjum, hverjir að **frægir** eru á meðal postulanna og fyrir mér voru í Kristo Jesú.
GUÐBRANDS: Heilsið Andronico **og Junion**, mínum náfrændum og sambandingjum, hverjir að **frægir** eru á meðal postulanna og fyrir mér voru í Christo Jesú
KJV: Salute Andronicus **and Junia**, my kinsmen, and my fellow-prisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.
NIV 2011: Greet Andronicus **and Junia**, my fellow Jews who have been in prison with me. They are outstanding among[a] the apostles, and they were in Christ before I was.
1841: heilsið Andronikus **og Júnían**, ættmönnum mínum og sambandingjum, hvörjir **nafnkenndir** eru meðal postulanna og áður en eg urðu Krists menn
1908: Heilsið Andróníkusi **og Júníasi**, ættmönnum mínum og sambandingjum, sem eru í metum hjá postulunum og á undan mér hafa gengið Kristi á hönd.
1981: Heilsið Andróníkusi **og Júníasi**, ættmönnum mínum og sambandingjum. **Þeir skara fram** úr meðal postulanna og hafa á undan mér gengið Kristi á hönd.8Heilsið Amplíatusi, mínum elskaða í Drottni.
2007: Heilsið Andróníkusi **og Júníu**, ættmennum mínum og sambandingjum. **Þau skara fram** úr meðal postulanna og gengu Kristi á hönd á undan mér

16:18

Fullur titill Jesú Krists fjarlægður.
NT ODDS: Því að þess háttar menn þjóna eigi **Drottni Jesú Kristo**, heldur sínum kviði, og fyrir sætleg orð og fagurlegt máltæki tæla þeir hjörtu meinlausra
GUÐBRANDS: Því að þess háttar menn þjóna eigi **Drottni Jesú Christo** heldur sín-

um kviði og fyrir sætleg orð og fagurlegt máltæki tæla þeir hjörtu meinlausra.
KJV: For they that are such serve not our **Lord Jesus Christ**, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.
NIV 1984: For such people are not serving our **Lord Christ**, but their own appetites. By smooth talk and flattery they deceive the minds of naive people.
NIV 2011: For such people are not serving our **Lord Christ**, but their own appetites. By smooth talk and flattery they deceive the minds of naive people.
1841: því að þessháttar menn þjóna ekki **Drottni vorum Jesú Kristi**, heldur sínum maga og með blíðmælum og fagurgala tæla þeir hjörtu meinlausra.
1908: Því að slíkir menn þjóna ekki **drotni vorum Kristi**, heldur maga sjálfra þeirra, og með hlíðmælum og fagurgala tæla þeir hjörtu hrekklausra manna.
1981: Því að slíkir menn þjóna ekki **Drottni vorum Kristi**, heldur eigin maga, og með blíðmælum og fagurgala blekkja þeir hjörtu hrekklausra manna.
2007: Slíkir menn þjóna ekki **Drottni vorum Kristi** heldur eigin maga, og með blíðmælum og fagurgala blekkja þeir hjörtu hrekklausra manna.

16:20

Fær að vera en er ekki án athugasemda í neðanmáli
NT ODDS: En Guð friðarins mun innan skamms sundurnísta þann andskota undir yðra fætur. **Náð Drottins vors Jesú Kristi sé með yður**
GUÐBRANDS: En Guð friðarins mun innan skamms sundurmerja þann andskota undir yðra fætur. **Náð Drottins vors Jesú Christi sé með yður.**
KJV: And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. **The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.**
NIV 1984: The God of peace will soon crush Satan under your feet. **The grace of our Lord Jesus be with you.**
NIV 2011: The God of peace will soon crush Satan under your feet. **The grace of our Lord Jesus be with you.**
1841: En Guð friðarins mun snarlega sundurtroða Satan undir yðar fætur. **Náðin Drottins vors Jesú Krists sé með yður,** Amen!
1908: En Guð friðarins mun bráðlega sundurmola Satan undir fótum yðar. **Náðin drottins vors Jesú Krists sé með yður.**
1981: Guð friðarins mun bráðlega sundurmola Satan undir fótum yðar. **Náðin Drottins vors Jesú Krist sé með yður.** [a]
[a]Orðin „Náðin Drottins vors Jesú Krists sé með yður“ vantar í sum handrit.
2007: Guð friðarins mun bráðlega sundurmola Satan undir fótum ykkar. **Náðin Drottins vors Jesú Krists sé með yður.**
[a]Orðin „Náðin Drottins vors Jesú Krists sé með yður“ vantar í sum handrit.

16:24

NT ODDS: Náð Drottins vors Jesú Kristi sé með yður öllum. Amen
GUÐBRANDS: Náð Drottins vors Jesú Christi sé með yður öllum. Amen
KJV: The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.
NIV 1984: EKKI Í TEXTANUM
NIV 2011: EKKI Í TEXTANUM
1841: Náðin Drottins vors Jesú Krists sé með yður öllum, Amen!
1908: EKKI Í TEXTANUM
1981: EKKI Í TEXTANUM[b]
[b]Sum handrit bæta við 24. versi: „Náðin Drottins vors Jesú Krists sé með yður öllum. Amen.“ Önnur handrit hafa þetta vers á eftir 27. versi.
2007: Náðin Drottins vors Jesú Krists sé með yður. Amen
Fær að vera í meginmáli en ekki án athugasemda í neðanmáli. Versið fær að vera þarna en síðar gæti það horfið úr meginmáli.

Hér á milli útgáfa eru efasemdir um hvar þessi kveðja á að vera en eins og sjá má á Kjv og Guðbrands þar var ekkert vandamál að ákveða hvar þessi kveðja á að vera, Guð er ekki höfundur ruglings eða efasemda. Uppblásnir fræðimenn hinsvegar virðast ekki geta komist að niðurstöðu í þessu mál

BREYTINGAR Á FYRRA KORINTUBRÉFI

1:20

Það er búið fara til fram og til baka hvort það sé vitringur þessar aldar eða þessa heims, þó þetta sé lagað í 2007 þá er vert að benda á þetta því það gæti breyst aftur eins og má sjá í Niv 2011.

NT ODDS: Hvar er nú spekingurinn? Hvar er ritningsmeistarinn? **Hvar er veraldarvitringurinn?** Hefir Guð ekki gjört speki heims þessa að heimsku?

GUÐBRANDS: Hvar er nú spekingurinn? Hvar er ritningameistarinn? **Hvar er veraldarvitringurinn?** Hefur Guð ekki gjört speki heims þessa að heimsku?

KJV: Where is the wise? where is the scribe? where is **the disputer of this world?** hath not God made foolish the wisdom of this world?

NIV 1984: Where is the wise man? Where is the scholar? Where is the **philosopher of this age**? Has not God made foolish the wisdom of the world?

NIV 2011: Where is the wise person? Where is the teacher of the law? **Where is the philosopher of this age**? Has not God made foolish the wisdom of the world?

1841: Hvar stendur nú spekingurinn? hvar er hinn löglærði? **hvar þessarar aldar vitringur**? hefir Guð ekki gjört speki þessa heims að heimsku?

1908: Hvar er vitringur? Hvar fræðimaður? **Hvar orðkappi þessarar aldar**? Hefir Guð ekki gjört að heimsku speki heimsins.

1981: Hvar er vitringur? Hvar fræðimaður? **Hvar orðkappi þessarar aldar**? Hefur Guð ekki gjört speki heimsins að heimsku?

2007: Hvar er vitringur? Hvar fræðimaður, **orðkappi þessa heims**? Er ekki það sem heimurinn telur speki heimska í augum Guðs?

1:21

2007 þýðingin er alveg í takt við Niv 2011

NT ODDS: Því að á meðan heimurinn fyrir sína visku þekkti ekki Guð í sínum vísdómi, þókknaðist Guði það vel fyrir **fávíslega predikan** hjálplega að gjöra þá sem þar á trúa.

GUÐBRANDS: Því að á meðan heimurinn fyrir sína visku þekkti ekki Guð í sínum vísdómi þóknaðist Guði það vel **fyrir fávíslega prédikan** hjálplega að gjöra þá sem þar á trúa.

KJV: For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the **foolishness of preaching** to save them that believe.

NIV 2011: For since in the wisdom of God the world through its wisdom did not know him, God was pleased through **the foolishness of what was preached** to save those who believe.

1841: því þar eð heimurinn með sinni Guðs speki ekki þekkti Guð af spekinni, þá þóknaðist Guði að gjöra þá **með einfaldlegri kenning** hólpna, er henni vildu trúa

1908: Því að þar eð heimurinn með spekinni þekti ekki Guð í speki Guðs, þóknaðist Guði að gjöra hólpna þá, er trúa, **með heimsku prédikunarinnar**

1981: Því þar eð heimurinn með speki sinni þekkti ekki Guð í speki hans, þóknaðist Guði að frelsa þá, er trúa, **með heimsku prédikunarinnar.**

2007:Enda þótt speki Guðs sé í heiminum gátu mennirnir ekki þekkt Guð með sinni speki. Þess vegna ákvað Guð að **boða það sem er heimska** í augum manna og frelsa þá sem trúa.

2:4

Páll tók fram að hann notaði ekki mannlega visku

NT ODDS: Mín ræða og mín predikan var eigi í **snilldarorðum mannlegrar visku**, heldur í auðsýningu Andans og kraftarins

GUÐBRANDS: Mín ræða og mín prédikan var eigi í **snilldarorðum mannlegrar visku** heldur í auðsýningu Andans og kraftarins

KJV: And my speech and my preaching was not with **enticing words of man's wisdom**, but in demonstration of the Spirit and of power:

NIV 1984: My message and my preaching were not with **wise and persuasive words**, but with a demonstration of the Spirit's power,

NIV 2011: My message and my preaching were not with **wise and persuasive words**, but with a demonstration of the Spirit's power,
1841: Minn lærdómur og kenning var innifalinn ekki í **fortölum spaklegrar málsnilldar**, heldur í auglýsingu anda og kraftar
1908: Og orðræða mín og prédikun mín studdist ekki við **sannfærandi vísdómsorð**, heldur við sönnun anda og kraftar;
1981: Orðræða mín og prédikun studdist ekki við **sannfærandi vísdómsorð**, heldur við sönnun anda og kraftar,
2007: Orð mín og boðun studdust ekki við **sannfærandi vísdómsorð**. Ég treysti sönnun og krafti Guðs anda

3:4

NT ODDS: Því ef nokkur yðar segir: Eg em Páls, hinn annar: Eg em Appollinis, **eru þér þá eigi líkamlegir?**
GUÐBRANDS: Því þá nokkur yðar segir: „Eg em Páls," hinn annar: „Eg em Appollinis," **eru þér þá eigi líkamlegir?**
KJV: For while one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; **are ye not carnal?**
NIV 1984: For when one says, "I follow Paul," and another, "I follow Apollos," **are you not mere men?**
NIV 2011: For when one says, "I follow Paul," and another, "I follow Apollos," **are you not mere human beings?**
1841: þegar einn segir: eg er Páls; en annar: eg er Apollós, **eruð þér þá ekki holdlegir?**
1908: Því að þegar einn segir: Eg er Páls, en annar: Eg er Apollóss, **eruð þér þá ekki menn?**
1981: Þegar einn segir: „Ég er Páls," en annar: „Ég er Apollóss," eruð þér þá ekki **eins og hverjir aðrir menn?**
2007: Þegar einn segir: „Ég fylgi Páli," en annar: „Ég fylgi Apollós," eruð þið þá ekki **eins og þið voruð áður?**

3:12

Þennan grundvöll
NT ODDS: En ef nokkur byggir upp á **þennan grundvöll** gull, silfur, gimsteina, trjáhark, hey, stráhálm,
GUÐBRANDS: En ef nokkur byggir upp á **þennan grundvöll** gull, silfur, gimsteina, trjáhark, hey, stráhálm,
KJV: Now if any man build upon **this foundation** gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;
NIV 1984: If any man builds on **this foundation** using gold, silver, costly stones, wood, hay or straw,
NIV 2011: If anyone builds on **this foundation** using gold, silver, costly stones, wood, hay or straw,
1841: Byggi menn ofan á **þenna grundvöll** gull, silfur, dýrmæta steina, tré, hey, hálm,
1908: En ef einhver byggir ofan á **grundvöllinn** gull, silfur, dýra steina, tré, hey, hálm,
1981: En ef einhver byggir ofan á **grundvöllinn** gull, silfur, dýra steina, tré, hey eða hálm,
2007: En ef einhver byggir ofan á **grundvöllinn** gull, silfur, dýra steina, tré, hey eða hálm,

5:3-4

Kristur fjarlægður tvisvar
NT ODDS: í nafn **Drottins vors Jesú Kristi** að yður samankomnum meður mínum anda og með krafti **vors Drottins Jesú Kristi**
GUÐBRANDS: í nafni **Drottins vors Jesú Christi** að yður samankomnum meður mínum anda og með krafti **vors Drottins Jesú Christi**
KJV: In the name of **our Lord Jesus Christ**, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of **our Lord Jesus Christ,**
NIV 2011: So when you are assembled and I am with you in spirit, and the power of **our Lord Jesus** is present,
1841: hefi í nafni **Drottins vors Jesú Krists** og eftir þeim myndugleika, sem hann hefir mér gefið, svo sem nálægur úrskurðað
1908: að slíkan mann skyldi í nafni **drottins vors Jesú**, þegar þér og minn andi væruð samankomnir með krafti **drottins vors Jesú**,
1981: 3 ... í nafni **Drottins vors Jesú** yfir manni þeim, sem þetta hefur drýgt :4Þegar þér og minn andi eruð saman komnir með krafti **Drottins vors Jesú**,
2007: Þegar þið eruð saman komin í nafni **Drottins Jesú** og andi minn er hjá ykkur ásamt krafti **Drottins vors Jesú**

5:7

Jesús Kristur fórnaði (offraði) sér fyrir okkur, honum var ekki slátrað sem hverju lambi.

NT ODDS: Fyrir því hreinsið burt hið gamla súrdeigið svo að þér séuð nýtt deig svo sem þér eruð ósýrðir. Því að vort páskalamb er Kristur **fyrir oss offraður.**

GUÐBRANDS: Fyrir því hreinsið burt hið gamla súrdeigið so að þér séuð nýtt deig so sem þér séuð ósýrðir. Því að vort páskalamb er Kristur **fyrir oss offraður**

KJV: Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is **sacrificed for us:**

NIV 1984: Get rid of the old yeast that you may be a new batch without yeast--as you really are. For Christ, our Passover lamb, has been **sacrificed.**

NIV 2011: Get rid of the old yeast, so that you may be a new unleavened batch—as you really are. For Christ, our Passover lamb, has been **sacrificed**.

1841: takið burt hið gamla súrdeigið, eins og þér nú eruð ósýrðir; því vort páskalamb er og **vor vegna slátrað**, nefnilega: Kristur.

1908: Hreinsið l)urt gamla súrdeigið, til þess að þér séuð nýtt deig, eins og þér eruð ósýrðir. Því að páskalambi voru **er og slátrað**, sem er Kristur

1981: Hreinsið burt gamla súrdeigið, til þess að þér séuð nýtt deig, enda eruð þér ósýrðir. Því að páskalambi **voru er slátrað**, sem er Kristur

2007: Hreinsið burt gamla súrdeigið til þess að þið séuð nýtt deig enda eruð þið ósýrð brauð. Því að páskalambi **okkar er slátrað** sem er Kristur.

6:9

Ábendingin hér er ekki um enda versins, sem væri augljósast þar sem hver nútímaútgáfa reynir að fara fínna í það málefni þó að NIV 2011 sé frekar berorð um það.

*Megin ábendingin hér er hvernig orðið **kvenlegir menn** eða **mannbleyður** hvarf sporlaust, þetta vers bendir ekki bara á þá menn gera skammir með öðrum mönnum heldur munu ekki erfa Guðs ríki heldur líka menn sem eru ekki að haga sér sem manni hæfir*

NT ODDS: Eða viti þér ekki það ranglátir munu eigi eignast Guðs ríki? Því villist eigi að hvorki frillulífismenn né blótmenn skurguða, eigi hórdómsmenn **né sælgætingar**, eigi heldur þeir sem skömm drýgja með karlmönnum,

GUÐBRANDS: Viti þér ei það ranglátir munu eigi eignast Guðs ríki? Látið eigi villa yður: Hverki frillulífismenn né blótmenn skúrgoða, eigi hórdómsmenn **né sælgætingar**, eigi heldur þeir sem skömm drýgja með karlmönnum,

KJV: Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, **nor effeminate**, nor abusers of themselves with mankind,

NIV 2011: Or do you not know that wrongdoers will not inherit the kingdom of God? Do not be deceived: Neither the sexually immoral nor idolaters nor adulterers nor men who have sex with men

1841: Vitið þér ekki að óréttvísir munu ekki Guðs ríki erfa? dragið yður ekki sjálfa á tálar; hvörki frillulífismenn, né skurðgoðadýrkarar, né hórdómsmenn, **né mannbleyður**, eður þeir, sem leggjast með karlmönnum,

1908: Eða vitið þér ekki, að ranglátir munu ekki guðsríki erfa? Villist ekki! Hvorki munu saurlífismenn, né skurðgoðadýrkendur, né hórkarlar, **né mannbleyður**, né mannhórar,

1981: Vitið þér ekki, að ranglátir munu ekki Guðs ríki erfa? Villist ekki! Hvorki munu saurlífismenn né skurðgoðadýrkendur, hórkarlar né kynvillingar

2007: Vitið þið ekki að ranglátir munu ekki erfa Guðs ríki? Villist ekki! Enginn sem er saurlífur, dýrkar falsguði eða lifir í hórdómi, enginn karlmaður sem lætur nota sig eða notar aðra til ólifnaðar,

6:11

Hér var Kristi bætt við, sem er fremur undarlegt miðað við hversu oft Kristur hefur verið fjarlægður.

NT ODDS. Og þvílíkir hafa forðum daga nokkrir út af yður verið. En þér eruð nú af þvegnir, þér eruð nú helgaðir, þér eruð og réttlættir í nafni **Drottins Jesú** og fyrir Anda Guðs vors.

GUÐBRANDS: Og þvílíkir hafa forðum daga nokkrir út af yður verið.En þér eruð nú afþvegnir, þér eruð nú helgaðir, þér eruð nú réttlættir fyrir nafnið **Drottins Jesú** og fyrir Anda Guðs vors.

KJV: And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are

justified in the name of the **Lord Jesus**, and by the Spirit of our God.
NIV 1984: And that is what some of you were. But you were washed, you were sanctified, you were justified in the name of the **Lord Jesus Christ** and by the Spirit of our God.
NIV 2011: And that is what some of you were. But you were washed, you were sanctified, you were justified in the name of the **Lord Jesus Christ** and by the Spirit of our God.
1908: Og þetta voruð þér, sumir yðar. En þér létuð þvost, þér eruð helgaðir, þér eruð réttlætlir fyrir nafn **drottins Jesú Krists** og fyrir anda vors Guðs
1981: Og þetta voruð þér, sumir yðar. En þér létuð laugast, þér eruð helgaðir, þér eruð réttlættir fyrir nafn **Drottins Jesú Krists** og fyrir anda vors Guðs
2007: Og þannig voruð þið sumir hverjir. En þið létuð laugast, létuð helgast, eruð réttlættir. Það gerði nafn **Drottins Jesú Krists** og andi vors Guðs.

6:20

Og yðrum anda hverjir Guðs eru. Fjarlægt.
NT ODDS: Því að þér eruð dýru verði keyptir**.** Þar fyrir vegsamið Guð í yðrum líkama **og yðrum anda hverjir Guðs eru.**
GUÐBRANDS: því að þér eruð dýru verði keyptir. Þar fyrir vegsamið Guð í yðrum líkama **og yðrum anda hverjir Guðs eru.**
KJV: For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, **and in your spirit, which are God's.**
NIV 1984: you were bought at a price. Therefore honor God with your body.
NIV 2011: you were bought at a price. Therefore honor God with your bodies.
1841: því fyrir verð eruð þér keyptir; vegsamið því Guð með yðar líkama.
1908: því að þér eruð verði keyptir**.** Vegsamið því Guð í líkama yðar
1981: Þér eruð verði keyptir**.** Vegsamið því Guð með líkama yðar
2007: Þið eruð verði keypt**.** Vegsamið því Guð með líkama ykkar.

7:1 *Þeir skrifuðu til Páls*

NT ODDS: En um aðra þá hluti þér **skrifuðuð mér** til andsvara eg það manninum sé gott að hann snerti eigi neina konu.
GUÐBRANDS: Um aðra þá hluti þér **skrifuðuð mér** til andsvara eg það manninum er gott að hann snerti eigi neina konu.
KJV: Now concerning the things whereof ye **wrote unto me**: It is good for a man not to touch a woman.
NIV 1984: Now for the matters you **wrote about**: It is good for a man not to marry.
NIV 2011: Now for the matters you **wrote about**: "It is good for a man not to have sexual relations with a woman."
1841: Hvað það áhrærir, er þér **skrifuðuð mér** um, þá er það gott að vera ekki við konu kenndur;
1908: En viðvíkjandi því sem **þér hafið ritað** um, þá er það gott fyrir mann að snerta ekki konu.
1981: En svo að ég minnist á það, sem **þér hafið ritað** um, þá er það gott fyrir mann að snerta ekki konu.
2007: En svo að ég minnist á það sem **þið hafið ritað**, þá er það gott fyrir mann að vera ekki við konu kenndur.

7:5 *Fasta fjarlægð*

NT ODDS: Tæli hvorki yðart annað nema það sé af beggja samþykkt um stundar sakir svo að þér séuð þess liðugri **til föstu og bænahalds**, og komið síðan aftur til samans svo að andskotinn freisti yðar ekki fyrir yðvars óstöðugleiks sakir
GUÐBRANDS: Tæli hvorki annað nema það sé af beggja samþykki um stundarsakir svo að þér séuð þess liðugri **til föstu og bænahalds** og komið síðan aftur til samans so að andskotinn freisti yðar ekki fyrir yðvars óstöðugleiks sakir.
KJV: Defraud ye not one the other, except it be with consent for a time, that ye may give yourselves **to fasting and prayer**; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.
NIV 1984: Do not deprive each other except by mutual consent and for a time, so that you may devote yourselves **to prayer**. Then come together again so that Satan will not tempt you because of your lack of self-control.

NIV 2011: Do not deprive each other except perhaps by mutual consent and for a time, so that you may devote yourselves **to prayer**. Then come together again so that Satan will not tempt you because of your lack of self-control
1841: Hvörugt haldi sig frá öðru, nema það skyldi vera eftir samkomulagi um tíma, svo þér getið stundað yðar **bænahald**; en takið síðan saman aftur, svo að Satan ekki freisti yðar vegna yðar bindindisleysis.
1908: Haldið yður eigi hvort frá öðru, nema þá eftir samkomulagi, um stundarsakir, til þess að þér getið haft **næði til bænarinnar**, og takið svo saman aftur, til þess að Satan freisti yðar ekki vegna bindindisleysis yðar.
1981: Haldið yður eigi hvort frá öðru, nema þá eftir samkomulagi um stundarsakir, til þess að þér getið haft **næði til bænahalds**, og takið svo saman aftur, til þess að Satan freisti yðar ekki vegna ístöðuleysis yðar
2007: Haldið ykkur eigi hvort frá öðru nema þá eftir samkomulagi um stundarsakir til þess að þið getið haft **næði til bænahalds** og takið svo saman aftur til þess að Satan freisti ykkar ekki vegna ístöðuleysis ykkar.

7:22

Við erum viljugir þjónar ekki skyldaðir þrælar.
NT ODDS: Því að hver hann er þjón kallaður í Drottni, sá er frelsingi Drottins. Líka og einninn hver hann er frelsingi kallaður, sá er **þjón Krists**.
GUÐBRANDS: líka og einnin hver hann er frelsingi kallaður sá er **þræll Christi**.
KJV: For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is **Christ's servant.**
NIV 1984: For he who was a slave when he was called by the Lord is the Lord's freedman; similarly, he who was a free man when he was called is **Christ's slave.**
NIV 2011: For the one who was a slave when called to faith in the Lord is the Lord's freed person; similarly, the one who was free when called is **Christ's slave**.
1841: Sá, sem var þræll þá hann var kallaður, er Drottins frelsingi, sá, sem þá var frjáls, er **Krists þræll.**
1908: Því að sá þræll, sem kallaður er í drotni, er frelsingi drottins; á sama hátt er sá, sem kallaður er sem frjáls, **þræll Krists**.
1981: Því að sá þræll, sem kallaður er í Drottni, er frelsingi Drottins. Á sama hátt er sá, sem kallaður er sem frjáls, **þræll Krists**.
2007: Því að sá sem var þræll er Drottinn kallaði hann er frelsingi Drottins. Á sama hátt er sá sem var frjáls er Drottinn kallaði hann **þræll Krists**

7:34

Það er og mismunur á konu og ógiftri stúlku
NT ODDS: **Aðskiljanleg grein er á millum meyjar og manns konu.** Hin ógifta ber áhyggju um það hvað Drottins er svo að hún sé heilög í líkama og anda. En sú sem gift er, ber áhyggju um það hvað heimsins er og hverninn hún megi manninum þókknast
GUÐBRANDS: **Aðskiljanleg grein er á millum meyjar og manns konu.** Hin ógifta ber áhyggju um það hvað Drottins er so að hún sé heilög í líkama og anda. En sú sem gift er ber áhyggju um það hvað heimsins er og hvernin hún megi manninum þóknast
KJV: **There is difference also between a wife and a virgin.** The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband.
NIV 1984: **and his interests are divided.** An unmarried woman or virgin is concerned about the Lord's affairs: Her aim is to be devoted to the Lord in both body and spirit. But a married woman is concerned about the affairs of this world--how she can please her husband.
NIV 2011: and his interests are divided. An unmarried woman or virgin is concerned about the Lord's affairs: Her aim is to be devoted to the Lord in both body and spirit. But a married woman is concerned about the affairs of this world—how she can please her husband.
1841: **Það er og mismunur á konu og ógiftri stúlku**: sú hin ógifta hugsar um það, sem Drottni viðkemur, að hún sé heilög bæði á sálu og líkama, en sú gifta hugsar um það veraldlega, hvörnig hún geti manninum þóknast.
1908: **Það er og munur á konunni og meynni;** hin ógifta mær ber fyrir brjósti það sem drottins er, til þess að hún megi vera heilög, bæði að líkamanum og andanum. En hin gifta ber fyrir brjósti það sem heimsins er, hvernig hún megi þóknast manninum.

1981: **og er tvískiptur.** Hin ógifta kona og mærin ber fyrir brjósti það, sem Drottins er, til þess að hún megi vera heilög, bæði að líkama og anda. En hin gifta kona ber fyrir brjósti það, sem heimsins er, hversu hún megi þóknast manninum.
2007: **Hann er tvískiptur.** Ógifta konan og mærin bera fyrir brjósti að vera heilagar á sál og líkama svo að þær geti þóknast Drottni. En gifta konan ber fyrir brjósti veraldlega hluti svo að hún geti þóknast manni sínum.

7:39

Lögmálið hvarf og endinum var breytt
NT ODDS: Kvinnan er **lögmálinu undirbundin** svo lengi sem hennar maður lifir. En nær hennar maður er látinn, svo er hún frjáls sig að gifta hverjum hún vill, utan **það skal ske í Drottni**
GUÐBRANDS: Kvinnan er **lögmálinu undirbundin** so lengi sem hennar maður lifir en nær hennar maður er látinn so er hún frjáls sig að gifta hverjum hún vill **utan það skal ske í Drottni**
KJV: The wife is **bound by the law** as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; **only in the Lord.**
NIV 1984: A woman is **bound to her husband** as long as he lives. But if her husband dies, she is free to marry anyone she wishes, **but he must belong to the Lord.**
NIV 2011: A woman is **bound to her husband** as long as he lives. But if her husband dies, she is free to marry anyone she wishes, **but he must belong to the Lord.**
1841: Konan **er bundin meðan ektamaður hennar lifir**, en þegar hann er dáinn, er henna frjálst að giftast hvörjum sem hún vill, **einungis að hann sé kristinn.**
1908: Konan er **bundin meðan maður hennar er á lífi**. En ef maðurinn deyr, er henni frjálst að giftast hverjum sem hún vill, aðeins **sé það í drottni**
1981: Konan **er bundin, meðan maður hennar er á lífi**. En ef maðurinn deyr, er henni frjálst að giftast hverjum sem hún vill, aðeins **að það sé í Drottni**
2007: Konan **er bundin meðan maður hennar er á lífi.** En ef maðurinn deyr er henni frjálst að giftast hverjum sem hún vill, aðeins **að hann sé trúaður.**

9:1 *Kristur fjarlægður*

NT ODDS: Er eg ekki postuli? Em eg eigi frjáls? Hefi eg ekki séð **Drottin vorn Jesúm Krist**? Eru þér ekki mitt verk í Drottni?
GUÐBRANDS: Er eg ekki postuli?Em eg eigi frjáls? Hef eg ekki séð **Drottin vorn Jesúm Krist**? Eru þér ekki mitt verk í Drottni?
KJV: Am I am not an apostle? am I not free? have I not seen **Jesus Christ our Lord**? are not ye my work in the Lord?
NIV 1984: Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen **Jesus our Lord**? Are you not the result of my work in the Lord?
NIV 2011: Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen **Jesus our Lord**? Are you not the result of my work in the Lord?
1841: Er eg ekki frjáls maður? er eg ekki postuli? hefi eg ekki séð **Jesúm Krist Drottin vorn**? eruð þér ekki ávöxtur míns erfiðis í Drottins þjónustu?
1908: Er eg ekki frjáls? Er ég ekki postuli? Hefi eg ekki séð **Jesúm**, **drottin vorn**? Eruð þér ekki verk mitt í drotni?
1981: 1 Er ég ekki frjáls? Er ég ekki postuli? Hef ég ekki séð **Jesú**, **Drottin vorn**? Eruð þér ekki verk mitt, sem ég hef unnið fyrir Drottin?
2007: Er ég ekki frjáls? Er ég ekki postuli? Hef ég ekki séð **Jesú**, **Drottin vorn**? Eruð þið ekki verk mitt sem ég hef unnið með hjálp Drottins?

9:18 *Kristur fjarlægður*

NT ODDS: Hvað er nú þá mín laun? Einkum það eg **prediki evangelion Krists** og gjöri það sama viljanlega fyrir ekkið svo að eg misbrúki ekki mitt veldi á **guðsspjöllunum**
GUÐBRANDS: Hvað er nú þá mín laun? Þetta að eg **prédika evangelium Christi** og gjöri það sama viljuglega fyrir ekkert so að eg misbrúki ekki mitt frelsi á **guðsspjöllunum**.
KJV: What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the **gospel of Christ** without charge, that I abuse not my power in the **gospel**.
NIV 1984: What then is my reward? Just this: that in **preaching the gospel** I may offer it free of charge, and so not make use of my rights in preaching it.

NIV 2011: What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the **gospel of Christ** without charge, that I abuse not my power in the **gospel**.
1841: Hvör eru þá mín laun? að eg skuli flytja það leyfi, sem boðan **náðarlærdómsins** gefur mér.
1908: Hver eru þá laun mín? Að eg læt **fagnaðarerindið** vera ókeypis, er eg boða það, svo að eg hagnýti mér ekki það sem eg á rétt á í fagnaðarerindinu
1981: Hver eru þá laun mín? Að ég boða **fagnaðarerindið** án endurgjalds og hagnýti mér ekki það, sem ég á rétt á.
2007: Hver eru þá laun mín? Þau að ég boða **fagnaðarerindið** án endurgjalds og hagnýti mér ekki það sem ég á rétt á.

10:23

NT ODDS: M**ér leyfast sennilega allir hlutir,** en þeir bata eigi allir. **Mér leyfist allt**, en það er eigi allt til uppreistar.
GUÐBRANDS: **Mér leyfast sennilega allir hlutir** en þeir bata eigi allir. **Mér leyfist allt** en það er eigi allt til betrunar.
KJV: **All things are lawful for me**, but all things are not expedient**: all things are lawful for me,** but all things edify not.
NIV 1984: "**Everything is permissible**"--but not everything is beneficial. "**Everything is permissible**"--but not everything is constructive
NIV 2011: **"I have the right to do anything,"** you say—but not everything is beneficial. **"I have the right to do anything"**—but not everything is constructive.
1841: **Allt er leyfilegt**; en allt gagnar samt ekki. **Allt er leyfilegt** ; en allt er samt ekki til uppbyggingar.
1908: **Alt er leyfilegt**, en ekki er alt gagnlegt. **Alt er leyfilegt,** en ekki upphyggir alt.
1981: **Allt er leyfilegt**, en ekki er allt gagnlegt. **Allt er leyfilegt**, en ekki byggir allt upp.
2007: **Allt er leyfilegt** en ekki er allt gagnlegt. **Allt er leyfileg**t en ekki byggir allt upp.

10:28

Tilvísun í Sálma 24:1 fjarlægð
NT ODDS: En ef nokkur segir til yðar: Þetta er skurguðaoffur, þá etið ekki fyrir þess sakir sem það segir yður upp á það þér vægið samviskunni. **Því að jörðin er að sönnu Drottins og hennar fylling.**
GUÐBRANDS: En ef nokkur segir til yðar: „Þetta er skúrgoðaoffur“ þá etið ekki fyrir sakir þess sem það segir yður upp á það þér vægið samviskunni **(því að jörðin er að sönnu Drottins og hvað þar er einni)**
KJV: But if any man say unto you, this is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: **for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:**
NIV 1984: But if anyone says to you, "This has been offered in sacrifice," then do not eat it, both for the sake of the man who told you and for conscience' sake
NIV 2011: But if someone says to you, “This has been offered in sacrifice,” then do not eat it, both for the sake of the one who told you and for the sake of conscience.
1841:En ef einhvör segir til yðar : þetta eru skurðgoðafórnir, þá etið ekki fyrir þess manns sakir, sem aðvaraði yður og samviskunnar vegna.
1908: En ef einhver segir við yður: Þella er fórnar kjöt! — þá etið ekki, vegna þess, er aðvart gjörði, og vegna samvizkunnar
1981: En ef einhver segir við yður: „Þetta er fórnarkjöt!“ þá etið ekki, vegna þess, er gjörði viðvart, og vegna samviskunnar.
2007: En ef einhver segir við ykkur: „Þetta er fórnarkjöt!“ þá etið ekki, bæði vegna þess sem varaði ykkur við og vegna samviskunnar.

11:24

Takið, etið. Þetta er minn líkami, sá fyrir yður verður gefinn. Fjarlægt.
NT ODDS: gjörandi þakkir, braut það og sagði: **Takið**, **etið**. **Þetta er minn líkami**, **sá fyrir yður verður gefinn**. Gjörið það í mína minning.
GUÐBRANDS: gjörandi þakkir, braut það og sagði: „**Takið**, **etið**. **Þetta er minn líkami sá fyrir yður verður gefinn.** Gjörið það í mína minning.“
KJV: And when he had given thanks, he brake it, and said, **Take**, **eat**: **this is my body**, **which is broken for you:** this do in remembrance of me.
NIV 1984: and when he had given thanks, he broke it and said, "**This is my body**, **which is for you**; do this in remembrance of me."
NIV 2011: and when he had given thanks, he broke it and said, “**This is my**

body, **which is for you;** do this in remembrance of me."
1841: **þetta er minn líkami, sem fyrir yður verður brotinn;** gjörið það í mína minningu.
1908: og þakkaði og braut það og sagði: **Þetta er minn** likami**, sem er fyrir yður;** gjörið þetta í mína minningu;
1981: gjörði þakkir, braut það og sagði: „**Þetta er minn líkami**, **sem er fyrir yður.** Gjörið þetta í mína minningu."
2007: gerði þakkir, braut það og sagði: **„Þetta er líkami minn.** Gjörið þetta í mína minningu."

11:29

Drekkur óverðugur fjarlægt og Drottins
NT ODDS: Því að hver hann etur og **drekkur óverðugur**, sá etur og drekkur sjálfum sér dóm með því hann gjörði eigi greinarmun **Drottins líkama**.
GUÐBRANDS: Því að hver hann etur og **drekkur óverðugur** sá etur og drekkur sjálfum sér dóm með því hann gjörði eigi greinarmun á **Drottins líkama**.
KJV: For he that eateth and **drinketh unworthily**, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the **Lord's body**.
NIV 1984: For anyone who eats and **drinks** without recognizing the **body of the Lord** eats and drinks judgment on himself
NIV 2011: For those who eat and **drink** without discerning the **body of Christ** eat and drink judgment on themselves
1841: því sá, sem óverðuglega etur og **drekkur**, hann etur og drekkur sér til dómsáfellis, þar eð hann ekki gjörir greinarmun á **Herrans líkama.**
1908: Því að sá sem etur og drekkur, hann etur og **drekkur** sjálfum sér til dóms, ef hann gjörir ekki greinarmun á **líkamanum.**
1981: Því að sá sem etur og **drekkur** án þess að dæma rétt um **líkamann**, hann etur og drekkur sjálfum sér til dóms
2007: Því að sá sem etur og **drekkur** án þess að gera sér grein fyrir að það er **líkami Drottins**, hann etur og drekkur sér til dómsáfellis.

15:47

*Fjarlægt **en annar maður er Drottinn af himnum***
NT ODDS: Hinn fyrsti maður af jörðunni er jarðlegur, en hinn annar maður er **Drottinn af himnum.**
GUÐBRANDS: Hinn fyrsti maður af jörðunni er jarðlegur en hinn annar maður er **Drottinn af himnum.**
KJV: The first man is of the earth, earthy; the second man is the **Lord from heaven.**
NIV 1984: The first man was of the dust of the earth, **the second man from heaven.**
NIV 2011: The first man was of the dust of the earth; **the second man is of heaven**
1841: Hinn fyrri maður varð mold af jörðu, hinn síðari maður er **Drottinn af himni.**
1908: Hinn fyrsti maður er frá jörðu, af moldu, hinn annar maður **er frá himnum.**
1981: Hinn fyrsti maður er frá jörðu, jarðneskur, hinn annar maður **er frá himni.**
2007: Hinn fyrsti maður er frá jörðu, jarðneskur, hinn annar maður **er frá himni.**

15:55

Dauði notaður tvisvar, frekar en gröf eða helvíti.
NT ODDS: Dauði, hvar er þinn broddur? **Helvíti**, hvar er þín sigran?
GUÐBRANDS: Dauði, hvar er þinn broddur? **Helvíti**, hvar er þín sigran?"
KJV: O death, where is thy sting? O **grave**, where is thy victory?
NIV 1984: "Where, O death, is your victory? Where, O **death**, is your sting?"
NIV 2011: "Where, O death, is your victory? Where, O **death**, is your sting?
1841: dauði! hvar er þinn broddur? **myrkraheimur**! hvar er þinn sigur?
1908: Dauði, hvar er sigur þinn? **Dauði**, hvar er broddur þinn?
1981: Dauði, hvar er sigur þinn? **Dauði**, hvar er broddur þinn?
2007: Dauði, hvar er sigur þinn? **Dauði**, hvar er broddur þinn?

16:22 *Jesús Kristur fjarlægður úr textanum*

NT ODDS: Og ef sá er nokkur hann elski ekki **Drottin vorn Jesúm Kristum**, þá sé hann anathema**,** maharam motha
GUÐBRANDS: Og ef sá er nokkur hann **elski ekki Drottin vorn Jesúm Christum** þá sé hann anaþema. Maraham Motha.

KJV: If any man **love not the Lord Jesus Christ**, let him be Anathema Maranatha.
NIV 1984: If anyone **does not love the Lord**--a curse be on him. Come, O Lord !
NIV 2011: If anyone **does not love the Lord**, let that person be cursed**!** Come, Lord
1841: Ef nokkur **er sá, sem ekki elskar Drottin Jesúm Krist**, sá sé bölvaður! Drottinn kemur
1908: Ef einhver **elskar ekki drottin**, bann sé bölvaður. Maranata!
1981: Ef einhver **elskar ekki Drottin**, hann sé bölvaður. Marana ta
2007: Ef einhver **elskar ekki Drottin**, sé hann bölvaður. Marana þa!

16:23 *Og svo fær Kristur ekki að vera hér*
NT ODDS: Náð **Drottins vors Jesú Kristi** sé með yður.
GUÐBRANDS: Náð **Drottins vors Jesú Christi** sé með yður.
KJV: The grace of our **Lord Jesus Christ** be with you.
NIV 1984: The grace of the **Lord Jesus** be with you
NIV 2011: The grace of the **Lord Jesus** be with you.
1841: Náðin **Drottins** vors **Jesú Krists** sé með yður!
1908: Náðin **drottins Jesú Krists** sé með yður.
1981: Náðin **Drottins Jesú** sé með yður
2007: Náðin **Drottins Jesú** sé með yður.

BREYTINGAR Á SEINNA KORINTUBRÉFI

1:12

Einlægni gagnvart Guði myndi vera réttasta lesningin

NT ODDS: Því að vor hrósan er það: Vitnan vorrar samvisku það vér höfum í **einfaldleik** og Guðs skærleika, eigi í holdlegri visku, heldur í Guðs náð gengið í heiminum, en einna mest hjá yður

GUÐBRANDS: Því að vor hrósan er það sem er vitnan vorrar samvisku það vér höfum í **einfaldleik** og Guðs skærleika, eigi í holdlegri vissu heldur í Guðs náð gengið í heiminum. En einna mest hjá yður

KJV: For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and **godly sincerity**, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.

NIV 1984: Now this is our boast: Our conscience testifies that we have conducted ourselves in the world, and especially in our relations with you, in the holiness and **sincerity** that are from God. We have done so not according to worldly wisdom but according to God's grace.

NIV 2011:Now this is our boast: Our conscience testifies that we have conducted ourselves in the world, and especially in our relations with you, with **integrity**[a] and godly sincerity. We have done so, relying not on worldly wisdom but on God's grace.

[a]Many manuscripts holiness

1841: Sá vitnisburður vorrar samvisku, er vér hrósum, að vér höfum hegðað oss falslaust í heiminum og með Guði velþóknanlegum **grandvarlegleika**, ekki fyrir aðstoð holdlegrar speki heldur Guðs náðar, allra helst hjá yður;

1908: Því að þetta er hrósun vor, vitnisburður samvizku vorrar, að vér höfum framgengið í heiminum, en sérstaklega hjá yður, í **heilagleika** og hreinleika Guðs, ekki í holdlegri speki, heldur í náð Guðs.

1981: Þetta er hrósun vor: Samviska vor vitnar um, að vér höfum lifað í heiminum, og sérstaklega hjá yður, í **heilagleika**[b] og hreinleika, sem kemur frá Guði, ekki látið stjórnast af mannlegri speki, heldur af náð Guðs.

[b]Annar lesháttur: **einlægni**.

2007: g hrósa mér af því að ég veit með sjálfum mér að líf mitt í heiminum, og sérstaklega hjá ykkur, hefur stjórnast af hreinskilni og **einlægni** [c] sem kemur frá Guði, ekki af mannlegri speki heldur hefur Guð sýnt mér náð. [c]Annar lesháttur: **heilagleika**

1:23

Páll vissulega ætti að segja að ég er ekki komin aftur til Korintíu vegna þess að hann stofnaði kirkju þar, þannig að augljóslega var hann þar.

NT ODDS: En eg ákalla Guð til vitnis upp á mína sál það eg þyrmda yður í því **að eg em ekki kominn aftur til Korintitíu.**

GUÐBRANDS: En eg ákalla Guð til vitnis upp á mína sál það eg þyrmda yður í því að **eg kom ei aftur til yðar í Corintho.**

KJV: Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you **I came not as yet unto Corinth.**

NIV 1984: I call God as my witness that it was in order to spare you that **I did not return to Corinth.**

NIV 2011: I call God as my witness—and I stake my life on it—that it was in order to spare you that **I did not return to Corinth.**

1841: En eg kalla Guð mér til vitnis um það, að eg af hlífð við yður **ekki hefi komið til Korintuborgar.**

1908: En eg kalla Guð til vitnis fyrir sálu mína, að það er af hlífð við yður, **að eg hefi enn þá ekki komið lil Korintuborgar.**

1981: Ég kalla Guð til vitnis og legg líf mitt við, að það er af hlífð við yður, **að ég hef enn þá ekki komið til Korintu.**

2007: Ég kalla Guð til vitnis og legg líf mitt við að það er af hlífð við ykkur að ég **hef enn þá ekki komið til Korintu**

2:10

Páll fyrirgaf líkt og Kristur

NT ODDS: Og hverjum sem þér fyrirgefið nokkuð, þeim fyrirgef eg og. Því eg einninn, svo ef eg fyrirgef nokkrum eitthvað, það fyrirgef eg yðar vegna **í Krists augliti**

GUÐBRANDS: En hverjum sem þér fyrirgefið nokkuð þeim fyrirgef eg og. Því eg einnin, ef eg fyrirgef nokkrum eitthvað, það fyrirgef eg yðar vegna **í Christi stað**

KJV: To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it **in the person of Christ;**
2011: Anyone you forgive, I also forgive. And what I have forgiven—if there was anything to forgive—I have forgiven **in the sight of Christ** for your sake,
1841: En ef þér fyrirgefið þessum, þá eg í sama máta; því að og svo eg, ef eg hefi fyrirgefið nokkuð, þá hefi eg fyrirgefið það yðar vegna **fyrir Krists augliti,**
1908: En hverjum sem þér fyrirgefið nokkuð, honum fyrirgef eg líka, því að einnig það sem eg hefi fyrirgefið, hafi eg fyrirgefið nokkuð, þá hefir það verið vegna yðar **fyrir augliti Krists,**
1981: En hverjum sem þér fyrirgefið, honum fyrirgef ég líka. Og það sem ég hef fyrirgefið, hafi ég þurft að fyrirgefa nokkuð, þá hefur það verið vegna yðar **fyrir augliti Krists,**
2007: En hverjum sem þið fyrirgefið, þeim fyrirgef ég líka. Og það sem ég hef fyrirgefið, hafi ég þurft að fyrirgefa nokkuð, þá hefur það verið vegna ykkar **fyrir augliti Krists**

2:17

Enn aftur til undrunar þá er Viðeyjarbiblía skást af þeim íslensku
NT ODDS: Því að vér erum ekki svo sem margir aðrir, þeir eð Guðs orð **selja**, heldur svo sem af skærleika og svo sem af Guði tölum vér fyrir Guðs augliti í Krist
GUÐBRANDS: Því að vér erum ekki so sem margir aðrir þeir eð Guðs orð **selja** heldur svo sem af skærleika og so sem af Guði tölum vér fyrir Guðs augliti í Christo.
KJV: For we are not as many, which **corrupt** the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.
NIV 1984: Unlike so many, we do not **peddle** the word of God for profit. On the contrary, in Christ we speak before God with sincerity, like men sent from God
NIV 2011: Unlike so many, we do not **peddle** the word of God for profit. On the contrary, in Christ we speak before God with sincerity, as those sent from God.
1841: Ekki **mengum** vér Guðs lærdóm, sem margir gjöra, heldur kennum vér fyrir augsýn Guðs ómengaðan Krists lærdóm, svo sem frá Guði kominn.
1908: Því að ekki erum vér eins og hinir mörgu, er **okra** með Guðs orð, heldur tölum vér eins og af hreinleik, eins og af Guði frammi fyrir auglili Guðs í Kristi.
1981: Ekki erum vér eins og hinir mörgu, er **pranga** með Guðs orð, heldur flytjum vér það af hreinum huga frá Guði frammi fyrir augliti Guðs, með því að vér erum í Kristi.
2007: Ekki er ég eins og hinir mörgu er **pranga** með Guðs orð heldur flyt ég það af hreinum huga frá Guði frammi fyrir augliti Guðs með því að ég er í samfélagi við Krist.

4:4

guð þessa heims orðin að guð þessar aldar
NT ODDS:í hverjum að **guð þessarar veraldar** þá hefir forblindað hugskot vantrúaðra svo þeim skíni eigi uppbirting þessa evangelii Krists dýrðar, hvert að er Guðs ímynd
GUÐBRANDS: í hverjum að **guð þessarar veraldar** hefur forblindað hugskot vantrúaðra svo þeim skíni eigi uppbirting þessa evangelii Krists dýrðar hvert að er Guðs ímynd
KJV: In whom the **god of this world** hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.
NIV 1984: The **god of this age** has blinded the minds of unbelievers, so that they cannot see the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God.
NIV 2011: The **god of this age** has blinded the minds of unbelievers, so that they cannot see the light of the gospel that displays the glory of Christ, who is the image of God.
1841: hvörra skilning **þessarar aldar höfðingi** hefir svo blindað, að þeir ekki sjá birtu þess dýrðlega náðarlærdóms Krists, sem er Guðs mynd.
1908: þar sem **guð þessarar aldar** hefir blindað hugsanir hinua vanlrúuðu, til þess að ekki skuli skína birta af fagnaðarerindi Krists dýrðar, hans sem er ímynd Guðs.
1981: Því **guð þessarar aldar hefur** blindað huga hinna vantrúuðu, til þess að þeir sjái ekki ljósið frá fagnaðarerindinu um dýrð Krists, hans, sem er ímynd Guðs.
2007: Því **guð þessarar aldar** hefur blindað huga vantrúaðra til þess að þeir sjái ekki ljós-

ið frá fagnaðarerindinu um dýrð Krists, hans sem er mynd Guðs.

4:10 *Drottinn fjarlægður*

NT ODDS: Og ætíð beru vér um kring deyðing **Drottins Jesú** á vorum líkama svo að einninn og það líf **Drottins Jesú** opinskárt verði á vorum líkama

GUÐBRANDS: Og ætíð berum vér með oss deyðing **Drottins Jesú** á vorum líkama so að einnin og það líf **Drottins Jesú** opinskárt verði á vorum líkama.

KJV: Always bearing about in the body the dying of the **Lord Jesus**, that the life also of **Jesus** might be made manifest in our body.

NIV 1984: We always carry around in our body the death of **Jesus**, so that the life of **Jesus** may also be revealed in our body.

NIV 2011: We always carry around in our body the death of **Jesus**, so that the life of **Jesus** may also be revealed in our body.

1841: Jafnan berum vér deyðingu **Jesú** á líkamanum, svo að **Jesú** líf auglýsist á vorum líkama;

1908: berum ávalt með oss á líkamanum deyðingu **Jesú**, til þess að einnig líf **Jesú** verði opinbert í líkama vorum.

1981: Jafnan berum vér með oss á líkamanum dauða **Jesú**, til þess að einnig líf **Jesú** verði opinbert í líkama vorum.

2007: Jafnan á ég á hættu að vera deyddur á sama hátt og **Jesús** til þess að ég geti einnig sýnt hvernig **Jesús** lifir.

5:17

Ný skepna gæti hljómað sem óvenju hrá lýsing en það er fullkomlega í takt við Kjv new creature sem má lesa sem svo, ný sköpuð vera, eða ný skepna.

NT ODDS: Er nokkur í Kristo, **þá er hann ný skepna**, hið gamla er umliðið. Sjáið, allt er það nýtt vorðið,

GUÐBRANDS: Af því, er nokkur í Christo, **þá er hann ný skepna**. Hið gamla er umliðið. Sjáið, allt er það nýtt vorðið.

KJV: Therefore if any man be in Christ, **he is a new creature:** old things are passed away; behold, all things are become new.

NIV 2011: Therefore, if anyone is in Christ, **the new creation has come:** The old has gone, the new is here!

1908: Ef þannig einhver er í Kristi, **er hann ný skepna;** hið gamla varð að engu, sjá, það er orðið nýtt.

1841: Því hvör, sem er í Kristó, **hann er orðinn ný skepna**, það gamla er afmáð, sjá! allt er orðið nýtt,

1981: Ef einhver er í Kristi, **er hann skapaður á ný**, hið gamla varð að engu, sjá, nýtt er orðið til.

2007: Ef einhver er í Kristi **er hann orðinn nýr maður,** hið liðna varð að engu, nýtt er orðið til.

5:18 *Jesús fjarlægður*

NT ODDS: en allt það af Guði, hver oss forlíkti við sjálfan sig fyrir **Jesúm Kristum** og gefið oss það embætti sem forlíkunina predikar.

GUÐBRANDS: En allt það af Guði hver oss forlíkaði við sjálfan sig fyrir **Jesúm Kristum** og gefið hefur oss það embætti sem forlíkunina prédikar.

KJV: And all things are of God, who hath reconciled us to himself by **Jesus Christ**, and hath given to us the ministry of reconciliation;

NIV 1984: All this is from God, who reconciled us to himself through **Christ** and gave us the ministry of reconciliation:

NIV 2011: All this is from God, who reconciled us to himself through **Christ** and gave us the ministry of reconciliation:

1841: og það er allt af Guði, er forlíkaði oss fyrir **Jesúm Krist** við sjálfan sig og gefið hefir oss það embætti, að kunngjöra þessa forlíkun;

1908: En alt er frá Guði, sem sælti oss við sig fyrir **Krist**, og gaf oss þjónustu sáttargjörðarinnar;

1981: Allt er frá Guði, sem sætti oss við sig fyrir **Krist** og gaf oss þjónustu sáttargjörðarinnar.

2007: Allt er frá Guði sem sætti mig við sig fyrir **Krist** og gaf mér þjónustu sáttargerðarinnar.

10:4

NT ODDS: því að herskrúði vors riddaraskapar er eigi holdlegur, **heldur máttugur fyrir Guði** til niðurbrots þeirri staðfestu

GUÐBRANDS: Því að herskrúði vors riddaraskapar er eigi holdlegur **heldur mátt-**

ugur fyrir Guði til niðurbrots þeirrar staðfestu
KJV: (For the weapons of our warfare are not carnal, **but mighty through God** to the pulling down of strong holds;)
NIV 1984: The weapons we fight with are not the weapons of the world. On the contrary, **they have divine power** to demolish strongholds.
NIV 2011: The weapons we fight with are not the weapons of the world. On the contrary, **they have divine power** to demolish strongholds.
1841: því vopn vorrar herfarar eru ekki holdleg, **heldur fyrir Guðs hjálp kröftug** til að niðurbrjóta hervirkin
1908: því að vopnin, sem vér berjumst með, eru ekki holdleg, **heldur máttug fyrir Guði** til að brjóta niður vígi,
1981: því að vopnin, sem vér berjumst með, eru ekki jarðnesk, **heldur máttug vopn Guðs** til að brjóta niður vígi.
2007: því að vopnin, sem ég nota, eru ekki jarðnesk **heldur máttug vopn Guðs** til að brjóta niður vígi.

10:5

NT ODDS: hvar með vér niður brjótum þá ásetning og alla hæð sem að sig upp hefur í gegn Guðs viður kenningu og að herfangi tekur alla skynsemd undir Krists hlýðni
GUÐBRANDS:**hvar með vér niðurbrjótum þann ásetning og alla hæð** sem að sig upphefur í gegn Guðs viðurkenningu og að herfangi tökum alla skynsemd undir Krists hlýðni
KJV: **Casting down imaginations, and every high thing that** exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;
NIV 2011:**We demolish arguments and every pretension that** sets itself up against the knowledge of God, and we take captive every thought to make it obedient to Christ.
1841: **vér ónýtum vélabrögð og hvörja hæð**, sem hefur sig upp á móti Guðs þekkingu og hertökum hvörja hugsun gegn Krists hlýðni
1908: **þar sem vér brjótum niður hugsmíðar og hæð hverja,** er rís gegn þekkingunni á Guði, og hertökum hverja hugsun til hlýðninnar við Krist,
1981: **Vér brjótum niður hugsmíðar** og allt, sem hreykir sér gegn þekkingunni á Guði, og hertökum hverja hugsun til hlýðni við Krist.
2007: **Ég brýt niður hugsmíðar** og allt sem hreykir sér gegn þekkingunni á Guði og hertek hverja hugsun til hlýðni við Krist.

10:8

Drottinn hefur gefið okkur, Páll er að tala um sig og söfnuðinn.
NT ODDS: Og þó að eg hrósaði mér nokkuð framar út af þeirri vorri makt sem **Drottinn hefir oss gefið** yður til betrunar og ekki til fordjörfunar, þá munda eg þó ekki til skammar verða.
GUÐBRANDS: Og þó að eg hrokaði mér nokkuð framar út af þeirri vorri magt sem **Drottinn hefur oss gefið** yður til betrunar og ekki til fordjörfunar þá munda eg þó ekki til skammar verða
KJV: For though I should boast somewhat more of our authority, which the **Lord hath given us** for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:
NIV 1984: For even if I boast somewhat freely about the authority the **Lord gave us for building** you up rather than pulling you down, I will not be ashamed of it
NIV 2011: So even if I boast somewhat freely about the authority the **Lord gave us for building** you up rather than tearing you down, I will not be ashamed of it.
1841: Já, þó eg vildi enn fremur stæra mig af makt þeirri, er **Drottinn hefir oss gefið** yður til uppbyggingar, en ekki til tjóns, þá mundi eg ekki þar fyrir verða til skammar.
1908: Því að jafnvel þótt eg vildi hrósa mér í frekara lagi af valdi voru, — **sem drottinn hefir gefið** til að uppbyggja, en ekki til að niðurbrjóta yður, — þá yrði eg mér ekki lil skammar.
1981: Jafnvel þótt ég vildi hrósa mér í frekara lagi af valdi voru, **sem Drottinn hefur gefið** til að uppbyggja, en ekki til að niðurbrjóta yður, þá yrði ég mér ekki til skammar
2007: Jafnvel þótt ég vildi hrósa mér í frekara lagi af valdi mínu, **sem Drottinn hefur gefið** til að byggja ykkur upp en ekki til að rífa ykkur niður, þá yrði ég mér ekki til skammar.

11:31 *Kristur fjarlægður*

NT ODDS: Guð og Faðir vors **Drottins Jesú Kristi**, sá blessaður er um aldir, veit það eg lýg ekki.

GUÐBRANDS: Ekki Til Staðar *(þar sem eina læsilega útgáfan af Guðbrandsbiblíu er á vefsíðu þeirra sem bera ábyrgð á breytingum get ég ekki fullyrt að þetta hafi ekki verið í prentuðum útgáfum)*

KJV: The God and Father of our **Lord Jesus Christ**, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

NIV 2011: The God and Father of the **Lord Jesus**, who is to be praised forever, knows that I am not lying.

1841: Guð og Faðir Drottins vors **Jesú Krists**, sem að eilífu sé vegsamaður, veit að eg lýg ekki.

1908: Guð og faðir **drottins Jesú**, hann, sem blessaður er að eilífu, veit að eg lýg ekki

1981: Guð og faðir **Drottins Jesú**, hann sem blessaður er að eilífu, veit að ég lýg ekki.

2007: Guð og faðir **Drottins Jesú**, sem blessaður er að eilífu, veit að ég lýg ekki.

12:9

Máttur Jesú Krists fullkomnasst í veikleika

NT ODDS: og hann sagði til mín: Lát þér nægja mína náð **því að minn kraftur er í breyskum máttugur.** Fyrir það vil eg sem fegnastur hrósa mér míns breyskleika svo að kraftur Krists byggi meður mér.

GUÐBRANDS: Og hann sagði til mín: „Lát þér nægja mína náð. **Því að minn kraftur er í breyskvum máttugur**.“ Fyrir það vil eg sem fegnastur hrósa mér míns breyskleika so að kraftur Krists byggi meður mér.

KJV: And he said unto me, My grace is sufficient for thee: **for my strength is made perfect in weakness**. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

NIV 1984: But he said to me, "My grace is sufficient for you, **for my power is made perfect in weakness**." Therefore I will boast all the more gladly about my weaknesses, so that Christ's power may rest on me.

NIV 2011: But he said to me, “My grace is sufficient for you, **for my power is made perfect in weakness.**” Therefore I will boast all the more gladly about my weaknesses, so that Christ’s power may rest on me.

1841: en hann hefir svarað mér: Lát þér nægja mína náð, **því minn kraftur sýnir sig fullkominn í veikleikanum.** Þar fyrir vil eg helst hrósa mér af mínum þjáningum svo að kraftur Krists taki sér bústað yfir mér

1908: Og liann hefir svarað mér: Náð mín nægir þér; **því að mátturinn fullkomnast í veikleika.** Því vil eg mjög gjarnan þess frama hrósa mér af veikleika mínum, til þess að kraftur Krists megi laka sér bústað hjá mér.

1981: Og hann hefur svarað mér: „Náð mín nægir þér; **því að mátturinn fullkomnast í veikleika.**“ Því vil ég helst hrósa mér af veikleika mínum, til þess að kraftur Krists megi taka sér bústað í mér

2007: Og hann hefur svarað mér: „Náð mín nægir þér **því að mátturinn fullkomnast í veikleika.**“ Því vil ég helst hrósa mér af veikleika mínum til þess að kraftur Krists megi taka sér bústað í mér.

13:14

NT ODDS: Yður heilsa allir helgir. Náð vors Drottins Jesú Kristi og Guðs kærleiki og samtenging heilags anda sé með yður öllum. **Amen.**

GUÐBRANDS: Náð vors Drottins Jesú Christi og Guðs kærleiki og samtenging heilags anda sé með yður öllum. **A M E N**

KJV: The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. **Amen**.

NIV 1984: May the grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.

NIV 2011: May the grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.

1841: 13:13 Náð Drottins Jesú Krists, kærleiki Guðs og hluttekning Heilags Anda sé með yður öllum.

1908: 13:13 Náðin drottins Jesú Krists og kærleiki Guðs og samfélag heilags anda sé með yður öllum

1981: 13:13 Náðin Drottins Jesú Krists, kærleiki Guðs og samfélag heilags anda sé með yður öllum.

2007: Náðin Drottins Jesú Krists, kærleiki Guðs og samfélag heilags anda sé með yður öllum.

BREYTINGAR Á GALATABRÉFINU

1:18

Það er óþarflega ruglandi að nota Kefas í staðin fyrir Pétur í þessu versi, það er ekki eins og bréf Péturs séu kölluð bréf Kefasar.

NT ODDS: Eftir það að þremur árum liðnum kom eg til Jerúsalem að sjá **Petrum**, og eg staðnæmdist hjá honum fimmtán daga.

GUÐBRANDS: Eftir það að þrimur árum liðnum kom eg til Jerúsalem að sjá **Petrum** og eg dvaldist hjá honum um fimmtán daga.

KJV: Then after three years I went up to Jerusalem to see **Peter**, and abode with him fifteen days.

NIV 1984: Then after three years, I went up to Jerusalem to get acquainted with **Peter** and stayed with him fifteen days.

NIV 2011: Then after three years, I went up to Jerusalem to get acquainted with **Cephas** and stayed with him fifteen days.

1841: *Ekki til staðar*

1908: Síðan fór eg eftir þrjú ár upp til Jerúsalem, til að kynnast **Kefasi** og dvaldi hjá honum fimtán daga

1981: Síðan fór ég eftir þrjú ár upp til Jerúsalem til að kynnast **Kefasi** og dvaldist hjá honum hálfan mánuð

2007: Það var fyrst eftir þrjú ár að ég fór upp til Jerúsalem til að ráðgast við **Kefas** og dvaldist hjá honum hálfan mánuð

3:1

Hlýdduð ekki sannleikanum fjarlægt og endinum breytt

NT ODDS: Þér skynsemdarlausir Galati, hver hefir töfrað yður það þér **hlýdduð ekki sannleiknum**, hverjum þó Jesús Kristus var fyrir augum málaður og nú á meðal yðar krossfestur er?

GUÐBRANDS: Þér skynsemdarlausir Galate, hver hefur töfrað yður það þér **hlýdduð ekki sannleiknum**? Hverjum þó Jesús Cristus var fyrir augum málaður og nú á meðal yðar krossfestur er

KJV: O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye **should not obey the truth**, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

NIV 1984: You foolish Galatians! Who has bewitched you? Before your very eyes Jesus Christ was clearly portrayed as crucified.

NIV 2011: You foolish Galatians! Who has bewitched you? Before your very eyes Jesus Christ was clearly portrayed as crucified.

1841: Ó þér fávísu Galatar! hvör hefir villt sjónir fyrir yður, fyrir hvörra augum Jesús Kristur er svo skírlega afmálaður, eins og væri hann meðal yðar krossfestur.

1908: Ó, þér óskynsömu Galalar, hver hefir töfrað yður, þar sem þó Jesús Kristur var uppmálaður krossfestur fyrir augum yða

1981: Þér óskynsömu Galatar! Hver hefur töfrað yður? Þér hafið þó fengið skýra mynd af Jesú Kristi á krossinum, málaða fyrir augum yðar.

2007: Óskynsömu Galatar! Hver hefur töfrað ykkur? Þið hafið þó fengið skýra mynd af Jesú Kristi á krossinum málaða fyrir augum ykkar.

3:17 *Kristur fjarlægður*

NT ODDS: En eg segi þar af að það testament, **sem áður til forna er staðfest upp á Kristum,** verður ekki ónýtt gjört svo það fyrirheitið skyldi fyrir lögmálið enda taka, hvert að gefið er fyrir fjórum hundruðum og þrjátigi árum þar eftir.

GUÐBRANDS: En eg segi þar af að það testament **sem áður til forna er staðfest af Guði upp á Christum** verður ekki ónýtt gjört so það fyrirheit skyldi fyrir lögmálið enda taka, hvert að gefið er fyrir fjórum hundruðum og þrjátigi árum þar eftir.

KJV: And this I say, that the covenant, **that was confirmed before of God in Christ,** the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

NIV 1984: What I mean is this: The law, introduced 430 years later, does not set aside the covenant **previously established by God** and thus do away with the promise.

NIV 2011: What I mean is this: The law, introduced 430 years later, does not set aside the covenant **previously established by God** and thus do away with the promise.

1841: Með þessu vil eg sagt hafa að lögmálið, sem út var gefið fjögur hundruð og þrjátíu árum síðar, ekki hafi getað gjört ógilda og afmáð þá af **Guði áður staðfestu ráðstöfun um Krist;**
1908: Með þessu segi eg þá: sáttmála, **sem fyrirfram var staðfestur af Guði**, ónýtir eigi lögmálið, sem út var gefið fjögur hundruð og þrjátíu árum síðar, svo að það felli fyrirheitið úr gildi,
1981: Með þessu vildi ég sagt hafa: Sáttmála, sem **áður var staðfestur af Guði,** getur lögmálið, sem kom fjögur hundruð og þrjátíu árum síðar, ekki ónýtt, svo að það felli fyrirheitið úr gildi
2007: Með þessu vildi ég sagt hafa: Sáttmála, **sem Guð hafði áður staðfest,** getur lögmálið, sem kom fjögur hundruð og þrjátíu árum síðar, ekki ónýtt og fellt fyrirheitið úr gildi.

4:7

Kristur sem er lykillin að því að verða erfingi Guðs fjarlægður
NT ODDS: Svo er hér nú enginn þræll meir, heldur börn ein. En eru það börn, **þá eru það einninn arfar Guðs fyrir Kristum**
GUÐBRANDS: Svo er hér nú enginn þræll meir heldur börn ein. En eru það börn **þá eru það einnin arfar Guðs fyrir Christum**.
KJV: Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, t**hen an heir of God through Christ**.
NIV 1984: So you are no longer a slave, but a son; and since you are a son, **God has made you also an heir.**
NIV 2011: So you are no longer a slave, but God's child; and since you are his child, **God has made you also an heir.**
1841: Faðir! elskulegi Faðir! þú ert þess vegna ekki framar þræll, heldur fulltíða sonur; en ef þú ert sonur, **þá ertu líka erfingi Guðs vegna Krists**.
1908: Þú ert þá ekki framar þræll, heldur sonur; en ef þú ert sonur, **þá ert þú líka erfingi fyrir Guð**
1981: Þú ert þá ekki framar þræll, heldur sonur. En ef þú ert sonur, **þá ert þú líka erfingi að ráði Guðs.**
2007: Þú ert þá ekki framar þræll heldur barn. En ef þú ert barn, **þá hefur Guð líka gert þig erfingja.**

4:26

NT ODDS: En hin Jerúsalem sem er þar uppi, hún er eiginkonan, hver að er **móðir vor**
GUÐBRANDS: En hin Jerúsalem sem þar uppi er, hver er eiginkonan, hver að er móðir **vor allra,**
KJV: But Jerusalem which is above is free, which is the mother **of us all.**
NIV 1984: But the Jerusalem that is above is free, and she is our mother.
NIV 2011: But the Jerusalem that is above is free, and she is **our mother.**
1841: En sú himneska Jerúsalem er frjáls og hún er **vor móðir;**
1908: en Jerúsalem, sem í hæðum er, er frjáls, og **hún er móðir vor;**
1981: En Jerúsalem, sem í hæðum er, er frjáls, og **hún er móðir vor,**
2007: En Jerúsalem, sem er í hæðum, er frjáls og **hún er móðir vor**

5:12

Páll var alls ekki að segja að þeir sem angri söfnuðinn ættu að aflima sig, heldur að þeir yrðu afsniðnur úr söfnuðinum
NT ODDS: Gæfa Guð það **þeir yrði og afsniðnir sem yður sturla.**
GUÐBRANDS: Gæfi Guð það **þeir yrði og afsniðnir sem yður sturla.**
KJV: I would **they were even cut off which trouble you.**
NIV 1984: As for those agitators, **I wish they would go the whole way and emasculate themselves!**
NIV 2011: As for those agitators, **I wish they would go the whole way and emasculate themselves!**
1841: það væri betur **að þeir væru burtteknir, sem gjöra yður óró.**
1908: Betur væri að þeir, sem koma yður í uppnám**, létu og afsníðast.**
1981: Vel mættu þeir, sem koma yður í uppnám, **aflima sig.**
2007: Vel mættu þeir sem koma ykkur í uppnám **aflima sig.**

5:19

Framhjáhald fjarlægt

NT ODDS: Því holdsins verk eru opinber svo sem að er **hórdómur,** frillulifnaður**,** saurlífi**,** lausung,

GUÐBRANDS: En holdsins verk eru opinber, so sem að er: **Hórdómur,** frillulifnaður**,** saurlífi**,** lausung**,**

KJV: Now the works of the flesh are manifest, which are these; **Adultery**, fornication, uncleanness, lasciviousness,

NIV 1984: The acts of the sinful nature are obvious: sexual immorality**,** impurity and debauchery**;**

NIV 2011: The acts of the flesh are obvious: sexual immorality, impurity and debauchery;

1841: Allir vita hvílík eru holdsins verk, að það eru: frillulífi**,** saurlífi**,** stjórnleysi girndanna**,**

1908: En holdsins verk eru augljós, og eru þau: frillulífi**,** óhreinleikur**,** saurlífi**,**

1981: Holdsins verk eru augljós: Frillulífi**,** óhreinleiki**,** saurlífi**,**

2007: Holdsins verk eru augljós: frillulífi**,** óhreinleiki**,** saurlífi**,**

5:21

Morð fjarlægt

NT ODDS: öfundskapur, **manndráp**, ofdrykkja, ofát og þessu líkt, út af hverjum eg hefi áður fyrri sagt og segi enn nú fyrir það þeir sömu sem þetta gjöra, erfa ekki Guðs ríki.

GUÐBRANDS: öfundskapur, **manndráp**, ofdrykkja, ofát og þessu líkt, út af hverju eg hefi áður fyrri sagt og segi enn nú fyrir það þeir sömu sem þetta gjöra erfa ekki Guðs ríki.

KJV: Envyings, **murders**, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

NIV 1984: and envy; drunkenness, orgies, and the like. I warn you, as I did before, that those who live like this will not inherit the kingdom of God

NIV 2011: and envy; drunkenness, orgies, and the like. I warn you, as I did before, that those who live like this will not inherit the kingdom of God.

1841: öfund, **morð**, ofdrykkja, óhófsveislur og annað þessu líkt um hvað allt eg segi yður enn þá hið sama, sem eg hefi áður sagt, að þeir, sem slíkt gjöra, öðlist ekki Guðs ríki.

1908: öfund, ofdrykkja, svall og annað þessu líkt; og um það segi eg yður fyrir, eins og eg hefi áður sagt, að þeir, sem slíkt gjöra, munu ekki erfa guðsríki.

1981: öfund, ofdrykkja, svall og annað þessu líkt. Og það segi ég yður fyrir, eins og ég hef áður sagt, að þeir, sem slíkt gjöra, munu ekki erfa Guðs ríki.

2007: öfund, ofdrykkja, svall og annað þessu líkt. Og það segi ég ykkur fyrir, eins og ég hef áður sagt, að þeir sem slíkt gera munu ekki erfa Guðs ríki.

5:24

Jesú bætt við í nokkrum útgáfum en helst taka má eftir að 2007 segir trúa á Krist frekar tilheyra Krist, sem er ekki það sama þar sem margir geta sagts trúa en ekki tilheyra

NT ODDS: Því þeir **sem Kristi tilheyra**, krossfesta sitt hold með girndum og tilhneigingum.

GUÐBRANDS: En þeir **sem Kristi tilheyra** þeir krossfesta sitt hold með girndum og tilhneigingum.

KJV: And they **that are Christ's** have crucified the flesh with the affections and lusts.

NIV 1984: Those who **belong to Christ Jesus** have crucified the sinful nature with its passions and desires.

NIV 2011: Those who **belong to Christ Jesus** have crucified the flesh with its passions and desires.

1841: Þeir, **sem Krists eru**, þeir hafa krossfest hold sitt með þess girndum og tilhneigingum.

1908: En þeir **sem eru Krists Jesú,** hafa krossfest holdið með ástríðum þess og girndum

1981:En þeir, sem **tilheyra Kristi Jesú**, hafa krossfest holdið með ástríðum þess og girndum.

2007: En þeir sem **trúa á Krist** hafa krossfest holdið með ástríðum þess og girndum**.**

6:15 *Jesús Kristur fjarlægður*

NT ODDS: Því að í **Kristo Jesú** dugir hvorki umskurn né yfirhúð nokkuð, heldur ný skepna.
GUÐBRANDS: Því að í **Christo Jesú** dugir hverki umskurn né yfirhúð nokkurt heldur ný skepna.
KJV: For in **Christ Jesus** neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.
NIV 1984: Neither circumcision nor uncircumcision means anything; what counts is a new creation.
NIV 2011: Neither circumcision nor uncircumcision means anything; what counts is the new creation.
1841: Hjá **Jesú Kristi** gildir hvörki umskurn né yfirhúð, heldur að maðurinn sé ný skepna
1908: Því að hvorki er umskurn neitt, né yfirhúð, heldur ný skepna.
1981: Umskurn eða yfirhúð skipta engu, heldur að vera ný sköpun.
2007: Umskurn eða yfirhúð skipta engu, heldur að vera ný sköpun.

6:17

Því miður þá fór engin Íslensk þýðing rétt með þetta vers
NT ODDS: Hér eftir gjöri mér enginn meiri mæðu því að eg ber jafnan benjar **Drottins** á mínum líkama
GUÐBRANDS: Hér eftir gjöri mér engin meiri mæðu því að eg ber jafnan benjar **Drottins** á mínum líkama.
KJV: From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the **Lord Jesus.**
NIV 1984: Finally, let no one cause me trouble, for I bear on my body the marks of **Jesus**
NIV 2011: From now on, let no one cause me trouble, for I bear on my body the marks of **Jesus**.
1841: Enginn mæði mig héðan í frá, því eg ber merki **Jesú Krists** á mínum líkama.
1908: Enginn mæði mig héðan í frá, því að eg ber merki **Jesú** á líkama mínum.
1981: Enginn mæði mig héðan í frá, því að ég ber merki **Jesú** á líkama mínum.
2007: Enginn mæði mig héðan í frá því að ég ber merki **Jesú** á líkama mínum.

BREYTINGAR Á EFESUSBRÉFINU

1:6

Alveg horfið að við erum samþykktir eða þakknæmir

NT ODDS: til lofs sinni dýrðarlegri náð, fyrir hverja hann **hefir oss þakknæma gjört í sínum elskulega Syni.**

GUÐBRANDS: til lofs sinni dýrðarlegri náð fyrir hverja hann **hefur oss þakknæma gjört** í **sínum elskulega syn**i,

KJV: To the praise of the glory of his grace, wherein **he hath made us accepted in the beloved.**

NIV 2011: to the praise of his glorious grace, which he has freely given us in the One he loves.

1841: til lofs sinni dýrðlegu náð, er hann veitti oss í sínum elskulega,

1908: til lofs dýrðar náðar sinnar, er hann veitti oss náðarsamlega í hinum elskaða

1981: til vegsemdar dýrð hans og náð, sem hann lét oss í té í sínum elskaða syni

2007: Hann vildi að vér yrðum til vegsemdar dýrð hans og náð sem hann hefur gefið oss í sínum elskaða syni.

3:9 *Jesús Kristur fjarlægður*

NT ODDS: og upp að birta hverjum manni hver þar sé sameign leyndardómsins sem af veraldar upphafi er í Guði hulinn verið, **sá alla hluti hefir skapað fyrir Jesúm Kristum**

GUÐBRANDS: og upp að birta hverjum manni hver þar sé sameign leyndardómsins sem af veraldar upphafi hefur í Guði hulinn verið, **sá alla hluti hefur skapað fyrir Jesúm Christum,**

KJV: And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, **who created all things by Jesus Christ:**

NIV 1984: and to make plain to everyone the administration of this mystery, which for ages past was kept hidden in God**, who created all things.**

NIV 2011: and to make plain to everyone the administration of this mystery, which for ages past was kept hidden in God, **who created all things.**

1841: og upplýsa alla um það, hvörnig þessu leyndarráði sé háttað, sem áður var geymt hjá einum Guði, **er skapaði allt,**

1908: og að upplýsa alla um það, hver sé ráðstöfun leyndardómsins, sem frá eilífð hefir verið hulinn í Guði, **sem alt hefir skapað,**

1981: og að upplýsa alla um það, hvernig Guð hefur ráðstafað þessum leyndardómi. Hann hefur frá eilífð verið hulinn í Guði, **sem allt hefur skapað.**

2007: og að upplýsa alla um það hvernig Guð hefur ráðstafað þessum leyndardómi sem frá eilífð var hulinn hjá Guði **sem allt hefur skapað.**

3:14 *Jesús má bara ekki vera í þessum kafla*

NT ODDS: Hvar fyrir eg beygi mín kné fyrir **Föður vors Drottins Jesú Kristi,**

GUÐBRANDS: Hvar fyrir eg beygi mín kné fyrir **Föður vors Drottins Jesú Christi,**

KJV: For this cause I bow my knees unto **the Father of our Lord Jesus Christ,**

NIV 1984: For this reason I kneel before **the Father,**

NIV 2011: For this reason I kneel before **the Father,**

1841: Eg beygi þess vegna mín kné **fyrir Föður Drottins vors Jesú Krists,**

1908: Þess vegna beygi eg kné mín **fyrir föðurnum,**

1981: Þess vegna beygi ég kné mín **fyrir föðurnum,**

2007: Þess vegna beygi ég kné mín **fyrir föðurnum,**

5:9

Ávöxtur Andans ekki ávöxtur ljóssins. Ber að merkja að hvorki Odds né Guðbrands segir Andans, en hinsvegar þá má sjá í 1981 að það var vitað af því sem öðrum leshætti, það fyrra gæti hafa verið af ógáti það seinna er viljandi.

NT ODDS: Því **ávöxtur ljóssins** er allsháttuð góðgirni, réttlæti og sannleikur

KJV: (For the **fruit of the Spirit** is in all goodness and righteousness and truth;)

NIV 1984: (for the **fruit of the light** consists in all goodness, righteousness and truth)

NIV 2011: (for the **fruit of the light** consists in all goodness, righteousness and truth)

1841: því **ávöxtur ljóssins** er góðvilji, réttlæti og sannleiki
1908: því að **ávöxtur** l**jóssins** er alls konar góðvild, réttlæti og sannleiki
1981: Því að **ávöxtur ljóssins** [a] er einskær góðvild, réttlæti og sannleikur.
[a]**Annar lesháttur: Andans**
2007: Því að **ávöxtur ljóssins** er einskær góðvild, réttlæti og sannleikur.

5:30 *Endir fjarlægður*

NT ODDS: Því að vér erum limir hans líkama, **af hans holdi og af hans beinum.**
GUÐBRANDS: Því að vér erum limir hans líkama, **af hans holdi og af hans beinum**
KJV: For we are members of his body, **of his flesh, and of his bones.**
NIV 1984: for we are members of his body.
NIV 2011: for we are members of his body.
1841: því vér erum limir hans líkama, **af hans holdi og af hans beinum.**
1908: Því að vér erum limir á likama hans.
1981: því vér erum limir á líkama hans.
2007: því við erum limir á líkama hans.

6:10 *Ávarp til bræðra fjarlægt*

NT ODDS: Hvað að auk er, **mínir bræður**: Styrkist í Drottni og í mætti hans kraftar.
GUÐBRANDS: Að síðustu, **mínir bræður**, styrkist í Drottni og í mætti hans kraftar.
KJV: Finally, **my brethren,** be strong in the Lord, and in the power of his might.
NIV 1984: Finally, be strong in the Lord and in his mighty power.
NIV 2011: Finally, be strong in the Lord and in his mighty power.
1841: Enn framar, **bræður mínir**! styrkist í Drottni og krafti hans máttar.
1908: Að öðru leyti styrkist í drotni og í krafti máttar hans;
1981: Að lokum: Styrkist nú í Drottni og í krafti máttar hans.
2007: Að lokum: Styrkist í Drottni og krafti máttar hans.

6:24

Einlæg trú á Jesú Krist breytt í óendanlega ást

NT ODDS: Náð sé með öllum þeim sem elska vorn Drottin Jesúm Kristum **hreinferðuglega**. **Amen**
GUÐBRANDS: Náð sé með öllum þeim sem elska vorn Drottin Jesúm Christum **hreinferðuglega.** Amen.
KJV: Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ **in sincerity**. **Amen**.
NIV 1984: Grace to all who love our Lord Jesus Christ with an **undying love.**
NIV 2011: Grace to all who love our Lord Jesus Christ with an **undying love**.[d]
[d]Neðanamál bendir á þetta sem annan lesháttt: Or Grace and **immortality** to all who love our Lord Jesus Christ.
1841: Náð sé með öllum þeim **eilíflega**, sem elska Drottin vorn Jesúm Krist, **Amen**!
1908: Náðin sé með öllum þeim, sem elska-drottin vorn Jesúm Krist í **óforgengileik**!
1981: Náð sé með öllum þeim, sem elska Drottin vorn Jesú Krist með **ódauðlegum kærleik**.
2007: Náð sé með öllum þeim sem elska Drottin vorn Jesú Krist með **ódauðlegum kærleik**.

BREYTINGAR Á FILIPPÍBRÉFINU

2:6

NT ODDS: hver þó eð var Guðs ímynd. **Hélt hann það þó ekki fyrir neitt rán Guði líkur að vera,**
GUÐBRANDS: hver þó eð hann væri í Guðs ímynd **hélt hann það þó ekki fyrir neitt rán Guði líkur að vera**
KJV: Who, being in the form of God, **thought it not robbery to be equal with God:**
NIV 2011: Who, being in very nature[God, **did not consider equality with God something to be used to his own advantage;**
1841:hvör þó hann væri Guðs eftirmynd, **miklaðist ekki af því, að hann var Guði líkur,**
1908:sem áleit það ekki, **þótt hann væri í Guðs mynd, rán að vera jafn Guði,**
1981: Hann var í Guðs mynd. **En hann fór ekki með það sem feng sinn að vera Guði líkur**
2007: Hann var í Guðs mynd. **En hann fór ekki með það sem feng sinn að vera Guði líkur.**

3:3

Í "Andanum (Heilögum Anda)" ekki "í anda eða með hans anda"
NT ODDS: Því að vær erum umsníðing**, vér sem Guði þjónum í andanum** og hrósum oss af Kristo Jesú og forlátum oss ekki upp á holdið
GUÐBRANDS: Því að vér erum umsníðing, **vér sem Guði þjónum í Andanum,** og hrósum oss af Christo Jesú, og forlátum oss ekki upp á Holdið,
KJV: For we are the circumcision, **which worship God in the spirit**, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.
NIV 1984: For it is we who are the circumcision, **we who worship by the Spirit of God,** who glory in Christ Jesus, and who put no confidence in the flesh--
NIV 2011: For it is we who are the circumcision, **we who serve God by his Spir**it, who boast in Christ Jesus, and who put no confidence in the flesh—
1841: því vér erum þeir réttilega umskornu, vér, **sem dýrkum Guð andlega** og hrósum oss af Jesú Kristi, en höfum ekki traust á því holdlega;
1908: því að vér erum umskurnin, vér sem **dýrkum Guð með hans anda** og hrósum oss í Kristi Jesú, og treystum ekki holdinu,
1981: Vér erum hinir umskornu, vér sem **dýrkum Guð í anda hans** og miklumst af Kristi Jesú og treystum ekki ytri yfirburðum,
2007: Umskurnina eigum við sem **dýrkum Guð í anda** og miklumst af Jesú Kristi en treystum engum ytri auðkennum,

3:16 *Versið stytt*

NT ODDS: þó svo framt það vér fram göngum eftir reglunni er vér erum inn komnir **og verum líka sinnaðir.**
GUÐBRANDS: Þó so framt, að vér, framgöngum eftir a Reglunni er vér erum inn komnir, **og verum líka sinnaðir.**
KJV: Nevertheless, whereto we have already attained, **let us walk by the same rule, let us mind the same thing.**
NIV 1984: Only let us live up to what we have already attained.
NIV 2011: Only let us live up to what we have already attained.
1841: einungis að vér göngum eftir sömu (reglu), að svo miklu, sem vér höfum föng á
1908: einungis að vér göngum þá götu, sem vér höfum komist á.
1981: Fyrir alla muni skulum vér ganga þá götu, sem vér höfum komist á.
2007: Við skulum fyrir alla muni ganga þá götu sem við höfum komist á.

4:13

Kristur fjarlægður úr versi sem vel gæti verið mottó þeirra sem trúa
NT ODDS: Eg formá alla hluti fyrir þann sem mig máttugan gjörir, **(Kristur)**
GUÐBRANDS: Eg formá alla hluti fyrir þann sem mig máttugan gjörir **(Christur)**
KJV: I can do all things **through Christ** which strengtheneth me.
NIV 1984: I can do everything **through him** who gives me strength.

NIV 2011: I can do all this **through him** who gives me strength.
1841: Allt megna eg fyrir **þess hjálp**, sem mig styrkvan gjörir.
1908: Alt megna eg **í honum**, sem gjörir mig styrkan.
1981: Allt megna ég fyrir **hjálp hans**, sem mig styrkan gjörir
2007: Allt megna ég fyrir **hjálp hans** sem mig styrkan gerir.

4:23

Bréf Páls fá varla að enda á Amen
NT ODDS: Náð vors Drottins Jesú Kristi sé með yður öllum. **Amen**.
GUÐBRANDS: Náð vors Drottins Jesú Christi sé með yður öllum, **A M E N.**
KJV: The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. **Amen**.
NIV 1984: The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit. **Amen**.
NIV 2011: The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit. **Amen**.[a]
[a]Some manuscripts have Amen
1841: Náðin Drottins vors Jesú Krists sé með yður öllum. **Amen**.
1908: Náðin Drottins Jesú Krists sé með anda yðar.
1981: Náðin Drottins Jesú Krists sé með anda yðar.
2007: Náðin Drottins Jesú Krists sé með anda yðar.

BREYTINGAR Á KÓLOSSABRÉFINU

1:2

Drottinn Jesú Kristur strax fjarlægður og bréfið er varla byrjað

NT ODDS: Þeim heilögum til Kolossia og þeim trúuðum bræðrum í Kristo. Náð sé með yður og friður af Guði vorum, föður **og Drottni Jesú Kristo.**

GUÐBRANDS: Þeim Heilögum til Colosenses, og þeim trúuðum Bræðrum í Christo. Náð sé með yður og Friður, af Guði vorum Föður, **og Drottni Jesú Christo.**

KJV: To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father **and the Lord Jesus Christ**.

NIV 1984: To the holy and faithful brothers in Christ at Colosse: Grace and peace to you from God our Father.

NIV 2011: To God's holy people in Colossae, the faithful brothers and sisters in Christ:Grace and peace to you from God our Father.[b]

[b]Some manuscripts *Father **and the Lord Jesus Christ***

1841: óska yður, heilögum bræðrum í Kólossuborg og trúuðum í Kristó, náðar og friðar af Guði vorum Föður

1908: til hinna heilögu og trúuðu bræðra í Kristi í Kólossaborg. Náð sé með yður og friður frá Guði föður vorum.

1981: hinum heilögu og trúuðu bræðrum í Kólossu, sem eru í Kristi. Náð sé með yður og friður frá Guði föður vorum.

2007: þeim í Kólossu sem eru trúuð og helguð systkin í Kristi. Náð sé með yður og friður frá Guði föður vorum.

1:7

Dæmi um gífurlega smámunarsemi guðfræðinga þegar versið hefur ekkert andlegt gildi

NT ODDS: svo sem þér lært hafið af Epafra, vorum kæra meðþénara, hver að er trúr þjón Kristi **fyrir yður**,

GUÐBRANDS: So sem þér lært hafið af Epaphra vorum kæra meðþénara, hver að er trúr þjónn Christi **fyrir yður**

KJV: As ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, **who is for you** a faithful minister of Christ;

NIV 1984: You learned it from Epaphras, our dear fellow servant, who is a faithful minister of Christ **on our** behalf,

NIV 2011: You learned it from Epaphras, our dear fellow servant, who is a faithful minister of Christ **on our**[d] behalf,

[d] Some manuscripts *your*

1841: eins og Epafras, vor elskulegur samþjón, hefir yður hann kennt, hvör að er trúr Krists þénari **hjá yður**,

1908: eins og þér lærðuð af Epafrasi, vorum elskaða samþjóni, sem er trúr þjónn Krists **í vorn stað**

1981: Hið sama hafið þér og numið af Epafrasi, vorum elskaða samþjóni, sem er trúr þjónn Krists **í vorn stað**.[a]

[a] Annar lesháttur: **í yðar stað**

2007: Hið sama hafið þið og numið af Epafrasi, elskuðum samþjóni okkar, sem er trúr þjónn Krists í **ykkar þágu** [b]

[b] Annar lesháttur: **í okkar þágu**

1:14

Enn sömu menn fjarlægja svo hvernig við erum endurheimt fyrir BLÓÐ JESÚ KRISTS, engin ábending á annan leshátt eða önnur handrit BLÓÐI JESÚ KRISTS VAR EINFALDLEGA EYTT ÚR RITNINGUNNI

NT ODDS: á hverjum vér höfum endurlausnina **fyrir hans blóð** sem er syndanna fyrirgefning.

GUÐBRANDS: Á hverjum vér höfum endurlausnina, **fyrir hans Blóð**, sem er, Syndanna fyrirgefning

KJV: In whom we have redemption **through his blood**, even the forgiveness of sins:

NIV 1984:in whom we have redemption, the forgiveness of sins

NIV 2011: in whom we have redemption, the forgiveness of sins.

1841: af hvörjum vér höfum lausnina, fyrirgefningu syndanna.

1908: í hverjum vér höfum endurlausnina, fyrirgefningu syndanna;

1981: Í honum eigum vér endurlausnina, fyrirgefningu synda vorra.
2007: Í honum eigum við endurlausnina, fyrirgefningu synda okkar.

1:28

Þar næst stytta þeir nafn Jesú þegar talað er um að vera algjörður (fullkomin) í Jesú Kristi

NT ODDS: hvern vér boðum, áminnandi alla menn og lærandi alla menn í allsháttaðri speki upp á það vér uppréttuðum hvern mann **algjörðan í Kristo Jesú,**
GUÐBRANDS: hvern vér boðum, áminnandi alla menn, og læranda alla menn í allsháttaðri speki. upp á það vér uppréttuðum hvern mann **algjörðan í Christo Jesú,**
KJV: Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man **perfect in Christ Jesus:**
NIV 1984: We proclaim him, admonishing and teaching everyone with all wisdom, so that we may present **everyone perfect in Christ.**
NIV 2011: He is the one we proclaim, admonishing and teaching everyone with all wisdom, so that we may present everyone **fully mature in Christ**
1908: Og hann boðum vér, með því að vér áminnum sérhvern mann og fræðum sérhvern mann með allri speki, til þess að vér getum leitt hvern mann fram **fullkominn i Kristi;**
1841: Þenna kunngjörum vér, í því vér áminnum sérhvörn mann og fræðum sérhvörn mann í allri speki, svo vér getum) leitt hvörn mann **algjörvan í Kristó** fram (fyrir Guð);
1981: Hann boðum vér, er vér áminnum sérhvern mann og fræðum með allri speki, til þess að vér getum leitt hvern mann fram **fullkominn í Kristi**
2007: Hann boða ég, áminni og fræði hvern mann með allri speki að ég megi leiða alla fram **fullkomna í Kristi.**

2:2

Svo var Guð Föðurnum hent út, en hann fær að vera sem „annar lesháttur"

NT ODDS: svo að þeirra hjörtu hugsvöluðust og samlynduð yrði í kærleikanum og í allri auðgan fullkomins skilnings að viðurkenna leyndan dóm Guðs **föðurs** og Kristi,
GUÐBRANDS: so að þeirra hjörtu hugsvöluðust, og samlynduð yrði í Kærleikanum, og til allrar auðgunar fullkomins skilnings, að viðurkenna leyndan dóm Guðs **Föðurs** og Christi,
KJV: That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the **Father**, and of Christ;
NIV 1984: My purpose is that they may be encouraged in heart and united in love, so that they may have the full riches of complete understanding, in order that they may know the mystery of God, namely, Christ,
NIV 2011: My goal is that they may be encouraged in heart and united in love, so that they may have the full riches of complete understanding, in order that they may know the mystery of God, namely, Christ,
1841: til þess að hjörtu þeirra mættu styrkjast, og þeir sjálfir í elsku sameinast, og öðlast gjörvallan ríkdóm fullkomins skilnings, þekkinguna á Guðs leyndardómi
1908: til þess að hjörtu þeirra, sameinuð í kærleika, mættu uppörvast og þeir öðlasl gjörvalla auðlegð fullrar vissu skilningsins, þekkinguna á leyndardómi Guðs, Kristi
1981: Mig langar, að þeir uppörvist í hjörtum sínum, sameinist í kærleika og öðlist gjörvalla auðlegð þeirrar sannfæringar og skilnings, sem veitir þekkinguna á leyndardómi Guðs, Kristi.
2007: Mig langar að allir uppörvist í hjörtum sínum, sameinist í kærleika og öðlist fulla sannfæringu og innsýn og geti gjörþekkt leyndardóm Guðs sem er Kristur [a]
[a]Aðrir leshættir: leyndardóm Guðs, föður Krists; leyndardóm Guðs, föðurins og Krists.

2:18

Hér er verið að vara við fólki sem treður skoðunum sínum á hluti sem það hefur ekki séð og hefur ekkert vit á, ekki fólki sem fær sýnir og miklast af þeim, gott dæmi fólk sem hefur alrei rekið út illa anda og segist vita allt um það, það er að segja andlega blint fólk sem læst vera andlegt

NT ODDS: Látið öngvan svipta yður málteikninu af þeim sem eftir eigin þótta ganga í eyðmýkt og andlegleik englanna, **hverja hann sá aldri** og er til ónýts upphrokaður í sínu kjötlegu sinni

GUÐBRANDS: Látið öngvan svipta yður málteikninu, af þeim sem eftir eigin þótta ganga, í auðmýkt og andlegleik anglanna, **hverja hann sá aldrei**, og er til ónýtis upphrokaður í sínu kjötlegu sinni,
KJV: Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, **intruding into those things which he hath not seen**, vainly puffed up by his fleshly mind,
NIV 1984: Do not let anyone who delights in false humility and the worship of angels disqualify you for the prize. Such a person **goes into great detail about what he has seen**, and his unspiritual mind puffs him up with idle notions.
NIV 2011: Do not let anyone who delights in false humility and the worship of angels disqualify you. Such a person also **goes into great detail about what they have seen**; they are puffed up with idle notions by their unspiritual mind
1841: Látið engan taka hnossið frá yður, er þykist af sinni auðmýkt og engladýrkun, **lætur drjúgt yfir því, sem hann aldrei hefir séð**, og upphrokast hégómlega af sínu holdlega hugarfari,
1908: Látið engan hafa af yður hnossið, þann er hefir mætur á auðmýkt og engladýrkun, **sökkvandi sér niður í sýnir sínar,** þann er upphrokast ástæðulaust af hyggju holdsins
1981: Látið þá ekki taka af yður hnossið, sem þykjast af auðmýkt sinni og engladýrkun **og státa af sýnum sínum.** Þeir hrokast upp af engu í hyggju holds síns
2007: Látið þá ekki taka af ykkur hnossið sem stæra sig af auðmýkt sinni og engladýrkun og **státa af sýnum sínum**. Þeir hrokast upp af engu í sjálfshyggju

3:6

Það er ástæða fyrir því að það segir "Börn vantrúarinnar eða börn óhlýðninar" Þarna er verið að skilgreina að þetta eru ekki börn Guðs, en ef þú segir einfaldlega "þá sem hlýða ekki" þá gætirðu verið að dæma börn Guðs sem eru að gera sitt besta og enn fremur, þetta orðaval lætur Guð virka eins og hann sé grimmur.
NT ODDS: fyrir hvað að kemur Guðs reiði **yfir börn vantrúarinnar**
GUÐBRANDS: fyrir hvað að kemur Guðs reiði **yfir börn vantrúarinnar,**
KJV: For which things' sake the wrath of God cometh **on the children of disobedience:**
NIV 1984:Because of these, the wrath of God is coming
NIV 2011: Because of these, the wrath of God is coming.[a]
[a]Some early manuscripts *coming on **those who are disobedient***
1841: Fyrir slíkt (athæfi) kemur hegning Guðs **yfir þá vantrúuðu**,
1908: fyrir þessa hluti kemur reiði Guðs **yfir börn óhlýðninnar,**
1981: Af þessu kemur reiði Guðs **[yfir þá, sem hlýða honum ekki].**[b]
[b]Orðin *„yfir þá, sem hlýða honum ekki“ vantar í sum handrit.*
2007: Af þessu kemur reiði Guðs **yfir þá sem hlýða honum ekki.**[c]
[c]Orðin *„yfir þá sem hlýða honum ekki“* vantar í sum handrit.”

3:13

Kristur fjarlægður varðandi fyrirgefningu
NT ODDS: og umlíðið hver annan. Og ef að nokkur hefir klögumál móti öðrum, þá fyrirgefið það hver öðrum innbyrðis. Líka svo sem **Kristur hefir fyrirgefið** yður, svo skulu þér einninn.
GUÐBRANDS: og umlíðið hver annan. Og ef að nokkur hefur klögumál mót öðrum, þá fyrirgefið það hver öðrum innbyrðis, líka svo sem **Christur hefur fyrirgefið** yður, svo skulu þér einnen
KJV: Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as **Christ forgave you**, so also do ye
NIV 1984: Bear with each other and forgive whatever grievances you may have against one another. Forgive as the **Lord forgave** you.
NIV 2011: Bear with each other and forgive one another if any of you has a grievance against someone. Forgive as the **Lord forgave** you.
1841: umberið hvör annan og fyrirgefið hvör öðrum, ef einhvör yðar hefir kærumál öðrum á móti; eins og **Kristur hefir fyrirgefið** yður, svo skuluð þér og einninn gjöra.
1908: umberandi hver annan og fyrirgefandi hver öðrum, ef einhver hefir sök á móti nokkurum; eins og **drottinn hefir fyrirgefið** yður, svo skuluð þér og gjöra

1981: Umberið hver annan og fyrirgefið hver öðrum, ef einhver hefur sök á hendur öðrum. Eins og **Drottinn hefur fyrirgefið** yður, svo skuluð þér og gjöra.
2007: Umberið hvert annað og fyrirgefið hvert öðru ef einhver hefur sök á hendur öðrum. Eins og **Drottinn** hefur fyrirgefið ykkur, svo skuluð þið og gera.

3:15

Nú og eftir að hafa fjarlægt Krist margsinnis, þá er hann settur í staðin fyrir Guð
NT ODDS: Og **friður Guðs** regeri í yðrum hjörtum, til hvers að þér eruð einninn kallaðir í einum líkama. Verið og þakklátir
GUÐBRANDS: Og **Friður Guðs** regeri í yðrum hjörtum, til hvers að þér eruð einnin kallaðir, í einum líkama. Verið og þakklátir
KJV: And let the **peace of God** rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.
NIV 1984: Let the **peace of Christ** rule in your hearts, since as members of one body you were called to peace. And be thankful.
NIV 2011: Let the **peace of Christ** rule in your hearts, since as members of one body you were called to peace. And be thankful.
1841: þá mun **friður Krists** ríkja í yðrum hjörtum; til þessa friðar eruð þér einnig kallaðir í einum líkama (sameiginlega); og verið (fyrir það) þakklátir.
1908: og látið **frið Krists** ríkja i hjörtuni yðar, sem þér og eruð kallaðir til í einum líkama; og verið þakklátir.
2007: Látið **frið Krists** ríkja í hjörtum ykkar því að Guð kallaði ykkur til að lifa saman í friði sem limi í einum líkama. Verið þakklát.

3:16

En Guði er svo bætt við hér í staðin fyrir Drottinn
NT ODDS: Látið Kristi orð gnóglega byggja meðal yðar í allri visku. Lærið og áminnið yður með sálmum og lofsöngum og andlegum, ljúflegum kvæðum og syngið **Drottni** í yðrum hjörtum
GUÐBRANDS: Látið Christi orð gnóglega byggja meðal yðar í allri visku. Lærið og áminnið yður með psalmum og lofsöngum, og andlegum ljúflegum kvæðum, Og syngið **Drottni** í yðrum hjörtum
KJV: Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the **Lord**.
NIV 1984: Let the word of Christ dwell in you richly as you teach and admonish one another with all wisdom, and as you sing psalms, hymns and spiritual songs with gratitude in your hearts to **God**.
NIV 2011: Let the message of Christ dwell among you richly as you teach and admonish one another with all wisdom through psalms, hymns, and songs from the Spirit, singing to **God** with gratitude in your hearts.
1841: Látið Krists lærdóm ríkuglega búa hjá yður, svo að þér með allri speki kennið hvör öðrum og áminnið hvör annan með sálmum, söngum og andlegum lofkvæðum, sætlega syngjandi **Drottni** lof í yðrum hjörtum.
1908: Látið orð Krists búa ríkulega hjá yður með allri speki, þannig að þér fræðið og áminnið hver annan með sálmum, lofsöngvum og andlegum ljóðum, sæltega syngjandi **Guði** lof i hjörtum yðar.
1981: Látið orð Krists búa ríkulega hjá yður með allri speki. Fræðið og áminnið hver annan með sálmum, lofsöngum og andlegum ljóðum og syngið **Guði** sætlega lof í hjörtum yðar.
2007: Látið orð Krists búa með ykkur í allri sinni auðlegð og speki. Fræðið og áminnið hvert annað og syngið **Guði** sætlega lof í hjörtum ykkar með sálmum, lofsöngvum og andlegum ljóðum.

3:22

Og í næstu andrá er Guð aftur fjarlægður
NT ODDS: Þér þénarar, verið hlýðugir í öllum hlutum yðrum líkamlegum herrum, eigi meður þjónustu fyrir augum svo sem mönnum til þókknunar, heldur með einfaldleik hjartans og meður **Guðs ótta.**
GUÐBRANDS: Þér þénarar verið hlýðugir í öllum hlutum yðrum líkamlegum herrum, eigi meður þjónustu fyrir augum, svo sem mönnum til þóknunar, heldur með einfaldleik hjartans, og meður **Guðs ótta.**
KJV: Servants, obey in all things your masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, **fearing God;**

NIV 1984: Slaves, obey your earthly masters in everything; and do it, not only when their eye is on you and to win their favor, but with sincerity of heart and **reverence for the Lord.**
NIV 2011: Slaves, obey your earthly masters in everything; and do it, not only when their eye is on you and to curry their favor, but with sincerity of heart and **reverence for the Lord**.
1841: Þér þrælar! verið hlýðugir í öllu yðar jarðnesku drottnum, ekki með augnaþjónustu, svo sem þeir, er vilja mönnum þóknast, heldur með hjartans einlægni, svo sem þeir, er **Drottin óttast**;
1908: Þér þrælar, verið hlýðnir í öllu drotnum yðar eftir holdinu, ekki með augnaþjónustú, eins og þeir, sem mönnum vilja þóknast, heldur í einfaldleik hjartans, **og óttist drottin.**
1981: Þér þrælar, verið hlýðnir í öllu jarðneskum drottnum yðar, ekki með augnaþjónustu, eins og þeir er mönnum vilja þóknast, heldur í einlægni hjartans **og í ótta Drottins.**
2007: Þrælar, verið í öllu hlýðnir jarðneskum húsbændum ykkar, ekki með augnaþjónustu, eins og þeir er mönnum vilja þóknast, heldur af einlægni hjartans, af **lotningu fyrir Drottni.**

4:15

Hér má svo sjá í gegnum söguna hvernig karlmaðurinn Nymphas varð að konu í seinni þýðingum og húsið hans varð húsið hennar.
NT ODDS: Heilsið bræðrunum til Laódíkea og **Nýmfan** og söfnuðinum sem að er í **hans húsi**.
GUÐBRANDS: Heilsið Bræðrunum til Laodicea, og **Nimphan**, og Söfnuðinum sem að er í **hans húsi**.
KJV: Salute the brethren which are in Laodicea, and **Nymphas**, and the **church** which is **in his house**.
NIV 1984: Give my greetings to the brothers at Laodicea, and to **Nympha** and the church in **her house**.
NIV 2011: Give my greetings to the brothers and sisters at Laodicea, and to **Nympha** and the **church in her house**.
1841: Heilsið þér bræðrunum í Laódíseu, **Nymfasi** og söfnuðinum, sem kemur saman í **húsi hans**.
1908: Heilsið þér bræðrunum í Laódíkeu og **Nýmfasi** og söfnuðinum, sem er í **húsi þeirra**.
1981: Berið kveðju bræðrunum í Laódíkeu. Einnig **Nýmfu** og söfnuðinum sem kemur saman í **húsi hennar**.[a]
[a] Annar lesháttur: Nýmfasi . . . húsi hans.
2007: Berið kveðju söfnuðinum í Laódíkeu. Einnig **Nýmfu** og söfnuðinum sem kemur saman í **húsi hennar**. [b]
[b] Annar lesháttur: Nýmfasi … húsi hans.

4:18

Hver þarf Amen?
NT ODDS: Heilsan af minni hendi, Páls. Verið minnugir minna fjötra. Náðin sé með yður. **Amen**
GUÐBRANDS: Heilsan af minni hendi Páls. Verið minnugir minna Fjötra. Náðin sé með yður, **Amen.**
KJV: The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. **Amen**.
NIV 1984: Paul, write this greeting in my own hand. Remember my chains. Grace be with you
NIV 2011: Paul, write this greeting in my own hand. Remember my chains. Grace be with you
1841: Kveðjan er skrifuð með minni, Páls, eigin hendi. Minnist fjötra minna! Náð sé með yður.
1908: Kveðjan er skrifuð með minni, Páls, eigin hendi. Minnist fjötra minna. Náð sé með yður.
1981: Kveðjan er skrifuð með minni, Páls, eigin hendi. Minnist fjötra minna. Náð sé með yður!
2007: Kveðjan er skrifuð með minni, Páls, eigin hendi. Minnist fjötra minna. Náð sé með yður!

B R E Y T I N G A R Á Þ E S S A L Ó N I K U B R É F U N U M

FYRRA ÞESSALÓNIKUBRÉF

1:1

Guð Faðirinn og Drottinn Jesús Kristur fjarlægðir

NT ODDS: Páll og Silvanus og Tímóteus. Þeim safnaði til Tessalonia í Guði föður og Drottni Jesú Kristo. **Náð sé með yður og friður af Guði vorum föður og Drottni Jesú Kristo**

GUÐBRANDS: Páll og Silvanus og Tímóteus þeim safnaði til Tessalonia í Guði föður og Drottni Jesú Christo: **Náð sé með yður og friður af Guði vorum föður og Drottni Jesú Christo**

KJV: Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ: **Grace be unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.**

NIV 1984: Paul, Silas and Timothy, To the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: **Grace and peace to you.**

NIV 2011: Paul, Silas and Timothy,To the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: **Grace and peace to you**.

1841: Páll og Silvanus og Tímóteus, óska yður, söfnuði Guðs Föðurs og Drottins Jesú Krists í Tessaloníku, **náðar og friðar af Guði vorum Föður og Drottni Jesú Kristi.**

1908: Páll og Silvanus. og Tímóteus lil safnaðar Þessaloníkumanna í Guði föður og drotni Jesú Kristi. **Náð sé með yður og friður,**

1981: Páll, Silvanus og Tímóteus heilsa söfnuði Þessaloníkumanna, sem er í Guði föður og Drottni Jesú Kristi. **Náð sé með yður og friður.**

2007: Páll, Silvanus og Tímóteus heilsa söfnuði Þessaloníkumanna sem er í Guði föður og Drottni Jesú Kristi. **Náð sé með yður og friður.**

2:15

"og þeirra eigin spámenn" fjarlægt

NT ODDS: hverjir einninn Drottin Jesúm hafa líflátið **og þeirra eigin spámenn** og hafa oss ofsókt og þókknast ekki Guði og eru öllum mönnum gagnstaðlegir,

GUÐBRANDS: hverjir einnin Drottin Jesúm hafa líflátið **og þeirra eigin spámenn** og hafa oss ofsótt og þóknast ekki Guði og eru öllum mönnum gagnstaðlegir,

KJV: Who both killed the Lord Jesus, **and their own prophets,** and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

NIV 1984: who killed the Lord Jesus **and the prophets** and also drove us out. They displease God and are hostile to all men

NIV 2011: who killed the Lord Jesus **and the** pr**o**phets and also drove us out. They displease God and are hostile to everyone

1841: sem þeir af Gyðingum, er bæði líflétu Drottin Jesúm **og sína eigin spámenn**; oss hafa þeir og ofsótt, eru Guði misþóknanlegir og öllum mönnum mótstæðir;

1908: er bæði líflétu drottin Jesúm **og spámennina**, og hafa ofsótt oss og eru Guði cigi þóknanlegir og öllum mönnum mótstæðilegir,

1981: er bæði líflétu Drottin Jesú **og spámennina** og hafa ofsótt oss. Þeir eru Guði eigi þóknanlegir og öllum mönnum mótsnúnir

2007: er bæði líflétu Drottin Jesú **og spámennina** og hafa ofsótt okkur. Þeir eru Guði eigi þóknanlegir og öllum mönnum mótsnúnir

2:19 *Kristur fjarlægður*

NT ODDS: Því hver er vor von eða fögnuður eður kóróna hrósunarinnar? Eru þér það eigi fyrir vorum **Drottni Jesú Kristo** í hans tilkomu?

GUÐBRANDS: Því að hver er vor von eður fögnuður eður kóróna hrósunarinnar? Eru þér það eigi fyrir **vorum Drottni Jesú Christo** í hans tilkomu?

KJV: For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of **our Lord Jesus Christ** at his coming?

NIV 1984: For what is our hope, our joy, or the crown in which we will glory in the presence of **our Lord Jesus** when he comes? Is it not you?
NIV 2011: For what is our hope, our joy, or the crown in which we will glory in the presence of **our Lord Jesus** when he comes? Is it not you?
1841: Því hvör er vor von, vor gleði, vor heiðurskrans, er vér getum stært oss af? Munuð þér ekki einnig verða það fyrir augliti **Drottins vors Jesú Krists**, þá hann kemur?
1908: Því að hver er vor von eða vor gleði eða vor hrósunarkóróna? Eruð það ekki einmitt þér, frammi fyrir **drotni vorum Jesú** við tilkomu hans?
1981: Hver er von vor eða gleði vor eða sigursveigurinn, sem vér hrósum oss af? Eruð það ekki einmitt þér, frammi fyrir **Drottni vorum Jesú** við komu hans?
2007: Hver er von mín eða gleði eða sigursveigurinn sem ég miklast af? Eruð það ekki einmitt þið, frammi fyrir **Drottni vorum Jesú** við komu hans?

3:11

Og enn aftur var Kristur fjarlægður
NT ODDS: En Guð vor Faðir og **Drottinn Jesús Kristus** greiði vorn veg til yðar.
GUÐBRANDS: En Guð vor Faðir og **Drottinn vor Jesús Christus** greiði vorn veg til yðar.
KJV: Now God himself and our Father, and **our Lord Jesus Christ**, direct our way unto you.
NIV 1984: Now may our God and Father himself and our **Lord Jesus** clear the way for us to come to you
NIV 2011: Now may our God and Father himself and **our Lord Jesus** clear the way for us to come to you.
1841: en sjálfur Guð og Faðir vor og **Drottinn vor Jesús Kristur** greiði veg vorn til yðar
1908: En sjálfur Guð og faðir vor og **drottinn vor Jesús** greiði veg vorn til yðar
1981: Sjálfur Guð og faðir vor og **Drottinn vor Jesús** greiði veg vorn til yðar
2007: Sjálfur Guð og faðir vor og **Drottinn vor Jesús** greiði veg minn til ykkar

3:13

Kristur fjarlægður
NT ODDS: svo að yðart hjarta sé styrkt og óstraffanlegt í heilagleik fyrir Guði vorum Föður í tilkomu vors **Drottins Jesú Kristi** með öllum hans heilögum.
GUÐBRANDS: so að yðar hjörtu sé styrk og óstraffanleg í heilagleik fyrir Guði og vorum Föður í tilkomu vors **Drottins Jesú Christi** með öllum hans heilögum.
KJV: To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our **Lord Jesus Christ** with all his saints.
NIV 2011: May he strengthen your hearts so that you will be blameless and holy in the presence of our God and Father when our **Lord Jesus** comes with all his holy ones.
1841: upp á það að yðar hjörtu megi staðfestast í heilagleika og þér birtast fyrir Guði vorum Föður óstraffanlegir, þá **Drottinn vor Jesús Kristur** kemur ásamt öllum hans heilögu.
1908: til þess að hann styrki hjörtu yðar og þau verði óaðfinnanleg í heilagleika frammi fyrir Guði og föður vorum í tilkomu **drottins vors Jesú** ásamt öllum hans heilögum.
1981:Þannig styrkir hann hjörtu yðar, svo að þér verðið óaðfinnanlegir og heilagir frammi fyrir Guði, föður vorum, við komu **Drottins vors Jesú** ásamt öllum hans heilögu.
2007: Þannig styrkir hann hjörtu ykkar svo að þið verðið óaðfinnanleg og heilög í augum Guðs, föður vors, þegar **Drottinn vor Jesús** kemur ásamt öllum sínum heilögu.

5:22

Forðist alla illa prýði, þýðir forðist alla illa hegðun, það er að segja enginn ill hegðun á að sjást í þeim sem trúa
NT ODDS: Forðist alla vonda prýði.
GUÐBRANDS: Forðist alla vonda prýði.
KJV: Abstain from all appearance of evil
NIV 2011: reject every kind of evil.
1841: Haldið yður frá illu, í hvörri mynd, sem það sýnir sig
1908: Haldið yður frá sérhverri mynd hins illa.
1981: En forðist allt illt, í hvaða mynd sem er.
2007: En forðist allt illt í hvaða mynd sem er.

5:27

Heilagir bræður fjarlægt
NT ODDS: *Ekki til staðar*
GUÐBRANDS :Eg særi yður við Drottin að þér látið lesa þennan pistil fyrir öllum **heilögum bræðrum**.
KJV: I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the **holy brethren**.
NIV 1984: I charge you before the Lord to have this letter read to **all the brothers**.
NIV 2011: I charge you before the Lord to have this letter read to all the **brothers and sisters**.
1841: Eg særi yður í nafni Drottins, að þér látið lesa bréf þetta fyrir öllum **heilögum bræðrum**.
1908: Eg særi yður við drottin, að þér látið lesa hréf þetta upp fyrir **öllum hræðrunum**
1981: Ég bið og brýni yður í Drottins nafni, að þér látið lesa bréf þetta upp fyrir **öllum bræðrunum**.
2007 Ég bið og brýni yður í Drottins nafni að þér látið lesa bréf þetta upp fyrir öllum í **söfnuðinum**.[g]
[g]Neðanmál segir orðrétt bræðrunum, *(þetta er kynleysi 2007 þýðingarinnar)*

5:28

NT ODDS:Náð vors Drottins Jesú Kristi sé með yður. **Amen**
GUÐBRANDS: Náð vors Drottins Jesú Christi sé með yður. **AMEN.**
KJV: The grace of our Lord Jesus Christ be with you. **Amen**.
NIV 1984: The grace of our Lord Jesus Christ be with you.
NIV 2011: The grace of our Lord Jesus Christ be with you.
1841: Náðin Drottins vors Jesú Krists sé með yður.
1908: Náðin drottins vors Jesú Krist sé með yður
1981: Náðin Drottins vors Jesú Krists sé með yður.
2007*:* Náðin Drottins vors Jesú Krists sé með yður.

SEINNA ÞESSALÓNIKUBRÉF

1:8 *Kristur fjarlægður*

NT ODDS: og með eldsins loga, hefnd að gefa yfir þá sem ekki kenna Guð og yfir þá sem ekki eru hlýðugir evangelio vors **Drottins Jesú Kristi**,
GUÐBRANDS: og með eldsins loga hefnd að gefa yfir þá sem ekki þekkja Guð og yfir þá sem ekki eru hlýðugir evangelio vors **Drottins Jesú Christi**
KJV: In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our **Lord Jesus Christ**:
NIV 1984: He will punish those who do not know God and do not obey the gospel of our **Lord Jesus**.
NIV 2011: He will punish those who do not know God and do not obey the gospel of our **Lord Jesus**.
1841: og lætur hegningu ganga yfir þá, sem ekki þekkjast og ekki hlýða náðarlærdómi Drottins **vors Jesú Krists;**
1908: í logandi eldi og lætur hegningu koma yfír þá, sem ekki þekkja Guð, og yfir þá, sem ekki hlýða fagnaðarerindi **drottins vors Jesú**,
1981: Hann kemur í logandi eldi og lætur hegningu koma yfir þá, sem þekkja ekki Guð, og yfir þá, sem hlýða ekki fagnaðarerindinu um **Drottin vorn Jesú**
2007: Hann kemur í logandi eldi og hegnir þeim sem þekkja ekki Guð og þeim sem hlýða ekki fagnaðarerindinu um **Drottin vorn Jesú**

1:12

Kristur fjarlægður og undarlega ábendingu er að finna í neðanmáli 1981 og 2007
NT ODDS: svo að á yður verði prísað nafn vors **Drottins Jesú Kristi** og þér á honum eftir þeirri náð vors Guðs og Drottins Jesú Kristi.
GUÐBRANDS: so að á yður verði prísað nafn **Drottins** vors **Jesú Christi** og þér á honum eftir þeirri náð vors Guðs og Drottins Jesú Christi.
KJV: That the name of our **Lord Jesus Christ** may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.
NIV 1984: We pray this so that the name of our **Lord Jesus** may be glorified in you, and

you in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.
NIV 2011: That the name of our **Lord Jesus Christ** may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.
1841: svo að nafn **Drottins vors Jesú Krists** vegsamist á yður, og þér af honum, fyrir náð Guðs vors og Drottins Jesú Krists.
1908: svo að nafn *drottins* vors *Jesú* verði dýrðlegt í yður og þér í honum eftir náð Guðs vors og drottins Jesú Krists.
1981: svo að nafn **Drottins vors Jesú** verði dýrlegt í yður og þér í honum fyrir náð Guðs vors og Drottins Jesú Krists.[a]
[a]Eða: vors Guðs, Drottins Jesú Krists.
2007: Þannig verður nafn **Drottins vors Jesú** dýrlegt í ykkur og þið í honum fyrir náð Guðs vors og Drottins Jesú Krists.[b]
[b]Eða: Guðs vors, Drottins Jesú Krists.

2:2

Degi Krists breytt í degi Drottins
NT ODDS: biðjum vér yður, kærir bræður, það þér látið ekki skjótlega hræra yður af yðru sinni né skelfa, hvorki fyrir anda eða fyrir orð né bréf svo sem af oss send, það að **dagur Kristi** sé þegar fyrir höndum
GUÐBRANDS: það þér látið ekki skjótlega hræra yður af yðru sinni né skelfa, hvorki fyrir anda eða fyrir orð né bréf so sem af oss sent, það **dagur Christi** sé þegar fyrir höndum.
KJV: That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the **day of Christ** is at hand.
NIV 1984: not to become easily unsettled or alarmed by some prophecy, report or letter supposed to have come from us, saying that the **day of the Lord** has already come.
NIV 2011: not to become easily unsettled or alarmed by the teaching allegedly from us—whether by a prophecy or by word of mouth or by letter—asserting that the **day of the Lord has** already come.
1841: að þér ekki séuð fljótir á, að láta yður hræða og trufla, hvörki af nokkurum anda, eður við kenningu eður bréf, svo sem það væri frá oss, eins og (tilkomu)**dagur Drottins** væri þegar fyrir höndum.
1908: að þér ekki séuð fljótir á að lála hræða yður eða trufla, hvorki af nokkurum anda né við orð eða bréf, sem væri það frá oss, eins og dagur drotlins væri þegar fyrir höndum
1981: að þér séuð ekki fljótir til að komast í uppnám eða láta hræða yður, hvorki af nokkrum anda né við orð eða bréf, sem væri það frá oss, eins og **dagur Drottins** væri þegar fyrir höndum
2007: að vera ekki fljót til að komast í uppnám eða verða hrædd, hvorki þótt vísað sé til andavitrunar né einhvers sem ég á að hafa kennt eða skrifað um að **dagur Drottins** sé þegar fyrir höndum.

3:18

NT ODDS: Náð vors Drottins Jesú Kristi sé með yður öllum. **AMEN**.
GUÐBRANDS: Náð vors Drottins Jesú Christi sé með yður öllum. **A M E N**.
KJV: The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. **Amen**.
NIV 1984: The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.
NIV 2011: The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.
1841: Náðin Drottins vors Jesú Krists sé með yður öllum, **Amen!**
1908: Náðin drottins vors Jesú Krists sé með yður öllum.
1981: Náðin Drottins vors Jesú Krists sé með yður öllum.
2007: Náðin Drottins vors Jesú Krists sé með yður öllum

BREYTINGAR Á TÍMÓTEUSARBRÉFUM

FYRRA TÍMÓTEUSARBRÉF

1:1 *Drottin fjarlægður*

NT ODDS: Páll postuli Jesú Kristi eftir boðan Guðs, vors frelsara, og **Drottins Jesú Kristi**, sá vor von er.

GUÐBRANDS: Páll postuli Jesú Christi eftir boðan Guðs vors frelsara og **Drottins Jesú Christi** sá vor von er

KJV: Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and **Lord Jesus Christ**, which is our hope;

NIV 1984: Paul, an apostle of Christ Jesus by the command of God our Savior and of **Christ Jesus** our hope,

NIV 2011: Paul, an apostle of Christ Jesus by the command of God our Savior and of **Christ Jesus** our hope,

1841: Páll postuli Jesú Krists eftir ráðstöfun Guðs vors frelsara og **Jesú Krists** sem er vor von

1908: Páll postuli Krisls Jesú, að boði Guðs frelsara vors og **Krists Jesú**, vonar vorrar,

1981: Páll, postuli Krists Jesú, að boði Guðs frelsara vors og **Krists Jesú**, vonar vorrar, heilsar

2007: Páll, postuli Krists Jesú, að boði Guðs frelsara vors og **Krists Jesú**, vonar vorrar, heilsar

1:17

Má víst ekki gefa Guði of mikin heiður fyrir að vera alvitur eða eini með viti

NT ODDS: En Guði eilíflegum konungi, ódauðlegum og **alleina vísum** sé lof og dýrð að eilífu. AMEN.

GUÐRBANDS: En Guði, eilífum konungi ódauðlegum og **alleina vísum**, sé lof og dýrð að eilífu. Amen

KJV: Now unto the King eternal, immortal, invisible, the **only wise God**, be honour and glory for ever and ever. Amen.

NIV 1984: Now to the King eternal, immortal, invisible, the **only God**, be honor and glory for ever and ever. Amen.

NIV 2011: Now to the King eternal, immortal, invisible, the **only God**, be honor and glory for ever and ever. Amen.

1841: En þeim ódauðlega, ósýnilega aldanna konungi, honum sem **aleinn er Guð**, sé heiður og dýrð um aldir alda. Amen.

1908: En konungi aldanna, ókrenkilegum, ósýnilegum, **einum Guði** sé heiður og dýrð um aldir alda. Amen.

1981: Konungi eilífðar, ódauðlegum, ósýnilegum, **einum Guði** sé heiður og dýrð um aldir alda. Amen.

2007: Konungi eilífðar, ódauðlegum, ósýnilegum, **einum Guði** sé heiður og dýrð um aldir alda. Amen.

2:7

Páll tekur fram að hann tali sannleika í Kristi og ljúgi ekki, fjarlægt

NT ODDS: þar eg em predikari og postuli tilsettur **(eg segi sannleik í Kristo og lýg ekki),** lærari heiðinna í trúnni og í sannleiknum.

GUÐBRANDS: Þar til eg em prédikari og postuli settur **(eg segi sannleik í Christo Jesú og lýg ekki),** lærari heiðinna í trúnni og í sannleiknum.

KJV: Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, **(I speak the truth in Christ, and lie not;)** a teacher of the Gentiles in faith and verity.

NIV 1984: And for this purpose I was appointed a herald and an apostle--**I am telling the truth, I am not lying**--and a teacher of the true faith to the Gentiles.

NIV 2011: And for this purpose I was appointed a herald and an apostle—**I am telling the truth, I am not lying**—and a true and faithful teacher of the Gentiles.

1841: Hann að boða er eg settur prédikari og postuli, heiðinna þjóða lærimeistari í trúnni og sannleikanum. **Það segi eg satt og lýg ekki**.

1908: Til að boða hann er eg settur prédikari og posluli,— **eg tala sannleika, lýg ekki** — kennari heiðingja í trú og sannleika.

1981: Til að boða hann er ég skipaður prédikari og postuli, – **ég tala sannleika, lýg ekki** –, kennari heiðingja í trú og sannleika.

2007: Guð skipaði mig prédikara og postula til að boða hann – **ég tala sannleika, lýg ekki** – kennara heiðingja í trú og sannleika.

3:3

Ekki sólgin í illa fenginn auð fjarlægt, sem dæmi má taka að beita tilfinningaþrunga eða spila inn á tilfinningar til að auka við "frjáls framlög" sem fara svo ekki endilega í neytt sem upphefur Guðs ríki

NT ODDS: enginn vínsvelgjari, eigi baráttusömum, **einskis ljótlegs ávinnings gírugum**, heldur vingjarnlegum, eigi þráttunarsömum, eigi ágjörnum,

GUÐBRANDS: enginn vínsvelgjari, eigi baráttusömum, **einkis ljótlegs ávinnings gírugur**, heldur vingjarnlegur, eigi þráttunarsömum, eigi ágjörnum

KJV: Not given to wine, no striker, **not greedy of filthy lucre**; but patient, not a brawler, not covetous;

NIV 1984: not given to drunkenness, not violent but gentle, not quarrelsome, not a lover of money.

NIV 2011: not given to drunkenness, not violent but gentle, not quarrelsome, not a lover of money

1841: ekki drykkjumaður né ofstopasamur heldur gæfur, frásneyddur deilum og óágjarn

1908: ekki drykkjumáður, ekki áflogamaður, heldur gæfur; ekki deilugjarn, ekki fégjarn;

1981: Ekki drykkfelldur, ekki ofsafenginn, heldur gæfur, ekki deilugjarn, ekki fégjarn.

2007: ekki drykkfelldur, ekki ofsafenginn, heldur gæfur, ekki deilugjarn, ekki fégjarn.

3:16

Guð opineraður í holdinu breytt

NT ODDS: Og ómótmælanlega mikil er mildi heimugleikans: **Sá sem að opinberaður er í holdinu,** réttlættur í Andanum, auglýstur englunum, predikaður heiðingjum, trúður er af heiminum, meðtekinn í vegsemd.

GUÐBRANDS: Ómótmælanlega mikill er leyndur dómur guðhræðslunnar. **Guð er opinberaður í holdinu,** réttlættur í andanum, auglýstur englunum, prédikaður heiðingjum, trúður af heiminum, meðtekinn í vegsemd

KJV: And without controversy great is the mystery of godliness: **God was manifest in the flesh,** justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

NIV 1984: Beyond all question, the mystery of godliness is great: **He appeared in a body**, was vindicated by the Spirit, was seen by angels, was preached among the nations, was believed on in the world, was taken up in glory.

NIV 2011: Beyond all question, the mystery from which true godliness springs is great: **He appeared in the flesh,**was vindicated by the Spirit,[a] was seen by angels, was preached among the nations, was believed on in the world,was taken up in glory.

[a]Or vindicated in spirit

1841: Og vafalaust er þessi leyndardómur guðrækninnar mikilvægur: **Guð birtist í holdinu**, er réttlættur af Andanum, sén af englunum, boðaður meðal heiðinna þjóða, trúaður í heiminum, uppnuminn í dýrð.

1908: Og svo sem vér játum, er leyndardómur guðhræðslunnar mikill: **Hann sem opinberaðist í holdi,** var rétllættur í anda; birtist englum, boðaður hjá heiðingjum; var trúað í lieimi, var hafinn upp í dýrð.

1981: Og víst er leyndardómur guðhræðslunnar mikill: **Hann opinberaðist í holdi,** var réttlættur í anda, birtist englum, var boðaður með þjóðum, var trúað í heimi, var hafinn upp í dýrð

2007: Og víst er leyndardómur trúarinnar mikill: **Hann birtist í manni,** sannaðist í anda, opinber englum, var boðaður þjóðum, trúað í heimi, hafinn upp í dýrð.

4:12 *Í Anda fullkomlega fjarlægt*

NT ODDS: Enginn forsmái þína æsku, heldur vert fyrirmynd trúaðra í orðinu, í breytninni, í kærleikanum, **í andanum**, í trúnni, í hreinlífinu

GUÐBRANDS: Enginn forsmái þína æsku heldur vert fyrirmynd trúaðra í orðinu, í breytninni, í kærleikanum, **í andanum**, í trúnni, í hreinlífinu.

KJV: Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, **in spirit,** in faith, in purity.

NIV 1984: Don't let anyone look down on you because you are young, but set an example for the believers in speech, in life, in love, in faith and in purity.

NIV 2011: Don’t let anyone look down on you because you are young, but set an example for the believers in speech, in conduct, in love, in faith and in purity

1841: Enginn fyrirlíti þig vegna þinnar æsku en vertú trúaðra fyrirmynd í lærdómi, hegðun, elsku, trú, skírlífi

1908: Lát engan líla smáum augum á æsku þína, en ver þú fyrirmynd trúaðra, í orði, í hegðun, í kærleika, í trú, í hreinleika.
1981: Lát engan líta smáum augum á æsku þína, en ver fyrirmynd trúaðra, í orði, í hegðun, í kærleika, í trú, í hreinleika
2007: Lát engan líta smáum augum á æsku þína en ver fyrirmynd trúaðra í orði og hegðun, í kærleika, trú og hreinlífi.

5:16

Hér er talað tið beggja kynja, en maðurinn hverfur úr seinni þýðingum
NT ODDS: **En ef einhver trúaður maður eða trúuð kvinna hefir ekkjur**, veiti hann þeim sömum framfærslu og láti söfnuðinn ekki þyngdan verða svo að þær, sem sannar ekkjur eru, mættu nægð haf
GUÐBRANDS: En ef einhver trúaður maður eða trúuð kvinna hefur ekkjur veiti hann þeim sömu framfærslu og láti söfnuðinn ekki þvingaðan verða svo að þær sem sannar ekkjur eru mættu nægð hafa.
KJV: **If any man or woman that believeth have widows,** let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.
NIV 1984: **If any woman** who is a believer has widows in her family, she should help them and not let the church be burdened with them, so that the church can help those widows who are really in need.
NIV 2011: **If any woman** who is a believer has widows in her care, she should continue to help them and not let the church be burdened with them, so that the church can help those widows who are really in need.
1841: **Ef nokkur trúaður eða trúuð á ekkjur** sér skyldar hjálpi þau þeim að þær séu ekki söfnuðinum til byrði og að hann geti hjálpað sannarlegum ekkjum.
1908: **Ef nokkur trúuð kona** á fyrir ekkjum að sjá, þá fulltingi hún þeim, og eigi hafi söfnuðurinn þyngsli af, til þess að hann geti veitt hjálpina þeim, sem ekkjur eru í raun og veru.
1981: **Ef trúuð kona** á fyrir ekkjum að sjá, skal hún sjá fyrir þeim, og eigi hafi söfnuðurinn þyngsli af, til þess að hann geti veitt hjálpina þeim, sem ekkjur eru og einstæðar.

2007: **Ef trúuð kona** á fyrir ekkjum að sjá skal hún sjá fyrir þeim, og eigi hafi söfnuðurinn þyngsli af því að hann þarf að geta hjálpað þeim sem eru ekkjur og einstæðar.

5:21

Drottinn Jesú Kristur breytt í Krist Jesú
NT ODDS: Eg votta fyrir Guði og **Drottni Jesú Kristo** og útvöldum englum það þú varðveitir þetta án eiginlegs hugboðs, ekkert gjörandi eftir vorkunnmælum.
GUÐBRANDS: Eg votta fyrir Guði og **Drottni Jesú Christo** og útvöldum englum það þú varðveitir þetta án eiginlegs hugboðs, ekkert gjörandi fyrir vináttu.
KJV: I charge thee before God, and the **Lord Jesus Christ**, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.
NIV 1984: I charge you, in the sight of God and **Christ Jesus** and the elect angels, to keep these instructions without partiality, and to do nothing out of favoritism.
NIV 2011: I charge you, in the sight of God and **Christ Jesus and** the elect angels, to keep these instructions without partiality, and to do nothing out of favoritism.
1841: Eg særi þig fyrir augliti Guðs, **Drottins Jesú Krists** og útvaldra engla að þú gætir þessa fylgislaust og gjörir ekkert af meðhaldi.
1908: Eg særi þig fyrir augliti Guðs og **Krists Jesú** og hinna útvöldu engla, að þú gætir þessa án nokkurs fordóms og gjörir ekkert af vilfylgi.
1981: Ég heiti á þig fyrir augliti Guðs og **Krists Jesú** og hinna útvöldu engla, að þú gætir þessa án nokkurs fordóms og gjörir ekkert af vilfylgi.
2007: Ég heiti á þig fyrir augliti Guðs og **Krists Jesú** og hinna útvöldu engla að þú gætir þessa án hleypidóms og gerir ekkert af vilfylgi.

6:5

Viðvörun Páls að halda sig frá fólki sem misnotar trúnna til að græða peninga fjarlægð
NT ODDS: misgreiningar þeirra manna sem fordjörfuð hugskot hafa, þeir eð sannleiknum sviptir eru, hverjir það meina að mildileikurinn muni fjárafli vera. **Forða þig þeim sem þess konar eru.**
GUÐBRANDS: misgreiningar þeirra manna sem fordjörfuð hugskot hafa, þeir eð sann-

leiknum sviptir eru, hverjir það meina að guðrækni muni fjárafli vera. **Forða þig þeim sem þess konar eru.**
KJV: Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: **from such withdraw thyself.**
NIV 1984: and constant friction between men of corrupt mind, who have been robbed of the truth and who think that godliness is a means to financial gain.
NIV 2011: and constant friction between people of corrupt mind, who have been robbed of the truth and who think that godliness is a means to financial gain.
1841: ónytjuathafnir hugspilltra manna, hvörjum sannleikurinn er horfinn og sem hafa guðræknina sér til fjárplógs. **Þesshátt menn skaltú forðast.**
1908: þjark og þras hugspiltra manna, sem sneyddir eru sannleikanum, en skoða guðhræðsluna sem gróðaveg.
1981: þjark og þras hugspilltra manna, sem eru sneyddir sannleikanum, en skoða guðhræðsluna sem gróðaveg.
2007: þjark og þras hugspilltra manna sem eru sneyddir sannleikanum en skoða trúna sem gróðaveg

6:10 *Eilíft líf fjarlægt*

NT ODDS:safnandi sér sjálfum í sjóð góða grundvallan upp á hið tilkomanda svo að þeir höndli **eilíft líf**.
GUÐBRANDS: safnandi sér sjálfum í sjóð góðri grundvallan upp á hið tilkomanda svo að þeir höndli **eilíft líf**.
KJV: Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on **eternal life**.
NIV 2011: In this way they will lay up treasure for themselves as a firm foundation for the coming age, so that they may take hold of **the life that is truly life.**
1841: safni sér í fjársjóðu góðum stofni til hins ókomna svo þeir öðlist hið **sanna líf**.
1908: safni handa sjálfum sér í fjársjóðu góðri undirstöðu til hins ókomna, til þess að þeir höndli hið **sanna líf.**
1981: með því safna þeir handa sjálfum sér fjársjóði sem er góð undirstaða til hins ókomna, og munu geta höndlað hið **sanna líf**.
2007: með því safna þeir handa sjálfum sér fjársjóði sem er góð undirstaða til hins ókomna og munu geta höndlað hið **sanna líf**.

6:17 *Lifandi Guð fjarlægt*

NT ODDS: Ríkum þessarar veraldar bjóð þú það þeir sé ekki mikillátir og leggi öngva von upp á þenna fallvaltan ríkidóm, **heldur upp á lifanda Guð** sem oss gnóglega gefur allsháttað til notnunar
GUÐBRANDS: Ríkum þessarar veraldar bjóð þú það þeir sé ekki mikillátir og leggi öngva von upp á þennan fallvalta ríkdóm **heldur upp á lifanda Guð** sem oss gnóglega gefur allsháttað til notnunar
KJV: Charge them that are rich in this world, that they be not highminded, nor trust in uncertain riches, **but in the living God,** who giveth us richly all things to enjoy;
NIV 1984: Command those who are rich in this present world not to be arrogant nor to put their hope in wealth, which is so uncertain, but to put their **hope in God**, who richly provides us with everything for our enjoyment.
NIV 2011: Command those who are rich in this present world not to be arrogant nor to put their hope in wealth, which is so uncertain, but to put their **hope in God**, who richly provides us with everything for our enjoyment.
1841: Bjóð ríkum mönnum þessarar aldar að þeir séu ekki mikillátir og treysti ekki fallvöltum auði **heldur lifanda Guði** sem veitir oss ríkuglega allt gott til nauðþurftar,
1908: Bjóð ríkismönnum þessarar aldar að hugsa ekki hátt né treysla fallvaltleik auðsins, **heldur Guði**, sem lætur oss alt ríkulega í té til nautnar;
1981: Bjóð ríkismönnum þessarar aldar að hreykja sér ekki né treysta fallvöltum auði, **heldur Guði**, sem lætur oss allt ríkulega í té til nautnar.
2007: Vara ríkismenn þessarar aldar við að hreykja sér og treysta fallvöltum auði, bjóð þeim heldur að **treysta Guði** sem lætur okkur allt ríkulega í té sem við þörfnumst.

6:21 *Amen*

NT ODDS: hverri að nokkrir frammi haldi og eru trúnni frávilltir. Náðin sé með þér. **Amen**.

GUÐBRANDS: hveri að nokkrir fram halda og eru trúnni frávilltir. Náðin sé með þér. **Amen**
KJV: Which some professing have erred concerning the faith. Grace be with thee. **Amen**.
NIV 1984: which some have professed and in so doing have wandered from the faith. Grace be with you.
NIV 2011: which some have professed and in so doing have departed from the faith. Grace be with you all.
1841: hvörri nokkrir hafa gefið sig við og eru því trúnni frávilltir orðnir. 22 Náð sé með þér. **Amen**.
1908: sem nokkurir hafa játast undir og orðið frávillingar i trúnni. Náð sé með yðnr.
1981: sem nokkrir hafa játast undir og orðið frávillingar í trúnni. Náð sé með yður.
2007: og nokkrir hafa játast undir og orðið frávillingar frá trúnni. Náð sé með yður.

SEINNA TÍMÓTEUSARBRÉF

1:11 *Páll var kennari heiðingja*

NT ODDS: í hvert eg em settur predikari, postuli, **lærari heiðinna þjóða**
GUÐBRANDS: í hvert eg em settur prédikari, postuli og **lærari heiðinna þjóða**
KJV: Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a **teacher of the Gentiles**.
1841: hvörs prédikari, postuli og **kennari eg er meðal heiðinna þjóða**
NIV 1984: And of this gospel I was appointed a herald and an apostle **and a teacher**
NIV 2011: And of this gospel I was appointed a herald and an apostle **and a teacher**.
1908: Til að boða það er eg settur prédikari og postuli **og kennari**;
1981: Og til að boða það er ég settur prédikari, postuli **og kennari**.
2007: Og til að boða það er ég settur prédikari, postuli **og kennari**.

4:1 *Drottinn fjarlægður*

NT ODDS: Svo vitna eg nú fyrir Guði og **Drottni Jesú Kristo**, sá sem að koma skal til að dæma lifendur og dauða með sinni auglýsing og sínu ríki
GUÐBRANDS: So vitna eg nú fyrir Guði og **Drottni Jesú Christo**, sá sem að koma skal til að dæma lifendur og dauða með sinni auglýsing og með sínu ríki:
KJV: I charge thee therefore before God, and the **Lord Jesus Christ**, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;
NIV 1984: In the presence of God and of **Christ Jesus**, who will judge the living and the dead, and in view of his appearing and his kingdom, I give you this charge
NIV 2011: In the presence of God and of **Christ Jesus**, who will judge the living and the dead, and in view of his appearing and his kingdom, I give you this charge:
1841: Eg særi þig við Guð og við **Jesúm Krist**, sem dæma mun lifendur og dauða þá hann opinberast í ríki sínu,
1908: Eg særi þig fyrir augliti Guðs og **Krists Jesú**, sem dæma mun lifendur og dauða, og við opinberun hans og konungsríki hans:
1981: Fyrir augliti Guðs og **Krists Jesú**, sem dæma mun lifendur og dauða, með endurkomu hans fyrir augum og ríki hans heiti ég á þig
2007: Fyrir augliti Guðs og **Krists Jesú**, sem dæma mun lifendur og dauða, heiti ég á þig með endurkomu hans og ríki fyrir augum

4:22 *Jesús Kristur fjarlægður*

NT ODDS: **Drottinn Jesús Kristus** sé með þínum anda. Náðin sé með þér. **Amen**.
GUÐBRANDS: **Drottinn Jesús Christus** sé með þínum anda. Náðin sé með yður. **AMEN**
KJV: **The Lord Jesus Christ** be with thy spirit. Grace be with you. **Amen.**
NIV 1984: **The Lord** be with your spirit. Grace be with you.
NIV 2011: **The Lord** be with your spirit. Grace be with you all.
1841: **Drottinn Jesús Kristur** sé með þínum anda. Náð sé með yður. **Amen**.
1908: **Drottinn** sé með þínum anda. Náð sé með yður.
1981: **Drottinn** sé með þínum anda. Náð sé með yður.
2007: **Drottinn** sé með þínum anda. Náð sé með yður. Amen (Amen er ekki á vefsíðunni en í 2023 prentun)

BREYTINGAR Á TÍTUS OG FÍLEMON

TÍTUS

1:4 *Drottinn fjarlægður*

NT ODDS: Títo, mínum réttilegum syni, eftir beggja vorra trú. Náð, miskunn, friður af Guði Föður og **Drottni Jesú Kristo**, vorum Frelsara.

GUÐBRANDS: Tito, mínum réttilegum syni, eftir beggja okkar trú: Náð, miskunn, friður, af Guði föður og **Drottni Jesú Christo** vorum Frelsara

KJV: To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the **Lord Jesus Christ** our Saviour.

NIV 1984: To Titus, my true son in our common faith: Grace and peace from God the Father and **Christ Jesus** our Savior.

NIV 2011: To Titus, my true son in our common faith: Grace and peace from God the Father and **Christ Jesus** our Savior.

1841: óskar Títusi, mínum sannkölluðum syni eftir beggja sameiginlegri trú, náðar, miskunnar og friðar af Guði Föður, og **Drottni Jesú Kristi**, vorum Frelsara.

1908: til Títusar, skilgetins sonar samkvæmt sameiginlegri trú. Náð og friður frá Guði föður og **Kristi Jesú**, frelsara vorum

1981: Til Títusar, skilgetins sonar míns í sameiginlegri trú. Náð og friður frá Guði föður og **Kristi Jesú**, frelsara vorum.

2007: Til Títusar, skilgetins barns míns í sameiginlegri trú. Náð og friður frá Guði föður og **Kristi Jesú**, frelsara vorum.

3:15 *Amen*

NT ODDS: Þér heilsa allir þeir með mér eru. Heilsa þú öllum þeim oss elska í trúnni. Náðin sé með yður öllum. **Amen**.

GUÐBRANDS: Þér heilsa allir þeir með mér eru. Heilsa þú öllum þeim sem oss elska í trúnni. Náðin sé með yður öllum. **Amen**.

KJV: All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with you all. **Amen**.

NIV 1984: Everyone with me sends you greetings. Greet those who love us in the faith. Grace be with you all.

NIV 2011: Everyone with me sends you greetings. Greet those who love us in the faith. Grace be with you all.

1841: Allir, sem hjá mér eru, heilsa þér. Heilsa þú öllum trúuðum, sem elska oss. Náð sé með yður öllum!

1908: Allir, sem hjá mér eru, senda þér kveðju. Heilsa þeim, sem oss elska í trú. Náð sé með yður öllum.

1981: Allir, sem hjá mér eru, senda þér kveðju. Heilsa þeim, sem oss elska í trú. Náð sé með yður öllum.

2007: Allir sem hjá mér eru senda þér kveðju. Heilsa þeim sem í trúnni elska mig.- Náð sé með yður öllum.

FÍLEMON

1:6 *Jesús fjarlægður*

NT ODDS: það að þín trúa, hverja vér sameiginlega höfum, verði kröftug í þér fyrir viðurkenning alls hins góða sem þér hafið í **Kristo Jesú**.

GUÐBRANDS: það að þín trúa, hverja vér sameiginlega höfum, verði kröftug í þér fyrir viðurkenning alls hins góða sem þér hafið í **Christo Jesú**.

KJV: That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in **Christ Jesus**.

NIV 1984: I pray that you may be active in sharing your faith, so that you will have a full understanding of every good thing we have in **Christ**.

NIV 2011: pray that your partnership with us in the faith may be effective in deepening your understanding of every good thing we share for the sake of **Christ**.

1841: (og óska eg), að hluttekning í trúrækni þinni, ásamt með viðurkenningu alls hins góða, sem oss hefir hlotnast, auðsýni sig kröftuga fyrir **Jesúm Krist.**

1908: að samfélag trúar þinnar verði mikilvirkt fyrir **Krist** í þekking alls hins góða, sem með yður býr.

1981: Ég bið þess, að trú þín, sem þú átt með oss, verði mikilvirk í þekkingunni á öllu því góða, sem tilheyrir **Kristi**.

2007: Ég bið að það sem þú átt og gefur í trúnni styrki þig til þess að skilja allt hið góða sem veitist í **Kristi**.

1:12

Páll er að biðja þá að taka við honum líkt og honum sjálfum

NT ODDS: hvern eg sendi þér nú aftur, **en þú vildir hann meðtaka sem mitt hjarta.**
GUÐBRANDS: Hvern eg sendi þér nú aftur **en þú vildir hann meðtaka sem mitt hjarta**
KJV: Whom I have sent again: **thou therefore receive him, that is, mine own bowels:**
NIV 1984: I am sending him**--who is my very heart**--back to you.
NIV 2011: I am sending him**—who is my very heart—**back to you.
1841: taktú honum vel; **hann er hjartað í mér.**
1908: einmitt hann sendi eg nú til þín aftur, **og er hann hjartað í brjósti mér.**
1981: Ég sendi hann til þín aftur, **og er hann þó sem hjartað í brjósti mér**
2007: Ég sendi hann til þín aftur **og er hann þó sem hjartað í brjósti mér.**

1:20 *Kristi bætt við*

NT ODDS: Minn kæri bróðir, unn mér þess það eg endurnæri mig á þér í **Drottni**, endurnær þú mitt hjarta **í Drottni**.
GUÐBRANDS: Minn kæri bróðir, unn mér þess það eg endurnæri mig á þér í **Drottni**. Endurnær þú mitt hjarta **í Drottni**.
KJV: Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels **in the Lord**.
NIV 1984: 0I do wish, brother, that I may have some benefit from you in the **Lord**; refresh my heart **in Christ**.
NIV 2011: I do wish, brother, that I may have some benefit from you in the **Lord**; refresh my heart in **Christ**.
1841: Já, lát mig njóta þess, bróðir! að þú ert orðinn **Drottins**; endurnær hjarta mitt **fyrir Krists** skuld.
1908: Já, bróðir, unn mér gagns af þér í drotni, endurnær hjarta **mitt í Kristi**.
1981: Já, bróðir, unn mér gagns af þér vegna **Drottins**, endurnær hjarta mitt **sakir Krists**.
2007: Já, bróðir, unn mér gagns af þér vegna **Drottins**, endurnær hjarta mitt **sakir Krists**.

1:25

NT ODDS: Náð vors Drottins Jesú Kristi sé með yðrum anda. **AMEN**.
GUÐBRANDS: Náð vors Drottins Jesú Christi sé með yðrum anda. **A M E N.**
KJV: he grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. **Amen**.
NIV 1984: The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.
NIV 2011: The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.
1841: Náðin Drottins vors Jesú Krists sé með yðar anda.
1908: Náðin drottins vors Jesú Krists sé með anda yðar. **Amen**.
1981: Náðin Drottins vors Jesú Krists sé með anda yðar.
2007: Náðin Drottins vors Jesú Krists sé með anda yðar.

BREYTINGAR Á HEBREABRÉFINU

1:3

Áherslan að Jesús einsamall hreinsaði syndir okkar fjarlægð

NT ODDS: hver helst (með því hann er ljómi hans dýrðar og ímynd hans staðfestu) að ber alla hluti með orði síns kraftar **og gjörir hreinsan vorra synda fyrir sig sjálfan**, sett sig til hægri handar tigninni á hæðunum**,**

GUÐBRANDS: Hver helst (með því hann er ljómi hans dýrðar og ímynd hans staðfestu) að ber alla hluti með orði síns kraftar **og gjörir hreinsan vorra synda fyrir sig sjálfan**, setti sig til hægri handar Tigninni á hæðunum

KJV: Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, **when he had by himself purged our sins**, sat down on the right hand of the Majesty on high**:**

NIV 1984: The Son is the radiance of God's glory and the exact representation of his being, sustaining all things by his powerful word. **After he had provided purification for sins**, he sat down at the right hand of the Majesty in heaven.

NIV 2011: The Son is the radiance of God's glory and the exact representation of his being, sustaining all things by his powerful word. **After he had provided purification for sins**, he sat down at the right hand of the Majesty in heaven.

1841: hvör, af því hann er geisli hans dýrðar og eftirmynd hans veru, sem öllu stjórnar með sínu kröftuga orði, þá settist hann til hægri hliðar guðlegri hátign á hæðum, **eftir það hann með dauða sínum hafði hreinsa oss frá syndunum,**

1908: Hann sem er ljómi dýrðar hans og ímynd veru hans, og ber alt með orði máttar síns; hann settist, **er hann hafði hreinsun gjört syndanna,** til hægri handar hátigninni á hæðum,

1981: Hann, sem er ljómi dýrðar hans og ímynd veru hans og ber allt með orði máttar síns, **hreinsaði oss af syndum vorum** og settist til hægri handar hátigninni á hæðum.

2007: Hann, sem er ljómi dýrðar hans og ímynd veru hans og ber allt með orði máttar síns, **hreinsaði okkur af syndum okkar** og settist til hægri handar hátigninni á hæðum.

1:7 *Englar Guðs gerðir að vindi*

NT ODDS: Af englunum segir hann að sönnu: **Sína engla gjörir hann anda** og sína þénara eldsloga.

GUÐBRANDS: Af englunum segir hann að sönnu: „**Sína engla gjörir hann anda** og sína þénara eldsloga.“

KJV: And of the angels he saith, Who **maketh his angels spirits**, and his ministers a flame of fire.

NIV 1984: In speaking of the angels he says, "**He makes his angels winds**, his servants flames of fire."

NIV 2011: In speaking of the angels he says,“**He makes his angels spirits**, and his servants flames of fire.”

1841: En um englana verður svo að orði kveðið: **sína engla brúkar hann**, **sem vinda** og sína þjóna sem eldingar.

1908: Og um englana segir hann: Hann sem **gjörir engla sina vinda** og þjóna sína eldsloga

1981: Og um englana segir hann: Hann sem **gjörir engla sína að vindum** og þjóna sína að eldslogum.

2007: og um englana segir hann: Hann sem **gerir engla sína að vindum** og þjóna sína að eldslogum

2:7 *Endirinn dregin í efa*

NT ODDS: Litla stund hefir þú hann englanna þarfnast látið. Með dýrð og heiðri kórónaðir þú hann **og settir hann yfir verk þinna handa.**

GUÐBRANDS: Litla stund hefur þú hann englana þarnast látið. Með dýrð og heiðri kórónaðir þú hann **og settir**
hann yfir verk þinna handa

KJV: Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, **and didst set him over the works of thy hands**

NIV 2011: You made them a little lower than the angels; you crowned them with glory and honor

1841: Um stundarsakir gjörðir þú hann englunum óæðri, með vegsemd og heiðri

krýndir þú hann **og settir hann yfir verk þinna handa.**
1908: *Litlu einu hefir þú gjört hann englunum lægri. Þú hefir krýnt hann dýrð og heiðri. Og þú hefir skipað hann yfir verk handa þinna*
1981: Skamma stundb gjörðir þú hann englunum lægri. Þú hefur krýnt hann vegsemd og heiðri. Og þú hefur skipað hann yfir verk handa þinna.[c]
[c]Orðin: „Og þú hefur skipað hann yfir verk handa þinna“ vantar í sum handrit.
2007: Skamma stund [gerðir þú hann englunum lægri. Þú hefur krýnt hann vegsemd og heiðri. Og þú hefur skipað hann yfir verk handa þinna.[c]
[c]Orðin: „Og þú hefur skipað hann yfir verk handa þinna“ vantar í sum handrit.

3:1

Kristur fjarlægður og 2007 segir vinir en ekki bræður
NT ODDS: Hvar af þér, heilagir bræður, hverjir hluttakarar eruð þeirrar himneskrar kallanar, gefið gætur að þeim sendiboða og biskupi, þann vér viðurkennum, **Kristum Jesúm**
GUÐBRANDS: Hvar af þér heilagir bræður, hverjir hluttakarar eruð þeirrar himneskrar kallanar, gefið gætur að þeim sendiboða og biskupi þann vér viðurkennum, **Jesúm Christum**,
KJV: Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, **Christ Jesus**;
NIV 2011: therefore, holy brothers and sisters, who share in the heavenly calling, fix your thoughts on **Jesus**, whom we acknowledge as our apostle and high pries
NIV 1984: Therefore, holy brothers, who share in the heavenly calling, fix your thoughts on **Jesus**, the apostle and high priest whom we confess.
1841: Þess vegna, þér, heilögu bræður! sem hluttakandi eruð orðnir þeirrar himnesku köllunar, gefið gætur að **Jesú Kristi**, postula og æðsta presti vorrar játningar,
1908: Bræður heilagir! Þér skuluð þess vegna, sem hluttakar himneskrar köllunar, gefa gætur að postula og æðsta presti játningar vorrar, **Jesú**,
1981: Bræður heilagir! Þér eruð hluttakar himneskrar köllunar. Gefið því gætur að **Jesú**, postula og æðsta presti játningar vorrar
2007: **Helguðu vinir** sem hafið fengið köllun til himinsins. Horfið til **Jesú**, postula og æðsta prests þeirrar trúar sem við játum.

6:2 *Skírnir eru á undanhaldi*

NT ODDS: **skírnarinnar**, lærdómsins, handauppleggingunnar, upprisunnar framliðinna, eilíflegs dóms).
GUÐBRANDS: **skírnarinnar**, lærdómsins handa uppleggingunnar, upprisunnar framliðinna, eilífs dóms.
KJV: Of the **doctrine of baptisms**, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.
NIV 1984: **instruction about baptisms**, the laying on of hands, the resurrection of the dead, and eternal judgment.
NIV 2011: **instruction about cleansing rite**s, [a] the laying on of hands, the resurrection of the dead, and eternal judgment.
[a] Or about baptisms
1841: um trúna á Guð, um **lærdóm skírnarinnar**, handanna uppáleggingu, upprisu hinna dauðu og þann eilífa dóm.
1908: kenningar-grundvöll **um skínir**, handayfrlagningar, upprisu dauðra og eilífan dóm
1981: Vér förum ekki að byrja aftur á undirstöðuatriðum eins og afturhvarfi frá dauðum verkum og trú á Guð, kenningunni **um skírnir**[n] og handayfirlagningar, upprisu dauðra og eilífan dóm.
[b]Orðrétt: hreinsanir.
2007: kenningunni **um skírnir**[c] og handayfirlagningar, upprisu dauðra og eilífan dóm.
[c]Orðrétt: hreinsanir.

6:4

Það er ómögulegt fyrir þá sem hafa frelsast að snúa frá því
NT ODDS: **Því að það er ómögulegt** að hinu sömu sem eitt sinn uppbirtir eru og smakkað hafa himneska gáfu og hluttakarar eru vorðnir Heilags And
GUÐBRANDS: **Því að það er ómögulegt** að hinir sömu sem eitt sinn uppbirtir eru og smakkað hafa himneska gáfu og hluttakarar eru vorðnir Heilags Anda
KJV: **For it is impossible** for those who were once enlightened, and have tasted of the

heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,
NIV 1984: **It is impossible** for those who have once been enlightened, who have tasted the heavenly gift, who have shared in the Holy Spirit,
NIV 2011: **It is impossible** for those who have once been enlightened, who have tasted the heavenly gift, who have shared in the Holy Spirit,
1841: **Því það er ómögulegt,** að þeir, sem eitt sinn eru orðnir upplýstir, og hafa fengið smekk á þeirri himnesku gáfu og hluttakandi eru orðnir hins heilaga Anda
1908: **Því að það er ómögulegt**, að þeir sem eitt sinn eru orðnir upplýstir og hafa smakkað hina himnesku gjöf, og liafa orðið hluttakar heilags anda,
1981: Ef menn eru eitt sinn orðnir upplýstir og hafa smakkað hina himnesku gjöf, fengið hlutdeild í heilögum anda
2007: Ef menn hafa eitt sinn verið upplýstir og notið hinnar himnesku gjafar, fengið hlutdeild í heilögum anda

7:21

Tilvísun í Melkísedek sem er í Genesis 14:18-20 fjarlægð
NT ODDS: Því að hinir eru án eiðs kennimenn vorðnir, en þessi meður eiði fyrir þann sem til hans sagði: Drottinn svór, og það mun eigi iðra hann: **Þú ert kennimaður að eilífu eftir skikkan Melkísedek**
GUÐBRANDS: Því að hinir eru án eiðs kennimenn vorðnir en þessi meður eiði fyrir þann sem til hans sagði: „Drottinn sór og það mun eigi iðra hann: **Þú ert kennimaður að eilífu eftir skikkan Melkísedek.“**
KJV: (For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, **Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec:)**
NIV 1984: 1but he became a priest with an oath when God said to him: "The Lord has sworn and will not change his mind: 'You are a priest forever.' "
NIV 2011: but he became a priest with an oath when God said to him: “The Lord has sworn and will not change his mind: ‘You are a priest forever.’”
1841: Aðrir urðu kennimenn eiðlaust
1908: því að hinir liafa prestar orðið án eiðs, en hann með eiði frá þeim, er við hann sagði: Drotliim sór, og ekki num hann iðra þess: þú ert prestar að eilifu;
1981: en hann með eiði, þegar Guð sagði við hann: „Drottinn sór, og ekki mun hann iðra þess: Þú ert prestur að eilífu.“
2007: en hann með eiði þegar Guð sagði við hann: „Drottinn sór og hann mun ekki iðra þess: Þú ert prestur að eilífu.“

8:12

Ranglæti, unrighteousness fjarlægt
NT ODDS: Því að eg mun líknsamur vera þeirra **afgjörðum**, og **syndir** þeirra og **ranglæti** vil eg eigi í minni leggja
GUÐBRANDS: Því að eg mun líknsamur vera þeirra **afgjörðum** og **syndir** þeirra og **ranglæti** vil eg ekki í minni leggja.
KJV: For I will be merciful to their **unrighteousness**, and their **sins** and their **iniquities** will I remember no more.
NIV 1984: For I will forgive their **wickedness** and will remember their **sins** no more."
NIV 2011: For I will forgive their **wickedness** and will remember their **sins** no more.”
1841: Því eg mun vera vægur við þeirra **yfirtroðslu** og ekki framar minnast **synda** þeirra og **boðorða brota**.
1908: Því að eg ímm vera vœgur við **misgjörðir** þeirra, og eg mun alls ekki framar minnast **synda** þeirra.
1981: Því að ég mun vera vægur við **misgjörðir** þeirra og ég mun ekki framar minnast **synda** þeirra.
2007: Því að ég mun taka vægt á **misgjörðum** þeirra og mun ekki framar minnast **synda** þeirra.

10:9

Guð fjarlægður
NT ODDS: Þá sagði hann: Sjá, það eg kem að gjöra, **Guð**, **þinn vilja**. Þar af tekur hann hið fyrra svo að hann inn setji hitt annað
GUÐBRANDS: þá sagði hann: „Sjá, eg kem að gjöra, **Guð**, **þinn vilja**.“ Þar af tekur hann hið fyrra so að hann innsetti hið annað.
KJV: Then said he, Lo, I come to do thy **will, O God.** He taketh away the first, that he may establish the second.
NIV 1984: Then he said, "Here I am, I have come to **do your will**." He sets aside the first to establish the second.

NIV 2011: Then he said, “Here I am, I have come to do **your will**.” He sets aside the first to establish the second.
1841: Þá segir hann: sjá! eg kem að gjöra **þinn vilja**; hann burttekur það fyrra til að staðfesta það síðara.
1908: þá hefir hann síðan sagt: Sjá, eg er kominn til að gjöra **vilja þinn**; liann tekur burt hið fyrra, til þess að staðfesla hið síðara.
1981: Síðan segir hann: „Sjá, ég er kominn til að gjöra **vilja þinn**.“ Hann tekur burt hið fyrra til þess að staðfesta hið síðara.
2007: Síðan segir hann: „Sjá, ég er kominn til að gera **vilja þinn**.“ Hann afnemur hið fyrra og staðfestir hið síðara.

10:30 *Segir Drottinn fjarlægt*

NT ODDS:Því að vér vitum þann sem segir: Mín er hefndin, eg man aftur gjalda, **segir Drottinn**. Og enn annað sinn: Drottinn mun dæma fólk sitt.
GUÐBRANDS: Því að vér vitum þann sem segir: „Mín er hefndin, eg mun aftur gjalda, **segir Drottinn**.“ Og enn annað sinn: „Drottinn mun dæma sitt fólk.“
KJV: For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, **saith the Lord**. And again, The Lord shall judge his people.
NIV 1984: For we know him who said, "It is mine to avenge; I will repay," and again, "The Lord will judge his people
NIV 2011: For we know him who said, “It is mine to avenge; I will repay,” and again, “The Lord will judge his people.”
1841: Því vér vitum hvör sagt hefir: það er mitt að hefna, eg vil endurgjalda, **segir Drottinn**, og enn aftur: Drottinn mun dæma sitt fólk
1908: Því að vér þekkjum þann, er sagt hefir: Min er hefndin, eg mun endurgjalda. Og í annan stað: Drottinn mun dœma Igð sinn
1981: Vér þekkjum þann, er sagt hefur: „Mín er hefndin, ég mun endurgjalda.“ Og á öðrum stað: „Drottinn mun dæma lýð sinn.“
2007: Við þekkjum þann er sagt hefur: „Mín er hefndin, ég mun endurgjalda.“ Og á öðrum stað: „Drottinn mun dæma lýð sinn.“

10:34

Himnar fjarlægðir

NT ODDS: Því að þér hafið sampínst mínum böndum og ræning yðvarra auðæfa með fagnaði umliðið, vitandi yður að hafa með sjálfum yður **aðra betri og blífanlegri fasteign á himnum.**
GUÐBRANDS: Því að þér hafið sampínst mínum böndum og ræning yðvara auðæfa með fagnaði umliðið, vitandi yður að hafa með sjálfum yður **aðra betri og blífanlegri fasta eign á himnum.**
KJV: For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have **in heaven a better and an enduring substance.**
NIV 1984: You sympathized with those in prison and joyfully accepted the confiscation of your property, **because you knew that you yourselves had better and lasting possessions.**
NIV 2011: You suffered along with those in prison and joyfully accepted the confiscation of your property, because you knew **that you yourselves had better and lasting possessions**
1841: Því þér höfðuð sampíningu með þeim föngnu og tókuð með gleði móti missir fjármuna yðvarra, af því þér vissuð, **að þér áttuð betri og varanlegri fjársjóð á himnum.**
1908: Því var það og, að þér sampíndust bandingjunum, og tókuð því með gleði, er þér voruð rændir fjármunum yðar, með því að þér vissuð**, að þér áttuð sjálfir betvi eign og varanlega**
1981: Þér þjáðust með bandingjum, og tókuð því með gleði, er þér voruð rændir eignum yðar, því að þér vissuð, **að þér áttuð sjálfir betri eign og varanlega.**
2007: Þið þjáðust með bandingjum og tókuð því með gleði er þið voruð rænd eignum ykkar því að þið vissuð **að þið áttuð sjálf betri eign og varanlega.**

11:37

Þeim var freistað sást bara í meginmálinu 1908 eða biblíu 20. Aldar og svo bara í neðanmáli

NT ODDS: og steinum grýttir, skammhöggnir, í gegnum stungnir, fyrir sverði vegnir. Þeir eð um hafa farið í sauðafeldum og geitskinnum með eymdum, með harmkvælum, með ómaki,
GUÐBRANDS: Þeir eru steinum grýttir, skammhöggnir, í gegnumstungnir, fyrir sverði vegnir. Þeir eð um hafa farið í

sauðafeldum og geitskinnum, með eymdum, með harmkvælum, með ómaki,
KJV:They were stoned, they were sawn asunder, **were tempted**, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;
NIV 1984: They were stoned ; they were sawed in two; they were put to death by the sword. They went about in sheepskins and goatskins, destitute, persecuted and mistreated--
NIV 2011: They were put to death by stoning;[e] they were sawed in two; they were killed by the sword. They went about in sheepskins and goatskins, destitute, persecuted and mistreated
1841: (voru grýttir, sagaðir, freistaðir, líflátnir með sverði og þeir, hvörra heimurinn var ekki verður, fóru um kring í sauða- og geitaskinnum við skort, þrengingar og misþyrmingar)
1908: Þeir voru grýttir, þeir voru sagaðir í sundur, þeirra var **freistað**, þeir biðu bana fyrir sverði. Þeir ráfuð í gærum og geilskinnum, alls vana, aðþrengdir og illa haldnir. —
1981: Þeir voru grýttir, sagaðir í sundur,[a] höggnir með sverði. Þeir ráfuðu í gærum og geitskinnum, alls vana, aðþrengdir og illa haldnir
[a]**Sum handrit bæta við orðunum: „þeirra var freistað“**.
2007: Þeir voru grýttir, sagaðir í sundur,[b] höggnir með sverði. Þeir ráfuðu í gærum og geitaskinnum, alls vana, aðþrengdir og illa haldnir.
[b]**Sum handrit bæta við orðunum: „þeirra var freistað“.**

12:20

eða með skeyti í hel skotið verða. fjarlægt
NT ODDS: Því að þeir kunnu eigi það að standast hvað þar var sagt. Og ef skógdýr snyrti fjallið, þá skyldi það steinum grýtast **eða með skeyti í hel skotið verða.**
GUÐBRANDS: Og ef skógdýr snart fjallið þá skyldi það steinum grýtast **eða með skeyti í hel skotið verða.**
KJV: (For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, **or thrust through with a dart:**
NIV 1984: because they could not bear what was commanded: "If even an animal touches the mountain, it must be stoned."
NIV 2011: because they could not bear what was commanded: “If even an animal touches the mountain, it must be stoned to death.
1841: (því þeir stóðust ekki þá skipun, að jafnvel eitt dýr skyldi grýtast ef það snerti við fjallinu,
1908: því að þeir þoldu ekki það, sem fyrir var skipað: Þó að það sé ekki nema dýr, sem kemur við fjallið, skal það grýtt verða.
1981: Því að þeir þoldu ekki það, sem fyrir var skipað: „Þó að það sé ekki nema skepna, sem kemur við fjallið, skal hún grýtt verða.“
2007: Því að þeir þoldu ekki það sem fyrir var skipað: „Þó að það sé ekki nema skepna, sem snertir fjallið, skal hún grýtt verða.“

13:16 *Guð er ánægður, breytt í þóknað*

NT ODDS: Gott að gjöra og með að skipta þá forgleymið ekki því að slíkt offur **þóknast Guði vel**.
GUÐBRANDS: Gott að gjöra og með að skipta þá forgleymið ekki því að slíkt offur **þóknast Guði vel**.
KJV: But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices **God is well pleased**.
NIV 1984: And do not forget to do good and to share with others, for with such sacrifices **God is pleased**.
NIV 2011: And do not forget to do good and to share with others, for with such sacrifices **God is pleased**.
1841: Gleymið ekki velgjörðaseminni og greiðvikninni, því slíkar fórnir eru Guði **þakknæmilegar**.
1908: En gleymið ekki velgjörðaseminni og hjálpseminni, því að slíkar fórnir eru Guði **þóknanlegar**.
1981: En gleymið ekki velgjörðaseminni og hjálpseminni, því að slíkar fórnir eru Guði **þóknanlegar**.
2007: En gleymið ekki velgjörðaseminni og hjálpseminni því að slíkar fórnir eru Guði **þóknanlegar**.

13:18 *Fullvissa í stað trausts*

NT ODDS: Biðjið fyrir oss. **Vort traust** er það að vér höfum góða samvisku og kostgæfum oss til vel um að sýslast hjá öllum.

GUÐBRANDS: Biðjið fyrir oss. **Vort traust** er það að vér höfum góða samvisku og kostgæfum oss til góða umgengni að hafa hjá öllum
KJV: Pray for us: **for we trust** we have a good conscience, in all things willing to live honestly.
NIV 1984: Pray for us. **We are sure** that we have a clear conscience and desire to live honorably in every way.
NIV 2011: Pray for us. **We are sure** that we have a clear conscience and desire to live honorably in every way.
1841: Biðjið fyrir oss, því vér erum oss þess **fullkomlega meðvitandi**, að vér höfum góða samvisku og viljum breyta vel í öllum greinum.
1908: Biðjið fyrir oss, því að vér erum þess **fullvissir**, að vér höfum góða samvizku og viljum í öllum greinum breyta vcl.
1981: Biðjið fyrir oss, því að vér erum þess **fullvissir**, að vér höfum góða samvisku og viljum í öllum greinum breyta vel.
2007: Biðjið fyrir mér því að ég er þess **fullviss** að ég hef góða samvisku og vil í öllum greinum breyta vel.

13:25 *Amen*
NT ODDS: Náðin sé með yður öllum. **AMEN**.
GUÐBRANDS: Náðin sé með yður öllum. **AMEN.**
KJV: Grace be with you all. **Amen**.
NIV 1984: Grace be with you all.
NIV 2011: Grace be with you all.
1908: Náð sé með yður öllum. **Amen**.
1841: Þeir frá Ítalíu heilsa yður. Náð sé með öllum yður, **Amen**!
1981: Náð sé með yður öllum.
2007: Náð sé með yður öllum.

3:12 *Endanum breytt*

NT ODDS: Getur nokkuð, bræður mínir, fíkjutré, viðsmjör eða vínviður fíkjur borið? **Líka svo kann ekki hinn sami brunnur salt vatn og sætt að gefa.**

GUÐBRANDS: Getur nokkur, bræður mínir, fíkjutré viðsmjör eður vínviður fíkjur borið? **Líka so kann ekki hinn sami brunnur salt vatn og sætt að gefa.**

KJV: Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? **so can no fountain both yield salt water and fresh.**

NIV 1984: My brothers, can a fig tree bear olives, or a grapevine bear figs? **Neither can a salt spring produce fresh water**

NIV 2011: My brothers and sisters, can a fig tree bear olives, or a grapevine bear figs? N**either can a salt spring produce fresh water.**

1841: Mun fíkjutréð, bræður mínir, geta af sér gefið viðsmjörsávöxt eða víntréð fíkjur? **Þannig kann eigi heldur saltur brunnur geta af sér fætt vatn.**

1908: Mun fikjutré, bræður mínir, geta af sér gefið olifur eða vínviður fíkjur? **Eigi getur heldur saltur brunnur gefið sætt vatn.**

1981: Mun fíkjutré, bræður mínir, geta af sér gefið olífur eða vínviður fíkjur? **Eigi getur heldur saltur brunnur gefið ferskt vatn.**

2007: Mun fíkjutré, bræður mínir og systur, geta gefið af sér ólífur eða vínviður fíkjur? **Eigi getur heldur saltur brunnur gefið ferskt vatn.**

4:4

Framhjáhaldarar algerlega fjarlægðir

NT ODDS: **Þér hórunarmenn og hórdómskonur**, viti þér ekki það veraldarinnar vinfengi er Guðs óvinskapur. Hver veraldarvinur vill vera, sá man Guðs óvin vera

GUÐBRANDS: **Þér hórunarmenn og hórdómskonur**, viti þér ekki það veraldarinnar vinfengi er Guðs óvinskapur? Hver veraldarvinur vill vera sá mun Guðs óvin verða

KJV: **Ye adulterers and adulteresses**, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

NIV 1984: **You adulterous people**, don't you know that friendship with the world is hatred toward God? Anyone who chooses to be a friend of the world becomes an enemy of God

NIV 2011: **You adulterous people**, don't you know that friendship with the world means enmity against God? Therefore, anyone who chooses to be a friend of the world becomes an enemy of God.

1841: **Þér hórdómsmenn og hórkonur**! Vitið þér ekki, að vinátta heimsins er óvinátta Guðs ? þess vegna, hvör sem vill vera vinur heimsins, hann verður óvinur Guðs.

1908: **Þér hórkonur**, vitið þér ekki, að vinátta við heiminn er fjandskapur gegn Guði? Hver sem því vill vera vinur heimsins, hann gjörir sig að óvini Guðs?

1981: **Þér ótrúu**, vitið þér ekki, að vinátta við heiminn er fjandskapur gegn Guði? Hver sem því vill vera vinur heimsins, hann gjörir sig að óvini Guðs.

2007: Þið ótrúu, vitið þið ekki að vinátta við heiminn er fjandskapur gegn Guði? Hver sem því vill vera vinur heimsins, hann gerir sig að óvini Guðs

5:16

Iðuleg það er stöðug *bæn, fjarlægð, og Viðeyjarbiblía er næst Kjv með því að sega yfirsjónir frekar en syndir*

NT ODDS: Játi hver öðrum **sínar syndir** og biðjið hver fyrir öðrum það þér heilbrigðir verðið. **Því að iðuleg réttferðugs bæn má mikið**.

GUÐBRANDS: Játi hver öðrum **sínar syndir** og biðjið hver fyrir öðrum það þér heilbrigðir verðið. **Því að iðugleg réttferðugs bæn má mikið**

KJV: Confess **your faults** one to another, and pray one for another, that ye may be healed. **The effectual fervent prayer of a righteous man** availeth much.

NIV 1984: Therefore confess **your sins** to each other and pray for each other so that you may be healed. **The prayer of a righteous man is powerful and effective.**

NIV 2011: Therefore confess **your sins to** each other and pray for each other so that you may be healed. **The prayer of a righteous person is powerful and effective**.

1841: Játið hvör fyrir öðrum **yðar yfirsjónir** og biðjið hvör fyrir öðrum, svo að þér heil-

brigðir verðið. **Mikið megnar kröftug bæn góðs manns**
1908: Játið því hver fyrir öðrum **syndir yðar** og biðjið bver fyrir öðrum, til þess að þér verðið heilbrigðir. **Kröftug bæn réttláts manns megnar mikið**
1981: Játið því hver fyrir öðrum **syndir yðar** og biðjið hver fyrir öðrum, til þess að þér verðið heilbrigðir. **Kröftug bæn réttláts manns megnar mikið**.
2007: Játið því hvert fyrir öðru **syndir ykkar** og biðjið hvert fyrir öðru til þess að þið verðið heilbrigð. **Kröftug bæn réttláts manns megnar mikið.**

BREYTINGAR Á PÉTURSBRÉFUM

FYRRA PÉTURSBRÉF

1:22

Tvær breytingar, hlýðni við sannleikan vegna Heilags Anda fjarlægð og hreint hjarta er ýmist heilt hjarta eða bara hjarta

NT ODDS: Og gjörið yðrar sálir **hreinferðugar í hlýðni sannleiksins fyrir andann** til bróðurlegs kærleika af allri smjaðran annarlegan. Og yður innbyrðis glóandi elskið **af hreinu hjarta** svo sem þeir

GUÐBRANDS: Og gjörið yðrar **sálir hreinferðugar í hlýðni sannleiksins fyrir Andann** til flekklauss bróðurlegs kærleika án smjaðranar. Og yður innbyrðis glóandi elskið **af hreinu hjarta**

KJV: Seeing ye have purified your souls in **obeying the truth through the Spirit** unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently:

NIV 1984: Now that you have purified yourselves by **obeying the truth s**o that you have sincere love for your brothers, love one another deeply, **from the heart**.

NIV 2011: Now that you have purified yourselves by **obeying the truth** so that you have sincere love for each other, love one another deeply, **from the heart**[b].

[b] Segir í neðanmálsgrein að hreint hjarta er í sumum handritum

1841: Fyrst þér nú með **hlýðni við sannleikans (lærdóm) hafið með andans aðstoð**, hreinsað yðar sálir til hræsnislausrar bróðurlegrar elsku, þá elskið hvör annan kappsamlega af **hreinu hjarta,**

1908: Er þér hafið hreinsað sálir yðar með **hlýðni við sannleikann** til hræsnislausrar bróðurelsku, þá elskið hver annan innilega **af hjarta**,

1981: Þér hafið hreinsað yður með því að **hlýða sannleikanum** og berið hræsnislausa bróðurelsku í brjósti. Elskið því hver annan af **heilu**[a] **hjarta.**

[a] **Neðanmál bendir á hreint hjarta sem annan leshátt, ekki réttan leshátt heldur annan.**

2007: Með því að **hlýða sannleikanum** hafið þið hreinsað ykkur og getið því borið hræsnislausa elsku hvert til annars. Haldið því áfram að elska hvert annað af **heilu**[b] **hjarta**.

[b] **Neðanmál bendir á hreint hjarta sem annan leshátt**

1:23 *Orð Guðs varir að eilífu, fjarlægt*

NT ODDS: hverjir endurbornir eru, eigi af forgengilegu, heldur út af óforgengilegu sæði sem er út af orði Guðs lifanda **það ævinlegana blífur.**

GUÐBRANDS: so sem þeir hverjir endurbornir eru, eigi af forgengilegu heldur út af óforgengilegu sæði, sem er út af orði Guðs lifanda **það ævinlega blífur.**

KJV: Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth **and abideth for ever.**

NIV 1984: For you have been born again, not of perishable seed, but of imperishable, through the living and **enduring** word of God.

NIV 2011: For you have been born again, not of perishable seed, but of imperishable, through the living and **enduring** word of God.

1841: svo sem þeir, sem endurgetnir eru, ekki af forgengilegu sæði, heldur óforgengilegu, með Guðs lífkröftuga lærdómi, **er eilíflega mun gilda,**

1908: þér sem endurfæddir eruð, ekki af forgengilegu sæði, heldur óforgengilegu með Guðs lifanda orði, **því er varir**

1981: Þér eruð endurfæddir, ekki af forgengilegu sæði, heldur óforgengilegu, fyrir orð Guðs, **s**em lifir og **varir**

2007: Þið eruð endurfædd, ekki af forgengilegu sæði heldur óforgengilegu, fyrir orð Guðs sem lifir **og varir**.

1:24 *dýrð mannsins , fjarlægt*

NT ODDS: Því að allt hold er sem gras og öll **dýrð mannsins** svo sem blómstur grassins. Grasið er uppþornað og þess blómstur er affallið.

GUÐBRANDS: „Því að allt hold er sem gras og öll **dýrð mannsins** so sem blómstur grassins. Grasið er uppþornað og þess blómstur er af fallið.

KJV: For all flesh is as grass, and all the **glory of man** as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:
NIV 1984: For, "All men are like grass, and all **their glory** is like the flowers of the field; the grass withers and the flowers fall,
NIV 2011: For,"All people are like grass, and all **their glory** is like the flowers of the field; the grass withers and the flowers fall,
1841: því allt hold er sem gras, og **þess vegsemd**, sem blómi grassins, grasið er þegar skrælnað, og þess blómi affallinn,
1908: Því að: alt hold er sem gras **og öll vegsemd þess** sem blóm á grasi; grasið skrælnaði og blómið féll af
1981: Því að: Allt hold er sem gras **og öll vegsemd þess** sem blóm á grasi; grasið skrælnar og blómið fellur.
2007: Því að: Allir menn eru sem gras **og öll vegsemd þeirra** sem blóm á grasi, grasið skrælnar og blómið fellur.

2:2 *Andlegum þroska blandað við frelsun*

NT ODDS: og girnist þeirrar skynsamlegrar og vélalausrar mjólkur svo sem að nýfædd börn **upp á það að þér greruð fyrir þá sömu**
GUÐBRANDS: og girnist þeirrar skynsamlegrar og hreinnrar mjólkur, svo sem nýfædd börn, **upp á það að þér þróist fyrir þá sömu.**
KJV: As newborn babes, desire the sincere milk of the word, **that ye may grow thereby:**
NIV 1984: Like newborn babies, crave pure spiritual milk, so that by it **you may grow up in your salvation,**
NIV 2011: Like newborn babies, crave pure spiritual milk, so that by it **you may grow up in your salvation**
1841: og sækist, eins og nýfædd börn, eftir þeirri skynsömu, ómenguðu mjólk, svo þér af henni þroskist **yður til velferðar**
1908: og sækist eins og nýfædd börn eftir hinni andlegu, ósviknu mjólk, til þess að þér við hana **getið vaxið til hjálpræðis,**
1981: Sækist eins og nýfædd börn eftir hinni andlegu, ósviknu mjólk, til þess að þér af henni **getið dafnað til hjálpræðis**,
2007: Sækist eins og nýfædd börn eftir hinni andlegu, ómenguðu mjólk til þess að þið af henni **getið dafnað til hjálpræðis**

3:15 *Guð skipt út*

NT ODDS: En **helgið Guð Drottin** í yðar hjörtum. Verið jafnlega reiðubúnir andsvar að veita hverjum manni þeim sem skjals krefja af þeirri von sem í yður er. Og það þó með hógværi og óttablendni,
GUÐBRANDS: En **helgið Guð Drottin** í yðar hjörtum. Verið jafnlega reiðubúnir andsvar að gefa hverjum manni
þeim sem skjals krefja af þeirri von sem í yður er og það þó með hógværi og óttablendni,
KJV: But **sanctify the Lord God** in your hearts: and be ready always to give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:
NIV 2011: But in your hearts **revere Christ as Lord**. Always be prepared to give an answer to everyone who asks you to give the reason for the hope that you have. But do this with gentleness and respect,
1841: heldur **dýrkið Drottin Guð** í yðar hjörtum, en verið (samt) ætíð reiðubúnir með hógværð og virðingu til forsvars fyrir hvörjum (manni), er krefur af yður reikningsskapar fyrir þá von, sem í yður er,
1908: en **helgið Krist sem drottin** í hjörtum yðar; verið ætíð búnir til varnar fyrir hverjum manni, er krefst af yður reikningskapar fyrir þá von, sem í yður er, en þó með hógværð og ótta,
1981: En **helgið Krist sem Drottin** í hjörtum yðar. Verið ætíð reiðubúnir að svara hverjum manni sem krefst raka hjá yður fyrir voninni, sem í yður er.
2007: En **helgið Krist sem Drottin** í hjörtum ykkar. Verið ætíð reiðubúin að svara hverjum manni sem krefst raka fyrir voninni sem þið eigið

4:1

Kristur leið þjáningar fyrir okkur, fjarlægt.

NT ODDS: Með því það **Kristur hefir nú fyrir oss liðið í holdinu**, þá brynjið yður einninn meður því sama hugskoti. Því hver á holdinu líður, sá firrist frá syndunum
GUÐBRANDS: Með því það **Christus hefur nú fyrir oss liðið í holdinu** þá brynjið yður einnin með því sama hugarfari. Því hver á holdinu líður sá firrist frá syndinni

KJV: Forasmuch then as **Christ hath suffered for us in the flesh**, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;
NIV 1984: Therefore, since **Christ suffered in his body**, arm yourselves also with the same attitude, because he who has suffered in his body is done with sin.
NIV 2011: Therefore, since **Christ suffered in his body**, arm yourselves also with the same attitude, because whoever suffers in the body is done with sin
1841: Þar fyrir fyrst **Kristur hefir liðið á líkamanum vor vegna,** svo brynjið yður einnig sama hugarfari (því sá sem líður á holdinu, lætur af að syndga)
1908: Fyrst **Kristur þess vegna hefir liðið á holdi,** þá vopnið yður einnig með sömu hugsun, — því að sá, sem hefir liðið á lioldinu, er hættur við synd
1981: Eins og **því Kristur leið líkamlega,** svo skuluð þér og herklæðast sama hugarfari. Sá sem hefur liðið líkamlega, er skilinn við synd,
2007: **Kristur leið líkamlega.** Því skuluð þið búast sama hugarfari og hann. Sá sem hefur liðið líkamlega er skilinn við synd.

4:14

Hjá hinum verður hann lastaður, en í hjá yður vegsamaður, fjarlægt
NT ODDS: Sælir eru þér ef þér vanvirtir verðið yfir nafni Kristi því að andinn, sá sem að er andi Guðs og dýrðarinnar, hvílist yfir yður. **Hjá hinum verður hann lastaður, en í hjá yður vegsamaður**
GUÐBRANDS: Sælir eru þér ef þér vanvirtir verðið yfir nafni Christi því að andinn sá sem að er andi Guðs og dýrðarinnar hvílist yfir yður. **Hjá hinum verður hann lastaður en í hjá yður vegsamaður.**
KJV: If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: **on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.**
NIV 1984: If you are insulted because of the name of Christ, you are blessed, for the Spirit of glory and of God rests on you.
NIV 2011: If you are insulted because of the name of Christ, you are blessed, for the Spirit of glory and of God rests on you.
1841: Sælir eruð þér, nær þér vanvirtir eruð fyrir Krists nafns sakir, því þá hvílir yfir yður Guðs, dýrðarinnar og máttarins andi, **sem að sönnu lastast af hinum, en vegsamast af yður.**
1908: Ef þér eruð smánaðir fyrir nafn Krisls, þá eruð þér sælir, því að andi dýrðarinnar og andi Guðs hvilir yfir yður
1981: Sælir eruð þér, er þér eruð smánaðir vegna nafns Krists, því að andi dýrðarinnar, andi Guðs hvílir þá yfir yður.
2007: Sæl eruð þið þegar menn smána ykkur vegna nafns Krists. Andi dýrðarinnar, andi Guðs, hvílir þá yfir ykkur.

5:10 *Jesús fjarlægður*

NT ODDS: En sá Guð allrar náðar sem yður hefir kallað til sinnar eilífrar dýrðar í **Kristo Jesú**, hann sami mun yður, þér sem um litla stund líðið, fullnægja, tilreiða, styrkja, efla og staðfesta.
GUÐBRANDS: En sá Guð allrar náðar sem oss hefur kallað til sinnar eilífrar dýrðar í **Christo Jesú**, hann sami mun yður, þér sem um litla stund líðið, fullgjöra, tilreiða, styrkja, efla og staðfesta.
KJV: But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by **Christ Jesus**, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you
NIV 1984: And the God of all grace, who called you to his eternal glory in **Christ**, after you have suffered a little while, will himself restore you and make you strong, firm and steadfast.
NIV 2011: And the God of all grace, who called you to his eternal glory in **Christ**, after you have suffered a little while, will himself restore you and make you strong, firm and steadfast.
1841: En Guð allrar náðar, sem yður hefir kallað til sinnar eilífu dýrðar í **Jesú Kristi**, eftir að þér þjást hafið um lítinn tíma, hann fullkomni yður, styrki, efli og staðfesti;
1908: En Guð allrar náðar, sem kallaði yður lil sinnar eilífu dýrðar í **Kristi**, eftir að þér þjáðst halið lítinn tíma, hann mun sjálfur fullkomna yður, styrkja og öfluga gjöra.
1981: En Guð allrar náðar, sem hefur kallað yður í **Kristi** til sinnar eilífu dýrðar, mun sjálfur, er þér hafið þjáðst um lítinn tíma, fullkomna yður, styrkja og öfluga gjöra
2007: En er þið hafið þjáðst um lítinn tíma mun Guð, sem veitir alla náð og hefur í **Kristi** kallað ykkur til sinnar eilífu dýrðar,

sjálfur fullkomna ykkur, styrkja og gera ykkur öflug

5:11 *Dýrð til Guðs fjarlægð*

NT ODDS: Þeim hinum sama **sé dýrð** og veldi um aldur og að eilífu. Amen.
GUÐBRANDS: Þeim hinum sama **sé dýrð** og veldi um aldur og að eilífu. Amen.
KJV: To him **be glory** and dominion for ever and ever. Amen.
NIV 1984: To him be the power for ever and ever. Amen.
NIV 2011: To him be the power for ever and ever. Amen.
1841: hans er **dýrðin** og valdið um aldir alda. Amen.
1908: Hans er mátturinn um aldir alda. Amen.
1981: Hans er mátturinn um aldir alda. Amen.
2007: Hans er mátturinn um aldir alda. Amen.

5:14 *Jesús og Amen fjarlægt*

NT ODDS: Heilsið yður innbyrðis með heilögum kærleikskossi. Friður sé með öllum yður sem að eru í **Kristo Jesú**. **Amen**.
GUÐBRANDS: Heilsið yður innbyrðis með heilögum kærleikskossi. Friður sé með öllum yður sem að eru í **Christo Jesú**. **Amen**.
KJV: Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in **Christ Jesus**. **Amen**.
NIV 1984: Greet one another with a kiss of love. Peace to all of you who are in **Christ**.
NIV 2011: Greet one another with a kiss of love. Peace to all of you who are in **Christ**.
1841: Heilsið hvör öðrum með kærleikskossi. Friður sé með yður öllum, sem eruð í **Kristi Jesú.**
1908: Heilsið hver öðrum með kærleikskossi. Friður sé með yður öllum, sem eruð í **Kristi.**
1981: Heilsið hver öðrum með kærleikskossi. Friður sé með yður öllum, sem eruð í **Kristi.**
2007: Heilsið hvert öðru með kærleikskossi. Friður sé með yður öllum sem eruð í **Kristi.**

SEINNA PÉTURSBRÉF

1:21

Heilagir menn, fjarlægt

NT ODDS: Því að þar er eigi nokkurn tíma neinn spádómur eftir mannsins vilja framfluttur verið, heldur af Heilögum Anda tilknúðir hafa þeir **Guðs heilagir menn** talað.
GUÐBRANDS: Því að þar hefur eigi nokkurn tíma neinn spádómur eftir mannsins vilja framfluttur verið heldur af Heilögum Anda tilknúðir hafa þeir **Guðs heilagir menn** talað.
KJV: For the prophecy came not in old time by the will of man: but **holy men of God** spake as they were moved by the Holy Ghost.
NIV 1984: For prophecy never had its origin in the will of man, **but men spoke from God** as they were carried along by the Holy Spirit.
NIV 2011: For prophecy never had its origin in the human will, but prophets, **though human**, spoke from God as they were carried along by the Holy Spirit.
1841: því að aldrei hefir nokkur spádómur framfluttur verið eftir mannsins vild, heldur töluðu **þeir heilögu Guðs menn** knúðir þar til af heilögum Anda.
1908: Því að aldrei var nokkur spádómur borinn fram að vilja manns, heldur **töluðu menn frá Guði** bornir af heilögum anda.
1981: Því að aldrei var nokkur spádómur borinn fram að vilja manns, heldur **töluðu menn orð frá Guði**, knúðir af heilögum anda
2007: Því að aldrei var nokkur spádómur borinn fram að vilja manns **heldur töluðu menn orð frá Guði**, knúðir af heilögum anda.

2:1

Það er í raun ekki hægt að tala um breytingu þar sem engin Íslensk biblía hljómar nákvæmlega eins og Kjv, hinsvegar er vert að þekkja Kjv lesninguna á þessu versi. Köllum þetta bara rétttu nafni sem er Bölvaðar villutrúarkenningar. Sem felur vissulega í sér að þær eru varasamar.

NT ODDS: En þar voru falsspámenn meðal fólksins. Svo munu og einninn meðal yðar verða lygisamir lærendur sem jafnframt **innleiða munu háskasamlegar tvídrægnir** og afneita Drottni, þeim sem þá hefir endurkeypt, og munu yfir sjálfa sig leiða snöggva glatan.
GUÐBRANDS: En þar voru falsspámenn meðal fólksins. So munu og einnin meðal yðar verða lygisamir lærendur sem jafnframt **innleiða munu háskasamlegar tvídrægnir** og afneita Drottni þeim sem þá hefur endur-

keypt og munu yfir sjálfa sig leiða snöggva glatan
KJV: But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, **who privily shall bring in damnable heresies**, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.
NIV 2011: But there were also false prophets among the people, just as there will be false teachers among you. **They will secretly introduce destructive heresies,** even denying the sovereign Lord who bought them—bringing swift destruction on themselves.
1841: En líka sem (áður) voru alsspámenn meðal lýðsins, þannig munu líka falskennendur rísa upp á meðal yðar, er **innsmeygja munu háskalegum villum**, afneita Drottni, sem þá hefir keypt og yfir sig leiða bráða glötun,
1908: En falsspámenn komu einnig upp meðal lýðsins, eins og falskennendur munu líka verða á meðal yðar, er **smeygja munu inn háskalegum flokkum** og jafnvel afneita herra sínum, sem keypti þá, og leiða yfir sig sjálfa bráða glötun,
1981: En falsspámenn komu einnig upp meðal lýðsins. Eins munu falskennendur líka verða á meðal yðar, er **smeygja munu inn háskalegum villukenningum** og jafnvel afneita herra sínum, sem keypti þá, og leiða yfir sig sjálfa bráða glötun
2007: En falsspámenn komu einnig upp meðal lýðsins. Eins munu falskennendur líka verða á meðal ykkar er **smeygja munu inn háskalegum villukenningum** og jafnvel afneita Drottni sínum, sem keypti þá, og leiða yfir sjálfa sig bráða glötun.

2:17 *að eilífu fjarlægt*

NT ODDS: Þeir eru brunnar án vats og ský af vindi drifin, hverjum að varðveitist myrkvanna þoka **að eilífu**.
GUÐBRANDS: Þeir eru brunnar án vats og ský af vindi drifin, hverjum að varðveitist myrkvanna þoka **að eilífu**.
KJV: These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom **the** mist of darkness is reserved **for ever**.
NIV 1984: These men are springs without water and mists driven by a storm. Blackest darkness is reserved **for them.**
NIV 2011: These people are springs without water and mists driven by a storm. Blackest darkness is reserved **for them**.
1841: Þvílíkir eru brunnar án vatns og ský af hvirfilbyli hrakið, hvörjum myrkursins dimma er **að eilífu geymd**
1908: Þessir menn eru vatnslausir brunnar og þoka, hrakin af hvassviðri, og er þeim geymd **dimma myrkursins**.
1981: Vatnslausir brunnar eru þessir menn, þoka hrakin af hvassviðri, þeirra bíður **dýpsta myrkur**.
2007: Vatnslausir brunnar eru þessir menn, þoka hrakin af hvassviðri, þeirra bíður **dýpsta myrkur**.

3:9

Pétur gerir sig ekki undanskilin og talar um okkur, ekki ykkur, eða þig

NT ODDS: Drottinn seinkar eigi því hann fyrirhét svo sem það sumir halda, heldur hefir hann **þolinmæði við oss** og vill eigi það nokkur fortapist, heldur það hver maður snúi sér til yfirbótar.
GUÐBRANDS: Drottinn seinkar eigi því hann fyrirhét so sem það sumir halda heldur hefur hann **þolinmæði við oss** og vill eigi það nokkur fortapist heldur það hver maður snúi sér til yfirbótar.
KJV: The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; **but is longsuffering to us-ward**, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.
NIV 1984: The Lord is not slow in keeping his promise, as some understand slowness. **He is patient with you**, not wanting anyone to perish, but everyone to come to repentance.
NIV 2011: The Lord is not slow in keeping his promise, as some understand slowness. **Instead he is patient with you**, not wanting anyone to perish, but everyone to come to repentance.
1841: Ekki seinkar Drottinn sínu fyrirheiti (þó sumir álíti þetta fyrir seinlæti); **heldur hefir hann biðlund við oss**, þar eð hann ekki vill að nokkur fyrirfarist, heldur að allir komist til sinnisbetrunar.
1908: Ekki er drottinn seinn á sér með fyrirheitið, þótt sumir álíti það seinlæti, **heldur er hann langlyndur við yður**, þar eð hann vill ekki að neinir glatist, heldur að allir komist til iðrunar.

1981: Ekki er Drottinn seinn á sér með fyrirheitið, þótt sumir álíti það seinlæti, **heldur er hann langlyndur við yður**, þar eð hann vill ekki að neinir glatist, heldur að allir komist til iðrunar.
2007: Ekki er Drottinn seinn á sér með fyrirheitið þótt sumir álíti það seinlæti, **heldur er hann langlyndur við ykkur** þar eð hann vill ekki að neinn glatist heldur að allir komist til iðrunar.

3:10 *nótt fjarlægð*

NT ODDS: En dagur Drottins man koma **sem þjófur um nótt,** á hverjum himnarnir munu forganga meður stórbrestum, en himintunglin af hita bráðna, og jörðin **og þau verk, sem þar eru inni,** munu uppbrenna.
GUÐBRANDS: En dagur Drottins mun koma **sem þjófur um nótt**, á hverjum himnarnir munu forganga meður stórbrestum en höfuðskepnunar af hita bráðna og jörðin og þau verk sem þar eru inni munu upp brenna
KJV: But the day of the Lord will **come as a thief in the night**; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.
NIV 1984: But the day of the Lord will **come like a thief**. The heavens will disappear with a roar; the elements will be destroyed by fire, and **t**he earth and **everything in it will be laid bare**
NIV 2011: But the day of the Lord will **come like a thief**. The heavens will disappear with a roar; the elements will be destroyed by fire, and the earth **and everything done in it will be laid bare.** [a]
[a] Neðanmálsgrein segir: Some manuscripts *be burned up*
1841: En dagur Drottins mun koma **sem þjófur á nóttu,** þá munu b) himnarnir forganga með stórbrestum, frumefnin af eldi sundurleysast, og jörðin með því, sem í henni er, uppbrenna.
1908: En dagur drottins mun koma **sem þjófur,** og þá munu himnarnir með miklum gnjr líða undir lok, frumefnin sundurleysast í hrennandi hita, og jörðin og þaú verk, sem á henni eru, uppbrenna.
1981: En dagur Drottins mun koma **sem þjófur,** og þá munu himnarnir með miklum gný líða undir lok, frumefnin sundurleysast í brennandi hita og jörðin og þau verk, sem á henni eru, upp brenna.
2007: En dagur Drottins mun koma **sem þjófur** og þá munu himnarnir líða undir lok með miklum gný, frumefnin sundurleysast í brennandi hita og jörðin og þau verk, sem á henni eru, upp brenna

BREYTINGAR Á JÓHANNESARBRÉFUM

FYRSTA JÓHANNESARBRÉF

1:7 *Kristur fjarlægður*

NT ODDS: En ef vér göngum í ljósinu líka sem hann sjálfur í ljósinu er þá höfum vér samfélag innbyrðis. Og blóðið **Jesú Christi, hans Sonar**, hreinsar oss af allri synd

GUÐBRANDS: En ef vér göngum í ljósinu líka sem hann sjálfur í ljósinu er þá höfum vér samfélag innbyrðis. Og blóðið **Jesú Christi, hans Sonar**, hreinsar oss af allri synd.

KJV: But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus **Christ his Son** cleanseth us from all sin.

NIV 1984: But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and the **blood of Jesus**, **his Son**, purifies us from all sin.

NIV 2011: But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of **Jesus, his Son**, purifies us from all sin.

1841: En ef vér framgöngum í ljósinu , eins og hann er sjálfur í ljósinu, þá höfum vér samfélag innbyrðis og blóðið **Jesú Krists, hans Sonar,** hreinsar oss af allri synd.

1908: En ef vér framgöngiim í ljósinu, eins og hann er sjálfur í ljósinu, þá höfum vér samfélag hver við annan, og blóðið **Jesú, sonar hans**, hreinsar oss af allri synd.

1981: En ef vér göngum í ljósinu, eins og hann er sjálfur í ljósinu, þá höfum vér samfélag hver við annan og blóð **Jesú, sonar hans,** hreinsar oss af allri synd.

2007: En ef við göngum í ljósinu, eins og hann sjálfur er í ljósinu, þá höfum við samfélag hvert við annað og blóð **Jesú, sonar hans**, hreinsar okkur af allri synd.

2:7 *heyrt frá upphafi, fjarlægt*

NT ODDS: Kærir bræður, eg skrifa yður ekki nýtt boðorð heldur gamalt boðorð það þér hafið frá upphafi haft. **Það gamla boðorð er það orð hvört þér hafið heyrt frá upphafi**

GUÐBRANDS: Kærir bræður, eg skrifa yður ekki nýtt boðorð heldur gamalt boðorð það þér hafið frá upphafi haft. **Það gamla boðorð er það orð hvört þér hafið heyrt frá upphafi.**

KJV: Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. **The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.**

NIV 1984: Dear friends, I am not writing you a new command but an old one, which you have had since the beginning. **This old command is the message you have heard.**

NIV 2011: Dear friends, I am not writing you a new command but an old one, which you have had since the beginning. **This old command is the message you have heard.**

1841: Elskanlegir! nýtt boðorð skrifa eg yður ekki, heldur gamalt boðorð, sem þér hafið haft frá upphafi, **það gamla boðorð er sá lærdómur, hvörn þér heyrt hafið frá upphafi.**

1908: Þér elskaðir, það er ekki nýtt boðorð sem eg rita yður, heldur gamalt boðorð, sem þér hafið haft frá upphafi; **hið gamla boðorð er orðið, sem þér heyrðuð.**

1981: Þér elskaðir, það er ekki nýtt boðorð, sem ég rita yður, heldur gamalt boðorð, sem þér hafið haft frá upphafi. **Hið gamla boðorð er orðið, sem þér heyrðuð**

2007: Þið elskuðu, það er ekki nýtt boðorð sem ég rita ykkur, heldur gamalt boðorð sem þið hafið haft frá upphafi. **Hið gamla boðorð er orðið sem þið heyrðuð**

3:5 *Tæki burt OKKAR syndir, fjarlægt*

NT ODDS: Og þér vitið það hann birtist upp á það **hann vorar syndir burt tæki** og engin synd er í honum

GUÐBRANDS: Og þér vitið það hann birtist upp á það **hann vorar syndir burt tæk**i og engin synd er í honum.

KJV: And ye know that he was manifested to **take away our sins**; and in him is no sin.

NIV 1984: But you know that he appeared so that he might **take away our sins**. And in him is no sin.

NIV 2011: But you know that he appeared so that he might **take away our sins**. And in him is no sin.
1841: en þér vitið, að hann hefir birst til þess að **hann burttæki vorar syndir og** að engin synd finnst hjá honum;
1908: En þér vitið, að hann hefir birzt, lil þess að **burttaka syndir**, og í honum er ekki synd.
1981: Þér vitið, að Kristur birtist til þess að **taka burt syndir**. Í honum er engin synd.
2007: Þið vitið að Kristur birtist til þess að **taka burt syndir**. Í honum er engin synd.

3:14 *Áherslan á bræður, fjarlægð*

NT ODDS: Vér vitum það vér úr dauðanum erum komnir til lífsins því að vér elskum bræðurna. **Hver hann elskar eigi bræðurna** sá blífur í dauðanum.
GUÐBRANDS: Vér vitum það vér úr dauðanum erum komnir til lífsins því að vér elskum bræðurna. **Hver hann elskar eigi bræðurna** sá blífur í dauðanum
KJV: We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. **He that loveth not his brother** abideth in death.
NIV 1984: We know that we have passed from death to life, because we love our brothers. **Anyone who does not love** remains in death
NIV 2011: We know that we have passed from death to life, because we love each other. **Anyone who does not love** remains in death.
1841: Vér vitum að vér erum komnir úr dauðanum til lífsins, af því vér elskuðum bræðurnar; **hvör**, **sem ekki elskar sinn bróður**, hann er enn í dauðanum
1908: Vér vitum, að vér erum komnir yfir frá dauðanum til lífsins, af því að vér elskum bræðurna. **Sá sem ekki elskar**, er áfram í dauðanum.
1981: Vér vitum, að vér erum komnir yfir frá dauðanum til lífsins, af því að vér elskum bræður vora. **Sá sem ekki elskar** er áfram í dauðanum
2007: Við vitum að við erum komin yfir frá dauðanum til lífsins af því að við elskum bræður okkar og systur. **Sá sem ekki elskar** er áfram í dauðanum.

4:3

Sá sem viðurkennir ekki að Jesú kom í holdi fjarlægt

NT ODDS: Og hver andi **sem eigi viðurkennir það Jesús Christus sé í holdgan kominn**, sá er ekki af Guði. Og það er sá andi þess Antakrists af hverjum þér hafið heyrt það hann mundi koma og er nú þegar í heiminum
GUÐBRANDS: Og hver andi **sem eigi viðurkennir það Jesús Christus sé í holdgan kominn**, sá er ekki af Guði. Og það er sá andi þess Antakrists af hverjum þér hafið heyrt það hann mundi koma og er nú þegar í heiminum
KJV: And every spirit **that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh** is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.
NIV 1984: but every spirit that **does not acknowledge Jesus** is not from God. This is the spirit of the antichrist, which you have heard is coming and even now is already in the world.
NIV 2011: but every spirit that **does not acknowledge Jesus** is not from God. This is the spirit of the antichrist, which you have heard is coming and even now is already in the world.
1841: En hvör sá andi, **sem ekki viðurkennir, að Jesús Kristur hafi komið í holdinu** hann er ekki frá Guði, heldur er hann Krists óvinur (andi) um hvörn þér hafið heyrt, að koma muni og er nú þegar í heiminum
1908: og sérhver andi, **sem ekki játar Jesúm, er ekki af Guði**; og hann er andkristins andi, sem þér hafið heyrt um að komi, og nú þegar er hann í heiminum.
1981: En sérhver andi, **sem ekki játar Jesú, er ekki frá Guði.** Hann er andkristsins andi, sem þér hafið heyrt um að komi, og nú þegar er hann í heiminum.
2007: En sérhver andi **sem ekki játar Jesú er ekki frá Guði**. Hann er andkristsins andi sem þið hafið heyrt um að komi og nú þegar er hann í heiminum.

4:9 *Einsgetin sonur breytt í einkasonur*

NT ODDS: Í því auðbirtist kærleiki Guðs viður oss það Guð **sendi sinn eingetinn Son** í heiminn að vér skyldum fyrir hann lifa.
GUÐBRANDS: Í því auðbirtist kærleiki Guðs viður oss það Guð **sendi sinn eingetinn Son** í heiminn að vér skyldum fyrir hann lifa.
KJV: In this was manifested the love of God toward us, because that God **sent his only begotten Son** into the world, that we might live through him.
NIV 2011: This is how God showed his love among us: He **sent his one and only Son** into the world that we might live through him.
1841: í því opinberast elska Guðs til vor, að Guð **sendi sinn eingetinn Son** í heiminn, svo vér skyldum lifa fyrir hann.
1908: Í því birtist kærleikur Guðs í oss, að Guð **hefir sent sinn eingetinn son** í heiminn, til þess að vér skyldum lifa fyrir hann.
1981: Í því birtist kærleikur Guðs meðal vor, að Guð **hefur sent einkason sinn** í heiminn til þess að vér skyldum lifa fyrir hann.
2007: Í því birtist kærleikur Guðs til okkar að Guð **hefur sent einkason sinn** í heiminn til þess að hann skyldi veita okkur nýtt líf.

4:19

Fjarlægt að við eigum að elska Jesú því að hann elskaði okkur fyrst, og svo var Guði bætt inn í versið.
NT ODDS: **Látum oss hann elska** því að hann hefur elskað oss fyrri.
GUÐBRANDS: **Látum oss hann elska** því að hann hefur elskað oss fyrri.
KJV: **We love him**, because he first loved us.
NIV 1984: **We love** because he first loved us
NIV 2011: **We love** because he first loved us.
1841: **Vér elskum hann**, því hann hefir elskað oss fyrri.
1981: **Vér elskum**, því að hann elskaði oss að fyrra bragði.
2007: **Við elskum** því að Guð elskaði okkur að fyrra bragði.

5:7

Andleg merking þessa versa fær ekki að vera óafskipt
NT ODDS: Því að þrír eru sem vitnisburðinn gefa á himni: **Faðirinn, Sonurinn og Heilagur Andi, og þeir þrír eru eitt**
GUÐBRANDS: Því að þrír eru sem vitnisburðinn gefa á himni: **Faðirinn, Sonurinn og Heilagur Andi, og þeir þrír eru eitt.**
KJV: For there are three that bear record in heaven, **the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.**
NIV 1984: For there are three that testify:
NIV 2011: For there are three that testify:
1841: Því þeir eru þrír, sem vitna í himninum**: Faðirinn, orðið og heilagur Andi og þessir þrír eru eitt.**
1908: Því að þrír eru þeir sem vitna:
1981: Því að þrír eru þeir sem vitna **[í himninum: Faðirinn, orðið og heilagur andi, og þessir þrír eru eitt. Og þeir eru þrír sem vitna á jörðunni:] Segir í neðanmáli að vanti í sum handrit.**
2007 Þrír eru þeir sem vitna **[í himninum: Faðirinn, orðið og heilagur andi, og þessir þrír eru eitt. Og þeir eru þrír sem vitna á jörðunni:] Segir í neðanmáli að vanti í sum handrit.**

5:8

NT ODDS: **Og þrír eru sem vitnisburðinn gefa á jörðu**: Andinn, vatnið og blóðið **og þau þrjú eru eitt**
GUÐBRANDS: **Og þrír eru sem vitnisburðinn gefa á jörðu:** Andinn, vatnið og blóðið **og þau þrjú eru eitt.**
KJV: A**nd there are three that bear witness in earth,** the Spirit, and the water, and the blood: **and these three agree in one.**
NIV 1984: the Spirit, the water and the blood; **and the three are in agreement**
NIV 2011: the Spirit, the water and the blood; **and the three are in agreement.**
1841: **Og þeir eru þrír, sem vitna á jörðunni** : andinn, vatnið og blóðið **og þessir þrír vitna eitt og hið sama**
1908: andinn og vatnið og blóðið, **og þeim þremur ber saman.**
1981: Andinn og vatnið og blóðið, **og þeim þremur ber saman.**
2007: Andinn og vatnið og blóðið **og þeim þremur ber saman**

5:13 *Áherslan á að trúa á nafn Guðs sonar fjarlægð*
NT ODDS: Þetta skrifaði eg yður, þér sem trúið á nafn Guðs Sonar, so að þér vitið það þér hafið eilíft líf **og það þér trúið á nafn Guðs Sonar.**
GUÐBRANDS: Þetta skrifaði eg yður, þér sem trúið á nafn Guðs Sonar, so að þér vitið það þér hafið eilíft líf **og það þér trúið á nafn Guðs Sonar**
KJV: These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, **and that ye may believe on the name of the Son of God.**
NIV 2011: I write these things to you who believe in the name of the Son of God so that you may know that you have eternal life.
1841: Þetta hefir eg skrifað yður, sem trúið á nafn Guðs Sonar, svo þér vitið, að þér hafið eilíft líf **og þér trúið á nafn Guðs Sonar.**
1908: Þetta hefi eg skrifað yður, til þess að þér vitið að þér hafið eilíft líf, yður, sem trúið á nafn Guðs sonar.
1981: Þetta hef ég skrifað yður, sem trúið á nafn Guðs sonar, til þess að þér vitið, að þér hafið eilíft líf.
2007: Þetta hef ég skrifað ykkur sem trúið á nafn Guðs sonar til þess að þið vitið að þið eigið eilíft líf.

5:21 *Amen*
NT ODDS: Sonakorn, varðveitið yður frá skúrgoðum.
A M E N.
GUÐBRANDS: Sonakorn, varðveitið yður frá skúrgoðum. **AMEN.**
KJV: Little children, keep yourselves from idols. **Amen.**
NIV 1984: Dear children, keep yourselves from idols.
NIV 2011: Dear children, keep yourselves from idols.
1841: Börn mín! varið yður við afguðum
1908: Börnin mín, gætið yðar sjálfra fyrir skurðgoðunum.
1981: Börnin mín, gætið yðar fyrir skurðgoðunum
2007: Börnin mín, gætið ykkar á falsguðunum.

ANNAÐ JÓHANNESARBRÉF

1:3 *Drottinn fjarlægður*
NT ODDS: Náð, miskunn, friður af Guði föður og af **Drottni Jesú Kristo,** syni Föðursins, í sannleik og kærleika sé yður með.
GUÐBRANDS: Náð, miskunn, friður, af Guði föður og af **Drottni Jesú Christo** syni föðursins í sannleika og kærleika sé með yður.
KJV: Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the **Lord Jesus Christ**, the Son of the Father, in truth and love.
NIV 1984: Grace, mercy and peace from God the Father and from **Jesus Christ**, the Father's Son, will be with us in truth and love.
NIV 2011: Grace, mercy and peace from God the Father and from **Jesus Christ**, the Father's Son, will be with us in truth and love.
1841: Náð, miskunn, friður verið með yður frá Guði Föður og **Drottni Jesú Kristi**, Syni Föðursins í sannleika og elsku.
1908: náð, miskunn, friður frá Guði föður og frá **Jesú Kristi**, syni föðurins, mun vera með oss í sannleika og elsku
1981: Náð, miskunn og friður frá Guði föður og frá **Jesú Kristi**, syni föðurins, mun vera með oss í sannleika og kærleika.
2007: Náð, miskunn og friður frá Guði föður og frá **Jesú Kristi**, syni föðurins, mun vera með okkur í sannleika og kærleika.

1:9
Gjörbreytt hvað er verið að tala um
NT ODDS: **Hver hann skrikar** og blífur ekki í lærdómi Krists, sá hefir öngvan Guð. Hver eð blífur í lærdóminum, sá hefir bæði Föðurinn og Soninn
GUÐBRANDS: **Hver hann skrikar** og blífur ekki í lærdómi Christi sá hefur öngvan Guð. Hver eð blífur í lærdóminum sá hefur bæði Föðurinn og Soninn
KJV: **Whosoever transgresseth**, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

NIV 1984: Anyone **who runs ahead** and does not continue in the teaching of Christ does not have God; whoever continues in the teaching has both the Father and the Son.
NIV 2011: Anyone **who runs ahead** and does not continue in the teaching of Christ does not have God; whoever continues in the teaching has both the Father and the Son.
1841: **Sérhvör yfirtroðslumaður**, og sá sem ekki stendur stöðugur í Krists lærdómi, heldur ekki Guði , en sá, sem stendur stöðugur í Krists lærdómi, heldur bæði Föðurnum og Syninum.
1908: **Sérhver sem fer of langt,** og er ekki stöðugur í kenningu Krists, hefir ekki Guð. Sá sem er stöðugur í kenningunni, hann hefir bæði föðurinn og soninn.
1981: **Sérhver sem fer of langt** og er ekki stöðugur í kenningu Krists, hefur ekki Guð. Sá sem er stöðugur í kenningunni, hann hefur bæði föðurinn og soninn.
2007: **Sérhver sem fer sínu fram** og er ekki staðfastur í kenningu Krists á ekki Guð. Hinn sem er staðfastur í kenningunni á bæði föðurinn og soninn.

1:13 *Amen*

NT ODDS: Þér heilsa börn systur þinnar, hinnar útvöldu. **Amen.**
GUÐBRANDS: Þér heilsa börn systur þinnar hinnar útvöldu. **A M E N**.
KJV: The children of thy elect sister greet thee. **Amen**.
NIV 1984: The children of your chosen sister send their greetings.
NIV 2011: The children of your sister, who is chosen by God, send their greetings.
1841: Þér heilsa börn systur þinnar, hinnar útvöldu.
1908: Þér heilsa börn systur þinnar, hinnar útvöldu.
1981: Börn systur þinnar, hinnar útvöldu, biðja að heilsa þér.
2007: Börn systur þinnar, hinnar útvöldu, biðja að heilsa þér.

BREYTINGAR Á BRÉFI JÚDASAR

1:4 *Guð fjarlægður úr endanum*
NT ODDS: Því að þar eru nokkrir menn, þeir jafnframt inn hafa læðst, út af hverjum forðum tíð skrifað er til þessa dómsáfellis. Þeir eru ómildir og umvenda náð Guðs vors í munaðlífi **og afneita Guði og vorn Drottin Jesúm Kristum, þann einkunnardrottnar**
GUÐBRANDS: Því að þar eru nokkrir menn þeir jafnframt inn hafa læðst, út af hverjum forðum tíð skrifað er til þessa dómsáfellis. Þeir eru ómildir og umvenda náð Guðs vors í munaðlífi **og afneita Guði og vorn Drottni Jesú Christo, þeim einka drottnara**
KJV: For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, **and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.**
NIV 1984: For certain men whose condemnation was written about long ago have secretly slipped in among you. They are godless men, who change the grace of our God into a license for immorality and **deny Jesus Christ our only Sovereign and Lord.**
NIV 2011: For certain individuals whose condemnation was written about[b] long ago have secretly slipped in among you. They are ungodly people, who pervert the grace of our God into a license for immorality and **deny Jesus Christ our only Sovereign and Lord.**
1841: því inn í söfnuðinn hafa nokkrir læðst, hvörjir fyrir löngu eru þvílíku straffi ætlaðir, óguðlegir menn, sem vanbrúka náð Guðs vors til stjórnlauss lífernis og **afneita vorum einasta alvalda, og Drottni Jesú Kristi.**
1908: Því að inn liafa læðst nokkurir menn, sem fyrir löngu voru fyrirfram innritaðir til þessa dóms, óguðlegir menn, sem vanbrúka náð Guðs vors til ólifnaðar, **og afneita vorum einasta lávarði og drotni, Jesú Kristi**
1981: Því að inn hafa læðst nokkrir menn, sem fyrir löngu var ritað um að þessi dómur biði þeirra. Þeir eru óguðlegir menn, sem misnota náð Guðs vors til taumleysis **og afneita vorum einasta lávarði og Drottni, Jesú Kristi**

2007: Nokkrir menn hafa laumast inn í söfnuðinn. Það eru óguðlegir menn sem misnota náð Guðs okkar til taumleysis **og afneita okkar eina lávarði og Drottni, Jesú Kristi.** Fyrir löngu var ritað um þann dóm sem biði þeirra.

1:19
Viðeyjarbiblía 1841 er skýrust, seinni breyta frásögninni
NT ODDS: Þeir eru hverjir **tvídrægni gjöra**, hverjir líkamlegir eru, þeir öngvan Anda hafa.
GUÐBRANDS: Þeir eru hverjir **tvídrægni gjöra**, hverjir líkamlegir eru, þeir öngvan Anda hafa.
KJV: These be they who **separate themselves**, sensual, having not the Spirit.
NIV 1984: These are the men **who divide you**, who follow mere natural instincts and do not have the Spirit.
NIV 2011: These are the people **who divide you**, who follow mere natural instincts and do not have the Spirit.
1841: Þessir eru þeir, sem **gjöra sig fráskila**, holdlegir, sem ekki hafa andann.
1908: Þessir menn eru þeir, sem **valda sundrungu**, holdlegir menn, sem eigi hafa andann.
1981: Þessir menn eru þeir, sem **valda sundrungu**, holdlegir menn, sem eigi hafa andann.
2007: Það eru þeir sem **valda sundrungu**, þeir eru bundnir við þennan heim og hafa eigi andann.

1:25 *Alleina vitur Guð fjarlægt*
NT ODDS: **þeim Guði sem alleina er vitur, vorum lausnara** sé dýrð og miklan og vald og makt nú og um allar aldir að eilífu. Amen.
GUÐBRANDS: **þeim Guði sem alleina er vitur, vorum Lausnara,** sé dýrð og miklan og vald og magt, nú og um allar aldir að eilífu. Amen
KJV: **To the only wise God our Saviour,** be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.
NIV 1984: **to the only God our Savior** be glory, majesty, power and authority, through Jesus Christ our Lord, before all ages, now and forevermore! Amen.

NIV 2011: **to the only God our Savior** be glory, majesty, power and authority, through Jesus Christ our Lord, before all ages, now and forevermore! Amen.
1841: **einum Guði**, **vorum Frelsara** fyrir Jesúm Krist vorn Drottin, sé dýrð og hátign, kraftur og veldi, frá allri eilífð, nú, og um allar aldir. Ame
1908: **einum Guði, frelsara vorum,** sé fyrir Jesúm Krist, drottin vorn, dýrð, hátign, máttur og vald, fyrir allar aldir og nú og um allar aldirnar. Amen.
1981: **einum Guði, sem frelsar oss f**yrir Jesú Krist, Drottin vorn, sé dýrð, hátign, máttur og vald fyrir allar aldir, nú og um allar aldir. Amen
2007: **einum Guði sem frelsar oss** fyrir Jesú Krist, Drottin vorn, sé dýrð, hátign, máttur og vald frá alda öðli, nú og um allar aldir. Amen.

BREYTINGAR Á OPINBERUNARBÓKINNI

1:8

Upphaf og endir, fjarlægt og Guð bætt við

NT ODDS: Eg em A og Ö, **upphaf og endi**, **segir Drottinn**, sá sem er og sá eð var og sá sem koma mun, hinn almáttugi

GUÐBRANDS: Eg em A og Ö, **upphaf og endir**, **segir Drottinn**, sá sem er og sá sem var og sá sem koma mun, hinn almáttugi.

KJV: I am Alpha and Omega, the **beginning and the ending**, saith the **Lord**, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

NIV 1984: "I am the Alpha and the Omega," **says the Lord God**, "who is, and who was, and who is to come, the Almighty."

NIV 2011: "I am the Alpha and the Omega," **says the Lord God**, "who is, and who was, and who is to come, the Almighty."

1908: 8 Eg er Alfa og Omega, segir **drottinn Guð**, hann sem er og var og kemur, hinn alvaldi

1841: Eg em A og Ö, segir **Guð Drottinn**, sá, sem er og var og koma mun, sá alvaldi.

1981: Ég er Alfa og Ómega **segir Drottinn Guð**, hann sem er og var og kemur, hinn alvald

2007: „Ég er Alfa og Ómega, hann sem er og var og kemur, hinn alvaldi," **segir Drottinn Guð**.

1:9 *Kristur fjarlægður tvisvar úr einu versi*

NT ODDS: Eg, Jóhannes, yðar bróðir og hluttakari í hörmunginni og á ríkinu og **þolinmæði Jesú Kristi**, var í eynni Patmos fyrir Guðs orðs sakir og vitnisburðar **Jesú Kristi**

GUÐBRANDS: Eg Jóhannes, yðar bróðir og hluttakari í hörmunginni og ríkinu og **þolinmæði Jesú Christi**, var í eynni Patmos fyrir Guðs orðs sakir og vitnisburðar **Jesú Christi**.

KJV: I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and **patience of Jesus Christ**, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of **Jesus Christ**.

NIV 1984: I, John, your brother and companion in the suffering and kingdom and patient **endurance that are ours in Jesus**, was on the island of Patmos because of the word of God and the **testimony of Jesus**.

NIV 2011: I, John, your brother and companion in the suffering and kingdom and patient **endurance that are ours in Jesus**, was on the island of Patmos because of the word of God and the **testimony of Jesus**.

1841: Eg Jóhannes, yðar bróðir og ásamt yður hluttakandi í þrengingu, í ríki og **eftirvæntingu Jesú Krists,** eg var á þeirri eyju, sem kallast Patmus, fyrir sakir Guðs orðs og **vitnisburðar Jesú Krists**.

1908: Eg, Jóhannes, bróðir yðar og samfélagi i þrengingunni og konungsríkinu og **þolinmæðinni í Jesú**, var á eynni, sem Palmos heitir, fyrir sakir orðs Guðs **og vitnisburðar Jesú**.

1981: Ég, Jóhannes, bróðir yðar, sem í **Jesú** á hlutdeild með yður í þrengingunni, ríkinu og þolgæðinu, var á eynni Patmos fyrir sakir Guðs orðs og **vitnisburðar Jesú**

2007: Ég, Jóhannes, bróðir yðar, sem í **Jesú** á hlutdeild með yður í þrengingunni, ríkinu og þolgæðinu, var á eynni Patmos sakir Guðs orðs og **vitnisburðarins um Jesú**.

1:11

Jesús fyrstur og síðastur fjarlægt og Asía

NT ODDS: svo segjandi: **Eg em A og Ö, fyrstur og síðastur.** Og hvað þú sér, það skrifa í bók og sent það til **samkundanna í Asía,** til Efeso og til Smýrnem, til Pergamon og til Týatíras, til Sarden og til Fíladelfían og til Laódíkeam.

GUÐBRANDS: so segjandi: **Eg em A og Ö, fyrstur og síðastur.** Og hvað þú sér það skrifa í bók og send það til **samkundanna í Asia**: Til Epheso og til Smyrnem, til Pergamum og til Thyatiras, til Sarden og til Philadelphiam og til Laodiceam

KJV: **Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last:** and**,** What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches **which are in Asia;** unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

NIV 1984: I, John, your brother and companion in the suffering and kingdom and patient endurance that are ours in Jesus, was on the island of Patmos because of the word of God and the testimony of Jesus.

NIV 2011: which said: "Write on a scroll what you see and send it to the seven churches: to Ephesus, Smyrna, Pergamum, Thyatira, Sardis, Philadelphia and Laodicea."
1908: Rita þú í bók það sem þú sér, og scnd það söfnuðunum sjö, til Efesus, og lil Smýrna, og til Pergamos, og til Pýatira, og lil Sardes, og til Fíladelfíu og til Laódíkeu
1841: skrifa þú í bók það, sem þú sér, og send það þeim sjö söfnuðum í Efesus, Smyrna, Pergamus, Tyatíra, Sardes, Fíladelfíu og Laódíseu.
1981: er sagði: „Rita þú í bók það sem þú sérð og send það söfnuðunum sjö, í Efesus, Smýrnu, Pergamos, Þýatíru, Sardes, Fíladelfíu og Laódíkeu."
2007: er sagði: „Rita þú í bók það sem þú sérð og send það söfnuðunum sjö í Efesus, Smyrnu, Pergamos, Þýatíru, Sardes, Fíladelfíu og Laódíkeu."

1:18

Helvíti breytt í hel eða hades og Amen er eingöngu í Kjv
NT ODDS: og lifandi. Eg var dauður, og sjá, að eg em lifandi um aldir að eilífu og hefi lykla **helvítanna og dauðans**.
GUÐBRANDS: og lifandi. Eg var dauður og sjá, að eg em lifandi um aldir að eilífu og hefi lykla **helvítanna og dauðans**
KJV: **I am he that liveth,** and was dead; and, behold, I am alive for evermore, **Amen**; and have the keys of **hell and of death**.
NIV 1984: I am the Living One; I was dead, and behold I am alive for ever and ever! And I hold the keys of **death and Hades**.
NIV 2011: **I am the Living One**; I was dead, and now look, I am alive for ever and ever! And I hold the keys of **death and Hades**.
1841: hræðstu ekki, eg em hinn fyrsti og síðasti og sá lifandi; eg dó, en sjá, eg lifi um aldir alda; og eg hefi lykla **dauðans og undirheima**.
1908: Óttast þú ekki, eg er hinn fyrsti og hinn siðasti og hinn lifandi; og eg var dauður, en sjá, lifandi er eg um aldir alda; og eg hefi lykla **dauðans og heljar**
1981: Og hinn lifandi." Ég dó, en sjá, lifandi er ég um aldir alda, og ég hef lykla **dauðans og Heljar.**
2007: og hinn lifandi. Ég dó en nú lifi ég um aldir alda og ég hef lykla **dauðans og heljar.**

2:5

Snarlega eða fljótlega fjarlægt
NT ODDS: Minnst á hvar þú ert affallinn, og gjör iðran, og gjör þín fyrru verkin. **En ef ekki, man eg þér snarlega koma** og þína ljósastiku í burtu hrinda úr sínum stað utan þú gjörir iðran.
GUÐBRANDS: Minnst á hvar þú ert af fallinn og gjör iðran og gjör hin fyrru verkin. **En ef ekki man eg þér snarlega koma** og þinni ljósastiku í burt hrinda úr sínum stað, utan þú gjörir iðran.
KJV: Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; **or else I will come unto thee quickly,** and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.
NIV 2011: Consider how far you have fallen! Repent and do the things you did at first. If you do not repent, **I will come to you** and remove your lampstand from its place.
1841: Gáðu því að, hvörju þú hefir sleppt, sjáðu að þér og breyttu eins og fyrrum; **ellegar skal eg bráðum koma,** og þoka þinni ljósastiku úr stað, nema þú sjáir að þér.
1908: Minst þú því, úr hvaða hæð þú hefir hrapað, og gjör iðrun, og gjör hin fyrri verkin; **að öðrum kosti kem eg til þín** og færi ljósastiku þína úr stað, ef þú ekki gjörir iðrun.
1981: Minnst þú því, úr hvaða hæð þú hefur hrapað, og gjör iðrun og breyttu eins og fyrrum. **Að öðrum kosti kem ég til þín** og færi ljósastiku þína úr stað, ef þú gjörir ekki iðrun.
2007: Minnst þú því úr hvaða hæð þú hefur hrapað, sjáðu að þér og breyttu eins og fyrrum. **Að öðrum kosti kem ég til þín** og færi ljósastiku þína úr stað nema þú sjáir að þér.

2:9

Ég veit þín verk fjarlægt
NT ODDS: **Eg veit þín verk** og þína hörmung og fátækt, en þú ert auðigur, og lastan þeirra sem segja sig Gyðinga vera og eru ekki, heldur eru þeir Satans söfnuður.
GUÐBRANDS: **Eg veit þín verk** og þína hörmung og fátækt (en þú ert auðigur) og lastan þeirra sem segja sig Gyðinga vera og eru ekki heldur eru þeir Satans söfnuður
KJV: **I know thy works,** and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are

Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.
NIV 1984: I know your afflictions and your povertyyet you are rich! I know the slander of those who say they are Jews and are not, but are a synagogue of Satan.
NIV 2011: know your afflictions and your poverty—yet you are rich! I know about the slander of those who say they are Jews and are not, but are a synagogue of Satan.
1841: **eg þekki þín verk**, þröng þína og fátækt (en þú ert samt ríkur) og lastmæli þeirra gegn þér, sem kalla sig Gyðinga, en eru það þó ekki, heldur söfnuður Satans.
1908: Eg þekki þrengingu þína og fálækl en þú ert samt auðugur— og lastmælið frá þeim, sem segja sjálfa sig vera Gyðinga, en eru það ekki, heldur samkunda Satans.
1981: Ég þekki þrengingu þína og fátækt – en þú ert samt auðugur. Ég veit hvernig þú ert hrakyrtur af þeim, sem segja sjálfa sig vera Gyðinga, en eru það ekki, heldur samkunda Satans
2007: Ég þekki þrengingu þína og fátækt – en þú ert samt auðugur. Ég veit hvernig þú ert hrakyrtur af þeim sem segja sjálfa sig vera Gyðinga en eru það ekki heldur samkunda Satans.

2:13

Ég veit þín verk aftur fjarlægt og satan eða andskotin fær núna hásæti
NT ODDS: **Eg veit hvað þú gjörir** og hvar þú býr, hvar helst að er **andskotans sæti**. Og þú heldur mitt nafn og afneitaðir eigi mína trú, og á mínum dögum er Antípas, minn trúr vottur, hjá yður í hel sleginn, hvar eð Satan byggir
GUÐBRANDS: **Eg veit hvað þú gjörir** og hvar þú býr, hvar helst að er **andskotans sæti**, og þú heldur mitt nafn og afneitaðir eigi mína trú. Og á mínum dögum er Antipas, minn trúr vottur, hjá yður í hel sleginn hvar eð Satan byggir
KJV: **I know thy works,** and where thou dwellest, even where **Satan's seat** is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

NIV 1984: I know where you live-where **Satan has his throne**. Yet you remain true to my name. You did not renounce your faith in me, even in the days of Antipas, my faithful witness, who was put to death in your city-where Satan lives.
NIV 2011: I know where you live—where **Satan has his throne**. Yet you remain true to my name. You did not renounce your faith in me, not even in the days of Antipas, my faithful witness, who was put to death in your city—where Satan lives.
1841: **eg þekki þín verk**, og veit, að þú býr þar, sem **Satans hásæti** er. Samt heldur þú stöðugt við mitt nafn og hefir ekki afneitað minni trú, jafnvel ekki á þeim dögum, er minn n) trúfasti vottur Antípas var uppi, hvör eð líflátinn var hjá yður, þar, sem Satan býr.
1908: Eg veit hvar þú býr, þar sem er **hásæti Satans**. Og þú heldur stöðugt við nafn mitt, og afneitaðir ekki trú minni, jafnvel ekki á dögum Anlípasar voltar míns liins trúa, sem deyddur var hjá yður, þar sem Satan býr.
1981: Ég veit hvar þú býrð, þar sem **hásæti Satans** er. Þú heldur stöðugt við nafn mitt og afneitar ekki trúnni á mig, jafnvel ekki á dögum Antípasar, míns trúa vottar, sem deyddur var hjá yður, þar sem Satan býr.
2007: Ég veit að þú býrð þar sem **hásæti Satans** er. Samt hefur þú verið mér trúr og ekki afneitað trúnni á mig, jafnvel ekki á dögum Antípasar, míns trúa vottar, sem deyddur var hjá yður þar sem Satan býr.

2:15

*Hérna þarf að taka fram að **Nicolaitanes** þýðist sem "þeir sem taka stjórn á söfnuðinum" og það túlkast þá sem svo að Heilagur Andi ræður ekki söfnuðum sem þeir stjórna og þess vegna tekur Jesú fram að hann hatar þá.*
NT ODDS: Líka svo einninn hefir þú þá sem halda **kenningar Níkólaítarum, hvað er eg hata**
GUÐBRANDS: Líka so einnin hefur þú þá sem halda **kenningar Nicolaitarum**, **hvað er eg hata**
KJV: So hast thou also them that hold the doctrine **of the Nicolaitanes, which thing I hate.**
NIV 1984: Likewise you also have those who hold to the **teaching of the Nicolaitans.**

NIV 2011: Likewise, you also have those who hold to the **teaching of the Nicolaitans**.
1841: allt eins hefir þú nokkra hjá þér, sem halda við k**enningu Nikolaitanna.**

1908: Svo hefir þú og líka menn, sem halda fast við **kenningu Nikólaíta**
1981: Þannig hefur þú líka hjá þér menn, sem halda fast við **kenningu Nikólaíta.**
2007: Þannig hefur þú líka hjá þér menn sem halda fast við **kenningu Nikólaíta.**

2:16

Iðrun fjarlægð
NT ODDS: Gjör yfirbót. En ef ekki þá mun eg þér snarlega koma og stríða viður þá með-ur sverði míns munns
GUÐBRANDS:Gjör iðrun! En ef ekki, þá mun eg þér snarlega koma og stríða viður þá með sverði míns munns
KJV: **Repent**; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.
NIV 2011: **Repent** therefore! Otherwise, I will soon come to you and will fight against them with the sword of my mouth.
1841: **sjáðu því að þér**, ellegar mun eg bráðum koma, og vega að þeim með sverði míns munns.
1908: **Gjör því iðrun**; að öðrum kosti kem eg skjótt til þín, og mun berjast við þá með sverðinu munns míns.
1981: **Gjör því iðrun**! Að öðrum kosti kem ég skjótt til þín og mun berjast við þá með sverði munns míns
2007: **Sjá því að þér**! Að öðrum kosti kem ég skjótt til þín og mun berjast við þá með sverði munns míns

2:20 *Fleirtölu breytt í eintölu*

NT ODDS: **En fátt nokkuð hefi eg á móti þér**, það þú leyfir þeirri kvinnu, Jessabel, sem segir sig spákonu vera, að læra og villa mína þjóna, hóranir að drýgja og skurgoðafórnir að eta
GUÐBRANDS: **En fátt nokkuð hefi eg á móti þér** það þú leyfir þeirri kvinnu Jesabel, sem segir sig spákonu vera, að læra og villa mína þjóna hóranir að drýgja og skúrgoðafórnir að eta.
KJV: **Notwithstanding I have a few things against thee,** because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.
NIV 1984: **Nevertheless, I have this against you:** You tolerate that woman Jezebel, who calls herself a prophetess. By her teaching she misleads my servants into sexual immorality and the eating of food sacrificed to idols.
NIV 2011: **Nevertheless, I have this against you:** You tolerate that woman Jezebel, who calls herself a prophet. By her teaching she misleads my servants into sexual immorality and the eating of food sacrificed to idols
1841: **En það þykir mér að þér,** að þú leyfir Jessabel konu þinni, sem þykist vera spákona og afvegaleiðir mína þjóna með sínum kenningum, að drýgja saurlifnað og eta afguða fórnir.
1908: **En eg hefi á móti þér,** að þú líður Jessabel, konuna, sem segir sjálfa sig vera spákonu, og kennir þjónum mínum og afvegaleiðir þá til að drýgja hór og eta skurðgoðafórnir.
1981: **En það hef ég á móti þér**, að þú líður Jessabel, konuna, sem segir sjálfa sig vera spákonu og kennir þjónum mínum og afvegaleiðir þá til að drýgja hór og eta kjöt helgað skurðgoðum.
2007: En það hef ég á móti þér að þú líður Jessabel, konuna sem segist vera spámaður og kennir þjónum mínum, afvegaleiðir þá til að drýgja hór og eta kjöt helgað skurðgoðum.

2:21

Hér er iðrun breytt í að sjá að sér, og samhengið hér er að hin illa Jezibel þar bara að sjá að sér
NT ODDS: Og eg hefi henni tíma gefið það **hún skyldi iðran gjöra** fyrir hennar hóranir, **og hún gjörir öngva iðran.**
GUÐBRANDS: Og eg hefi henni tíma gefið það hún **skyldi iðran gjöra** fyrir hennar hóranir **og hún gjörir öngva iðran**.
KJV: And **I gave her space to repent** of her fornication; **and she repented not.**
NIV 2011: I have given her time **to repent** of her immorality, but she is unwilling.
1841: Eg hefi gefið henni frest **til að sjá að sér**, en hún vill þó ekki láta af sínum saurlifnaði
1908: Og eg hefi gefið henni frest, til þess **að hún gjöri iðrun**, **og hún vill ekki gjöra iðrun** og láta af hórdómi sínum.
1981: Ég hef gefið henni frest til þess **að hún gjöri iðrun, en hún vill ekki gjöra iðrun** og láta af hórdómi sínum.

2007: Ég hef gefið henni frest **til þess að hún sjái að sér en hún vill ekki bæta ráð sitt** og láta af hórdómi sínum.

3:3 *Iðrun fjarlægð*

NT ODDS: Því legg í minni hvað þú hefir meðtekið og heyrt, og varðveit það **og gjör iðran**. Því ef þú mant eigi vaka, þá mun eg yfir þig koma sem þjófur, og eigi munt þú vita á hverri stundu er eg mun koma yfir þig

GUÐBRANDS: Því legg í minni hvað þú hefur meðtekið og heyrt og varðveit það **og gjör iðran.** Því ef þú munt eigi vaka þá mun eg yfir þig koma sem þjófur og eigi munt þú vita á hverri stundu er eg mun koma yfir þig.

KJV: Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, **and repent**. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

NIV 2011: Remember, therefore, what you have received and heard; hold it fast, **and repent**. But if you do not wake up, I will come like a thief, and you will not know at what time I will come to you.

1841: Rifjaðu upp fyrir þér, hvað þú hefir numið og heyrt, varðveit það **og bæt ráð þitt;** því ef þú vakir ekki, mun eg koma að þér eins og þjófur, svo þú skalt ekki vita, á hvörri stundu eg muni koma yfir þig.

1908: Minst þú því, hvernig þú tókst á móti og heyrðir, og varðveit það **og gjör iðrun**. Ef þú nú vakir ekki, mun eg koma eins og þjófur, og þú munt alls ekki vita, á hverri stundu eg kem yfir þig.

1981: Minnst þú því, hvernig þú tókst á móti og heyrðir, og varðveit það og **gjör iðrun**. Ef þú vakir ekki, mun ég koma eins og þjófur, og þú munt alls ekki vita, á hverri stundu ég kem yfir þig.

2007: Minnst þú þess sem þú hefur numið og heyrt og varðveit það og **bæt ráð þitt**. Ef þú vakir ekki mun ég koma eins og þjófur og þú munt alls ekki vita á hverri stundu ég kem yfir þig

3:19

Iðrun breytt í að leggja kapp á að bæta ráð þitt, nema iðrun á sér stað einu sinni, þannig að málið er afgreitt og fyrirgefið og þú heldur áfram að gana með Jesú, en með því að taka burt fyrirgefninguna innfalda í að iðrast, þá er þetta vers að pína þig til að gera þitt besta holdlega og reka sjálfan þig áfram holdlega, sem brestur alltaf og gefst alltaf upp fyrir rest

NT ODDS: Hverja eg elska, þá straffa eg og tyfta. **Því vert kostgæfinn og gjör iðran.**

GUÐBRANDS: Hverja eg elska þá straffa eg og tyfta. **Því vert kostgæfinn og gjör iðran**

KJV: As many as I love, I rebuke and chasten**: be zealous therefore, and repent.**

2011: Those whom I love I rebuke and discipline. **So be earnest and repent.**

1841: Eg aga og vanda um við þá, sem eg elska; **legg þú því allt kapp á að bæta ráð þitt.**

1908: *Alla þá sem eg elska, þá tyfta eg og aga; ver því kostgæfinn og gjör iðrun.*

1981: Alla þá, sem ég elska, tyfta ég og aga. **Ver því heilhuga og gjör iðrun**

2007:Ég tyfta og aga alla þá sem ég elska. **Legg þú því allt kapp á að bæta ráð þitt**

4:5 *Raddir fjarlægðar*

NT ODDS: Og af stólinum útgengu eldingar, reiðarþrumur **og raddir**. Sjö eldslampar brunnu fyrir stólnum, hverjir að eru sjö Andar Guðs

GUÐBRANDS: Og af stólnum útgengu eldingar, reiðarþrumur **og raddir**. Sjö eldslampar brunnu fyrir stólnum, hverjir að eru sjö Andar Guðs.

KJV: And out of the throne proceeded lightnings and thunderings **and voices**: and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

NIV 1984: From the throne came flashes of lightning, rumblings and peals of thunder. Before the throne, seven lamps were blazing. These are the seven spirits of God.

NIV 2011: From the throne came flashes of lightning, rumblings and peals of thunder. In front of the throne, seven lamps were blazing. These are the seven spirits of God.

1841: Út frá hásætinu gengu eldingar, gnýhljóð og þrumur, og sjö logandi eldleg blys brunnu fyrir hásætinu, það eru þeir sjö andar Guðs.

1908: Og út frá hásætinu gengu eldingar, **raustir** og þrumur, og sjö eldblys brunnu fyrir hásætinu, og eru það hinir sjö andar Guðs.

1981: Út frá hásætinu gengu eldingar, dunur og þrumur, og sjö eldblys brunnu frammi fyrir hásætinu. Það eru þeir sjö andar Guðs.

2007: Út frá hásætinu gengu eldingar, dunur og þrumur og sjö eldblys brunnu frammi fyrir hásætinu. Það eru þeir sjö andar Guðs

4:8 *Dýr urðu af verum*
NT ODDS: Og hvert þeirra **fjögra dýranna** hafði sex vængi og utan um kring og innan full augna og höfðu eigi hvíld dag og nótt, segjandi: Heilagur, heilagur, heilagur er Guð Drottinn almáttugur, sá sem var og sá sem er og sá sem koma mun.
GUÐBRANDS: Og hvert þeirra **fjögra dýranna** hafði sex vængi og utan um kring og innan full augna og höfðu eigi hvíld dag og nótt, segandi: „Heilagur, heilagur, heilagur er Guð Drottinn Almáttugur, sá sem var og sá sem er og sá sem koma mun.“
KJV: And the **four beasts** had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.
NIV 1984: Each of the **four living creatures** had six wings and was covered with eyes all around, even under his wings. Day and night they never stop saying: "Holy, holy, holy is the Lord God Almighty, who was, and is, and is to come."
NIV 2011: Each of the **four living creatures** had six wings and was covered with eyes all around, even under its wings. Day and night they never stop saying: “‘Holy, holy, holy is the Lord God Almighty,’ who was, and is, and is to come.”
1841: Þau **fjögur dýrin** höfðu sex vængi hvört, alsetta augum umhverfis og innanvert. Þau kölluðu án afláts dag og nótt: heilagur, heilagur, heilagur, Drottinn Guð alvaldi, sá, sem er og var og vera mun.
1908: Og **verurnar fjórar**, ein og sérhver þeirra, höfðu sex vængi, og voru alsettar augum, alt um kring og að innanverðu. Og eigi láta þær af, dag og nótt, að segja: Heilagnr, heilagur, heilagur, drottinn Guð, hinn alvaldi, Iiann sein var og er og kemur.
1981: **Verurnar fjórar** höfðu hver um sig sex vængi og voru alsettar augum, allt um kring og að innanverðu. Og eigi láta þær af, dag og nótt, að segja: Heilagur, heilagur, heilagur, Drottinn Guð, hinn alvaldi, hann sem var og er og kemur.
2007: **Verurnar fjórar** höfðu hver um sig sex vængi og voru alsettar augum, allt um kring og að innanverðu. Dag og nótt syngja þær án afláts: Heilagur, heilagur, heilagur, Drottinn Guð, hinn alvaldi, hann sem var og er og kemur.

4:11 *Guð bætt við*
NT ODDS: **Þú Drottinn** ert verðugur að meðtaka dýrð og heiðran og kraft því að þú hefir alla hluti skapað, og fyrir þinn vilja urðu þeir og eru skapaðir
GUÐBRANDS: „**Þú Drottinn**, ert verðugur að meðtaka dýrð og heiðran og kraft því að þú hefur alla hluti skapað og fyrir þinn vilja urðu þeir og eru skapaðir.“
KJV: Thou art worthy, **O Lord**, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.
NIV 1984: You are worthy, our Lord **and God**, to receive glory and honor and power, for you created all things, and by your will they were created and have their being
NIV 2011: “You are worthy, our **Lord and God**, to receive glory and honor and power, for you created all things, and by your will they were created and have their being.”
1841: þér, **Drottinn**! ber vegsemd, heiður og kraftur, því þú hefir skapað alla hluti og fyrir þinn vilja eru þeir til orðnir og skapaðir.
1908: Verður ert þú, **drottinn og Guð** vor, að fá dýrðina og heiðurinn og máttinn, því að þú hefir skapað alla hluti, og fyrir þinn vilja urðu þeir til og voru skapaðir.
1981: Verður ert þú, **Drottinn vor og Guð**, að fá dýrðina og heiðurinn og máttinn, því að þú hefur skapað alla hluti, og fyrir þinn vilja urðu þeir til og voru skapaðir.
2007: Verður ert þú, **Drottinn vor og Guð**, að fá dýrðina og heiðurinn og máttinn því að þú hefur skapað alla hluti og að þínum vilja urðu þeir til og voru skapaðir.

5:4 *og að lesa fjarlægt*
NT ODDS: Og eg æpta ógurlega að enginn fannst þar verðugur þeirri bók upp að lúka **og að lesa** né þar í að sjá
GUÐBRANDS: Og eg æpta ógurlega að enginn fannst þar verðugur þeirri bók upp að lúka **og að lesa** né þar í að sjá.
KJV: And I wept much, because no man was found worthy to open and to **read the book**, neither to look thereon.

NIV 1984: I wept and wept because no one was found who was worthy to open the scroll or look inside
NIV 2011: I wept and wept because no one was found who was worthy to open the scroll or look inside.
1841: Eg grét stórum af því, að enginn skyldi sá finnast, sem verðugur væri að opna bókina og líta í hana.
1908: Og eg grét stórum af því, að enginn fanst maklegur að ljúka upp bókinni og líta í hana.
1981: Og ég grét stórum af því að enginn reyndist maklegur að ljúka upp bókinni og líta í hana.
2007: Og ég grét stórum af því að enginn reyndist maklegur að ljúka henni upp og líta í hana.

5:9 *Endurleystir eða endurheimtir breytt í keyptir*

NT ODDS: og sungu nýjan lofsöng og sögðu: Þú ert verðugur að meðtaka bókina og upp að brjóta hennar innsiglin því að þú ert slátraður **og endurleystir oss** með þínu blóði út af allsháttuðum kynkvíslum og tungum, fólki og þjóðum
GUÐBRANDS: og sungu nýjan lofsöng og sögðu: „Þú ert verðugur að meðtaka bókina og upp að brjóta hennar innsigli því að þú ert slátraður **og endurleystir oss** með þínu blóði út af allsháttuðum kynkvíslum og tungum, fólki og þjóðum
KJV: And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and **hast redeemed us to God** by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;
NIV 1984: And they sang a new song: "You are worthy to take the scroll and to open its seals, because you were slain, and with your blood **you purchased men for God** from every tribe and language and people and nation.
NIV 2011: And they sang a new song, saying: "You are worthy to take the scroll and to open its seals, because you were slain, and with your blood **you purchased for God persons** from every tribe and language and people and nation.
1841: Þá sungu þeir nýjan lofsöng, svo mælandi: verðugur ert þú að taka við bókinni og opna hennar innsigli, því þér hefir verið slátrað og þú hefir **keypt oss Guði til handa**, af öllum kynkvíslum, tungumálum, þjóðum og ættum með þínu blóði;
1908: Og þeir syngja nýjan söng, segjandi: Verður ert þú að taka við bókinni og Ijúka upp innsiglum hennar, því að þér var slátrað, **og þú keyptir menn**, **Guði til handa**, með blóði þínu, af sérhverri kynkvísl og tungu og lýð og þjóð,
1981: Og þeir syngja nýjan söng: Verður ert þú að taka við bókinni og ljúka upp innsiglum hennar, því að þér var slátrað **og þú keyptir menn Guði til handa** með blóði þínu af sérhverri kynkvísl og tungu, lýð og þjóð.
2007: Og þeir sungu nýjan söng: Verður ert þú að taka við bókinni og rjúfa innsigli hennar því að þér var slátrað og með blóði þínu **keyptir þú Guði til handa menn** af sérhverri kynkvísl og tungu, lýð og þjóð.

5:10 *Okkur gert að þeim*

NT ODDS: og hefir **oss gjört** Guði til konunga og kennimanna. **Og vér** munum ríkja á jörðu.
GUÐBRANDS: og hefur **oss gjört** Guði til konunga og kennimanna. **Og vér** munum ríkja á jörðu."
KJV: And hast **made us unto** our God kings and priests: **and we shall** reign on the earth.
NIV 1984: You have **made them** to be a kingdom and priests to serve our God, **and they** will reign on the earth."
NIV 2011: You have **made them** to be a kingdom and priests to serve our God, and **they will** reign on the earth."
1841: þú hefir **gjört oss** að konungum og kennimönnum fyrir vorum Guði, **að vér** skyldum ríkja yfir jörðunni
1908: og **gjörðir þá**, Guði vorum til handa, að konungsríki og að prestum, **og þeir** ríkja á jörðinni.
1981: Og þú **gjörðir þá**, Guði vorum til handa, að konungsríki og prestum. **Og þeir** munu ríkja á jörðunni.
2007: Og þú **gerðir þá** að konungum og prestum Guði vorum til handa. **Og þeir** munu ríkja á jörðunni.

5:14

*Fjöldi öldungana og **þann sem lifir um aldir alda að eilífu,** fjarlægt*
NT ODDS: Og þau fjögur **dýrin** sögðu: Amen. **Og þeir fjórir og tuttugu** öldungar

féllu fram og tilbáðu **þann sem lifir um aldir alda að eilífu**
GUÐBRANDS: Og þau fjögur **dýrin** sögðu: Amen. Og þeir **fjórir og tuttugu öldungar** féllu fram og tilbáðu **þann sem lifir um aldir alda að eilífu.**
KJV: And the four **beasts** said, Amen. **And the four and twenty elders** fell down and worshipped **him that liveth for ever and ever.**
NIV 1984: The four **living creatures** said, "Amen," and the elders **fell down and worshiped.**
NIV 2011: The four **living creatures said**, "Amen," and the elders **fell down and worshiped.**
1841: og þau fjögur **dýrin** sögðu: Amen! en öldungarnir **féllu fram og tilbáðu.**
1908: Og **verurnar** fjórar sögðu amen, og öldungarnir **féllu fram og tilbáðu.**
1981: Og **verurnar** fjórar sögðu: „Amen.“ Og öldungarnir **féllu fram og veittu lotningu.**
2007: Og **verurnar** fjórar sögðu: „Amen.“ Og öldungarnir **féllu fram og tilbáðu.**

6:1,3,5,7

Og sjá eða skoða, fjarlægt og bætt við áherslu sem var ekki til staðar
GUÐBRANDS: **6:1** Og eg sá það að Lambið opnaði eitt af innsiglunum. Og eg heyrði eitt af þeim fjórum **dýrunum** segja líka sem með reiðarþrumu skrýð: **„Kom og skoða."**
6:3 Og þá það opnaði hið annað innsigli heyrða eg hið annað **dýrið** segja: **„Kom og gæt að.“ 6:5** Og er það opnaði hið þriðja innsiglið heyrða eg hið þriðja **dýrið** segja: **„Kom og skoða.“** Og eg gætta að og sjá, að brúnn hestur og sá þar sat á hafði met í sinni hendi. **6:7** Og þá það opnaði hið fjórða innsiglið heyrða eg rödd hins fjórða **dýrsins**, segandi: **„Kom og skoða.“**
KJV: 6:1 And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four **beasts** saying, **Come and see. 6:3** And when he had opened the second seal, I heard the second **beast** say, **Come and see. 6:5** And when he had opened the third seal, I heard the third **beast** say, **Come and see**. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand. **6:7** And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth **beast** say, **Come and see.**
NIV 2011: **6:1** I watched as the Lamb opened the first of the seven seals. Then I heard one of the four living creatures say in a voice like thunder, **“Come!” 6:3** When the Lamb opened the second seal, I heard the second **living creature** say, **“Come!” 6:5** When the Lamb opened the third seal, I heard the third **living creature** say, **“Come!”** I looked, and there before me was a black horse! Its rider was holding a pair of scales in his hand. **6:7** When the Lamb opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth **living creature** say, **“Come!”**
1841: 6:1 Nú sá eg, að lambið opnaði eitt af þeim sjö innsiglum, og heyrða eitt af þeim fjórum **dýrum** segja, eins og með þrumugný: **kom þú! 6:3** Þegar lambið opnaði annað innsiglið heyrða eg annað **dýrið** segja: **kom!**
6:5 Þegar lambið opnaði þriðja innsiglið, heyrða eg þriðja **dýrið** segja**: kom!** Þá sá eg svartan hest; sá sem honum reið, hélt á metum í hendinni**6:7** Þegar lambið opnaði fjórða innsiglið, heyrða eg fjórða dýrið segja: **kom!**
2007: 6:1 Og ég sá er lambið rauf hið fyrsta af innsiglunum sjö og ég heyrði eina af **verunum** fjórum segja með þrumuraust: **„Kom!“ 6:3** Þegar lambið rauf annað innsiglið heyrði ég aðra **veruna** segja: **„Kom!“**
6:5 Þegar lambið rauf þriðja innsiglið heyrði ég þriðju **veruna** segja: **„Kom!“** Ég leit upp og sjá: Svartur hestur og sá er á honum sat hafði vogarskálar í hendi sér.**6:7** Þegar lambið rauf fjórða innsiglið heyrði ég rödd fjórðu **verunnar** er sagði: **„Kom!“**

6:8

Helvíti fjarlægt og Hel eða Hades er í staðin
NT ODDS: Og sjá, að bleikur hestur og sá þar á sat, þess nafn hét Dauði, **og helvíti** honum eftirfylgdi. Og honum varð makt gefin til að deyða í fjórum áttum jarðar meður sverði og hungri og meður drápi af dýrum jarðar.
GUÐBRANDS: Og eg sá að bleikur hestur og sá þar á sat. Þess nafn hét „Dauði“ **og helvíti** honum eftirfylgdi. Og honum varð magt gefin til að deyða í fjórum áttum jarðar meður sverði og hungri og meður drápi af dýrum jarðar.
KJV: And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, **and Hell** followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger,

and with death, and with the beasts of the earth.
NIV 2011: I looked, and there before me was a pale horse! Its rider was named Death, **and Hades** was following close behind him. They were given power over a fourth of the earth to kill by sword, famine and plague, and by the wild beasts of the earth.
1841: Þá sá eg bleikan hest; sá, sem honum reið, hét Dauði, **og Hel** var í för með honum; honum var gefið vald til að drepa fjórða hlut jarðarbúanna með sverði, hungri, drepsótt og bitvörgum jarðar.
1908: Og eg sá, og sjá: Bleikur hestur; og sá er á honum sat, hann hét Dauði, **og Helja** var í för með honum, og þeim var gefið vald yfir fjórða hluta jarðarinnar, til þess að deyða með sverði og með hungri og með drepsótt, og láta menn farast fyrir villidýrum jarðarinnar.
1981: Og ég sá, og sjá: Bleikur hestur, og sá er á honum sat, hann hét Dauði, **og Hel** var í för með honum. Þeim var gefið vald yfir fjórða hluta jarðarinnar, til þess að deyða með sverði, með hungri og drepsótt og láta menn farast fyrir villidýrum jarðarinnar
2007: Og ég leit upp og sjá: Bleikur hestur og sá er á honum sat hét Dauði, **og Hel** var í för með honum. Þeim var gefið vald yfir fjórða hluta jarðarinnar og áttu að deyða mennina í styrjöldum, í hungursneyð og drepsóttum og láta menn farast fyrir villidýrum jarðarinnar

6:17

Hans reiði breytt í þeirra og svo er eins og 2007 sé með allt annan texta
NT ODDS: því að hinn mikli dagur **hans reiði er kominn**, hver fær staðið?
GUÐBRANDS: Því að hinn mikli dagur **hans reiði er kominn**. Hver fær staðið?“
KJV: For the great day of **his wrath is come**; and who shall be able to stand?
NIV 1984: For the great **day of their wrath has come**, and who can stand?"
NIV 2011: For the great day of **their**[g] **wrath has come**, and who can withstand it?”
[g]Some manuscripts his
1841: því nú er kominn sá mikli dagur **hans reiði**; hver fær nú staðist?
1908: því að kominn er dagurinn, hinn mikli dagur **reiði þeirra**, og hver mun geta staðist?
1981: því að kominn er dagurinn, hinn mikli dagur **reiði þeirra**, og hver mun geta staðist?“
2007: Hinn mikli dagur er kominn þegar sá sem í hásætinu situr **og lambið birta reiði sína** og hver mun þá geta staðist?“

8:13 *Engill breytt í örn*

NT ODDS: Og eg sá **einn engil** fljúga mitt í gegnum himininn og segja með hárri raust: Vei, vei, vei þeim sem á jörðu búa fram yfir hinar aðrar raddir básúnsins þeirra þriggja engla sem enn skyldu básúna.
GUÐBRANDS: Og eg sá **einn engil** fljúga mitt í gegnum himininn og segja með hárri raust: „Vei, vei, vei þeim sem á jörðu búa fram yfir aðrar raddir básúnsins, þeirra þriggja engla sem enn skyldu básúna!“
KJV: And I beheld, and heard **an angel** flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabiters of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!
NIV 1984: As I watched, I heard **an eagle** that was flying in midair call out in a loud voice: "Woe! Woe! Woe to the inhabitants of the earth, because of the trumpet blasts about to be sounded by the other three angels!"
NIV 2011: As I watched, I heard **an eagle** that was flying in midair call out in a loud voice: “Woe! Woe! Woe to the inhabitants of the earth, because of the trumpet blasts about to be sounded by the other three angels!”
1841: Síðan sá eg og heyrði **einn örn** fljúga um miðhimininn, hann kallaði hárri röddu: vei, vei, vei! þeim, sem á jörðu búa, vegna lúðursþyts hinna þriggja engla, sem hér eftir munu básúna
1908: Og eg sá og heyrði **örn einn** fljúga um miðhimininn, segjandi hárri röddu: Vei, vei, vei þeim, sein á jörðu búa, af völdum lúðurhljómanna, sem eftir eru, englanna þriggja, sem eiga eftir að básúna.
1981: Þá sá ég og heyrði **örn einn** fljúga um háhvolf himins. Hann kallaði hárri röddu: „Vei, vei, vei þeim, sem á jörðu búa, vegna lúðurhljóma englanna þriggja, sem eiga eftir að básúna.
2007: Þá leit ég upp og heyrði **örn einn** fljúga um háhvolf himins. Hann kallaði hárri röddu: „Vei, vei, vei þeim sem á jörðu búa vegna lúðurþyts englanna þriggja sem eiga eftir að básúna.“

10:4

Smáatriði en það var tekið fram að röddin talaði til hans

NT ODDS: Og þá þær sjö reiðarþrumur höfðu talað sínar raustir, vilda eg hafa skrifað þær. Þá heyrða eg rödd af himni **segja til mín**: Merk þú hvað þær sjö reiðarþrumur hafa talað og skrifa þær eigi.

GUÐBRANDS: Og þá þær sjö reiðarþrumur höfðu talað sínar raustir vilda eg hafa skrifað þær. Þá heyrða eg rödd af **himni segja til mín**: „Merk þú hvað þær sjö reiðarþrumur hafa talað og skrifa það ekki.“

KJV: And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven **saying unto me**, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

NIV 1984: And when the seven thunders spoke, I was about to write; but I heard a voice from heaven **say**, "Seal up what the seven thunders have said and do not write it down."

NIV 2011: And when the seven thunders spoke, I was about to write; but I heard a voice from heaven say, “Seal up what the seven thunders have said and do not write it down.”

1841: En þá þær sjö þrumur höfðu talað, ætlaði eg að fara að skrifa; þá heyrði eg rödd af himni, **sem sagði**: innsigla þú það, sem þær sjö reiðarþrumur hafa talað, og skrifa það ekki.

1908: Og er þrumurnar sjö höfðu talað, ætlaði eg að fara að rita, og eg heyrði rödd af himni, **sem sagði**: Innsigla þú það sem þrumurnar sjö töluðu. og rita það ekki.

1981: Og er þrumurnar sjö höfðu talað, ætlaði ég að fara að rita. Þá heyrði ég rödd af himni, **sem sagði**: „Innsigla þú það, sem þrumurnar sjö töluðu, og rita það ekki.“

2007: Þegar ég ætlaði að fara að skrifa það sem þrumurnar sögðu heyrði ég rödd af himni **sem sagði:** „Geymdu með sjálfum þér það sem þrumurnar sjö töluðu og rita það ekki.“

10:5

Mjög skrítið að taka fram að hann hóf upp hægri hönd sína þar sem hér er klárlega viðbót í textan.

NT ODDS: Og engillinn, hvern eg sá standa á sjónum og á jörðunni, hóf upp **sína hönd** til himins

GUÐBRANDS: Og engillinn, hvern eg sá standa á sjónum og á jörðunni, hóf upp **sína hönd** til himins

KJV: And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted **up his hand** to heaven,

NIV 1984: Then the angel I had seen standing on the sea and on the land raised **his right hand** to heaven.

NIV 2011: Then the angel I had seen standing on the sea and on the land raised **his right hand** to heaven.

1841: Sá engill, sem eg sá standa á sjónum og jörðunni, hóf þá upp sína **hægri hönd** til himins,

1908: Og engillinn, sem eg sá standa á hafinu og á jörðinni, hóf upp **hœgri hönd** sina lil himins,

1981: Og engillinn, sem ég sá standa á hafinu og á jörðinni, hóf upp **hægri hönd** sína til himins

2007: Og engillinn, sem ég sá standa á hafinu og á jörðunni, hóf upp **hægri hönd** sína til himins

11:1

Því miður þá vantar engilinn í allar íslenskar þýðingar

NT ODDS: Og mér varð gefinn reyrleggur líka sem hrísla **og sagði**: Statt upp og mæl mustéri Guðs og altarið og þá sem þar inni tilbiðja.

GUÐBRANDS: Og mér varð gefinn reyrleggur, líka sem stafur, **og sagði**: „Statt upp og mæl musteri Guðs og altarið og þá sem þar inni tilbiðja.

KJV: And there was given me a reed like unto a rod: **and the angel stood**, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

NIV 1984: I was given a reed like a measuring rod **and was told**, "Go and measure the temple of God and the altar, and count the worshipers there.

NIV 2011: I was given a reed like a measuring **rod and was told**, “Go and measure the temple of God and the altar, with its worshipers

1841: Mér var fenginn reyrleggur, líkur staf, **með þessum ummælum**: statt upp og mæl

musteri Guðs og altarið og þá, sem biðjast þar fyrir.
1908: Og mér var fenginn reyrleggur, líkur staf, **og sagt var**: Rís upp og mæl musteri Guðs og altarið og þá sem þar tilbiðja.
1981: Mér var fenginn reyrleggur, líkur staf, **og sagt var**: „Rís upp og mæl musteri Guðs og altarið og teldu þá, sem þar tilbiðja
2007: Mér var fengin mælistika, lík staf, **og sagt**: „Rís upp, mæl musteri Guðs og altarið og tel þau sem tilbiðja þar.

11:4 *Guð jarðarinnar breytt í Drottinn*

NT ODDS: Þessir eru tvö viðsmjörstré og tveir ljósastjakar, standandi fyrir augliti **Guðs jarðarinnar**
GUÐBRANDS: Þessi eru tvö viðsmjörstré og tveir ljósastjakar, standandi fyrir augliti **Guðs jarðarinnar**.
KJV: These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the **God of the earth**.
NIV 1984: These are the two olive trees and the two lampstands that stand before the **Lord of the earth**.
NIV 2011: They are "the two olive trees" and the two lampstands, and "they stand before the **Lord of the earth**."
1841: Þetta eru þær tvær viðsmjörsviðargreinir og þeir tveir ljósastjakar, sem standa frammi fyrir **Drottni jarðarinnar**.
1908: Þetta eru olíuviðirnir tveir og ljósastikurnar tvær, sem standa frammi fyrir **drotni jarðarinnar**.
1981: Þetta eru olíuviðirnir tveir og ljósastikurnar tvær, sem standa frammi fyrir **Drottni jarðarinnar**
2007: Þetta eru olíuviðirnir tveir og ljósastikurnar tvær sem standa frammi fyrir **Drottni jarðarinnar**.

11:17

og sá þú tilkomandi ert *fjarlægt*

NT ODDS: og sögðu: Vér þökkum þér Drottinn Guð Almáttugur, **sá þú ert og sá þú vart og sá þú tilkomandi ert** því að þú hefir meðtekið þinn mikla kraft og ríkir.
GUÐBRANDS: og sögðu: „Vér þökkum þér, Drottinn Guð Almáttugur, **sá þú ert og sá þú vart og sá þú tilkomandi ert**, því að þú hefur meðtekið þinn mikla kraft og ríkir.
KJV: Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, **which art**, **and wast, and art to come;** because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.
NIV 1984: saying: "We give thanks to you, Lord God Almighty, the **One who is and who was,** because you have taken your great power and have begun to reign.
NIV 2011: saying:"We give thanks to you, Lord God Almighty, **the One who is and who was,** because you have taken your great power and have begun to reign.
1841: vér þökkum þér, Drottinn Guð alvaldi, **þú, sem ert og varst,** fyrir það að þú hefir tekið þitt mikla veldi, og ríkir.
1908: Vér þökkum þér, drottinn Guð, þú alvaldi, **þú sem ert og þú sem varst,** að þú hefir tekið máttinn þinn hinn mikla og gjörst konungur.
1981: og sögðu: Vér þökkum þér, Drottinn Guð, þú alvaldi, **þú sem ert og þú sem varst**, að þú hefur tekið valdið þitt hið mikla og gjörst konungur.
2007: og sögðu: Vér þökkum þér, Drottinn Guð, þú alvaldi, **þú sem ert og þú sem varst,** að þú hefur tekið valdið þitt hið mikla og gerst konungur.

12:12

Vei þeim sem á jörðu búa breytt í vei sé jörðinni

NT ODDS: Þar fyrir gleðjist þér himnar og þér sem þar inni byggið. **Vei þeim sem á jörðu búa** og á sjónum því að djöfullinn stígur ofan til yðar, hafandi reiði mikla, og veit það hann hefir stuttan tíma
GUÐBRANDS: Þar fyrir gleðjist, þér himnar og þér sem þar inni byggið! **Vei þeim á jörðu búa** og á sjónum, því að djöfullinn stígur ofan til yðar, hafandi reiði mikla, og veit það hann hefur stuttan tíma.
KJV: Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. **Woe to the inhabiters of the earth** and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.
NIV 1984: Therefore rejoice, you heavens and you who dwell in them! **But woe to the earth** and the sea, because the devil has gone down to you! He is filled with fury, because he knows that his time is short."
NIV 2011: Therefore rejoice, you heavens and you who dwell in them! **But woe to the earth** and the sea, because the devil has gone

down to you! He is filled with fury, because he knows that his time is short."
1841: Verið þess vegna glaðir, þér himnar, og þér, sem á himnum búið. **Vei sé jörðunni** og sjónum, því að djöfullinn er ofan til yðar farinn í miklum móð, því hann veit, að hann hefir nauman tíma.
1908: Fagnið því, himnar og þér sem í þeim búið. **Vei sé jörðinni** og hafinu, því að djöfullinn er stiginn niður til yðar i miklum móð, því að hann veit, að hann hefir nauman tíma
1981: Fagnið því himnar og þér sem í þeim búið. **Vei sé jörðunni** og hafinu, því að djöfullinn er stiginn niður til yðar í miklum móð, því að hann veit, að hann hefur nauman tíma."
2007: Fagnið því, himnar og þér sem í þeim búið. **Vei sé jörðunni** og hafinu því að djöfullinn er stiginn niður til yðar í miklum móð því að hann veit að hann hefur nauman tíma.

12:17

Kristur fjarlægður úr mjög mikilvægu versi
NT ODDS: Og drekinn reiddist konunni og gekk burt að berjast við þá sem yfir voru af hennar sæði, þeir Guðs boðorð varðveita **og hafa vitnisburð Jesú Kristi**
GUÐBRANDS: Og drekinn reiddist konunni og gekk burt að berjast við þá sem eftir voru af hennar sæði, þeir eð Guðs boðorð varðveita **og hafa vitnisburð Jesú Christi**
KJV: And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the comandments of God, and have **the testimony of Jesus Christ**.
NIV 1984: Then the dragon was enraged at the woman and went off to make war against the rest of her offspring--those who obey God's commandments and hold to the **testimony of Jesus.**
NIV 2011: Then the dragon was enraged at the woman and went off to wage war against the rest of her offspring—those who keep God's commands and hold fast **their testimony about Jesus**.
1841: Þá reiddist drekinn við konuna, og fór burt til að herja á hina af afkomendum hennar, sem varðveittu Guðs boðorð og **höfðu Jesú vitnisburð**
1908: Og drelcinn reiddist konunni, og fór burt, til þess að heyja stríð við hina aðra afkomendur hennar, þá er varðveita boð Guðs **og hafa vitnisburð Jesú.**
1981: Þá reiddist drekinn konunni og fór burt til þess að heyja stríð við aðra afkomendur hennar, þá er varðveita boð Guðs **og hafa vitnisburð Jesú**.
2007: Þá reiddist drekinn konunni og fór burt til þess að heyja stríð við aðra afkomendur hennar þá er varðveita orð Guðs **og hafa vitnisburð Jesú.**

13:10

Hér er versi gjörbreytt, sá sem handtekur aðra verður handtekin er breytt í sá sem á að vera handtekin verður handtekin, alls ekki sami hluturinn, hér er dómur yfir þeim sem fara illa með aðra
NT ODDS: **Ef einhver í herleiðing leiðir, sá man í herleiðingu ganga**. Ef nokkur í hel slær með sverði, sá hlýtur með sverði í hel sleginn að verða. Hér er þolinmæði og trú heilagra.
GUÐBRANDS: **Ef einhver í herleiðing leiðir sá man í herleiðingu ganga.** Ef nokkur í hel slær með sverði, sá hlýtur með verði í hel sleginn að verða. Hér er þolinmæði og trú heilagra.
KJV: **He that leadeth into captivity shall go into captivity**: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.
NIV 1984: **If anyone is to go into captivity, into captivity he will go.** If anyone is to be killed with the sword, with the sword he will be killed. This calls for patient endurance and faithfulness on the part of the saints.
NIV 2011:"**If anyone is to go into captivity, into captivity they will go**. If anyone is to be killed with the sword, with the sword they will be killed." This calls for patient endurance and faithfulness on the part of God's people.
1841: **Hvör, sem herleiðir, hann skal herleiddur verða;** hvör, sem með sverði drepur, skal með sverði drepinn verða. Hér reynir á þolgæði og trú heilagra.
1908: **Ef einhver herleiðir, skal hann herleiddur verða;** ef einhver deyðir með sverði, skal hann með sverði deyddur verða. Hér reynir á þolgæði og trú hinna heilögu
1981: **Sá sem ætlaður er til herleiðingar verður herleiddur.** Sá sem sverði er ætlaður verður deyddur með sverði. Hér reynir á þolgæði og trú hinna heilögu
2007: Sá sem ánauð er ætluð fer í ánauð, sá sem ætlað er að falla fyrir sverði verður

með sverði felldur. Hér reynir á þolgæði og trú hinna heilögu.

14:5

Rækileg stytting á þessu versi

NT ODDS: Og í þeirra munni er engin lygi fundin **því að þeir eru utan flekkan frammi fyrir stóli Guðs**

GUÐBRANDS: og í þeirra munni er engin lygi fundin **því að þeir eru utan flekkan frammi fyrir stóli Guðs.**

KJV: And in their mouth was found no guile: **for they are without fault before the throne of God.**

NIV 2011: No lie was found in their mouths; they are blameless.

1841: Í þeirra munni finnst engin lygi; þeir eru lýtalausir.

1908: Og í munni þeirra var enga lygi að finna; þeir eru lýtalausir

1981: Og í munni þeirra var enga lygi að finna, þeir eru lýtalausir.

2007: Og í munni þeirra var enga lygi að finna, þeir eru lýtalausir.

14:9

Merki Dýrsis breytt

Kjv er eina sem bendir á að merkið fer inn í höfuðið eða höndin, áhersla á INN Í. Odds og Guðbrands segja í enni eða á hönd, sem er að hálfu rétt, en seinni breyta þessu alfarið í á enni eða á hönd.

NT ODDS: Og hinn þriðji engill fylgdi þessum eftir og sagði með hárri raust: Ef nokkur tilbiður dýrið og þess mynd og meðtekur það auðkenningarmerki **í sitt enni eður á sína hönd,**

GUÐBRANDS: Og hinn þriðji engill fylgdi honum eftir og sagði með hárri raust: „Ef nokkur tilbiður dýrið og þess mynd og meðtekur það auðkenningarmerki **í sitt enni eður á sína hönd**

KJV: And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark **in his forehead, or in his hand,**

NIV 1984: A third angel followed them and said in a loud voice: "If anyone worships the beast and his image and receives his mark **on the forehead or on the hand**

NIV 2011: A third angel followed them and said in a loud voice: “If anyone worships the beast and its image and receives its mark **on their forehead or on their hand,**

1841: Þar á eftir kom hinn þriðji engill, sem sagði hárri röddu: hvör, sem tilbiður dýrið og þess líkneskju og lætur merkja sig **á sínu enni eða hönd,**

1908: Og annar engill, hinn þriðji, kom á eftir þeim og sagði hárri röddu: Ef einhver tilbiður dýrið og líkneski þess, **og fær merki á enni sitt eða hönd sína**

1981: Á eftir þeim kom hinn þriðji engill og sagði hárri röddu: „Ef einhver tilbiður dýrið og líkneski þess og fær merki **á enni sitt eða hönd sína**,

2007: Á eftir þeim kom þriðji engillinn og sagði hárri röddu: „Ef einhver tilbiður dýrið og líkneski þess og lætur setja merki þess **á enni sér eða hönd,**

15:2 *Þeir sigruðu líka merkið*

NT ODDS: Og eg sá svo sem glersjó eldi mengaðan og þá sem sigrað höfðu dýrið **og þess mynd** og tölu þess nafns það þeir stóðu á glersjónum og höfðu hörpur Guðs

GUÐBRANDS: Og eg sá so sem glersjó eldi mengaðan og þá sem sigrað höfðu dýrið og þess mynd **og þess teikn** og tölu þess nafns það þeir stóðu á glersjónum og höfðu hörpur Guðs

KJV: And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, **and over his mark**, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

NIV 1984: And I saw what looked like a sea of glass mixed with fire and, standing beside the sea, those who had been victorious over the beast and his image and over the number of his name. They held harps given them by God

NIV 2011: And I saw what looked like a sea of glass glowing with fire and, standing beside the sea, those who had been victorious over the beast and its image and over the number of its name. They held harps given them by God

1841: Eg sá eins og glersjó eldi blandinn, og þá , sem sigrað höfðu dýrið og þess líkneskju og tölu nafns þess, standa við glersjóinn , með hörpur Guðs í höndum sér.

1908: Og eg leit sem glerhaf eldi blandið, og þá, sem unnið höfðu sigur á dýrinu og á

líkneski þess og á tölu nafns þess, standa við glerhafið og halda á hörpum Guðs
1981: Og ég leit sem glerhaf eldi blandið, og ég sá þá, sem unnið höfðu sigur á dýrinu og líkneski þess og á tölu nafns þess, standa við glerhafið og halda á hörpum Guðs.
2007: Og ég leit sem glerhaf eldi blandið. Þeir sem höfðu unnið sigur á dýrinu og líkneski þess, og létu töluna sem táknar nafn þess ekki villa um fyrir sér, stóðu við glerhafið og héldu á hörpum Guðs.

15:3

Hann er hvorki konungur alda eða þjóða heldur Heilagra
NT ODDS: og sungu lofsöng Moysi, Guðs þénustumanns, og lofsöng Lambsins, segjandi: Mikil og undarleg eru þín verk, Drottinn Guð Almáttugur, réttvísir og sannarlegir eru þínir vegir, þú **Konungur heilagra**.
GUÐBRANDS: og sungu lofsöng Móses, Guðs þénustumanns, og lofsöng Lambsins, segjandi: „Mikil og undarleg eru þín verk, Drottinn Guð Almáttigur, réttvísir og sannarlegir eru þínir vegir, þú **konungur heilagra**.
KJV: And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, **thou King of saints.**
NIV 1984: and sang the song of Moses the servant of God and the song of the Lamb: "Great and marvelous are your deeds, Lord God Almighty. Just and true are your way**s, King of the ages.**
NIV 2011: and sang the song of God's servant Moses and of the Lamb: "Great and marvelous are your deeds, Lord God Almighty. Just and true are your ways, **King of the nations.**[a]
[a] Some manuscripts **ages**
1841: eir syngja söng Mósis þjónustumanns, og söng lambsins, segjandi:mikil og dásamleg eru þín verk, Drottinn Guð alvaldi , réttvísir og sannir eru þínir vegir, **þjóðanna konungur**!
1908: Og þeir syngja söng Móse, Guðs þjóns, og söng lambsins, segjandi: Mikil og dásamleg eru verkin þín, drottinn Guð, þú alvaldi; réttlátir og sannir ern vegir þinir, **þú konungur aldanna.**
1981: Og þeir syngja söng Móse, Guðs þjóns, og söng lambsins og segja: Mikil og dásamleg eru verkin þín, Drottinn Guð, þú alvaldi, réttlátir og sannir eru vegir þínir, þú **konungur aldanna**.[a]
[a] Annar lesháttur: **þjóðanna**.
2007: Þeir sungu söng Móse, þjóns Guðs, og söng lambsins: Mikil og dásamleg eru verk þín, Drottinn Guð, þú alvaldi, réttlátir og sannir eru vegir þínir, þú **konungur aldanna**.[a]
[a] Annar lesháttur: **þjóðanna**.

16:5

Drottinn breytt í "Hinn Heilagi" og munt vera hefur aldrei sést hérlendis
NT ODDS: Og eg heyrða þann engil segja: **Þú Drottinn**, sá sem ert og sá sem vart, þú ert réttlátur og heilagur það þú dæmdir þetta.
GUÐBRANDS: Og eg heyrða þann engil segja: „**Þú Drottinn**, sá sem ert og sá sem vart, þú ert réttlátur og heilagur það þú dæmdir þett
KJV: And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, **O Lord**, which art, and wast, **and shalt be**, because thou hast judged thus.
NIV 1984: Then I heard the angel in charge of the waters say: "You are just in these judgments, you who are and who were, the **Holy One**, because you have so judged;
NIV 2011: Then I heard the angel in charge of the waters say "You are just in these judgments, **O Holy One**, you who are and who were;
1841: Eg heyrði engil vatnanna segja: réttvís ertú , sem ert og varst, **þú hinn heilagi**! að þú hefir dæmt þannig;
1908: Og eg heyrði engil vatnanna segja: Réttlátur ert þú, þú sem ert og þú sem varst, **þú hinn heilagi**, að þú hefir dæmt þannig;
1981: Og ég heyrði engil vatnanna segja: „Réttlátur ert þú, að þú hefur dæmt þannig, þú sem ert og þú sem varst, **þú hinn heilagi**.
2007: Og ég heyrði engil vatnanna segja: „Réttlátur ert þú að þú hefur dæmt þannig, þú sem ert og þú sem varst, **þú hinn heilagi.**

16:7 *Og ég heyrði annan fjarlægt, nú er eins og það komi bara rödd frá altarinu*

NT ODDS: **Og eg heyrða annan engil af altarinu segja**: Já, Drottinn Guð almáttugur, sannir og réttvísir eru þínir dómar.
GUÐBRANDS: **Og eg heyrða annan engil af altarinu segja:** „Já, Drottinn Almáttugur, sannir og réttvísir eru þínir dómar.“

KJV: **And I heard another out of the altar say**, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments.
NIV 1984: **And I heard the altar respond**: "Yes, Lord God Almighty, true and just are your judgments."
NIV 2011: **And I heard the altar respond:** "Yes, Lord God Almighty, true and just are your judgments.
1841: **Þá heyrði eg talað frá altarinu:** já, Drottinn Guð alvaldi! sannir og réttvísir eru þínir dómar
1908: **Og eg heyrði altarið segja:** Já, drottinn Guð, þú alvaldi, sannir og réttlátir eru dómar þínir.
1981: **Og ég heyrði altarið segja:** „Já, Drottinn Guð, þú alvaldi, sannir og réttlátir eru dómar þínir.“
2007: Og ég heyrði rödd frá altarinu segja: „Drottinn Guð, þú alvaldi, sannir og réttlátir eru dómar þínir.“

16:17

Himnar fjarlægðir
NT ODDS: Og sá sjöundi engill hellti út sinni skálu í veðrið, og þar gekk út rödd **af himni** úr stólnum sem sagði: Það er skeð.
GUÐBRANDS: Og sá sjöundi engill hellti út sinni skálu í veðrið. Og þar gekk út **rödd af himni** úr stólnum sem sagði: „Það er skeð.“
KJV: And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple **of heaven**, from the throne, saying, It is done.
NIV 2011: The seventh angel poured out his bowl into the air, and out of the temple came a loud voice from the throne, saying, “It is done!”
1841: Sá sjöundi hellti úr sinni skál út í loftið; þá gekk raust mikil út af musteri **himinsins** frá hásætinu, sem sagði: það er skeð;
1908: Og hinn sjöundi helti úr sinni skál yfir loftið, og raust mikil kom út úr musterinu, frá hásætinu, segjandi: Það er skeð
1981: Og hinn sjöundi hellti úr sinni skál yfir loftið og raust mikil kom út úr musterinu, frá hásætinu og sagði: Það er fram komið.
2007: Sjöundi engillinn hellti úr sinni skál yfir loftið og raust mikil kom út úr musterinu, frá hásætinu, og sagði: „Það er fram komið.“

17:8 *Endinum breytt*

NT ODDS: Það dýr sem þú hefir séð, það var og er eigi og mun upp aftur koma af undirdjúpinu og man svo fara í fyrirdæmingina. Og þeir sem á jörðu búa, hverra nöfn eigi eru skrifuð á lífsbókinni í frá upphafi veraldar, munu undrast nær þeir sjá dýrið, **það er var og eigi er, hvert að þó er**
GUÐBRANDS:Það dýr sem þú hefur séð það var og er eigi og mun upp aftur koma af undirdjúpinu og mun svo fara í fyrirdæmingina. Og þeir sem á jörðu búa, hverra nöfn eigi eru skrifuð á lífsbókinni í frá upphafi veraldar, munu undrast nær þeir sjá dýrið **það er var og eigi er, hvert þó er.**
KJV: The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast **that was, and is not**, **and yet is.**
NIV 1984: The beast, which you saw, once was, now is not, and will come up out of the Abyss and go to his destruction. The inhabitants of the earth whose names have not been written in the book of life from the creation of the world will be astonished when they see the beast, because **he once was, now is not, and yet will come**
NIV 2011: The beast, which you saw, once was, now is not, and yet will come up out of the Abyss and go to its destruction. The inhabitants of the earth whose names have not been written in the book of life from the creation of the world will be astonished when they see the beast, because it once was, **now is not, and yet will come.**
1841: Dýrið, sem þú sást, var, en er ekki; það mun síðan uppstíga a) frá afgrunninu og tortýnast; þá munu innbúar jarðarinnar b) undrast, hvörra nöfn ekki hafa verið skrifuð í c) lífsins bók frá upphafi heimsins, þá þeir sjá, að dýrið, sem áður var, **er ekki framar til**, **en kemur þó aftur**. Hér ríður á hugskoti, sem hefir speki.
1908: Dýrið, sem þú sást, var og er ekki, og það mun stíga upp frá undirdjúpinu og ganga til glötunar. Og þeir sem á jörðu búa, þeir, hverra nöfn ekki hafa verið skrifuð i lífsins bók frá grundvöllun veraldar, munu undrast, er þeir sjá dýrið, að það var, **og er ekki, og kemur fram**.

1981: Dýrið, sem þú sást, var, en er ekki, og það mun stíga upp frá undirdjúpinu og fara til glötunar. Og þeir, sem á jörðu búa, þeir, sem eiga ekki nöfn sín skrifuð í lífsins bók frá grundvöllun veraldar, munu undrast, er þeir sjá dýrið sem var **og er ekki og kemur aftur**.
2007: Dýrið, sem þú sást, var, en er ekki, og það mun stíga upp frá undirdjúpinu og fara til glötunar. Og þeir sem á jörðu búa og eiga ekki frá grundvöllun veraldar nöfn sín skráð í lífsins bók munu undrast er þeir sjá dýrið sem var **og er ekki og kemur aftur**.

17:16 *Hornin tíu eru á dýrinu*

NT ODDS: **Og þau tíu hornin sem þú hefir séð á dýrinu**, þau munu hata hórkonuna og munu hana sneyða og nökta gjöra og munu hennar hold eta og hana með eldi brenna
GUÐBRANDS: **Og þau tíu hornin sem þú hefur séð á dýrinu** þau munu hata hórkonuna og munu hana sneyða og nakta gjöra og munu hennar hold eta og hana með eldi brenna.
KJV: **And the ten horns which thou sawest upon the beast,** these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.
NIV 1984: **The beast and the ten horns you saw** will hate the prostitute. They will bring her to ruin and leave her naked; they will eat her flesh and burn her with fire.
NIV 2011: The beast and the ten horns you saw will hate the prostitute. They will bring her to ruin and leave her naked; they will eat her flesh and burn her with fire.
1841: **En þau tíu horn, sem þú sást, og dýrið** munu hata skækjuna, eyðileggja hana, gjöra klæðlausa, eta hold hennar og brenna hana sjálfa í eldi.
1908: **Og hornin tíu, sem þú sást, og dýrið**, munu hata skækjuna og munu gjöra hana einmana og nakta og eta hold hennar og munu brenna hana í eldi
1981: **Og hornin tíu, sem þú sást, og dýrið**, munu hata skækjuna og gjöra hana einmana og nakta, eta hold hennar og brenna hana í eldi,
2007: **Og hornin tíu, sem þú sást, og dýrið** munu hata skækjuna og svipta hana öllu og skilja hana eftir nakta. Þau munu eta hold hennar og brenna hana í eldi

18:2

Máttur eða vald minnkað í þessu versi
NT ODDS: og **kallaði af valdi með hárri rödd** og sagði: Hún er fallin, hún er fallin, Babylon hin mikla og er djöflanna heimkynni vorðin og hirsla alls óhreins anda og hirsla alls óhreins og óþakknæmilegs fugls.
GUÐBRANDS: Og hann **kallaði af valdi með hárri röddu** og sagði: „Hún er fallin, hún er fallin, Babýlon hin mikla, og er djöflanna heimili orðin og hirsla alls óhreins anda og hirsla alls óhreins og óþakknæmilegs fugl
KJV: And he **cried mightily with a strong voice**, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.
NIV 1984: With a **mighty voice** he shouted: "Fallen! Fallen is Babylon the Great! She has become a home for demons and a haunt for every evil spirit, a haunt for every unclean and detestable bird.
NIV 2011: With a **mighty voice** he shouted: "'Fallen! Fallen is Babylon the Great!' She has become a dwelling for demons and a haunt for every impure spirit, a haunt for every unclean bird, a haunt for every unclean and detestable animal.
1841: hann **kallaði hárri röddu,** segjandi: hún er fallin, hún er fallin, sú mikla Babýlon, og orðin að h) djöfla heimkynni og fangelsi alls konar óhreinna anda og alls konar óhreinna og viðbjóðslegra fugla,
1908: Og hann **hrópaði með sterkri röddu**, segjandi: Fallin er, fallin er Babýlon liin mikla, og orðin að djöfla heimkynni og fangelsi alls konar óhreinna anda, og fangelsi alls konar óhreinna og viðbjóðslegra fugla,
1981: Og hann **hrópaði með sterkri röddu** og sagði: „Fallin er, fallin er Babýlon hin mikla og orðin að djöfla heimkynni og fangelsi alls konar óhreinna anda og fangelsi alls konar óhreinna og viðbjóðslegra fugla.
2007: Og hann **hrópaði með sterkri röddu**: „Fallin er, fallin er Babýlon hin mikla og orðin að heimkynni djöfla og hæli alls konar óhreinna anda og óhreinna og viðbjóðslegra fugla.

19:1

Heiður og Drottinn fjarlægt
NT ODDS: Eftir þetta heyrða eg mikla rödd mikils fjölda á himni, segjandi: Hallelúja,

heilsa og **heiður**, dýrð og kraftur sé **Guði vorum Drottni**.
GUÐBRANDS: Eftir þetta heyrði eg mikla rödd mikils fjölda á himni segjandi: „Halelúja! Heilsa og **heiður**, dýrð og kraftur sé **Guði vorum Drottni**
KJV: And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and **honour**, and power, unto the **Lord our God:**
NIV 1984: After this I heard what sounded like the roar of a great multitude in heaven shouting: "Hallelujah! Salvation and glory and power belong **to our God**,
NIV 2011: After this I heard what sounded like the roar of a great multitude in heaven shouting: "Hallelujah! Salvation and glory and power belong **to our God,**
1841: Eftir þetta heyrða eg rödd á himni, eins og mikinn manngný, sem sagði: lofið Drottinn! hjálpræðið, dýrðin og mátturinn tilheyrir **Guði vorum,**
1908: Eftir þetta heyrði eg sem háa rödd mikils fjölda á himni, og sögðu þeir; Hallelúja, hjálpræðið og dýrðin og mátturinn **er Guðs vors,**
1981: Eftir þetta heyrði ég sem sterkan ym mikils fjölda á himni. Þeir sögðu: „Hallelúja! Hjálpræðið og dýrðin og mátturinn **er Guðs vors.**
2007: Eftir þetta heyrði ég sem sterkan ym mikils fjölda á himni. Hann sagði: Hallelúja! Hjálpræðið, dýrðin og mátturinn kemur **frá Guði vorum**.

20:9

Að eldurinn hafi komið frá GUÐI fjarlægt
NT ODDS: og hverjir uppstíga yfir vídd jarðar og umkringja herbúðir heilagra og hina elskulegu borg. **Og eldur kom að ofan frá Guði af himninum og svelgdi þá.**
GUÐBRANDS: Og þeir uppstigu yfir vídd jarðar og umkringdu herbúðir heilagra og hina elskulega borg. **Og eldur kom að ofan frá Guði af himninum og svelgdi þá.**
KJV: And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: **and fire came down from God out of heaven, and devoured them.**
NIV 1984: They marched across the breadth of the earth and surrounded the camp of God's people, the city he loves. **But fire came down from heaven and devoured them.**
NIV 2011: They marched across the breadth of the earth and surrounded the camp of God's people, the city he loves. **But fire came down from heaven and devoured them.**
1841: Þeir fóru upp á flatlendið og h) umkringdu herbúðir heilagra og i) þá elskuðu borg. **En þá fór eldur af himni ofan, og eyddi þeim.**
1908: Og þeir stigu upp á víðan völl jarðar, og kringdu um herbúðir heilagra og borgina elskuðu; **og eldur féll af himni ofan og eyddi þeim.**
1981: Og þeir stigu upp á víðan völl jarðar og umkringdu herbúðir heilagra og borgina elskuðu. **En eldur féll af himni ofan og eyddi þeim.**
2007: Þær stigu upp á víðan völl jarðar og umkringdu herbúðir heilagra og borgina elskuðu. **En eldur féll af himni ofan og eyddi þeim.**

20:12 *Guð fjarlægður*

NT ODDS: Og eg sá hina dauðu, bæði stóra og smá, **standa fyrir Guðs augliti**, og bækurnar urðu upplátnar. Og önnur bók varð opnuð, hver að er lífsins. Og hinir dauðu urðu dæmdir eftir því sem skrifað er á bókum eftir þeirra verkum.
GUÐBRANDS: Og eg sá hina dauðu, bæði stóra og smá, **standa fyrir Guðs augliti** og bækurnar urðu upplátnar. Og önnur bók varð opnuð hver að er lífsins og hinir dauðu urðu dæmdir eftir því sem skrifað er á bókunum, eftir þeirra verkum.
KJV: And I saw the dead, small and great, **stand before God**; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.
NIV 1984: And I saw the dead, great and small, **standing before the throne**, and books were opened. Another book was opened, which is the book of life. The dead were judged according to what they had done as recorded in the books.
NIV 2011: And I saw the dead, great and small, **standing before the throne**, and books were opened. Another book was opened, which is the book of life. The dead

were judged according to what they had done as recorded in the books.
1841: Eg sá þá dauðu, smáa og stóra, **standa frammi fyrir hásætinu**, og bókunum var lokið upp. Þá var annarri bók lokið upp, það var lífsins bók; og voru þeir dauðu dæmdir eftir þeirra verkum, sem skrifuð voru í bókunum.
1908: Og eg sá þá dauðu, stóra og smáa, **standa frammi fyrir hásætinu**, og bókum var lokið upp. Og annarri bók var lokið upp, og það er lífsins bók, og binir dauðu voru dæmdir, eftir því sem rilað var í bókunum, samkvæmt verkum þeirra.
1981: Og ég sá þá dauðu, stóra og smáa, **standa frammi fyrir hásætinu**, og bókum var lokið upp. Og annarri bók var lokið upp og það er lífsins bók. Og hinir dauðu voru dæmdir, eftir því sem ritað var í bókunum, samkvæmt verkum þeirra.
2007: Og ég sá þá dauðu, stóra og smáa, **standa frammi fyrir hásætinu** og bókunum var lokið upp. Þá var annarri bókinni lokið upp, það var lífsins bók. Og hinir dauðu voru dæmdir eftir verkum sínum eins og ritað var í bókunum.

20:13-14

Helvíti breytt í Hel eða Hades
NT ODDS: **13** Og sjórinn gaf fram þá dauðu sem í honum voru, og dauði **og helvíti** gaf upp þá dauðu sem í þeim voru, og þeir urðu dæmdir, hver einn eftir sínum verkum. **14** Og dauði **og helvíti** urðu köstuð í eldsins díki, það er sá annar dauði
GUÐBRANDS: **13** Og sjórinn gaf fram þá dauðu sem í honum voru og dauði **og helvíti** gáfu upp þá dauðu sem í þeim voru og þeir urðu dæmdir, hver einn eftir sínum verkum. **14** Og dauði **og helvíti** urðu köstuð í eldsins díki. Það er sá annar dauði.
KJV: **13** And the sea gave up the dead which were in it; and death **and hell** delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works. **14** And death **and hell** were cast into the lake of fire. This is the second death.
NIV 2011: 13 The sea gave up the dead that were in it, and death **and Hades** gave up the dead that were in them, and each person was judged according to what they had done. **14** Then death and **Hades** were thrown into the lake of fire. The lake of fire is the second death.
1841: **13** Sjórinn skilaði aftur þeim dauðu, sem í honum voru, og hvör þeirra var dæmdur eftir sínum verkum. **14** Dauðanum **og helju** var kastað í elddíkið; þetta elddíki er sá annar dauði
1908: **13** Og hafið skilaði hinum dauðu, þeim sem í því voru, og Dauðinn **og Helja** skiluðu þeim dauðu, sem í þeim voru, og einn og sérhver var dæmdur eftir verkum sínum. **14** Og Dauðanum **og Helju** var kastað i eldsdíkið; þetta rr hinn annar dauði, eldsdíkið.
1981: **13** Og hafið skilaði hinum dauðu, þeim sem í því voru, og dauðinn **og Hel** skiluðu þeim dauðu, sem í þeim voru, og sérhver var dæmdur eftir verkum sínum. **14** Og dauðanum **og Helju** var kastað í eldsdíkið. Þetta er hinn annar dauði, eldsdíkið.
2007: **13** Og hafið skilaði hinum dauðu sem í því voru og dauðinn **og hel** skiluðu þeim dauðu sem í þeim voru og sérhver hlaut dóm eftir verkum sínum. **14** Og dauðanum **og helju** var kastað í eldsdíkið. Eldsdíki er hinn annar dauði.

21:3

Röddinn kom frá himni, þessi texti er réttur í Viðeyjarbiblíu 1841
NT ODDS: Og eg heyrði rödd mikla **af stólnum** segja: Sjá, þar tjaldbúð Guðs hjá mönnum, og hann man hjá þeim byggja, og þeir munu hans fólk vera, og Guð sjálfur meður þeim mun þeirra Guð vera.
GUÐBRANDS: Og eg heyrði rödd mikla **af stólnum** segja: „Sjá þar tjaldbúð Guðs hjá mönnum og hann man hjá þeim byggja og þeir munu hans fólk vera og Guð sjálfur meður þeim mun þeirra Guð vera
KJV: And I heard a great voice **out of heaven** saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.
NIV 1984: And I heard a loud voice **from the throne** saying, "Now the dwelling of God is with men, and he will live with them. They will be his people, and God himself will be with them and be their God.
NIV 2011: And I heard a loud voice **from the throne** saying, “Look! God’s dwelling place is now among the people, and he will dwell with them. They will be his people,

and God himself will be with them and be their God

1841: Eg heyrði mikla rödd **af himni** segjandi: þetta er x) tjaldbúð Guðs meðal mannanna, y) hjá þeim mun hann bústað hafa, og þeir skulu vera hans fólk, og Guð sjálfur mun vera hjá þeim, og vera þeirra Guð.

1908: Og cg heyrði raust mikla **frá hásætinu**, wr sagði: Sjá, tjaldbúð Guðs er meðal mannanna, og hann mun búa hjá þeim, og þeir munu vera fólk hans, og Guð sjálfur mun vera hjá þeim, Guð þeirra.

1981:Og ég heyrði raust mikla **frá hásætinu**, er sagði: „Sjá, tjaldbúð Guðs er meðal mannanna og hann mun búa hjá þeim, og þeir munu vera fólk hans og Guð sjálfur mun vera hjá þeim, Guð þeirra

2007: Og ég heyrði raust mikla **frá hásætinu** er sagði: „Sjá, tjaldbúð Guðs er meðal mannanna og hann mun búa hjá þeim og þeir munu vera fólk hans og Guð sjálfur mun vera hjá þeim, Guð þeirra

21:4

Guð mun þerra öll tár

NT ODDS: **Og Guð mun þerra öll tár af þeirra augum.** Dauði man eigi meir vera, eigi harmur né kveinan eða hryggð mun meir vera, því að hið fyrsta er umliðið.

GUÐBRANDS: **Og Guð mun þerra öll tár af þeirra augum.** Dauðinn mun eigi meir vera, eigi harmur né kveinan eða hryggð mun meir vera því að hið fyrsta er umliðið.“

KJV: **And God shall wipe away all tears from their eyes;** and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

NIV 1984: **He will wipe every tear from their eyes.** There will be no more death or mourning or crying or pain, for the old order of things has passed away."

NIV 2011: **He will wipe every tear from their eyes.** There will be no more death’ or mourning or crying or pain, for the old order of things has passed away.”

1841: **Hann mun þerra hvört tár af þeirra augum,** og dauðinn mun ekki framar til vera; hvörki þ) harmur, né vein, né mæða mun framar til vera, því það a) fyrra er farið.

1908: **Og hann mun þerra hvert tár af augum þeirra**, og dauðinn mun ekki framar til vera, hvorki harmur né vein, né kvöl er framar til; hið fyrra er farið.

1981: **Og hann mun þerra hvert tár af augum þeirra.** Og dauðinn mun ekki framar til vera, hvorki harmur né vein né kvöl er framar til. Hið fyrra er farið.“

2007: **Og hann mun þerra hvert tár af augum þeirra.** Og dauðinn mun ekki framar til vera, hvorki harmur né vein né kvöl er framar til. Hið fyrra er farið.“

21:24

Og þjóðirnar sem hjálpast eða hólpnar verða, þær munu ganga í sama ljósi, ekki allar þjóðir eins og seinni útgáfur vilja gefa í skyn

NT ODDS: **Og þær þjóðir sem hjálpast**, **ganga í því sama ljósi,** og konungar á jörðu munu innflytja sína dýrð í þá hina söm

GUÐBRANDS: **Og þær þjóðir sem hólpnar verða ganga í því sama ljósi** og konungar á jörðu munu innflytja sína dýrð í þá hina sömu

KJV: **And the nations of them which are saved shall walk in the light of it:** and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

NIV 1984: **The nations will walk by its light,** and the kings of the earth will bring their splendor into it.

NIV 2011: **The nations will walk by its light,** and the kings of the earth will bring their splendor into it.

1841: **þjóðirnar munu ganga í hennar ljósi,** og konungar jarðarinnar færa henni sína dýrð og vegsemd.

1908: **Og þjóðirnar munu ganga í ljósi hennar**, og konungar jarðarinnar færa henni dýrð sína.

1981: **Og þjóðirnar munu ganga í ljósi hennar** og konungar jarðarinnar færa henni dýrð sína.

2007: **Og þjóðirnar munu ganga í ljósi hennar** og konungar jarðarinnar færa henni auðæfi sín.

22:14

Rækileg breyting þessu versi

NT ODDS: Sælir eru **þeir sem hans boðorð varðveita** upp á það að þeirra makt sé á lífstrénu og um hliðin innganga í borgina.

GUÐBRANDS: Sælir eru **þeir sem hans boðorð varðveita** upp á það að þeirra magt

sé á lífstrénu og um hliðin inngangi í borgina.
KJV: Blessed are **they that do his commandments**, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.
NIV 1984: "Blessed are **those who wash their robes,** that they may have the right to the tree of life and may go through the gates into the city.
NIV 2011: “Blessed are **those who wash their robes**, that they may have the right to the tree of life and may go through the gates into the city.
1841: Sælir eru þeir, sem **breyta eftir hans boðorðum**, svo þeir nái að komast að lífstrénu og megi innganga um borgarhliðin inn í borgina,
1908: Sælir eru þeir **sem þvo skikkjur sínar, til þess** að þeir geti fengið aðgang að lífsins tré, og megi ganga um hliðin inn í borgina.
1981: Sælir eru þeir, **sem þvo skikkjur sínar.** Þeir fá aðgang að lífsins tré og mega ganga um hliðin inn í borgina
2007: Sælir eru þeir **sem þvo skikkjur sínar**. Þeir fá aðgang að lífsins tré og mega ganga um hliðin inn í borgina.

22:19

Hér er stærsta breyting sem um getur, bók lífsins sem þú verður að vera skrifaður í til að öðlast eilíft líf er breytt í tré lífsins, og hvergi bendir neðanmálið á bók lífsins sem annan leshátt, það var ákveðið viljandi að fjarlægja bók lífsins úr þessu mikilvæga versi
NT ODDS. Og ef einhver tekur þar nokkuð í frá út af orðum bókarinnar þessarar spásögu, þá mun Guð **afmá hans deild af lífsbókinni** og frá hinni heilögu borg og af því sem í þessari bók skrifað er.
GUÐBRANDS: Og ef einhver tekur þar nokkuð í frá út af orðum bókarinnar þessarar spásögu þá mun Guð **afmá hans deild af lífsbókinni** og af hinni heilögu borg og af því sem í þessari bók skrifað er.
KJV:And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall **take away his part out of the book of life**, and out of the holy city, and from the things which are written **i**n this book.
NIV 1984: And if anyone takes words away from this book of prophecy, God will take away from him **his share in the tree of life** and in the holy city, which are described in this book.
NIV 2011: And if anyone takes words away from this scroll of prophecy, God will take away from that person **any share in the tree of life and** in the Holy City, which are described in this scroll.
1841: Og taki nokkur af orðum þessarar spádómsbókar, þá mun Guð af honum taka hans **hlutdeild í lífstrénu** og u) borginni helgu, sem um er skrifað í þessari bók.
1908: Og taki nokkur af orðum spádómsbókar þessarar, þá mun Guð **burt taka hlut hans i tré lífsins** og í borginni helgu, sem um er ritað í þessari bók.
1981: Og taki nokkur burt nokkuð af orðum spádómsbókar þessarar, þá mun Guð **burt taka hlut hans í tré lífsins** og í borginni helgu, sem um er ritað í þessari bók.
2007: Og taki nokkur burt nokkuð af orðum spádómsbókar þessarar, þá mun Guð **burt taka hlut hans í lífsins tré** og í borginni helgu sem um er ritað í þessari bók.

22:21

Og svo endum við á því að taka burt Krist og Amen og kveðjunni er breytt
NT ODDS: Náð vors **Drottins Jesú Kristi sé með yður öllum**. **Amen**.
GUÐBRANDS: Náð vors **Drottins Jesú Christi sé með yður öllum. A M E N**.
KJV: The grace of our **Lord Jesus Christ be with you all. Amen.**
NIV 1984: The grace of the **Lord Jesus be with God's people. Amen**.
NIV 2011: The grace of the **Lord Jesus be with God’s people. Amen.**
1841: Náð **Drottins**, **Jesú Krists veri með yður öllum.**
1908: Náðin **drottins Jesú sé með hinum heilögu. Amen.**
1981: Náðin **Drottins Jesú sé með öllum**.
2007: Náðin **Drottins Jesú sé með öllum.**